叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 镜中奇遇记(through The Looking-glass) 000001

2. 镜中奇遇记(through The Looking-glass) 000002

3. 镜中奇遇记(through The Looking-glass) 000003

4. 镜中奇遇记(through The Looking-glass) 000004

5. 镜中奇遇记(through The Looking-glass) 000005

6. 镜中奇遇记(through The Looking-glass) 000006

7. 镜中奇遇记(through The Looking-glass) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

镜中奇遇记(Through the Looking-Glass)
第1/7页

[θruː]	[ðə; ði]	['lʊkɪŋ]	-	[glɑːs]
THROUGH	**THE**	**LOOKING**	**-**	**GLASS**
通过	这	寻找	-	玻璃

镜中奇遇记

[ænd; ənd]	[wɒt]	['ælɪs]	[faʊnd]	[ðeə(r)]
And	**What**	**Alice**	**Found**	**There**
和	什么	爱丽丝	成立	那里

以及爱丽丝在那里发现了什么

[baɪ]	['luːɪs]	['kærəl]
By	**Lewis**	**Carroll**
经过	刘易斯	卡罗尔

刘易斯·卡罗尔

[ðə; ði]	[mɪ'leniəm]	['fʊlkrəm; 'fʌlkrəm]	[ɪ'dɪʃ(ə)n]	[wʌn]	.	['sɛvən]
The	**Millennium**	**Fulcrum**	**Edition**	**1**	**.**	**7**
这	千年	支点	版	1	.	7

千禧支点版 1.7

[drə'mætɪs]	.
DRAMATIS	**PERSONÆ** **.**
戏剧	人 .

剧中人。

([æz; əz]	[ə'reɪndʒd]	[bɪ'fɔː(r)]	[kə'mensmənt]	[ɒv; əv]	[geɪm]	.)
(**As**	**arranged**	**before**	**commencement**	**of**	**game**	**.** **)**
(作为	安排	前	开始	的	游戏	.)

（按赛前约定。）

[waɪt]	[red]	.
WHITE	**RED**	**.**
白色的	红色的	.

白色 红色。

['piːsɪz]	.
PIECES	**.**
件	.

件。

[pɔːn]	.	[pɔːn]	.
PAWNS	**.**	**PAWNS**	**.**
兵	.	兵	.

兵。兵。

['piːsɪz]	.
PIECES	**.**
件	.

件。

[ˌtwiːdl'diː]	.	['deɪzi]	.	['deɪzi]	.
Tweedledee	**.**	**Daisy**	**.**	**Daisy**	**.**
特威德尔迪	.	雏菊	.	雏菊	.

特威德尔迪。黛西。黛西。

['hʌmpti] ['dʌmpti] .
Humpty **Dumpty** **.**
矮胖子 矮胖子 .

矮胖子。

['juːnɪkɔːn] .
Unicorn **.**
独角兽 .

独角兽。

- .
Haigha **.**
- .

海加。

['mesɪndʒə(r)] .
Messenger **.**
信使 .

信使。

['kɑːpəntə(r)] .
Carpenter **.**
木匠 .

木匠。

[ʃiːp] .
Sheep **.**
羊 .

羊。

['ɔɪstə(r)] . ['ɔɪstə(r)] .
Oyster **.** **Oyster** **.**
牡蛎 . 牡蛎 .

牡蛎。牡蛎。

['wɔːlrəs] .
Walrus **.**
海象 .

海象。

['dʌbljuː] . [kwiːn] .
W **.** **Queen** **.**
W . 女王 .

W. 皇后。

“ ['lɪli] . ” ['taɪgə(r)] - ['lɪli] .
“ **Lily** **.** **”** **Tiger** **-** **lily** **.**
“ 百合 . ” 老虎 - 百合 .

“莉莉。”虎百合。

[ɑː(r)] . [kwiːn] .
R **.** **Queen** **.**
拉 . 女王 .

R. 皇后。

['dʌbljuː] . [kɪŋ] .
W **.** **King** **.**
W . 国王 .

W. King。

[fɔːn] .
Fawn **.**
讨好 .

讨好。

[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

玫瑰。

[ɑː(r)] . [kɪŋ] .
R . **King** .
拉 . 国王 .

R. King。

[eɪdʒd][mæn] .
Aged **man** .
老年人 男人 .

老年男子。

['ɔɪstə(r)] . ['ɔɪstə(r)] .
Oyster . **Oyster** .
牡蛎 . 牡蛎 .

牡蛎。牡蛎。

[krəʊ] .
Crow .
乌鸦 .

乌鸦。

['dʌbljuː] . [naɪt] .
W . **Knight** .
W . 骑士 .

W·奈特。

['hætə] . [frɒg] .
Hatta . **Frog** .
哈塔 . 青蛙 .

哈塔。青蛙。

[ɑː(r)] . [naɪt] .
R . **Knight** .
拉 . 骑士 .

R·奈特。

[ˌtwiːdl'dʌm] . ['deɪzi] . ['deɪzi] .
Tweedledum . **Daisy** . **Daisy** .
双胞胎兄弟 . 雏菊 . 雏菊 .

特威德尔达姆。黛西。黛西。

['laɪən] .
Lion .
狮子 .

狮子。

[red] .
RED .
红色的 .

红色的。

[waɪt] .
WHITE .
白色的 .

白色的。

[waɪt] [pɔːn] (['ælɪs]) [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] [wɪn] [ɪn] [ɪ'lev(ə)n] [muːvz] . [wʌn] .
White **Pawn** **(** **Alice** **)** **to** **play** **,** **and** **win** **in** **eleven** **moves** **.** **1** **.**
白色的 典当 (爱丽丝) 到 玩 , 和 赢 在 十一 移动 . 1 .

白方兵（Alice）先行，十一步后获胜。1.

['ælɪs] [miːts] [ɑː(r)] . [kjuː] .

Alice	meets	R	.	Q	.
爱丽丝	满足	拉	.	问	.

爱丽丝遇见了RQ

[wʌn] . [ɑː(r)] . [kjuː] . [tuː; tə][keɪ] . [ɑː(r)] . - [es] 4th2 .

1	.	R	.	Q	.	to	K	.	R	.	'	s	4th2	.
1	.	拉	.	问	.	到	K	.	拉	.	-	s	4th2	.

1. RQ 至 KR 的第 4 个 2.

['ælɪs] [θruː] [kjuː] . - [es] 3d ([baɪ] ['reɪlweɪ]) [tuː; tə] 4th ([ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː])

Alice	through	Q	.	'	s	3d	(	by	railway	)	to	4th	(	Tweedledum	and	Tweedledee	)
爱丽丝	通过	问	.	-	s	3d	(	经过	铁路	)	到	4th	(	双胞胎兄弟	和	特威德尔迪	)

[ˌtuːˈtuː] .

2	.
2	.

爱丽丝穿过 Q 的 3d（乘火车）到 4th（Tweedledum 和 Tweedledee）2。

['dʌbljuː] . [kjuː] . [tuː; tə][kjuː] . [biː] . - [es] 4th (['ɑːftə(r)] [ʃɔːl]) [θriː] .

W	.	Q	.	to	Q	.	B	.	'	s	4th	(	after	shawl	)	3	.
W	.	问	.	到	问	.	B	.	-	s	4th	(	后	披肩	)	3	.

WQ 到 QB 的 4 号（披肩后）3。

['ælɪs] [miːts] ['dʌbljuː] . [kjuː] . ([wɪð] [ʃɔːl]) [θriː] .

Alice	meets	W	.	Q	.	(	with	shawl	)	3	.
爱丽丝	满足	W	.	问	.	(	和	披肩	)	3	.

爱丽丝遇见了WQ（披着披肩）3。

['dʌbljuː] . [kjuː] . [tuː; tə][kjuː] . [biː] . - [es] 5th ([bɪ'kʌmz] [ʃiːp]) [fɔːr] .

W	.	Q	.	to	Q	.	B	.	'	s	5th	(	becomes	sheep	)	4	.
W	.	问	.	到	问	.	B	.	-	s	5th	(	变成	羊	)	4	.

WQ 到 QB 的第 5 个（变成羊）4。

['ælɪs] [tuː; tə][kjuː] . - [es] 5th ([ʃɒp] , ['rɪvə(r)] , [ʃɒp]) [fɔːr] .

Alice	to	Q	.	'	s	5th	(	shop	,	river	,	shop	)	4	.
爱丽丝	到	问	.	-	s	5th	(	店铺	,	河	,	店铺	)	4	.

爱丽丝到 Q 的第 5 个（商店，河流，商店）4。

['dʌbljuː] . [kjuː] . [tuː; tə][keɪ] . [biː] . - [es] 8th ([liːvz] [eg] [ɒn] [ʃelf]) [faɪv] .

W	.	Q	.	to	K	.	B	.	'	s	8th	(	leaves	egg	on	shelf	)	5	.
W	.	问	.	到	K	.	B	.	-	s	8th	(	树叶	蛋	在	架子	)	5	.

WQ 到 KB 的第 8 个（把鸡蛋留在架子上）5。

['ælɪs] [tuː; tə][kjuː] . - [es] 6th (['hʌmpti] ['dʌmpti]) [faɪv] .

Alice	to	Q	.	'	s	6th	(	Humpty	Dumpty	)	5	.
爱丽丝	到	问	.	-	s	6th	(	矮胖子	矮胖子	)	5	.

爱丽丝对 Q 的第 6 个（矮胖子）5。

['dʌbljuː] . [kjuː] . [tuː; tə][kjuː] . [biː] . - [es] 8th (['flaɪɪŋ] [frɒm; frəm][ɑː(r)] . [ˌkeɪ 'tiː] .) [sɪks] .

W	.	Q	.	to	Q	.	B	.	'	s	8th	(	flying	from	R	.	Kt	.	)	6	.
W	.	问	.	到	问	.	B	.	-	s	8th	(	飞行	从	拉	.	千克	.	)	6	.

WQ 到 QB 的第 8 个（从 R. Kt. 飞来）6。

['ælɪs] [tuː; tə][kjuː] . - [es] 7th (['fɒrɪst])

Alice	to	Q	.	'	s	7th	(	forest	)
爱丽丝	到	问	.	-	s	7th	(	森林	)

爱丽丝到Q的7（森林）

[sɪks] . [ɑː(r)] . [ˌkeɪ 'tiː] . [tuː; tə][keɪ] . - [es] 2nd ([tʃeɪtʃ] .) ['sɛvən] .

6	.	R	.	Kt	.	to	K	.	'	s	2nd	(	ch	.	)	7	.
6	.	拉	.	千克	.	到	K	.	-	s	2nd	(	ch	.	)	7	.

6. R. Kt. 致 K. 的第二（ch.）7.

['dʌbljuː] . [ˌkeɪ 'tiː] .

W	**.**	**Kt**	**.**
W	.	千克	.

W.Kt.

[teɪks] [ɑː(r)] . [ˌkeɪ 'tiː] .

takes	**R**	**.**	**Kt**	**.**
需要	拉	.	千克	.

接受 R.Kt.

['sɛvən] . ['dʌbljuː] . [ˌkeɪ 'tiː] . [tuː; tə][keɪ] . [biz] 5th8 .

7	**.**	**W**	**.**	**Kt**	**.**	**to**	**K**	**.**	**B's**	**5th8**	**.**
7	.	W	.	千克	.	到	K	.	的	5th8	.

7. W. Kt. 到 K. B 的第 58 局。

['ælɪs] [tuː; tə][kjuː] . - [es] 8th ([ˌkɒrə'neɪʃ(ə)n]) [eit] .

Alice	**to**	**Q**	**.**	**'**	**s**	**8th**	**(**	**coronation**	**)**	**8**	**.**
爱丽丝	到	问	.	-	s	8th	(	加冕礼	)	8	.

爱丽丝致 Q 的第 8 个（加冕）8。

[ɑː(r)] . [kjuː] . [tuː; tə][keɪ] . - [es][es 'kjuː] .

R	**.**	**Q**	**.**	**to**	**K**	**.**	**'**	**s**	**sq**	**.**
拉	.	问	.	到	K	.	-	s	平方	.

RQ 到 K 的平方。

([ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]) [naɪn] .

(	**examination**	**)**	**9**	**.**
(	考试	)	9	.

（考试）9.

['ælɪs] [bɪ'kʌmz] Queen9 .

Alice	**becomes**	**Queen9**	**.**
爱丽丝	变成	Queen9	.

爱丽丝成为女王9。

[kwiːnz] castle10 .

Queens	**castle10**	**.**
皇后区	castle10	.

女王城堡10。

['ælɪs] ['kɑːslz] ([fiːst]) - .

Alice	**castles**	**(**	**feast**	**)**	**10**	**.**
爱丽丝	城堡	(	盛宴	)	-	.

爱丽丝城堡（盛宴）10.

['dʌbljuː] . [kjuː] . [tuː; tə][kjuː] . [ɑː(r)] . - [es] 6th ([suːp]) - .

W	**.**	**Q**	**.**	**to**	**Q**	**.**	**R**	**.**	**'**	**s**	**6th**	**(**	**soup**	**)**	**11**	**.**
W	.	问	.	到	问	.	拉	.	-	s	6th	(	汤	)	-	.

WQ 到 QR 的第 6 个（汤）11。

['ælɪs] [teɪks] [ɑː(r)] . [kjuː] . & [wɪnz]

Alice	**takes**	**R**	**.**	**Q**	**.**	**&**	**wins**
爱丽丝	需要	拉	.	问	.	&	胜利

爱丽丝接受 RQ 并获胜。

[tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði][pjʊə(r)] [ʌn'klaʊdɪd] [braʊ]

Child	**of**	**the**	**pure**	**unclouded**	**brow**
孩子	的	这	纯的	晴朗无云	眉头

纯洁无瑕的额头之子

[ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)] !

And	**dreaming**	**eyes**	**of**	**wonder**	**!**
和	做梦	眼睛	的	想知道	!

还有那双充满惊奇的梦幻眼睛！

[ðəʊ] [taɪm] [biː; bi] [fliːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [ðaʊ]

Though	time	be	fleet	,	and	I	and	thou
尽管	时间	是	舰队	,	和	我	和	你

纵然时光飞逝，你我亦然

[ɑː(r); ə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [laɪf] [ə'sʌndə(r)] ,

Are	half	a	life	asunder	,
是	一半	一个	生活	分离	,

人生仅隔半程，

[ðaɪ] ['lʌvɪŋ] [smaɪl] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [heɪl]

Thy	loving	smile	will	surely	hail
你的	爱	微笑	将要	一定	冰雹

你慈爱的笑容必将受到欢迎

[ðə; ði] [lʌv] - [gɪft] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feəri] - [teɪl] .

The	love	-	gift	of	a	fairy	-	tale	.
这	爱	-	礼物	的	一个	仙女	-	故事	.

童话般的爱情礼物。

[aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] [ðaɪ] ['sʌni] [feɪs] ,

I	have	not	seen	thy	sunny	face	,
我	有	不是	已见	你的	阳光明媚	脸	,

我尚未见过你灿烂的笑容，

[nɔː(r)] [hɜːd] [ðaɪ] ['sɪlvə(r)] ['lɑːftə(r)] ;

Nor	heard	thy	silver	laughter	;
也不	听到	你的	银	笑声	;

未曾听见你银铃般的笑声；

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs]

No	thought	of	me	shall	find	a	place
不	想法	的	我	将	寻找	一个	地方

不会再有人想起我。

[ɪn] [ðaɪ] [jʌŋ] [laɪfs] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] —

In	thy	young	life's	hereafter	—
在	你的	年轻的	生活的	此后	—

在你年轻的生命之后——

[ɪ'nʌf] [ðæt] [naʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [feɪl]

Enough	that	now	thou	wilt	not	fail
足够的	那	现在	你	枯萎	不是	失败

足够了，你现在不会失败了

[tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['feəri] - [teɪl] .

To	listen	to	my	fairy	-	tale	.
到	听	到	我的	仙女	-	故事	.

来听我讲个童话故事吧。

[ə; eɪ] [teɪl] [bɪ'gʌn] [ɪn] ['ʌðə(r)] [deɪz] ,

A	tale	begun	in	other	days	,
一个	故事	开始	在	其他	天	,

一个始于往日的故事，

[wen] ['sʌmə(r)] [sʌnz] [wɜː(r); wə(r)] ['gləʊɪŋ] —

When	summer	suns	were	glowing	—
什么时候	夏天	太阳	是	发光	—

当夏日的阳光灿烂时——

[ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [tʃaɪm] , [ðæt] [sɜːvd] [tuː; tə] [taɪm]

A	simple	chime	,	that	served	to	time
一个	简单的	钟声	,	那	服务	到	时间

一个简单的铃铛，用来计时

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ɔː(r)] ['rəʊɪŋ] —
The rhythm of oar rowing —
这 韵律 的 桨 划船 —

划桨的节奏——

[huːz] ['ekəʊz] [lɪv; laɪv][ɪn] ['meməri] [jet] ,
Whose echoes live in memory yet ,
谁 回声 居住 在 记忆 然而 ,

他们的回声至今仍留在记忆中，

[ðəʊ] ['enviəs] [j'iəz] [wʊd] [seɪ] - [fə'get] .
Though envious years would say ' forget .
尽管 羡慕 年 会 说 - 忘记 .

尽管岁月会让人羡慕，但还是要说“忘掉吧”。

- [kʌm] , ['hɑːkən] [ðen] , [eə(r)] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dred] .
' Come , hearken then , ere voice of dread .
- 来 , 倾听 然后 , 埃雷 嗓音 的 恐惧 .

来吧，听听这令人恐惧的声音。

[wɪð] ['bɪtə(r)] ['taɪdɪŋz] ['leɪdn] ,
With bitter tidings laden ,
和 苦的 消息 满载 ,

带着苦涩的消息，

[ʃæl; ʃəl] ['sʌmən] [tuː; tə] [ʌn'welkəm] [bed]
Shall summon to unwelcome bed
将 召唤 到 不受欢迎 床

召唤至不受欢迎的床

[ə; eɪ] ['melənkəli] ['meɪdn] !
A melancholy maiden !
一个 忧郁 少女 !

忧郁的少女！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['əʊldə] ['tʃɪldrən] , [dɪə(r)] ,
We are but older children , dear ,
我们 是 但 老 孩子们 , 亲爱的 ,

亲爱的，我们不过是长大了的孩子罢了。

[huː] [fret] [tuː; tə][faɪnd]['aʊə(r)] ['bedtaɪm] [nɪə(r)] .
Who fret to find our bedtime near .
WHO 烦恼 到 寻找 我们的 就寝时间 靠近 .

谁会担心我们的就寝时间快到了呢?

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [frɒst] , [ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [snəʊ] .
Without , the frost , the blinding snow .
没有 , 这 霜 , 这 失明 雪 .

没有了严寒，没有了刺眼的暴雪。

[ðə; ði] [stɔːm] - [wɪndz] ['muːdi] ['mædnəs] —
The storm - wind's moody madness —
这 风暴 - 风的 情绪化 疯狂 —

暴风的阴晴不定——

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] - ['rʌdi] [gləʊ] ,
Within , the firelight's ruddy glow ,
之内 , 这 - 红润 辉光 ,

里面，火光泛着红光，

[ænd; ənd] ['tʃaɪld͵hʊdz] [nest] [ɒv; əv] ['glædnəs] .
And childhood's nest of gladness .
和 童年的 巢 的 欢乐 .

还有童年快乐的巢穴。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [wɜːdz] [ʃæl; ʃəl][həʊld] [ðiː] [fɑːst] :

The	magic	words	shall	hold	thee	fast	:
这	魔法	字	将	抓住	你	快速地	:

这句咒语将牢牢抓住你:

[ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [hiːd] [ðə; ði] ['reɪvɪŋ] [blɑːst] .

Thou	shalt	not	heed	the	raving	blast	.
你	应	不是	注意	这	狂言	爆炸	.

你不可理会那狂怒的咆哮。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saɪ]

And	though	the	shadow	of	a	sigh
和	尽管	这	阴影	的	一个	叹

即使是一声叹息的阴影

[meɪ] ['tremb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

May	tremble	through	the	story	,
可能	颤抖	通过	这	故事	,

故事中或许会颤抖,

[fɔː(r); fə(r)] - ['hæpi] ['sʌmə(r)] [deɪz] - [gɒn] [baɪ] ,

For	'	happy	summer	days	'	gone	by	,
为了	-	快乐的	夏天	天	-	已消失	经过	,

缅怀逝去的“快乐夏日”,

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['glɔːri] —

And	vanish'd	summer	glory	—
和	消失了	夏天	荣耀	—

夏日的辉煌也随之消逝——

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [tʌtʃ] [wɪð] [breθ] [ɒv; əv] [beɪl]

It	shall	not	touch	with	breath	of	bale
它	将	不是	触碰	和	气息	的	包

它不得沾染任何邪气。

[ðə; ði] ['plezəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feəri] - [teɪl] .

The	pleasance	of	our	fairy	-	tale	.
这	愉悦	的	我们的	仙女	-	故事	.

我们童话般的乐趣。

['kɒntents]

Contents
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] . ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [haʊs]

CHAPTER	I	.	Looking	-	Glass	House
章	我	.	寻找	-	玻璃	房子

第一章 镜中屋

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][lɪv; laɪv] ['flaʊəz]

The	Garden	of	Live	Flowers
这	花园	的	居住	花朵

鲜花花园

['tʃæptə(r)] [θriː] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['ɪnsekts]
Looking - Glass Insects
寻找 - 玻璃 昆虫

镜中昆虫

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː]
Tweedledum And Tweedledee
双胞胎兄弟 和 特威德尔迪

特威德尔迪和特威德尔达姆

['tʃæptə(r)] [viː] . [wʊl] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)]
CHAPTER V . Wool and Water
章 V . 羊毛 和 水

第五章 羊毛和水

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːn]
The Lion and the Unicorn
这 狮子 和 这 独角兽

狮子与独角兽

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

“ [ɪts] [maɪ] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n]
“ It's my own Invention
“ 它是 我的 自己的 发明

“这是我自己的发明

” ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
” CHAPTER IX .
” 章 第九章 .

第九章

[kwiːn] ['ælɪs]
Queen Alice
女王 爱丽丝

爱丽丝女王

['tʃæptə(r)] [eks] . ['ʃeɪkɪŋ]
CHAPTER X . Shaking
章 X . 摇晃

第十章 摇晃

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

['weɪkɪŋ]
Waking
醒来

醒来

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[wɪtʃ] [dri:md] [ˌaɪ 'ti:] ?
Which Dreamed it ?
哪个 梦见 它 ?

谁做了这个梦?

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] [haʊs]
Looking - Glass House
寻找 - 玻璃 房子

爱丽丝镜中奇遇记

[wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['kɪt(ə)n] [hæd; həd] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də]
One thing was certain , that the white kitten had had nothing to do
一 事物 曾是 肯定 , 那 这 白色的 小猫 有 有 没有什么 到 做
[wɪð] [ˌaɪ 'ti:] :
with it :
和 它 :

有一点可以肯定，那件小白猫的事与此无关：

— [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [blæk] ['kɪtnz] [fɔ:lt] [ɪn'taɪəli] .
— it was the black kitten's fault entirely .
— 它 曾是 这 黑色的 小猫的 过错 完全 .

——这完全是那只黑小猫的错。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪt] ['kɪt(ə)n] [hæd; həd] [bi:n] ['hævɪŋ] [ɪts] [feɪs] [wɒʃt] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [kæt] [fɔ:(r); fə(r)]
For the white kitten had been having its face washed by the old cat for
为了 这 白色的 小猫 有 到过 拥有 它是 脸 洗过 经过 这 老的 猫 为了
[ðə; ði] [lɑ:st] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] ([ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] [wel] ,
the last quarter of an hour (and bearing it pretty well ,
这 最后的 四分之一 的 一个 小时 (和 轴承 它 漂亮的 出色地 ,

因为这只小白猫在过去的十五分钟里一直被老猫洗脸（而且它还挺能忍受的），

[kən'sɪdərɪŋ]) ; [səʊ] [ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [hæd; həd] ['eni] [hænd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .
considering) ; so you see that it couldn't have had any hand in the mischief .
考虑) ; 所以 你 看 那 它 不能 有 有 任何 手 在 这 恶作剧 .

考虑到这一点）；所以你可以看出它不可能参与其中。

[ðə; ði] [wei] ['daɪnə] [wɒʃt] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] [wɒz; wəz] [ðɪs] :
The way Dinah washed her children's faces was this :
这 方式 迪娜 洗过 她 孩子们的 面孔 曾是 这 :

黛娜给孩子们洗脸的方法是这样的：

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [daʊn] [baɪ] [ɪts] [ɪə(r)] [wɪð] [wʌn] [pɔː] ,

first	she	held	the	poor	thing	down	by	its	ear	with	one	paw	,
第一的	她	握住	这	贫穷的	事物	向下	经过	它是	耳朵	和	一	爪子	,

她先是用一只爪子揪住那可怜的小家伙的耳朵，把它按倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɔː] [ʃiː; ʃi] [rʌbd] [ɪts] [feɪs] [ɔːl] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [rɒŋ] [wei] ,

and	then	with	the	other	paw	she	rubbed	its	face	all	over	,	the	wrong	way	,
和	然后	和	这	其他	爪子	她	摩擦	它是	脸	全部	超过	,	这	错误的	方式	,

然后她用另一只爪子反着揉搓了它的脸。

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [nəʊz] : [ænd; ənd] [dʒʌst] [naʊ] , [æz; əz] [ai] [sed] ,

beginning	at	the	nose	:	and	just	now	,	as	I	said	,
开始	在	这	鼻子	:	和	只是	现在	,	作为	我	说	,

从鼻子开始：就像我刚才说的，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɑːd] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [waɪt] ['kɪt(ə)n] ,

she	was	hard	at	work	on	the	white	kitten	,
她	曾是	难的	在	工作	在	这	白色的	小猫	,

她正在认真地照料那只白色小猫。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pɜː(r)] — [nəʊ] [daʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

which	was	lying	quite	still	and	trying	to	purr	—	no	doubt	feeling	that	it
哪个	曾是	说谎	相当	仍然	和	尝试	到	呼噜声	—	不	怀疑	感觉	那	它

[wɒz; wəz] [ɔːl] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [gʊd] .

was	all	meant	for	its	good	.
曾是	全部	意思是	为了	它是	好的	.

它静静地躺着，发出咕噜咕噜的声音——毫无疑问，它觉得这一切都是为了它好。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [blæk] ['kɪt(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ænd; ənd] [səʊ] ,

But	the	black	kitten	had	been	finished	with	earlier	in	the	afternoon	,	and	so	,
但	这	黑色的	小猫	有	到过	完成的	和	早些时候	在	这	下午	,	和	所以	,

但是那只黑色小猫在下午早些时候就已经被处理掉了，所以，

[waɪl] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [kɜːld] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

while	Alice	was	sitting	curled	up	in	a	corner	of	the	great	arm	-	chair	,
尽管	爱丽丝	曾是	坐着	卷曲	向上	在	一个	角落	的	这	伟大的	手臂	-	椅子	,

爱丽丝蜷缩在大扶手椅的一角，

[hɑːf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [hɑːf] [ə'sliːp] ,

half	talking	to	herself	and	half	asleep	,
一半	说	到	她自己	和	一半	睡着了	,

半自言自语，半睡半醒，

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [grænd] [geɪm] [ɒv; əv] [rɔmp] [wɪð] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] ['wʊstɪd]

the	kitten	had	been	having	a	grand	game	of	romps	with	the	ball	of	worsted
这	小猫	有	到过	拥有	一个	盛大	游戏	的	嬉戏	和	这	球	的	最差

['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [wɪnd] [ʌp] ,

Alice	had	been	trying	to	wind	up	,
爱丽丝	有	到过	尝试	到	风	向上	,

小猫咪正和爱丽丝试图上紧发条的毛线球玩得不亦乐乎。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] ['rəʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl] [kʌm] [ʌn'dʌn] [ə'gen]

and	had	been	rolling	it	up	and	down	till	it	had	all	come	undone	again
和	有	到过	滚动	它	向上	和	向下	直到	它	有	全部	来	未完成	再次

;

;

;

然后把它卷起来又放下来，直到它又全部散开了；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [spred] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] , [ɔːl] [nɒts] [ænd; ənd] ['tæŋglz] ,

and	there	it	was	,	spread	over	the	hearth	-	rug	,	all	knots	and	tangles	,
和	那里	它	曾是	,	传播	超过	这	炉	-	小地毯	,	全部	绳结	和	缠结	,

它就那样散落在壁炉地毯上，全是结和缠绕的线。

[wɪð] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ɪts] [əʊn] [teɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

with	the	kitten	running	after	its	own	tail	in	the	middle	.
和	这	小猫	跑步	后	它是	自己的	尾巴	在	这	中间	.

小猫在中间追着自己的尾巴跑。

“ [əʊ] , [juː; jʊ] ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ! ” [kraɪd] ['ælɪs] , ['kætʃɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ,

“	Oh	,	you	wicked	little	thing	!	”	cried	Alice	,	catching	up	the	kitten	,
“	哦	,	你	邪恶	小的	事物	!	”	哭	爱丽丝	,	捕捉	向上	这	小猫	,

“哦，你这淘气的小东西！”爱丽丝一边喊着，一边抓住了小猫。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [dɪs'greɪs]

and	giving	it	a	little	kiss	to	make	it	understand	that	it	was	in	disgrace
和	给予	它	一个	小的	吻	到	制作	它	理解	那	它	曾是	在	耻辱

.

:

.

轻轻吻了一下它，让它明白自己有多么丢脸。

“ ['riːəli] , ['daɪnə] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ]['betə(r)] ['mænəz] !

“	Really	,	Dinah	ought	to	have	taught	you	better	manners	!
“	真的	,	迪娜	应该	到	有	教授	你	更好的	礼仪	!

“迪娜真应该好好教教你礼貌！”

[juː; jʊ] [ɔːt] , ['daɪnə] , [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɔːt] !

You	ought	,	Dinah	,	you	know	you	ought	!
你	应该	,	迪娜	,	你	知道	你	应该	!

迪娜，你应该这么做，你知道你应该这么做！

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'prəʊtʃfəli] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][kæt] ,

”	she	added	,	looking	reproachfully	at	the	old	cat	,
”	她	额外	,	寻找	责备地	在	这	老的	猫	,

她一边责备地看着那只老猫，一边补充道。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æz; əz] [krɒs] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

and	speaking	in	as	cross	a	voice	as	she	could	manage	—	and	then	she
和	请讲	在	作为	叉	一个	嗓音	作为	她	可以	管理	—	和	然后	她

['skræmb(ə)ld] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

scrambled	back	into	the	arm	-	chair	,
打乱	后退	进入	这	手臂	-	椅子	,

她用尽可能恶劣的语气说道——然后她慌忙地爬回扶手椅里。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊstɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

taking	the	kitten	and	the	worsted	with	her	,	and	began	winding	up	the
采取	这	小猫	和	这	最差	和	她	,	和	开始	绕线	向上	这

[bɔːl] [ə'gen] .

ball	again	.
球	再次	.

她带着小猫和毛线，又开始给毛线球上发条。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][get][ɒn] ['veri] [fɑːst] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

But	she	didn't	get	on	very	fast	,	as	she	was	talking	all	the	time	,
但	她	没有	得到	在	非常	快速地	,	作为	她	曾是	说	全部	这	时间	,

但她进展并不顺利，因为她一直在说话。

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɪt(ə)n] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [hɜː'self] .

sometimes	to	the	kitten	,	and	sometimes	to	herself	.
有时	到	这	小猫	,	和	有时	到	她自己	.

有时是对小猫说的，有时是对她自己说的。

['kɪti] [sæt] ['veri] [dɪ'mjʊəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði]

Kitty	sat	very	demurely	on	her	knee	,	pretending	to	watch	the	progress	of	the
猫咪	卫星	非常	端庄地	在	她	膝盖	,	假装	到	手表	这	进步	的	这

['waɪndɪŋ] ,

winding	,
绕线	,

凯蒂端庄地坐在她膝盖上，假装在观看绕线的过程。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [wʌn] [pɔː] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] ,

and	now	and	then	putting	out	one	paw	and	gently	touching	the	ball	,
和	现在	和	然后	推杆	出去	一	爪子	和	轻轻地	接触	这	球	,

时不时伸出一只爪子，轻轻地碰碰球。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [help] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] .

as	if	it	would	be	glad	to	help	,	if	it	might	.
作为	如果	它	会	是	高兴的	到	帮助	,	如果	它	可能	.

仿佛它很乐意帮忙似的。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] , ['kɪti] ?

“	Do	you	know	what	to	-	morrow	is	,	Kitty	?
“	做	你	知道	什么	到	-	明天	是	,	猫咪	?

“凯蒂，你知道明天是什么日子吗？”

” ['ælɪs] [bɪ'gæn] .

”	Alice	began	.
”	爱丽丝	开始	.

“爱丽丝开口了。”

“ [jʊd] [hæv; həv] [gest] [ɪf] [jʊd] [biːn] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] — ['əʊnli] ['daɪnə] [wɒz; wəz]

“	You'd	have	guessed	if	you'd	been	up	in	the	window	with	me	—	only	Dinah	was
”	你会	有	猜对了	如果	你会	到过	向上	在	这	窗户	和	我	—	仅有的	迪娜	曾是

['meɪkɪŋ] [juː; jʊ]['taɪdi] ,

making	you	tidy	,
制作	你	整齐的	,

“如果你当时和我一起在窗边，你就会猜到——只不过是黛娜在帮你收拾房间。”

[səʊ][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] .

so	you	couldn't	.
所以	你	不能	.

所以你做不到。

[aɪ][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['getɪŋ] [ɪn] [stɪks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɒnts]

I	was	watching	the	boys	getting	in	sticks	for	the	bonfire	—	and	it	wants
我	曾是	观看	这	男孩们	获得	在	棍子	为了	这	篝火	—	和	它	想要

['plenti] [ɒv; əv] [stɪks] , ['kɪti] !

plenty	of	sticks	,	Kitty	!
很多	的	棍子	,	猫咪	!

我看着男孩们为篝火准备木柴——凯蒂，篝火需要很多木柴!

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][gɒt][səʊ][kəʊld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [snəʊd] [səʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ɒf] .

Only	it	got	so	cold	,	and	it	snowed	so	,	they	had	to	leave	off	.
仅有的	它	得到	所以	寒冷的	,	和	它	下雪了	所以	,	他们	有	到	离开	离开	.

只是天气太冷，雪下得太大，他们不得不中途停止行程。

['nevə(r)][maɪnd] , ['kɪti] , [wiːl; wil][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði]['bɒnfaɪə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

Never	mind	,	Kitty	,	we'll	go	and	see	the	bonfire	to	-	morrow	.
绝不	头脑	,	猫咪	,	出色地	去	和	看	这	篝火	到	-	明天	.

没关系，凯蒂，我们明天去看篝火晚会吧。

” [hɪə(r)] ['ælɪs] [wuːnd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [tɜːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊstɪd] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtnz] [nek] ,

”	Here	Alice	wound	two	or	three	turns	of	the	worsted	round	the	kitten's	neck	,
”	这里	爱丽丝	伤口	二	或者	三	转弯	的	这	最差	圆形的	这	小猫的	脖子	,

“爱丽丝用毛线在小猫的脖子上缠了两三圈，

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [lʊk] : [ðɪs] [led][tuː; tə][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] ,

just	to	see	how	it	would	look	:	this	led	to	a	scramble	,
只是	到	看	如何	它	会	看	:	这	引领	到	一个	争夺	,

只是想看看效果如何：这导致了一场混乱。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɔːl] [rəʊld] [daʊn] [əˈpɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

in	which	the	ball	rolled	down	upon	the	floor	,
在	哪个	这	球	滚动	向下	之上	这	地面	,

球滚落到地板上，

[ænd; ənd][jɑːrdz][ænd; ənd][jɑːrdz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][gɒt] [ˌʌnˈwaʊnd] [əˈgen] .

and	yards	and	yards	of	it	got	unwound	again	.
和	码	和	码	的	它	得到	解开	再次	.

于是，一大截线又散开了。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] , ['kɪti] ,

“	Do	you	know	,	I	was	so	angry	,	Kitty	,
“	做	你	知道	,	我	曾是	所以	生气的	,	猫咪	,

“你知道吗，我当时非常生气，凯蒂？”

” ['ælɪs] [went] [ɒn][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['set(ə)ld] [əˈgen] ,

”	Alice	went	on	as	soon	as	they	were	comfortably	settled	again	,
”	爱丽丝	去	在	作为	很快	作为	他们	是	舒适地	定居	再次	,

“等他们再次舒适地安顿下来后，爱丽丝继续说道，”

“ [wen] [aɪ] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] , [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['nɪəli] ['əʊpənɪŋ]

“	when	I	saw	all	the	mischief	you	had	been	doing	,	I	was	very	nearly	opening
“	什么时候	我	锯	全部	这	恶作剧	你	有	到过	正在做	,	我	曾是	非常	几乎	开幕

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

“当我看到你所做的一切恶作剧时，我差点就打开窗户了。”

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] !

and	putting	you	out	into	the	snow	!
和	推杆	你	出去	进入	这	雪	!

把你扔到雪地里去！

[ænd; ənd] [jʊd] [hæv; həv] [dɪˈzɜːvd] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['mɪstʃɪvəs] ['dɑːlɪŋ] !

And	you'd	have	deserved	it	,	you	little	mischievous	darling	!
和	你会	有	应得的	它	,	你	小的	恶作剧	亲爱的	!

你这个调皮的小宝贝，这是你应得的！

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] ?

What	have	you	got	to	say	for	yourself	?
什么	有	你	得到	到	说	为了	你自己	?

你有什么话要说？

[naʊ] [doʊnt] [ˌɪntəˈrʌpt] [ˌem ˈiː] !

Now	don't	interrupt	me	!
现在	不	打断	我	!

别打断我！

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn]['fɪŋgə(r)] .

”	she	went	on	,	holding	up	one	finger	.
”	她	去	在	,	保持	向上	一	手指	.

她一边说着，一边竖起一根手指。

“ [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlts] .

“	I'm	going	to	tell	you	all	your	faults	.
“	我是	去	到	告诉	你	全部	你的	故障	.

“我要指出你所有的缺点。”

['nʌmbə(r)] [wʌn] : [juː; jʊ] [skwiːk] [twaɪs] [waɪl] ['daɪnə] [wɒz; wəz] ['wɒʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Number	one	:	you	squeaked	twice	while	Dinah	was	washing	your	face	this	morning	.
数字	一	:	你	吱吱作响	两次	尽管	迪娜	曾是	洗涤	你的	脸	这	早晨	.

第一：今天早上黛娜给你洗脸的时候，你吱吱叫了两声。

[naʊ] [juː; jʊ] [kænt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['kɪti] : [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] !

Now	you	can't	deny	it	,	Kitty	:	I	heard	you	!
现在	你	不能	否定	它	,	猫咪	:	我	听到	你	!

现在你不能否认了，凯蒂：我听到了！

[wʌts] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] ?

What's	that	you	say	?
是什么	那	你	说	?

你说什么?

" ([prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɪt(ə)n] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .)

"	(	pretending	that	the	kitten	was	speaking	.	)
"	(	假装	那	这	小猫	曾是	请讲	.	)

（假装小猫在说话。）

" [hɜː(r); hə(r)] [pɔː] [went] ['ɪntuː] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ?

"	Her	paw	went	into	your	eye	?
"	她	爪子	去	进入	你的	眼睛	?

“她的爪子戳到你眼睛里了？”

[wel] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['əʊpən] — [ɪf] [jʊd] [ʃʌt] [ðem; ðəm]

Well	,	that's	your	fault	,	for	keeping	your	eyes	open	—	if	you'd	shut	them
出色地	,	那就是	你的	过错	,	为了	保持	你的	眼睛	打开	—	如果	你会	关闭	他们

[taɪt] [ʌp] ,

tight	up	,
紧的	向上	,

那都是你的错，谁让你睁着眼睛呢——如果你当时把眼睛紧紧闭上就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['hæpənd] .

it	wouldn't	have	happened	.
它	不会	有	发生	.

这本来不会发生的。

[naʊ] [doʊnt] [meɪk] ['eni] [mɔː(r)] [ɪk'skjuːzɪz] , [bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] !

Now	don't	make	any	more	excuses	,	but	listen	!
现在	不	制作	任何	更多的	借口	,	但	听	!

别再找借口了，听着！

['nʌmbə(r)] [tuː] :

Number	two	:
数字	二	:

第二：

[juː; jʊ] ['pʊld] ['snəʊdrɒp] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ðɪ] [teɪl] [dʒʌst] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['sɔːsə(r)] [ɒv; əv]

you	pulled	Snowdrop	away	by	the	tail	just	as	I	had	put	down	the	saucer	of
你	拉	雪花莲	离开	经过	这	尾巴	只是	作为	我	有	放	向下	这	碟子	的

[mɪlk] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

milk	before	her	!
牛奶	前	她	!

我刚把牛奶碟放在雪花莲面前，你就拽着她的尾巴把她拉走了！

[wɒt] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['θɜːsti] , [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ?

What	,	you	were	thirsty	,	were	you	?
什么	,	你	是	渴	,	是	你	?

什么？你渴了？

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['θɜːsti] [tuː] ?

How	do	you	know	she	wasn't	thirsty	too	?
如何	做	你	知道	她	不是	渴	也	?

你怎么知道她当时不渴呢?

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['nʌmbə(r)] [θriː] : [juː; jʊ] [ˌʌn'waʊnd] ['evri] [bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊstɪd] [waɪl] [ai] ['wʌznt]

Now	for	number	three	:	you	unwound	every	bit	of	the	worsted	while	I	wasn't
现在	为了	数字	三	:	你	解开	每一个	少量	的	这	最差	尽管	我	不是

['lʊkɪŋ] !

looking	!
寻找	!

现在说第三点：趁我不注意，你把所有的毛线都拆开了!

“ [ðæts] [θriː] [fɔːlts] , ['kɪti] , [ænd; ənd] [juːv] [nɒt] [biːn] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm]

“	That's	three	faults	,	Kitty	,	and	you've	not	been	punished	for	any	of	them
“	那就是	三	故障	,	猫咪	,	和	你已经	不是	到过	受到惩罚	为了	任何	的	他们

[jet] .

yet	.
然而	.

“凯蒂，你犯了三个错误，但你还没有因此受到任何惩罚。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [aɪm] ['seɪvɪŋ] [ʌp] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['pʌnɪʃmənts] [fɔː(r); fə(r)] ['wenzdeɪ] [wiːk] — [sə'pəʊz] [ðeɪ]

You	know	I'm	saving	up	all	your	punishments	for	Wednesday	week	—	Suppose	they
你	知道	我是	保存	向上	全部	你的	惩罚	为了	周三	星期	—	认为	他们

[hæd; həd] [seɪvd] [ʌp] [ɔːl] [maɪ] ['pʌnɪʃmənts] !

had	saved	up	all	my	punishments	!
有	已保存	向上	全部	我的	惩罚	!

你知道我把你所有的惩罚都留到下周三再执行——要是他们把我所有的惩罚都留到下周三执行，那可就糟了!

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['tɔːkɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .

”	she	went	on	,	talking	more	to	herself	than	the	kitten	.
”	她	去	在	,	说	更多的	到	她自己	比	这	小猫	.

她继续说道，与其说是在对小猫说话，不如说是在自言自语。

“ [wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [duː; də][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] ?

“	What	would	they	do	at	the	end	of	a	year	?
“	什么	会	他们	做	在	这	结尾	的	一个	年	?

“一年结束时他们会做什么？”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] , [ai] [sə'pəʊz] , [wen] [ðə; ði] [deɪ] [keɪm] .

I	should	be	sent	to	prison	,	I	suppose	,	when	the	day	came	.
我	应该	是	发送	到	监狱	,	我	认为	,	什么时候	这	天	来了	.

我想，到时候我应该会被送进监狱。

[ɔː(r)] — [let] [ˌem 'iː] [siː] — [sə'pəʊz] [iːtʃ] ['pʌnɪʃmənt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

Or	—	let	me	see	—	suppose	each	punishment	was	to	be	going	without	a
或者	—	让	我	看	—	认为	每个	惩罚	曾是	到	是	去	没有	一个

['dɪnə(r)] : [ðen] ,

dinner	:	then	,
晚餐	:	然后	,

或者——让我想想——假设每项惩罚都是不吃晚饭：那么，

[wen] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [deɪ] [keɪm] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['fɪfti] ['dinəz] [æt; ət][wʌns]

when	the	miserable	day	came	,	I	should	have	to	go	without	fifty	dinners	at	once
什么时候	这	悲惨的	天	来了	,	我	应该	有	到	去	没有	五十	晚餐	在	一次

!

!
!

当那悲惨的一天到来时，我将不得不一次性挨饿五十顿!

[wel] , [ai] ['ʃudnt] [maɪnd] [ðæt] [mʌtʃ] !
Well , I shouldn't mind that much !
出色地 , 我 不应该 头脑 那 很多 !

嗯，我应该不会太介意！

[aɪ'd][fɑː(r)]['rɑːðə(r)][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] [iːt] [ðem; ðəm] !
I'd far rather go without them than eat them !
ID 远的 相当 去 没有 他们 比 吃 他们 !

我宁愿不吃它们也不愿意吃它们！

“ [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [snəʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [peɪnz] , ['kɪti] ?
“ Do you hear the snow against the window - panes , Kitty ?
“ 做 你 听到 这 雪 反对 这 窗户 - 窗格 , 猫咪 ?

“凯蒂，你听到雪花拍打窗户的声音了吗？”

[haʊ] [naɪs][ænd; ənd] [sɒft] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !
How nice and soft it sounds !
如何 好的 和 柔软的 它 声音 !

听起来多么悦耳动听啊！

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][wɒz; wəz] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ˌaʊt'saɪd] .
Just as if some one was kissing the window all over outside .
只是 作为 如果 一些 一 曾是 接吻 这 窗户 全部 超过 外部 .

就好像有人在外面亲吻窗户一样。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [snəʊ] [lʌvz] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['fiːldz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kɪsɪz] [ðem; ðəm][səʊ]
I wonder if the snow loves the trees and fields , that it kisses them so
我 想知道 如果 这 雪 爱 这 树木 和 字段 , 那 它 吻 他们 所以
['dʒentli] ?
gently ?
轻轻地 ?

我想知道雪是不是喜欢树木和田野，才会如此温柔地亲吻它们?

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] [ðem; ðəm] [ʌp] [snʌg] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [kwɪlt] ;
And then it covers them up snug , you know , with a white quilt ;
和 然后 它 封面 他们 向上 舒适 , 你 知道 , 和 一个 白色的 被子 ;

然后，你知道，用一条白色被子把它们盖好；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['dɑːlɪŋz] , [tɪl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['kɒmz] [ə'gen] .
and perhaps it says , ' Go to sleep , darlings , till the summer comes again .
和 也许 它 说道 , - 去 到 睡觉 , 亲爱的们 , 直到 这 夏天 来 再次 .

也许它在说：“亲爱的们，睡吧，直到夏天再次来临。”

- [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [weɪk] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] , ['kɪti] , [ðeɪ] [dres] [ðəm'selvz] [ɔːl][ɪn] [griːn] ,
' And when they wake up in the summer , Kitty , they dress themselves all in green ,
- 和 什么时候 他们 唤醒 向上 在 这 夏天 , 猫咪 , 他们 裙子 他们自己 全部 在 绿色的 ,

“凯蒂，夏天醒来的时候，她们都会把自己打扮成绿色。”

[ænd; ənd] [dɑːns] [ə'baʊt] — [wen'evə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] — [əʊ] , [ðæts] ['veri] ['prɪti] !
and dance about — whenever the wind blows — oh , that's very pretty !
和 舞蹈 关于 — 每当 这 风 打击 — 哦 , 那就是 非常 漂亮的 !

当风吹起的时候，它们就会翩翩起舞——哦，那真美！

” [kraɪd] ['ælɪs] , ['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ɒv; əv] ['wʊstɪd] [tuː; tə][klæp][hɜː(r); hə(r)][hændz] .
” cried Alice , dropping the ball of worsted to clap her hands .
” 哭 爱丽丝 , 下降 这 球 的 最差 到 拍 她 双手 .

“啊！”爱丽丝喊道，扔下手中的毛线球，拍了拍手。

“ [ænd; ənd][ai][duː; də][səʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] !
“ And I do so wish it was true !
“ 和 我 做 所以 希望 它 曾是 真的 !

“我多么希望这是真的！”

[aɪm][ʃʊə(r)][ðə; ði] [wʊdz] [lʊk] ['sliːpi] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ði] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [braʊn]

I'm	sure	the	woods	look	sleepy	in	the	autumn	,	when	the	leaves	are	getting	brown
我是	当然	这	树林	看	困	在	这	秋天	,	什么时候	这	树叶	是	获得	棕色的

.

:

.

我相信秋天树叶变黄的时候，树林看起来一定很宁静。

“ ['kɪti] , [kæn; kən][juː; jʊ] [pleɪ] [tʃes] ?

“	Kitty	,	can	you	play	chess	?
“	猫咪	,	能	你	玩	棋	?

“凯蒂，你会下国际象棋吗？”

[naʊ] , [doʊnt] [smaɪl] , [maɪ][dɪə(r)] , [aɪm] ['ɑːskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪəriəsli] .

Now	,	don't	smile	,	my	dear	,	I'm	asking	it	seriously	.
现在	,	不	微笑	,	我的	亲爱的	,	我是	问	它	严重地	.

别笑，亲爱的，我是认真的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [juː; jʊ] [wɒtʃt] [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]

Because	,	when	we	were	playing	just	now	,	you	watched	just	as	if	you
因为	,	什么时候	我们	是	玩耍	只是	现在	,	你	观看	只是	作为	如果	你

[ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] :

understood	it	:
理解	它	:

因为刚才我们玩的时候，你看得就像你完全理解一样：

[ænd; ənd] [wen] [ai] [sed] - [tʃek] !

and	when	I	said	'	Check	!
和	什么时候	我	说	-	查看	!

当我说“检查！”时

- [juː; jʊ] [pəː] !

'	you	purred	!
-	你	咕噜咕噜	!

你发出咕噜声！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [tʃek] , ['kɪti] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ai] [mait] [hæv; həv] [wʌn] ,

Well	,	it	was	a	nice	check	,	Kitty	,	and	really	I	might	have	won	,
出色地	,	它	曾是	一个	好的	查看	,	猫咪	,	和	真的	我	可能	有	韩元	,

嗯，奖金还不错，凯蒂，说不定我真的赢了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['nɑːsti] [naɪt] , [ðæt] [keɪm] ['wigl] [daʊn] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['piːsɪz]

if	it	hadn't	been	for	that	nasty	Knight	,	that	came	wiggling	down	among	my	pieces
如果	它	之前没有	到过	为了	那	可恶的	骑士	,	那	来了	扭动	向下	之中	我的	件

.

:

.

如果不是那只讨厌的骑士，它从我的棋子中间钻了过来。

['kɪti] , [dɪə(r)] ,

Kitty	,	dear	,
猫咪	,	亲爱的	,

亲爱的凯蒂

[lets] [prɪ'tend] — ” [ænd; ənd][hɪə(r)][ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][hɑːf][ðə; ði] [θɪŋz] ['ælɪs] [juːst] [tuː; tə]

let's	pretend	—	”	And	here	I	wish	I	could	tell	you	half	the	things	Alice	used	to
我们来吧	假装	—	”	和	这里	我	希望	我	可以	告诉	你	一半	这	事物	爱丽丝	用过的	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

我们假装——”我多么希望我能告诉你爱丽丝过去说过的一半的话，

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [freɪz] “ [lets] [prɪ'tend] .

beginning	with	her	favourite	phrase	“	Let's	pretend	.
开始	和	她	最喜欢的	短语	“	我们来吧	假装	.

以她最喜欢的短语“让我们假装一下”开始。

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['ɑːgjumənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

”	She	had	had	quite	a	long	argument	with	her	sister	only	the	day	before
”	她	有	有	相当	一个	长的	争论	和	她	姐姐	仅有的	这	天	前

— [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ælɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð] “ [lets] [prɪ'tend] [wɪr] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwiːnz] ;

—	all	because	Alice	had	begun	with	“	Let's	pretend	we're	kings	and	queens	;
—	全部	因为	爱丽丝	有	开始	和	“	我们来吧	假装	是	国王	和	女王们	;

“就在前一天，她和姐姐吵了很久的架——这一切都是因为爱丽丝一开始就说：‘让我们假装我们是国王和王后吧；’

” [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] , [huː] [laɪkt] ['biːɪŋ] ['veri] [ɪg'zækt] , [hæd; həd] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt]

”	and	her	sister	,	who	liked	being	very	exact	,	had	argued	that	they	couldn't
”	和	她	姐姐	,	WHO	喜欢	存在	非常	精确的	,	有	争论	那	他们	不能

,

,

,

而她那喜欢一丝不苟的妹妹则争辩说她们不能这样做。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'djuːst]

because	there	were	only	two	of	them	,	and	Alice	had	been	reduced
因为	那里	是	仅有的	二	的	他们	,	和	爱丽丝	有	到过	减少

[æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

at	last	to	say	,
在	最后的	到	说	,

因为只有他们两个人，爱丽丝最后无奈地说：

“ [wel] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [biː; bi] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðen] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] .

“	Well	,	you	can	be	one	of	them	then	,	and	I'll	be	all	the	rest	.
“	出色地	,	你	能	是	一	的	他们	然后	,	和	患病的	是	全部	这	休息	.

“好吧，那你可以成为他们中的一员，而我将成为其余的人。”

” [ænd; ənd] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['riːəli] ['fraɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [nɜːs] [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn]

”	And	once	she	had	really	frightened	her	old	nurse	by	shouting	suddenly	in
”	和	一次	她	有	真的	害怕	她	老的	护士	经过	喊叫	突然	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ,

her	ear	,
她	耳朵	,

“有一次，她突然对着老护士的耳朵大喊大叫，真的把她吓了一跳。”

“ [nɜːs] ! [duː; də] [lets] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪm] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] [haɪ'iːnə] , [ænd; ənd] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [bəʊn] .

“	Nurse	!	Do	let's	pretend	that	I'm	a	hungry	hyaena	,	and	you're	a	bone	.
“	护士	!	做	我们来吧	假装	那	我是	一个	饥饿的	鬣狗	,	和	你是	一个	骨	.

“护士！我们来假装我是一只饥饿的鬣狗，而你是一根骨头。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ælɪsɪz] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] .

”	But	this	is	taking	us	away	from	Alice's	speech	to	the	kitten	.
”	但	这	是	采取	我们	离开	从	爱丽丝的	演讲	到	这	小猫	.

“但这让我们偏离了爱丽丝对小猫的讲话。”

“ [lets] [prɪ'tend] [ðæt] [jʊr; jər] [ðə; ði] [red] [kwiːn] , ['kɪti] !

“	Let's	pretend	that	you're	the	Red	Queen	,	Kitty	!
“	我们来吧	假装	那	你是	这	红色的	女王	,	猫咪	!

“让我们假装你是红皇后，凯蒂！”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] ['fəʊldɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] ,

Do	you	know	,	I	think	if	you	sat	up	and	folded	your	arms	,
做	你	知道	,	我	思考	如果	你	卫星	向上	和	折叠	你的	武器	,

你知道吗，我觉得如果你坐直身子，双臂交叉抱在胸前，

[jʊd] [lʊk] [ɪg'zæktli] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
you'd look exactly like her .
你会 看 确切地 喜欢 她 .

你会长得和她一模一样。

[naʊ] [duː; də][traɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɪə(r)] !
Now do try , there's a dear !
现在 做 尝试 , 有 一个 亲爱的 !

现在试试吧，那里有只小鹿!

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [gɒt][ðə; ði] [red] [kwiːn] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" And Alice got the Red Queen off the table ,
" 和 爱丽丝 得到 这 红色的 女王 离开 这 桌子 ,

“然后爱丽丝把红皇后从桌子上弄走了。”

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['kɪt(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['mɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] :
and set it up before the kitten as a model for it to imitate :
和 放 它 向上 前 这 小猫 作为 一个 模型 为了 它 到 模拟 :

并把它摆放在小猫面前，作为它模仿的榜样：

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [θɪŋ] ['dɪd(ə)nt] [sək'siːd] , ['prɪnsəpli] , ['ælɪs] [sed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['kɪt(ə)n]
however , the thing didn't succeed , principally , Alice said , because the kitten
然而 , 这 事物 没有 成功 , 主要 , 爱丽丝 说 , 因为 这 小猫
[ˌwʊdnt] [fəʊld][ɪts] [ɑːmz] ['prɒpəli] .
wouldn't fold its arms properly .
不会 折叠 它是 武器 适当地 .

然而，这件事并没有成功，爱丽丝说，主要原因是小猫不肯好好地把胳膊抱起来。

[səʊ] , [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,
So , to punish it , she held it up to the Looking - glass ,
所以 , 到 惩治 它 , 她 握住 它 向上 到 这 寻找 - 玻璃 ,

所以，为了惩罚它，她把它举到镜子前。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siː] [haʊ] ['sʌlki] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — “ [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] [nɒt] [gʊd] [də'rektli] ,
that it might see how sulky it was — “ and if you're not good directly ,
那 它 可能 看 如何 闷闷不乐的 它 曾是 — “ 和 如果 你是 不是 好的 直接地 ,

它或许能看出它有多么闷闷不乐——“如果你直接表现不好，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [aɪl] [pʊt][juː; jʊ] [θruː] ['ɪntuː] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [haʊs] .
" she added , “ I'll put you through into Looking - glass House .
" 她 额外 , “ 患病的 放 你 通过 进入 寻找 - 玻璃 房子 .

她补充道：“我会带你进入镜中屋。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? ”
How would you like that ? ”
如何 会 你 喜欢 那 ? ”

你觉得怎么样?

“ [naʊ] , [ɪf] [jʊl] ['əʊnli] [ə'tend] , ['kɪti] , [ænd; ənd] [nɒt] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] ,
“ Now , if you'll only attend , Kitty , and not talk so much ,
" 现在 , 如果 你会 仅有的 出席 , 猫咪 , 和 不是 讲话 所以 很多 ,

“凯蒂，如果你能专心出席，少说点话的话，

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [maɪ] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [haʊs] .
I'll tell you all my ideas about Looking - glass House .
患病的 告诉 你 全部 我的 想法 关于 寻找 - 玻璃 房子 .

我会把我对《爱丽丝镜中屋》的所有想法都告诉你。

[fɜːst] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [ruːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] — [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm]

First	,	there's	the	room	you	can	see	through	the	glass	—	that's	just	the	same
第一的	,	有	这	房间	你	能	看	通过	这	玻璃	—	那就是	只是	这	相同的

[æz; əz]['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] [ruːm] ,

as	our	drawing	room	,
作为	我们的	绘画	房间	,

首先，透过玻璃可以看到的那个房间——和我们的客厅一模一样。

['əʊnli][ðə; ði] [θɪŋz] [gəʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .

only	the	things	go	the	other	way	.
仅有的	这	事物	去	这	其他	方式	.

只不过事情的发展恰恰相反。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][get] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][bɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

I	can	see	all	of	it	when	I	get	upon	a	chair	—	all	but	the	bit	behind	the
我	能	看	全部	的	它	什么时候	我	得到	之上	一个	椅子	—	全部	但	这	少量	在后面	这

['faɪəpleɪs] .

fireplace	.
壁炉	.

当我坐到椅子上时，我可以看到整个场景——除了壁炉后面的那部分。

[əʊ] ! [aɪ][duː; də][səʊ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [bɪt] !

Oh	!	I	do	so	wish	I	could	see	that	bit	!
哦	！	我	做	所以	希望	我	可以	看	那	少量	！

哦！我真希望我能看到那一段！

[aɪ] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ðev] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] :

I	want	so	much	to	know	whether	they've	a	fire	in	the	winter	:
我	想	所以	很多	到	知道	无论	他们有	一个	火	在	这	冬天	:

我非常想知道他们冬天会不会生火：

[juː; jʊ]['nevə(r)][kæn; kən] [tel] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ən'les] ['aʊə(r)]['faɪə(r)] [sməʊks] ,

you	never	can	tell	,	you	know	,	unless	our	fire	smokes	,
你	绝不	能	告诉	,	你	知道	,	除非	我们的	火	烟雾	,

你知道，除非我们的火冒烟，否则你永远无法预料。

[ænd; ənd] [ðen] [sməʊk] ['kɒmz] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] [tuː] — [bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['əʊnli] [prɪ'tens] ,

and	then	smoke	comes	up	in	that	room	too	—	but	that	may	be	only	pretence	,
和	然后	抽烟	来	向上	在	那	房间	也	—	但	那	可能	是	仅有的	虚伪	,

然后那个房间里也冒出了烟——但这可能只是伪装。

[dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['faɪə(r)] .

just	to	make	it	look	as	if	they	had	a	fire	.
只是	到	制作	它	看	作为	如果	他们	有	一个	火	.

只是为了伪装成发生火灾的样子。

[wel] [ðen] , [ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['aʊə(r)] [bʊks] , ['əʊnli][ðə; ði] [wɜːdz] [gəʊ][ðə; ði]

Well	then	,	the	books	are	something	like	our	books	,	only	the	words	go	the
出色地	然后	,	这	图书	是	某物	喜欢	我们的	图书	,	仅有的	这	字	去	这

[rɒŋ] [weɪ] ;

wrong	way	;
错误的	方式	;

那么，这些书和我们的书有点像，只是文字方向相反；

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [held] [ʌp] [wʌn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [glɑːs] ,

I	know	that	,	because	I've	held	up	one	of	our	books	to	the	glass	,
我	知道	那	,	因为	我已经	握住	向上	一	的	我们的	图书	到	这	玻璃	,

我知道这一点，因为我曾把我们的一本书举到玻璃前仔细看过。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [həʊld] [ʌp] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] .

and	then	they	hold	up	one	in	the	other	room	.
和	然后	他们	抓住	向上	一	在	这	其他	房间	.

然后他们在另一个房间里劫持了一辆。

“ [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [haʊs] , ['kɪti] ?

“	How	would	you	like	to	live	in	Looking	-	glass	House	,	Kitty	?
“	如何	会	你	喜欢	到	居住	在	寻找	-	玻璃	房子	,	猫咪	?

“凯蒂，你愿意住在镜中屋里吗？”

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪd] [gɪv] [juː; jʊ] [mɪlk] [ɪn] [ðeə(r)] ?

I	wonder	if	they'd	give	you	milk	in	there	?
我	想知道	如果	他们会	给	你	牛奶	在	那里	?

我想知道他们会不会在那里给你提供牛奶?

[pə'hæps] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [mɪlk] ['ɪz(ə)nt] [gʊd] [tuː; tə] [drɪŋk] —

Perhaps	Looking	-	glass	milk	isn't	good	to	drink	—
也许	寻找	-	玻璃	牛奶	不是	好的	到	喝	—

或许镜中牛奶并不适合饮用——

[bʌt; bət] [əʊ] , ['kɪti] !

But	oh	,	Kitty	!
但	哦	,	猫咪	!

但是，哦，小猫咪!

[naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

now	we	come	to	the	passage	.
现在	我们	来	到	这	通道	.

现在我们来看这段经文。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [dʒʌst] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [haʊs] ,

You	can	just	see	a	little	peep	of	the	passage	in	Looking	-	glass	House	,
你	能	只是	看	一个	小的	窥视	的	这	通道	在	寻找	-	玻璃	房子	,

在《爱丽丝镜中奇遇记》中，你只能瞥见一小段通道。

[ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [waɪd] ['əʊpən] :

if	you	leave	the	door	of	our	drawing	-	room	wide	open	:
如果	你	离开	这	门	的	我们的	绘画	-	房间	宽的	打开	:

如果你把我们客厅的门大开着:

[ænd; ənd] [ɪts] ['veri] [laɪk] ['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] ,

and	it's	very	like	our	passage	as	far	as	you	can	see	,
和	它是	非常	喜欢	我们的	通道	作为	远的	作为	你	能	看	,

从你所看到的来看，它和我们的航程非常相似。

['əʊnli] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [ɒn] [bɪ'jɒnd] .

only	you	know	it	may	be	quite	different	on	beyond	.
仅有的	你	知道	它	可能	是	相当	不同的	在	超过	.

只有你自己知道，彼岸的世界或许截然不同。

[əʊ] , ['kɪti] !

Oh	,	Kitty	!
哦	,	猫咪	!

哦，小猫咪!

[haʊ] [naɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [get] [θruː] ['ɪntuː] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [haʊs] !

how	nice	it	would	be	if	we	could	only	get	through	into	Looking	-	glass	House	!
如何	好的	它	会	是	如果	我们	可以	仅有的	得到	通过	进入	寻找	-	玻璃	房子	!

如果我们能进入镜中屋该有多好啊!

[aɪm] [ʃʊə(r)] [ɪts] [gɒt] , [əʊ] !

I'm	sure	it's	got	,	oh	!
我是	当然	它是	得到	,	哦	!

我确信它有，哦!

[sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

such	beautiful	things	in	it	!
这样的	美丽的	事物	在	它	!

里面有好多美好的东西!

[lets] [prɪˈtend] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [θruː] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] , ['kɪti] .

Let's	pretend	there's	a	way	of	getting	through	into	it	,	somehow	,	Kitty	.
我们来吧	假装	有	一个	方式	的	获得	通过	进入	它	,	不知何故	,	猫咪	.

凯蒂，我们假设有办法进入其中吧。

[lets] [prɪˈtend] [ðə; ði] [glɑːs] [hæz; həz] [gɒt] [ɔːl] [sɒft] [laɪk] [gɔːz] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [θruː]

Let's	pretend	the	glass	has	got	all	soft	like	gauze	,	so	that	we	can	get	through
我们来吧	假装	这	玻璃	有	得到	全部	柔软的	喜欢	纱布	,	所以	那	我们	能	得到	通过

.

:
.

让我们假装玻璃像纱布一样柔软，这样我们就能穿过去了。

[waɪ] , [ɪts] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mɪst] [naʊ] , [ai][dɪˈkleə(r)] !

Why	,	it's	turning	into	a	sort	of	mist	now	,	I	declare	!
为什么	,	它是	转弯	进入	一个	种类	的	薄雾	现在	,	我	宣布	!

我敢说，它现在都变成雾了！

['ɪtl] [biː; bi] ['iːzi] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [get] [θruː] — ” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [waɪl]

It'll	be	easy	enough	to	get	through	—	”	She	was	up	on	the	chimney	-	piece	while
它将	是	简单的	足够的	到	得到	通过	—	”	她	曾是	向上	在	这	烟囱	-	片	尽管

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

she	said	this	,
她	说	这	,

“这很容易就能过去——”她说这话的时候正站在壁炉架上。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [ðeə(r)] .

though	she	hardly	knew	how	she	had	got	there	.
尽管	她	几乎	知道	如何	她	有	得到	那里	.

虽然她几乎不知道自己是怎么到那里的。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [melt] [əˈweɪ] , [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvəri]

And	certainly	the	glass	was	beginning	to	melt	away	,	just	like	a	bright	silvery
和	当然	这	玻璃	曾是	开始	到	熔化	离开	,	只是	喜欢	一个	明亮的	银色

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

玻璃确实开始融化，就像一层明亮的银色薄雾。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] ['məʊmənt] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [glɑːs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['laɪtli] [daʊn]

In	another	moment	Alice	was	through	the	glass	,	and	had	jumped	lightly	down
在	其他	片刻	爱丽丝	曾是	通过	这	玻璃	,	和	有	跳了起来	轻轻	向下

['ɪntuː][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ruːm] .

into	the	Looking	-	glass	room	.
进入	这	寻找	-	玻璃	房间	.

片刻之后，爱丽丝穿过玻璃，轻盈地跳进了镜中世界。

[ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɒz; wəz][tuː; tə] [lʊk] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði]

The	very	first	thing	she	did	was	to	look	whether	there	was	a	fire	in	the
这	非常	第一的	事物	她	做过	曾是	到	看	无论	那里	曾是	一个	火	在	这

['faɪəpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

她做的第一件事就是查看壁炉里是否生着火。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] ,

and	she	was	quite	pleased	to	find	that	there	was	a	real	one	,
和	她	曾是	相当	高兴	到	寻找	那	那里	曾是	一个	真实的	一	,

她很高兴地发现真的有这么一个。

['bleɪzɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz][ðə; ði][wʌn][ʃi:; ʃi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd] .

blazing	**away**	**as**	**brightly**	**as**	**the**	**one**	**she**	**had**	**left**	**behind**	**.**
炽烈	离开	作为	明亮地	作为	这	一	她	有	左边	在后面	.

像她留下的那颗一样，继续闪耀着光芒。

“ [səʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] [wɔ:m] [hɪə(r)][æz; əz][aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][əʊld] [ru:m] ,

“ So	**I**	**shall**	**be**	**as**	**warm**	**here**	**as**	**I**	**was**	**in**	**the**	**old**	**room**	**,**
“ 所以	我	将	是	作为	温暖的	这里	作为	我	曾是	在	这	老的	房间	,

“这样我在这里就会像在旧房间里一样温暖了。”

” [θɔ:t] ['ælɪs] : “ ['wɔ:mə(r)] , [ɪn][fækt] ,

” thought	**Alice**	**:**	**“ warmer**	**,**	**in**	**fact**	**,**
” 想法	爱丽丝	:	“ 更温暖	,	在	事实	,

爱丽丝心想：“实际上更暖和了。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðɛəl] [bi:; bi][nəʊ][wʌn][hɪə(r)][tu:; tə][skəʊld][ˌem 'i:] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] .

because	**there'll**	**be**	**no**	**one**	**here**	**to**	**scold**	**me**	**away**	**from**	**the**	**fire**	**.**
因为	将会	是	不	一	这里	到	骂	我	离开	从	这	火	.

因为这里没有人会把我从火堆旁拉开。

[əʊ] , [wɒt] [fʌn] ['itl] [bi:; bi] , [wen] [ðeɪ] [si:] [ˌem 'i:] [θru:] [ðə; ði] [glɑ:s] [ɪn][hɪə(r)] ,

Oh	**,**	**what**	**fun**	**it'll**	**be**	**,**	**when**	**they**	**see**	**me**	**through**	**the**	**glass**	**in**	**here**	**,**
哦	,	什么	乐趣	它将	是	,	什么时候	他们	看	我	通过	这	玻璃	在	这里	,

哦，当他们透过这里的玻璃看到我时，那该多有趣啊！

[ænd; ənd] [kænt] [get] [æt; ət][ˌem 'i:] !

and	**can't**	**get**	**at**	**me**	**!**
和	不能	得到	在	我	!

他们根本够不着我！

” [ðen] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] ,

” Then	**she**	**began**	**looking**	**about**	**,**
” 然后	她	开始	寻找	关于	,

然后她开始四处张望，

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [ru:m] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

and	**noticed**	**that**	**what**	**could**	**be**	**seen**	**from**	**the**	**old**	**room**	**was**	**quite**
和	注意到	那	什么	可以	是	已见	从	这	老的	房间	曾是	相当

['kɒmən] [ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,

common	**and**	**uninteresting**	**,**
常见的	和	无聊	,

他注意到从旧房间里看到的景象非常普通，毫无趣味。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

but	**that**	**all**	**the**	**rest**	**was**	**as**	**different**	**as**	**possible**	**.**
但	那	全部	这	休息	曾是	作为	不同的	作为	可能的	.

但其他一切都截然不同。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:l] [nekst][ðə; ði]['faɪə(r)] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l] [ə'laɪv] ,

For	**instance**	**,**	**the**	**pictures**	**on**	**the**	**wall**	**next**	**the**	**fire**	**seemed**	**to**	**be**	**all**	**alive**	**,**
为了	实例	,	这	图片	在	这	墙	下一个	这	火	似乎	到	是	全部	活	,

例如，壁炉旁墙上的照片看起来都栩栩如生。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [klɒk] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] ([ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [si:] [ðə; ði]

and	**the**	**very**	**clock**	**on**	**the**	**chimney**	**-**	**piece**	**(**	**you**	**know**	**you**	**can**	**only**	**see**	**the**
和	这	非常	钟	在	这	烟囱	-	片	(	你	知道	你	能	仅有的	看	这

[bæk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s]) [hæd; həd][gɒt][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əʊld][mæn] ,

back	**of**	**it**	**in**	**the**	**Looking**	**-**	**glass**	**)**	**had**	**got**	**the**	**face**	**of**	**a**	**little**	**old**	**man**	**,**
后退	的	它	在	这	寻找	-	玻璃	)	有	得到	这	脸	的	一个	小的	老的	男人	,

壁炉架上的那座钟（你知道在镜子里你只能看到它的背面）竟然变成了一张小老头的脸。

[ænd; ənd] [grɪnd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

and	grinned	at	her	.
和	咧嘴一笑	在	她	.

然后他对着她咧嘴一笑。

“ [ðeɪ] [doʊnt] [kiːp] [ðɪs] [ruːm] [səʊ]['taɪdi][æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ” ['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

“	They	don't	keep	this	room	so	tidy	as	the	other	,	”	Alice	thought	to	herself	,
”	他们	不	保持	这	房间	所以	整齐的	作为	这	其他	,	”	爱丽丝	想法	到	她自己	,

“这间房间不像其他房间那么整洁，”爱丽丝心想。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃesmen] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [hɑːθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪndəz] :

as	she	noticed	several	of	the	chessmen	down	in	the	hearth	among	the	cinders	:
作为	她	注意到	一些	的	这	国际象棋棋子	向下	在	这	炉	之中	这	煤渣	:

她注意到壁炉里的灰烬中散落着几枚棋子：

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] “ [əʊ] ！ ” [ɒv; əv] [sə'praɪz] ,

but	in	another	moment	,	with	a	little	“	Oh	!	”	of	surprise	,
但	在	其他	片刻	,	和	一个	小的	“	哦	！	”	的	惊喜	,

但片刻之后，带着一丝惊讶的“哦！”，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [niːz] ['wɒtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

she	was	down	on	her	hands	and	knees	watching	them	.
她	曾是	向下	在	她	双手	和	膝盖	观看	他们	.

她跪在地上看着他们。

[ðə; ði] ['tʃesmen] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [tuː] [ænd; ənd] [tuː] !

The	chessmen	were	walking	about	,	two	and	two	!
这	国际象棋棋子	是	步行	关于	,	二	和	二	!

棋子们走来走去，两个两个！

“ [hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [red] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [kwiːn] , ” ['ælɪs] [sed] ([ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ,

“	Here	are	the	Red	King	and	the	Red	Queen	,	”	Alice	said	(	in	a	whisper	,
”	这里	是	这	红色的	国王	和	这	红色的	女王	,	”	爱丽丝	说	(	在	一个	耳语	,

“这就是红国王和红皇后，”爱丽丝低声说道。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðem; ðəm]) ,

for	fear	of	frightening	them	)	,
为了	害怕	的	令人恐惧	他们	)	,

（因为害怕吓到他们）

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ]

“	and	there	are	the	White	King	and	the	White	Queen	sitting	on	the	edge
”	和	那里	是	这	白色的	国王	和	这	白色的	女王	坐着	在	这	边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kɑːslz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːm] [ɪn] [ɑːm] — [aɪ][doʊnt] [θɪŋk]

of	the	shovel	—	and	here	are	two	castles	walking	arm	in	arm	—	I	don't	think
的	这	铲	—	和	这里	是	二	城堡	步行	手臂	在	手臂	—	我	不	思考

[ðeɪ] [kæn; kən][hɪə(r)][ˌem 'iː] ,

they	can	hear	me	,
他们	能	听到	我	,

“白国王和白皇后坐在铲子边缘——还有两座城堡手挽着手走着——我想他们听不到我说话，

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kləʊzə(r)] [daʊn] ,

”	she	went	on	,	as	she	put	her	head	closer	down	,
”	她	去	在	,	作为	她	放	她	头	更近	向下	,

她一边说着，一边把头低了下来。

“ [ænd; ənd][aɪm] ['nɪəli] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [kænt] [siː] [ˌem 'iː] .

“	and	I'm	nearly	sure	they	can't	see	me	.
”	和	我是	几乎	当然	他们	不能	看	我	.

“而且我几乎可以肯定他们看不到我。”

[ai] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn'vɪzəb(ə)l] —

I	feel	somehow	as	if	I	were	invisible	—
我	感觉	不知何故	作为	如果	我	是	无形的	—

我感觉自己好像隐形了一样——

" [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn] ['skwiːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][bɪ'haɪnd] ['ælɪs] ,

"	Here	something	began	squeaking	on	the	table	behind	Alice	,
"	这里	某物	开始	吱吱作响	在	这	桌子	在后面	爱丽丝	,

“这时，爱丽丝身后的桌子上开始传来吱吱的响声。”

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt]

and	made	her	turn	her	head	just	in	time	to	see	one	of	the	White
和	制成	她	转动	她	头	只是	在	时间	到	看	一	的	这	白色的

[pɔːn] [rəʊl]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['kɪkɪŋ] :

Pawns	roll	over	and	begin	kicking	:
兵	卷	超过	和	开始	踢	:

于是她转过头，正好看到一个白方兵翻身滚下棋，开始踢腿：

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti][tuː; tə] [siː] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [nekst] .

she	watched	it	with	great	curiosity	to	see	what	would	happen	next	.
她	观看	它	和	伟大的	好奇心	到	看	什么	会	发生	下一个	.

她满怀好奇地看着，想看看接下来会发生什么。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] !

“	It	is	the	voice	of	my	child	!
"	它	是	这	嗓音	的	我的	孩子	!

“这是我孩子的声音！”

" [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [kraɪd] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [pɑːst][ðə; ði] [kɪŋ] ,

"	the	White	Queen	cried	out	as	she	rushed	past	the	King	,
"	这	白色的	女王	哭	出去	作为	她	匆忙	过去的	这	国王	,

白皇后一边喊着，一边冲过国王身边。

[səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɒkt] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɪndəz] .

so	violently	that	she	knocked	him	over	among	the	cinders	.
所以	暴力	那	她	敲门	他	超过	之中	这	煤渣	.

她下手如此猛烈，竟将他撞倒在灰烬中。

“ [maɪ] ['preʃəs] ['lɪli] !

“	My	precious	Lily	!
"	我的	宝贵的	百合	!

“我亲爱的莉莉！

[maɪ][ɪm'pɪəriəl] ['kɪt(ə)n] !

My	imperial	kitten	!
我的	帝国	小猫	!

我的帝王小猫！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['skræmblɪŋ] ['waɪldli] [ʌp] [ðə; ði][saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fendə(r)] .

"	and	she	began	scrambling	wildly	up	the	side	of	the	fender	.
"	和	她	开始	争抢	疯狂地	向上	这	边	的	这	挡泥板	.

于是她开始拼命地爬上挡泥板侧面。

“ [ɪm'pɪəriəl] ['fɪd(ə)lstɪk] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜːt] [baɪ]

“	Imperial	fiddlestick	!	"	said	the	King	,	rubbing	his	nose	,	which	had	been	hurt	by
"	帝国	弓子	!	"	说	这	国王	,	擦	他的	鼻子	,	哪个	有	到过	伤害	经过

[ðə; ði] [fɔːl] .

the	fall	.
这	落下	.

“真是个笨蛋！”国王揉着摔伤的鼻子说道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] ,

He	had	a	right	to	be	a	little	annoyed	with	the	Queen	,
他	有	一个	正确的	到	是	一个	小的	恼怒	和	这	女王	,

他有理由对女王感到有些恼火。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] ['æʃɪz] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

for	he	was	covered	with	ashes	from	head	to	foot	.
为了	他	曾是	涵盖	和	灰烬	从	头	到	脚	.

因为他从头到脚都沾满了灰烬。

['ælɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][juːz] , [ænd; ənd] ,

Alice	was	very	anxious	to	be	of	use	,	and	,
爱丽丝	曾是	非常	焦虑的	到	是	的	使用	,	和	,

爱丽丝非常渴望能帮上忙，而且，

[æz; əz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['skriːmɪŋ] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] ,

as	the	poor	little	Lily	was	nearly	screaming	herself	into	a	fit	,
作为	这	贫穷的	小的	百合	曾是	几乎	尖叫	她自己	进入	一个	合身	,

可怜的小莉莉几乎要尖叫着哭出来了，

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

she	hastily	picked	up	the	Queen	and	set	her	on	the	table	by	the	side	of
她	草草	挑选	向上	这	女王	和	放	她	在	这	桌子	经过	这	边	的

[hɜː(r); hə(r)] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] .

her	noisy	little	daughter	.
她	嘈杂	小的	女儿	.

她匆忙抱起女王，把她放在桌子上，就在她吵闹的小女儿旁边。

[ðə; ði] [kwiːn] [gɑːspt] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] :

The	Queen	gasped	,	and	sat	down	:
这	女王	倒吸一口气	,	和	卫星	向下	:

女王倒吸一口凉气，坐了下来：

[ðə; ði]['ræpɪd] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [kwaɪt] ['teɪkən] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ænd; ənd]

the	rapid	journey	through	the	air	had	quite	taken	away	her	breath	and
这	迅速的	旅行	通过	这	空气	有	相当	已采取	离开	她	气息	和

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [hʌg] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪli] [ɪn] ['saɪləns]

for	a	minute	or	two	she	could	do	nothing	but	hug	the	little	Lily	in	silence
为了	一个	分钟	或者	二	她	可以	做	没有什么	但	拥抱	这	小的	百合	在	沉默

.

:

.

空中快速的飞行让她几乎喘不过气来，有一两分钟她只能默默地拥抱小莉莉。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə]

As	soon	as	she	had	recovered	her	breath	a	little	,	she	called	out	to
作为	很快	作为	她	有	恢复	她	气息	一个	小的	,	她	称为	出去	到

[ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] ,

the	White	King	,
这	白色的	国王	,

她稍稍喘了口气后，便向白王喊道：

[huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['sʌlkɪli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['æʃɪz] , “ [maɪnd][ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ] ! ”

who	was	sitting	sulkily	among	the	ashes	,	“	Mind	the	volcano	!	”
WHO	曾是	坐着	闷闷不乐	之中	这	灰烬	,	“	头脑	这	火山	!	”

他闷闷不乐地坐在火山灰中，说道：“小心火山！”

“ [wɒt] [vɒl'keɪnəʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

“	What	volcano	?	”	said	the	King	,	looking	up	anxiously	into	the	fire	,
“	什么	火山	?	”	说	这	国王	,	寻找	向上	焦虑地	进入	这	火	,

“什么火山？”国王焦急地抬头望着火光问道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['laɪkli] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

as	if	he	thought	that	was	the	most	likely	place	to	find	one	.
作为	如果	他	想法	那	曾是	这	最多	可能	地方	到	寻找	一	.

仿佛他认为那里最有可能找到一个。

“ [bluː] — [ˌem 'iː] — [ʌp] , ” [pænt] [ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

“	Blew	—	me	—	up	,	”	panted	the	Queen	,	who	was	still	a	little	out	of	breath	.
”	吹	—	我	—	向上	,	”	喘息	这	女王	,	WHO	曾是	仍然	一个	小的	出去	的	气息	.

“把我炸飞了,”女王气喘吁吁地说，她仍然有些喘不过气来。

“ [maɪnd][juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] — [ðə; ði]['regjələ(r)] [weɪ] — [doʊnt][get] [bləʊn] [ʌp] !

“	Mind	you	come	up	—	the	regular	way	—	don't	get	blown	up	!
”	头脑	你	来	向上	—	这	常规的	方式	—	不	得到	吹	向上	!

“记住，要按正常方式上来——别被炸飞！”

” ['ælɪs] [wɒtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] ['strʌg(ə)ld] [ʌp][frɒm; frəm][bɑː(r)][tuː; tə][bɑː(r)] ,

”	Alice	watched	the	White	King	as	he	slowly	struggled	up	from	bar	to	bar	,
”	爱丽丝	观看	这	白色的	国王	作为	他	缓慢地	挣扎	向上	从	酒吧	到	酒吧	,

“爱丽丝看着白王艰难地从一根吧台走到另一根吧台，

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] , [jʊl] [biː; bi] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

till	at	last	she	said	,	“	Why	,	you'll	be	hours	and	hours	getting	to	the	table	,
直到	在	最后的	她	说	,	”	为什么	,	你会	是	小时	和	小时	获得	到	这	桌子	,

最后她说道：“哎呀，你们得花好几个小时才能到餐桌旁。”

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] .

at	that	rate	.
在	那	速度	.

按这个速度。

[aɪ'd][fɑː(r)]['betə(r)] [help] [juː; jʊ] , ['hædnt] [aɪ] ?

I'd	far	better	help	you	,	hadn't	I	?
ID	远的	更好的	帮助	你	,	之前没有	我	?

我应该帮你才对，不是吗?

” [bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] :

”	But	the	King	took	no	notice	of	the	question	:
”	但	这	国王	采取	不	注意	的	这	问题	:

但国王对这个问题置之不理:

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['naɪðə(r)][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][nɔː(r)] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

it	was	quite	clear	that	he	could	neither	hear	her	nor	see	her	.
它	曾是	相当	清除	那	他	可以	两者都不	听到	她	也不	看	她	.

很明显，他既听不到她的声音，也看不到她。

[səʊ] ['ælɪs] [pɪkt] [hɪm] [ʌp] ['veri] ['dʒentli] ,

So	Alice	picked	him	up	very	gently	,
所以	爱丽丝	挑选	他	向上	非常	轻轻地	,

于是爱丽丝轻轻地抱起了他。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm] [ə'krɒs] [mɔː(r)] ['sləʊli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ,

and	lifted	him	across	more	slowly	than	she	had	lifted	the	Queen	,
和	抬起	他	穿过	更多的	缓慢地	比	她	有	抬起	这	女王	,

她把他抱过来时的速度比抱女王时慢得多。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['maɪtənt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə'weɪ] : [bʌt; bət] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

that	she	mightn't	take	his	breath	away	:	but	,	before	she	put	him	on	the	table	,
那	她	可能不会	拿	他的	气息	离开	:	但	,	前	她	放	他	在	这	桌子	,

她或许无法让他窒息：但是，在她把他放到桌子上之前，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [dʌst] [hɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['kʌvəd] [wɪð] ['æʃɪz]

she	thought	she	might	as	well	dust	him	a	little	,	he	was	so	covered	with	ashes
她	想法	她	可能	作为	出色地	灰尘	他	一个	小的	,	他	曾是	所以	涵盖	和	灰烬

.

:

.

她心想，不如给他掸掸灰吧，他身上沾满了灰烬。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz]

She	said	afterwards	that	she	had	never	seen	in	all	her	life	such	a	face	as
她	说	然后	那	她	有	绝不	已见	在	全部	她	生活	这样的	一个	脸	作为

[ðə; ði] [kɪŋ] [meɪd] ,

the	King	made	,
这	国王	制成	,

她后来表示，她一生中从未见过国王露出那样的表情。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [held] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][baɪ][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hænd] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [dʌst]

when	he	found	himself	held	in	the	air	by	an	invisible	hand	,	and	being	dusted
什么时候	他	成立	他自己	握住	在	这	空气	经过	一个	无形的	手	,	和	存在	掸去灰尘

:

:

:

当他发现自己被一只无形的手举在空中，并被拂去身上的尘埃时：

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ,

he	was	far	too	much	astonished	to	cry	out	,
他	曾是	远的	也	很多	惊讶	到	哭	出去	,

他惊愕不已，竟说不出话来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [went] [ɒn] ['getɪŋ] ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd]

but	his	eyes	and	his	mouth	went	on	getting	larger	and	larger	,	and
但	他的	眼睛	和	他的	嘴	去	在	获得	更大的	和	更大的	,	和

['raʊndə(r)][ænd; ənd]['raʊndə(r)] ,

rounder	and	rounder	,
圆润	和	圆润	,

但他的眼睛和嘴巴却越来越大，越来越圆。

[tɪl] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʃʊk] [səʊ] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [let] [hɪm] [drɒp] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

till	her	hand	shook	so	with	laughing	that	she	nearly	let	him	drop	upon	the	floor	.
直到	她	手	摇晃	所以	和	笑	那	她	几乎	让	他	降低	之上	这	地面	.

直到她笑得手都抖了，差点让他摔到地上。

“ [əʊ] ! [pliːz] [dəʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] ['feɪsɪz] , [maɪ][dɪə(r)] !

“	Oh	!	please	don't	make	such	faces	,	my	dear	!
”	哦	!	请	不	制作	这样的	面孔	,	我的	亲爱的	!

“哦！亲爱的，请不要做这样的表情！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] , [kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] ['kʊd(ə)nt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

”	she	cried	out	,	quite	forgetting	that	the	King	couldn't	hear	her	.
”	她	哭	出去	,	相当	遗忘	那	这	国王	不能	听到	她	.

她大声喊叫，完全忘记了国王听不见她的话。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [lɑːf] [səʊ] [ðæt] [ai][kæn; kən] ['hɑːdli] [həʊld][juː; jʊ] !

“	You	make	me	laugh	so	that	I	can	hardly	hold	you	!
”	你	制作	我	笑	所以	那	我	能	几乎	抓住	你	!

你让我笑得几乎抱不住你！

[ænd; ənd][dəʊnt] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [səʊ] [waɪd] ['əʊpən] !

And	don't	keep	your	mouth	so	wide	open	!
和	不	保持	你的	嘴	所以	宽的	打开	!

别把嘴张得那么大！

[ɔːl] [ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪl] [get] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðeə(r)] , [naʊ] [ai] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['taɪdi] [ɪ'nʌf] !

All	the	ashes	will	get	into	it	—	there	,	now	I	think	you're	tidy	enough	!
全部	这	灰烬	将要	得到	进入	它	—	那里	,	现在	我	思考	你是	整齐的	足够的	!

所有的灰烬都会落入其中——好了，现在我觉得你收拾得足够干净整洁了！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [heə(r)] , [ænd; ənd] [set] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [nɪə(r)] [ðə; ði]

"	she	added	,	as	she	smoothed	his	hair	,	and	set	him	upon	the	table	near	the
"	她	额外	,	作为	她	平滑	他的	头发	,	和	放	他	之上	这	桌子	靠近	这

[kwiːn] .

Queen	.
女王	.

她一边抚平他的头发，一边把他放在女王旁边的桌子上，补充道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [fel] [flæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [leɪ] ['pɜːfɪktli] [stɪl] :

The	King	immediately	fell	flat	on	his	back	,	and	lay	perfectly	still	:
这	国王	立即地	跌倒	平坦的	在	他的	后退	,	和	躺	完美	仍然	:

国王立刻仰面躺倒，一动不动地躺着：

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'lɑːmd] [æt; ət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] ,

and	Alice	was	a	little	alarmed	at	what	she	had	done	,
和	爱丽丝	曾是	一个	小的	惊慌	在	什么	她	有	完毕	,

爱丽丝对自己的所作所为感到有些惊慌。

[ænd; ənd] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['eni] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)]

and	went	round	the	room	to	see	if	she	could	find	any	water	to	throw	over
和	去	圆形的	这	房间	到	看	如果	她	可以	寻找	任何	水	到	扔	超过

[hɪm] .

him	.
他	.

然后她绕着房间走了一圈，看看能不能找到一些水泼到他身上。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ɪŋk] ,

However	,	she	could	find	nothing	but	a	bottle	of	ink	,
然而	,	她	可以	寻找	没有什么	但	一个	瓶子	的	墨水	,

然而，她除了找到一瓶墨水之外，什么也没找到。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [bæk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] ,

and	when	she	got	back	with	it	she	found	he	had	recovered	,
和	什么时候	她	得到	后退	和	它	她	成立	他	有	恢复	,

当她回去查看时，发现他已经康复了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] ['wɪspə(r)] —

and	he	and	the	Queen	were	talking	together	in	a	frightened	whisper	—
和	他	和	这	女王	是	说	一起	在	一个	害怕	耳语	—

[səʊ] [ləʊ] ,

so	low	,
所以	低的	,

他和女王用一种惊恐的低语交谈着——声音低得可怕。

[ðæt] ['ælɪs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [sed] .

that	Alice	could	hardly	hear	what	they	said	.
那	爱丽丝	可以	几乎	听到	什么	他们	说	.

爱丽丝几乎听不清他们在说什么。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ai] [ə'ʃʊə(r)] , [juː; jʊ] [maɪ] [dɪə(r)] ,

The	King	was	saying	,	"	I	assure	,	you	my	dear	,
这	国王	曾是	说	,	"	我	保证	,	你	我的	亲爱的	,

国王说道："我向你保证，我亲爱的，

[ai] [tɜːnd] [kəʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [endz] [ɒv; əv] [maɪ] ['wɪskəs] !

I	turned	cold	to	the	very	ends	of	my	whiskers	!
我	转向	寒冷的	到	这	非常	结束	的	我的	胡须	!

我冷到连胡须都冻僵了！

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'plaɪd] , " [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] ['wɪskəs] . "
" To which the Queen replied , " You haven't got any whiskers . "
" 到 哪个 这 女王 回复 , " 你 还没有 得到 任何 胡须 . "

女王回答说："你没有胡子。"

" [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['məʊmənt] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɒn] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'get] ! "
" The horror of that moment , " the King went on , " I shall never , never forget ! "
" 这 恐怖 的 那 片刻 , " 这 国王 去 在 , " 我 将 绝不 , 绝不 忘记 ! "

"那一刻的恐怖，"国王继续说道，"我永远、永远不会忘记！"

" [juː; jʊ] [wɪl] , [ðəʊ] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ɒv; əv]
" You will , though , " the Queen said , " if you don't make a memorandum of
" 你 将要 , 尽管 , " 这 女王 说 , " 如果 你 不 制作 一个 备忘录 的
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

"但是，如果你不把这件事记下来，"女王说。

" ['ælɪs] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [ˌmemə'rændəm] -
" Alice looked on with great interest as the King took an enormous memorandum -
" 爱丽丝 看起来 在 和 伟大的 兴趣 作为 这 国王 采取 一个 巨大的 备忘录 -
[bʊk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,
book out of his pocket ,
书 出去 的 他的 口袋 ,

"爱丽丝饶有兴致地看着国王从口袋里掏出一本巨大的备忘录。"

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] .
and began writing .
和 开始 写作 .

然后开始写作。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]
A sudden thought struck her , and she took hold of the end of the
一个 突然 想法 击 她 , 和 她 采取 抓住 的 这 结尾 的 这
['pens(ə)l] ,
pencil ,
铅笔 ,

她突然想到什么，便握住了铅笔的末端。

[wɪtʃ] [keɪm] [sʌm; səm] [weɪ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
which came some way over his shoulder , and began writing for him .
哪个 来了 一些 方式 超过 他的 肩膀 , 和 开始 写作 为了 他 .

它从他身后不远处飞过，开始为他写作。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kɪŋ] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] ,
The poor King looked puzzled and unhappy ,
这 贫穷的 国王 看起来 困惑 和 不开心 ,

可怜的国王一脸困惑和不悦。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði]['pens(ə)l][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ;
and struggled with the pencil for some time without saying anything ;
和 挣扎 和 这 铅笔 为了 一些 时间 没有 说 任何事物 ;

他一言不发地拿着铅笔画了好一会儿；

[bʌt; bət] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [pænt] [aʊt] , " [maɪ]
but Alice was too strong for him , and at last he panted out , " My
但 爱丽丝 曾是 也 强的 为了 他 , 和 在 最后的 他 喘息 出去 , " 我的
[dɪə(r)] !
dear !
亲爱的 !

但爱丽丝的力量太强了，他最终气喘吁吁地说："我的爱人！"

[ai] ['riːəli] [mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] ['θɪnə(r)] ['pens(ə)l] .

I	really	must	get	a	thinner	pencil	.
我	真的	必须	得到	一个	更薄	铅笔	.

我真的应该买一支更细的铅笔。

[ai] [kænt] ['mænɪdʒ] [ðɪs] [wʌn] [ə; eɪ] [bɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [raɪts] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ai] [doʊnt] [ɪn'tend] — ” ” ”

I	can't	manage	this	one	a	bit	;	it	writes	all	manner	of	things	that	I	don't	intend	—	”	”	”
我	不能	管理	这	一	一个	少量	;	它	写	全部	方式	的	事物	那	我	不	打算	—	”	”	”

这个程序我完全控制不了；它会写出各种各样我不希望看到的东西——”

“ [wɒt] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [θɪŋz] ? ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] ,

“	What	manner	of	things	?	”	said	the	Queen	,
“	什么	方式	的	事物	?	”	说	这	女王	,

“究竟是什么样的事？”女王问道。

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [bʊk] ([ɪn] [wɪtʃ] ['ælɪs] [hæd; həd] [pʊt] “ [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [ɪz] ['slaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] .

looking	over	the	book	(	in	which	Alice	had	put	“	The	White	Knight	is	sliding	down	the	poker	.
寻找	超过	这	书	(	在	哪个	爱丽丝	有	放	“	这	白色的	骑士	是	滑动	向下	这	扑克	.

翻阅着那本书（爱丽丝在书中写道：“白骑士正沿着扑克牌滑下来。”

[hiː; hi] ['bæləns ɪz] ['veri] ['bædli] ”)

He	balances	very	badly	”	)
他	余额	非常	糟糕	”	)

他的平衡感很差。

“ [ðæts] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌmeməˈrændəm] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːlɪŋz] !

“	That's	not	a	memorandum	of	your	feelings	!
“	那就是	不是	一个	备忘录	的	你的	情怀	!

“那不是你表达感受的备忘录！”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bʊk] ['laɪɪŋ] [nɪə(r)] ['ælɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

”	There	was	a	book	lying	near	Alice	on	the	table	,
”	那里	曾是	一个	书	说谎	靠近	爱丽丝	在	这	桌子	,

“桌子上，爱丽丝旁边放着一本书，

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] ([fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	while	she	sat	watching	the	White	King	(	for	she	was	still	a	little	anxious	about	him	,
和	尽管	她	卫星	观看	这	白色的	国王	(	为了	她	曾是	仍然	一个	小的	焦虑的	关于	他	,

她坐着注视着白王（因为她仍然对他有些担忧），

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪŋk] [ɔːl] ['redi] [tuː; tə] [θrəʊ] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] ['feɪntɪd] [ə'gen]) ,

and	had	the	ink	all	ready	to	throw	over	him	,	in	case	he	fainted	again	)	,
和	有	这	墨水	全部	准备好	到	扔	超过	他	,	在	案件	他	昏厥	再次	)	,

并且已经准备好了墨水，以防他再次昏倒（并随时泼在他身上）。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [liːvz] , [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm] [pɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːd] ,

she	turned	over	the	leaves	,	to	find	some	part	that	she	could	read	,
她	转向	超过	这	树叶	,	到	寻找	一些	部分	那	她	可以	读	,

她翻开书页，想找到一些可以阅读的字迹。

“ — [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɔːl] [ɪn] [sʌm; səm] ['læŋgwɪdʒ] [ai] [doʊnt] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

“	—	for	it's	all	in	some	language	I	don't	know	,	”	she	said	to	herself	.
“	—	为了	它是	全部	在	一些	语言	我	不	知道	,	”	她	说	到	她自己	.

“——因为它全是用我不懂的语言写的，”她自言自语道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðɪs] .

It	was	like	this	.
它	曾是	喜欢	这	.

事情就是这样。

. -

.	YKCOWREBBAJ

. -

.YKCOWREBBAJ

- - [ˌiːeɪtʃ'tiː] [ˌdiː en 'eɪ] , - [sɔːt]

sevot	yhtils	eht	dna	,	gillirb	sawT
-	-	呃	脱氧核糖核酸	,	-	锯

塞沃特·伊蒂尔斯·埃特·DNA，吉利布·萨特

- - [ˌiːeɪtʃ'tiː][ˌen 'aɪ] - [ˌdiː en 'eɪ] - [dɪd]

'	ebaw	eht	ni	elbmig	dna	eryg	diD
-	-	呃	ni	-	脱氧核糖核酸	-	做过

'ebaw eht ni elbmig dna eryg did

, - [ˌiːeɪtʃ'tiː] [ɛruː] - ['ɛlə]

,	sevogorob	eht	erew	ysmim	llA
,	-	呃	埃鲁	-	伊拉

, 塞沃戈罗布·赫特鲁·伊斯米姆 llA

. - [ʃtɑːr] ['iːmɑːm][ˌiːeɪtʃ'tiː] [ˌdiː en 'eɪ]

.	ebargtuo	shtar	emom	eht	dnA
.	-	什塔尔	emom	呃	脱氧核糖核酸

.ebargtuo shtar emom eht dnA

[ʃiː; ʃi] ['pʌz(ə)ld] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [strʌk]

She	puzzled	over	this	for	some	time	,	but	at	last	a	bright	thought	struck
她	困惑	超过	这	为了	一些	时间	,	但	在	最后的	一个	明亮的	想法	击

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她为此苦思冥想了一段时间，最终灵光一闪。

“ [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [bʊk] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

“	Why	,	it's	a	Looking	-	glass	book	,	of	course	!
”	为什么	,	它是	一个	寻找	-	玻璃	书	,	的	课程	!

“当然是《爱丽丝镜中奇遇记》啦！”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [glɑːs] ,

And	if	I	hold	it	up	to	a	glass	,
和	如果	我	抓住	它	向上	到	一个	玻璃	,

如果我把它举到玻璃杯前，

[ðə; ði] [wɜːdz] [wɪl] [ɔːl][gəʊ][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [ə'gen] .

the	words	will	all	go	the	right	way	again	.
这	字	将要	全部	去	这	正确的	方式	再次	.

一切都会再次朝着正确的方向发展。

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pəʊɪm] [ðæt] ['ælɪs] [riːd] .

”	This	was	the	poem	that	Alice	read	.
”	这	曾是	这	诗	那	爱丽丝	读	.

这是爱丽丝读的那首诗。

['dʒæbəwɒki] .

JABBERWOCKY	.
胡言乱语	.

喋喋不休。

- [twɒz] ['brɪlɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪði] [toʊvz]
' Twas brillig , and the slithy toves
- 那是 布里利格 , 和 这 滑溜溜的 托夫斯

时值薄暮，滑溜溜的托夫斯

[dɪd][dʒaɪə][ænd; ənd] ['gɪmbl] [ɪn][ðə; ði] [weɪb] ;
Did gyre and gimble in the wabe ;
做过 旋涡 和 万向节 在 这 wabe ;

在波浪中旋转和摇摆；

[ɔːl] ['mɪmzɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɔroʊgoʊvz] ,
All mimsy were the borogoves ,
全部 米姆西 是 这 博罗戈夫斯 ,

所有博罗戈夫斯都很忧郁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [məʊm] [ræθs] [aʊtgreɪb] .
And the mome raths outgrabe .
和 这 莫姆 拉思 大声喊叫 .

而妈妈们则发出刺耳的叫喊声。

“ [bɪ'weə(r)][ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] , [maɪ] [sʌn] !
“ Beware the Jabberwock , my son !
“ 提防 这 巨龙 , 我的 儿子 !

“我的孩子，小心炸脖龙！”

[ðə; ði][dʒɔːz] [ðæt] [baɪt] , [ðə; ði] [klɔːz] [ðæt] [kætʃ] !
The jaws that bite , the claws that catch !
这 下颚 那 咬 , 这 爪子 那 抓住 !

利齿撕咬，利爪抓捕！

[bɪ'weə(r)][ðə; ði]['dʒʌbˌdʒʌb][bɜːd] , [ænd; ənd] [ʃʌn]
Beware the Jubjub bird , and shun
提防 这 jubjub 鸟 , 和 回避

提防朱布鸟，远离它

[ðə; ði] ['frʌmiəs] ['bændəsnætʃ] !
The frumious Bandersnatch !
这 弗鲁米斯 潘达斯奈基 !

疯狂的 Bandersnatch！

” [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['vɔːplˌ] [spɔːd] [ɪn][hænd] :
” He took his vorpal sword in hand :
” 他 采取 他的 沃帕尔 剑 在 手 :

他拿起手中的斩首剑：

[lɒŋ] [taɪm] [ðə; ði] [fəʊ] [hiː; hi] [sɔːt] —
Long time the manxome foe he sought —
长的 时间 这 manxome 敌人 他 寻求 —

他长期以来一直在寻找那个可怕的敌人——

[səʊ] ['restɪd] [hiː; hi][baɪ][ðə; ði] ['tʌmtʌm] [triː] ,
So rested he by the Tumtum tree ,
所以 休息 他 经过 这 肿块 树 ,

于是，他就在图姆图姆树旁休息了。

[ænd; ənd] [stʊd] [ə'waɪl] [ɪn] [θɔːt] .
And stood awhile in thought .
和 站立 一会儿 在 想法 .

他站在那里沉思了一会儿。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] [θɔːt] [hiː; hi] [stʊd] ,
And as in uffish thought he stood ,
和 作为 在 乌菲什 想法 他 站立 ,

他仿佛陷入了沉思，站在那里。

[ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] , [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] [fleɪm] ,

The	Jabberwock	,	with	eyes	of	flame	,
这	巨龙	,	和	眼睛	的	火焰	,

长着火焰眼睛的炸脖龙

[keɪm] ['wɪflɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['tʌl.d͡ʒi] [wʊd] ,

Came	whiffling	through	the	tulgey	wood	,
来	呼哧呼哧	通过	这	图尔吉	木头	,

一阵窸窣声穿过树林，

[ænd; ənd] ['bəːbl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !

And	burbled	as	it	came	!
和	咕噜咕噜	作为	它	来了	!

它一边发出咕噜咕噜的声音一边来了!

[wʌn] , [tuː] !

One	,	two	!
一	,	二	!

一，二!

[wʌn] , [tuː] !

One	,	two	!
一	,	二	!

一，二!

[ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]

And	through	and	through
和	通过	和	通过

并且贯穿始终

[ðə; ði] ['vɔːpl] [bleɪd] [went] ['snɪkə(r)] - [snæk] !

The	vorpal	blade	went	snicker	-	snack	!
这	沃帕尔	刀刃	去	暗笑	-	小吃	!

沃帕尔刀刃发出“咔嚓”一声!

[hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ded] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɪts] [hed]

He	left	it	dead	,	and	with	its	head
他	左边	它	死的	,	和	和	它是	头

他把它弄死了，还留下了它的头。

[hiː; hi] [went] [gə'lʌmf] [bæk] .

He	went	galumphing	back	.
他	去	笨拙地	后退	.

他昂首阔步地回去了。

“ [ænd; ənd][hæst] [ðaʊ] [sleɪn] [ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] ?

“	And	hast	thou	slain	the	Jabberwock	?
“	和	哈斯特	你	被杀	这	巨龙	?

“你杀死了炸脖龙吗？”

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [ɑːmz] , [maɪ] ['biːmɪʃ] [bɔɪ] !

Come	to	my	arms	,	my	beamish	boy	!
来	到	我的	武器	,	我的	笑容满面	男生	!

到我怀里来，我灿烂的小男孩!

[əʊ] ['fræbjəs] [deɪ] !

O	frabjous	day	!
哦	令人愉悦的	天	!

多么美好的一天!

[kəluː] !

Callooh	!
卡鲁	!

卡鲁!

['kæleɪ] !
Callay !
卡莱 !

卡莱！

" [hiː; hi] ['tʃɔːtl] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] .
" He chortled in his joy .
" 他 轻笑 在 他的 喜悦 .

他高兴地咯咯笑了起来。

- [twɒz] ['brɪlɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪði] [toʊvz]
' Twas brillig , and the slithy toves
- 那是 布里利格 , 和 这 滑溜溜的 托夫斯

时值薄暮，滑溜溜的托夫斯

[dɪd][dʒaɪə][ænd; ənd] ['gɪmbl] [ɪn][ðə; ði] [weɪb] ;
Did gyre and gimble in the wabe ;
做过 旋涡 和 万向节 在 这 wabe ;

在波浪中旋转和摇摆；

[ɔːl] ['mɪmzɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [bɔroʊgoʊvz] ,
All mimsy were the borogoves ,
全部 米姆西 是 这 博罗戈夫斯 ,

所有博罗戈夫斯都很忧郁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [məʊm] [ræθs] [aʊtgreɪb] .
And the mome raths outgrabe .
和 这 莫姆 拉思 大声喊叫 .

而妈妈们则发出刺耳的叫喊声。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['veri] ['prɪti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It seems very pretty , " she said when she had finished it ,
" 它 似乎 非常 漂亮的 , " 她 说 什么时候 她 有 完成的 它 ,

“它看起来很漂亮，”她画完后说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] !
" but it's rather hard to understand !
" 但 它是 相当 难的 到 理解 !

“但这很难理解！”

" ([juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə] [kən'fes] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɜː'self] ,
" (You see she didn't like to confess , even to herself ,
" (你 看 她 没有 喜欢 到 承认 , 甚至 到 她自己 ,

（你看，她不喜欢坦白，即使是对自己也是如此，）

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ɔːl] .)
that she couldn't make it out at all .)
那 她 不能 制作 它 出去 在 全部 .)

她完全看不清。）

" ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [hed] [wɪð] [aɪ'diəz] — ['əʊnli][ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [wɒt]
" Somehow it seems to fill my head with ideas — only I don't exactly know what
" 不知何故 它 似乎 到 充满 我的 头 和 想法 — 仅有的 我 不 确切地 知道 什么
[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
they are !
他们 是 !

“不知怎的，它似乎让我脑子里充满了各种想法——只是我不太清楚它们是什么！”

[haʊ'evə(r)] , ['sʌmbədi] [kɪld] ['sʌmθɪŋ] : [ðæts] [klɪə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] — "
However , somebody killed something : that's clear , at any rate — "
然而 , 某人 被杀 某物 : 那就是 清除 , 在 任何 速度 — "

然而，有人杀死了什么东西：至少这一点很明确——”

“ [bʌt; bət][əʊ] ！ ” [θɔːt] ['ælɪs] , ['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] ,

“	But	oh	!	”	thought	Alice	,	suddenly	jumping	up	,
”	但	哦	！	”	想法	爱丽丝	,	突然	跳	向上	,

“可是哦！”爱丽丝心想，突然跳了起来。

“ [ɪf] [ai][doʊnt] [meɪk] [heɪst] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ,

“	if	I	don't	make	haste	I	shall	have	to	go	back	through	the	Looking	-	glass	,
”	如果	我	不	制作	匆忙	我	将	有	到	去	后退	通过	这	寻找	-	玻璃	,

“如果我不抓紧时间，我就得再次穿过镜子了。”

[bɪ'fɔː(r)] [aɪv] [siːn] [wɒt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [laɪk] !

before	I've	seen	what	the	rest	of	the	house	is	like	!
前	我已经	已见	什么	这	休息	的	这	房子	是	喜欢	！

在我还没看过房子的其他地方之前！

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [fɜːst] !

Let's	have	a	look	at	the	garden	first	!
我们来吧	有	一个	看	在	这	花园	第一的	！

我们先来看看花园吧！

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [steəz] — [ɔː(r)] ,

”	She	was	out	of	the	room	in	a	moment	,	and	ran	down	stairs	—	or	,
”	她	曾是	出去	的	这	房间	在	一个	片刻	,	和	跑	向下	楼梯	—	或者	,

“她立刻离开了房间，跑下了楼——或者，

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪg'zæktli] ['rʌnɪŋ] ,

at	least	,	it	wasn't	exactly	running	,
在	至少	,	它	不是	确切地	跑步	,

至少，它当时并没有真正运行。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [njuː] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [daʊn] [steəz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['iːzəli] ,

but	a	new	invention	of	hers	for	getting	down	stairs	quickly	and	easily	,
但	一个	新的	发明	的	她的	为了	获得	向下	楼梯	迅速地	和	容易地	,

但她发明了一种可以快速轻松地下楼梯的新方法，

[æz; əz] ['ælɪs] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

as	Alice	said	to	herself	.
作为	爱丽丝	说	到	她自己	.

正如爱丽丝对自己说的那样。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [kept] [ðə; ði][tɪps] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn][ðə; ði][hænd] - [reɪl] ,

She	just	kept	the	tips	of	her	fingers	on	the	hand	-	rail	,
她	只是	保留	这	尖端	的	她	手指	在	这	手	-	轨	,

她只是把指尖放在扶手上。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] ['dʒentli] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;

and	floated	gently	down	without	even	touching	the	stairs	with	her	feet	;
和	漂浮	轻轻地	向下	没有	甚至	接触	这	楼梯	和	她	脚	;

她轻盈地飘落下来，双脚甚至没有触碰到楼梯；

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['fləʊtɪd] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] ,

then	she	floated	on	through	the	hall	,
然后	她	漂浮	在	通过	这	大厅	,

然后她飘然穿过大厅，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [streɪt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

and	would	have	gone	straight	out	at	the	door	in	the	same	way	,
和	会	有	已消失	直的	出去	在	这	门	在	这	相同的	方式	,

也会以同样的方式直接走出门口。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - [pəʊst] .

if	she	hadn't	caught	hold	of	the	door	-	post	.
如果	她	之前没有	捕捉	抓住	的	这	门	-	邮政	.

如果她没有抓住门柱的话。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,

She	was	getting	a	little	giddy	with	so	much	floating	in	the	air	,
她	曾是	获得	一个	小的	头晕	和	所以	很多	漂浮的	在	这	空气	,

空气中漂浮着那么多东西，她有点晕眩了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][glæd][tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] ['wɔːkɪŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] .

and	was	rather	glad	to	find	herself	walking	again	in	the	natural	way	.
和	曾是	相当	高兴的	到	寻找	她自己	步行	再次	在	这	自然的	方式	.

她很高兴发现自己又能自然地行走了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][lɪv; laɪv] ['flaʊəz]

The	Garden	of	Live	Flowers
这	花园	的	居住	花朵

鲜花花园

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n][fɑː(r)]['betə(r)] , ” [sed] ['ælɪs] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

“	I	should	see	the	garden	far	better	,	”	said	Alice	to	herself	,
“	我	应该	看	这	花园	远的	更好的	,	”	说	爱丽丝	到	她自己	,

“我应该能更好地欣赏花园的景色，”爱丽丝自言自语道。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðæt] [hɪl] :

“	if	I	could	get	to	the	top	of	that	hill	:
“	如果	我	可以	得到	到	这	顶部	的	那	爬坡道	:

“如果我能爬到那座山顶上：

[ænd; ənd] [hɪrz] [ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [liːdz] [streɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [æt; ət] [liːst] , [nəʊ] ,

and	here's	a	path	that	leads	straight	to	it	—	at	least	,	no	,
和	这里是	一个	小路	那	线索	直的	到	它	—	在	至少	,	不	,

这里有一条直通目的地的路——至少，不，

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː; də] [ðæt] — ” (['ɑːftə(r)]['gəʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ]

it	doesn't	do	that	—	”	(	after	going	a	few	yards	along	the	path	,	and	turning
它	不	做	那	—	”	(	后	去	一个	很少	码	沿着	这	小路	,	和	转弯

['sevrəl] [ʃɑːp] ['kɔːnəs]) ,

several	sharp	corners	)	,
一些	锋利的	角落	)	,

它不会那样做——”(沿着小路走了几码，转了几个急弯后)，

“ [bʌt; bət][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət][lɑːst] .

“	but	I	suppose	it	will	at	last	.
“	但	我	认为	它	将要	在	最后的	.

但我想最终会的。

[bʌt; bət] [haʊ] ['kjʊəriəsli] [ˌaɪ 'tiː] [twɪsts] !

But	how	curiously	it	twists	!
但	如何	奇怪的是	它	曲折	!

但它的发展轨迹却如此奇特!

[ɪts] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɔːkskruː] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [pɑːθ] !

It's	more	like	a	corkscrew	than	a	path	!
它是	更多的	喜欢	一个	开瓶器	比	一个	小路	!

与其说是路，不如说更像个螺旋钻!

[wel] , [ðɪs] [tɜːn] [gəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] — [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] !

Well	,	this	turn	goes	to	the	hill	,	I	suppose	—	no	,	it	doesn't	!
出色地	,	这	转动	去	到	这	爬坡道	,	我	认为	—	不	,	它	不	!

嗯，我猜这一圈是要上坡的——不，不是!

[ðɪs] [gəʊz] [streɪt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] !
This goes straight back to the house !
这 去 直的 后退 到 这 房子 !

这东西直接就送回家了!

[wel] [ðen] , [aɪl] [traɪ][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] .
Well then , I'll try it the other way .
出色地 然后 , 患病的 尝试 它 这 其他 方式 .

那我就试试另一种方法。

" [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] : ['wɒndərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tɜːn] ['ɑːftə(r)] [tɜːn] ,
" And so she did : wandering up and down , and trying turn after turn ,
" 和 所以 她 做过 : 漫游 向上 和 向下 , 和 尝试 转动 后 转动 ,

于是她就这么做了：上蹿下跳，一个接一个地尝试转弯。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
but always coming back to the house , do what she would .
但 总是 未来 后退 到 这 房子 , 做 什么 她 会 .

但她总是回到家，做她想做的事。

[ɪn'diːd] , [wʌns] , [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
Indeed , once , when she turned a corner rather more quickly than usual ,
的确 , 一次 , 什么时候 她 转向 一个 角落 相当 更多的 迅速地 比 通常 ,

的确，有一次，她转弯的速度比平时快得多，

[ʃiː; ʃi][ræn] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stɒp] [hɜː'self] .
she ran against it before she could stop herself .
她 跑 反对 它 前 她 可以 停止 她自己 .

她还没来得及阻止自己就迎面撞上了它。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ælɪs] [sed] ,
" It's no use talking about it , " Alice said ,
" 它是 不 使用 说 关于 它 , " 爱丽丝 说 ,

“说了也没用，”爱丽丝说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [prɪ'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːgjuːɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
looking up at the house and pretending it was arguing with her .
寻找 向上 在 这 房子 和 假装 它 曾是 争论 和 她 .

她抬头看着房子，假装它在和她争吵。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [ə'gen] [jet] .
" I'm not going in again yet .
" 我是 不是 去 在 再次 然而 .

“我暂时不会再进去了。”

[aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [get] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [ə'gen] — [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]
I know I should have to get through the Looking - glass again — back into the
我 知道 我 应该 有 到 得到 通过 这 寻找 - 玻璃 再次 — 后退 进入 这
[əʊld] [ruːm] — [ænd; ənd] [ðɛəd] [biː; bi][æn; ən][end][ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [əd'ventʃəz] !
old room — and there'd be an end of all my adventures !
老的 房间 — 和 那里 是 一个 结尾 的 全部 我的 冒险 !

我知道我应该再次穿过镜子——回到那个旧房间——我的所有冒险就都将结束!

" [səʊ] , ['rezəluːtli] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][set] [aʊt] [wʌns][mɔː(r)] [daʊn]
" So , resolutely turning her back upon the house , she set out once more down
" 所以 , 坚决地 转弯 她 后退 之上 这 房子 , 她 放 出去 一次 更多的 向下
[ðə; ði][pɑːθ] ,
the path ,
这 小路 ,

于是，她毅然决然地背过身去，再次沿着小路出发了。

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [streɪt] [ɒn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] .
determined to keep straight on till she got to the hill .
决定 到 保持 直的 在 直到 她 得到 到 这 爬坡道 .

她决心径直走到山顶。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl] [went] [ɒn] [wel] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['seɪɪŋ] ,
For a few minutes all went on well , and she was just saying ,
为了 一个 很少 分钟 全部 去 在 出色地 , 和 她 曾是 只是 说 ,

一切都很顺利，她只是说着：

“ [aɪ] ['riːəli] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] — ” [wen] [ðə; ði] [pɑːθ] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [twɪst] [ænd; ənd]
“ I really shall do it this time — ” when the path gave a sudden twist and
” 我 真的 将 做 它 这 时间 — ” 什么时候 这 小路 给予 一个 突然 捻 和

[ʃʊk] [ɪt'self] ([æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz]) ,
shook itself (as she described it afterwards) ,
摇晃 本身 (作为 她 描述 它 然后) ,

“我这次真的一定要做到——”这时，小路突然扭动了一下，身体也晃动了一下（正如她后来描述的那样），

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['æktʃuəli] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
and the next moment she found herself actually walking in at the door .
和 这 下一个 片刻 她 成立 她自己 实际上 步行 在 在 这 门 .

下一刻，她发现自己真的走进了门口。

“ [əʊ] , [ɪts] [tuː] [bæd] !
“ Oh , it's too bad !
” 哦 , 它是 也 坏的 !

“哦，太可惜了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] ['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] !
“ I never saw such a house for getting in the way !
” 我 绝不 锯 这样的 一个 房子 为了 获得 在 这 方式 !

“我从没见过这么碍事的房子！”

['nevə(r)] !
Never !
绝不 !

绝不！

” [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hɪl] [fʊl] [ɪn] [saɪt] ,
” However , there was the hill full in sight ,
” 然而 , 那里 曾是 这 爬坡道 满的 在 视线 ,

然而，那座山就在眼前，

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət] [stɑːt] [ə'gen] .
so there was nothing to be done but start again .
所以 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 开始 再次 .

所以除了重新开始别无他法。

[ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['flaʊə(r)] - [bed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['deɪziz] ,
This time she came upon a large flower - bed , with a border of daisies ,
这 时间 她 来了 之上 一个 大的 花 - 床 , 和 一个 边界 的 雏菊 ,

这一次，她发现了一大片花坛，边缘种满了雏菊。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪləʊ] - [triː] ['grəʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .
and a willow - tree growing in the middle .
和 一个 柳 - 树 生长 在 这 中间 .

中间还长着一棵柳树。

“ [əʊ]['taɪgə(r)] - ['lɪli] , ” [sed] ['ælɪs] , [ə'dresɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] ['greɪsfəli]
“ O Tiger - lily , ” said Alice , addressing herself to one that was waving gracefully
“ 哦 老虎 - 百合 , ” 说 爱丽丝 , 解决 她自己 到 一 那 曾是 挥手 优雅地
[ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,
about in the wind ,
关于 在 这 风 ,

“哦，虎百合，”爱丽丝对着一株在风中优雅摇曳的虎百合说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tɔːk] ！ ”
“ I wish you could talk ! ”
“ 我 希望 你 可以 讲话 ！ ”

“我真希望你能说话！”

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] , ” [sed] [ðə; ði]['taɪgə(r)] - ['lɪli] : “ [wen] [ðeəz; ðəz] ['enibɒdi] [wɜːθ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]
“ We can talk , ” said the Tiger - lily : “ when there's anybody worth talking to
“ 我们 能 讲话 , ” 说 这 老虎 - 百合 : “ 什么时候 有 任何人 值得 说 到
.
:
.

“我们可以谈谈，”虎百合说，“如果遇到值得交谈的人的话。”

” ['ælɪs] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] :
” Alice was so astonished that she could not speak for a minute :
” 爱丽丝 曾是 所以 惊讶 那 她 可以 不是 说话 为了 一个 分钟 :

“爱丽丝震惊得一时说不出话来：”

[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [ə'weɪ] .
it quite seemed to take her breath away .
它 相当 似乎 到 拿 她 气息 离开 .

这似乎让她喘不过气来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪgə(r)] - ['lɪli] ['əʊnli] [went] [ɒn] ['weɪvɪŋ] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] ,
At length , as the Tiger - lily only went on waving about , she spoke again ,
在 长度 , 作为 这 老虎 - 百合 仅有的 去 在 挥手 关于 , 她 辐 再次 ,

最后，虎百合依然摇曳不定，她又开口说道：

[ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] — ['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
in a timid voice — almost in a whisper .
在 一个 胆小 嗓音 — 几乎 在 一个 耳语 .

用怯懦的声音——几乎是耳语。

“ [ænd; ənd][kæn; kən][ɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [tɔːk] ? ”
“ And can all the flowers talk ? ”
“ 和 能 全部 这 花朵 讲话 ? ”

“所有的花都会说话吗？”

“ [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , ” [sed] [ðə; ði]['taɪgə(r)] - ['lɪli] .
“ As well as you can , ” said the Tiger - lily .
“ 作为 出色地 作为 你 能 , ” 说 这 老虎 - 百合 .

“尽你所能吧。”虎百合说道。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [laʊdə] . ”
“ And a great deal louder . ”
“ 和 一个 伟大的 交易 更大声 . ”

“而且声音大得多。”

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['mænəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [rəʊz] ,
“ It isn't manners for us to begin , you know , ” said the Rose ,
“ 它 不是 礼仪 为了 我们 到 开始 , 你 知道 , ” 说 这 玫瑰 ,

“你知道，我们这样开始是不礼貌的，”玫瑰说道。

“ [ænd; ənd][ai] ['riːəli] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wen] [jʊd] [spiːk] !
“ and I really was wondering when you'd speak !
” 和 我 真的 曾是 好奇 什么时候 你会 说话 !

“我一直在想你什么时候会说话！”

[sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] , - [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [hæz; həz] [gɒt] [sʌm; səm] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
Said I to myself , ' Her face has got some sense in it ,
说 我 到 我 , - 她 脸 有 得到 一些 感觉 在 它 ,

我心想：“她脸上还算有点道理。”

[ðəʊ] [ɪts] [nɒt] [ə; eɪ]['klevə(r)][wʌn] !
though it's not a clever one !
尽管 它是 不是 一个 聪明的 一 !

虽然这并不是一个高明的主意！

- [stɪl] , [jʊr; jər] [ðə; ðiː] [raɪt] ['kʌlə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [gəʊz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] . ”
' Still , you're the right colour , and that goes a long way . ”
- 仍然 , 你是 这 正确的 颜色 , 和 那 去 一个 长的 方式 . ”

“不过，你的肤色很合适，这一点很重要。”

“ [aɪ][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['kʌlə(r)] , ” [ðə; ðiː]['taɪgə(r)] - ['lɪli] [riː'mɑːk] .
“ I don't care about the colour , ” the Tiger - lily remarked .
” 我 不 关心 关于 这 颜色 , ” 这 老虎 - 百合 评论 .

“我不在乎颜色，”虎百合说道。

“ [ɪf] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)][pet(ə)lz] [kɜːld] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [ʃɪd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .
“ If only her petals curled up a little more , she'd be all right .
” 如果 仅有的 她 花瓣 卷曲 向上 一个 小的 更多的 , 棚 是 全部 正确的 .

“如果她的花瓣再卷曲一些，她就没事了。”

” ['ælɪs] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['biːɪŋ] ['krɪtɪsaɪz] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] .
” Alice didn't like being criticised , so she began asking questions .
” 爱丽丝 没有 喜欢 存在 受到批评 , 所以 她 开始 问 问题 .

“爱丽丝不喜欢被批评，所以她开始提问。”

“ [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] ['biːɪŋ] ['plɑːntɪd] [aʊt] [hɪə(r)] , [wɪð] ['nəʊbədi][tuː; tə] [teɪk]
“ Aren't you sometimes frightened at being planted out here , with nobody to take
“ 不是 你 有时 害怕 在 存在 已种植 出去 这里 , 和 无人 到 拿
[keə(r)][pv; əv][juː; jʊ] ? ”
care of you ? ”
关心 的 你 ? ”

“你难道不害怕被安置在这里，没有人照顾你吗？”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ðiː] [triː] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] , ” [sed] [ðə; ðiː] [rəʊz] : “ [wɒt] [els] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ There's the tree in the middle , ” said the Rose : “ what else is it good for ? ”
“ 有 这 树 在 这 中间 , ” 说 这 玫瑰 : “ 什么 别的 是 它 好的 为了 ? ”

“中间那棵树，”玫瑰说，“它还能有什么用呢？”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][duː; də] , [ɪf] ['eni] ['deɪndʒə(r)] [keɪm] ?
“ But what could it do , if any danger came ?
” 但 什么 可以 它 做 , 如果 任何 危险 来了 ?

“但是，如果真的发生危险，它又能做什么呢？”

” ['ælɪs] [ɑːskt] .
” Alice asked .
” 爱丽丝 问 .

“爱丽丝问道。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [sez] - [baʊ] - [wɔːf] ! -
“ It says ' Bough - wough ! '
“ 它 说道 - 树枝 - 沃夫 ! -

“上面写着‘Bough-wough！’”

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['deɪzi] : " [ðæts] [waɪ] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [bau] ! "
" cried a Daisy : " that's why its branches are called boughs ! "
" 哭 一个 雏菊 : " 那就是 为什么 它是 分支 是 称为 树枝 ! "

"所以它的枝条才叫树枝！"一朵雏菊喊道。

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? " [kraɪd] [ə'nʌðə(r)] ['deɪzi] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [ʃaʊtɪŋ]
" Didn't you know that ? " cried another Daisy , and here they all began shouting
" 没有 你 知道 那 ? " 哭 其他 雏菊 , 和 这里 他们 全部 开始 喊叫
[tə'geðə(r)] ,
together ,
一起 ,

"你们不知道吗？"另一只黛西喊道，然后她们都开始一起喊叫起来。

[tɪl] [ðə; ði] [eə(r)] [siːmd] [kwaɪt] [fʊl] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] .
till the air seemed quite full of little shrill voices .
直到 这 空气 似乎 相当 满的 的 小的 尖锐 声音 .

直到空气中仿佛充满了尖锐的说话声。

" ['saɪləns] , ['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['taɪgə(r)] - ['lɪli] , ['weɪvɪŋ] [ɪt'self] ['pæʃənətli]
" Silence , every one of you ! " cried the Tiger - lily , waving itself passionately
" 沉默 , 每一个 一 的 你 ! " 哭 这 老虎 - 百合 , 挥手 本身 热情地
[frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ,
from side to side ,
从 边 到 边 ,

"都给我安静！"虎百合大声喊道，同时激动地左右摇晃着身体。

[ænd; ənd] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .
and trembling with excitement .
和 发抖 和 激动 .

激动得浑身颤抖。

" [ðeɪ] [nəʊ] [aɪ] [kænt] [get] [æt; ət] [ðem; ðəm] !
" They know I can't get at them !
" 他们 知道 我 不能 得到 在 他们 !

"他们知道我够不着他们！"

" [ˌaɪ 'tiː] [pænt] , ['bendɪŋ] [ɪts] ['kwɪvərɪŋ] [hed] [tə'wɔːdz] ['ælɪs] , " [ɔː(r)] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [deə(r)] [tuː; tə]
" it panted , bending its quivering head towards Alice , " or they wouldn't dare to
" 它 喘息 , 弯曲 它是 颤抖 头 向 爱丽丝 , " 或者 他们 不会 敢 到
[duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ! "
do it ! "
做 它 ! "

它喘着粗气，颤抖着头朝爱丽丝的方向低下头，"否则他们不敢这么做！"

" ['nevə(r)] [maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

"没关系！

" ['ælɪs] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [təʊn] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪziz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]
" Alice said in a soothing tone , and stooping down to the daisies , who were
" 爱丽丝 说 在 一个 舒缓 语气 , 和 弯腰 向下 到 这 雏菊 , WHO 是
[dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ,
just beginning again ,
只是 开始 再次 ,

"爱丽丝用舒缓的语气说道，然后弯下腰去照看那些刚刚重新绽放的雏菊。"

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [tʌŋz] , [aɪl] [pɪk] [juː; jʊ] !
she whispered , " If you don't hold your tongues , I'll pick you !
她 低声说道 , " 如果 你 不 抓住 你的 舌头 , 患病的 挑选 你 !

她低声说："如果你不闭嘴，我就把你挑出来！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɪŋk] ['deɪziz] [tɜːnd]
" There was silence in a moment , and several of the pink daisies turned
" 那里 曾是 沉默 在 一个 片刻 , 和 一些 的 这 粉色的 雏菊 转向
[waɪt] .
white .
白色的 .

"片刻的寂静之后，几朵粉红色的雏菊变成了白色。"

" [ðæts] [raɪt] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['taɪgə(r)] - ['lɪlɪ] .
" That's right ! " said the Tiger - lily .
" 那就是 正确的 ! " 说 这 老虎 - 百合 .

"没错！"虎百合说道。

" [ðə; ðɪ] ['deɪziz] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] .
" The daisies are worst of all .
" 这 雏菊 是 最差 的 全部 .

"雏菊最糟糕。"

[wen] [wʌn] [spiːks] , [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gɪn] [tə'geðə(r)] ,
When one speaks , they all begin together ,
什么时候 一 说话 , 他们 全部 开始 一起 ,

当有人说话时，他们都会同时开始。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] ['wɪðə(r)] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [weɪ] [ðeɪ] [gəʊ][ɒn] ! "
and it's enough to make one wither to hear the way they go on ! "
和 它是 足够的 到 制作 一 枯萎 到 听到 这 方式 他们 去 在 ! "

听他们那样说话，真让人感到厌恶！

" [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kæn; kən][ɔːl] [tɔːk] [səʊ] ['naɪsli] ?
" How is it you can all talk so nicely ?
" 如何 是 它 你 能 全部 讲话 所以 很好 ?

"你们怎么都能说得这么好听？"

" ['ælɪs] [sed] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː][ɪntuː][ə; eɪ] ['betə(r)] ['tempə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .
" Alice said , hoping to get it into a better temper by a compliment .
" 爱丽丝 说 , 希望 到 得到 它 进入 一个 更好的 脾气 经过 一个 赞扬 .

"爱丽丝说道，希望用一句赞美能缓和一下气氛。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镜中奇遇记(Through the Looking-Glass)
第2/7页

“ [aɪv] [biːn] [ɪn] ['meni] ['gaːdnz] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [kʊd; kəd] [tɔːk] . ”
“ I've been in many gardens before , but none of the flowers could talk . ”
“ 我已经 到过 在 许多 花园 前 , 但 没有任何 的 这 花朵 可以 讲话 . ”

“我以前去过很多花园，但没有一种花会说话。”

“ [pʊt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] [daʊn] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [graʊnd] , ” [sed] [ðə; ði]['taɪgə(r)] - ['lɪli] .
“ Put your hand down , and feel the ground , ” said the Tiger - lily .
“ 放 你的 手 向下 , 和 感觉 这 地面 , ” 说 这 老虎 - 百合 .

“把手放下来，感受一下地面，”虎百合说道。

“ [ðen] [jʊl] [nəʊ] [waɪ] .
“ Then you'll know why .
“ 然后 你会 知道 为什么 .

“到那时你就会明白为什么了。”

” ['ælɪs] [dɪd][səʊ] .
” Alice did so .
” 爱丽丝 做过 所以 .

爱丽丝照做了。

“ [ɪts] ['veri] [hɑːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][ai][doʊnt] [siː] [wɒt] [ðæt] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
“ It's very hard , ” she said , “ but I don't see what that has to do with it .
” 它是 非常 难的 , ” 她 说 , “ 但 我 不 看 什么 那 有 到 做 和 它 .
”
”
”

“这很难，”她说，“但我不知道这跟这件事有什么关系。”

“ [ɪn][məʊst] ['gaːdnz] , ” [ðə; ði]['taɪgə(r)] - ['lɪli] [sed] ,
“ In most gardens , ” the Tiger - lily said ,
“ 在 最多 花园 , ” 这 老虎 - 百合 说 ,

“在大多数花园里，”虎百合说道，

“ [ðeɪ] [meɪk] [ðə; ði][bedz] [tuː] [sɒft] — [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ə'sliːp] .
“ they make the beds too soft — so that the flowers are always asleep .
“ 他们 制作 这 床 也 柔软的 — 所以 那 这 花朵 是 总是 睡着了 .

“他们把床铺得太软了——以至于花朵总是处于休眠状态。”

” [ðɪs] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
” This sounded a very good reason , and Alice was quite pleased to know it .
” 这 听起来 一个 非常 好的 原因 , 和 爱丽丝 曾是 相当 高兴 到 知道 它 .

“这听起来是一个很好的理由，爱丽丝知道后非常高兴。”

“ [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] !
“ I never thought of that before !
“ 我 绝不 想法 的 那 前 !

我以前从来没想过这一点！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [θɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] ,
“ It's my opinion that you never think at all ,
“ 它是 我的 观点 那 你 绝不 思考 在 全部 ,

我认为你根本不思考，

" [ðə; ði] [rəʊz] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [sɪ'vɪə(r)] [təʊn] .
" the Rose said in a rather severe tone .
" 这 玫瑰 说 在 一个 相当 严重 语气 .

"罗斯用相当严厉的语气说道。"

" [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['enibɒdi] [ðæt] [lʊkt] [stj'uːpɪdɐ] , " [ə; eɪ]['vaɪələt] [sed] , [səʊ] ['sʌd(ə)nli] ,
" I never saw anybody that looked stupider , " a Violet said , so suddenly ,
" 我 绝不 锯 任何人 那 看起来 更愚蠢 , " 一个 紫色 说 , 所以 突然 ,

"我从没见过比他更蠢的人，"维奥莱特突然说道。

[ðæt] ['ælɪs] [kwaɪt] [dʒʌmpt] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] ['spəʊkən] [bɪ'fɔː(r)] .
that Alice quite jumped ; for it hadn't spoken before .
那 爱丽丝 相当 跳了起来 ; 为了 它 之前没有 说 前 .

爱丽丝吓了一跳，因为它以前从未说过话。

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] !
" Hold your tongue !
" 抓住 你的 舌头 !

"闭嘴！"

" [kraɪd] [ðə; ði]['taɪgə(r)] - ['lɪli] .
" cried the Tiger - lily .
" 哭 这 老虎 - 百合 .

"虎百合叫道。"

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] ['enibɒdi] !
" As if you ever saw anybody !
" 作为 如果 你 曾经 锯 任何人 !

"好像你真的见过任何人似的！"

[juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [liːvz] , [ænd; ənd][snɔː(r)] [ə'weɪ] [ðeə(r)] ,
You keep your head under the leaves , and snore away there ,
你 保持 你的 头 在下面 这 树叶 , 和 鼾 离开 那里 ,

你把头埋在树叶下，呼呼大睡。

[tɪl] [juː; jʊ] [nəʊ] [nəʊ][mɔː(r)] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [bʌd]
till you know no more what's going on in the world , than if you were a bud
直到 你 知道 不 更多的 是什么 去 在 在 这 世界 , 比 如果 你 是 一个 芽
! "
! "
! "

直到你对世界上发生的事情一无所知，就像一个懵懂的花蕾一样！

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː] ?
" Are there any more people in the garden besides me ?
" 是 那里 任何 更多的 人们 在 这 花园 除了 我 ?

除了我之外，花园里还有其他人吗?

" ['ælɪs] [sed] , [nɒt] [tʃuːzɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] ['roʊzɪz] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] .
" Alice said , not choosing to notice the Rose's last remark .
" 爱丽丝 说 , 不是 选择 到 注意 这 玫瑰的 最后的 评论 .

"爱丽丝说道，她选择不去注意罗斯的最后一句话。"

" [ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðə(r)] ['flaʊə(r)][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [kæn; kən] [muːv] [ə'baʊt] [laɪk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]
" There's one other flower in the garden that can move about like you , " said the
" 有 一 其他 花 在 这 花园 那 能 移动 关于 喜欢 你 , " 说 这
[rəʊz] .
Rose .
玫瑰 .

"花园里还有另一种花，可以像你一样自由移动，"玫瑰说。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — ” (“ [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['wʌndərɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði]['taɪgə(r)] - ['lɪli]
“ I wonder how you do it — ” (“ You're always wondering , ” said the Tiger - lily
” 我 想知道 如何 你 做 它 — ” (“ 你是 总是 好奇 , ” 说 这 老虎 - 百合
) ,
) ,

“我想知道你是怎么做到的——”(“你总是想知道,”虎百合说),

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] [mɔː(r)] ['bʊʃi] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”
“ but she's more bushy than you are . ”
” 但 她是 更多的 茂密的 比 你 是 . ”

“但她的毛发比你的更浓密。”

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [laɪk] [ˌem 'iː] ?
“ Is she like me ?
” 是 她 喜欢 我 ?

她和我一样吗?

” ['ælɪs] [ɑːskt] ['iːgəli] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] , “ [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)]
” Alice asked eagerly , for the thought crossed her mind , “ There's another
” 爱丽丝 问 急切地 , 为了 这 想法 交叉 她 头脑 , “ 有 其他
['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
little girl in the garden ,
小的 女孩 在 这 花园 ,

“爱丽丝急切地问道，因为她脑海中闪过这个念头，“花园里还有另一个小女孩呢？”

['sʌmweə(r)] ! ”
somewhere ! ”
某处 ! ”

“某个地方！”

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːkwəd] [ʃeɪp] [æz; əz][juː; jʊ] , ” [ðə; ði] [rəʊz] [sed] ,
“ Well , she has the same awkward shape as you , ” the Rose said ,
” 出色地 , 她 有 这 相同的 尴尬的 形状 作为 你 , ” 这 玫瑰 说 ,

“嗯，她的身材和你一样有点怪异,”玫瑰说道。

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] [redə(r)] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][pet(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [ʃɔːtə] , [aɪ] [θɪŋk] . ”
“ but she's redder — and her petals are shorter , I think . ”
” 但 她是 更红 — 和 她 花瓣 是 较短 , 我 思考 . ”

“但她的花瓣更红，而且我觉得她的花瓣也更短。”

“ [hɜː(r); hə(r)][pet(ə)lz][ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [ʌp] [kləʊz] , ['ɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ]['deɪliə; 'dɑːliə] , ” [ðə; ði]['taɪgə(r)] - ['lɪli]
“ Her petals are done up close , almost like a dahlia , ” the Tiger - lily
” 她 花瓣 是 完毕 向上 关闭 , 几乎 喜欢 一个 大丽花 , ” 这 老虎 - 百合
[ˌɪntə'rʌptɪd] :
interrupted :
中断 :

“近看她的花瓣，几乎像一朵大丽花,”虎百合插嘴道：

“ [nɒt] ['tʌmbld] [ə'baʊt] ['enihaʊ] , [laɪk] [jɔːz] . ”
“ not tumbled about anyhow , like yours . ”
” 不是 翻滚 关于 无论如何 , 喜欢 你的 . ”

“反正不像你的那样到处乱滚。”

“ [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] , ” [ðə; ði] [rəʊz] ['ædɪd] ['kaɪndli] : “ [jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [feɪd] ,
“ But that's not your fault , ” the Rose added kindly : “ you're beginning to fade ,
” 但 那就是 不是 你的 过错 , ” 这 玫瑰 额外 亲切地 : “ 你是 开始 到 褪色 ,

“但这并不是你的错,”玫瑰温柔地补充道：“你开始衰老了。”

[juː; jʊ] [nəʊ] — [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [kænt] [help] [wʌnz] [pet(ə)lz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'taɪdi] .
you know — and then one can't help one's petals getting a little untidy .
你 知道 — 和 然后 一 不能 帮助 一个人的 花瓣 获得 一个 小的 凌乱 .

你知道——然后你的花瓣难免会变得有点凌乱。

" ['ælɪs] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [ðɪs] [aɪ'dɪə] [æt; ət] [ɔ:l] : [səʊ] , [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] ,

"	Alice	didn't	like	this	idea	at	all	:	so	,	to	change	the	subject	,
"	爱丽丝	没有	喜欢	这	主意	在	全部	:	所以	,	到	改变	这	主题	,

“爱丽丝一点也不喜欢这个主意：所以，为了转移话题，

[ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] " [dʌz] [ʃi:; ʃi] ['evə(r)] [kʌm] [aʊt] [hɪə(r)] ? "

she	asked	"	Does	she	ever	come	out	here	?	"
她	问	"	做	她	曾经	来	出去	这里	?	"

她问：“她会来这里吗？”

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [jʊl] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [su:n] , " [sed] [ðə; ði] [rəʊz] .

"	I	daresay	you'll	see	her	soon	,	"	said	the	Rose	.
"	我	敢说	你会	看	她	很快	,	"	说	这	玫瑰	.

“我敢说你很快就会见到她了，”玫瑰说道。

" [ʃi:z] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['θɔ:ni] [kaɪnd] . "

"	She's	one	of	the	thorny	kind	.	"
"	她是	一	的	这	带刺的	种类	.	"

“她是个难缠的人。”

" [weə(r)] [dʌz] [ʃi:; ʃi] [weə(r)] [ðə; ði] [θɔ:nz] ?

"	Where	does	she	wear	the	thorns	?
"	在哪里	做	她	穿	这	荆棘	?

她把荆棘戴在哪里?

" ['ælɪs] [ɑ:skt] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .

"	Alice	asked	with	some	curiosity	.
"	爱丽丝	问	和	一些	好奇心	.

“爱丽丝带着几分好奇问道。”

" [waɪ] [ɔ:l] [raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , " [ðə; ði] [rəʊz] [rɪ'plaɪd] .

"	Why	all	round	her	head	,	of	course	,	"	the	Rose	replied	.
"	为什么	全部	圆形的	她	头	,	的	课程	,	"	这	玫瑰	回复	.

“当然是长在她头顶周围啦，”玫瑰回答道。

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ju:; jʊ] ['hædnt] [gɒt] [sʌm; səm] [tu:] .

"	I	was	wondering	you	hadn't	got	some	too	.
"	我	曾是	好奇	你	之前没有	得到	一些	也	.

“我还在想你为什么没有一些呢。”

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [ru:l] . "

I	thought	it	was	the	regular	rule	.	"
我	想法	它	曾是	这	常规的	规则	.	"

我以为这是常规规定。

" [ʃi:z] ['kʌmɪŋ] !

"	She's	coming	!
"	她是	未来	!

她来了!

" [kraɪd] [ðə; ði] ['lɑ:kspɜ:(r)] .

"	cried	the	Larkspur	.
"	哭	这	翠雀	.

“翠雀花叫道。”

" [aɪ] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['fʊtstep] , [θʌmp] , [θʌmp] , [θʌmp] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['græv(ə)l] - [wɔ:k] !

"	I	hear	her	footstep	,	thump	,	thump	,	thump	,	along	the	gravel	-	walk	!
"	我	听到	她	脚步	,	扑通	,	扑通	,	扑通	,	沿着	这	碎石	-	走	!

“我听到她的脚步声，咚咚咚，沿着碎石小路！”

" ['ælɪs] [lʊkt] [raʊnd] ['i:gəli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [red] [kwi:n] .

"	Alice	looked	round	eagerly	,	and	found	that	it	was	the	Red	Queen	.
"	爱丽丝	看起来	圆形的	急切地	,	和	成立	那	它	曾是	这	红色的	女王	.

爱丽丝急切地环顾四周，发现那是红皇后。

“ [ji:z] [grəʊn] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] !
“ She's grown a good deal !
“ 她是 生长 一个 好的 交易 !

她长大了不少!

” [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)][fɜ:st] [rɪ'mɑ:k] .
” was her first remark .
” 曾是 她 第一的 评论 .

这是她的第一句话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'di:d] : [wen] ['ælɪs] [fɜ:st] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] ,
She had indeed : when Alice first found her in the ashes ,
她 有 的确 : 什么时候 爱丽丝 第一的 成立 她 在 这 灰烬 ,

的确如此：当爱丽丝第一次在灰烬中发现她时，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['əʊnli] [θri:] ['ɪntʃɪz] [haɪ] — [ænd; ənd][hɪə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [hɑ:f][ə; eɪ] [hed] ['tɔ:lə(r)]
she had been only three inches high — and here she was , half a head taller
她 有 到过 仅有的 三 英寸 高的 — 和 这里 她 曾是 , 一半 一个 头 更高
[ðæn; ðən] ['ælɪs] [hɜ:'self] !
than Alice herself !
比 爱丽丝 她自己 !

她原本只有三英寸高——而现在，她比爱丽丝本人还要高半个头!

“ [ɪts] [ðə; ði] [freʃ] [eə(r)] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði] [rəʊz] : “ ['wʌndəfəli] [faɪn] [eə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,
“ It's the fresh air that does it , ” said the Rose : “ wonderfully fine air it is ,
“ 它是 这 新鲜的 空气 那 做 它 , ” 说 这 玫瑰 : “ 太棒了 美好的 空气 它 是 ,

“是新鲜空气起了作用，”玫瑰说道：“这空气真是太好了。”

[aʊt] [hɪə(r)] . ”
out here . ”
出去 这里 . ”

这里。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] , ” [sed] ['ælɪs] , [fɔ:(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['flaʊəz]
“ I think I'll go and meet her , ” said Alice , for , though the flowers
“ 我 思考 患病的 去 和 见面 她 , ” 说 爱丽丝 , 为了 , 尽管 这 花朵
[wɜ:(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] ,
were interesting enough ,
是 有趣的 足够的 ,

“我想我会去见见她，”爱丽丝说，因为，尽管那些花很有趣，

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][fɑ:(r)]['grændə(r)][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð] [ə; eɪ]['ri:əl] [kwi:n] .
she felt that it would be far grander to have a talk with a real Queen .
她 毛毡 那 它 会 是 远的 更宏伟 到 有 一个 讲话 和 一个 真实的 女王 .

她觉得和一位真正的女王交谈会更有气势。

“ [ju:; jʊ] [kænt] ['pɒsəbli] [du:; də] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [rəʊz] :
“ You can't possibly do that , ” said the Rose :
“ 你 不能 可能 做 那 , ” 说 这 玫瑰 :

“你不可能做到那样，”玫瑰说道：

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:k] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] .
“ I should advise you to walk the other way .
“ 我 应该 建议 你 到 走 这 其他 方式 .

我建议你走另一条路。

” [ðɪs] ['saʊndɪd] ['nɒns(ə)ns] [tu:; tə] ['ælɪs] , [səʊ][ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ,
” This sounded nonsense to Alice , so she said nothing ,
” 这 听起来 废话 到 爱丽丝 , 所以 她 说 没有什么 ,

“爱丽丝觉得这话很荒谬，所以什么也没说。”

[bʌt; bət] [set] [ɒf] [æt; ət] [wʌns] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .

but	set	off	at	once	towards	the	Red	Queen	.
但	放	离开	在	一次	向	这	红色的	女王	.

但随即向红皇后号出发。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,

To	her	surprise	,	she	lost	sight	of	her	in	a	moment	,
到	她	惊喜	,	她	丢失的	视线	的	她	在	一个	片刻	,

令她惊讶的是，她瞬间就失去了她的踪影。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː'self] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] - [dɔː(r)] [ə'gen] .

and	found	herself	walking	in	at	the	front	-	door	again	.
和	成立	她自己	步行	在	在	这	正面	-	门	再次	.

然后她发现自己又从前门走了进去。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prə'vɔʊkt] , [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] ,

A	little	provoked	,	she	drew	back	,
一个	小的	挑衅	,	她	画	后退	,

她有些恼怒，后退了一步。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] ['evriweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] ([huːm] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [aʊt] [æt; ət] [lɑːst] ,

and	after	looking	everywhere	for	the	queen	(	whom	she	spied	out	at	last	,
和	后	寻找	到处	为了	这	女王	(	谁	她	间谍	出去	在	最后的	,

她四处寻找女王（最后终于发现了她），

[ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ɒf]) , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ] [ðə; ði] [plæn] , [ðɪs] [taɪm] ,

a	long	way	off	)	,	she	thought	she	would	try	the	plan	,	this	time	,
一个	长的	方式	离开	)	,	她	想法	她	会	尝试	这	计划	,	这	时间	,

虽然距离很远），但她想这次就试试这个计划。

[ɒv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

of	walking	in	the	opposite	direction	.
的	步行	在	这	对面的	方向	.

朝相反的方向走。

[ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] ['bjuːtɪfli] .

It	succeeded	beautifully	.
它	成功了	非常漂亮	.

它取得了巨大的成功。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]

She	had	not	been	walking	a	minute	before	she	found	herself	face	to	face	with
她	有	不是	到过	步行	一个	分钟	前	她	成立	她自己	脸	到	脸	和

[ðə; ði] [red] [kwiːn] ,

the	Red	Queen	,
这	红色的	女王	,

她还没走一分钟，就发现自己和红皇后面对面了。

[ænd; ənd] [fʊl] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] .

and	full	in	sight	of	the	hill	she	had	been	so	long	aiming	at	.
和	满的	在	视线	的	这	爬坡道	她	有	到过	所以	长的	瞄准	在	.

她终于看到了她一直以来梦寐以求的那座山。

“ [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ? ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .

“	Where	do	you	come	from	?	”	said	the	Red	Queen	.
“	在哪里	做	你	来	从	?	”	说	这	红色的	女王	.

“你从哪里来？”红皇后问道。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

“	And	where	are	you	going	?
“	和	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

[lʊk] [ʌp] , [spiːk] ['naɪsli] , [ænd; ənd][doʊnt] ['twɪdl] [jɔː(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

Look	**up**	**,**	**speak**	**nicely**	**,**	**and**	**don't**	**twiddle**	**your**	**fingers**	**all**	**the**	**time**	**.**
看	向上	,	说话	很好	,	和	不	摆弄	你的	手指	全部	这	时间	.

抬起头，好好说话，不要总是摆弄手指。

" ['ælɪs] [ə'tendɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [də'rekʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

"	**Alice**	**attended**	**to**	**all**	**these**	**directions**	**,**	**and**	**explained**	**,**	**as**	**well**	**as**	**she**	**could**	**,**
"	爱丽丝	参加	到	全部	这些	方向	,	和	解释	,	作为	出色地	作为	她	可以	,

"爱丽丝听从了所有这些指示，并尽她所能地解释道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

that	**she**	**had**	**lost**	**her**	**way**	**.**
那	她	有	丢失的	她	方式	.

她迷路了。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [weɪ] , " [sed] [ðə; ði] [kwiːn] :

"	**I**	**don't**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**by**	**your**	**way**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Queen**	**:**
"	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	你的	方式	,	"	说	这	女王	:

"我不知道你说的'你的方式'是什么意思，"女王说：

" [ɔːl][ðə; ði] [weɪz] [ə'baʊt][hɪə(r)] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][hɪə(r)][æt; ət]

"	**all**	**the**	**ways**	**about**	**here**	**belong**	**to**	**me**	**—**	**but**	**why**	**did**	**you**	**come**	**out**	**here**	**at**
"	全部	这	方式	关于	这里	属于	到	我	—	但	为什么	做过	你	来	出去	这里	在

[ɔːl] ?

all	**?**
全部	?

"这附近的路都是我的——但你为什么会来到这里呢？"

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['kɪndə(r)] [təʊn] .

"	**she**	**added**	**in**	**a**	**kinder**	**tone**	**.**
"	她	额外	在	一个	幼儿园	语气	.

她语气缓和了一些，补充道。

" ['kɜːtsi] [waɪl] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [taɪm] .

"	**Curtsey**	**while**	**you're**	**thinking**	**what**	**to**	**say**	**,**	**it**	**saves**	**time**	**.**
"	屈膝礼	尽管	你是	思维	什么	到	说	,	它	保存	时间	.

"在思考要说什么的时候行屈膝礼，可以节省时间。"

" ['ælɪs] [wˈʌndəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ,

"	**Alice**	**wondered**	**a**	**little**	**at**	**this**	**,**
"	爱丽丝	想知道	一个	小的	在	这	,

爱丽丝对此有些疑惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**she**	**was**	**too**	**much**	**in**	**awe**	**of**	**the**	**Queen**	**to**	**disbelieve**	**it**	**.**
但	她	曾是	也	很多	在	敬畏	的	这	女王	到	怀疑	它	.

但她对女王充满敬畏，所以无法不相信。

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][gəʊ] [həʊm] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	**I'll**	**try**	**it**	**when**	**I**	**go**	**home**	**,**	**"**	**she**	**thought**	**to**	**herself**	**,**
"	患病的	尝试	它	什么时候	我	去	家	,	"	她	想法	到	她自己	,

"我回家后就试试，"她心想。

" [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] . "

"	**the**	**next**	**time**	**I'm**	**a**	**little**	**late**	**for**	**dinner**	**.**	**"**
"	这	下一个	时间	我是	一个	小的	晚的	为了	晚餐	.	"

"下次我晚饭迟到的时候。"

“ [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [naʊ] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]
“ It's time for you to answer now , ” the Queen said , looking at her
“ 它是 时间 为了 你 到 回答 现在 , ” 这 女王 说 , 寻找 在 她
[wɒtʃ] :
watch :
手表 :

“现在是你回答的时候了,”女王看了看手表说道:

“ ['əʊpən] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪdə(r)] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [seɪ] - [jɔː(r); jə(r)]
“ open your mouth a little wider when you speak , and always say ' your
“ 打开 你的 嘴 一个 小的 更广泛 什么时候 你 说话 , 和 总是 说 - 你的
['mædʒəsti] . - ”
Majesty . ' ”
威严 . - ”

“说话时嘴巴张大一点，而且一定要说‘陛下’。”

“ [aɪ] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [wɒz; wəz] [laɪk] , [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] — ”
“ I only wanted to see what the garden was like , your Majesty — ”
“ 我 仅有的 通缉 到 看 什么 这 花园 曾是 喜欢 , 你的 威严 — ”

“我只是想看看花园是什么样子，陛下——”

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [hed] , [wɪtʃ] ['ælɪs] ['dɪd(ə)nt] [laɪk]
“ That's right , ” said the Queen , patting her on the head , which Alice didn't like
“ 那就是 正确的 , ” 说 这 女王 , 轻拍 她 在 这 头 , 哪个 爱丽丝 没有 喜欢
[æt; ət] [ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

“没错,”王后说着，拍了拍她的头，爱丽丝一点也不喜欢这样。

“ [ðəʊ] , [wen] [juː; jʊ] [seɪ] - ['gɑːd(ə)n] , - — [aɪv] [siːn] ['gaːdnz] , [kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs]
“ though , when you say ' garden , ' — I've seen gardens , compared with which this
“ 尽管 , 什么时候 你 说 - 花园 , - — 我已经 已见 花园 , 比较的 和 哪个 这
[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] .
would be a wilderness .
会 是 一个 荒野 .

“不过，当你说‘花园’的时候——我见过一些花园，与这些花园相比，这里简直就是一片荒野。”

” ['ælɪs] ['dɪd(ə)nt] [deə(r)] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] :
” Alice didn't dare to argue the point , but went on :
” 爱丽丝 没有 敢 到 争论 这 观点 , 但 去 在 :

爱丽丝不敢反驳这一点，只是继续说道:

“ — [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [traɪ] [ænd; ənd] [faɪnd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðæt] [hɪl] — ”
“ — and I thought I'd try and find my way to the top of that hill — ”
“ — 和 我 想法 ID 尝试 和 寻找 我的 方式 到 这 顶部 的 那 爬坡道 — ”

“——然后我想试着找到上山顶的路——”

“ [wen] [juː; jʊ] [seɪ] - [hɪl] , -
“ When you say ' hill , ' -
“ 什么时候 你 说 - 爬坡道 , -

“当你说‘山’的时候，

” [ðə; ði] [kwiːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , “ [aɪ] [kʊd; kəd] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [hɪlz] ,
” the Queen interrupted , “ I could show you hills ,
” 这 女王 中断 , “ 我 可以 展示 你 丘陵 ,

“我可以带你们去看山丘,”女王打断道，“

[ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [jʊd] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['væli] . ”
in comparison with which you'd call that a valley . ”
在 比较 和 哪个 你会 称呼 那 一个 谷 . ”

相比之下，那简直就是个山谷。”

“ [nəʊ] , [aɪ] [ʃʊdnt] , ” [sed] [ælɪs] , [sə'praɪzd] [ɪntuː] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] :

“	**No**	**,**	**I**	**shouldn't**	**,**	”	**said**	**Alice**	**,**	**surprised**	**into**	**contradicting**	**her**	**at**	**last**	**:**
”	不	,	我	不应该	,	”	说	爱丽丝	,	惊讶	进入	矛盾的	她	在	最后的	:

“不，我不应该，”爱丽丝说道，她惊讶地最终还是反驳了她：

“ [ə; eɪ] [hɪl] [kænt] [biː; bi][ə; eɪ] ['væli] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	**a**	**hill**	**can't**	**be**	**a**	**valley**	**,**	**you**	**know**	**.**
”	一个	爬坡道	不能	是	一个	谷	,	你	知道	.

“你知道，山丘不可能变成山谷。”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['nɒns(ə)ns] —

That	**would**	**be**	**nonsense**	**—**
那	会	是	废话	—

那简直是胡说八道——

” [ðə; ði] [red] [kwiːn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - ['nɒns(ə)ns] - [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,

”	**The**	**Red**	**Queen**	**shook**	**her**	**head**	**,**	“	**You**	**may**	**call**	**it**	**'**	**nonsense**	**'**	**if**	**you**	**like**	**,**
”	这	红色的	女王	摇晃	她	头	,	“	你	可能	称呼	它	-	废话	-	如果	你	喜欢	,

红皇后摇了摇头，“如果你愿意，你可以称之为‘胡说八道’。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [hɜːd] ['nɒns(ə)ns] ,

”	**she**	**said**	**,**	“	**but**	**I've**	**heard**	**nonsense**	**,**
”	她	说	,	“	但	我已经	听到	废话	,

她说：“但我听到了一些胡说八道。”

[kəm'peəd] [wɪð] [wɪtʃ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['sensəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪkʃən(ə)ri] !

compared	**with**	**which**	**that**	**would**	**be**	**as**	**sensible**	**as**	**a**	**dictionary**	**!**
比较的	和	哪个	那	会	是	作为	明智的	作为	一个	字典	!

相比之下，那简直就像查字典一样荒谬！

” ['ælɪs] [kˈɜːtsɪd] [ə'gen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [kwiːnz] [təʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

”	**Alice**	**curtseyed**	**again**	**,**	**as**	**she**	**was**	**afraid**	**from**	**the**	**Queen's**	**tone**	**that**	**she**
”	爱丽丝	屈膝礼	再次	,	作为	她	曾是	害怕的	从	这	女王大学	语气	那	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] :

was	**a**	**little**	**offended**	**:**
曾是	一个	小的	被冒犯了	:

“爱丽丝再次行屈膝礼，因为她从女王的语气中听出有些被冒犯了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn][ɪn]['saɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hɪl] .

and	**they**	**walked**	**on**	**in**	**silence**	**till**	**they**	**got**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**little**	**hill**	**.**
和	他们	步行	在	在	沉默	直到	他们	得到	到	这	顶部	的	这	小的	爬坡道	.

他们默默地走着，直到走到小山顶上。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ælɪs] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] ,

For	**some**	**minutes**	**Alice**	**stood**	**without**	**speaking**	**,**
为了	一些	分钟	爱丽丝	站立	没有	请讲	,

爱丽丝沉默地站了好一会儿，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] — [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs] ['kʌntri] [ˌaɪ 'tiː]

looking	**out**	**in**	**all**	**directions**	**over**	**the**	**country**	**—**	**and**	**a**	**most**	**curious**	**country**	**it**
寻找	出去	在	全部	方向	超过	这	国家	—	和	一个	最多	好奇的	国家	它

[wɒz; wəz] .

was	**.**
曾是	.

向四面八方眺望，整个国家尽收眼底——这是一个非常奇特的国家。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['taɪni]['lɪt(ə)l] [brʊks] ['rʌnɪŋ] [streɪt] [ə'krɒs] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm]

There	**were**	**a**	**number**	**of**	**tiny**	**little**	**brooks**	**running**	**straight**	**across**	**it**	**from**
那里	是	一个	数字	的	微小的	小的	布鲁克斯	跑步	直的	穿过	它	从

[saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

side	**to**	**side**	**,**
边	到	边	,

许多小溪从山的一侧流到另一侧，纵贯山体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][ʌp]['ɪntu:] [sk'weəz] [baɪ][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

and	the	ground	between	was	divided	up	into	squares	by	a	number	of	little
和	这	地面	之间	曾是	分割	向上	进入	正方形	经过	一个	数字	的	小的

[gri:n] ['hedʒɪz] ,

green	hedges	,
绿色的	对冲	,

中间的空地被许多矮小的绿色树篱隔成一个个正方形。

[ðæt] [ri:tʃt] [frɒm; frəm] [brʊk] [tu:; tə] [brʊk] .

that	reached	from	brook	to	brook	.
那	达到	从	溪	到	溪	.

从一条小溪延伸到另一条小溪。

“ [ai][dɪ'kleə(r)] [ɪts] [mɑ:kt] [aʊt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['tʃesbɔ:d] !

“	I	declare	it's	marked	out	just	like	a	large	chessboard	!
”	我	宣布	它是	标记	出去	只是	喜欢	一个	大的	棋盘	!

“我宣布，它就像一个大型国际象棋棋盘一样被标记出来了！”

” ['ælɪs] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .

”	Alice	said	at	last	.
”	爱丽丝	说	在	最后的	.

“爱丽丝终于开口说道。”

“ [ðeə(r)] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm][men] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmweə(r)] — [ænd; ənd][səʊ][ðeə(r)]

“	There	ought	to	be	some	men	moving	about	somewhere	—	and	so	there
”	那里	应该	到	是	一些	男人	移动	关于	某处	—	和	所以	那里

[ɑ:(r); ə(r)] !

are	!
是	!

“总得有人在某个地方活动——果然如此！”

” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] ,

”	She	added	in	a	tone	of	delight	,
”	她	额外	在	一个	语气	的	喜	,

她带着喜悦的语气补充道：

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bi:t] [kwɪk] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] .

and	her	heart	began	to	beat	quick	with	excitement	as	she	went	on	.
和	她	心	开始	到	打	快的	和	激动	作为	她	去	在	.

随着她继续讲述，她的心跳也因兴奋而加快。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [hju:dʒ] [geɪm] [ɒv; əv] [tʃes] [ðæts] ['bi:ɪŋ] [pleɪd] — [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] — [ɪf]

“	It's	a	great	huge	game	of	chess	that's	being	played	—	all	over	the	world	—	if
”	它是	一个	伟大的	巨大的	游戏	的	棋	那就是	存在	玩	—	全部	超过	这	世界	—	如果

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wɜ:ld] [æt; ət][ɔ:l] ,

this	is	the	world	at	all	,
这	是	这	世界	在	全部	,

“这是一场规模宏大的国际象棋比赛，正在全世界范围内进行——如果这真的是世界的话。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] .

you	know	.
你	知道	.

你知道。

[əʊ] , [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

Oh	,	what	fun	it	is	!
哦	,	什么	乐趣	它	是	!

哦，真是太有趣了！

[haʊ] [ai] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] !

How	I	wish	I	was	one	of	them	!
如何	我	希望	我	曾是	一	的	他们	!

我多么希望自己也是他们中的一员！

[ai] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pɔːn] ,

I	wouldn't	mind	being	a	Pawn	,
我	不会	头脑	存在	一个	典当	,

我不介意当一枚棋子。

[ɪf] ['əʊnli][ai] [mait] [dʒɔɪn] — [ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , [best] .

if	only	I	might	join	—	though	of	course	I	should	like	to	be	a	Queen	,	best	.
如果	仅有的	我	可能	加入	—	尽管	的	课程	我	应该	喜欢	到	是	一个	女王	,	最好的	.

如果我能加入就好了——当然，我最想成为的是女王。

" [ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]['rɑːðə(r)] ['ʃaɪli] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] [kwiːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ,

"	She	glanced	rather	shyly	at	the	real	Queen	as	she	said	this	,
"	她	瞥了一眼	相当	害羞地	在	这	真实的	女王	作为	她	说	这	,

她说这话时，略带羞涩地瞥了一眼真正的女王。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] ['əʊnli] [smaɪld] ['plezntli] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðæts] ['iːzəli] ['mænɪdʒd] .

but	her	companion	only	smiled	pleasantly	,	and	said	,	"	That's	easily	managed	.
但	她	伴侣	仅有的	微笑	愉快	,	和	说	,	"	那就是	容易地	管理	.

但她的同伴只是愉快地笑了笑，说道："这很容易处理。"

[juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [waɪt] [kwiːnz] [pɔːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [æz; əz] ['lɪliz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]

You	can	be	the	White	Queen's	Pawn	,	if	you	like	,	as	Lily's	too	young	to
你	能	是	这	白色的	女王大学	典当	,	如果	你	喜欢	,	作为	莉莉的	也	年轻的	到

[pleɪ] ;

play	;
玩	;

如果你愿意的话，你可以扮演白皇后的棋子，因为莉莉太小不能下棋；

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [skweə(r)][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] :

and	you're	in	the	Second	Square	to	begin	with	:
和	你是	在	这	第二	正方形	到	开始	和	:

你一开始就身处第二方格：

[wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [skweə(r)] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] — " [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]

when	you	get	to	the	Eighth	Square	you'll	be	a	Queen	—	"	Just	at	this	moment
什么时候	你	得到	到	这	第八	正方形	你会	是	一个	女王	—	"	只是	在	这	片刻

,

,

,

当你到达第八格时，你就会成为女王——"就在此时，

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] .

somehow	or	other	,	they	began	to	run	.
不知何故	或者	其他	,	他们	开始	到	跑步	.

不知怎么的，他们开始跑了起来。

['ælɪs] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [kwaɪt] [meɪk] [aʊt] , [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['ɑːftəwədz] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

Alice	never	could	quite	make	out	,	in	thinking	it	over	afterwards	,	how	it	was
爱丽丝	绝不	可以	相当	制作	出去	,	在	思维	它	超过	然后	,	如何	它	曾是

[ðæt] [ðeɪ] [bɪ'gæn] :

that	they	began	:
那	他们	开始	:

事后回想起来，爱丽丝始终也想不明白，他们究竟是如何开始的：

[ɔːl][ʃiː; ʃi] [ri'membə] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌnɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] ,

all	she	remembers	is	,	that	they	were	running	hand	in	hand	,
全部	她	记得	是	,	那	他们	是	跑步	手	在	手	,

她只记得，他们手牵着手奔跑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [went] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [kiːp] [ʌp]

and	the	Queen	went	so	fast	that	it	was	all	she	could	do	to	keep	up
和	这	女王	去	所以	快速地	那	它	曾是	全部	她	可以	做	到	保持	向上

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] :

with	her	:
和	她	:

女王走得那么快，她竭尽全力才勉强跟上：

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [kept] ['kraɪɪŋ] “ [fɑːstə(r)] !

and	still	the	Queen	kept	crying	“	Faster	!
和	仍然	这	女王	保留	哭泣	“	快点	!

女王仍然不停地喊着“快点！”

[fɑːstə(r)] !

Faster	!
快点	!

快点！

” [bʌt; bət] ['ælɪs] [felt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][fɑːstə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [breθ] [left][tuː; tə][seɪ]

”	but	Alice	felt	she	could	not	go	faster	,	though	she	had	not	breath	left	to	say
”	但	爱丽丝	毛毡	她	可以	不是	去	快点	,	尽管	她	有	不是	气息	左边	到	说

[səʊ] .

so	.
所以	.

“但爱丽丝觉得她不能再快了，尽管她已经没有力气说出口了。”

[ðə; ði][məʊst]['kjʊəriəs] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ,

The	most	curious	part	of	the	thing	was	,
这	最多	好奇的	部分	的	这	事物	曾是	,

这件事最令人费解的地方在于：

[ðæt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [raʊnd] [ðem; ðəm]['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][æt; ət]

that	the	trees	and	the	other	things	round	them	never	changed	their	places	at
那	这	树木	和	这	其他	事物	圆形的	他们	绝不	已更改	他们的	地方	在

[ɔːl] :

all	:
全部	:

树木和周围的其他事物的位置丝毫没有改变：

[haʊ'evə(r)] [fɑːst] [ðeɪ] [went] , [ðeɪ] ['nevə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [pɑːs] ['eniθɪŋ] .

however	fast	they	went	,	they	never	seemed	to	pass	anything	.
然而	快速地	他们	去	,	他们	绝不	似乎	到	经过	任何事物	.

尽管他们跑得很快，但似乎从未超越过任何东西。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [muːv] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː 'es] ? ” [θɔːt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pʌz(ə)ld] ['ælɪs] .

“	I	wonder	if	all	the	things	move	along	with	us	?	”	thought	poor	puzzled	Alice	.
“	我	想知道	如果	全部	这	事物	移动	沿着	和	我们	?	”	想法	贫穷的	困惑	爱丽丝	.

“不知道所有东西是不是都和我们一起移动呢？”可怜又困惑的爱丽丝心想。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [siːmd] [tuː; tə] [ges] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [fɑːstə(r)] !

And	the	Queen	seemed	to	guess	her	thoughts	,	for	she	cried	,	“	Faster	!
和	这	女王	似乎	到	猜测	她	想法	,	为了	她	哭	,	“	快点	!

女王似乎猜到了她的想法，因为她喊道：“快点！”

[dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [tɔːk] !

Don't	try	to	talk	!
不	尝试	到	讲话	!

别试图说话！

” [nɒt] [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] .

”	Not	that	Alice	had	any	idea	of	doing	that	.
”	不是	那	爱丽丝	有	任何	主意	的	正在做	那	.

“当然，爱丽丝根本没想过要这么做。”

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ə'gen] ,

She	felt	as	if	she	would	never	be	able	to	talk	again	,
她	毛毡	作为	如果	她	会	绝不	是	有能力的	到	讲话	再次	,

她觉得自己再也无法说话了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] : [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [kwiːn] [kraɪd] “ [fɑːstə(r)] !

she	was	getting	so	much	out	of	breath	:	and	still	the	Queen	cried	“	Faster	!
她	曾是	获得	所以	很多	出去	的	气息	:	和	仍然	这	女王	哭	”	快点	!

她气喘吁吁，但女王仍然喊道：“快点！”

[fɑːstə(r)] !

Faster	!
快点	!

快点!

” [ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] .

”	and	dragged	her	along	.
”	和	拖拽	她	沿着	.

然后把她拖走了。

“ [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['nɪəli] [ðeə(r)] ?

“	Are	we	nearly	there	?
“	是	我们	几乎	那里	?

我们快到了吗?

” ['ælɪs] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][pænt] [aʊt] [æt; ət][lɑːst] .

”	Alice	managed	to	pant	out	at	last	.
”	爱丽丝	管理	到	喘气	出去	在	最后的	.

“爱丽丝终于喘不过气来。”

“ ['nɪəli] [ðeə(r)] !

“	Nearly	there	!
“	几乎	那里	!

“快到了！”

” [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'piːtɪd] .

”	the	Queen	repeated	.
”	这	女王	重复	.

“女王重复道。”

“ [waɪ] , [wiː; wi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ten] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] !

“	Why	,	we	passed	it	ten	minutes	ago	!
“	为什么	,	我们	通过了	它	十	分钟	前	!

“哎呀，我们十分钟前就路过了！”

[fɑːstə(r)] !

Faster	!
快点	!

快点!

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪslɪŋ] [ɪn] ['ælɪsɪz] [ɪəz]

”	And	they	ran	on	for	a	time	in	silence	,	with	the	wind	whistling	in	Alice's	ears
”	和	他们	跑	在	为了	一个	时间	在	沉默	,	和	这	风	吹口哨	在	爱丽丝的	耳朵

,

,
,

“他们默默地跑了一会儿，风在爱丽丝的耳边呼啸而过。”

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['bləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['fænsid] .

and	almost	blowing	her	hair	off	her	head	,	she	fancied	.
和	几乎	吹	她	头发	离开	她	头	,	她	幻想	.

她心想，风差点把她的头发都吹掉了。

“ [naʊ] !
“ Now !
” 现在 !

“现在!

[naʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .
Now ! ” cried the Queen .
现在 ! ” 哭 这 女王 .

“现在！”女王喊道。

“ [fɑːstə(r)] ! [fɑːstə(r)] !
“ Faster ! Faster !
” 快点 ! 快点 !

“更快！更快！”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [skɪm] [θruː] [ðə; ði][eə(r)] ,
” And they went so fast that at last they seemed to skim through the air ,
” 和 他们 去 所以 快速地 那 在 最后的 他们 似乎 到 撇去 通过 这 空气 ,

“他们飞得如此之快，以至于最后看起来像是在空中掠过。”

['hɑːdli] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [ðeə(r)] [fiːt] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ]
hardly touching the ground with their feet , till suddenly , just as Alice was getting
几乎 接触 这 地面 和 他们的 脚 , 直到 突然 , 只是 作为 爱丽丝 曾是 获得
[kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] ,
quite exhausted ,
相当 筋疲力尽的 ,

她们的脚几乎没怎么沾地，突然，就在爱丽丝筋疲力尽的时候，

[ðeɪ] [stɒpt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['breθləs] [ænd; ənd] ['gɪdi] .
they stopped , and she found herself sitting on the ground , breathless and giddy .
他们 停止 , 和 她 成立 她自己 坐着 在 这 地面 , 喘不过气 和 头晕 .

他们停了下来，她发现自己坐在地上，气喘吁吁，头晕目眩。

[ðə; ði] [kwiːn] [prɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [rest]
The Queen propped her up against a tree , and said kindly , “ You may rest
这 女王 支撑 她 向上 反对 一个 树 , 和 说 亲切地 , “ 你 可能 休息
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [naʊ] .
a little now .
一个 小的 现在 .

女王扶她靠在一棵树上，和蔼地说：“你现在可以休息一会儿了。”

” ['ælɪs] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] .
” Alice looked round her in great surprise .
” 爱丽丝 看起来 圆形的 她 在 伟大的 惊喜 .

爱丽丝惊讶地环顾四周。

“ [waɪ] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [wɪv] [biːn] ['ʌndə(r)] [ðɪs] [triː] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] !
“ Why , I do believe we've been under this tree the whole time !
“ 为什么 , 我 做 相信 我们已经 到过 在下面 这 树 这 所有的 时间 !

“哎呀，我真觉得我们一直都在这棵树下！”

['ɛvriˌθɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ! ”
Everything's just as it was ! ”
一切都是 只是 作为 它 曾是 ! ”

一切都和以前一样!

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ Of course it is , ” said the Queen , “ what would you have it ? ”
“ 的 课程 它 是 , ” 说 这 女王 , “ 什么 会 你 有 它 ? ”

“当然是了，”女王说，“您想要什么呢？”

“ [wel] , [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] , ” [sed] ['ælɪs] , [stɪl] ['pæntɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
“ Well , in our country , ” said Alice , still panting a little ,
” 出色地 , 在 我们的 国家 , ” 说 爱丽丝 , 仍然 喘息 一个 小的 ,

“嗯，在我们国家，”爱丽丝喘着气说，

“ [jʊd] ['dʒen(ə)rəli] [get] [tuː; tə] ['sʌmweə(r)] [els] — [ɪf] [juː; jʊ] [ræn] ['veri] [fɑːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm]
“ you'd generally get to somewhere else — if you ran very fast for a long time
” 你会 一般来说 得到 到 某处 别的 — 如果 你 跑 非常 快速地 为了 一个 长的 时间
,
,
,

“如果你长时间快速奔跑，通常就能到达其他地方，

[æz; əz] [wɪv] [biːn] ['duːɪŋ] . ”
as we've been doing . ”
作为 我们已经 到过 正在做 . ”

正如我们一直以来所做的那样。”

“ [ə; eɪ] [sləʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʌntri] ! ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ A slow sort of country ! ” said the Queen .
” 一个 慢的 种类 的 国家 ! ” 说 这 女王 .

“真是个节奏缓慢的国家！”女王说道。

“ [naʊ] , [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ,
“ Now , here , you see , it takes all the running you can do ,
” 现在 , 这里 , 你 看 , 它 需要 全部 这 跑步 你 能 做 ,

“现在，你看，在这里，你需要拼命奔跑。”

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
to keep in the same place .
到 保持 在 这 相同的 地方 .

放在原地。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] ['sʌmweə(r)] [els] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rʌn] [æt; ət] [liːst] [twaɪs] [æz; əz][fɑːst]
If you want to get somewhere else , you must run at least twice as fast
如果 你 想 到 得到 某处 别的 , 你 必须 跑步 在 至少 两次 作为 快速地
[æz; əz] [ðæt] ! ”
as that ! ”
作为 那 ! ”

如果你想去别的地方，你跑的速度至少要比现在快两倍！

“ [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nɒt] [traɪ] , [pliːz] ! ” [sed] ['ælɪs] .
“ I'd rather not try , please ! ” said Alice .
” ID 相当 不是 尝试 , 请 ! ” 说 爱丽丝 .

“我还是别试了，求你了！”爱丽丝说。

“ [aɪm] [kwaɪt] ['kɒntent] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] — ['əʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] [hɒt] [ænd; ənd] ['θɜːsti] ! ”
“ I'm quite content to stay here — only I am so hot and thirsty ! ”
” 我是 相当 内容 到 停留 这里 — 仅有的 我 是 所以 热的 和 渴 ! ”

“我很乐意待在这里——只是我又热又渴！”

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊd] [laɪk] !
“ I know what you'd like !
” 我 知道 什么 你会 喜欢 !

我知道你想要什么！

” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɒks] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] .
” the Queen said good - naturedly , taking a little box out of her pocket .
” 这 女王 说 好的 - 自然地 , 采取 一个 小的 盒子 出去 的 她 口袋 .

“女王和蔼地说着，从口袋里掏出一个小盒子。”

“ [hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ?
“ Have a biscuit ?
“ 有 一个 饼干 ?

“吃块饼干吗？”

” ['ælɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə][seɪ] “ [nəʊ] ,
” Alice thought it would not be civil to say “ No ,
” 爱丽丝 想法 它 会 不是 是 民用 到 说 “ 不 ,

爱丽丝认为，直接说“不”是不礼貌的。

” [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æt; ət][ɔːl] [wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] .
” though it wasn't at all what she wanted .
” 尽管 它 不是 在 全部 什么 她 通缉 .

但这完全不是她想要的。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][et; eɪt][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
So she took it , and ate it as well as she could : and it was
所以 她 采取 它 , 和 吃 它 作为 出色地 作为 她 可以 : 和 它 曾是
['veri] [draɪ] ;
very dry ;
非常 干燥 ;

于是她接过食物，尽力把它吃完：但食物很干；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [səʊ] ['nɪəli] [tʃəʊkt] [ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .
and she thought she had never been so nearly choked in all her life .
和 她 想法 她 有 绝不 到过 所以 几乎 窒息 在 全部 她 生活 .

她心想，自己这辈子从来没有这么差点被噎到过。

“ [waɪl] [jʊr; jər] [rɪ'freʃɪŋ] [jɔː'self] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] , “ [aɪl] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] ['meʒəm(ə)nts]
“ While you're refreshing yourself , ” said the Queen , “ I'll just take the measurements
“ 尽管 你是 令人耳目一新 你自己 , ” 说 这 女王 , “ 患病的 只是 拿 这 测量
.
:
.

“趁您休息的时候，”女王说，“我来量一下尺寸。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['rɪbən] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [mɑːkt] [ɪn] ['ɪntʃɪz] , [ænd; ənd]
” And she took a ribbon out of her pocket , marked in inches , and
” 和 她 采取 一个 丝带 出去 的 她 口袋 , 标记 在 英寸 , 和
[bɪ'gæn] ['meʒərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ,
began measuring the ground ,
开始 测量 这 地面 ,

“于是她从口袋里掏出一条以英寸为单位的丝带，开始测量地面。”

[ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pegz] [ɪn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .
and sticking little pegs in here and there .
和 粘性 小的 钉子 在 这里 和 那里 .

并在各处插上小木钉。

“ [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [jɑːrdz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][peg][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['dɪstəns]
“ At the end of two yards , ” she said , putting in a peg to mark the distance
“ 在 这 结尾 的 二 码 , ” 她 说 , 推杆 在 一个 钉子 到 标记 这 距离
,
,
,

“两码长的地方，”她说着，插上一根木桩来标记距离。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)][də'rekʃ(ə)nz] — [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ['bɪskɪt] ? ”
“ I shall give you your directions — have another biscuit ? ”
“ 我 将 给 你 你的 方向 — 有 其他 饼干 ? ”

“我这就给你指路——再来一块饼干吗？”

“ [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ælɪs] : “ [wʌnz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ! ”

“	No	,	thank	you	,	”	said	Alice	:	“	one's	quite	enough	!	”
”	不	,	感谢	你	,	”	说	爱丽丝	:	“	一个人的	相当	足够的	!	”

“不，谢谢，”爱丽丝说，“一个就够了！”

“ [θɜːst] [kwentʃt] , [ai] [həʊp] ? ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	Thirst	quenched	,	I	hope	?	”	said	the	Queen	.
”	口渴	淬火	,	我	希望	?	”	说	这	女王	.

“希望你们解渴了吧？”女王问道。

['ælɪs] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ,

Alice	did	not	know	what	to	say	to	this	,
爱丽丝	做过	不是	知道	什么	到	说	到	这	,

爱丽丝不知道该如何回应。

[bʌt; bət] ['lʌkɪli] [ðə; ði] [kwiːn] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [went] [ɒn] .

but	luckily	the	Queen	did	not	wait	for	an	answer	,	but	went	on	.
但	幸运的是	这	女王	做过	不是	等待	为了	一个	回答	,	但	去	在	.

但幸运的是，女王没有等待答复，而是继续前进。

“ [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [θriː] [jɑːrdz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'piːt] [ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)]

“	At	the	end	of	three	yards	I	shall	repeat	them	—	for	fear	of	your
”	在	这	结尾	的	三	码	我	将	重复	他们	—	为了	害怕	的	你的

[fər'get] [ðem; ðəm] .

forgetting	them	.
遗忘	他们	.

“三码之后，我会再重复一遍——以免你们忘记。”

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [fɔː(r)] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

At	the	end	of	four	,	I	shall	say	good	-	bye	.
在	这	结尾	的	四	,	我	将	说	好的	-	再见	.

四点结束时，我将说再见。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [faɪv] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] !

And	at	the	end	of	five	,	I	shall	go	!
和	在	这	结尾	的	五	,	我	将	去	!

五分钟后，我就要走了！

” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [ɔːl] [ðə; ði] [pegz] [pʊt] [ɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

”	She	had	got	all	the	pegs	put	in	by	this	time	,
”	她	有	得到	全部	这	钉子	放	在	经过	这	时间	,

这时她已经把所有的木钉都装好了。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [lʊkt] [ɒn] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː] ,

and	Alice	looked	on	with	great	interest	as	she	returned	to	the	tree	,
和	爱丽丝	看起来	在	和	伟大的	兴趣	作为	她	返回	到	这	树	,

爱丽丝饶有兴致地看着她回到树下。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['sləʊli] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊ] .

and	then	began	slowly	walking	down	the	row	.
和	然后	开始	缓慢地	步行	向下	这	排	.

然后开始沿着那排房子慢慢走下去。

[æt; ət] [ðə; ði] [tuː] - [jɑːd] [peg] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sed] ,

At	the	two	-	yard	peg	she	faced	round	,	and	said	,
在	这	二	-	院子	钉子	她	面对	圆形的	,	和	说	,

她走到两码线标桩前，转过身来说：

“ [ə; eɪ] [pɔːn] [gəʊz] [tuː] [sk'weəz] [ɪn] [ɪts] [fɜːst] [muːv] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	A	pawn	goes	two	squares	in	its	first	move	,	you	know	.
”	一个	典当	去	二	正方形	在	它是第一的	移动	,	你	知道	.	

“你知道，兵在第一步移动时会走两格。”

[səʊ] [jʊl] [gəʊ] ['veri] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [θɜːd] [skweə(r)] — [baɪ] ['reɪlweɪ] ,
So you'll go very quickly through the Third Square — by railway ,
所以 你会 去 非常 迅速地 通过 这 第三 正方形 — 经过 铁路 ,

所以你会很快地穿过第三广场——乘坐火车，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [jʊl] [faɪnd] [jɔː'self] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːθ] [skweə(r)] [ɪn] [nəʊ] [taɪm] .
I should think — and you'll find yourself in the Fourth Square in no time .
我 应该 思考 — 和 你会 寻找 你自己 在 这 第四 正方形 在 不 时间 .

我想——你很快就会发现自己身处第四广场。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðæt] [skweə(r)] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ˌtwiːdlˈdʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdlˈdiː] — [ðə; ði] [fɪfθ] [ɪz] ['məʊstli] ['wɔːtə(r)] —
that square belongs to Tweedledum and Tweedledee — the Fifth is mostly water —
那 正方形 属于 到 双胞胎兄弟 和 特威德尔迪 — 这 第五 是 大多 水 —
[ðə; ði] [sɪksθ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['hʌmpti] ['dʌmpti] — [bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪk] [nəʊ] [rɪ'mɑːk] ? ”
the Sixth belongs to Humpty Dumpty — But you make no remark ? ”
这 第六 属于 到 矮胖子 矮胖子 — 但 你 制作 不 评论 ? ”

那个方格属于特威德尔迪和特威德尔达姆——第五方格大部分是水——第六方格属于矮胖子——但你却没有任何意见？

“ [aɪ] — [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] — [dʒʌst] [ðen] , ” ['ælɪs] ['fɔːltəd] [aʊt] .
“ I — I didn't know I had to make one — just then , ” Alice faltered out .
“ 我 — 我 没有 知道 我 有 到 制作 一 — 只是 然后 , ” 爱丽丝 犹豫不决 出去 .

“我——我不知道我当时还要做一个，”爱丽丝结结巴巴地说。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] , - [ɪts] [ɪk'striːmli] [kaɪnd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] - —
“ You should have said , ' It's extremely kind of you to tell me all this ' —
“ 你 应该 有 说 , - 它是 极其 种类 的 你 到 告诉 我 全部 这 - —
[haʊ'evə(r)] ,
however ,
然而 ,

“你应该说，‘你告诉我这一切真是太好了’——然而，

[wiːl; wil] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [sed] — [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [skweə(r)] [ɪz] [ɔːl] ['fɒrɪst] — [haʊ'evə(r)] ,
we'll suppose it said — the Seventh Square is all forest — however ,
出色地 认为 它 说 — 这 第七 正方形 是 全部 森林 — 然而 ,

我们假设上面写着——第七格全是森林——然而，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪts] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðə; ði] [weɪ] — [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [eɪtθ] [skweə(r)] [wiː; wi]
one of the Knights will show you the way — and in the Eighth Square we
一 的 这 骑士 将要 展示 你 这 方式 — 和 在 这 第八 正方形 我们
[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kwiːnz] [tə'geðə(r)] ,
shall be Queens together ,
将 是 皇后区 一起 ,

其中一位骑士会为你指路——在第八方格，我们将一起成为女王。

[ænd; ənd] [ɪts] [ɔːl] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] [fʌn] !
and it's all feasting and fun !
和 它是 全部 盛宴 和 乐趣 !

到处都是盛宴和欢乐！

” ['ælɪs] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [k'ɜːtsɪd] , [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
” Alice got up and curtseyed , and sat down again .
” 爱丽丝 得到 向上 和 屈膝礼 , 和 卫星 向下 再次 .

爱丽丝起身行了个屈膝礼，然后又坐了下来。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [peg] [ðə; ði] [kwiːn] [tɜːnd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
At the next peg the Queen turned again , and this time she said ,
在 这 下一个 钉子 这 女王 转向 再次 , 和 这 时间 她 说 ,

走到下一个木桩时，女王再次转身，这次她说：

“ [spiːk] [ɪn] [frentʃ] [wen] [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɪŋ] — [tɜːn] [aʊt]
“ Speak in French when you can't think of the English for a thing — turn out
“ 说话 在 法语 什么时候 你 不能 思考 的 这 英语 为了 一个 事物 — 转动 出去
[jɔː(r); jə(r)] [təʊz] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɔːk] — [ænd; ənd] [rɪˈmembə(r)] [huː] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] !
your toes as you walk — and remember who you are !
你的 脚趾 作为 你 走 — 和 记住 WHO 你 是 !

“当你想不出某个词的英语表达时，就用法语说——走路时脚趾向外撇——记住你是谁！”

” [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈælɪs] [tuː; tə] [ˈkɜːtsi] [ðɪs] [taɪm] ,
” She did not wait for Alice to curtsey this time ,
” 她 做过 不是 等待 为了 爱丽丝 到 屈膝礼 这 时间 ,

“这次她没有等爱丽丝行屈膝礼，

[bʌt; bət] [wɔːkt] [ɒn] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [peg] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt]
but walked on quickly to the next peg , where she turned for a moment
但 步行 在 迅速地 到 这 下一个 钉子 , 在哪里 她 转向 为了 一个 片刻
[tuː; tə] [seɪ] “ [gʊd] - [baɪ] ,
to say “ good - bye ,
到 说 “ 好的 - 再见 ,

但她很快走到下一个木桩旁，在那里她转身说了声“再见”，

” [ænd; ənd] [ðen] [ˈhʌrid] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] .
” and then hurried on to the last .
” 和 然后 慌忙 在 到 这 最后的 .

然后匆匆赶往最后。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ˈælɪs] [ˈnevə(r)] [njuː] , [bʌt; bət] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [peg]
How it happened , Alice never knew , but exactly as she came to the last peg
如何 它 发生 , 爱丽丝 绝不 知道 , 但 确切地 作为 她 来了 到 这 最后的 钉子
,
,
,

爱丽丝始终不知道事情是怎么发生的，但就在她走到最后一个木桩时，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
she was gone .
她 曾是 已消失 .

她走了。

[ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈvænɪʃd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Whether she vanished into the air ,
无论 她 消失了 进入 这 空气 ,

她是否消失得无影无踪?

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] (“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [rʌn] [ˈveri] [fɑːst] !
or whether she ran quickly into the wood (“ and she can run very fast !
或者 无论 她 跑 迅速地 进入 这 木头 (“ 和 她 能 跑步 非常 快速地 !

或者她是否迅速跑进了树林（“而且她跑得非常快！”

” [θɔːt] [ˈælɪs]) , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] [gesɪŋ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
” thought Alice) , there was no way of guessing , but she was gone ,
” 想法 爱丽丝) , 那里 曾是 不 方式 的 猜测 , 但 她 曾是 已消失 ,

（爱丽丝心想），根本无法猜测，但她已经走了。

[ænd; ənd] [ˈælɪs] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːn] ,
and Alice began to remember that she was a Pawn ,
和 爱丽丝 开始 到 记住 那 她 曾是 一个 典当 ,

爱丽丝开始记起自己只是一枚棋子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [muːv] .
and that it would soon be time for her to move .
和 那 它 会 很快 是 时间 为了 她 到 移动 .

她很快就要搬家了。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] ['ɪnsekts]
Looking - Glass Insects
寻找 - 玻璃 昆虫

镜中昆虫

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [grænd] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Of course the first thing to do was to make a grand survey of the
的 课程 这 第一的 事物 到 做 曾是 到 制作 一个 盛大 民意调查 的 这
['kʌntri] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['træv(ə)l] [θru:] .
country she was going to travel through .
国家 她 曾是 去 到 旅行 通过 .

当然，首先要做的是对她即将穿越的国家进行一次全面的考察。

“ [ɪts] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['lɜ:nɪŋ] [dʒi'ɒgrəfi] , ” [θɔ:t] ['ælɪs] ,
“ It's something very like learning geography , ” thought Alice ,
” 它是 某物 非常 喜欢 学习 地理 , ” 想法 爱丽丝 ,

“这很像学习地理，”爱丽丝心想。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] .
as she stood on tiptoe in hopes of being able to see a little further .
作为 她 站立 在 脚尖 在 希望 的 存在 有能力的 到 看 一个 小的 更远 .

她踮起脚尖，希望能看得更远一些。

“ ['prɪnsəp(ə)l] ['rɪvəz] — [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [nʌn] .
“ Principal rivers — there are none .
” 主要的 河流 — 那里 是 没有任何 .

“主要河流——没有。”

['prɪnsəp(ə)l] ['maʊntənz] — [aɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ɪts] [gɒt] ['eni] [neɪm] .
Principal mountains — I'm on the only one , but I don't think it's got any name .
主要的 山脉 — 我是 在 这 仅有的 一 , 但 我 不 思考 它是 得到 任何 姓名 .

主要山峰——我正站在唯一一座山上，但我认为它没有名字。

['prɪnsəp(ə)l] [taʊnz] — [waɪ] , [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] ['kri:tʃəz] , ['meɪkɪŋ] ['hʌni] [daʊn] [ðeə(r)] ?
Principal towns — why , what are those creatures , making honey down there ?
主要的 城镇 — 为什么 , 什么 是 那些 生物 , 制作 蜂蜜 向下 那里 ?

主要城镇——为什么，那些生物是什么，在下面酿蜜？

[ðeɪ] [kænt] [bi:; bi] ['bi:z] — ['nəʊbədi] ['evə(r)] [sɔ:] ['bi:z] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒf] ,
They can't be bees — nobody ever saw bees a mile off ,
他们 不能 是 蜜蜂 — 无人 曾经 锯 蜜蜂 一个 英里 离开 ,

它们不可能是蜜蜂——没人能在一英里外看到蜜蜂。

[ju:; jʊ] [nəʊ] — ” [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] ,
you know — ” and for some time she stood silent ,
你 知道 — ” 和 为了 一些 时间 她 站立 沉默的 ,

你知道——”她沉默了一会儿，

['wɒtʃɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] , ['pəʊkɪŋ] [ɪts]
watching one of them that was bustling about among the flowers , poking its
观看 一 的 他们 那 曾是 繁华 关于 之中 这 花朵 , 戳 它是
[prə'bɒsɪs] ['ɪntu:] [ðem; ðəm] ,
proboscis into them ,
长鼻 进入 他们 ,

看着其中一只在花丛中忙碌穿梭，用它的长嘴戳着花苞，

“ [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['regjələ(r)] [biː] ， ” [θɔːt] ['ælɪs] .

“	just	as	if	it	was	a	regular	bee	,	”	thought	Alice	.
”	只是	作为	如果	它	曾是	一个	常规的	蜜蜂	，	”	想法	爱丽丝	.

“就好像它是一只普通的蜜蜂一样，”爱丽丝心想。

[haʊ'evə(r)] ， [ðɪs] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['regjələ(r)] [biː] ：

However	,	this	was	anything	but	a	regular	bee	:
然而	，	这	曾是	任何事物	但	一个	常规的	蜜蜂	：

然而，这绝非一只普通的蜜蜂：

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] ['elɪfənt] — [æz; əz] ['ælɪs] [suːn] [faʊnd] [aʊt] ，

in	fact	it	was	an	elephant	—	as	Alice	soon	found	out	,
在	事实	它	曾是	一个	大象	—	作为	爱丽丝	很快	成立	出去	，

事实上，那是一头大象——爱丽丝很快就发现了这一点。

[ðəʊ] [ðə; ðiˈ][aɪ'dɪə][kwaɪt] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [əˈweɪ] [æt; ət][fɜːst] .

though	the	idea	quite	took	her	breath	away	at	first	.
尽管	这	主意	相当	采取	她	气息	离开	在	第一的	.

虽然这个想法起初让她感到非常震惊。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ɪ'nɔːməs] ['flaʊəz] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; biˈ] ！ ” [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][nekst][aɪ'dɪə] .

“	And	what	enormous	flowers	they	must	be	!	”	was	her	next	idea	.
”	和	什么	巨大的	花朵	他们	必须	是	！	”	曾是	她	下一个	主意	.

“它们一定是巨大的花朵吧！”这是她的下一个想法。

“ ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kɔtidʒz] [wɪð] [ðə; ðiˈ] [ruːfs] ['teɪkən] [ɒf] ，

“	Something	like	cottages	with	the	roofs	taken	off	,
”	某物	喜欢	小屋	和	这	屋顶	已采取	离开	，

“就像是屋顶被掀开的小屋一样，

[ænd; ənd] [stɔːks] [pʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [wɒt] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv] ['hʌni] [ðeɪ] [mʌst; məst]

and	stalks	put	to	them	—	and	what	quantities	of	honey	they	must
和	茎	放	到	他们	—	和	什么	数量	的	蜂蜜	他们	必须

[meɪk] ！

make	!
制作	！

把茎秆放在它们上面——它们一定能酿造出大量的蜂蜜！

[aiˈ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [daʊn]

I	think	I'll	go	down
我	思考	患病的	去	向下

我想我会下去

[ænd; ənd] — [nəʊ] , [aiˈ][woʊnt][dʒʌst] [jet] ， ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ，

and	—	no	,	I	won't	just	yet	,	”	she	went	on	,
和	—	不	，	我	惯于	只是	然而	，	”	她	去	在	，

“不，我暂时不会，”她继续说道。

['tʃekɪŋ] [hɜː'self] [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ðiˈ] [hɪl] ，

checking	herself	just	as	she	was	beginning	to	run	down	the	hill	,
检查	她自己	只是	作为	她	曾是	开始	到	跑步	向下	这	爬坡道	，

正当她开始跑下山坡时，她停下来检查了一下自己。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ʃaɪ] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] .

and	trying	to	find	some	excuse	for	turning	shy	so	suddenly	.
和	尝试	到	寻找	一些	原谅	为了	转弯	害羞的	所以	突然	.

并试图找个借口解释自己为何突然变得害羞。

“ ['itl] ['nevə(r)][du:; də][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [brɑ:ntʃ] [tu:; tə]
“ It'll never do to go down among them without a good long branch to
” 它将 绝不 做 到 去 向下 之中 他们 没有 一个 好的 长的 分支 到

[brʌʃ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] — [ænd; ənd] [wɒt] [fʌn] ['itl] [bi:; bi] [wen] [ðeɪ] [ɑ:sk][ˌem 'i:] [haʊ] [aɪ] [laɪk] [maɪ]
brush them away — and what fun it'll be when they ask me how I like my
刷子 他们 离开 — 和 什么 乐趣 它将 是 什么时候 他们 问 我 如何 我 喜欢 我的

[wɔ:k] .
walk .
走 .

“如果没有一根又长又好的树枝来驱赶它们，就绝对不能走到它们中间去——而且当它们问我喜欢散步吗，那该多有趣啊。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] — - [əʊ] , [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wel] [ɪ'nʌf] — -
I shall say — ' Oh , I like it well enough — '
我 将 说 — - 哦 , 我 喜欢 它 出色地 足够的 — -

我会说——“哦，我挺喜欢的——”

” ([hɪə(r)] [keɪm] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['lɪt(ə)l] [tɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed]) , “
” (here came the favourite little toss of the head) , “
” (这里 来了 这 最喜欢的 小的 折腾 的 这 头) , “

（接着是它最喜欢的甩头动作）

- ['əʊnli][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['dʌsti] [ænd; ənd] [hɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənts] [dɪd] [ti:z] [səʊ] ! - ”
' only it was so dusty and hot , and the elephants did tease so ! ' ”
- 仅有的 它 曾是 所以 尘土飞扬 和 热的 , 和 这 大象 做过 逗 所以 ! - ”

“只是天气又热又尘土飞扬，而且大象们还总是戏弄我们！”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [weɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] :
“ I think I'll go down the other way , ” she said after a pause :
” 我 思考 患病的 去 向下 这 其他 方式 , ” 她 说 后 一个 暂停 :

“我想我还是走另一条路吧，”她停顿了一下后说道：

“ [ænd; ənd] [pə'hæps] [aɪ] [meɪ] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['elɪfənts] ['leɪtə(r)][ɒn] .
“ and perhaps I may visit the elephants later on .
” 和 也许 我 可能 访问 这 大象 之后 在 .

“或许我以后会去看看大象。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][du:; də][səʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɜ:d] [skweə(r)] !
Besides , I do so want to get into the Third Square !
除了 , 我 做 所以 想 到 得到 进入 这 第三 正方形 !

此外，我真的好想进入第三方格！

” [səʊ] [wɪð] [ðɪs] [ɪk'skju:s][ʃi:; ʃi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fɜ:st] [ɒv; əv][ðə; ði]
” So with this excuse she ran down the hill and jumped over the first of the
” 所以 和 这 原谅 她 跑 向下 这 爬坡道 和 跳了起来 超过 这 第一的 的 这

[sɪks]['lɪt(ə)l] [brʊks] .
six little brooks .
六 小的 布鲁克斯 .

于是，她以此为借口跑下山坡，跳过了六条小溪中的第一条。

“ ['tɪkɪts] , [pli:z] ! ” [sed] [ðə; ði] [gɑ:d] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
“ Tickets , please ! ” said the Guard , putting his head in at the window .
” 门票 , 请 ! ” 说 这 警卫 , 推杆 他的 头 在 在 这 窗户 .

“请给我票！”警卫说着，把头探进窗口。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ['evrɪbɒdi] [wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] :
In a moment everybody was holding out a ticket :
在 一个 片刻 大家 曾是 保持 出去 一个 票 :

片刻之后，每个人都举起了一张票：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl]
they were about the same size as the people , and quite seemed to fill
他们 是 关于 这 相同的 尺寸 作为 这 人们 , 和 相当 似乎 到 充满
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .
the carriage .
这 运输 .

它们和人差不多高大，几乎把车厢都挤满了。

" [naʊ] [ðen] !
" Now then !
" 现在 然后 !

“那么！”

[ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['tɪkɪt] , [tʃaɪld] !
Show your ticket , child !
展示 你的 票 , 孩子 !

小朋友，出示你的票！

" [ðə; ði] [gɑːd] [went] [ɒn] , ['lʊkɪŋ] ['æŋgrəli] [æt; ət] ['ælɪs] .
" the Guard went on , looking angrily at Alice .
" 这 警卫 去 在 , 寻找 愤怒地 在 爱丽丝 .

“卫兵继续说道，怒视着爱丽丝。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] [sed] [tə'geðə(r)] (" [laɪk] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɒŋ] ,
And a great many voices all said together (" like the chorus of a song ,
和 一个 伟大的 许多 声音 全部 说 一起 (" 喜欢 这 合唱 的 一个 歌曲 ,

许多人齐声说道（就像一首歌的合唱部分一样），

" [θɔːt] ['ælɪs]) , " [doʊnt] [kiːp] [hɪm] ['weɪtɪŋ] , [tʃaɪld] !
" thought Alice) , " Don't keep him waiting , child !
" 想法 爱丽丝) , " 不 保持 他 等待 , 孩子 !

（爱丽丝心想），“别让他等太久，孩子！”

[waɪ] , [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! "
Why , his time is worth a thousand pounds a minute ! "
为什么 , 他的 时间 是 值得 一个 千 磅 一个 分钟 ! "

“他的时间每分钟价值一千英镑！”

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] ['hævnt] [gɒt] [wʌn] , " ['ælɪs] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [təʊn] :
" I'm afraid I haven't got one , " Alice said in a frightened tone :
" 我是 害怕的 我 还没有 得到 一 , " 爱丽丝 说 在 一个 害怕 语气 :

“恐怕我没有，”爱丽丝惊恐地说：

" [ðeə(r)] ['wʌznt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] - ['ɒfɪs] [weə(r)] [aɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] .
" there wasn't a ticket - office where I came from .
" 那里 不是 一个 票 - 办公室 在哪里 我 来了 从 .

“我来自的地方没有售票处。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [went] [ɒn] .
" And again the chorus of voices went on .
" 和 再次 这 合唱 的 声音 去 在 .

“于是，合唱声再次响起。”

" [ðeə(r)] ['wʌznt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [frɒm; frəm] .
" There wasn't room for one where she came from .
" 那里 不是 房间 为了 一 在哪里 她 来了 从 .

“在她来自的地方，没有她的位置。”

[ðə; ði] [lænd] [ðeə(r)] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [æn; ən] [ɪntʃ] ! "
The land there is worth a thousand pounds an inch ! "
这 土地 那里 是 值得 一个 千 磅 一个 英寸 ! "

那里的土地每寸价值一千英镑！

“ [doʊnt] [meɪk] [ɪk'skjuːzɪz] , ” [sed] [ðə; ði] [gɑːd] : “ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɔːt] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
“ Don't make excuses , ” said the Guard : “ you should have bought one from the
“ 不 制作 借口 , ” 说 这 警卫 : “ 你 应该 有 买 一 从 这
['endʒɪn] - ['draɪvə(r)] .
engine - driver .
引擎 - 司机 .

“别找借口了，”卫兵说：“你应该从火车司机那里买一个。”

” [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [went] [ɒn] [wɪð] “ [ðə; ði] [mæn] [ðæt] [draɪvz] [ðə; ði]
” And once more the chorus of voices went on with “ The man that drives the
” 和 一次 更多的 这 合唱 的 声音 去 在 和 “ 这 男人 那 驱动 这
['endʒɪn] .
engine .
引擎 .

“于是，合唱团再次唱起了‘驾驶引擎的人’。

[waɪ] , [ðə; ði] [sməʊk] [ə'ləʊn] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [pʌf] !
Why , the smoke alone is worth a thousand pounds a puff !
为什么 , 这 抽烟 独自的 是 值得 一个 千 磅 一个 噗 !

光是那缕烟雾，一口就值一千英镑！

” ['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [ðen] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [juːz] [ɪn] ['spiːkɪŋ] .
” Alice thought to herself , “ Then there's no use in speaking .
” 爱丽丝 想法 到 她自己 , “ 然后 有 不 使用 在 请讲 .

爱丽丝心想：“那说话也没有用了。”

” [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['dɪd(ə)nt] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðɪs] [taɪm] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['spəʊkən] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]
” The voices didn't join in this time , as she hadn't spoken , but to her
” 这 声音 没有 加入 在 这 时间 , 作为 她 之前没有 说 , 但 到 她
[greɪt] [sə'praɪz] ,
great surprise ,
伟大的 惊喜 ,

“这一次，那些声音没有加入进来，因为她没有说话，但令她非常惊讶的是，

[ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [ɪn] ['kɔːrəs] ([aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] [miːnz] —
they all thought in chorus (I hope you understand what thinking in chorus means —
他们 全部 想法 在 合唱 (我 希望 你 理解 什么 思维 在 合唱 方法 —
[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [doʊnt]) ,
for I must confess that I don't) ,
为了 我 必须 承认 那 我 不) ,

他们都异口同声地思考（我希望你明白异口同声思考是什么意思——因为我必须承认我不明白），

“ ['betə(r)] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .
“ Better say nothing at all .
” 更好的 说 没有什么 在 全部 .

最好什么都别说。

['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [wɜːd] ! ”
Language is worth a thousand pounds a word ! ”
语言 是 值得 一个 千 磅 一个 单词 ! ”

语言的价值，一个词就价值千金！

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [driːm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tə'naɪt] , [aɪ] [nəʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ! ” [θɔːt] ['ælɪs] .
“ I shall dream about a thousand pounds tonight , I know I shall ! ” thought Alice .
“ 我 将 梦 关于 一个 千 磅 今晚 , 我 知道 我 将 ! ” 想法 爱丽丝 .

“我今晚一定会梦见一千英镑，我肯定一定会！”爱丽丝心想。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [fɜːst] [θruː] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] ,
All this time the Guard was looking at her , first through a telescope ,
全部 这 时间 这 警卫 曾是 寻找 在 她 , 第一的 通过 一个 望远镜 ,

这段时间里，卫兵一直在观察她，先是通过望远镜。

[ðen] [θruː] [ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] , [ænd; ənd] [ðen] [θruː] [æn; ən] ['ɒprə] - [glɑːs] .

then	through	a	microscope	,	and	then	through	an	opera	-	glass	.
然后	通过	一个	显微镜	,	和	然后	通过	一个	歌剧	-	玻璃	.

然后通过显微镜，再通过歌剧镜。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [rɒŋ] [weɪ] ,

At	last	he	said	,	"	You're	travelling	the	wrong	way	,
在	最后的	他	说	,	"	你是	旅行	这	错误的	方式	,

最后他说："你走错方向了。"

" [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .

"	and	shut	up	the	window	and	went	away	.
"	和	关闭	向上	这	窗户	和	去	离开	.

"然后关上窗户，走了。"

" [səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

"	So	young	a	child	,
"	所以	年轻的	一个	孩子	,

"这么小的孩子，

" [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['sɪtɪŋ] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ([hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [waɪt]

"	said	the	gentleman	sitting	opposite	to	her	(	he	was	dressed	in	white
"	说	这	绅士	坐着	对面的	到	她	(	他	曾是	穿着	在	白色的

['peɪpə(r)]) ,

paper	)	,
纸	)	,

"坐在她对面的那位先生说道（他身穿白纸衣服），"

" [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [weɪ] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [neɪm]

"	ought	to	know	which	way	she's	going	,	even	if	she	doesn't	know	her	own	name
"	应该	到	知道	哪个	方式	她是	去	,	甚至	如果	她	不	知道	她	自己的	姓名

!

!
!

"即使不知道自己的名字，也应该知道自己要去哪里！"

" [ə; eɪ] [gəʊt] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] [waɪt] ,

"	A	Goat	,	that	was	sitting	next	to	the	gentleman	in	white	,
"	一个	山羊	,	那	曾是	坐着	下一个	到	这	绅士	在	白色的	,

"一只山羊，就坐在那位穿白衣服的先生旁边，

[ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,

shut	his	eyes	and	said	in	a	loud	voice	,
关闭	他的	眼睛	和	说	在	一个	大声	嗓音	,

他闭上眼睛，大声说道：

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪkɪt] - ['ɒfɪs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ]

"	She	ought	to	know	her	way	to	the	ticket	-	office	,	even	if	she	doesn't	know
"	她	应该	到	知道	她	方式	到	这	票	-	办公室	,	甚至	如果	她	不	知道

[hɜː(r); hə(r)] ['ælfəbet] !

her	alphabet	!
她	字母	!

"即使她不认识字母，她也应该知道去售票处的路！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['biːtl] ['sɪtɪŋ] [nekst][tuː; tə][ðə; ði] [gəʊt] ([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kwɪə(r)]

"	There	was	a	Beetle	sitting	next	to	the	Goat	(	it	was	a	very	queer
"	那里	曾是	一个	甲虫	坐着	下一个	到	这	山羊	(	它	曾是	一个	非常	酷儿

['kærɪdʒ] - [fʊl] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ˌɔːltə'geðə(r)]) ,

carriage	-	full	of	passengers	altogether	)	,
运输	-	满的	的	乘客	共	)	,

"有一辆甲壳虫汽车坐在山羊汽车旁边（这是一节非常奇怪的车厢，里面坐满了乘客），"

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ruːl] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [spiːk] [ɪn] [tɜːn] ,

and	,	as	the	rule	seemed	to	be	that	they	should	all	speak	in	turn	,
和	,	作为	这	规则	似乎	到	是	那	他们	应该	全部	说话	在	转动	,

而且，由于规则似乎是他们应该轮流发言，

[hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] “ [ʃɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [frɒm; frəm][hɪə(r)][æz; əz] [ˈlʌgɪdʒ] !

he	went	on	with	“	She'll	have	to	go	back	from	here	as	luggage	!
他	去	在	和	“	壳	有	到	去	后退	从	这里	作为	行李	!

他接着说：“她得作为行李从这里回去！”

” [ˈælɪs] [ˈkʊd(ə)nt] [siː] [huː] [wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ðɪ] [ˈbiːtl] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] [spəʊk]

”	Alice	couldn't	see	who	was	sitting	beyond	the	Beetle	,	but	a	hoarse	voice	spoke
”	爱丽丝	不能	看	WHO	曾是	坐着	超过	这	甲虫	,	但	一个	嘶哑	嗓音	辐

[nekst] .

next	.
下一个	.

“爱丽丝看不见甲壳虫后面坐着的是谁，但接着传来一个沙哑的声音。”

“ [tʃeɪndʒ] [ˈendʒɪnz] — ” [ˌaɪ ˈtiː] [sed] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ɒf] .

“	Change	engines	—	”	it	said	,	and	was	obliged	to	leave	off	.
“	改变	发动机	—	”	它	说	,	和	曾是	有义务	到	离开	离开	.

“换引擎——”它说道，然后不得不停下来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔːs] , ” [ˈælɪs] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːˈself] .

“	It	sounds	like	a	horse	,	”	Alice	thought	to	herself	.
“	它	声音	喜欢	一个	马	,	”	爱丽丝	想法	到	她自己	.

“听起来像马叫，”爱丽丝心想。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [smɔːl] [vɔɪs] , [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , [sed] ,

And	an	extremely	small	voice	,	close	to	her	ear	,	said	,
和	一个	极其	小的	嗓音	,	关闭	到	她	耳朵	,	说	,

一个极其微弱的声音，在她耳边响起：

“ [juː; jʊ] [mait] [meɪk] [ə; eɪ][dʒəʊk][ɒn] [ðæt] — [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] - [hɔːs] - [ænd; ənd] - [hɔːs] , - [juː; jʊ]

“	You	might	make	a	joke	on	that	—	something	about	'	horse	'	and	'	hoarse	,	'	you
“	你	可能	制作	一个	开玩笑	在	那	—	某物	关于	-	马	-	和	-	嘶哑	,	-	你

[nəʊ] .

know	.
知道	.

“你可以拿这个开玩笑——比如拿‘马’和‘嘶哑’开玩笑，你知道的。”

” [ðen] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [sed] , “ [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈleɪbld] - [læs] ,

”	Then	a	very	gentle	voice	in	the	distance	said	,	“	She	must	be	labelled	'	Lass	,
”	然后	一个	非常	温和的	嗓音	在	这	距离	说	,	“	她	必须	是	标签	-	小姐	,

“然后远处传来一个非常温柔的声音说：‘她必须被贴上“姑娘”的标签，

[wɪð] [keə(r)] , - [juː; jʊ] [nəʊ] —

with	care	,	'	you	know	—
和	关心	,	-	你	知道	—

小心点，你知道——

” [ænd; ənd][ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˈʌðə(r)] [ˈvɔɪsɪz] [went] [ɒn] (“ [wɒt] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

”	And	after	that	other	voices	went	on	(	“	What	a	number	of	people	there	are
”	和	后	那	其他	声音	去	在	(	“	什么	一个	数字	的	人们	那里	是

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkærɪdʒ] !

in	the	carriage	!
在	这	运输	!

随后，其他声音继续响起（“车厢里人真多啊！”

” [θɔːt] [ˈælɪs]) , [ˈseɪɪŋ] , “ [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][gəʊ][baɪ][pəʊst] ,

”	thought	Alice	)	,	saying	,	“	She	must	go	by	post	,
”	想法	爱丽丝	)	,	说	,	“	她	必须	去	经过	邮政	,

（爱丽丝心想），“她必须通过邮寄送去，

[æz; əz] [ʃiːz] [gɒt] [ə; eɪ] [hed] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] — ”

as	she's	got	a	head	on	her	—	”
作为	她是	得到	一个	头	在	她	—	”

因为她脑袋上长着一颗——”

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [sent] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] [ðə; ði] ['telɪgrɑːf] — ”

“	She	must	be	sent	as	a	message	by	the	telegraph	—	”
”	她	必须	是	发送	作为	一个	信息	经过	这	电报	—	”

“她必须以电报的形式送去——”

“ [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [drɔː] [ðə; ði] [treɪn] [hɜː'self] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] — ” [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

“	She	must	draw	the	train	herself	the	rest	of	the	way	—	”	and	so	on	.
”	她	必须	画	这	火车	她自己	这	休息	的	这	方式	—	”	和	所以	在	.

“她必须自己拉着火车走完剩下的路程——”等等。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [drest] [ɪn] [waɪt] ['peɪpə(r)] [liːnd] ['fɔːwədz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn]

But	the	gentleman	dressed	in	white	paper	leaned	forwards	and	whispered	in
但	这	绅士	穿着	在	白色的	纸	倾斜	前进	和	低声说道	在

[hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ,

her	ear	,
她	耳朵	,

但那位身穿白纸衣服的绅士俯身向前，在她耳边低语道：

“ ['nevə(r)] [maɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] , [maɪ] [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] - ['tɪkɪt] ['evri] [taɪm] [ðə; ði]

“	Never	mind	what	they	all	say	,	my	dear	,	but	take	a	return	-	ticket	every	time	the
”	绝不	头脑	什么	他们	全部	说	,	我的	亲爱的	,	但	拿	一个	返回	-	票	每一个	时间	这

[treɪn] [stɒps] . ”

train	stops	.	”
火车	停止	.	”

“亲爱的，别管别人怎么说，但每次火车停靠时，一定要买一张返程票。”

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [ʃænt] !

“	Indeed	I	shan't	!
”	的确	我	不会	!

“我当然不会！”

” ['ælɪs] [sed] ['rɑːðə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .

”	Alice	said	rather	impatiently	.
”	爱丽丝	说	相当	不耐烦地	.

“爱丽丝有些不耐烦地说。”

“ [aɪ] [doʊnt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [æt; ət] [ɔːl] — [aɪ] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [dʒʌst] [naʊ] —

“	I	don't	belong	to	this	railway	journey	at	all	—	I	was	in	a	wood	just	now	—
”	我	不	属于	到	这	铁路	旅行	在	全部	—	我	曾是	在	一个	木头	只是	现在	—

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [bæk] [ðeə(r)] . ”

and	I	wish	I	could	get	back	there	.	”
和	我	希望	我	可以	得到	后退	那里	.	”

“我根本不属于这次火车之旅——我刚才还在树林里——我真希望我能回到那里。”

“ [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [ɒn] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] :

“	You	might	make	a	joke	on	that	,	”	said	the	little	voice	close	to	her	ear	:
”	你	可能	制作	一个	开玩笑	在	那	,	”	说	这	小的	嗓音	关闭	到	她	耳朵	:

“你可以拿这件事开个玩笑，”她耳边传来一个细小的声音：

“ ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , - [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

“	something	about	'	you	would	if	you	could	,	'	you	know	.	”
”	某物	关于	-	你	会	如果	你	可以	,	-	你	知道	.	”

“大概就是‘如果可以的话，你肯定会这么做’之类的话，你知道的。”

“ [doʊnt] [tiːz] [səʊ] , ” [sed] ['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [siː] [weə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm]
“ Don't tease so , ” said Alice , looking about in vain to see where the voice came
“ 不 逗 所以 , ” 说 爱丽丝 , 寻找 关于 在 徒劳 到 看 在哪里 这 嗓音 来了
[frɒm; frəm] ;
from ;
从 ;

“别这样戏弄我，”爱丽丝说着，徒劳地四处张望，想看看声音是从哪里传来的；

“ [ɪf] [jʊr; jər] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [meɪd] , [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [jɔː'self] ?
“ if you're so anxious to have a joke made , why don't you make one yourself ?
“ 如果 你是 所以 焦虑的 到 有 一个 开玩笑 制成 , 为什么 不 你 制作 一 你自己 ?

“如果你这么渴望别人给你讲笑话，为什么不自己讲一个呢？”

” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [saɪd] ['diːpli] : [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] , ['evɪdəntli] ,
” The little voice sighed deeply : it was very unhappy , evidently ,
” 这 小的 嗓音 叹了口气 深 : 它 曾是 非常 不开心 , 显然 ,

“那个细小的声音深深地叹了口气：显然，它很不高兴。”

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] ['pɪtiɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ˌaɪ 'tiː] ,
and Alice would have said something pitying to comfort it ,
和 爱丽丝 会 有 说 某物 怜悯 到 舒适 它 ,

爱丽丝会说些怜悯的话来安慰它。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli] [saɪ] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] !
“ If it would only sigh like other people !
“ 如果 它 会 仅有的 叹 喜欢 其他 人们 !

“如果它也能像其他人一样叹气就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
” she thought .
” 她 想法 .

她心想。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [smɔːl] [saɪ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː]
But this was such a wonderfully small sigh , that she wouldn't have heard it
但 这 曾是 这样的 一个 太棒了 小的 叹 , 那 她 不会 有 听到 它
[æt; ət] [ɔːl] ,
at all ,
在 全部 ,

但这声叹息如此轻微，她根本不可能听到。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [kʌm] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] .
if it hadn't come quite close to her ear .
如果 它 之前没有 来 相当 关闭 到 她 耳朵 .

如果它没有离她的耳朵那么近的话。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪk(ə)ld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ['veri] [mʌtʃ] ,
The consequence of this was that it tickled her ear very much ,
这 结果 的 这 曾是 那 它 挠痒 她 耳朵 非常 很多 ,

结果是，它让她的耳朵痒得厉害。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
and quite took off her thoughts from the unhappiness of the poor
和 相当 采取 离开 她 想法 从 这 不快乐 的 这 贫穷的
['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] .
little creature .
小的 生物 .

于是，她完全将注意力从那可怜的小家伙的不幸中转移开来。

“ [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [frend] , ” [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɒn] ; “ [ə; eɪ] [dɪə(r)] [frend] ,
“ I know you are a friend , ” the little voice went on ; “ a dear friend ,
“ 我 知道 你 是 一个 朋友 , ” 这 小的 嗓音 去 在 ; “ 一个 亲爱的 朋友 ,

“我知道你是我的朋友，”那个稚嫩的声音继续说道，“一位亲爱的朋友，

[ænd; ənd][æn; ən][əʊld] [frend] .

and	an	old	friend	.
和	一个	老的	朋友	.

还有一位老朋友。

[ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɪnsekt] . ”

And	you	won't	hurt	me	,	though	I	am	an	insect	.	”
和	你	惯于	伤害	我	,	尽管	我	是	一个	昆虫	.	”

即使我只是一只昆虫，你也不会伤害我。

“ [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['ɪnsekt] ?

“	What	kind	of	insect	?
”	什么	种类	的	昆虫	?

“什么昆虫？”

” ['ælɪs] [in'kwaiə] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] .

”	Alice	inquired	a	little	anxiously	.
”	爱丽丝	询问	一个	小的	焦虑地	.

爱丽丝有些焦急地问道。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒz; wəz] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [stɪŋ] [ɔː(r)][nɒt] ,

What	she	really	wanted	to	know	was	,	whether	it	could	sting	or	not	,
什么	她	真的	通缉	到	知道	曾是	,	无论	它	可以	蜇	或者	不是	,

她真正想知道的是，它会不会刺痛人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðɪs] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk] .

but	she	thought	this	wouldn't	be	quite	a	civil	question	to	ask	.
但	她	想法	这	不会	是	相当	一个	民用	问题	到	问	.

但她觉得问这个问题不太礼貌。

“ [wɒt] , [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] — ” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [bɪ'gæn] ,

“	What	,	then	you	don't	—	”	the	little	voice	began	,
”	什么	,	然后	你	不	—	”	这	小的	嗓音	开始	,

“什么，那你不——”细小的声音开口道，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['draʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['endʒɪn] , [ænd; ənd] ['evribɒdi]

when	it	was	drowned	by	a	shrill	scream	from	the	engine	,	and	everybody
什么时候	它	曾是	溺水	经过	一个	尖锐	尖叫	从	这	引擎	,	和	大家

[dʒʌmpt] [ʌp] [ɪn] [ə'lɑːm] ,

jumped	up	in	alarm	,
跳了起来	向上	在	警报	,

突然，引擎发出刺耳的尖叫声，淹没了周围的一切，所有人都惊恐地跳了起来。

['ælɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] .

Alice	among	the	rest	.
爱丽丝	之中	这	休息	.

其他人中也包括爱丽丝。

[ðə; ði] [hɔːs] , [huː] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['kwaɪətli] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

The	Horse	,	who	had	put	his	head	out	of	the	window	,	quietly	drew	it	in
这	马	,	WHO	有	放	他的	头	出去	的	这	窗户	,	悄悄	画	它	在

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

那匹把头伸出窗外的马，悄悄地把头缩了回来，说道：

“ [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] [brʊk] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][dʒʌmp]['əʊvə(r)] .

“	It's	only	a	brook	we	have	to	jump	over	.
”	它是	仅有的	一个	溪	我们	有	到	跳	超过	.

“我们只需要跳过一条小溪而已。”

" ['evribɒdi] [si:md] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðɪs] ,
" Everybody seemed satisfied with this ,
" 大家 似乎 使满意 和 这 ,

"大家似乎都对此感到满意。"

[ðəʊ] ['ælɪs] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:vəs] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [treɪnz] ['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
though Alice felt a little nervous at the idea of trains jumping at all .
尽管 爱丽丝 毛毡 一个 小的 紧张的 在 这 主意 的 火车 跳 在 全部 .

虽然爱丽丝一想到火车会跳跃就有点紧张。

" [haʊ'evə(r)] , ['itl] [teɪk] [ju: 'es]['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:θ] [skweə(r)] , [ðæts] [sʌm; səm] ['kʌmfət] !
" However , it'll take us into the Fourth Square , that's some comfort !
" 然而 , 它将 拿 我们 进入 这 第四 正方形 , 那就是 一些 舒适 !

"不过，这会带我们进入第四广场，这多少算是一种安慰吧！"

" [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [raɪz] [streɪt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði][eə(r)] ,
In another moment she felt the carriage rise straight up into the air ,
在 其他 片刻 她 毛毡 这 运输 上升 直的 向上 进入 这 空气 ,

片刻之后，她感到马车笔直地升空了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [fraɪt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] ['nɪərɪst] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][hænd] ,
and in her fright she caught at the thing nearest to her hand ,
和 在 她 惊吓 她 捕捉 在 这 事物 最近的 到 她 手 ,

她惊恐万分，一把抓住了离自己最近的东西。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['goʊts] [bɪəd] .
which happened to be the Goat's beard .
哪个 发生 到 是 这 山羊的 胡须 .

而那恰好是山羊的胡子。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪəd] [si:md] [tu:; tə] [melt] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ,
But the beard seemed to melt away as she touched it ,
但 这 胡须 似乎 到 熔化 离开 作为 她 感动 它 ,

但当她触摸它时，胡子似乎就融化了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:'self] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [tri:] — [waɪl] [ðə; ði] [næt] ([fɔ:(r); fə(r)] [ðæt]
and she found herself sitting quietly under a tree — while the Gnat (for that
和 她 成立 她自己 坐着 悄悄 在下面 一个 树 — 尽管 这 蚋 (为了 那
[wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnsekt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]) [wɒz; wəz] ['bælənsɪŋ] [ɪt'self] [ɒn][ə; eɪ] [twɪg]
was the insect she had been talking to) was balancing itself on a twig
曾是 这 昆虫 她 有 到过 说 到) 曾是 平衡 本身 在 一个 枝条
[dʒʌst]['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
just over her head ,
只是 超过 她 头 ,

她发现自己静静地坐在树下——而那只蚊蚋（因为她一直在和它说话）正站在她头顶上方的一根树枝上保持平衡。

[ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] [wɪŋz] .
and fanning her with its wings .
和 扇形 她 和 它是 翅膀 .

并用翅膀为她扇风。

[ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [lɑ:dʒ] [næt] : " [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] , " ['ælɪs]
It certainly was a very large Gnat : " about the size of a chicken , " Alice
它 当然 曾是 一个 非常 大的 蚋 : " 关于 这 尺寸 的 一个 鸡 , " 爱丽丝
[θɔ:t] .
thought .
想法 .

那确实是一只非常大的蚊子："大概有鸡那么大，"爱丽丝心想。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [fiːl] ['nɜːvəs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðə(r)] [səʊ]
Still , she couldn't feel nervous with it , after they had been talking together so
仍然 , 她 不能 感觉 紧张的 和 它 , 后 他们 有 到过 说 一起 所以
[lɒŋ] .
long .
长的 .

尽管如此，在他们聊了这么久之后，她也并不感到紧张。

“ — [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [laɪk] [ɔːl] ['ɪnsekts] ?
“ — then you don't like all insects ?
“ — 然后 你 不 喜欢 全部 昆虫 ?

“——那你不是所有昆虫都不喜欢吗？”

” [ðə; ði] [næt] [went] [ɒn] , [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
” the Gnat went on , as quietly as if nothing had happened .
” 这 蚋 去 在 , 作为 悄悄 作为 如果 没有什么 有 发生 .

“蚊子继续说道，语气平静得仿佛什么都没发生过。”

“ [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [tɔːk] , ” ['ælɪs] [sed] .
“ I like them when they can talk , ” Alice said .
“ 我 喜欢 他们 什么时候 他们 能 讲话 , ” 爱丽丝 说 .

“我喜欢它们会说话的样子，”爱丽丝说。

“ [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['evə(r)] [tɔːk] , [weə(r)] [aɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] . ”
“ None of them ever talk , where I come from . ”
“ 没有任何 的 他们 曾经 讲话 , 在哪里 我 来 从 . ”

“在我老家，他们从来不说话。”

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] , [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm] ?
“ What sort of insects do you rejoice in , where you come from ?
“ 什么 种类 的 昆虫 做 你 麾 在 , 在哪里 你 来 从 ?

“你们那里的人们最喜欢哪种昆虫？”

” [ðə; ði] [næt] [in'kwaiə] .
” the Gnat inquired .
” 这 蚋 询问 .

“蚊子问道。”

“ [aɪ][doʊnt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] ['ɪnsekts] [æt; ət] [ɔːl] , ” ['ælɪs] [ɪk'spleɪnd] ,
“ I don't rejoice in insects at all , ” Alice explained ,
“ 我 不 麾 在 昆虫 在 全部 , ” 爱丽丝 解释 ,

“我一点也不喜欢昆虫，”爱丽丝解释说。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['rɑːðə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [kaɪndz] .
“ because I'm rather afraid of them — at least the large kinds .
“ 因为 我是 相当 害怕的 的 他们 — 在 至少 这 大的 种类 .

“因为我有点害怕它们——至少是大型的那种。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] . ”
But I can tell you the names of some of them . ”
但 我 能 告诉 你 这 姓名 的 一些 的 他们 . ”

但我可以告诉你其中一些人的名字。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] [nems] ? ” [ðə; ði] [næt] [ri'mɑːk] ['keələsli] .
“ Of course they answer to their names ? ” the Gnat remarked carelessly .
“ 的 课程 他们 回答 到 他们的 姓名 ? ” 这 蚋 评论 粗心大意 .

“它们当然会回应自己的名字吧？”蚊子漫不经心地说道。

“ [aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I never knew them to do it . ”
“ 我 绝不 知道 他们 到 做 它 . ”

“我从没听说过他们会这样做。”

“ [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hævɪŋ] [nems] , ” [ðə; ði] [næt] [sed] , “ [ɪf] [ðeɪ] [woʊnt]['ɑːnsə(r)]
“ What's the use of their having names , ” the Gnat said , “ if they won't answer
“ 是什么 这 使用 的 他们的 拥有 姓名 , ” 这 蚋 说 , “ 如果 他们 惯于 回答
[tuː; tə][ðem; ðəm] ? ”
to them ? ”
到 他们 ? ”

“给它们起名字有什么用呢？”蚊子说，“如果它们不听话的话？”

“ [nəʊ][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] , ” [sed] ['ælɪs] ; “ [bʌt; bət] [ɪts] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [neɪm]
“ No use to them , ” said Alice ; “ but it's useful to the people who name
“ 不 使用 到 他们 , ” 说 爱丽丝 ; “ 但 它是 有用 到 这 人们 WHO 姓名
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“对他们来说没用，”爱丽丝说，“但对给他们命名的人来说却很有用。”

[aɪ] [səˈpəʊz] .
I suppose .
我 认为 .

我想。

[ɪf] [nɒt] , [waɪ] [duː; də] [θɪŋz] [hæv; həv] [nems] [æt; ət][ɔːl] ? ”
If not , why do things have names at all ? ”
如果 不是 , 为什么 做 事物 有 姓名 在 全部 ? ”

如果不是这样，那事物为什么还要有名字呢?

“ [aɪ][kænt] [seɪ] , ” [ðə; ði] [næt] [rɪˈplaɪd] .
“ I can't say , ” the Gnat replied .
“ 我 不能 说 , ” 这 蚋 回复 .

“我不能说，”蚊子回答道。

“ ['fɜːðə(r)] [ɒn] , [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [daʊn] [ðeə(r)] , [ðev] [gɒt][nəʊ] [nems] — [haʊˈevə(r)] ,
“ Further on , in the wood down there , they've got no names — however ,
“ 更远 在 , 在 这 木头 向下 那里 , 他们有 得到 不 姓名 — 然而 ,

“再往前走，在下面的树林里，它们都没有名字——然而，

[gəʊ][ɒn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][lɪst][ɒv; əv]['ɪnsekts] : [jʊr; jər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] . ”
go on with your list of insects : you're wasting time . ”
去 在 和 你的 列表 的 昆虫 : 你是 浪费 时间 . ”

继续列你的昆虫清单吧，你在浪费时间。

“ [wel] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [hɔːs] - [flaɪ] , ” ['ælɪs] [bɪ'gæn] , ['kaʊntɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [nems] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]
“ Well , there's the Horse - fly , ” Alice began , counting off the names on her
“ 出色地 , 有 这 马 - 飞 , ” 爱丽丝 开始 , 计数 离开 这 姓名 在 她
['fɪŋgəz] .
fingers .
手指 .

“嗯，还有马蝇，”爱丽丝一边掰着手指头数着名字一边说道。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [næt] : “ [hɑːf] [weɪ] [ʌp] [ðæt] [bʊʃ] , [jʊl] [siː] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] - [flaɪ]
“ All right , ” said the Gnat : “ half way up that bush , you'll see a Rocking - horse - fly
“ 全部 正确的 , ” 说 这 蚋 : “ 一半 方式 向上 那 衬套 , 你会 看 一个 摇滚 - 马 - 飞
,
,
,

“好吧，”蚊子说：“爬到灌木丛一半的时候，你会看到一只摇马蝇，

[ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] .
if you look .
如果 你 看 .

如果你仔细看的话。

[ɪts] [meɪd] [ɪn'taɪəli] [ɒv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [gets] [ə'baʊt] [baɪ] ['swɪŋɪŋ] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [brɑːntʃ] [tuː; tə]
It's made entirely of wood , and gets about by swinging itself from branch to
它是 制成 完全 的 木头 , 和 获得 关于 经过 摇摆 本身 从 分支 到
[brɑːntʃ] . ”
branch . ”
分支 . ”

它完全由木头制成，通过在树枝间荡来荡去来移动。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv][ɒn] ?
“ What does it live on ?
“ 什么 做 它 居住 在 ?

它靠什么生存?

” ['ælɪs] [ɑːskt] , [wɪð] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
” Alice asked , with great curiosity .
” 爱丽丝 问 , 和 伟大的 好奇心 .

“爱丽丝好奇地问道。”

“ [sæp][ænd; ənd] ['sɔːdʌst] , ” [sed] [ðə; ði] [næt] .
“ Sap and sawdust , ” said the Gnat .
“ 树液 和 锯末 , ” 说 这 蚋 .

“树液和锯末，”蚊子说道。

“ [gəʊ][ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [lɪst] .
“ Go on with the list .
“ 去 在 和 这 列表 .

请继续列出清单。

” ['ælɪs] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['rɒkɪŋ] - [hɔːs] - [flaɪ] [wɪð] [greɪt] ['ɪntrəst] ,
” Alice looked up at the Rocking - horse - fly with great interest ,
” 爱丽丝 看起来 向上 在 这 摇滚 - 马 - 飞 和 伟大的 兴趣 ,

爱丽丝饶有兴致地抬头看着摇摇马上的苍蝇。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [dʒʌst] [riː'peɪnt, 'riːpeɪnt] ,
and made up her mind that it must have been just repainted ,
和 制成 向上 她 头脑 那 它 必须 有 到过 只是 重新粉刷 ,

她认定这房子一定是重新粉刷过。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['stɪki] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .
it looked so bright and sticky ; and then she went on .
它 看起来 所以 明亮的 和 黏 ; 和 然后 她 去 在 .

它看起来又亮又黏；然后她继续说道。

“ [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['drægən] - [flaɪ] . ”
“ And there's the Dragon - fly . ”
“ 和 有 这 龙 - 飞 . ”

“还有那只蜻蜓。”

“ [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] [brɑːntʃ] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , ” [sed] [ðə; ði] [næt] , “ [ænd; ənd] [ðeə(r)] [jʊl] [faɪnd]
“ Look on the branch above your head , ” said the Gnat , “ and there you'll find
“ 看 在 这 分支 多于 你的 头 , ” 说 这 蚋 , “ 和 那里 你会 寻找
[ə; eɪ] [snæp] - ['drægən] - [flaɪ] .
a snap - dragon - fly .
一个 折断 - 龙 - 飞 .

“看看你头顶上的树枝，”蚊子说，“你会发现那里有一只金鱼草。”

[ɪts] ['bɒdi] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] , [ɪts] [wɪŋz] [ɒv; əv] ['hɒli] - [liːvz] ,
Its body is made of plum - pudding , its wings of holly - leaves ,
它是 身体 是 制成 的 李子 - 布丁 , 它是 翅膀 的 冬青 - 树叶 ,

它的身体由李子布丁制成，翅膀由冬青叶制成。

[ænd; ənd][ɪts] [hed] [ɪz][ə; eɪ] ['reɪzn] ['bɜːnɪŋ] [ɪn]['brændi] . ”

and	its	head	is	a	raisin	burning	in	brandy	.	”
和	它是	头	是	一个	葡萄干	燃烧	在	白兰地	.	”

它的头部是一颗在白兰地中燃烧的葡萄干。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv][ɒn] ? ”

“	And	what	does	it	live	on	?	”
”	和	什么	做	它	居住	在	?	”

“它靠什么生存？”

“ ['fruːm(ə)ntɪ][ænd; ənd] [mɪns] [paɪ] , ” [ðə; ði] [næt] [rɪ'plaɪd] ; “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ɪts] [nest] [ɪn][ə; eɪ]

“	Frumenty	and	mince	pie	,	”	the	Gnat	replied	;	“	and	it	makes	its	nest	in	a
”	弗鲁门蒂	和	剁碎	馅饼	,	”	这	蚋	回复	;	“	和	它	制作	它是	巢	在	一个

['krɪsməs] [bɒks] . ”

Christmas	box	.	”
圣诞节	盒子	.	”

“麦片和肉馅饼，”蚊子回答说，“它把巢筑在圣诞盒子里。”

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] , ” ['ælɪs] [went] [ɒn] ,

“	And	then	there's	the	Butterfly	,	”	Alice	went	on	,
”	和	然后	有	这	蝴蝶	,	”	爱丽丝	去	在	,

“然后还有蝴蝶，”爱丽丝继续说道。

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnsekt] [wɪð] [ɪts] [hed] [ɒn]['faɪə(r)] ,

after	she	had	taken	a	good	look	at	the	insect	with	its	head	on	fire	,
后	她	有	已采取	一个	好的	看	在	这	昆虫	和	它是	头	在	火	,

她仔细观察了那只头部着火的昆虫之后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

and	had	thought	to	herself	,
和	有	想法	到	她自己	,

我心想，

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ['ɪnsekts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː]['kænd(ə)ls] —

“	I	wonder	if	that's	the	reason	insects	are	so	fond	of	flying	into	candles	—
”	我	想知道	如果	那就是	这	原因	昆虫	是	所以	喜爱	的	飞行	进入	蜡烛	—

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][snæp] - ['drægən] - [flaɪz] ！ ”

because	they	want	to	turn	into	Snap	-	dragon	-	flies	!	”
因为	他们	想	到	转动	进入	折断	-	龙	-	苍蝇	！	”

“我想知道昆虫是不是因为想变成金鱼草才那么喜欢撞到蜡烛上的！”

“ ['krɔːlɪŋ] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , ” [sed] [ðə; ði] [næt] (['ælɪs] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [bæk] [ɪn][sʌm; səm]

“	Crawling	at	your	feet	,	”	said	the	Gnat	(	Alice	drew	her	feet	back	in	some
”	爬行	在	你的	脚	,	”	说	这	蚋	(	爱丽丝	画	她	脚	后退	在	一些

[ə'lɑːm]) ,

alarm	)	,
警报	)	,

“在你脚边爬，”蚊子说（爱丽丝惊恐地缩回了双脚），

“ [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtəflaɪ] .

“	you	may	observe	a	Bread	-	and	-	Butterfly	.
”	你	可能	观察	一个	面包	-	和	-	蝴蝶	.

“你可能会观察到一只面包蝴蝶。”

[ɪts] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [θɪn] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] , [ɪts] ['bɒdi] [ɪz][ə; eɪ] [krʌst] ,

Its	wings	are	thin	slices	of	Bread	-	and	-	butter	,	its	body	is	a	crust	,
它是	翅膀	是	薄的	切片	的	面包	-	和	-	黄油	,	它是	身体	是	一个	地壳	,

它的翅膀是薄薄的黄油面包片，它的身体是一层硬皮。

[ænd; ənd][ɪts] [hed] [ɪz][ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] . ”

and	its	head	is	a	lump	of	sugar	.	”
和	它是	头	是	一个	块	的	糖	.	”

它的头部是一块方糖。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][lɪv; laɪv][ɒn] ? ”
“ And what does it live on ? ”
“ 和 什么 做 它 居住 在 ? ”

“它靠什么生存？”

“ [wiːk] [tiː] [wɪð] [kriːm] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
“ Weak tea with cream in it .
“ 虚弱的 茶 和 奶油 在 它 .

加了奶油的淡茶。

” [ə; eɪ] [njuː] [ˈdɪfɪkəlti] [keɪm] [ˈɪntuː] [ˈælɪsɪz] [hed] .
” A new difficulty came into Alice's head .
” 一个 新的 困难 来了 进入 爱丽丝的 头 .

“爱丽丝脑海中又浮现出一个新的难题。”

“ [səˈpəʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʊd(ə)nt] [faɪnd] [ˈeni] ? ” [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestid] .
“ Supposing it couldn't find any ? ” she suggested .
“ 假如 它 不能 寻找 任何 ? ” 她 建议 .

“万一它一个也找不到呢？”她建议道。

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [daɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ Then it would die , of course . ”
“ 然后 它 会 死 , 的 课程 . ”

“那它当然就会死掉。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈhæpən] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n] , ” [ˈælɪs] [riˈmɑːk] [ˈθɔːtfəli] .
“ But that must happen very often , ” Alice remarked thoughtfully .
“ 但 那 必须 发生 非常 经常 , ” 爱丽丝 评论 深思熟虑 .

“但这肯定经常发生，”爱丽丝若有所思地说。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpənz] , ” [sed] [ðə; ði] [næt] .
“ It always happens , ” said the Gnat .
“ 它 总是 发生 , ” 说 这 蚋 .

“这种事总是会发生，”蚊子说道。

[ˈɑːftə(r)] [ðɪs] , [ˈælɪs] [wɒz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] , [ˈpɒndərɪŋ] .
After this , Alice was silent for a minute or two , pondering .
后 这 , 爱丽丝 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 , 沉思 .

之后，爱丽丝沉默了一两分钟，陷入沉思。

[ðə; ði] [næt] [əˈmjuːzd] [ɪtˈself] [ˈmiːnwaɪl] [baɪ] [ˈhʌmɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] :
The Gnat amused itself meanwhile by humming round and round her head :
这 蚋 觉得好笑 本身 同时 经过 哼唱 圆形的 和 圆形的 她 头 :

与此同时，蚊蚋自娱自乐地绕着她的脑袋嗡嗡叫个不停：

[æt; ət][lɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [ˈset(ə)ld] [əˈgen] [ænd; ənd] [riˈmɑːk] , “ [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz]
at last it settled again and remarked , “ I suppose you don't want to lose
在 最后的 它 定居 再次 和 评论 , “ 我 认为 你 不 想 到 失去
[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
your name ? ”
你的 姓名 ? ”

最后它又平静下来，说道：“我想你不想失去你的名字吧？”

“ [nəʊ] , [ɪnˈdiːd] , ” [ˈælɪs] [sed] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈæŋkʃəsli] .
“ No , indeed , ” Alice said , a little anxiously .
“ 不 , 的确 , ” 爱丽丝 说 , 一个 小的 焦虑地 .

“不，确实如此，”爱丽丝有些焦虑地说。

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [ðə; ði] [næt] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [ˈkeələs] [təʊn] :
“ And yet I don't know , ” the Gnat went on in a careless tone :
“ 和 然而 我 不 知道 , ” 这 蚋 去 在 在 一个 粗心 语气 :

“可是我却不知道，”蚊子漫不经心地继续说道：

“ ['əʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [kən'vi:niənt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪʤ] [tu:; tə][gəʊ] [həʊm]
“ only think how convenient it would be if you could manage to go home
“ 仅有的 思考 如何 方便的 它 会 是 如果 你 可以 管理 到 去 家
[wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'ti:] !
without it !
没有 它 !

“想想看，如果你能不带它就回家，那该有多方便啊！”

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ɪf] [ðə; ði] ['gʌvənəs] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ][tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)] ['lesnz] ,
For instance , if the governess wanted to call you to your lessons ,
为了 实例 , 如果 这 家庭教师 通缉 到 称呼 你 到 你的 课程 ,

例如，如果家庭教师想叫你去上课，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɔ:l] [aʊt] - [kʌm] [hɪə(r)] — , - [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ɒf] ,
she would call out ' come here — , ' and there she would have to leave off ,
她 会 称呼 出去 - 来 这里 — , - 和 那里 她 会 有 到 离开 离开 ,

她会喊一声“过来——”，然后就不得不停下来。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] ['eni] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [kɔ:l] ,
because there wouldn't be any name for her to call ,
因为 那里 不会 是 任何 姓名 为了 她 到 称呼 ,

因为她将无处可呼，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tu:; tə] [gəʊ] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . ”
and of course you wouldn't have to go , you know . ”
和 的 课程 你 不会 有 到 去 , 你 知道 . ”

当然，你也不用非得去。

“ [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [du:; də] , [aɪm] [ʃʊə(r)] , ” [sed] ['ælɪs] :
“ That would never do , I'm sure , ” said Alice :
“ 那 会 绝不 做 , 我是 当然 , ” 说 爱丽丝 :

“那肯定行不通，”爱丽丝说：

“ [ðə; ði] ['gʌvənəs] [wʊd] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪk'skju:zɪŋ] [ˌem 'i:] ['lesnz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] .
“ the governess would never think of excusing me lessons for that .
“ 这 家庭教师 会 绝不 思考 的 借口 我 课程 为了 那 .

“女家庭教师绝不会因为这件事就让我免修课程。”

[ɪf] [ʃi:; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [neɪm] , [ʃɪd] [kɔ:l] [ˌem 'i:] - [mɪs] !
If she couldn't remember my name , she'd call me ' Miss !
如果 她 不能 记住 我的 姓名 , 棚 称呼 我 - 错过 !

如果她记不起我的名字，她就会叫我“小姐！”

- [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜ:vənts] [du:; də] . ”
' as the servants do . ”
- 作为 这 仆人 做 . ”

“就像仆人那样。”

“ [wel] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sed] - [mɪs] , - [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔ:(r)] , ” [ðə; ði] [næt] [ri'mɑ:k] ,
“ Well , if she said ' Miss , ' and didn't say anything more , ” the Gnat remarked ,
“ 出色地 , 如果 她 说 - 错过 , - 和 没有 说 任何事物 更多的 , ” 这 蚋 评论 ,

“嗯，如果她只说了句‘小姐’，然后就没再说什么了，”蚊子说道，

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [jʊd] [mɪs] [jɔ:(r); jə(r)] ['lesnz] .
“ of course you'd miss your lessons .
“ 的 课程 你会 错过 你的 课程 .

你当然会错过课程。

[ðæts] [ə; eɪ][dʒəʊk] .
That's a joke .
那就是 一个 开玩笑 .

那只是个玩笑。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
I wish you had made it . ”
我 希望 你 有 制成 它 . ”

我希望你成功了。

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Why do you wish I had made it ?
“ 为什么 做 你 希望 我 有 制成 它 ?

“你为什么希望我成功？”

” [ˈælɪs] [ɑːskt] .
” Alice asked .
” 爱丽丝 问 .

“爱丽丝问道。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd][wʌn] .
“ It's a very bad one .
“ 它是 一个 非常 坏的 一 .

“情况非常糟糕。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [næt] [ˈəʊnli] [saɪd] [ˈdiːpli] , [waɪl] [tuː] [lɑːdʒ] [tɪəz] [keɪm] [ˈrəʊlɪŋ] [daʊn] [ɪts] [tʃiːks] .
” But the Gnat only sighed deeply , while two large tears came rolling down its cheeks .
” 但 这 蚋 仅有的 叹了口气 深 , 尽管 二 大的 眼泪 来了 滚动 向下 它是 脸颊 .

“但蚊子只是深深地叹了口气，两滴大眼泪顺着它的脸颊滚落下来。”

“ [juː; jʊ] [ˈʃudnt] [meɪk] [dʒəʊks] , ” [ælɪs] [sed] , “ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [ʌnˈhæpi] .
“ You shouldn't make jokes , ” Alice said , “ if it makes you so unhappy .
“ 你 不应该 制作 笑话 , ” 爱丽丝 说 , “ 如果 它 制作 你 所以 不开心 .

“如果你觉得开玩笑让你这么不开心，就不应该开玩笑，”爱丽丝说。

” [ðen] [keɪm] [əˈnʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˈmelənkəli] [ˈlɪt(ə)l] [saɪz] ,
” Then came another of those melancholy little sighs ,
” 然后 来了 其他 的 那些 忧郁 小的 叹息 ,

然后，又是一声忧伤的叹息，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [næt] [ˈriːəli] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [saɪd] [ɪtˈself] [əˈweɪ] ,
and this time the poor Gnat really seemed to have sighed itself away ,
和 这 时间 这 贫穷的 蚋 真的 似乎 到 有 叹了口气 本身 离开 ,

这一次，可怜的小蚊子似乎真的叹了口气，渐渐消散了。

[fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ˈælɪs] [lʊkt] [ʌp] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [wɒtˈevə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɒn][ðə; ði]
for , when Alice looked up , there was nothing whatever to be seen on the
, 什么时候 爱丽丝 看起来 向上 , 那里 曾是 没有什么 任何 到 是 已见 在 这
[twɪg] ,
twig ,
枝条 ,

因为当爱丽丝抬头看时，树枝上什么也没有。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈgetɪŋ] [kwaɪt] [ˈtʃɪli] [wɪð] [ˈsɪtɪŋ] [stɪl] [səʊ] [lɒŋ] ,
and , as she was getting quite chilly with sitting still so long ,
和 , 作为 她 曾是 获得 相当 寒冷 和 坐着 仍然 所以 长的 ,

而且，由于长时间静坐，她感到有些冷，

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .
she got up and walked on .
她 得到 向上 和 步行 在 .

她起身继续往前走。

[ʃiː; ʃi] [ˈveri] [suːn] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][ˈəʊpən] [fiːld] , [wɪð] [ə; eɪ] [wʊd] [ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] :
She very soon came to an open field , with a wood on the other side of it :
她 非常 很快 来了 到 一个 打开 场地 , 和 一个 木头 在 这 其他 边 的 它 :

她很快来到一片开阔的田野，田野的另一边是一片树林：

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mʌtʃ] [dɑːkə] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːst] [wʊd] ,
it looked much darker than the last wood ,
它 看起来 很多 较暗 比 这 最后的 木头 ,

它看起来比上一块木头颜色深得多。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪd] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
and Alice felt a little timid about going into it .
和 爱丽丝 毛毡 一个 小的 胆小 关于 去 进入 它 .

爱丽丝对进去这件事感到有些胆怯。

[haʊ'evə(r)] , [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] :
However , on second thoughts , she made up her mind to go on :
然而 , 在 第二 想法 , 她 制成 向上 她 头脑 到 去 在 :

然而，转念一想，她还是决定继续前进：

“ [fɔː(r); fə(r)][ai] ['sɜːt(ə)nli] [woʊnt][gəʊ] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
“ for I certainly won't go back , ” she thought to herself ,
“ 为了 我 当然 惯于 去 后退 , ” 她 想法 到 她自己 ,

“因为我肯定不会回去了，”她心想。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [skweə(r)] .
and this was the only way to the Eighth Square .
和 这 曾是 这 仅有的 方式 到 这 第八 正方形 .

这是通往第八格的唯一途径。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [weə(r)] [θɪŋz]
“ This must be the wood , ” she said thoughtfully to herself , “ where things
“ 这 必须 是 这 木头 , ” 她 说 深思熟虑 到 她自己 , “ 在哪里 事物
[hæv; həv][nəʊ] [nems] .
have no names .
有 不 姓名 .

“这一定是森林，”她若有所思地自言自语道，“那里的事物没有名字。”

[ai]['wʌndə(r)] ['hwʌtəl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ] [neɪm] [wen] [ai][gəʊ][ɪn] ?
I wonder what'll become of my name when I go in ?
我 想知道 什么会 变得 的 我的 姓名 什么时候 我 去 在 ?

我想知道我进去之后我的名字会变成什么样?

[ai] ['ʃudnt] [laɪk] [tuː; tə] [luːz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeid] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)]
I shouldn't like to lose it at all — because they'd have to give me another
我 不应该 喜欢 到 失去 它 在 全部 — 因为 他们会 有 到 给 我 其他
,
,
,

我一点也不想失去它——因为他们就得再给我一个。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ʌgli] [wʌn] .
and it would be almost certain to be an ugly one .
和 它 会 是 几乎 肯定 到 是 一个 丑陋的 一 .

而且几乎可以肯定，这将是一场糟糕的事件。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [fʌn] [wʊd] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hæd; həd][gɒt][maɪ][əʊld]
But then the fun would be trying to find the creature that had got my old
但 然后 这 乐趣 会 是 尝试 到 寻找 这 生物 那 有 得到 我的 老的
[neɪm] !
name !
姓名 !

但接下来的乐趣在于找到那个和我以前同名的生物!

[ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [wen] ['piːp(ə)l] [luːz] [dɒgz] — - ['ɑːnsəz]

That's	just	like	the	advertisements	,	you	know	,	when	people	lose	dogs	—	-	answers
那就是	只是	喜欢	这	广告	,	你	知道	,	什么时候	人们	失去	狗	—	-	答案

[tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] “ [dæʃ] :

to	the	name	of	“	Dash	:
到	这	姓名	的	“	短跑	:

你知道，就像那些广告一样，当人们丢失狗狗时——“Dash”这个名字的答案是：

” [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] [brɑːs] ['kɒlə(r)] - — [dʒʌst] ['fænsi] ['kɔːlɪŋ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [met] - ['ælɪs] ,

”	had	on	a	brass	collar	'	—	just	fancy	calling	everything	you	met	'	Alice	,
”	有	在	一个	黄铜	衣领	-	—	只是	想要	呼叫	一切	你	遇见	-	爱丽丝	,

“戴着黄铜项圈”——只是把遇到的每个人都叫做“爱丽丝”而已，

- [tɪl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['ɑːnsə(r)d] !

'	till	one	of	them	answered	!
-	直到	一	的	他们	回答	!

直到其中一人回答！

['əʊnli] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] .

Only	they	wouldn't	answer	at	all	,	if	they	were	wise	.
仅有的	他们	不会	回答	在	全部	,	如果	他们	是	明智的	.

如果他们明智的话，就不会回答这个问题。

” [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ræmblɪŋ] [ɒn] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊd] :

”	She	was	rambling	on	in	this	way	when	she	reached	the	wood	:
”	她	曾是	漫无边际	在	在	这	方式	什么时候	她	达到	这	木头	:

她一边这样絮絮叨叨地说着，一边走到了树林边：

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['veri] [kuːl] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] .

it	looked	very	cool	and	shady	.
它	看起来	非常	凉爽的	和	阴凉	.

看起来非常凉爽阴凉。

“ [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

“	Well	,	at	any	rate	it's	a	great	comfort	,	”	she	said	as	she	stepped	under	the
“	出色地	,	在	任何	速度	它是	一个	伟大的	舒适	,	”	她	说	作为	她	步	在下面	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

“嗯，总之，这让人感到很安慰，”她说着，走到树下。

“ ['ɑːftə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [hɒt] , [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] — ['ɪntuː] [wɒt] ?

“	after	being	so	hot	,	to	get	into	the	—	into	what	?
“	后	存在	所以	热的	,	到	得到	进入	这	—	进入	什么	?

“在经历了这么热的天气之后，进入——进入什么？

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['rɑːðə(r)] [sə'praɪzd] [æt; ət] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] .

”	she	went	on	,	rather	surprised	at	not	being	able	to	think	of	the	word	.
”	她	去	在	,	相当	惊讶	在	不是	存在	有能力的	到	思考	的	这	单词	.

她继续说道，对自己一时想不出那个词感到颇为惊讶。

“ [ai] [miːn] [tuː; tə] [get] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] — ['ʌndə(r)] [ðə; ði] — ['ʌndə(r)] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

“	I	mean	to	get	under	the	—	under	the	—	under	this	,	you	know	!
“	我	意思是	到	得到	在下面	这	—	在下面	这	—	在下面	这	,	你	知道	!

“我的意思是钻到——钻到——钻到这个下面，你知道吗！”

” ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] .

”	putting	her	hand	on	the	trunk	of	the	tree	.
”	推杆	她	手	在	这	树干	的	这	树	.

她把手放在树干上。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːl] [ɪtˈself] , [aɪ] [ˈwʌndə(r)] ?

“	**What**	**does**	**it**	**call**	**itself**	**,**	**I**	**wonder**	**?**
”	什么	做	它	称呼	本身	,	我	想知道	?

我想知道它自称为什么?

[aɪ] [duː; də] [bɪˈliːv] [ɪts] [gɒt] [nəʊ] [neɪm] — [waɪ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæznt] !

I	**do**	**believe**	**it's**	**got**	**no**	**name**	**—**	**why**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**it**	**hasn't**	**!**
我	做	相信	它是	得到	不	姓名	—	为什么	,	到	是	当然	它	还没有	!

我相信它没有名字——当然，它肯定没有!

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈsaɪlənt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈθɪŋkɪŋ] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈgæn] [əˈgen] .

”	**She**	**stood**	**silent**	**for**	**a**	**minute**	**,**	**thinking**	**:**	**then**	**she**	**suddenly**	**began**	**again**	**.**
”	她	站立	沉默的	为了	一个	分钟	,	思维	:	然后	她	突然	开始	再次	.

她沉默地站了一会儿，思考着；然后她突然又开始说话了。

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [ˈɑːftə(r)] [ɔːl] !

“	**Then**	**it**	**really**	**has**	**happened**	**,**	**after**	**all**	**!**
”	然后	它	真的	有	发生	,	后	全部	!

“看来这事真的发生了！”

[ænd; ənd] [naʊ] , [huː] [ˌeɪ ˈem] [aɪ] ?

And	**now**	**,**	**who**	**am**	**I**	**?**
和	现在	,	WHO	是	我	?

那么，现在我是谁?

[aɪ] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] , [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] !

I	**will**	**remember**	**,**	**if**	**I**	**can**	**!**
我	将要	记住	,	如果	我	能	!

我会记住的，如果可以的话!

[aɪm] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] !

I'm	**determined**	**to**	**do**	**it**	**!**
我是	决定	到	做	它	!

我决心要做到!

” [bʌt; bət] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈtɜːmɪnd] [ˈdɪd(ə)nt] [help] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [seɪ] , [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˈpʌzlɪŋ] ,

”	**But**	**being**	**determined**	**didn't**	**help**	**much**	**,**	**and**	**all**	**she**	**could**	**say**	**,**	**after**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**puzzling**	**,**
”	但	存在	决定	没有	帮助	很多	,	和	全部	她	可以	说	,	后	一个	伟大的	交易	的	令人费解	,

“但是，坚定的决心并没有起到多大作用，经过一番苦思冥想，她所能说的只有……”

[wɒz; wəz] , “ [el] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [brˈgɪnz] [wɪð] [el] !

was	**,**	**“**	**L**	**,**	**I**	**know**	**it**	**begins**	**with**	**L**	**!**
曾是	,	“	L	,	我	知道	它	开始	和	L	!

是，“L，我知道它以L开头!

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [fɔːn] [keɪm] [ˈwɒndərɪŋ] [baɪ] : [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æt; ət] [ˈælɪs] [wɪð] [ɪts] [lɑːdʒ] [ˈdʒent(ə)l] [aɪz] ,

”	**Just**	**then**	**a**	**Fawn**	**came**	**wandering**	**by**	**:**	**it**	**looked**	**at**	**Alice**	**with**	**its**	**large**	**gentle**	**eyes**	**,**
”	只是	然后	一个	讨好	来了	漫游	经过	:	它	看起来	在	爱丽丝	和	它是	大的	温和的	眼睛	,

这时，一只小鹿漫步而来，它用温柔的大眼睛看着爱丽丝。

[bʌt; bət] [ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [æt; ət] [ɔːl] [ˈfraɪt(ə)nd] .

but	**didn't**	**seem**	**at**	**all**	**frightened**	**.**
但	没有	似乎	在	全部	害怕	.

但他看起来一点也不害怕。

“ [hɪə(r)] [ðen] !
“ Here then !
” 这里 然后 !

“那就在这里！”

[hɪə(r)] [ðen] !
Here then !
这里 然后 !

就是这里!

” ['ælɪs] [sed] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [strəʊk] [ˌaɪ 'ti:] ;
” Alice said , as she held out her hand and tried to stroke it ;
” 爱丽丝 说 , 作为 她 握住 出去 她 手 和 尝试 到 中风 它 ;

“爱丽丝说着，伸出手去抚摸它；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] ['stɑ:tɪd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] .
but it only started back a little , and then stood looking at her again .
但 它 仅有的 开始 后退 一个 小的 , 和 然后 站立 寻找 在 她 再次 .

但它只是稍微恢复了一点，然后又站在那里看着她。

“ [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔ:'self] ?
“ What do you call yourself ?
” 什么 做 你 称呼 你自己 ?

你给自己取什么名字?

” [ðə; ði] [fɔ:n] [sed] [æt; ət][lɑ:st] .
” the Fawn said at last .
” 这 讨好 说 在 最后的 .

“小鹿终于开口说道。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [spft] [swi:t] [vɔɪs] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] !
Such a soft sweet voice it had !
这样的 一个 柔软的 甜的 嗓音 它 有 !

它的声音多么柔和甜美啊!

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nju:] ! ” [θɔ:t] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['ælɪs] .
“ I wish I knew ! ” thought poor Alice .
” 我 希望 我 知道 ! ” 想法 贫穷的 爱丽丝 .

“我真希望我知道！”可怜的爱丽丝心想。

[ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , ['rɑ:ðə(r)] ['sædli] , “ ['nʌθɪŋ] , [dʒʌst] [naʊ] . ”
She answered , rather sadly , “ Nothing , just now . ”
她 回答 , 相当 令人遗憾的是 , “ 没有什么 , 只是 现在 . ”

她有些伤感地回答说：“没什么，现在没什么。”

“ [θɪŋk] [ə'gen] , ” [ˌaɪ 'ti:] [sed] : “ [ðæt] [woʊnt][du:; də] .
“ Think again , ” it said : “ that won't do .
” 思考 再次 , ” 它 说 : ” 那 惯于 做 .

“再想想，”它说：“那样行不通。”

” ['ælɪs] [θɔ:t] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
” Alice thought , but nothing came of it .
” 爱丽丝 想法 , 但 没有什么 来了 的 它 .

爱丽丝想了想，但什么也没发生。

“ [pli:z] , [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] [jɔ:'self] ?
“ Please , would you tell me what you call yourself ?
” 请 , 会 你 告诉 我 什么 你 称呼 你自己 ?

请问，您能告诉我您的姓名吗?

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] .
” she said timidly .
” 她 说 胆怯地 .

她怯生生地说。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæt] [mait] [help] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . ”

“	I	think	that	might	help	a	little	.	”
”	我	思考	那	可能	帮助	一个	小的	.	”

“我觉得这或许会有点帮助。”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [jʊl] [muːv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn] , ” [ðə; ði] [fɔːn] [sed] .

“	I'll	tell	you	,	if	you'll	move	a	little	further	on	,	”	the	Fawn	said	.
”	患病的	告诉	你	,	如果	你会	移动	一个	小的	更远	在	,	”	这	讨好	说	.

“如果你再往前走一点，我就告诉你，”小鹿说道。

“ [ai] [kænt] [rɪ'membə(r)] [hɪə(r)] .

“	I	can't	remember	here	.
”	我	不能	记住	这里	.

“我记不清这里的情况了。”

” [səʊ] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɒn] [tə'geðə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [wʊd] ,

”	So	they	walked	on	together	though	the	wood	,
”	所以	他们	步行	在	一起	尽管	这	木头	,

于是他们一起穿过树林。

['ælɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [klɑːsp, klæsp] ['lʌvɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði] [spft] [nek] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːn] ,

Alice	with	her	arms	clasped	lovingly	round	the	soft	neck	of	the	Fawn	,
爱丽丝	和	她	武器	紧握	深情地	圆形的	这	柔软的	脖子	的	这	讨好	,

爱丽丝双臂深情地环抱着小鹿柔软的脖子，

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] ['əʊpən] [fiːld] ,

till	they	came	out	into	another	open	field	,
直到	他们	来了	出去	进入	其他	打开	场地	,

直到他们来到另一片开阔的田野。

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [fɔːn] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [eə(r)] ,

and	here	the	Fawn	gave	a	sudden	bound	into	the	air	,
和	这里	这	讨好	给予	一个	突然	边界	进入	这	空气	,

于是，小鹿突然跃入空中。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪt'self] [friː] [frɒm; frəm] ['ælɪsɪz] [ɑːmz] .

and	shook	itself	free	from	Alice's	arms	.
和	摇晃	本身	自由的	从	爱丽丝的	武器	.

它挣脱了爱丽丝的怀抱。

“ [aɪm] [ə; eɪ] [fɔːn] !

“	I'm	a	Fawn	!
”	我是	一个	讨好	!

“我是一只小鹿！”

” [ˌaɪ 'tiː] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] , “ [ænd; ənd] , [dɪə(r)] [ˌem 'iː] !

”	it	cried	out	in	a	voice	of	delight	,	“	and	,	dear	me	!
”	它	哭	出去	在	一个	嗓音	的	喜	,	“	和	,	亲爱的	我	!

它欢呼道：“天哪！”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [tʃaɪld] !

you're	a	human	child	!
你是	一个	人类	孩子	!

你还是个孩子！

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] [keɪm] ['ɪntuː] [ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [braʊn] [aɪz] ,

”	A	sudden	look	of	alarm	came	into	its	beautiful	brown	eyes	,
”	一个	突然	看	的	警报	来了	进入	它是	美丽的	棕色的	眼睛	,

“它那双美丽的棕色眼睛里突然闪过一丝惊恐的神色，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

and	in	another	moment	it	had	darted	away	at	full	speed	.
和	在	其他	片刻	它	有	飞镖	离开	在	满的	速度	.

转眼间，它便以全速飞驰而去。

['ælɪs] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Alice	stood	looking	after	it	,
爱丽丝	站立	寻找	后	它	,

爱丽丝站在一旁看着它，

['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] .

almost	ready	to	cry	with	vexation	at	having	lost	her	dear	little	fellow	-	traveller	so	suddenly	.
几乎	准备好	到	哭	和	烦恼	在	拥有	丢失的	她	亲爱的	小的	同伴	-	游客	所以	突然	.

她几乎要因为突然失去心爱的小伙伴而伤心落泪。

“ [haʊ'evə(r)] , [ai] [nəʊ] [maɪ] [neɪm] [naʊ] .

“	However	,	I	know	my	name	now	.
“	然而	,	我	知道	我的	姓名	现在	.

“但是，我现在知道我的名字了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæts] [sʌm; səm] ['kʌmfət] .

”	she	said	,	“	that's	some	comfort	.
”	她	说	,	“	那就是	一些	舒适	.

她说：“这多少让人感到安慰。”

['ælɪs] — ['ælɪs] — [ai][woʊnt] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Alice	—	Alice	—	I	won't	forget	it	again	.
爱丽丝	—	爱丽丝	—	我	惯于	忘记	它	再次	.

爱丽丝——爱丽丝——我不会再忘记了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɪŋgə(r)] - [pəʊsts] [ɔːt] [ai][tuː; tə] ['fɒləʊ] , [ai]['wʌndə(r)] ?

And	now	,	which	of	these	finger	-	posts	ought	I	to	follow	,	I	wonder	?
和	现在	,	哪个	的	这些	手指	-	帖子	应该	我	到	跟随	,	我	想知道	?

现在，我该沿着哪条路标走呢?

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] ,

”	It	was	not	a	very	difficult	question	to	answer	,
”	它	曾是	不是	一个	非常	难的	问题	到	回答	,

“这并不是一个很难回答的问题。”

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [rəʊd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['fɪŋgə(r)] - [pəʊsts] [bəuθ] ['pɔɪntɪd] [ə'lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	there	was	only	one	road	through	the	wood	,	and	the	two	finger	-	posts	both	pointed	along	it	.
作为	那里	曾是	仅有的	一	路	通过	这	木头	,	和	这	二	手指	-	帖子	两个都	尖	沿着	它	.

因为穿过树林只有一条路，而两个路标都指向这条路。

“ [aɪl] ['set(ə)l][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ælɪs] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [wen] [ðə; ði] [rəʊd] [di'vaid] [ænd; ənd] [ðeɪ] [pɔɪnt] ['dɪfrənt] [weɪz] .

“	I'll	settle	it	,	”	Alice	said	to	herself	,	“	when	the	road	divides	and	they	point	different	ways	.
“	患病的	定居	它	,	”	爱丽丝	说	到	她自己	,	“	什么时候	这	路	分割	和	他们	观点	不同的	方式	.

“我会解决这个问题，”爱丽丝对自己说，“当道路分岔，他们指向不同的方向时。”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd] [nɒt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] ['hæpən] .

”	But	this	did	not	seem	likely	to	happen	.
”	但	这	做过	不是	似乎	可能	到	发生	.

但这似乎不太可能发生。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] ,

She	went	on	and	on	,	a	long	way	,
她	去	在	和	在	,	一个	长的	方式	,

她滔滔不绝地说了很久，

[bʌt; bət][weər'evə(r)][ðə; ði][rəʊd][dɪ'vaɪdɪd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['fɪŋgə(r)] - [pəʊsts]

but	wherever	the	road	divided	there	were	sure	to	be	two	finger	-	posts
但	无论	这	路	分割	那里	是	当然	到	是	二	手指	-	帖子

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,

pointing	the	same	way	,
指向	这	相同的	方式	,

但无论道路在哪里分岔，肯定都会有两个路标指向同一个方向。

[wʌn] [mɑːkt] “ [tuː; tə] [twiːdəldəmz] [haʊs] ” [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] “ [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

one	marked	“	TO	TWEEDLEDUM'S	HOUSE	”	and	the	other	“	TO	THE	HOUSE	OF
一	标记	“	到	特威德尔迪姆	房子	”	和	这	其他	“	到	这	房子	的

[ˌtwiːdl'diː] . ”

TWEEDLEDEE	.	”
特威德尔迪	.	”

一张纸条上写着“去特威德尔杜姆家”，另一张纸条上写着“去特威德尔迪家”。

“ [ai][duː; də] [bɪ'liːv] , ” [sed] ['ælɪs] [æt; ət][lɑːst] , “ [ðæt] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] !

“	I	do	believe	,	”	said	Alice	at	last	,	“	that	they	live	in	the	same	house	!
“	我	做	相信	,	”	说	爱丽丝	在	最后的	,	“	那	他们	居住	在	这	相同的	房子	!

“我相信，”爱丽丝最后说道，“他们住在同一栋房子里！”

[ai]['wʌndə(r)][ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] — [bʌt; bət][ai][kænt] [steɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] .

I	wonder	I	never	thought	of	that	before	—	But	I	can't	stay	there	long	.
我	想知道	我	绝不	想法	的	那	前	—	但	我	不能	停留	那里	长的	.

我真奇怪我以前怎么没想到这一点——但我不能在那里待太久。

[aɪl] [dʒʌst][kɔːl][ænd; ənd][seɪ] - [haʊ] [d'juː] [duː; də] ?

I'll	just	call	and	say	'	how	d'you	do	?
患病的	只是	称呼	和	说	-	如何	你	做	?

我打个电话问候一下“你好吗？”

- [ænd; ənd][ɑːsk][ðem; ðəm][ðə; ði] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .

'	and	ask	them	the	way	out	of	the	wood	.
-	和	问	他们	这	方式	出去	的	这	木头	.

然后问他们走出树林的路。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][get][tuː; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [skweə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [dɑːk] !

If	I	could	only	get	to	the	Eighth	Square	before	it	gets	dark	!
如果	我	可以	仅有的	得到	到	这	第八	正方形	前	它	获得	黑暗的	!

如果我能在天黑前到达第八格就好了！

” [səʊ][ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ɒn] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [tɪl] , [ɒn] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp]

”	So	she	wandered	on	,	talking	to	herself	as	she	went	,	till	,	on	turning	a	sharp
”	所以	她	漫步	在	,	说	到	她自己	作为	她	去	,	直到	,	在	转弯	一个	锋利的

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

于是她继续漫无目的地走着，一边走一边自言自语，直到转过一个急弯时，

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɒn] [tuː] [fæt]['lɪt(ə)l] [men] , [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['stɑrtɪŋ] [bæk] ,

she	came	upon	two	fat	little	men	,	so	suddenly	that	she	could	not	help	starting	back	,
她	来了	之上	二	胖的	小的	男人	,	所以	突然	那	她	可以	不是	帮助	开始	后退	,

她突然遇到两个矮胖的男人，太突然了，她忍不住后退了几步。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] .

but	in	another	moment	she	recovered	herself	,	feeling	sure	that	they	must	be	.
但	在	其他	片刻	她	恢复	她自己	,	感觉	当然	那	他们	必须	是	.

但片刻之后，她回过神来，确信他们一定是。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː]
Tweedledum **And** **Tweedledee**
双胞胎兄弟 和 特威德尔迪

特威德尔迪和特威德尔达姆

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] , [iːtʃ] [wɪð] [æn; ən] [ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðərz] [nek] ,
They **were** **standing** **under** **a** **tree** **,** **each** **with** **an** **arm** **round** **the** **other's** **neck** **,**
他们 是 常设 在下面 一个 树 , 每个 和 一个 手臂 圆形的 这 其他的 脖子 ,

他们站在一棵树下，一人一只胳膊搂着对方的脖子。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [njuː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
and **Alice** **knew** **which** **was** **which** **in** **a** **moment** **,**
和 爱丽丝 知道 哪个 曾是 哪个 在 一个 片刻 ,

爱丽丝立刻就认出了哪个是哪个。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] “ [dʌm] ” [im'brɔidəd] [ɒn][hɪz; ɪz]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
because **one** **of** **them** **had** **“** **DUM** **”** **embroidered** **on** **his** **collar** **,** **and** **the**
因为 一 的 他们 有 “ 笨蛋 ” 绣花 在 他的 衣领 , 和 这
['ʌðə(r)] “ [diː] . ”
other **“** **DEE** **.** **”**
其他 “ 迪 . ”

因为其中一个人的衣领上绣着“DUM”，另一个人的衣领上绣着“DEE”。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ðev] [iːtʃ] [gɒt] - ['twiːd(ə)l] - [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,
“ **I** **suppose** **they've** **each** **got** **'** **TWEEDLE** **'** **round** **at** **the** **back** **of** **the** **collar** **,**
“ 我 认为 他们有 每个 得到 - 特威德尔 - 圆形的 在 这 后退 的 这 衣领 ,

“我猜他们每个人的衣领后面都有‘TWEEDLE’的标志，

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
” **she** **said** **to** **herself** **.**
” 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

[ðeɪ] [stʊd] [səʊ] [stɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] ,
They **stood** **so** **still** **that** **she** **quite** **forgot** **they** **were** **alive** **,**
他们 站立 所以 仍然 那 她 相当 忘了 他们 是 活 ,

他们一动不动地站着，以至于她完全忘记了他们还活着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːd] - ['twiːd(ə)l] - [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n]
and **she** **was** **just** **looking** **round** **to** **see** **if** **the** **word** **'** **TWEEDLE** **'** **was** **written**
和 她 曾是 只是 寻找 圆形的 到 看 如果 这 单词 - 特威德尔 - 曾是 书面
[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['kɒlə(r)] ,
at **the** **back** **of** **each** **collar** **,**
在 这 后退 的 每个 衣领 ,

她只是四处张望，看看每个衣领背面是否都写着“TWEEDLE”这个词。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][wʌn] [mɑːkt] “ [dʌm] . ”
when **she** **was** **startled** **by** **a** **voice** **coming** **from** **the** **one** **marked** **“** **DUM** **.** **”**
什么时候 她 曾是 惊慌 经过 一个 嗓音 未来 从 这 一 标记 “ 笨蛋 . ”

当她被标有“DUM”的那个人发出的声音吓了一跳时。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪr] [wæks] - [wɜːks] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [peɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ **If** **you** **think** **we're** **wax** **-** **works** **,** **”** **he** **said** **,** **“** **you** **ought** **to** **pay** **,** **you** **know** **.**
“ 如果 你 思考 是 蜡 - 作品 , ” 他 说 , “ 你 应该 到 支付 , 你 知道 .

“如果你认为我们是蜡像，”他说，“那你应该付钱，你知道的。”

[wæks] - [wɜːks] [wɜːrnt] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] , ['nəʊhaʊ] ! ”
Wax **-** **works** **weren't** **made** **to** **be** **looked** **at** **for** **nothing** **,** **nohow** **!** **”**
蜡 - 作品 不是 制成 到 是 看起来 在 为了 没有什么 , 无论如何 ! ”

蜡像可不是用来白白观赏的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镜中奇遇记(Through the Looking-Glass)
第3/7页

“ [kən'treəriwaɪz] ， ” ['ædɪd] [ðə; ði][wʌn] [mɑːkt] “ [diː] ， ”
“ Contrariwise ， ” added the one marked “ DEE ， ”
“ 相反地 ， ” 额外 这 一 标记 “ 迪 ， ”

“相反，”标有“DEE”的那个人补充道，“

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪr] [ə'laɪv] ， [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] . ”
“ if you think we're alive ， you ought to speak . ”
“ 如果 你 思考 是 活 ， 你 应该 到 说话 . ”

“如果你认为我们还活着，你就应该说话。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][aɪm] ['veri] ['sɒri] ， ” [wɒz; wəz][ɔːl] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [seɪ] ；
“ I'm sure I'm very sorry ， ” was all Alice could say ；
“ 我是 当然 我是 非常 对不起 ， ” 曾是 全部 爱丽丝 可以 说 ；

“我真的很抱歉，”爱丽丝只能这么说；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] [kept] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [laɪk] [ðə; ði]
for the words of the old song kept ringing through her head like the
为了 这 字 的 这 老的 歌曲 保留 铃声 通过 她 头 喜欢 这
['tɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klɒk] ，
ticking of a clock ，
滴答 的 一个 钟 ，

那首老歌的歌词像钟表的滴答声一样在她脑海里不断回响。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [help] ['seɪɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [laʊd] ： —
and she could hardly help saying them out loud ： —
和 她 可以 几乎 帮助 说 他们 出去 大声 ： —

她几乎忍不住把这些话大声说了出来：——

“ [ˌtwiːdl'dʌm] [ænd; ənd] [ˌtwiːdl'diː]
“ Tweedledum and Tweedledee
“ 双胞胎兄弟 和 特威德尔迪

“特威德尔迪和特威德尔达姆”

[ə'griːd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ；
Agreed to have a battle ；
同意 到 有 一个 战斗 ；

同意进行一场战斗；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌtwiːdl'dʌm] [sed] [ˌtwiːdl'diː]
For Tweedledum said Tweedledee
为了 双胞胎兄弟 说 特威德尔迪

特威德尔迪说：“特威德尔达姆。”

[hæd; həd] [spɔɪld] [hɪz; ɪz][naɪs] [njuː]['ræt(ə)l] .
Had spoiled his nice new rattle .
有 被宠坏了 他的 好的 新的 嘎嘎作响 .

他把他的新拨浪鼓弄坏了。

[dʒʌst] [ðen] [fluː] [daʊn] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [krəʊ] ，
Just then flew down a monstrous crow ，
只是 然后 飞翔 向下 一个 滔天 乌鸦 ，

就在这时，一只巨大的乌鸦飞了下来。

[æz; əz] [blæk] [æz; əz][ə; eɪ][tɑː(r)] - ['bærəl] ；
As black as a tar - barrel ；
作为 黑色的 作为 一个 焦油 - 桶 ；

黑得像焦油桶一样；

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [bəuθ][ðə; ðiː]['hɪərəʊz][səʊ] ,

Which	**frightened**	**both**	**the**	**heroes**	**so**	**,**
哪个	害怕	两个都	这	英雄	所以	,

这让两位英雄都感到非常害怕。

[ðeɪ] [kwaɪt] [fə'gɒt] [ðeə(r)] ['kwɒrəl] . ”

They	**quite**	**forgot**	**their**	**quarrel**	**.**	**”**
他们	相当	忘了	他们的	争吵	.	”

他们完全忘记了之前的争吵。

“ [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] , ” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] : “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] , ['nəʊhaʊ] . ” : ”

“	**I**	**know**	**what**	**you're**	**thinking**	**about**	**,**	**”**	**said**	**Tweedledum**	**:**	**“**	**but**	**it**	**isn't**	**so**	**,**	**nohow**	**.**	**”**	**:**	**”**
“	我	知道	什么	你是	思维	关于	,	”	说	双胞胎兄弟	:	“	但	它	不是	所以	,	无论如何	.	”	:	”

“我知道你在想什么，”特威德尔迪姆说，“但事实并非如此，绝对不是。”

“ [kən'treəriwaɪz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ˌtwiːdl'diː] , “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ,

“	**Contrariwise**	**,**	**”**	**continued**	**Tweedledee**	**,**	**“**	**if**	**it**	**was**	**so**	**,**	**it**	**might**	**be**	**;**	**and**	**if**	**it**	**were**	**so**	**,**
“	相反地	,	”	持续	特威德尔迪	,	“	如果	它	曾是	所以	,	它	可能	是	;	和	如果	它	是	所以	,

“反过来说，”特威德尔迪继续说道，“如果真是那样，那也有可能；如果真是那样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] .

it	**would**	**be**	**;**	**but**	**as**	**it**	**isn't**	**,**	**it**	**ain't**	**.**
它	会	是	;	但	作为	它	不是	,	它	不是	.

本来应该是，但既然不是，那就不是。

[ðæts] ['lɒdʒɪk] . ”

That's	**logic**	**.**	**”**
那就是	逻辑	.	”

这是逻辑。”

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ” ['ælɪs] [sed] ['veri] [pə'laɪtli] , “ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðiː][best] [weɪ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [wʊd] :

“	**I**	**was**	**thinking**	**,**	**”**	**Alice**	**said**	**very**	**politely**	**,**	**“**	**which**	**is**	**the**	**best**	**way**	**out**	**of**	**this**	**wood**	**:**
“	我	曾是	思维	,	”	爱丽丝	说	非常	礼貌地	,	“	哪个	是	这	最好的	方式	出去	的	这	木头	:

“我在想，”爱丽丝很有礼貌地说，“离开这片树林的最佳方法是什么：

[ɪts] ['getɪŋ] [səʊ] [dɑːk] .

it's	**getting**	**so**	**dark**	**.**
它是	获得	所以	黑暗的	.

天色越来越黑了。

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] ?

Would	**you**	**tell**	**me**	**,**	**please**	**?**
会	你	告诉	我	,	请	?

请问您能告诉我吗?

” [bʌt; bət][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [men] ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd] [grɪnd] .

”	**But**	**the**	**little**	**men**	**only**	**looked**	**at**	**each**	**other**	**and**	**grinned**	**.**
”	但	这	小的	男人	仅有的	看起来	在	每个	其他	和	咧嘴一笑	.

“但这些小矮人只是互相看了一眼，咧嘴一笑。”

[ðeɪ] [lʊkt] [səʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [greɪt] ['skuːlbɔi] ,

They	**looked**	**so**	**exactly**	**like**	**a**	**couple**	**of**	**great**	**schoolboys**	**,**
他们	看起来	所以	确切地	喜欢	一个	夫妻	的	伟大的	男学生	,

他们看起来简直就像两个优秀的男学生。

[ðæt] ['ælɪs] ['kʊd(ə)nt] [help] ['pɔɪntɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət] [ˌtwiːdl'dʌm] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] “ [fɜːst]
that **Alice** **couldn't** **help** **pointing** **her** **finger** **at** **Tweedledum** **,** **and** **saying** **“** **First**
那 爱丽丝 不能 帮助 指向 她 手指 在 双胞胎兄弟 , 和 说 ” 第一的
[bɔɪ] ！ ”
Boy **!** **”**
男生 ！ ”

爱丽丝忍不住指着特威德尔迪姆说：“第一个男孩！”

“ ['nəʊhaʊ] !
“ **Nohow** **!**
” 无论如何 ！

“绝对不行！”

” [ˌtwiːdl'dʌm] [kraɪd] [aʊt] ['brɪskli] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʌp] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ][snæp] .
” **Tweedledum** **cried** **out** **briskly** **,** **and** **shut** **his** **mouth** **up** **again** **with** **a** **snap** **.**
” 双胞胎兄弟 哭 出去 轻快地 , 和 关闭 他的 嘴 向上 再次 和 一个 折断 .

“特威德尔杜姆干脆地叫了一声，然后啪的一声又闭上了嘴。”

“ [nekst] [bɔɪ] ！ ” [sed] ['ælɪs] , ['pɑːsɪŋ] [ɒn][tuː; tə] [ˌtwiːdl'diː] ,
“ **Next** **Boy** **!** **”** **said** **Alice** **,** **passing** **on** **to** **Tweedledee** **,**
” 下一个 男生 ！ ” 说 爱丽丝 , 通过 在 到 特威德尔迪 ,

“下一个男孩！”爱丽丝说着，把话筒递给了特威德尔迪。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] ['əʊnli] [ʃaʊt] [aʊt] “ [kən'treəriwaɪz] !
though **she** **felt** **quite** **certain** **he** **would** **only** **shout** **out** **“** **Contrariwise** **!**
尽管 她 毛毡 相当 肯定 他 会 仅有的 喊 出去 ” 相反地 !

虽然她很确定他只会大喊“恰恰相反！”

” [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][dɪd] .
” **and** **so** **he** **did** **.**
” 和 所以 他 做过 .

于是他就这么做了。

“ [juːv] [biːn] [rɒŋ] !
“ **You've** **been** **wrong** **!**
” 你已经 到过 错误的 !

“你错了！”

” [kraɪd] [ˌtwiːdl'dʌm] .
” **cried** **Tweedledum** **.**
” 哭 双胞胎兄弟 .

“特威德尔杜姆喊道。”

“ [ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['vɪzɪt][ɪz][tuː; tə][seɪ] - [haʊ] [-] [duː; də] ? - [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] !
“ **The** **first** **thing** **in** **a** **visit** **is** **to** **say** **'** **How** **d'ye** **do** **?** **'** **and** **shake** **hands** **!**
” 这 第一的 事物 在 一个 访问 是 到 说 - 如何 染料 做 ? - 和 摇 双手 !

“拜访的第一件事就是说‘你好吗？’然后握手！”

” [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ðɪ] [tuː] ['brʌðəz] [geɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] [hʌg] ,
” **And** **here** **the** **two** **brothers** **gave** **each** **other** **a** **hug** **,**
” 和 这里 这 二 兄弟 给予 每个 其他 一个 拥抱 ,

“于是，两兄弟拥抱在了一起。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [held] [aʊt] [ðə; ðɪ] [tuː] [hændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [friː] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð]
and **then** **they** **held** **out** **the** **two** **hands** **that** **were** **free** **,** **to** **shake** **hands** **with**
和 然后 他们 握住 出去 这 二 双手 那 是 自由的 , 到 摇 双手 和
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

然后他们伸出空着的两只手，和她握手。

['ælɪs] [dɪd] [nɒt] [laɪk] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɜːst] ,

Alice	did	not	like	shaking	hands	with	either	of	them	first	,
爱丽丝	做过	不是	喜欢	摇晃	双手	和	任何一个	的	他们	第一的	,

爱丽丝不喜欢先跟他们俩握手。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌnz] ['fiːlɪŋz] ; [səʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [best] [weɪ] [aʊt] [ɒv; əv]

for	fear	of	hurting	the	other	one's	feelings	;	so	,	as	the	best	way	out	of
为了	害怕	的	受伤	这	其他	一个人的	情怀	;	所以	,	作为	这	最好的	方式	出去	的

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

the	difficulty	,
这	困难	,

因为害怕伤害对方的感情；所以，作为摆脱困境的最佳方法，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][bəuθ][hændz][æt; ət][wʌns] :

she	took	hold	of	both	hands	at	once	:
她	采取	抓住	的	两个都	双手	在	一次	:

她同时握住了双手：

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .

the	next	moment	they	were	dancing	round	in	a	ring	.
这	下一个	片刻	他们	是	跳舞	圆形的	在	一个	戒指	.

下一刻，他们就围成一圈跳起了舞。

[ðɪs] [siːmd] [kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl] ([ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] ['ɑːftəwədz]) , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n]

This	seemed	quite	natural	(	she	remembered	afterwards	)	,	and	she	was	not	even
这	似乎	相当	自然的	(	她	记得	然后	)	,	和	她	曾是	不是	甚至

[sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)]['mjuːzɪk] ['pleɪɪŋ] :

surprised	to	hear	music	playing	:
惊讶	到	听到	音乐	玩耍	:

这似乎很自然（她事后记得），甚至听到音乐响起时她也并不感到惊讶：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ,

it	seemed	to	come	from	the	tree	under	which	they	were	dancing	,
它	似乎	到	来	从	这	树	在下面	哪个	他们	是	跳舞	,

声音似乎是从他们跳舞的那棵树上传来的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] ([æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]) [baɪ][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz]

and	it	was	done	(	as	well	as	she	could	make	it	out	)	by	the	branches
和	它	曾是	完毕	(	作为	出色地	作为	她	可以	制作	它	出去	)	经过	这	分支

['rʌbɪŋ] [wʌn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

rubbing	one	across	the	other	,
擦	一	穿过	这	其他	,

据她观察，这是树枝相互摩擦造成的。

[laɪk] ['fidl] [ænd; ənd] ['fɪdl] - [stɪks] .

like	fiddles	and	fiddle	-	sticks	.
喜欢	小提琴	和	小提琴	-	棍子	.

就像小提琴和琴槌一样。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] ['fʌni] , ” (['ælɪs] [sed] ['ɑːftəwədz] ,

“	But	it	certainly	was	funny	,	”	(	Alice	said	afterwards	,
“	但	它	当然	曾是	有趣的	,	”	(	爱丽丝	说	然后	,

“但这确实很有趣，”(爱丽丝事后说道。)

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,

when	she	was	telling	her	sister	the	history	of	all	this	,
什么时候	她	曾是	讲述	她	姐姐	这	历史	的	全部	这	,

当她向妹妹讲述这一切的来龙去脉时，

) “ [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] ['sɪŋɪŋ] - [hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] [raʊnd] [ðə; ði] ['mʌlbəri] [bʊʃ] .

)	“	to	find	myself	singing	'	Here	we	go	round	the	mulberry	bush	.
)	“	到	寻找	我	歌唱	-	这里	我们	去	圆形的	这	桑	衬套	.

) “我发现自己唱着‘我们绕着桑树丛转圈圈。

- [ai][doʊnt] [nəʊ] [wen] [ai][bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] ,
' I don't know when I began it ,
- 我 不 知道 什么时候 我 开始 它 ,

“我不知道我是什么时候开始的，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [lɒŋ] [taɪm] !
but somehow I felt as if I'd been singing it a long long time !
但 不知何故 我 毛毡 作为 如果 ID 到过 歌唱 它 一个 长的 长的 时间 !

但不知为何，我感觉自己好像已经唱了很久很久了！

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ['dɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)][fæt] , [ænd; ənd] ['veri] [suːn] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
" The other two dancers were fat , and very soon out of breath .
" 这 其他 二 舞者 是 胖的 , 和 非常 很快 出去 的 气息 .

“另外两个舞者很胖，很快就气喘吁吁了。”

“ [fɔː(r)] [taɪmz] [raʊnd] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [dɑːns] , " [ˌtwiːdl'dʌm] [pænt] [aʊt] ,
“ Four times round is enough for one dance , " Tweedledum panted out ,
“ 四 时代 圆形的 是 足够的 为了 一 舞蹈 , " 双胞胎兄弟 喘息 出去 ,

“跳四圈就够一支舞了，”特威德尔迪姆气喘吁吁地说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ɒf] ['dɑːnsɪŋ] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] :
and they left off dancing as suddenly as they had begun :
和 他们 左边 离开 跳舞 作为 突然 作为 他们 有 开始 :

他们突然停止了跳舞，就像他们突然开始跳舞一样：

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .
the music stopped at the same moment .
这 音乐 停止 在 这 相同的 片刻 .

音乐在同一时刻停止了。

[ðen] [ðeɪ] [let] [gəʊ][ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [hændz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
Then they let go of Alice's hands , and stood looking at her for a
然后 他们 让 去 的 爱丽丝的 双手 , 和 站立 寻找 在 她 为了 一个
['mɪnɪt] :
minute :
分钟 :

然后他们松开了爱丽丝的手，站在那里看了她一会儿：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['ɔːkwəd] [pɔːz] ,
there was a rather awkward pause ,
那里 曾是 一个 相当 尴尬的 暂停 ,

一阵略显尴尬的沉默。

[æz; əz] ['ælɪs] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]
as Alice didn't know how to begin a conversation with people she had just
作为 爱丽丝 没有 知道 如何 到 开始 一个 对话 和 人们 她 有 只是
[biːn] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] .
been dancing with .
到过 跳舞 和 .

因为爱丽丝不知道该如何与刚刚一起跳舞的人开始交谈。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [seɪ] - [haʊ] [-] [duː; də] ?
“ It would never do to say ' How d'ye do ?
“ 它 会 绝不 做 到 说 - 如何 染料 做 ?

“说‘How d'ye do?’绝对不行。”

- [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] : “ [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒt] [bɪ'jɒnd] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] ! ”
' now , " she said to herself : “ we seem to have got beyond that , somehow ! ”
- 现在 , " 她 说 到 她自己 : “ 我们 似乎 到 有 得到 超过 那 , 不知何故 ! ”

“现在，”她自言自语道，“我们似乎已经克服了那个难关！”

“ [ai] [həʊp] [jʊr; jər] [nɒt] [mʌtʃ] ['taɪəd] ?
“ I hope you're not much tired ?
” 我 希望 你是 不是 很多 疲劳的 ?

“希望你不太累吧？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑ:st] .
” she said at last .
” 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

“ ['nəʊhaʊ] .
“ Nohow .
” 无论如何 .

“无论如何。

[ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:skɪŋ] , ” [sed] [ˌtwi:dl'dʌm] .
And thank you very much for asking , ” said Tweedledum .
和 感谢 你 非常 很多 为了 问 , ” 说 双胞胎兄弟 .

“非常感谢你的提问，”特威德尔迪姆说道。

“ [səʊ] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] !
“ So much obliged !
” 所以 很多 有义务 !

非常感谢！

” ['ædɪd] [ˌtwi:dl'di:] .
” added Tweedledee .
” 额外 特威德尔迪 .

“特威德尔迪补充道。”

“ [ju:; jʊ] [laɪk] ['pəʊətri] ? ”
“ You like poetry ? ”
” 你 喜欢 诗 ? ”

你喜欢诗歌吗?

“ [ji:; ji] - [i:z] , ['prɪti] [wel] — [sʌm; səm] ['pəʊətri] , ” ['ælɪs] [sed] ['daʊtfəli] .
“ Ye - es , pretty well — some poetry , ” Alice said doubtfully .
” 叶 - es , 漂亮的 出色地 — 一些 诗 , ” 爱丽丝 说 怀疑地 .

“嗯，还不错——写了一些诗，”爱丽丝怀疑地说。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [wɪtʃ] [rəʊd] [li:dz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ? ”
“ Would you tell me which road leads out of the wood ? ”
” 会 你 告诉 我 哪个 路 线索 出去 的 这 木头 ? ”

“请问哪条路可以走出这片树林？”

“ [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [rɪ'pi:t] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ? ” [sed] [ˌtwi:dl'di:] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ˌtwi:dl'dʌm]
“ What shall I repeat to her ? ” said Tweedledee , looking round at Tweedledum
” 什么 将 我 重复 到 她 ? ” 说 特威德尔迪 , 寻找 圆形的 在 双胞胎兄弟
[wɪð] [greɪt] ['sɒləm] [aɪz] ,
with great solemn eyes ,
和 伟大的 庄严 眼睛 ,

“我该跟她说些什么呢？”特威德尔迪说着，用严肃的大眼睛环视着特威德尔达姆。

[ænd; ənd] [nɒt] ['nəʊtɪsɪŋ] ['ælɪsɪz] ['kwestʃən] . “
and not noticing Alice's question . “
和 不是 注意到 爱丽丝的 问题 . ”

他没有注意到爱丽丝的问题。

- [ðə; ði] ['wɔ:lrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑ:pəntə(r)] - [ɪz] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] , ” [ˌtwi:dl'dʌm] [rɪ'plaɪd] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz]

'	The	Walrus	and	the	Carpenter	'	is	the	longest	,	”	Tweedledum	replied	,	giving	his
-	这	海象	和	这	木匠	-	是	这	最长	,	”	双胞胎兄弟	回复	,	给予	他的

['brʌðə(r)] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg] .

brother	an	affectionate	hug	.
兄弟	一个	亲热	拥抱	.

“《海象和木匠》是最长的,”特威德尔杜姆回答道，并给了他的兄弟一个深情的拥抱。

[ˌtwi:dl'di:] [bɪ'gæn] ['ɪnstəntli] :

Tweedledee	began	instantly	:
特威德尔迪	开始	即刻	:

特威德尔迪立刻开始了:

“ [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] —

“	The	sun	was	shining	—
“	这	太阳	曾是	灼灼	—

“阳光灿烂——

” [hɪə(r)] ['ælɪs] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] .

”	Here	Alice	ventured	to	interrupt	him	.
”	这里	爱丽丝	冒险	到	打断	他	.

“这时，爱丽丝冒险打断了他。”

“ [ɪf] [ɪts] ['veri] [lɒŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [æz; əz] [pə'laɪtli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ,

“	If	it's	very	long	,	”	she	said	,	as	politely	as	she	could	,
“	如果	它是	非常	长的	,	”	她	说	,	作为	礼貌地	作为	她	可以	,

“如果很长的话,”她尽可能礼貌地说。

“ [wʊd] [ju:; jʊ] [pli:z] [tel] [ˌem 'i:] [fɜ:st] [wɪtʃ] [rəʊd] —

“	would	you	please	tell	me	first	which	road	—
“	会	你	请	告诉	我	第一的	哪个	路	—

“请您先告诉我哪条路——”

” [ˌtwi:dl'di:] [smaɪld] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] :

”	Tweedledee	smiled	gently	,	and	began	again	:
”	特威德尔迪	微笑	轻轻地	,	和	开始	再次	:

“特威德尔迪温和地笑了笑，又开始说道:

“ [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [si:] ,

“	The	sun	was	shining	on	the	sea	,
“	这	太阳	曾是	灼灼	在	这	海	,

阳光照耀着大海，

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [maɪt] :

Shining	with	all	his	might	:
灼灼	和	全部	他的	可能	:

他竭尽全力地闪耀着光芒:

[hi:; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] [tu:; tə] [meɪk]

He	did	his	very	best	to	make
他	做过	他的	非常	最好的	到	制作

他尽了全力去.....

[ðə; ði] ['biləu] [smu:ð] [ænd; ənd] [braɪt] —

The	billows	smooth	and	bright	—
这	波澜	光滑的	和	明亮的	—

波浪平缓明亮——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

And	this	was	odd	,	because	it	was
和	这	曾是	奇怪的	,	因为	它	曾是

这很奇怪，因为

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

The	middle	of	the	night	.
这	中间	的	这	夜晚	.

半夜。

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['sʌlkɪli] ,

The	moon	was	shining	sulkily	,
这	月亮	曾是	灼灼	闷闷不乐	,

月亮闷闷不乐地照耀着。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [sʌn]

Because	she	thought	the	sun
因为	她	想法	这	太阳

因为她认为太阳

[hæd; həd] [gɒt] [nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [ðeə(r)]

Had	got	no	business	to	be	there
有	得到	不	商业	到	是	那里

我根本不应该出现在那里。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] —

After	the	day	was	done	—
后	这	天	曾是	完毕	—

一天结束后——

- [ɪts] ['veri] [ruːd] [ɒv; əv] [hɪm] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,

'	It's	very	rude	of	him	,	'	she	said	,
-	它是	非常	粗鲁的	的	他	,	-	她	说	,

“他这样做很没礼貌，”她说。

- [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] !

'	To	come	and	spoil	the	fun	!
-	到	来	和	剧透	这	乐趣	!

来破坏乐趣吧!

- [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [wet] [æz; əz] [wet] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

'	The	sea	was	wet	as	wet	could	be	,
-	这	海	曾是	湿的	作为	湿的	可以	是	,

“海水湿透了，湿透了。”

[ðə; ði][sændz][wɜː(r); wə(r)][draɪ][æz; əz][draɪ] .

The	sands	were	dry	as	dry	.
这	沙子	是	干燥	作为	干燥	.

沙子干得像沙漠一样。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ə; eɪ] [klaʊd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

You	could	not	see	a	cloud	,	because
你	可以	不是	看	一个	云	,	因为

你看不到云，因为

[nəʊ] [klaʊd] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] :

No	cloud	was	in	the	sky	:
不	云	曾是	在	这	天空	:

天空万里无云:

[nəʊ] [bɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ['əʊvə(r)] [hed] —

No	birds	were	flying	over	head	—
不	鸟类	是	飞行	超过	头	—

没有鸟儿飞过头顶——

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [bɜːdz] [tuː; tə][flaɪ] .

There	were	no	birds	to	fly	.
那里	是	不	鸟类	到	飞	.

没有鸟儿可以飞翔。

[ðə; ði] ['wɔːlrəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)]
The Walrus and the Carpenter
这 海象 和 这 木匠

海象和木匠

[wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] ;
Were walking close at hand ;
是 步行 关闭 在 手 ;

我们走得很近；

[ðeɪ] [wept] [laɪk] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː]
They wept like anything to see
他们 哭泣 喜欢 任何事物 到 看

他们哭得像什么都见不得光。

[sʌtʃ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [sænd] :
Such quantities of sand :
这样的 数量 的 沙 :

如此大量的沙子：

- [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [klɪəd] [ə'weɪ] ,
' If this were only cleared away ,
- 如果 这 是 仅有的 已清除 离开 ,

“如果这些东西都被清理掉的话，

- [ðeɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [grænd] ! -
' They said , ' it would be grand ! '
- 他们 说 , - 它 会 是 盛大 ! -

他们说：“那太棒了！”

- [ɪf] ['sev(ə)n] [meɪdz] [wɪð] ['sev(ə)n] [mɒps]
' If seven maids with seven mops
- 如果 七 女佣 和 七 拖把

如果七个女佣带着七个拖把

[swept] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,
Swept it for half a year ,
扫荡 它 为了 一半 一个 年 ,

打扫了半年，

[duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] , - [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] ,
Do you suppose , ' the Walrus said ,
做 你 认为 , - 这 海象 说 ,

“你觉得呢？”海象说道。

- [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [ˌaɪ 'tiː] [klɪə(r)] ? -
' That they could get it clear ? '
- 那 他们 可以 得到 它 清除 ? -

“他们能弄明白吗？”

- [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] ,
' I doubt it , ' said the Carpenter ,
- 我 怀疑 它 , - 说 这 木匠 ,

“我对此表示怀疑，”木匠说道。

[ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [teə(r); tɪə] .
And shed a bitter tear .
和 棚 一个 苦的 撕 .

然后，她流下了苦涩的眼泪。

- [əʊ] ['ɔɪstə(r)z] , [kʌm] [ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð] [juː 'es] !
' O Oysters , come and walk with us !
- 哦 牡蛎 , 来 和 走 和 我们 !

牡蛎们，快来和我们一起散步吧！

- [ðə; ði] ['wɔ:lrəs] [dɪd] [bɪ'si:tʃ] .
' The Walrus did beseech .
- 这 海象 做过 恳求 .

海象恳求道。

- [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɔ:k] , [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tɔ:k] ,
' A pleasant walk , a pleasant talk ,
- 一个 令人愉快的 走 , 一个 令人愉快的 讲话 ,

“一次愉快的散步，一次愉快的谈话，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði]['braɪni] [bi:tʃ] :
Along the briny beach :
沿着 这 咸的 海滩 :

沿着咸咸的海滩：

[wi:; wi] ['kænɒt] [du:; də] [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][fɔ:(r)] ,
We cannot do with more than four ,
我们 不能 做 和 更多的 比 四 ,

我们最多只能用四个。

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [i:tʃ] .
To give a hand to each .
到 给 一个 手 到 每个 .

帮助每个人。

- [ðə; ði] ['eldɪst] ['ɔɪstə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] .
' The eldest Oyster looked at him .
- 这 长子 牡蛎 看起来 在 他 .

年纪最大的牡蛎看着他。

[bʌt; bət]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [hi:; hi] [sed] :
But never a word he said :
但 绝不 一个 单词 他 说 :

但他始终一句话也没说：

[ðə; ði] ['eldɪst] ['ɔɪstə(r)] [wiŋk] [hɪz; ɪz] [aɪ] ,
The eldest Oyster winked his eye ,
这 长子 牡蛎 眨眼 他的 眼睛 ,

年纪最大的牡蛎眨了眨眼，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['hevi] [hed] —
And shook his heavy head —
和 摇晃 他的 重的 头 —

他摇了摇沉重的头——

['mi:nɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi][dɪd] [nɒt] [tʃu:z]
Meaning to say he did not choose
意义 到 说 他 做过 不是 选择

意思是说他没有选择

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]['ɔɪstə(r)] - [bed] .
To leave the oyster - bed .
到 离开 这 牡蛎 - 床 .

离开牡蛎床。

[bʌt; bət][fɔ:(r)] [jʌŋ] ['ɔɪstə(r)z] ['hʌrid] [ʌp] ,
But four young oysters hurried up ,
但 四 年轻的 牡蛎 慌忙 向上 ,

但四只小牡蛎却加快了速度，

[ɔ:l] ['i:gə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tri:t] :
All eager for the treat :
全部 渴望的 为了 这 对待 :

大家都很期待这顿饭：

[ðeə(r)] [kəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [brʌʃt] , [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɒʃt] ,
Their coats were brushed , their faces washed ,
他们的 外套 是 刷过 , 他们的 面孔 洗过 ,

他们的毛发被刷干净了，脸也被洗干净了。

[ðeə(r)] ['ʃuːz] [wɜː(r); wə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] [niːt] —
Their shoes were clean and neat —
他们的 鞋 是 干净的 和 整洁的 —

他们的鞋子干净整洁——

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɒd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
And this was odd , because , you know ,
和 这 曾是 奇怪的 , 因为 , 你 知道 ,

这很奇怪，因为，你知道，

[ðeɪ] ['hædnt] ['eni] [fiːt] .
They hadn't any feet .
他们 之前没有 任何 脚 .

它们没有脚。

[fɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['ɔɪstə(r)z] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ,
Four other Oysters followed them ,
四 其他 牡蛎 随后 他们 ,

随后又有四艘牡蛎号帆船跟了上来。

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r)] ;
And yet another four ;
和 然而 其他 四 ;

还有另外四个；

[ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd][fɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] ,
And thick and fast they came at last ,
和 厚的 和 快速地 他们 来了 在 最后的 ,

他们最终蜂拥而至，人数众多，速度惊人。

[ænd; ənd][mɔː(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)] —
And more , and more , and more —
和 更多的 , 和 更多的 , 和 更多的 —

而且越来越多，越来越多，越来越多——

[ɔːl] ['hɒpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['frɒθi] [weɪvz] ,
All hopping through the frothy waves ,
全部 跳跃 通过 这 泡沫状的 波浪 ,

它们在翻滚的浪花中跳跃穿梭，

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
And scrambling to the shore .
和 争抢 到 这 支撑 .

然后争先恐后地爬向岸边。

[ðə; ði] ['wɔːlrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)]
The Walrus and the Carpenter
这 海象 和 这 木匠

海象和木匠

[wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ] ,
Walked on a mile or so ,
步行 在 一个 英里 或者 所以 ,

又走了一英里左右，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['restɪd] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk]
And then they rested on a rock
和 然后 他们 休息 在 一个 岩石

然后，他们靠在一块石头上休息。

[kən'viːniəntli] [ləʊ] :
Conveniently low :
方便 低的 :

价格低廉，非常方便:

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔɪstə(r)z] [stʊd]
And all the little Oysters stood
和 全部 这 小的 牡蛎 站立

所有的小牡蛎都站着

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [rəʊ] .
And waited in a row .
和 等待 在 一个 排 .

然后排成一排等待。

- [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] , - [ðə; ðɪ] ['wɔːlrəs] [sed] ,
' The time has come , ' the Walrus said ,
- 这 时间 有 来 , - 这 海象 说 ,

“时候到了，”海象说。

- [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] ['meni] [θɪŋz] :
' To talk of many things :
- 到 讲话 的 许多 事物 :

有很多事情可以谈:

[ɒv; əv] ['ʃuːz] — [ænd; ənd] [ʃɪps] — [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] —
Of shoes — and ships — and sealing - wax —
的 鞋 — 和 船舶 — 和 密封 - 蜡 —

鞋子——以及船只——以及封蜡——

[ɒv; əv] ['kæbɪdʒɪz] — [ænd; ənd] [kɪŋz] —
Of cabbages — and kings —
的 卷心菜 — 和 国王 —

关于卷心菜——以及国王——

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ðɪ] [siː] [ɪz] ['bɔɪlɪŋ] [hɒt] —
And why the sea is boiling hot —
和 为什么 这 海 是 沸腾 热的 —

为什么海水会沸腾起来——

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [pɪgz] [hæv; həv] [wɪŋz] . -
And whether pigs have wings . '
和 无论 猪 有 翅膀 . -

以及猪是否长翅膀。

- [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [bɪt] , - [ðə; ðɪ] ['ɔɪstə(r)z] [kraɪd] ,
' But wait a bit , ' the Oysters cried ,
- 但 等待 一个 少量 , - 这 牡蛎 哭 ,

“但是请稍等片刻，”牡蛎们喊道。

- [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [tʃæt] ;
' Before we have our chat ;
- 前 我们 有 我们的 聊天 ;

在我们谈话之前;

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,
For some of us are out of breath ,
为了 一些 的 我们 是 出去 的 气息 ,

我们当中有些人已经气喘吁吁了。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [fæt] ! -
And all of us are fat ! '
和 全部 的 我们 是 胖的 ! -

我们全都胖!

- [nəʊ] ['hʌri] ！ - [sed] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] .
' No hurry ! ' said the Carpenter .
- 不 匆忙 ！ - 说 这 木匠 .

“别着急！”木匠说道。

[ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
They thanked him much for that .
他们 谢谢 他 很多 为了 那 .

他们为此非常感谢他。

- [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] ， - [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] ，
' A loaf of bread , ' the Walrus said ,
- 一个 面包 的 面包 ， - 这 海象 说 ，

“一条面包，”海象说。

- [ɪz] [wɒt] [wiː; wi] ['tʃiːfli] [niːd] ：
' Is what we chiefly need :
- 是 什么 我们 主要 需要 ：

这是我们最需要的：

['pepə(r)] [ænd; ənd] ['vɪnɪgə(r)] [bɪ'saɪdz]
Pepper and vinegar besides
胡椒 和 醋 除了

除了胡椒和醋之外

[ɑː(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] —
Are very good indeed —
是 非常 好的 的确 —

确实非常好——

[naʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['redi] ['ɔɪstə(r)z] [dɪə(r)] ，
Now if you're ready Oysters dear ,
现在 如果 你是 准备好 牡蛎 亲爱的 ，

亲爱的牡蛎们，如果你准备好了，

[wiː; wi] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fiːd] . -
We can begin to feed . '
我们 能 开始 到 喂养 . -

我们可以开始喂食了。

- [bʌt; bət] [nɒt] [ɒn] [ˌjuː 'es] !
' But not on us !
- 但 不是 在 我们 ！

但不会发生在我们身上！

- [ðə; ði] ['ɔɪstə(r)z] [kraɪd] ，
' the Oysters cried ,
- 这 牡蛎 哭 ，

牡蛎们哭了，

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bluː] ，
Turning a little blue ,
转弯 一个 小的 蓝色的 ，

脸色有点发青，

- ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] ， [ðæt] [wʊd] [biː; bi]
' After such kindness , that would be
- 后 这样的 仁慈 ， 那 会 是

“在如此善意之后，那将是……”

[ə; eɪ] ['dɪzməl] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] ! -
A dismal thing to do ! '
一个 惨淡 事物 到 做 ！ -

真是太糟糕了！

- [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [faɪn] , - [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed]
' The night is fine , ' the Walrus said
- 这 夜晚 是 美好的 , - 这 海象 说

“今晚天气很好，”海象说。

- [duː; də][juː; jʊ][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [vjuː] ?
' Do you admire the view ?
- 做 你 钦佩 这 看法 ?

你欣赏这景色吗?

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !
' It was so kind of you to come !
- 它 曾是 所以 种类 的 你 到 来 !

“您能来真是太好了！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [naɪs] !
And you are very nice !
和 你 是 非常 好的 !

你人真好!

- [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
' The Carpenter said nothing but
- 这 木匠 说 没有什么 但

木匠什么也没说，

- [kʌt] [ˌjuː 'es] [ə'nʌðə(r)] [slaɪs] :
' Cut us another slice :
- 切 我们 其他 片 :

再给我们切一块:

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [def] —
I wish you were not quite so deaf —
我 希望 你 是 不是 相当 所以 聋 —

我希望你不要那么聋——

[aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [twaɪs] ! -
I've had to ask you twice ! '
我已经 有 到 问 你 两次 ! -

我问了你两遍了!

- [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , - [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] ,
' It seems a shame , ' the Walrus said ,
- 它 似乎 一个 耻辱 , - 这 海象 说 ,

“真是可惜，”海象说。

- [tuː; tə] [pleɪ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ,
' To play them such a trick ,
- 到 玩 他们 这样的 一个 诡计 ,

“耍这种花招，

['ɑːftə(r)] [wɪv] [brɔːt] [ðem; ðəm] [aʊt] [səʊ][fɑː(r)] ,
After we've brought them out so far ,
后 我们已经 带来 他们 出去 所以 远的 ,

在我们把它们都介绍出来之后，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [trɒt] [səʊ] [kwɪk] !
And made them trot so quick !
和 制成 他们 小跑 所以 快的 !

还让他们跑得飞快!

- [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] [sed] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
' The Carpenter said nothing but
- 这 木匠 说 没有什么 但

木匠什么也没说，

- [ðə; ði] ['bʌtərz] [spred] [tuː] [θɪk] ! -
' The butter's spread too thick ! '
- 这 黄油的 传播 也 厚的 ! -

“黄油涂得太厚了！”

- [ai] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [ðə; ði] ['wɔːlrəs] [sed] .
' I weep for you , ' the Walrus said .
- 我 哭泣 为了 你 , - 这 海象 说 .

“我为你哭泣，”海象说。

- [ai] ['diːpli] ['sɪmpəθaɪz] .
' I deeply sympathize .
- 我 深 同情 .

我深表同情。

- [wɪð] [sɒbz][ænd; ənd] [tɪəz] [hiː; hi] ['sɔːtɪd] [aʊt]
' With sobs and tears he sorted out
- 和 啜泣 和 眼泪 他 已排序 出去

他一边抽泣一边流泪，把事情理顺了。

[ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [saɪz] .
Those of the largest size .
那些 的 这 最大 尺寸 .

尺寸最大的那些。

['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['hæŋkətʃɪf]
Holding his pocket handkerchief
保持 他的 口袋 手帕

他手里拿着口袋里的手帕

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['striːmɪŋ] [aɪz] .
Before his streaming eyes .
前 他的 流媒体 眼睛 .

在他泪眼婆娑的眼前。

- [əʊ] ['ɔɪstə(r)z] , - [sed] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] .
' O Oysters , ' said the Carpenter .
- 哦 牡蛎 , - 说 这 木匠 .

“哦，牡蛎，”木匠说道。

- [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rʌn] !
' You've had a pleasant run !
- 你已经 有 一个 令人愉快的 跑步 !

“你跑得很开心！”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][biː; bi] ['trɒtɪŋ] [həʊm] [ə'gen] ?
Shall we be trotting home again ?
将 我们 是 小跑 家 再次 ?

我们是不是该再次小跑回家了?

- [bʌt; bət] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [ðeə(r)] [nʌn] —
' But answer came there none —
- 但 回答 来了 那里 没有任何 —

但那里却无人应答——

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [ɒd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
And that was scarcely odd , because
和 那 曾是 几乎 奇怪的 , 因为

这几乎没什么奇怪的，因为

[ðeid] ['iːt(ə)n] ['evri] [wʌn] . ”
They'd eaten every one . ”
他们会 吃 每一个 一 . ”

他们把所有人都吃光了。

“ [aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] ['wɔːlrəs] [best] ， ” [sed] ['ælɪs] ：

“	I	like	the	Walrus	best	，	”	said	Alice	：
”	我	喜欢	这	海象	最好的	，	”	说	爱丽丝	：

“我最喜欢海象，”爱丽丝说：

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔɪstə(r)z] . ”

“	because	you	see	he	was	a	little	sorry	for	the	poor	oysters	.	”
”	因为	你	看	他	曾是	一个	小的	对不起	为了	这	贫穷的	牡蛎	.	”

“因为你看，他有点同情那些可怜的牡蛎。”

“ [hiː; hi] [et; eɪt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] ， [ðəʊ] ， ” [sed] [ˌtwiːdl'diː] .

“	He	ate	more	than	the	Carpenter	,	though	,	”	said	Tweedledee	.
”	他	吃	更多的	比	这	木匠	,	尽管	,	”	说	特威德尔迪	.

“不过，他吃的比木匠多，”特威德尔迪说道。

“ [juː; jʊ] [siː] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn] [frʌnt] ，

“	You	see	he	held	his	handkerchief	in	front	,
”	你	看	他	握住	他的	手帕	在	正面	,

你看他把手帕举在身前，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] ['kʊd(ə)nt] [kaʊnt] [haʊ] ['meni] [hiː; hi] [tʊk] ： [kən'treəriwaɪz] . ”

so	that	the	Carpenter	couldn't	count	how	many	he	took	:	contrariwise	.	”
所以	那	这	木匠	不能	数数	如何	许多	他	采取	:	相反地	.	”

这样一来，木匠就数不清自己拿了多少：恰恰相反。”

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [miːn] ！

“	That	was	mean	!
”	那	曾是	意思是	！

“你太坏了！”

” ['ælɪs] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .

”	Alice	said	indignantly	.
”	爱丽丝	说	愤慨地	.

“爱丽丝愤愤不平地说。”

“ [ðen] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] [best] — [ɪf] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [iːt] [səʊ] ['meni] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɔːlrəs] . ”

“	Then	I	like	the	Carpenter	best	—	if	he	didn't	eat	so	many	as	the	Walrus	.	”
”	然后	我	喜欢	这	木匠	最好的	—	如果	他	没有	吃	所以	许多	作为	这	海象	.	”

“那我最喜欢木匠——如果他不像海象那样吃那么多东西的话。”

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] [et; eɪt] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] ， ” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] .

“	But	he	ate	as	many	as	he	could	get	,	”	said	Tweedledum	.
”	但	他	吃	作为	许多	作为	他	可以	得到	,	”	说	双胞胎兄弟	.

“但他尽可能多地吃掉了，”特威德尔杜姆说道。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pʌzlə(r)] .

This	was	a	puzzler	.
这	曾是	一个	谜题	.

这真是个谜题。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] ， ['ælɪs] [bɪ'gæn] ， “ [wel] ！

After	a	pause	,	Alice	began	,	“	Well	!
后	一个	暂停	，	爱丽丝	开始	，	“	出色地	！

停顿片刻后，爱丽丝开口道：“嗯！”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['kærəktəz] — ” [hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜː'self] [ɪn] [sʌm; səm]

They	were	both	very	unpleasant	characters	—	”	Here	she	checked	herself	in	some
他们	是	两个都	非常	令人不快的	人物	—	”	这里	她	已检查	她自己	在	一些

[ə'lɑːm] ，

alarm	,
警报	,

他们俩都是非常令人讨厌的人——”说到这里，她有些惊慌地止住了话头。

[æt; ət] ['hɪərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

at	hearing	something	that	sounded	to	her	like	the	puffing	of	a	large
在	听力	某物	那	听起来	到	她	喜欢	这	抽气	的	一个	大的

[stiːm] - ['endʒɪn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ,

steam	-	engine	in	the	wood	near	them	,
蒸汽	-	引擎	在	这	木头	靠近	他们	,

她听到附近树林里传来类似大型蒸汽机喷水的声音，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .

though	she	feared	it	was	more	likely	to	be	a	wild	beast	.
尽管	她	害怕	它	曾是	更多的	可能	到	是	一个	荒野	兽	.

不过她担心那更有可能是一头野兽。

“ [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] ['laɪənz][ɔː(r)][t'aɪgəz] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ?

“	Are	there	any	lions	or	tigers	about	here	?
“	是	那里	任何	狮子	或者	老虎	关于	这里	?

“这附近有狮子或老虎吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] .

”	she	asked	timidly	.
”	她	问	胆怯地	.

她怯生生地问道。

“ [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði] [red] [kɪŋ] ['snɔːrɪŋ] , ” [sed] [ˌtwiːdl'diː] .

“	It's	only	the	Red	King	snoring	,	”	said	Tweedledee	.
“	它是	仅有的	这	红色的	国王	打鼾	,	”	说	特威德尔迪	.

“那只是红国王在打鼾，”特威德尔迪说。

“ [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm] !

“	Come	and	look	at	him	!
“	来	和	看	在	他	!

快来看他！

” [ðə; ði] ['brʌðəz] [kraɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [iːtʃ] [tʊk] [wʌn][ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [hændz] ,

”	the	brothers	cried	,	and	they	each	took	one	of	Alice's	hands	,
”	这	兄弟	哭	,	和	他们	每个	采取	一	的	爱丽丝的	双手	,

兄弟俩哭了起来，他们一人握住爱丽丝的一只手。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

and	led	her	up	to	where	the	King	was	sleeping	.
和	引领	她	向上	到	在哪里	这	国王	曾是	睡眠	.

然后领着她来到国王睡觉的地方。

“ ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][ə; eɪ] ['lʌvli] [saɪt] ? ” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] .

“	Isn't	he	a	lovely	sight	?	”	said	Tweedledum	.
“	不是	他	一个	迷人的	视线	?	”	说	双胞胎兄弟	.

“他看起来是不是很可爱？”特威德尔杜姆说道。

['ælɪs] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] ['ɒnɪstli] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

Alice	couldn't	say	honestly	that	he	was	.
爱丽丝	不能	说	诚实地	那	他	曾是	.

爱丽丝无法诚实地说他是不是。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][tɔːl] [red] [naɪt] - [kæp][ɒn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['tæsl] ,

He	had	a	tall	red	night	-	cap	on	,	with	a	tassel	,
他	有	一个	高的	红色的	夜晚	-	帽	在	,	和	一个	流苏	,

他戴着一顶高高的红色睡帽，帽檐上还挂着流苏。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['krʌmpld] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ʌn'taɪdi] [hiːp] ,

and	he	was	lying	crumpled	up	into	a	sort	of	untidy	heap	,
和	他	曾是	说谎	皱巴巴的	向上	进入	一个	种类	的	凌乱	堆	,

他蜷缩成一团，狼狈不堪地躺着。

[ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [laʊd] — “ [fɪt] [tuː; tə] [snɔː(r)] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] !

and	snoring	loud	—	“	fit	to	snore	his	head	off	!
和	打鼾	大声	—	“	合身	到	鼾	他的	头	离开	！

鼾声震天——“鼾声大得能把他的脑袋都震掉！”

” [æz; əz] [ˌtwiːdl'dʌm] [ri'mɑːk] .

”	as	Tweedledum	remarked	.
”	作为	双胞胎兄弟	评论	.

正如特威德尔迪姆所说。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [hiːl] [kætʃ] [kəʊld] [wɪð] ['laɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dæmp] [grɑːs] , ” [sed] ['ælɪs] ,

“	I'm	afraid	he'll	catch	cold	with	lying	on	the	damp	grass	,	”	said	Alice	,
”	我是	害怕的	地狱	抓住	寒冷的	和	说谎	在	这	潮湿	草	,	”	说	爱丽丝	,

“我担心他躺在潮湿的草地上会着凉，”爱丽丝说。

[huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .

who	was	a	very	thoughtful	little	girl	.
WHO	曾是	一个	非常	周到	小的	女孩	.

她是个非常懂事的小女孩。

“ [hiːz] ['driːmɪŋ] [naʊ] , ” [sed] [ˌtwiːdl'diː] : “ [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiːz] ['driːmɪŋ]

“	He's	dreaming	now	,	”	said	Tweedledee	:	“	and	what	do	you	think	he's	dreaming
”	他是	做梦	现在	,	”	说	特威德尔迪	:	“	和	什么	做	你	思考	他是	做梦

[ə'baʊt] ?

about	?
关于	?

“他现在正在做梦，”特威德尔迪说：“你觉得他会梦到什么呢？”

” ['ælɪs] [sed] “ ['nəʊbədi] [kæn; kən] [ges] [ðæt] . ”

”	Alice	said	“	Nobody	can	guess	that	.	”
”	爱丽丝	说	“	无人	能	猜测	那	.	”

爱丽丝说：“谁也猜不到。”

“ [waɪ] , [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

“	Why	,	about	you	!
”	为什么	,	关于	你	！

“为什么，关于你！”

” [ˌtwiːdl'diː] [ɪk'skleɪmd] , ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] [traɪ'ʌmfəntli] .

”	Tweedledee	exclaimed	,	clapping	his	hands	triumphantly	.
”	特威德尔迪	惊呼	,	鼓掌	他的	双手	凯旋而归	.

“特威德尔迪得意地拍着手，大声说道。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [left] [ɒf] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [jʊd] [biː; bi] ? ”

“	And	if	he	left	off	dreaming	about	you	,	where	do	you	suppose	you'd	be	?	”
”	和	如果	他	左边	离开	做梦	关于	你	,	在哪里	做	你	认为	你会	是	?	”

“如果他不再梦见你，你觉得你会在哪里？”

“ [weə(r)] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	Where	I	am	now	,	of	course	,	”	said	Alice	.
”	在哪里	我	是	现在	,	的	课程	,	”	说	爱丽丝	.

“当然是我现在所在的地方，”爱丽丝说。

“ [nɒt] [juː; jʊ] !

“	Not	you	!
”	不是	你	！

“不是你！”

” [ˌtwiːdl'diː] [ri'tɔːt] [kən'temptʃuəsli] .

”	Tweedledee	retorted	contemptuously	.
”	特威德尔迪	反驳	轻蔑地	.

“特威德尔迪轻蔑地反驳道。”

“ [jʊd] [biː; bi]['nəʊweə(r)] .
“ You'd be nowhere .
” 你会 是 无处 .

“你将一事无成。”

[waɪ] , [jʊr; jər]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] ! ”
Why , you're only a sort of thing in his dream ! ”
为什么 , 你是 仅有的 一个 种类 的 事物 在 他的 梦 ! ”

你不过是他梦中的一种存在罢了！

“ [ɪf] [ðæt] [ðeə(r)] [kɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [weɪk] , ” ['ædɪd] [ˌtwiːdl'dʌm] , “ [jʊd] [gəʊ][aʊt] — [bæŋ] !
“ If that there King was to wake , ” added Tweedledum , “ you'd go out — bang !
” 如果 那 那里 国王 曾是 到 唤醒 , ” 额外 双胞胎兄弟 , “ 你会 去 出去 — 砰 !

“如果那个国王醒了，”特威德尔达姆补充道，“你就会出去——砰！”

— [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ! ”
— just like a candle ! ”
— 只是 喜欢 一个 蜡烛 ! ”

就像蜡烛一样！

“ [aɪ] ['ʃʊdnt] !
“ I shouldn't !
” 我 不应该 !

“我不应该！”

” ['ælɪs] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'dɪgnəntli] .
” Alice exclaimed indignantly .
” 爱丽丝 惊呼 愤慨地 .

“爱丽丝愤愤不平地喊道。”

“ [bɪ'saɪdz] , [ɪf] [aɪm]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ,
“ Besides , if I'm only a sort of thing in his dream , what are you ,
” 除了 , 如果 我是 仅有的 一个 种类 的 事物 在 他的 梦 , 什么 是 你 ,

“此外，如果我只是他梦境中的一个物件，那你又是什么呢？”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? ”
I should like to know ? ”
我 应该 喜欢 到 知道 ? ”

我想知道?

“ ['dɪtəʊ] ” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] .
“ Ditto ” said Tweedledum .
” 同上 ” 说 双胞胎兄弟 .

“我也是。”特威德尔杜姆说道。

“ ['dɪtəʊ] , ['dɪtəʊ] ” [kraɪd] [ˌtwiːdl'diː] .
“ Ditto , ditto ” cried Tweedledee .
” 同上 , 同上 ” 哭 特威德尔迪 .

“我也是，我也是！”特威德尔迪喊道。

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ðɪs] [səʊ] [laʊd] [ðæt] ['ælɪs] ['kʊd(ə)nt] [help] ['seɪɪŋ] , “ [hʌʃ] !
He shouted this so loud that Alice couldn't help saying , “ Hush !
他 喊叫 这 所以 大声 那 爱丽丝 不能 帮助 说 , ” 嘘 !

他喊得声音那么大，爱丽丝忍不住说：“嘘！”

[jʊl] [biː; bi] ['weɪkɪŋ] [hɪm] , [aɪm][ə'freɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] . ”
You'll be waking him , I'm afraid , if you make so much noise . ”
你会 是 醒来 他 , 我是 害怕的 , 如果 你 制作 所以 很多 噪音 . ”

恐怕你这么吵闹会吵醒他的。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][juːz][jɔː(r); jə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['weɪkɪŋ] [hɪm] , ” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] ,
“ Well , it no use your talking about waking him , ” said Tweedledum ,
“ 出色地 , 它 不 使用 你的 说 关于 醒来 他 , ” 说 双胞胎兄弟 ,

“唉，你说叫醒他也没用，”特威德尔迪姆说道。

“ [wen] [jʊr; jər] ['əʊnli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] .
“ when you're only one of the things in his dream .
“ 什么时候 你是 仅有的 一 的 这 事物 在 他的 梦 .

“当你只是他梦境中的众多事物之一时。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [jʊr; jər] [nɒt] ['riːəl] . ”
You know very well you're not real . ”
你 知道 非常 出色地 你是 不是 真实的 . ”

你很清楚自己不是真的。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['riːəl] ! ” [sed] ['ælɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
“ I am real ! ” said Alice and began to cry .
“ 我 是 真实的 ! ” 说 爱丽丝 和 开始 到 哭 .

“我是真的！”爱丽丝说着，哭了起来。

“ [juː; jʊ] [woʊnt] [meɪk] [jɔː'self] [ə; eɪ] [bɪt] [riːlɚ] [baɪ] ['kraɪɪŋ] , ” [ˌtwiːdl'diː] [ri'mɑːk] : “ [ðeəz; ðəz]
“ You won't make yourself a bit realler by crying , ” Tweedledee remarked : “ there's
“ 你 惯于 制作 你自己 一个 少量 更真实 经过 哭泣 , ” 特威德尔迪 评论 : “ 有
['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kraɪ] [ə'baʊt] . ”
nothing to cry about . ”
没有什么 到 哭 关于 . ”

“哭并不会让你变得更真实，”特威德尔迪说道：“没什么好哭的。”

“ [ɪf] [ai] ['wʌznt] ['riːəl] , ” ['ælɪs] [sed] — [hɑːf] - ['lɑːfɪŋ] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ,
“ If I wasn't real , ” Alice said — half - laughing through her tears ,
“ 如果 我 不是 真实的 , ” 爱丽丝 说 — 一半 - 笑 通过 她 眼泪 ,

“如果我不是真的，”爱丽丝说——她含着泪，半笑着，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [siːmd] [səʊ] [rɪ'dɪkjələs] — “ [ai] ['ʃudnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kraɪ] . ”
it all seemed so ridiculous — “ I shouldn't be able to cry . ”
它 全部 似乎 所以 荒谬的 — “ 我 不应该 是 有能力的 到 哭 . ”

这一切都显得那么荒谬——“我不应该能哭。”

“ [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [doʊnt] [sə'pəʊz] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəl] [tɪəz] ?
“ I hope you don't suppose those are real tears ?
“ 我 希望 你 不 认为 那些 是 真实的 眼泪 ?

“我希望你不会认为那是真的眼泪吧？”

” [ˌtwiːdl'dʌm] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [kən'tempt] .
” Tweedledum interrupted in a tone of great contempt .
” 双胞胎兄弟 中断 在 一个 语气 的 伟大的 鄙视 .

“特威德尔达姆用极其轻蔑的语气打断了他。”

“ [ai] [nəʊ] ['ðer] ['tɔːkɪŋ] ['nɒns(ə)ns] , ” ['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] : “ [ænd; ənd] [ɪts] ['fuːlɪʃ]
“ I know they're talking nonsense , ” Alice thought to herself : “ and it's foolish
“ 我 知道 它们是 说 废话 , ” 爱丽丝 想法 到 她自己 : “ 和 它是 愚蠢
[tuː; tə] [kraɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
to cry about it .
到 哭 关于 它 .

“我知道他们在胡说八道，”爱丽丝心想：“为此哭泣是愚蠢的。”

” [səʊ] [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
” So she brushed away her tears , and went on as cheerfully as she could
” 所以 她 刷过 离开 她 眼泪 , 和 去 在 作为 愉快地 作为 她 可以
.
:
.

于是她擦干眼泪，尽可能地保持乐观。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ'd] ['betə(r)] [biː; bi] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] ,
“ At any rate I'd better be getting out of the wood ,
“ 在 任何 速度 ID 更好的 是 获得 出去 的 这 木头 ,

总之，我最好赶紧离开这片树林。

[fɔː(r); fə(r)] ['riːəli] [ɪts] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ['veri] [dɑːk] .

for	really	it's	coming	on	very	dark	.
为了	真的	它是	未来	在	非常	黑暗的	.

天色真的越来越暗了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [reɪn] ?

Do	you	think	it's	going	to	rain	?
做	你	思考	它是	去	到	雨	?

你觉得会下雨吗?

" [ˌtwiːdl'dʌm] [spred] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʌm'brelə] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd]

"	Tweedledum	spread	a	large	umbrella	over	himself	and	his	brother	,	and
"	双胞胎兄弟	传播	一个	大的	伞	超过	他自己	和	他的	兄弟	,	和

[lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

looked	up	into	it	.
看起来	向上	进入	它	.

"特威德尔迪姆撑起一把大伞，把自己和弟弟罩在伞下，然后抬头看着伞。

" [nəʊ] , [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , " [hiː; hi] [sed] : " [æt; ət] [liːst] — [nɒt] ['ʌndə(r)] [hɪə(r)] .

"	No	,	I	don't	think	it	is	,	"	he	said	:	"	at	least	—	not	under	here	.
"	不	,	我	不	思考	它	是	,	"	他	说	:	"	在	至少	—	不是	在下面	这里	.

"不，我不这么认为，"他说："至少——不是在这里下面。"

['nəʊhaʊ] . "

Nohow	.	"
无论如何	.	"

无论如何。"

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [reɪn] [ˌaʊt'saɪd] ? "

"	But	it	may	rain	outside	?	"
"	但	它	可能	雨	外部	?	"

"但是外面可能会下雨啊？"

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃuːz] , " [sed] [ˌtwiːdl'diː] : " [wɪv] [nəʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	It	may	—	if	it	chooses	,	"	said	Tweedledee	:	"	we've	no	objection	.
"	它	可能	—	如果	它	选择	,	"	说	特威德尔迪	:	"	我们已经	不	异议	.

"如果它愿意的话，"特威德尔迪说："我们没有异议。"

[kən'treəriwaɪz] . "

Contrariwise	.	"
相反地	.	"

恰恰相反。

" ['selfɪʃ] [θɪŋz] ! " [θɔːt] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [naɪt] "

"	Selfish	things	!	"	thought	Alice	,	and	she	was	just	going	to	say	"	Good	-	night	"
"	自私	事物	!	"	想法	爱丽丝	,	和	她	曾是	只是	去	到	说	"	好的	-	夜晚	"

[ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] ,

and	leave	them	,
和	离开	他们	,

"真是自私！"爱丽丝心想，她本来只想说声"晚安"就离开。

[wen] [ˌtwiːdl'dʌm] [spræŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ænd; ənd] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ]

when	Tweedledum	sprang	out	from	under	the	umbrella	and	seized	her	by
什么时候	双胞胎兄弟	弹簧	出去	从	在下面	这	伞	和	查获	她	经过

[ðə; ði] [rɪst] .

the	wrist	.
这	手腕	.

这时，特威德尔杜姆从伞下跳出来，一把抓住了她的手腕。

" [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['tʃəʊkɪŋ] [wɪð] ['pæʃ(ə)n] ,

"	Do	you	see	that	?	"	he	said	,	in	a	voice	choking	with	passion	,
"	做	你	看	那	?	"	他	说	,	在	一个	嗓音	窒息	和	热情	,

"你看到了吗？"他哽咽着说道，声音里充满了激动。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['jeləʊ] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

and	his	eyes	grew	large	and	yellow	all	in	a	moment	,
和	他的	眼睛	生长	大的	和	黄色的	全部	在	一个	片刻	,

他的眼睛瞬间变得又大又黄。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [θɪŋ] ['laɪɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

as	he	pointed	with	a	trembling	finger	at	a	small	white	thing	lying	under	the
作为	他	尖	和	一个	发抖	手指	在	一个	小的	白色的	事物	说谎	在下面	这

[triː] .

tree	.
树	.

他颤抖着手指着树下躺着的一个白色小东西。

“ [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ]['ræt(ə)l] , ” ['ælɪs] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt]

“	It's	only	a	rattle	,	”	Alice	said	,	after	a	careful	examination	of	the	little	white
“	它是	仅有的	一个	嘎嘎作响	,	”	爱丽丝	说	,	后	一个	小心	考试	的	这	小的	白色的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

“这只是个拨浪鼓，”爱丽丝仔细检查了那个白色小东西后说道。

“ [nɒt] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] - [sneɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]

“	Not	a	rattle	-	snake	,	you	know	,	”	she	added	hastily	,	thinking	that	he	was
“	不是	一个	嘎嘎作响	-	蛇	,	你	知道	,	”	她	额外	草草	,	思维	那	他	曾是

['fraɪt(ə)nd] :

frightened	:
害怕	:

“你知道，那不是响尾蛇，”她连忙补充道，以为他害怕了：

“ ['əʊnli][æn; ən][əʊld]['ræt(ə)l] — [kwaɪt] [əʊld][ænd; ənd]['brəʊkən] . ”

“	only	an	old	rattle	—	quite	old	and	broken	.	”
“	仅有的	一个	老的	嘎嘎作响	—	相当	老的	和	破碎的	.	”

“只是一个旧拨浪鼓——很旧，而且坏了。”

“ [aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

“	I	knew	it	was	!
“	我	知道	它	曾是	!

“我就知道是它！”

” [kraɪd] [ˌtwiːdl'dʌm] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stæmp] [ə'baʊt] ['waɪldli][ænd; ənd][teə(r); tɪə][hɪz; ɪz][heə(r)] .

”	cried	Tweedledum	,	beginning	to	stamp	about	wildly	and	tear	his	hair	.
”	哭	双胞胎兄弟	,	开始	到	邮票	关于	疯狂地	和	撕	他的	头发	.

“特威德尔杜姆大叫起来，开始疯狂地跺脚，并撕扯自己的头发。”

“ [ɪts] [spɔɪlt] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

“	It's	spoilt	,	of	course	!
“	它是	被宠坏了	,	的	课程	!

“当然是被糟蹋了！”

” [hɪə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌtwiːdl'diː] , [huː] [ɪ'miːdiətli] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

”	Here	he	looked	at	Tweedledee	,	who	immediately	sat	down	on	the	ground	,
”	这里	他	看起来	在	特威德尔迪	,	WHO	立即地	卫星	向下	在	这	地面	,

“他看向特威德尔迪，特威德尔迪立刻坐在了地上，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [haɪd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʌm'brelə] .

and	tried	to	hide	himself	under	the	umbrella	.
和	尝试	到	隐藏	他自己	在下面	这	伞	.

他试图躲在伞下。

['ælɪs] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [təʊn] ,

Alice	laid	her	hand	upon	his	arm	,	and	said	in	a	soothing	tone	,
爱丽丝	铺设	她	手	之上	他的	手臂	,	和	说	在	一个	舒缓	语气	,

爱丽丝把手放在他的胳膊上，用温柔的语气说：

“ [juː; jʊ] ['nidnt] [biː; bi][səʊ]['æŋgri] [ə'baʊt] [æn; ən][əʊld]['ræt(ə)l] . ”

“	**You**	**needn't**	**be**	**so**	**angry**	**about**	**an**	**old**	**rattle**	**.**	**”**
”	你	不必	是	所以	生气的	关于	一个	老的	嘎嘎作响	.	”

“你没必要对一个旧拨浪鼓这么生气。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][əʊld] !

“	**But**	**it**	**isn't**	**old**	**!**
”	但	它	不是	老的	!

“但它并不旧！”

” [ˌtwiːdl'dʌm] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['fjʊəri][ðæn; ðən]['evə(r)] .

”	**Tweedledum**	**cried**	**,**	**in**	**a**	**greater**	**fury**	**than**	**ever**	**.**
”	双胞胎兄弟	哭	,	在	一个	更大的	愤怒	比	曾经	.

“特威德尔杜姆怒吼道，比以往任何时候都更加愤怒。”

“ [ɪts] [njuː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['jestədeɪ] — [maɪ][naɪs] [njuː] ['ræt(ə)l] !

“	**It's**	**new**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**—**	**I**	**bought**	**it**	**yesterday**	**—**	**my**	**nice**	**new**	**RATTLE**	**!**
”	它是	新的	,	我	告诉	你	—	我	买	它	昨天	—	我的	好的	新的	嘎嘎作响	!

“我告诉你，这是新的——我昨天买的——我漂亮的新拨浪鼓！”

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [skriːm] .

”	**and**	**his**	**voice**	**rose**	**to**	**a**	**perfect**	**scream**	**.**
”	和	他的	嗓音	玫瑰	到	一个	完美的	尖叫	.

“然后他的声音变成了一声完美的尖叫。”

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˌtwiːdl'diː] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə][fəʊld] [ʌp] [ðə; ði] [ʌm'brelə] ,

All	**this**	**time**	**Tweedledee**	**was**	**trying**	**his**	**best**	**to**	**fold**	**up**	**the**	**umbrella**	**,**
全部	这	时间	特威德尔迪	曾是	尝试	他的	最好的	到	折叠	向上	这	伞	,

这段时间里，特威德尔迪一直在尽力折叠雨伞。

[wɪð] [hɪm'self] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] : [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

with	**himself**	**in**	**it**	**:**	**which**	**was**	**such**	**an**	**extraordinary**	**thing**	**to**	**do**	**,**
和	他自己	在	它	:	哪个	曾是	这样的	一个	非凡的	事物	到	做	,

他自己也参与其中：这真是一件非同寻常的事情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [tʊk] [ɒf] ['ælɪsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æŋgri] ['brʌðə(r)] .

that	**it**	**quite**	**took**	**off**	**Alice's**	**attention**	**from**	**the**	**angry**	**brother**	**.**
那	它	相当	采取	离开	爱丽丝的	注意力	从	这	生气的	兄弟	.

这件事完全转移了爱丽丝对愤怒哥哥的注意力。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [sək'siːd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [endid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)] , ['bʌndld] [ʌp]

But	**he**	**couldn't**	**quite**	**succeed**	**,**	**and**	**it**	**ended**	**in**	**his**	**rolling**	**over**	**,**	**bundled**	**up**
但	他	不能	相当	成功	,	和	它	结束	在	他的	滚动	超过	,	捆绑式	向上

[ɪn][ðə; ði] [ʌm'brelə] ,

in	**the**	**umbrella**	**,**
在	这	伞	,

但他最终还是没能成功，结果翻了个身，把自己裹在了伞里。

[wɪð] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] : [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [leɪ] ,

with	**only**	**his**	**head**	**out**	**:**	**and**	**there**	**he**	**lay**	**,**
和	仅有的	他的	头	出去	:	和	那里	他	躺	,

只露出一个头，他就躺在那里。

['əʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [aɪz] — “ ['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]

opening	**and**	**shutting**	**his**	**mouth**	**and**	**his**	**large**	**eyes**	**—**	**“**	**looking**	**more**	**like**	**a**
开幕	和	关闭	他的	嘴	和	他的	大的	眼睛	—	“	寻找	更多的	喜欢	一个

[fɪʃ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

fish	**than**	**anything**	**else**	**,**
鱼	比	任何事物	别的	,

他张开嘴巴又闭上，还有他那双大眼睛——“看起来更像一条鱼，而不是其他任何东西”，

" ['ælɪs] [θɔːt] .
" **Alice thought .**
" 爱丽丝 想法 .

“爱丽丝心想。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ə'griː] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ?
“ **Of course you agree to have a battle ?**
" 的 课程 你 同意 到 有 一个 战斗 ?

“你当然同意战斗？”

" [ˌtwiːdl'dʌm] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [təʊn] .
" **Tweedledum said in a calmer tone .**
" 双胞胎兄弟 说 在 一个 更平静 语气 .

“特威德尔迪姆语气平静下来说道。”

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sʌlkɪli] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [krɔːl] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] :
“ **I suppose so , " the other sulkily replied , as he crawled out of the umbrella :**
" 我 认为 所以 , " 这 其他 闷闷不乐 回复 , 作为 他 爬行 出去 的 这 伞 :

“我想也是，”另一个人闷闷不乐地回答道，同时从伞里爬了出来：

“ ['əʊnli][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][help][ˌjuː 'es][tuː; tə] [dres] [ʌp] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ **only she must help us to dress up , you know .**
" 仅有的 她 必须 帮助 我们 到 裙子 向上 , 你 知道 .

“你知道，她只需要帮我们打扮就行了。”

" [səʊ][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] [went] [ɒf] [hænd] - [ɪn] - [hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] ,
" **So the two brothers went off hand - in - hand into the wood ,**
" 所以 这 二 兄弟 去 离开 手 - 在 - 手 进入 这 木头 ,

于是，两兄弟手牵手走进了树林。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɪŋz] — [sʌtʃ] [æz; əz]['bəulstə] ,
and returned in a minute with their arms full of things — such as bolsters ,
和 返回 在 一个 分钟 和 他们的 武器 满的 的 事物 — 这样的 作为 支撑 ,

一分钟后，他们抱着满满的东西回来了——比如枕头、

['blæŋkɪts] , [hɑːθ] - [rʌgz] , ['teɪb(ə)l] - [klɒθs] , [dɪʃ] - ['kʌvəz] [ænd; ənd][kəʊl] - ['skʌtl] .
blankets , hearth - rugs , table - cloths , dish - covers and coal - scuttles .
毯子 , 炉 - 地毯 , 桌子 - 布料 , 盘子 - 封面 和 煤炭 - 冲刷 .

毯子、炉边地毯、桌布、碗罩和煤斗。

“ [aɪ] [həʊp] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd][æt; ət] ['pɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [strɪŋz] ?
“ **I hope you're a good hand at pinning and tying strings ?**
" 我 希望 你是 一个 好的 手 在 钉住 和 捆绑 字符串 ?

“我希望你很擅长别针和系绳子？”

" [ˌtwiːdl'dʌm] [ri'mɑːk] .
" **Tweedledum remarked .**
" 双胞胎兄弟 评论 .

“特威德尔达姆说道。”

“ ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][gəʊ][ɒn] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] .
“ **Every one of these things has got to go on , somehow or other .**
" 每一个 一 的 这些 事物 有 得到 到 去 在 , 不知何故 或者 其他 .

“这些事情都必须继续下去，不管用什么方法。”

" ['ælɪs] [sed] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [meɪd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɪn][ɔːl]

" Alice said afterwards she had never seen such a fuss made about anything in all

" 爱丽丝 说 然后 她 有 绝不 已见 这样的 一个 大惊小怪 制成 关于 任何事物 在 全部

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] — [ðə; ði] [weɪ] [ðəʊz] [tuː] ['bʌsl] [ə'baʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [θɪŋz]

her life — the way those two bustled about — and the quantity of things

她 生活 — 这 方式 那些 二 熙熙攘攘 关于 — 和 这 数量 的 事物

[ðeɪ] [pʊt] [ɒn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðeɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['taɪɪŋ] [strɪŋz] [ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ]

they put on — and the trouble they gave her in tying strings and fastening

他们 放 在 — 和 这 麻烦 他们 给予 她 在 捆绑 字符串 和 紧固

['bʌtnz] — " ['riːəli] [ðel] [biː; bi][mɔː(r)] [laɪk] ['bʌnd(ə)lz][ɒv; əv][əʊld] [kləʊðz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] ,

buttons — " Really they'll be more like bundles of old clothes than anything else ,

按钮 — " 真的 他们会 是 更多的 喜欢 捆绑 的 老的 衣服 比 任何事物 别的 ,

"爱丽丝后来说道，她这辈子都没见过这么大惊小怪的事——那两个人忙来忙去——穿了那么多东西——还给她系带子、扣扣子弄得她很麻烦——"说真的，它们最后更像是一堆旧衣服，而不是别的什么。"

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['ðer] ['redi] !

by the time they're ready !

经过 这 时间 它们是 准备好 !

等他们准备好了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['bəʊlstə(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv] [ˌtwiːdl'diː]

" she said to herself , as she arranged a bolster round the neck of Tweedledee

" 她 说 到 她自己 , 作为 她 安排 一个 支撑 圆形的 这 脖子 的 特威德尔迪

,

,

,

她一边自言自语，一边把一个枕头垫在特威德尔迪的脖子上。

" [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [kʌt] [ɒf] , " [æz; əz][hiː; hi] [sed] .

" to keep his head from being cut off , " as he said .

" 到 保持 他的 头 从 存在 切 离开 , " 作为 他 说 .

正如他所说，"为了不让自己的脑袋被砍掉"。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['veri] ['greɪvli] ,

" You know , " he added very gravely ,

" 你 知道 , " 他 额外 非常 严重地 ,

"你知道，"他语气非常严肃地补充道，

" [ɪts] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɪəriəs] [θɪŋz] [ðæt] [kæn; kən] ['pɒsəbli] ['hæpən] [tuː; tə][wʌn][ɪn][ə; eɪ]

" it's one of the most serious things that can possibly happen to one in a

" 它是 一 的 这 最多 严肃的 事物 那 能 可能 发生 到 一 在 一个

['bæt(ə)l] — [tuː; tə][get] [wʌnz] [hed] [kʌt] [ɒf] .

battle — to get one's head cut off .

战斗 — 到 得到 一个人的 头 切 离开 .

"在战斗中，最严重的伤亡之一就是被砍头。"

" ['ælɪs] [lɑːft] [ə'laʊd] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kɒf] ,

" Alice laughed aloud : but she managed to turn it into a cough ,

" 爱丽丝 笑了 大声 : 但 她 管理 到 转动 它 进入 一个 咳嗽 ,

爱丽丝大笑起来，但她设法把笑声变成了咳嗽。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

for fear of hurting his feelings .

为了 害怕 的 受伤 他的 情怀 .

怕伤了他的感情。

“ [duː; də][ai] [lʊk] ['veri] [peɪl] ? ” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [taɪd]
“ Do I look very pale ? ” said Tweedledum , coming up to have his helmet tied
“ 做 我 看 非常 苍白 ? ” 说 双胞胎兄弟 , 未来 向上 到 有 他的 头盔 系
[ɒn] .
on .
在 .

“我脸色看起来很苍白吗？”特威德尔杜姆一边说着，一边走过来让人帮他系头盔。

([hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['helmɪt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɔːspən] .
(He called it a helmet , though it certainly looked much more like a saucepan .
(他 称为 它 一个 头盔 , 尽管 它 当然 看起来 很多 更多的 喜欢 一个 平底锅 .
)
)
)

（他称之为头盔，尽管它看起来更像一个平底锅。）

“ [wel] — [jes] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['dʒentli] .
“ Well — yes — a little , ” Alice replied gently .
“ 出色地 — 是的 — 一个 小的 , ” 爱丽丝 回复 轻轻地 .

“嗯——是的——有一点，”爱丽丝温柔地回答道。

“ [aɪm] ['veri] [breɪv] ['dʒen(ə)rəli] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] :
“ I'm very brave generally , ” he went on in a low voice :
“ 我是 非常 勇敢的 一般来说 , ” 他 去 在 在 一个 低的 嗓音 :

“我通常都很勇敢，”他低声说道：

“ ['əʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [ai] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hedeɪk] . ”
“ only to - day I happen to have a headache . ”
“ 仅有的 到 - 天 我 发生 到 有 一个 头痛 . ”

“只是今天我头疼。”

“ [ænd; ənd] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['tuːθeɪk] ! ” [sed] [ˌtwiːdl'diː] , [huː] [hæd; həd][ˌəʊvər'hɜːrd][ðə; ðiː] [rɪ'mɑːk]
“ And I've got a toothache ! ” said Tweedledee , who had overheard the remark
“ 和 我已经 得到 一个 牙疼 ! ” 说 特威德尔迪 , WHO 有 无意中听到 这 评论
.
:
.

“我牙疼！”听到这句话的特威德尔迪说道。

“ [aɪm][fɑː(r)] [wɜːs] [ɒf] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ! ”
“ I'm far worse off than you ! ”
“ 我是 远的 更糟 离开 比 你 ! ”

“我的处境比你糟糕得多！”

“ [ðen] [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [faɪt] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [sed] ['ælɪs] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɒpə'tjuːnəti]
“ Then you'd better not fight to - day , ” said Alice , thinking it a good opportunity
“ 然后 你会 更好的 不是 斗争 到 - 天 , ” 说 爱丽丝 , 思维 它 一个 好的 机会
[tuː; tə] [meɪk] [piːs] .
to make peace .
到 制作 和平 .

“那你们今天最好不要打架，”爱丽丝说，她觉得这是个化解矛盾的好机会。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] , [bʌt; bət][ai][doʊnt][keə(r)] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [lɒŋ] ,
“ We must have a bit of a fight , but I don't care about going on long ,
“ 我们 必须 有 一个 少量 的 一个 斗争 , 但 我 不 关心 关于 去 在 长的 ,

“我们肯定会打上一架，但我不在乎打多久。”

” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] .
” said Tweedledum .
” 说 双胞胎兄弟 .

“特威德尔杜姆说道。”

“ [wʌts] [ðə; ði] [taɪm] [naʊ] ?
“ What's the time now ?
“ 是什么 这 时间 现在 ?

现在几点了?

” [ˌtwiːdl'diː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [sed] “ [hɑːf] - [pɑːst] [fɔː(r)] . ”
” Tweedledee looked at his watch , and said “ Half - past four . ”
” 特威德尔迪 看起来 在 他的 手表 , 和 说 “ 一半 - 过去的 四 . ”

“特威德尔迪看了看手表，说：‘四点半。’”

“ [lets] [faɪt] [tɪl] [sɪks] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] , ” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] .
“ Let's fight till six , and then have dinner , ” said Tweedledum .
“ 我们来吧 斗争 直到 六 , 和 然后 有 晚餐 , ” 说 双胞胎兄弟 .

“咱们打到六点再吃晚饭吧，”特威德尔杜姆说道。

“ ['veri] [wel] , ” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [sed] , ['rɑːðə(r)] ['sædli] :
“ Very well , ” the other said , rather sadly :
“ 非常 出色地 , ” 这 其他 说 , 相当 令人遗憾的是 :

“好吧，”另一个人有些伤感地说：

“ [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es] — ['əʊnli] [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] [kʌm] ['veri] [kləʊz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] :
“ and she can watch us — only you'd better not come very close , ” he added :
“ 和 她 能 手表 我们 — 仅有的 你会 更好的 不是 来 非常 关闭 , ” 他 额外 :

“她可以看着我们——只是你们最好不要靠得太近，”他补充道：

“ [ai] ['dʒen(ə)rəli] [hɪt] ['evriθɪŋ] [ai] [kæn; kən] [siː] — [wen] [ai] [get] ['riːəli] [ɪk'saɪtɪd] . ”
“ I generally hit everything I can see — when I get really excited . ”
“ 我 一般来说 打 一切 我 能 看 — 什么时候 我 得到 真的 兴奋的 . ”

“我兴奋的时候，通常会把所有能看到的东西都打出去。”

“ [ænd; ənd] [ai] [hɪt] ['evriθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , ” [kraɪd] [ˌtwiːdl'dʌm] , “ ['weðə(r)] [ai] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔː(r)] [nɒt] !
“ And I hit everything within reach , ” cried Tweedledum , “ whether I can see it or not !
“ 和 我 打 一切 之内 抵达 , ” 哭 双胞胎兄弟 , “ 无论 我 能 看 它 或者 不是 !

“我把所有够得着的东西都打了个遍，”特威德尔杜姆喊道，“不管我看不见它！”

” ['ælɪs] [lɑːft] .
” Alice laughed .
” 爱丽丝 笑了 .

爱丽丝笑了。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hɪt] [ðə; ði] [triːz] ['prɪti] ['ɒf(ə)n] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You must hit the trees pretty often , I should think , ” she said .
“ 你 必须 打 这 树木 漂亮的 经常 , 我 应该 思考 , ” 她 说 .

“我想你一定经常撞到树吧，”她说。

[ˌtwiːdl'dʌm] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [smaɪl] .
Tweedledum looked round him with a satisfied smile .
双胞胎兄弟 看起来 圆形的 他 和 一个 使满意 微笑 .

特威德尔迪姆满意地环顾四周，脸上露出笑容。

“ [ai] [doʊnt] [sə'pəʊz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðɛəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [triː] [left] ['stændɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [raʊnd] ,
“ I don't suppose , ” he said , “ there'll be a tree left standing , for ever so far round ,
“ 我 不 认为 , ” 他 说 , “ 将会 是 一个 树 左边 常设 , 为了 曾经 所以 远的 圆形的 ,

“我估计，”他说，“这方圆一圈，永远都不会再有一棵树屹立不倒了。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wɪv] ['fɪnɪʃt] ！ ”
by **the** **time** **we've** **finished** **！** **”**
经过 这 时间 我们已经 完成的 ！ ”

等我们完成的时候！

“ [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['ræt(ə)l] ！ ” [sed] ['ælɪs] ，
“ **And** **all** **about** **a** **rattle** **！** **”** **said** **Alice** **，**
” 和 全部 关于 一个 嘎嘎作响 ！ ” 说 爱丽丝 ，

“还有那拨浪鼓呢！”爱丽丝说道。

[stɪl] ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
still **hoping** **to** **make** **them** **a** **little** **ashamed** **of** **fighting** **for** **such** **a** **trifle** **.**
仍然 希望 到 制作 他们 一个 小的 羞愧 的 斗争 为了 这样的 一个 琐事 .

仍然希望让他们为这种小事争吵感到一丝羞愧。

“ [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] ， ” [sed] [ˌtwiːdl'dʌm] ， “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [biːn]
“ **I** **shouldn't** **have** **minded** **it** **so** **much** **，** **”** **said** **Tweedledum** **，** **“** **if** **it** **hadn't** **been**
” 我 不应该 有 有思想 它 所以 很多 ， ” 说 双胞胎兄弟 ， “ 如果 它 之前没有 到过
[ə; eɪ] [njuː] [wʌn] . ”
a **new** **one** **.** **”**
一个 新的 一 . ”

“如果不是新来的，我就不会那么在意了，”特威德尔杜姆说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [krəʊ] [wʊd] [kʌm] ！ ” [θɔːt] ['ælɪs] .
“ **I** **wish** **the** **monstrous** **crow** **would** **come** **！** **”** **thought** **Alice** **.**
” 我 希望 这 滔天 乌鸦 会 来 ！ ” 想法 爱丽丝 .

“我真希望那只可怕的乌鸦快点来！”爱丽丝心想。

“ [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [sɒːd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ， ” [ˌtwiːdl'dʌm] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] :
“ **There's** **only** **one** **sword** **，** **you** **know** **，** **”** **Tweedledum** **said** **to** **his** **brother** **:**
” 有 仅有的 一 剑 ， 你 知道 ， ” 双胞胎兄弟 说 到 他的 兄弟 :

“你知道，只有一把剑，”特威德尔迪姆对他的兄弟说：

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [ʌm'brelə] — [ɪts] [kwaɪt] [æz; əz] [ʃɑːp] .
“ **but** **you** **can** **have** **the** **umbrella** **—** **it's** **quite** **as** **sharp** **.**
” 但 你 能 有 这 伞 — 它是 相当 作为 锋利的 .

“但是你可以用这把伞——它同样锋利。”

['əʊnli][wiː; wi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [kwɪk] .
Only **we** **must** **begin** **quick** **.**
仅有的 我们 必须 开始 快的 .

我们必须尽快行动。

[ɪts] ['getɪŋ] [æz; əz] [dɑːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] . ”
It's **getting** **as** **dark** **as** **it** **can** **.** **”**
它是 获得 作为 黑暗的 作为 它 能 . ”

天色越来越暗了。

“ [ænd; ənd] [dɑːkə] ， ” [sed] [ˌtwiːdl'diː] .
“ **And** **darker** **，** **”** **said** **Tweedledee** **.**
” 和 较暗 ， ” 说 特威德尔迪 .

“而且颜色更深，”特威德尔迪说道。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːk] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['ælɪs] [θɔːt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
It **was** **getting** **dark** **so** **suddenly** **that** **Alice** **thought** **there** **must** **be** **a**
它 曾是 获得 黑暗的 所以 突然 那 爱丽丝 想法 那里 必须 是 一个
['θʌndəstɔːm] ['kʌmɪŋ] [ɒn] .
thunderstorm **coming** **on** **.**
雷雨 未来 在 .

天色突然暗了下来，爱丽丝以为要下暴雨了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [θɪk] [blæk] [klaʊd] [ðæt] [ɪz] !
“ What a thick black cloud that is !
” 什么 一个 厚的 黑色的 云 那 是 !

“那真是一团浓厚的黑云啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [fɑːst][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] !
“ And how fast it comes !
” 和 如何 快速地 它 来 !

“而且来得真快！”

[waɪ] , [ai][duː; də] [bɪˈliːv] [ɪts] [gɒt] [wɪŋz] ! ”
Why , I do believe it's got wings ! ”
为什么 , 我 做 相信 它是 得到 翅膀 ! ”

“哎呀，我真觉得它有翅膀！”

“ [ɪts] [ðə; ði] [krəʊ] !
“ It's the crow !
” 它是 这 乌鸦 !

“是乌鸦！”

” [ˌtwiːdlˈdʌm] [kraɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ɒv; əv] [əˈlɑːm] :
” Tweedledum cried out in a shrill voice of alarm :
” 双胞胎兄弟 哭 出去 在 一个 尖锐 嗓音 的 警报 :

“特威德尔杜姆发出了一声尖锐的惊叫：

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðəz] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]
and the two brothers took to their heels and were out of sight in a
和 这 二 兄弟 采取 到 他们的 高跟鞋 和 是 出去 的 视线 在 一个
[ˈməʊmənt] .
moment .
片刻 .

两兄弟拔腿就跑，转眼间就消失在人们的视线中。

[ˈælɪs] [ræn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd] [stɒpt] [ˈʌndə(r)][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [triː] .
Alice ran a little way into the wood , and stopped under a large tree .
爱丽丝 跑 一个 小的 方式 进入 这 木头 , 和 停止 在下面 一个 大的 树 .

爱丽丝跑进树林里一小段路，停在一棵大树下。

“ [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][ˈnevə(r)][get][æt; ət][ˌem ˈiː][hɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] :
“ It can never get at me here , ” she thought :
” 它 能 绝不 得到 在 我 这里 , ” 她 想法 :

“它永远也伤不到我，”她心想：

“ [ɪts] [fɑː(r)] [tuː] [lɑːdʒ] [tuː; tə] [skwiːz] [ɪtˈself] [ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .
“ it's far too large to squeeze itself in among the trees .
” 它是 远的 也 大的 到 挤 本身 在 之中 这 树木 .

“它体型太大，根本挤不进树林里。”

[bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [flæp][ɪts] [wɪŋz] [səʊ] — [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈhʌrɪkən] [ɪn][ðə; ði]
But I wish it wouldn't flap its wings so — it makes quite a hurricane in the
但 我 希望 它 不会 瓣膜 它是 翅膀 所以 — 它 制作 相当 一个 飓风 在 这
[wʊd] — [hɪrz] [ˈsʌmˌbɒdiz] [ʃɔːl] [ˈbiːɪŋ] [bləʊn] [əˈweɪ] !
wood — here's somebody's shawl being blown away !
木头 — 这里是 某人的 披肩 存在 吹 离开 !

但我希望它不要扇动翅膀——它在树林里掀起了一阵飓风——瞧，有人披肩都被吹走了！

" ['tʃæptə(r)] [vi:] .
" **CHAPTER V .**
" 章 V .

第五章

[wʊl] [ænd; ənd]['wɔ:tə(r)]
Wool and Water
羊毛 和 水

羊毛和水

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [ðə; ði] [ʃɔ:l] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊnə(r)] :
She caught the shawl as she spoke , and looked about for the owner :
她 捕捉 这 披肩 作为 她 辐 , 和 看起来 关于 为了 这 所有者 :

她一边说话一边接住了披肩，四处寻找它的主人：

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] [keɪm] ['rʌnɪŋ] ['waɪldli] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ,
in another moment the White Queen came running wildly through the wood ,
在 其他 片刻 这 白色的 女王 来了 跑步 疯狂地 通过 这 木头 ,

片刻之后，白皇后疯狂地穿过树林跑了过来。

[wɪð] [bəuθ] [ɑ:mz] [stretʃt] [aʊt] [waɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] ,
with both arms stretched out wide , as if she were flying ,
和 两个都 武器 拉伸 出去 宽的 , 作为 如果 她 是 飞行 ,

她双臂伸展开来，仿佛在飞翔。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['veri] ['sɪvəli] [went] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔ:l] .
and Alice very civilly went to meet her with the shawl .
和 爱丽丝 非常 文明地 去 到 见面 她 和 这 披肩 .

于是爱丽丝很有礼貌地带着披肩去见她。

" [aɪm] ['veri] [glæd][ai] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] , " ['ælɪs] [sed] ,
" I'm very glad I happened to be in the way , " Alice said ,
" 我是 非常 高兴的 我 发生 到 是 在 这 方式 , " 爱丽丝 说 ,

"我很高兴我碰巧挡在了路中间，"爱丽丝说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pʊt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɔ:l] [ə'gen] .
as she helped her to put on her shawl again .
作为 她 帮助 她 到 放 在 她 披肩 再次 .

她帮她重新披上披肩。

[ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] ['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] ['fraɪt(ə)nd] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] ,
The White Queen only looked at her in a helpless frightened sort of way ,
这 白色的 女王 仅有的 看起来 在 她 在 一个 无助 害怕 种类 的 方式 ,

白皇后只是用一种无助而恐惧的眼神看着她。

[ænd; ənd] [kept] [rɪ'pi:tɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] " [bred] -
and kept repeating something in a whisper to herself that sounded like " bread -
和 保留 重复 某物 在 一个 耳语 到 她自己 那 听起来 喜欢 " 面包 -
[ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] ,
and - butter ,
和 - 黄油 ,

她不停地低声自语，重复着一些听起来像"面包和黄油"之类的话。

[bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] , " [ænd; ənd] ['ælɪs] [felt] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['eni]
bread - and - butter , " and Alice felt that if there was to be any
面包 - 和 - 黄油 , " 和 爱丽丝 毛毡 那 如果 那里 曾是 到 是 任何
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] ,
conversation at all ,
对话 在 全部 ,

"面包和黄油，"爱丽丝觉得，如果一定要进行任何对话的话，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] .

she	must	manage	it	herself	.
她	必须	管理	它	她自己	.

她必须自己处理这件事。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] : “ [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ? ”

So	she	began	rather	timidly	:	“	Am	I	addressing	the	White	Queen	?	”
所以	她	开始	相当	胆怯地	:	“	是	我	解决	这	白色的	女王	?	”

于是她有些怯生生地开口道：“请问，我是在和白皇后说话吗？”

“ [wel] , [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] - ['dresɪŋ] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .

“	Well	,	yes	,	if	you	call	that	a	-	dressing	,	”	The	Queen	said	.
“	出色地	,	是的	,	如果	你	称呼	那	一个	-	敷料	,	”	这	女王	说	.

“嗯，是的，如果你把那叫做‘装饰’的话，”女王说道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][maɪ]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] .

“	It	isn't	my	notion	of	the	thing	,	at	all	.
“	它	不是	我的	概念	的	这	事物	,	在	全部	.

“这完全不是我所理解的。”

” ['ælɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɑːgjumənt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]

”	Alice	thought	it	would	never	do	to	have	an	argument	at	the	very
”	爱丽丝	想法	它	会	绝不	做	到	有	一个	争论	在	这	非常

[bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

beginning	of	their	conversation	,
开始	的	他们的	对话	,

爱丽丝认为，在谈话一开始就发生争吵是绝对不可取的。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , “ [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [wɪl] ['əʊnli] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə]

so	she	smiled	and	said	,	“	If	your	Majesty	will	only	tell	me	the	right	way	to
所以	她	微笑	和	说	,	“	如果	你的	威严	将要	仅有的	告诉	我	这	正确的	方式	到

[bɪ'gɪn] ,

begin	,
开始	,

于是她笑着说：“陛下，如果能告诉我正确的开始方法，

[aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] . ”

I'll	do	it	as	well	as	I	can	.	”
患病的	做	它	作为	出色地	作为	我	能	.	”

我会尽我所能做到最好。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] !

“	But	I	don't	want	it	done	at	all	!
“	但	我	不	想	它	完毕	在	全部	!

但我根本不想这么做！

” [grəʊn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] .

”	groaned	the	poor	Queen	.
”	呻吟	这	贫穷的	女王	.

“可怜的女王呻吟道。”

“ [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] - ['dresɪŋ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['aʊəz] .

“	I've	been	a	-	dressing	myself	for	the	last	two	hours	.
“	我已经	到过	一个	-	敷料	我	为了	这	最后的	二	小时	.

“我过去两个小时一直在穿衣服。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ælɪs] ,

”	It	would	have	been	all	the	better	,	as	it	seemed	to	Alice	,
”	它	会	有	到过	全部	这	更好的	,	作为	它	似乎	到	爱丽丝	,

“那样就更好了，就像爱丽丝认为的那样。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə] [dres] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['dredfəli]
if she had got some one else to dress her , she was so dreadfully
如果 她 有 得到 一些 一 别的 到 裙子 她 , 她 曾是 所以 极其糟糕
[ʌn'taɪdi] .
untidy .
凌乱 .

如果换个人给她穿衣服，她看起来会非常邋遢。

" ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋz] ['krʊkɪd] , " ['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl]['əʊvə(r)][pɪnz]
" Every single thing's crooked , " Alice thought to herself , " and she's all over pins
" 每一个 单身的 事物 歪 , " 爱丽丝 想法 到 她自己 , " 和 她是 全部 超过 别针
!
!
!

“所有东西都是歪的，”爱丽丝心想，“而且她还特别喜欢别针！”

— [meɪ] [aɪ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ʃɔːl] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
— may I put your shawl straight for you ?
— 可能 我 放 你的 披肩 直的 为了 你 ?

我可以帮你把披肩放好吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ə'laʊd] .
" she added aloud .
" 她 额外 大声 .

她大声补充道。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
" I don't know what's the matter with it !
" 我 不 知道 是什么 这 事情 和 它 !

我不知道它出了什么问题!

" [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [vɔɪs] .
" the Queen said , in a melancholy voice .
" 这 女王 说 , 在 一个 忧郁 嗓音 .

“女王用忧郁的声音说道。”

" [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] .
" It's out of temper , I think .
" 它是 出去 的 脾气 , 我 思考 .

“我觉得他发脾气了。”

[aɪv] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪv] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['pliːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
I've pinned it here , and I've pinned it there , but there's no pleasing it !
我已经 已置顶 它 这里 , 和 我已经 已置顶 它 那里 , 但 有 不 令人愉悦 它 !
"
"
"

我把它钉在这里，也钉在那里，但就是不满意!

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][gəʊ] [streɪt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][pɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɒn][wʌn][saɪd] ,
" It can't go straight , you know , if you pin it all on one side ,
" 它 不能 去 直的 , 你 知道 , 如果 你 别针 它 全部 在 一 边 ,

“你知道，如果你把所有东西都钉在一边，它就走不直了。”

" ['ælɪs] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]['dʒentli] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; " [ænd; ənd] , [dɪə(r)][ˌem 'iː] ,
" Alice said , as she gently put it right for her ; " and , dear me ,
" 爱丽丝 说 , 作为 她 轻轻地 放 它 正确的 为了 她 ; " 和 , 亲爱的 我 ,

“爱丽丝一边温柔地帮她纠正，一边说道：‘天哪，

[wɒt] [ə; eɪ] [steɪt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ɪz][ɪn] ! "
what a state your hair is in ! "
什么 一个 状态 你的 头发 是 在 ! "

你的头发糟透了!

“ [ðə; ði] [brʌʃ] [hæz; həz] [gɒt] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
“ The brush has got entangled in it !
“ 这 刷子 有 得到 纠缠 在 它 !

“刷子缠在里面了！”

” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
” the Queen said with a sigh .
” 这 女王 说 和 一个 叹 .

“女王叹了口气说道。”

“ [ænd; ənd][ai] [lɒst] [ðə; ði] [kəʊm] ['jestədeɪ] .
“ And I lost the comb yesterday .
” 和 我 丢失的 这 梳子 昨天 .

“我昨天把梳子弄丢了。”

” ['ælɪs] ['keəfəli] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [brʌʃ] , [ænd; ənd][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [heə(r)] ['ɪntuː] ['ɔːdə(r)] .
” Alice carefully released the brush , and did her best to get the hair into order .
” 爱丽丝 小心 发布 这 刷子 , 和 做过 她 最好的 到 得到 这 头发 进入 命令 .

爱丽丝小心翼翼地松开梳子，尽力把头发梳理整齐。

“ [kʌm] , [juː; jʊ] [lʊk] ['rɑːðə(r)] ['betə(r)] [naʊ] !
“ Come , you look rather better now !
” 来 , 你 看 相当 更好的 现在 !

“来吧，你现在看起来好多了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] ['ɔːltərɪŋ] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪnz] .
” she said , after altering most of the pins .
” 她 说 , 后 改变 最多 的 这 别针 .

她说，在更换了大部分别针之后。

“ [bʌt; bət] ['riːəli] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [meɪd] ! ”
“ But really you should have a lady's maid ! ”
“ 但 真的 你 应该 有 一个 女士的 女佣 ! ”

“但你真的应该雇个女仆！”

“ [aɪm][ʃʊə(r)] [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] ['pleʒə(r)] !
“ I'm sure I'll take you with pleasure !
“ 我是 当然 患病的 拿 你 和 乐趣 !

“我一定会很乐意带你去的！”

” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
” the Queen said .
” 这 女王 说 .

女王说道。

“ ['tʌpəns] [ə; eɪ] [wiːk] , [ænd; ənd][dʒæm] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] .
“ Twopence a week , and jam every other day .
“ 两便士 一个 星期 , 和 果酱 每一个 其他 天 .

“每周两便士，隔天吃果酱。”

” ['ælɪs] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lɑːfɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
” Alice couldn't help laughing , as she said ,
” 爱丽丝 不能 帮助 笑 , 作为 她 说 ,

爱丽丝忍不住笑了起来，她说：

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['haɪə(r)] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd][ai] [doʊnt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dʒæm] . ”
“ I don't want you to hire me — and I don't care for jam . ”
“ 我 不 想 你 到 聘请 我 — 和 我 不 关心 为了 果酱 . ”

“我不想被你雇用——而且我也不喜欢果酱。”

“ [ɪts] ['veri] [gʊd] [dʒæm] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ It's very good jam , ” said the Queen .
” 它是 非常 好的 果酱 , ” 说 这 女王 .

“这果酱非常好，”女王说。

“ [wel] , [ai][doʊnt] [wɒnt] ['eni] [tuː; tə] - [deɪ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] . ”
“ Well , I don't want any to - day , at any rate . ”
” 出色地 , 我 不 想 任何 到 - 天 , 在 任何 速度 . ”

“嗯，至少今天我不想要。”

“ [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] .
“ You couldn't have it if you did want it , ” the Queen said .
” 你 不能 有 它 如果 你 做过 想 它 , ” 这 女王 说 .

“即使你想要，也得不到，”女王说。

“ [ðə; ði] [ruːl] [ɪz] , [dʒæm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ænd; ənd][dʒæm] ['jestədeɪ] — [bʌt; bət]['nevə(r)][dʒæm][tuː; tə] - [deɪ] . ”
“ The rule is , jam to - morrow and jam yesterday — but never jam to - day , ' - day . ”
” 这 规则 是 , 果酱 到 - 明天 和 果酱 昨天 — 但 绝不 果酱 到 - 天 , - 天 . ”

“规矩是，明天做果酱，昨天做果酱——但今天绝不做果酱。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] - [dʒæm][tuː; tə] - [deɪ] , -
“ It must come sometimes to ' jam to - day , '
” 它 必须 来 有时 到 - 果酱 到 - 天 , -

“有时候肯定会遇到‘今天遇到麻烦’的情况。”

” ['ælɪs] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .
” Alice objected .
” 爱丽丝 反对 .

“爱丽丝反对道。”

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][kænt] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .
“ No , it can't , ” said the Queen .
” 不 , 它 不能 , ” 说 这 女王 .

“不，不可能，”女王说。

“ [ɪts] [dʒæm] ['evri] ['ʌðə(r)] [deɪ] : [tuː; tə] - [deɪ] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['ʌðə(r)] [deɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
“ It's jam every other day : to - day isn't any other day , you know . ”
” 它是 果酱 每一个 其他 天 : 到 - 天 不是 任何 其他 天 , 你 知道 . ”

“平时都是果酱，今天可不是平常日子，你知道的。”

“ [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ I don't understand you , ” said Alice .
” 我 不 理解 你 , ” 说 爱丽丝 .

“我不明白你的意思，”爱丽丝说。

“ [ɪts] ['dredfəli] [kən'fjuːzɪŋ] ! ”
“ It's dreadfully confusing ! ”
” 它是 极其糟糕 令人困惑 ! ”

“真是太令人困惑了！”

“ [ðæts] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['bækwədz] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] ['kaɪndli] :
“ That's the effect of living backwards , ” the Queen said kindly :
” 那就是 这 影响 的 活的 向后 , ” 这 女王 说 亲切地 :

“这就是生活方式倒退的后果，”女王和蔼地说：

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [wʌn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɪdi] [æt; ət] [fɜːst] — ”
“ it always makes one a little giddy at first — ”
” 它 总是 制作 一 一个 小的 头晕 在 第一的 — ”

“一开始总是会让人有点晕眩——”

“ ['lɪvɪŋ] ['bækwədz] !
“ Living backwards !
” 活的 向后 !

“倒着生活！”

” ['ælɪs] [rɪ'piːtɪd] [ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” Alice repeated in great astonishment .
” 爱丽丝 重复 在 伟大的 惊讶 .

“爱丽丝惊讶地重复道。”

“ [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ”
“ I never heard of such a thing ! ”
” 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ! ”

“我从没听说过这种事！”

“ — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [wʌnz] ['meməri] [wɜːks] [bəuθ] [weɪz] . ”
“ — but there's one great advantage in it , that one's memory works both ways . ”
” — 但 有 一 伟大的 优势 在 它 , 那 一个人的 记忆 作品 两个都 方式 . ”

“——但其中有一个很大的优势，那就是人的记忆是双向的。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)] [maɪn] ['əʊnli] [wɜːks] [wʌn] [wei] , ” ['ælɪs] [ri'mɑːk] .
“ I'm sure mine only works one way , ” Alice remarked .
” 我是 当然 矿 仅有的 作品 一 方式 , ” 爱丽丝 评论 .

“我敢肯定我的只能单向工作，”爱丽丝说道。

“ [aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['hæpən] . ”
“ I can't remember things before they happen . ”
” 我 不能 记住 事物 前 他们 发生 . ”

“我记不住事情发生之前的事。”

“ [ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] ['meməri] [ðæt] ['əʊnli] [wɜːks] ['bækwədz] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [ri'mɑːk]
“ It's a poor sort of memory that only works backwards , ” the Queen remarked
” 它是 一个 贫穷的 种类 的 记忆 那 仅有的 作品 向后 , ” 这 女王 评论
.
:
.

“这是一种很差的记忆力，只能倒叙，”女王评论道。

“ [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [best] ?
“ What sort of things do you remember best ?
” 什么 种类 的 事物 做 你 记住 最好的 ?

你最记得哪些事情?

” ['ælɪs] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .
” Alice ventured to ask .
” 爱丽丝 冒险 到 问 .

爱丽丝试探性地问道。

“ [əʊ] , [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)][nekst] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['keələs]
“ Oh , things that happened the week after next , ” the Queen replied in a careless
” 哦 , 事物 那 发生 这 星期 后 下一个 , ” 这 女王 回复 在 一个 粗心
[təʊn] .
tone .
语气 .

“哦，那是下下周发生的事情，”女王漫不经心地回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
“ For instance , now , ” she went on ,
” 为了 实例 , 现在 , ” 她 去 在 ,

“例如，现在，”她继续说道，

['stɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , “ [ðeəz; ðəz][ðə; ði]

sticking	a	large	piece	of	plaster	on	her	finger	as	she	spoke	,	“	there's	the
粘性	一个	大的	片	的	石膏	在	她	手指	作为	她	辐	,	“	有	这

[kɪŋz] ['mesɪndʒə(r)] .

King's	Messenger	.
国王学院	信使	.

她一边说着，一边把一大块石膏贴在手指上，“这就是国王的使者。”

[hiːz] [ɪn]['prɪz(ə)n] [naʊ] , ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] : [ænd; ənd][ðə; ði]['traɪəl] ['dʌznt] ['iːv(ə)n] [bɪ'gɪn] [tɪl] [nekst]

He's	in	prison	now	,	being	punished	:	and	the	trial	doesn't	even	begin	till	next
他是	在	监狱	现在	,	存在	受到惩罚	:	和	这	审判	不	甚至	开始	直到	下一个

['wenzdeɪ] :

Wednesday	:
周三	:

他现在身陷囹圄，正在接受惩罚；而审判要到下周三才开始：

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [kraɪm] ['kɒmz] [lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] . ”

and	of	course	the	crime	comes	last	of	all	.	”
和	的	课程	这	犯罪	来	最后的	的	全部	.	”

当然，犯罪行为是最后才被考虑的。

“ [sə'pəʊz] [hiː; hi]['nevə(r)] [kə'mits] [ðə; ði] [kraɪm] ? ” [sed] ['ælɪs] .

“	Suppose	he	never	commits	the	crime	?	”	said	Alice	.
“	认为	他	绝不	提交	这	犯罪	?	”	说	爱丽丝	.

“假设他根本没有犯罪呢？”爱丽丝说。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	That	would	be	all	the	better	,	wouldn't	it	?
“	那	会	是	全部	这	更好的	,	不会	它	?

“那岂不是更好吗？”

” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ðə; ði]['plɑːstə(r)] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]

”	the	Queen	said	,	as	she	bound	the	plaster	round	her	finger	with	a	bit	of
”	这	女王	说	,	作为	她	边界	这	石膏	圆形的	她	手指	和	一个	少量	的

['rɪbən] .

ribbon	.
丝带	.

“女王一边说着，一边用一小段丝带把石膏绑在手指上。”

['ælɪs] [felt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [diˈnaiŋ] [ðæt] .

Alice	felt	there	was	no	denying	that	.
爱丽丝	毛毡	那里	曾是	不	否认	那	.

爱丽丝觉得这一点毋庸置疑。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] :

“	Of	course	it	would	be	all	the	better	,	”	she	said	:
“	的	课程	它	会	是	全部	这	更好的	,	”	她	说	:

“当然，那会更好，”她说：

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['pʌnɪʃt] . ”

“	but	it	wouldn't	be	all	the	better	his	being	punished	.	”
“	但	它	不会	是	全部	这	更好的	他的	存在	受到惩罚	.	”

“但惩罚他并不会更好。”

“ [jʊr; jər] [rɒŋ] [ðeə(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] : “ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] ['pʌnɪʃt]

“	You're	wrong	there	,	at	any	rate	,	”	said	the	Queen	:	“	were	you	ever	punished
“	你是	错误的	那里	,	在	任何	速度	,	”	说	这	女王	:	“	是	你	曾经	受到惩罚

? ”

?	”
?	”

“无论如何，你在这点上错了，”女王说，“你受到过惩罚吗？”

“ ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [fɔːlts] ， ” [sed] ['ælɪs] .
“	**Only**	**for**	**faults**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**.**
”	仅有的	为了	故障	，	”	说	爱丽丝	.

“只针对错误，”爱丽丝说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nəʊ] ！
“	**And**	**you**	**were**	**all**	**the**	**better**	**for**	**it**	**,**	**I**	**know**	**!**
”	和	你	是	全部	这	更好的	为了	它	，	我	知道	！

“我知道，这对你来说是一件好事！”

” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [traɪ'ʌmfəntli] .
”	**the**	**Queen**	**said**	**triumphantly**	**.**
”	这	女王	说	凯旋而归	.

“女王得意洋洋地说。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][wɒz; wəz] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] ['ælɪs] :
“	**Yes**	**,**	**but**	**then**	**I**	**had**	**done**	**the**	**things**	**I**	**was**	**punished**	**for**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**:**
”	是的	,	但	然后	我	有	完毕	这	事物	我	曾是	受到惩罚	为了	，	”	说	爱丽丝	：

“是的，但是我当时也做了那些让我受到惩罚的事情，”爱丽丝说：

“ [ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] . ”
“	**that**	**makes**	**all**	**the**	**difference**	**. ”**
”	那	制作	全部	这	不同之处	. ”

“这至关重要。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [dʌn] [ðem; ðəm] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , “ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]
“	**But**	**if**	**you**	**hadn't**	**done**	**them**	**,**	**”**	**the**	**Queen**	**said**	**,**	**“**	**that**	**would**	**have**	**been**
”	但	如果	你	之前没有	完毕	他们	，	”	这	女王	说	，	“	那	会	有	到过

['betə(r)] [stɪl] ；
better	**still**	**;**
更好的	仍然	；

“但是，如果你没有做这些事，”女王说，“那就更好了；

['betə(r)] , [ænd; ənd]['betə(r)] , [ænd; ənd]['betə(r)] !
better	**,**	**and**	**better**	**,**	**and**	**better**	**!**
更好的	,	和	更好的	,	和	更好的	！

越来越好，越来越好，越来越好！

” [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [went] ['haɪə(r)] [wɪð] [iːtʃ] “ ['betə(r)] ， ” [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [kwaɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [skwiːk]
”	**Her**	**voice**	**went**	**higher**	**with**	**each**	**“**	**better**	**,**	**”**	**till**	**it**	**got**	**quite**	**to**	**a**	**squeak**
”	她	嗓音	去	更高	和	每个	“	更好的	，	”	直到	它	得到	相当	到	一个	吱

[æt; ət][lɑːst] .
at	**last**	**.**
在	最后的	.

她的声音随着每一个“好”字而越来越高，直到最后变成了一声尖锐的嘶鸣。

['ælɪs] [wɒz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmweə(r)] — ，
Alice	**was**	**just**	**beginning**	**to**	**say**	**“**	**There's**	**a**	**mistake**	**somewhere**	**—**	**,**
爱丽丝	曾是	只是	开始	到	说	“	有	一个	错误	某处	—	，

爱丽丝刚要开口说：“肯定哪里出错了——”，

” [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [bɪ'gæn] ['skriːmɪŋ] [səʊ] [laʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sentəns]
”	**when**	**the**	**Queen**	**began**	**screaming**	**so**	**loud**	**that**	**she**	**had**	**to**	**leave**	**the**	**sentence**
”	什么时候	这	女王	开始	尖叫	所以	大声	那	她	有	到	离开	这	句子

[ʌn'fɪnɪʃt] .
unfinished	**.**
未完成	.

“这时女王突然尖叫起来，声音大到她不得不中断话语。”

“ [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] ！ ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [kwiːn] ，
“	**Oh**	**,**	**oh**	**,**	**oh**	**!**	**”**	**shouted**	**the**	**Queen**	**,**
”	哦	,	哦	,	哦	！	”	喊叫	这	女王	，

“哦，哦，哦！”女王喊道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

shaking	**her**	**hand**	**about**	**as**	**if**	**she**	**wanted**	**to**	**shake**	**it**	**off**	**.**
摇晃	她	手	关于	作为	如果	她	通缉	到	摇	它	离开	.

她甩了甩手，好像想把它甩掉似的。

" [maɪ] ['fɪŋgərz] ['bliːdɪŋ] !

" My	**finger's**	**bleeding**	**!**
" 我的	手指	出血	!

“我的手指流血了！”

[əʊ] , [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !

Oh	**,**	**oh**	**,**	**oh**	**,**	**oh**	**!**
哦	,	哦	,	哦	,	哦	!

哦，哦，哦，哦！

" [hɜː(r); hə(r)] [skriːmz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][ɪg'zæktlɪ] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] ,

"	**Her**	**screams**	**were**	**so**	**exactly**	**like**	**the**	**whistle**	**of**	**a**	**steam**	**-**	**engine**	**,**
"	她	尖叫	是	所以	确切地	喜欢	这	哨	的	一个	蒸汽	-	引擎	,

“她的尖叫声简直就像蒸汽机的汽笛声一样，

[ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd][tuː; tə][həʊld][bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

that	**Alice**	**had**	**to**	**hold**	**both**	**her**	**hands**	**over**	**her**	**ears**	**.**
那	爱丽丝	有	到	抓住	两个都	她	双手	超过	她	耳朵	.

爱丽丝不得不双手捂住耳朵。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

“ What	**is**	**the**	**matter**	**?**
“ 什么	是	这	事情	?

“什么事?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [hɜːd] .

" she	**said**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**there**	**was**	**a**	**chance**	**of**	**making**	**herself**	**heard**	**.**
" 她	说	,	作为	很快	作为	那里	曾是	一个	机会	的	制作	她自己	听到	.

“她一有机会让自己的声音被听到就说道。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['prɪkt] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)] ? "

“	**Have**	**you**	**pricked**	**your**	**finger**	**?**	**"**
“	有	你	刺痛	你的	手指	?	"

你扎到手指了吗?

“ [ai] ['hævnt] ['prɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , " [ðə; ði] [kwiːn] [sed] , “ [bʌt; bət][ai] [suːn] [ʃæl; ʃəl] — [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] ! "

“ I	**haven't**	**pricked**	**it**	**yet**	**,**	**"**	**the**	**Queen**	**said**	**,**	**“**	**but**	**I**	**soon**	**shall**	**—**	**oh**	**,**	**oh**	**,**	**oh**	**!**	**"**
“ 我	还没有	刺痛	它	然而	,	"	这	女王	说	,	"	但	我	很快	将	—	哦	,	哦	,	哦	!	"

“我还没刺它呢，”女王说，“但我很快就会——哦，哦，哦！”

“ [wen] [duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

“ When	**do**	**you**	**expect**	**to**	**do**	**it**	**?**
“ 什么时候	做	你	预计	到	做	它	?

“你预计什么时候完成？”

" ['ælɪs] [ɑːskt] , ['fiːlɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [lɑːf] .

" Alice	**asked**	**,**	**feeling**	**very**	**much**	**inclined**	**to**	**laugh**	**.**
" 爱丽丝	问	,	感觉	非常	很多	倾斜	到	笑	.

“爱丽丝问道，她很想笑。”

“ [wen] [ai]['fɑːs(ə)n][maɪ] [ʃɔːl] [ə'gen] , " [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] [grəʊn] [aʊt] :

“ When	**I**	**fasten**	**my**	**shawl**	**again**	**,**	**"**	**the**	**poor**	**Queen**	**groaned**	**out**	**:**
“ 什么时候	我	系	我的	披肩	再次	,	"	这	贫穷的	女王	呻吟	出去	:

“等我再把披肩系好，”可怜的王后呻吟道：

“ [ðə; ði] [brəʊtʃ] [wɪl] [kʌm] [ʌn'dʌn] [də'rektli] .

“	**the**	**brooch**	**will**	**come**	**undone**	**directly**	**.**
“	这	胸针	将要	来	未完成	直接地	.

“胸针会直接脱落。”

[əʊ] , [əʊ] !
Oh , oh !
哦 , 哦 !

哦，哦!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [klʌtʃt] ['waɪldli]
" As she said the words the brooch flew open , and the Queen clutched wildly
" 作为 她 说 这 字 这 胸针 飞翔 打开 , 和 这 女王 紧握 疯狂地
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,
at it ,
在 它 ,

“话音刚落，胸针就飞开了，女王疯狂地抓住它。”

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][klɑːsp][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
and tried to clasp it again .
和 尝试 到 搭扣 它 再次 .

然后又试着抓住它。

“ [teɪk] [keə(r)] !
“ Take care !
" 拿 关心 !

“小心!

" [kraɪd] ['ælɪs] .
" cried Alice .
" 哭 爱丽丝 .

“爱丽丝喊道。”

“ [jʊr; jər] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['krʊkɪd] !
“ You're holding it all crooked !
" 你是 保持 它 全部 歪 !

你拿歪了!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [brəʊtʃ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] : [ðə; ði][pɪn][hæd; həd]
" And she caught at the brooch ; but it was too late : the pin had
" 和 她 捕捉 在 这 胸针 ; 但 它 曾是 也 晚的 : 这 别针 有
[slɪpt] ,
slipped ,
滑倒了 ,

她抓住了胸针；但为时已晚：别针已经滑脱了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] ['prɪkt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)] .
and the Queen had pricked her finger .
和 这 女王 有 刺痛 她 手指 .

女王的手指被扎破了。

“ [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ That accounts for the bleeding , you see , " she said to Alice with a smile .
" 那 账户 为了 这 出血 , 你 看 , " 她 说 到 爱丽丝 和 一个 微笑 .

“你看，这就是出血的原因了，”她笑着对爱丽丝说。

“ [naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] ['hæpən] [hɪə(r)] . "
“ Now you understand the way things happen here . "
" 现在 你 理解 这 方式 事物 发生 这里 . "

“现在你明白这里的事情是怎么发生的了吧。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [skriːm] [naʊ] ?
“ But why don't you scream now ?
" 但 为什么 不 你 尖叫 现在 ?

“但你现在为什么不尖叫呢？”

" ['ælɪs] [ɑ:skt] , ['həʊldɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz] ['redi] [tu:; tə] [pʊt] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] [ə'gen] .

"	Alice	asked	,	holding	her	hands	ready	to	put	over	her	ears	again	.
"	爱丽丝	问	,	保持	她	双手	准备好	到	放	超过	她	耳朵	再次	.

“爱丽丝问道，同时举起双手，准备再次捂住耳朵。”

“ [waɪ] , [aɪv] [dʌn] [ɔ:l][ðə; ði] ['skri:mɪŋ] [ɔ:l'redi] , " [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .

“	Why	,	I've	done	all	the	screaming	already	,	"	said	the	Queen	.
"	为什么	,	我已经	完毕	全部	这	尖叫	已经	,	"	说	这	女王	.

“哎呀，我已经把该喊的都喊完了。”女王说道。

“ [wɒt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['əʊvə(r)] [ə'gen] ?

“	What	would	be	the	good	of	having	it	all	over	again	?
"	什么	会	是	这	好的	的	拥有	它	全部	超过	再次	?

“如果一切重来一遍，又有什么好处呢？”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [laɪt] .

"	By	this	time	it	was	getting	light	.
"	经过	这	时间	它	曾是	获得	光	.

这时天已经亮了。

“ [ðə; ði] [krəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fləʊn] [ə'weɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['ælɪs] : “ [aɪm][səʊ][glæd] [ɪts] [gɒn] .

“	The	crow	must	have	flown	away	,	I	think	,	"	said	Alice	:	“	I'm	so	glad	it's	gone	.
"	这	乌鸦	必须	有	飞行	离开	,	我	思考	,	"	说	爱丽丝	:	"	我是	所以	高兴的	它是	已消失	.

“我想，那只乌鸦一定是飞走了，”爱丽丝说：“我真高兴它走了。”

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] . "

I	thought	it	was	the	night	coming	on	. "
我	想法	它	曾是	这	夜晚	未来	在	. "

我以为天黑了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi][glæd] !

“	I	wish	I	could	manage	to	be	glad	!
"	我	希望	我	可以	管理	到	是	高兴的	!

“我多么希望自己能够感到快乐！”

" [ðə; ði] [kwi:n] [sed] .

"	the	Queen	said	.
"	这	女王	说	.

女王说道。

“ ['əʊnli][aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [ru:l] .

“	Only	I	never	can	remember	the	rule	.
"	仅有的	我	绝不	能	记住	这	规则	.

“只是我总是记不住这条规则。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['hæpi] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [glæd] [wen'evə(r)] [ju:; jʊ]

You	must	be	very	happy	,	living	in	this	wood	,	and	being	glad	whenever	you
你	必须	是	非常	快乐的	,	活的	在	这	木头	,	和	存在	高兴的	每当	你

[laɪk] ! "

like	!	"
喜欢	!	"

住在这片森林里，想开心就开心，你一定很幸福吧！

“ ['əʊnli][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['veri] ['ləʊnli] [hɪə(r)] !

“	Only	it	is	so	very	lonely	here	!
"	仅有的	它	是	所以	非常	孤独	这里	!

“只是这里太孤独了！”

" ['ælɪs] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['melənkəli] [vɔɪs] ;

"	Alice	said	in	a	melancholy	voice	;
"	爱丽丝	说	在	一个	忧郁	嗓音	;

“爱丽丝用忧郁的声音说道；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ləʊnlinəs] [tuː] [lɑːdʒ] [tɪəz] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [daʊn]

and	at	the	thought	of	her	loneliness	two	large	tears	came	rolling	down
和	在	这	想法	的	她	孤独	二	大的	眼泪	来了	滚动	向下

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] .

her	cheeks	.
她	脸颊	.

想到自己的孤独，两滴大眼泪顺着她的脸颊滚落下来。

“ [əʊ] , [doʊnt][gəʊ][ɒn] [laɪk] [ðæt] !

“	Oh	,	don't	go	on	like	that	!
“	哦	,	不	去	在	喜欢	那	!

“哦，别这样！”

” [kraɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːn] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][dɪ'speə(r)] .

”	cried	the	poor	Queen	,	wringing	her	hands	in	despair	.
”	哭	这	贫穷的	女王	,	拧干	她	双手	在	绝望	.

“可怜的王后绝望地哭喊着，双手紧紧地绞在一起。”

“ [kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [gɜːl][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

“	Consider	what	a	great	girl	you	are	.
“	考虑	什么	一个	伟大的	女孩	你	是	.

想想你是一个多么优秀的女孩。

[kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [juːv] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] .

Consider	what	a	long	way	you've	come	to	-	day	.
考虑	什么	一个	长的	方式	你已经	来	到	-	天	.

想想你今天走了多远的路。

[kən'sɪdə(r)] [wɒt] [ə'klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Consider	what	o'clock	it	is	.
考虑	什么	点钟	它	是	.

想想现在几点了。

[kən'sɪdə(r)] ['eniθɪŋ] , ['əʊnli][doʊnt][kraɪ] !

Consider	anything	,	only	don't	cry	!
考虑	任何事物	,	仅有的	不	哭	!

什么都可以考虑，就是别哭！

” ['ælɪs] [kʊd; kəd][nɒt] [help] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

”	Alice	could	not	help	laughing	at	this	,	even	in	the	midst	of	her	tears	.
”	爱丽丝	可以	不是	帮助	笑	在	这	,	甚至	在	这	中间	的	她	眼泪	.

“即使在泪流满面的时候，爱丽丝也忍不住笑了起来。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [kiːp] [frɒm; frəm] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [θɪŋz] ?

“	Can	you	keep	from	crying	by	considering	things	?
“	能	你	保持	从	哭泣	经过	考虑	事物	?

“你可以通过思考来抑制哭泣吗？”

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [ɪts] [dʌn] , ” [ðə; ði] [kwiːn] [sed] [wɪð] [greɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] :

“	That's	the	way	it's	done	,	”	the	Queen	said	with	great	decision	:
“	那就是	这	方式	它是	完毕	,	”	这	女王	说	和	伟大的	决定	:

“就该这么做，”女王坚定地说：

“ ['nəʊbədi][kæn; kən][duː; də] [tuː] [θɪŋz] [æt; ət][wʌns] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	nobody	can	do	two	things	at	once	,	you	know	.
“	无人	能	做	二	事物	在	一次	,	你	知道	.

“你知道，没有人能同时做两件事。”

[lets] [kən'sɪdə(r)][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ][tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] — [haʊ] [əʊld][ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ? ”

Let's	**consider**	**your**	**age**	**to**	**begin**	**with**	**—**	**how**	**old**	**are**	**you**	**?**	**”**
我们来吧	考虑	你的	年龄	到	开始	和	—	如何	老的	是	你	?	”

我们先来谈谈你的年龄——你多大了?

“ [aɪm]['sev(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f][ɪg'zæktli] . ”

“	**I'm**	**seven**	**and**	**a**	**half**	**exactly**	**.**	**”**
”	我是	七	和	一个	一半	确切地	.	”

“我七岁半了。”

“ [ju:; jʊ] ['nidnt] [seɪ] - , -

“	**You**	**needn't**	**say**	**'**	**exactually**	**,**	**'**
”	你	不必	说	-	确切地说	,	-

你不必说“确切地说”,

” [ðə; ði] [kwi:n] [ri'mɑ:k] : “ [ai][kæn; kən] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

”	**the**	**Queen**	**remarked**	**:**	**“**	**I**	**can**	**believe**	**it**	**without**	**that**	**.**
”	这	女王	评论	:	“	我	能	相信	它	没有	那	.

女王说道:“即使没有那个,我也能相信。”

[naʊ] [aɪl] [gɪv] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] .

Now	**I'll**	**give**	**you**	**something**	**to**	**believe**	**.**
现在	患病的	给	你	某物	到	相信	.

现在我会让你相信一些东西。

[aɪm][dʒʌst][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] , [faɪv] [mʌnθs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] . ”

I'm	**just**	**one**	**hundred**	**and**	**one**	**,**	**five**	**months**	**and**	**a**	**day**	**.**	**”**
我是	只是	一	百	和	一	,	五	几个月	和	一个	天	.	”

我才一百零一岁零五个月零一天。

“ [ai] [kænt] [bɪ'li:v] [ðæt] ! ” [sed] ['ælɪs] .

“	**I**	**can't**	**believe**	**that**	**!**	**”**	**said**	**Alice**	**.**
”	我	不能	相信	那	!	”	说	爱丽丝	.

“我简直不敢相信!”爱丽丝说道。

“ [kænt] [ju:; jʊ] ?

“	**Can't**	**you**	**?**
”	不能	你	?

难道你不能吗?

” [ðə; ði] [kwi:n] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [təʊn] .

”	**the**	**Queen**	**said**	**in**	**a**	**pitying**	**tone**	**.**
”	这	女王	说	在	一个	怜悯	语气	.

“女王用怜悯的语气说道。”

“ [traɪ] [ə'gen] : [drɔ:] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] .

“	**Try**	**again**	**:**	**draw**	**a**	**long**	**breath**	**,**	**and**	**shut**	**your**	**eyes**	**.**
”	尝试	再次	:	画	一个	长的	气息	,	和	关闭	你的	眼睛	.

“再试一次:深吸一口气,然后闭上眼睛。

” ['ælɪs] [lɑ:ft] .

”	**Alice**	**laughed**	**.**
”	爱丽丝	笑了	.

爱丽丝笑了。

“ [ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z] ['traɪɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] : “ [wʌn] [kænt] [bɪ'li:v] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] . ”

“	**There's**	**no**	**use**	**trying**	**,**	**”**	**she**	**said**	**:**	**“**	**one**	**can't**	**believe**	**impossible**	**things**	**.**	**”**
”	有	不	使用	尝试	,	”	她	说	:	“	一	不能	相信	不可能的	事物	.	”

“尝试也没用,”她说,“人不可能相信不可能的事情。”

“ [ai] [ˌdeə'seɪ] [ju:; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['præktɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [kwi:n] .

“	**I**	**daresay**	**you**	**haven't**	**had**	**much**	**practice**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Queen**	**.**
”	我	敢说	你	还没有	有	很多	实践	,	”	说	这	女王	.

“我敢说你练习得不够多,”女王说道。

“ [wen] [ai][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] , [ai] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][ə; eɪ] [deɪ] .

“	When	I	was	your	age	,	I	always	did	it	for	half	-	an	-	hour	a	day	.
”	什么时候	我	曾是	你的	年龄	,	我	总是	做过	它	为了	一半	-	一个	-	小时	一个	天	.

“我像你这么大的时候，每天都会做半个小时。”

[waɪ] , ['sʌmtaɪmz] [aɪv] [bɪ'liːvd] [æz; əz] ['meni] [æz; əz][sɪks][ɪm'pɒsəb(ə)l] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] ['brekfəst] .

Why	,	sometimes	I've	believed	as	many	as	six	impossible	things	before	breakfast	.
为什么	,	有时	我已经	相信	作为	许多	作为	六	不可能的	事物	前	早餐	.

为什么呢，有时候我早餐前就已经相信了六件不可能的事情。

[ðeə(r)] [gəʊz][ðə; ði] [ʃɔːl] [ə'gen] !

There	goes	the	shawl	again	!
那里	去	这	披肩	再次	!

披肩又用完了！

” [ðə; ði] [brəʊtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌn'dʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

”	The	brooch	had	come	undone	as	she	spoke	,
”	这	胸针	有	来	未完成	作为	她	辐	,

“她说话的时候，胸针松开了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] [bluː] [ðə; ði] [kwiːnz] [ʃɔːl] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] .

and	a	sudden	gust	of	wind	blew	the	Queen's	shawl	across	a	little	brook	.
和	一个	突然	阵风	的	风	吹	这	女王大学	披肩	穿过	一个	小的	溪	.

一阵突如其来的风把女王的披肩吹到了小溪边。

[ðə; ði] [kwiːn] [spred] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [went] ['flaɪɪŋ] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Queen	spread	out	her	arms	again	,	and	went	flying	after	it	,
这	女王	传播	出去	她	武器	再次	,	和	去	飞行	后	它	,

女王再次张开双臂，追了上去。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

and	this	time	she	succeeded	in	catching	it	for	herself	.
和	这	时间	她	成功了	在	捕捉	它	为了	她自己	.

这一次，她成功地自己抓住了它。

“ [aɪv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] !

“	I've	got	it	!
”	我已经	得到	它	!

“我明白了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [təʊn] .

”	she	cried	in	a	triumphant	tone	.
”	她	哭	在	一个	凯	语气	.

她用胜利的语气喊道。

“ [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌem 'iː][pɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ə'gen] , [ɔːl][baɪ][maɪ'self] ! ”

“	Now	you	shall	see	me	pin	it	on	again	,	all	by	myself	!	”
”	现在	你	将	看	我	别针	它	在	再次	,	全部	经过	我	!	”

“现在你们就等着瞧我一个人把它重新别上去吧！”

“ [ðen] [aɪ] [həʊp] [jɔː(r); jə(r)]['fɪŋgə(r)][ɪz]['betə(r)] [naʊ] ?

“	Then	I	hope	your	finger	is	better	now	?
”	然后	我	希望	你的	手指	是	更好的	现在	?

“那我希望你的手指现在好些了？”

” ['ælɪs] [sed] ['veri] [pə'laɪtli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɒst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kwiːn] .

”	Alice	said	very	politely	,	as	she	crossed	the	little	brook	after	the	Queen	.
”	爱丽丝	说	非常	礼貌地	,	作为	她	交叉	这	小的	溪	后	这	女王	.

“爱丽丝很有礼貌地说着，她跟在女王身后穿过小溪。”

“ [əʊ] , [mʌtʃ] ['betə(r)] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skwiːk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
“ Oh , much better ! ” cried the Queen , her voice rising to a squeak as she
“ 哦 , 很多 更好的 ! ” 哭 这 女王 , 她 嗓音 上升 到 一个 吱 作为 她
[went] [ɒn] .
went on .
去 在 .

“哦，好多了！”女王喊道，声音越来越尖锐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镜中奇遇记(Through the Looking-Glass)
第4/7页

“ [mʌtʃ] [biː; bi] - ['ɛtər] !
“ Much be - etter !
” 很多 是 - 更 !

“好多了！”

[biː; bi] - ['ɛtər] !
Be - etter !
是 - 更 !

更好!

[biː; bi] - [iː] - [iː] - ['ɛtər] !
Be - e - e - etter !
是 - e - e - 更 !

好多了!

[biː; bi] - [iː] - [ˌiːeɪtʃ'eɪtʃ] !
Be - e - ehh !
是 - e - 呃 !

咿咿!

” [ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [endid] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [bliːt] , [səʊ][laɪk][ə; eɪ] [ʃiːp] [ðæt] ['ælɪs] [kwaɪt] ['stɑːtɪd] .
” The last word ended in a long bleat , so like a sheep that Alice quite started .
” 这 最后的 单词 结束 在 一个 长的 咩咩叫 , 所以 喜欢 一个 羊 那 爱丽丝 相当 开始 .

“最后一个字以一声长长的咩叫结束，像极了绵羊的叫声，吓得爱丽丝魂飞魄散。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] , [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ræpt] [hɜː'self] [ʌp][ɪn]
She looked at the Queen , who seemed to have suddenly wrapped herself up in
她 看起来 在 这 女王 , WHO 似乎 到 有 突然 包装 她自己 向上 在
[wʊl] .
wool .
羊毛 .

她看着女王，女王似乎突然把自己裹在了羊毛里。

['ælɪs] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .
Alice rubbed her eyes , and looked again .
爱丽丝 摩擦 她 眼睛 , 和 看起来 再次 .

爱丽丝揉了揉眼睛，又看了看。

[ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æt; ət][ɔːl] .
She couldn't make out what had happened at all .
她 不能 制作 出去 什么 有 发生 在 全部 .

她完全搞不清楚发生了什么事。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [ʃɒp] ?
Was she in a shop ?
曾是 她 在 一个 店铺 ?

她当时是在商店里吗?

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðæt] ['riːəli] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]
And was that really — was it really a sheep that was sitting on the
和 曾是 那 真的 — 曾是 它 真的 一个 羊 那 曾是 坐着 在 这
['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ?
other side of the counter ?
其他 边 的 这 柜台 ?

柜台另一边坐着的真的是一只羊吗?

[rʌb] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

Rub	as	she	could	,	she	could	make	nothing	more	of	it	:
擦	作为	她	可以	,	她	可以	制作	没有什么	更多的	的	它	:

她使劲揉搓，却依然无济于事：

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɑ:k] [ʃɒp] , ['li:nɪŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðə; ði]['kaʊntə(r)] ,

she	was	in	a	little	dark	shop	,	leaning	with	her	elbows	on	the	counter	,
她	曾是	在	一个	小的	黑暗的	店铺	,	倾斜	和	她	肘部	在	这	柜台	,

她当时在一家昏暗的小店里，双肘撑在柜台上。

[ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [ʃi:p] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɑ:m] - [tʃeə(r)]

and	opposite	to	her	was	an	old	Sheep	,	sitting	in	an	arm	-	chair
和	对面的	到	她	曾是	一个	老的	羊	,	坐着	在	一个	手臂	-	椅子

['nɪtɪŋ] ,

knitting	,
针织	,

在她对面坐着一只老绵羊，正坐在扶手椅上织毛衣。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['li:vɪŋ] [ɒf] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [θru:] [ə; eɪ] [greɪt]

and	every	now	and	then	leaving	off	to	look	at	her	through	a	great
和	每一个	现在	和	然后	离开	离开	到	看	在	她	通过	一个	伟大的

[peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz] .

pair	of	spectacles	.
一对	的	眼镜	.

时不时地，他会停下来，透过一副大眼镜打量她。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [baɪ] ?

“	What	is	it	you	want	to	buy	?
“	什么	是	它	你	想	到	买	?

你想买什么?

” [ðə; ði] [ʃi:p] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .

”	the	Sheep	said	at	last	,	looking	up	for	a	moment	from	her	knitting	.
”	这	羊	说	在	最后的	,	寻找	向上	为了	一个	片刻	从	她	针织	.

“绵羊终于开口说道，她从编织中抬起头来看了看我。”

“ [aɪ][doʊnt] [kwaɪt] [nəʊ] [jet] , ” ['ælɪs] [sed] , ['veri] ['dʒentli] .

“	I	don't	quite	know	yet	,	”	Alice	said	,	very	gently	.
“	我	不	相当	知道	然而	,	”	爱丽丝	说	,	非常	轻轻地	.

“我还不太清楚，”爱丽丝轻声说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [lʊk] [ɔ:l] [raʊnd] [ˌem 'i:] [fɜ:st] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] . ”

“	I	should	like	to	look	all	round	me	first	,	if	I	might	.	”
“	我	应该	喜欢	到	看	全部	圆形的	我	第一的	,	如果	我	可能	.	”

“如果可以的话，我想先环顾一下四周。”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] ,

“	You	may	look	in	front	of	you	,	and	on	both	sides	,	if	you	like	,
“	你	可能	看	在	正面	的	你	,	和	在	两个都	侧面	,	如果	你	喜欢	,

“你可以向前看，也可以向两侧看，如果你愿意的话。”

” [sed] [ðə; ði] [ʃi:p] :

”	said	the	Sheep	:
”	说	这	羊	:

绵羊说道：

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [kænt] [lʊk] [ɔ:l] [raʊnd] [ju:; jʊ] — [ən'les] [ju:v] [gɒt] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

“	but	you	can't	look	all	round	you	—	unless	you've	got	eyes	at	the	back	of
“	但	你	不能	看	全部	圆形的	你	—	除非	你已经	得到	眼睛	在	这	后退	的

[jɔ:(r); jə(r)] [hed] .

your	head	.
你的	头	.

“但是你不可能环顾四周——除非你的后脑勺长了眼睛。”

" [bʌt; bət] [ðiːz] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpənd] , ['ælɪs] [hæd; həd] [nɒt] [gɒt] : [səʊ][ʃiː; ʃi] [kən'tentɪd] [hɜː'self]
" But these , as it happened , Alice had not got : so she contented herself
" 但 这些 , 作为 它 发生 , 爱丽丝 有 不是 得到 : 所以 她 满足 她自己
[wɪð] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,
with turning round ,
和 转弯 圆形的 ,

但碰巧的是，爱丽丝并没有得到这些东西；所以她只好转身离开。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʃelvz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
looking at the shelves as she came to them .
寻找 在 这 货架 作为 她 来了 到 他们 .

她边走边看着货架。

[ðə; ði] [ʃɒp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ɒv; əv][ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv]['kjʊəriəs] [θɪŋz] — [bʌt; bət][ðə; ði]
The shop seemed to be full of all manner of curious things — but the
这 店铺 似乎 到 是 满的 的 全部 方式 的 好奇的 事物 — 但 这
['ɒdɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][wɒz; wəz] ,
oddest part of it all was ,
最奇怪的 部分 的 它 全部 曾是 ,

这家店里似乎摆满了各种各样稀奇古怪的东西——但最奇怪的是，

[ðæt] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] ['eni] [ʃelf] , [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]
that whenever she looked hard at any shelf , to make out exactly what it had
那 每当 她 看起来 难的 在 任何 架子 , 到 制作 出去 确切地 什么 它 有
[ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,
on it ,
在 它 ,

每当她仔细观察任何一个架子，想要看清上面到底放了什么时，

[ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [ʃelf] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kwaɪt] ['empti] :
that particular shelf was always quite empty :
那 特别的 架子 曾是 总是 相当 空的 :

那个货架总是空空如也：

[ðəʊ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [raʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] [æz; əz] [fʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][həʊld] .
though the others round it were crowded as full as they could hold .
尽管 这 其他的 圆形的 它 是 挤 作为 满的 作为 他们 可以 抓住 .

尽管周围的其他建筑都挤满了人，几乎无法容纳。

" [θɪŋz] [fləʊ] [ə'baʊt] [səʊ][hɪə(r)] !
" Things flow about so here !
" 事物 流动 关于 所以 这里 !

"这里的一切都如此流动！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst][ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [təʊn] ,
" she said at last in a plaintive tone ,
" 她 说 在 最后的 在 一个 哀怨 语气 ,

她最后用哀怨的语气说道："

['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ][ɪn] ['veɪnli] [pə'sjuːɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [braɪt] [θɪŋ] ,
after she had spent a minute or so in vainly pursuing a large bright thing ,
后 她 有 花费 一个 分钟 或者 所以 在 徒劳地 追求 一个 大的 明亮的 事物 ,

在她徒劳地追逐了一个又大又亮的东西大约一分钟后，

[ðæt] [lʊkt] ['sʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ] [dɒl] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ] [wɜːk] - [bɒks] ,
that looked sometimes like a doll and sometimes like a work - box ,
那 看起来 有时 喜欢 一个 玩具娃娃 和 有时 喜欢 一个 工作 - 盒子 ,

它有时看起来像个玩偶，有时看起来像个工作箱。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [ʃelf] [nekst] [ə'bʌv] [ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] .
and was always in the shelf next above the one she was looking at .
和 曾是 总是 在 这 架子 下一个 多于 这 一 她 曾是 寻找 在 .

而且总是在她正在看的那本书的上一层架子上。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn][ɪz][ðə; ði][məʊst] [prə'vəʊkɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] — [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] — ” [ʃiː; ʃi]

“	And	this	one	is	the	most	provoking	of	all	—	but	I'll	tell	you	what	—	”	she
”	和	这	一	是	这	最多	挑衅	的	全部	—	但	患病的	告诉	你	什么	—	”	她

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“而这一个是最具挑衅性的——但我告诉你——”她补充道，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [strʌk] [hɜː(r); hə(r)] , “ [aɪl] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɒp] [ʃelf]

as	a	sudden	thought	struck	her	,	“	I'll	follow	it	up	to	the	very	top	shelf
作为	一个	突然	想法	击	她	,	“	患病的	跟随	它	向上	到	这	非常	顶部	架子

[ɒv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

她突然想到：“我要一直追查到最顶层的架子上。”

['itl] ['pʌz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [ai][ɪk'spekt] !

It'll	puzzle	it	to	go	through	the	ceiling	,	I	expect	!
它将	谜	它	到	去	通过	这	天花板	,	我	预计	!

我想它会很困惑，怎么才能穿过天花板！

” [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [plæn] [feɪld] : [ðə; ði] “ [θɪŋ] ” [went] [θruː] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz]

”	But	even	this	plan	failed	:	the	“	thing	”	went	through	the	ceiling	as	quietly	as
”	但	甚至	这	计划	失败的	:	这	“	事物	”	去	通过	这	天花板	作为	悄悄	作为

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

“但即便如此，这个计划也失败了：那东西悄无声息地穿过了天花板。”

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

as	if	it	were	quite	used	to	it	.
作为	如果	它	是	相当	用过的	到	它	.

仿佛已经习以为常了。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ][tʃaɪld][ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌtiːtəʊ'tʌm] ?

“	Are	you	a	child	or	a	teetotum	?
”	是	你	一个	孩子	或者	一个	teetotum	?

“你是小孩还是个傻瓜？”

” [ðə; ði] [ʃiːp] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv] ['niːd(ə)lz] .

”	the	Sheep	said	,	as	she	took	up	another	pair	of	needles	.
”	这	羊	说	,	作为	她	采取	向上	其他	一对	的	针	.

“绵羊说着，又拿起另一副针线。”

“ [jʊl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['gɪdi] [suːn] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ðæt] .

“	You'll	make	me	giddy	soon	,	if	you	go	on	turning	round	like	that	.
”	你会	制作	我	头晕	很快	,	如果	你	去	在	转弯	圆形的	喜欢	那	.

“你再这样转圈圈下去，很快就会让我头晕目眩的。”

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ˌfɔː'tiːn] [peəz] [æt; ət][wʌns] ,

”	She	was	now	working	with	fourteen	pairs	at	once	,
”	她	曾是	现在	在职的	和	十四	对	在	一次	,

她现在同时负责十四对搭档的工作，

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['kʊd(ə)nt] [help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] .

and	Alice	couldn't	help	looking	at	her	in	great	astonishment	.
和	爱丽丝	不能	帮助	寻找	在	她	在	伟大的	惊讶	.

爱丽丝不禁惊讶地看着她。

“ [haʊ] [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [nɪt] [wɪð] [səʊ] ['meni] ?

“	How	can	she	knit	with	so	many	?
”	如何	能	她	针织	和	所以	许多	?

她怎么能同时给这么多人织毛衣呢?

" [ðə; ði] ['pʌz(ə)ld] [tʃaɪld] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:'self] .

"	the	puzzled	child	thought	to	herself	.
"	这	困惑	孩子	想法	到	她自己	.

“困惑的孩子心想。”

“ [ʃi:; ʃi] [gets] [mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔ:kjupaɪn] ['evri] ['mɪnɪt] ! ”

“	She	gets	more	and	more	like	a	porcupine	every	minute	!	”
"	她	获得	更多的	和	更多的	喜欢	一个	豪猪	每一个	分钟	!	"

“她每分钟都越来越像一只豪猪了！”

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [rəʊ] ?

“	Can	you	row	?
"	能	你	排	?

你会划船吗?

" [ðə; ði] [ʃi:p] [ɑ:skt] , ['hændɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['nɪtɪŋ] - ['ni:d(ə)lz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

"	the	Sheep	asked	,	handing	her	a	pair	of	knitting	-	needles	as	she	spoke	.
"	这	羊	问	,	处理	她	一个	一对	的	针织	-	针	作为	她	辐	.

“绵羊问道，一边说着一边递给她一副毛衣针。”

“ [jes] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət][nɒt][ɒn][lænd] — [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] ['ni:d(ə)lz] — " ['ælɪs] [wɒz; wəz]

“	Yes	,	a	little	—	but	not	on	land	—	and	not	with	needles	—	”	Alice	was
"	是的	,	一个	小的	—	但	不是	在	土地	—	和	不是	和	针	—	"	爱丽丝	曾是

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ,

beginning	to	say	,
开始	到	说	,

“是的，有一点点——但不是在陆地上——也不是用针——”爱丽丝刚要开口，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['ni:d(ə)lz] [tɜ:nd] ['ɪntu:] [ɔ:z] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][hændz] ,

when	suddenly	the	needles	turned	into	oars	in	her	hands	,
什么时候	突然	这	针	转向	进入	桨	在	她	双手	,

突然间，她手中的针变成了船桨。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bəʊt] , ['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [bɪ'twi:n] [bæŋks] :

and	she	found	they	were	in	a	little	boat	,	gliding	along	between	banks	:
和	她	成立	他们	是	在	一个	小的	船	,	滑翔	沿着	之间	银行	:

她发现他们正乘着一艘小船，在两岸之间缓缓滑行：

[səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət][tu:; tə][du:; də][hɜ:(r); hə(r)] [best] .

so	there	was	nothing	for	it	but	to	do	her	best	.
所以	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	做	她	最好的	.

所以她别无选择，只能尽力而为。

“ ['feðə(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ʃi:p] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [peə(r)][ɒv; əv] ['ni:d(ə)lz] .

“	Feather	!	”	cried	the	Sheep	,	as	she	took	up	another	pair	of	needles	.
"	羽毛	!	"	哭	这	羊	,	作为	她	采取	向上	其他	一对	的	针	.

“羽毛！”绵羊喊道，同时拿起另一副针线。

[ðɪs] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:k] [ðæt] ['ni:dɪd] ['eni] ['ɑ:nsə(r)] , [səʊ] ['ælɪs] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət]

This	didn't	sound	like	a	remark	that	needed	any	answer	,	so	Alice	said	nothing	,	but
这	没有	声音	喜欢	一个	评论	那	需要	任何	回答	,	所以	爱丽丝	说	没有什么	,	但

['pʊld] [ə'weɪ] .

pulled	away	.
拉	离开	.

这听起来不像是需要回应的话，所以爱丽丝什么也没说，只是走开了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [kwɪə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , [æz; əz] ['evri] [naʊ]

There	was	something	very	queer	about	the	water	,	she	thought	,	as	every	now
那里	曾是	某物	非常	酷儿	关于	这	水	,	她	想法	,	作为	每一个	现在

她觉得这水有点怪异，就像现在这样。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɔːz] [gɒt] [fɑːst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wʊd] ['hɑːdli] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] .

and	then	the	oars	got	fast	in	it	,	and	would	hardly	come	out	again	.
和	然后	这	桨	得到	快速地	在	它	,	和	会	几乎	来	出去	再次	.

然后船桨在水中划得很快，几乎无法再划出来。

“ ['feðə(r)] ！ ['feðə(r)] ！

“	Feather	!	Feather	!
”	羽毛	！	羽毛	！

“羽毛！羽毛！”

” [ðə; ði] [ʃiːp] [kraɪd] [ə'gen] , ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)] ['niːd(ə)lz] .

”	the	Sheep	cried	again	,	taking	more	needles	.
”	这	羊	哭	再次	,	采取	更多的	针	.

绵羊又哭了起来，又拿了些针。

“ [jʊl] [biː; bi] ['kætʃɪŋ] [ə; eɪ] [kræb] [də'rektli] . ”

“	You'll	be	catching	a	crab	directly	.	”
”	你会	是	捕捉	一个	螃蟹	直接地	.	”

“你会直接抓到一只螃蟹。”

“ [ə; eɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [kræb] ！ ” [θɔːt] ['ælɪs] .

“	A	dear	little	crab	!	”	thought	Alice	.
”	一个	亲爱的	小的	螃蟹	！	”	想法	爱丽丝	.

“一只可爱的小螃蟹！”爱丽丝心想。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðæt] . ”

“	I	should	like	that	.	”
”	我	应该	喜欢	那	.	”

“我应该会喜欢的。”

“ ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [seɪ] - ['feðə(r)] - ?

“	Didn't	you	hear	me	say	'	Feather	'	?
”	没有	你	听到	我	说	-	羽毛	-	?

“你没听到我说‘羽毛’吗？”

” [ðə; ði] [ʃiːp] [kraɪd] ['æŋgrəli] , ['teɪkɪŋ] [ʌp] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['niːd(ə)lz] .

”	the	Sheep	cried	angrily	,	taking	up	quite	a	bunch	of	needles	.
”	这	羊	哭	愤怒地	,	采取	向上	相当	一个	束	的	针	.

“绵羊愤怒地叫着，抓起一大把针。”

“ [ɪn'diːd] [aɪ] [dɪd] , ” [sed] ['ælɪs] : “ [juːv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɒf(ə)n] — [ænd; ənd] ['veri] [laʊd] .

“	Indeed	I	did	,	”	said	Alice	:	“	you've	said	it	very	often	—	and	very	loud	.
”	的确	我	做过	,	”	说	爱丽丝	:	“	你已经	说	它	非常	经常	—	和	非常	大声	.

“的确如此，”爱丽丝说：“你经常说这句话，而且声音很大。”

[pliːz] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [kræbz] ? ”

Please	,	where	are	the	crabs	?	”
请	,	在哪里	是	这	螃蟹	?	”

请问，螃蟹在哪里？

“ [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ！ ” [sed] [ðə; ði] [ʃiːp] , ['stɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːd(ə)lz]

“	In	the	water	,	of	course	!	”	said	the	Sheep	,	sticking	some	of	the	needles
”	在	这	水	,	的	课程	！	”	说	这	羊	,	粘性	一些	的	这	针

['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

into	her	hair	,
进入	她	头发	,

“当然是在水里啦！”绵羊一边说着，一边把几根针扎进自己的头发里。

[æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] .

as	her	hands	were	full	.
作为	她	双手	是	满的	.

因为她双手都拿着东西。

“ ['feðə(r)] , [ai] [seɪ] ! ”
“ Feather , I say ! ”
“ 羽毛 , 我 说 ! ”

“羽毛，我说！”

“ [waɪ] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] - ['feðə(r)] - [səʊ]['ɒf(ə)n] ?
“ Why do you say ' feather ' so often ?
“ 为什么 做 你 说 - 羽毛 - 所以 经常 ?

你为什么总是说“羽毛”?

” ['ælɪs] [ɑ:skt] [æt; ət][lɑ:st] , ['rɑ:ðə(r)] [vekst] .
” Alice asked at last , rather vexed .
” 爱丽丝 问 在 最后的 , 相当 烦恼 .

“爱丽丝终于开口问道，语气中带着一丝恼怒。”

“ [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ][bɜ:d] ! ”
“ I'm not a bird ! ”
“ 我是 不是 一个 鸟 ! ”

“我不是鸟！”

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃi:p] : “ [jʊr; jər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gu:s] .
“ You are , ” said the Sheep : “ you're a little goose .
“ 你 是 , ” 说 这 羊 : “ 你是 一个 小的 鹅 .

“你是，”绵羊说：“你是一只小鹅。”

” [ðɪs] [ə'fendɪd] ['ælɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [səʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔ:(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]
” This offended Alice a little , so there was no more conversation for a
” 这 被冒犯了 爱丽丝 一个 小的 , 所以 那里 曾是 不 更多的 对话 为了 一个
['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ,
minute or two ,
分钟 或者 二 ,

“这让爱丽丝有点不高兴，所以两人沉默了一两分钟。”

[waɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [glaidid] ['dʒentli] [ɒn] ,
while the boat glided gently on ,
尽管 这 船 滑翔 轻轻地 在 ,

小船缓缓滑行，

['sʌmtaɪmz] [ə'mʌŋ] [bedz] [ɒv; əv] [wi:dz] ([wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ɔ:z] [stɪk] [fɑ:st][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,
sometimes among beds of weeds (which made the oars stick fast in the water ,
有时 之中 床 的 杂草 (哪个 制成 这 桨 戳 快速地 在 这 水 ,

有时是在水草丛中（这使得船桨牢牢地卡在水中），

[wɜ:s] [ðen] ['evə(r)]) , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['ʌndə(r)] [tri:z] ,
worse then ever) , and sometimes under trees ,
更糟 然后 曾经) , 和 有时 在下面 树木 ,

情况比以往任何时候都更糟），有时甚至在树下，

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [tɔ:l] ['rɪvə(r)] - [bæŋks] ['fraʊnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] .
but always with the same tall river - banks frowning over their heads .
但 总是 和 这 相同的 高的 河 - 银行 皱眉 超过 他们的 头部 .

但始终是同样高耸的河岸在他们头顶上耸立。

“ [əʊ] , [pli:z] !
“ Oh , please !
“ 哦 , 请 !

“哦，拜托！”

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][sʌm; səm] ['sentɪd] ['rʌʃɪz] !
There are some scented rushes !
那里 是 一些 香味 冲刺 !

这里有一些香茅!

〞 ['ælɪs] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['trænspɔ:t] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
〞 Alice cried in a sudden transport of delight .
〞 爱丽丝 哭 在 一个 突然 运输 的 喜 .

“爱丽丝突然欣喜若狂，哭了起来。”

“ [ðeə(r)] ['ri:əli] [ɑ:(r); ə(r)] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [bj'u:tɪz] ！ 〞
“ There really are — and such beauties ! 〞
〞 那里 真的 是 — 和 这样的 美女 ！ 〞

“确实有——而且都是美女！”

“ [ju:; jʊ] ['nidnt] [seɪ] - [pli:z] - [tu:; tə][ˌem 'i:] [ə'baʊt] - [ɪm] , 〞 [ðə; ði] [ʃi:p] [sed] ,
“ You needn't say ' please ' to me about ' em , 〞 the Sheep said ,
〞 你 不必 说 - 请 - 到 我 关于 - 呃 , 〞 这 羊 说 ,

“你不用对我说‘请’，”绵羊说。

[wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] : “ [aɪ]['dɪd(ə)nt][pʊt] - [ɪm] [ðeə(r)] ,
without looking up from her knitting : “ I didn't put ' em there ,
没有 寻找 向上 从 她 针织 : “ 我 没有 放 - 呃 那里 ,

她头也不抬，继续织毛衣：“我没把它们放那儿。”

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] - [ɪm] [ə'weɪ] . 〞
and I'm not going to take ' em away . 〞
和 我是 不是 去 到 拿 - 呃 离开 . 〞

我不会把它们拿走。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ment] — [pli:z] , [meɪ] [wi:; wi] [weɪt] [ænd; ənd] [pɪk] [sʌm; səm] ?
“ No , but I meant — please , may we wait and pick some ?
〞 不 , 但 我 意思是 — 请 , 可能 我们 等待 和 挑选 一些 ?

“不，我的意思是——请问，我们可以等等再挑选一些吗？”

〞 ['ælɪs] ['pli:dɪd] .
〞 Alice pleaded .
〞 爱丽丝 恳求 .

“爱丽丝恳求道。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][maɪnd] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði][bəʊt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . 〞
“ If you don't mind stopping the boat for a minute . 〞
〞 如果 你 不 头脑 停止 这 船 为了 一个 分钟 . 〞

“如果您不介意停船一会儿的话。”

“ [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][stɒp][ˌaɪ 'ti:] ? 〞 [sed] [ðə; ði] [ʃi:p] .
“ How am I to stop it ? 〞 said the Sheep .
〞 如何 是 我 到 停止 它 ? 〞 说 这 羊 .

“我该如何阻止它呢？”绵羊问道。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ɒf] ['rəʊɪŋ] , ['ɪtl] [stɒp][ɒv; əv][ɪt'self] .
“ If you leave off rowing , it'll stop of itself .
〞 如果 你 离开 离开 划船 , 它将 停止 的 本身 .

“如果你停止划船，它自然就会停止。”

〞 [səʊ][ðə; ði][bəʊt][wɒz; wəz][left][tu:; tə][drɪft] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ,
〞 So the boat was left to drift down the stream as it would ,
〞 所以 这 船 曾是 左边 到 漂移 向下 这 溪流 作为 它 会 ,

于是，船就那样顺流而下，任其漂流。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:][glaidid] ['dʒentli][ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['rʌʃɪz] .
till it glided gently in among the waving rushes .
直到 它 滑翔 轻轻地 在 之中 这 挥手 冲刺 .

直到它轻轻滑入摇曳的芦苇丛中。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sli:vz] [wɜ:(r); wə(r)] ['keəfəli] [rəʊld] [ʌp] ,
And then the little sleeves were carefully rolled up ,
和 然后 这 小的 袖子 是 小心 滚动 向上 ,

然后，小袖子被小心翼翼地卷了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] [plʌndʒd] [ɪn] ['elbəʊ] - [diːp] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ə; eɪ] [gʊd]

and	the	little	arms	were	plunged	in	elbow	-	deep	to	get	the	rushes	a	good
和	这	小的	武器	是	暴跌	在	弯头	-	深的	到	得到	这	冲刺	一个	好的

[lɒŋ] [weɪ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['ælɪs] [fə'gɒt] [ɔːl]

long	way	down	before	breaking	them	off	—	and	for	a	while	Alice	forgot	all
长的	方式	向下	前	打破	他们	离开	—	和	为了	一个	尽管	爱丽丝	忘了	全部

[ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪtɪŋ] ,

about	the	Sheep	and	the	knitting	,
关于	这	羊	和	这	针织	,

她把小胳膊伸进没过手肘的灯芯草丛里，把灯芯草扎得很深才折断——有一段时间，爱丽丝完全忘记了绵羊和织毛衣的事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

as	she	bent	over	the	side	of	the	boat	,
作为	她	弯曲	超过	这	边	的	这	船	,

她弯下腰，趴在船边。

[wɪð] [dʒʌst][ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['tæŋg(ə)ld][heə(r)] ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [waɪl] [wɪð]

with	just	the	ends	of	her	tangled	hair	dipping	into	the	water	—	while	with
和	只是	这	结束	的	她	纠缠不清	头发	浸渍	进入	这	水	—	尽管	和

[braɪt] ['iːgə(r)] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət] [wʌn] [bʌntʃ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] ['sentɪd]

bright	eager	eyes	she	caught	at	one	bunch	after	another	of	the	darling	scented
明亮的	渴望的	眼睛	她	捕捉	在	一	束	后	其他	的	这	亲爱的	香味

['rʌʃɪz] .

rushes	.
冲刺	.

她蓬乱的头发只有发梢浸入水中——同时，她用明亮而渴望的眼睛，一束接一束地捕捉着散发着迷人香气的芦苇。

“ [aɪ]['əʊnli] [həʊp] [ðə; ði] [bəʊt] [woʊnt] ['tɪpl] ['əʊvə(r)] !

“	I	only	hope	the	boat	won't	tipple	over	!
“	我	仅有的	希望	这	船	惯于	小酌	超过	!

我只希望船不会翻!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .

”	she	said	to	herself	.
”	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

“ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] !

“	Oh	,	what	a	lovely	one	!
“	哦	,	什么	一个	迷人的	一	!

“哦，多么可爱的一个啊！”

['əʊnli][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kwaɪt] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Only	I	couldn't	quite	reach	it	.
仅有的	我	不能	相当	抵达	它	.

只是我够不着。

” [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [siːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prə'vəʊkɪŋ] (“ ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn]

”	And	it	certainly	did	seem	a	little	provoking	(	“	almost	as	if	it	happened	on
”	和	它	当然	做过	似乎	一个	小的	挑衅	(	“	几乎	作为	如果	它	发生	在

['pɜːpəs] ,

purpose	,
目的	,

“而且这看起来确实有点挑衅意味（几乎就像是故意发生的一样，

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt]) [ðæt] ,

”	she	thought	)	that	,
”	她	想法	)	那	,

她心想，

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] ['plenti] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['rʌʃɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊt] [glaidid] [baɪ] ,

though	she	managed	to	pick	plenty	of	beautiful	rushes	as	the	boat	glided	by	,
尽管	她	管理	到	挑选	很多	的	美丽的	冲刺	作为	这	船	滑翔	经过	,

虽然小船滑过时她还是设法采摘了很多美丽的灯芯草，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['lʌvli] [wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [riːtʃ] .

there	was	always	a	more	lovely	one	that	she	couldn't	reach	.
那里	曾是	总是	一个	更多的	迷人的	一	那	她	不能	抵达	.

总有一个更可爱的人是她够不着的。

“ [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['fɜːðə(r)] !

“	The	prettiest	are	always	further	!
”	这	最漂亮的	是	总是	更远	!

“最漂亮的总是走得更远！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ,

”	she	said	at	last	,
”	她	说	在	最后的	,

她最后说道：“

[wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒbstɪnəsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ɪn] ['grəʊɪŋ] [səʊ] [fɑː(r)] [ɒf] ,

with	a	sigh	at	the	obstinacy	of	the	rushes	in	growing	so	far	off	,
和	一个	叹	在	这	固执	的	这	冲刺	在	生长	所以	远的	离开	,

叹了口气，感叹芦苇顽固地长得如此之远。

[æz; əz] , [wɪð] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] [heə(r)] [ænd; ənd] [hændz] , [ʃiː; ʃi] ['skræmb(ə)ld] [bæk] ['ɪntuː]

as	,	with	flushed	cheeks	and	dripping	hair	and	hands	,	she	scrambled	back	into
作为	,	和	酡	脸颊	和	滴落	头发	和	双手	,	她	打乱	后退	进入

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

her	place	,
她	地方	,

她双颊绯红，头发和双手都湿漉漉的，慌忙地爬回了自己的位置。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [faʊnd] ['treʒəz] .

and	began	to	arrange	her	new	-	found	treasures	.
和	开始	到	安排	她	新的	-	成立	宝藏	.

她开始整理自己新发现的宝贝。

[wɒt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [dʒʌst] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [feɪd] ,

What	mattered	it	to	her	just	then	that	the	rushes	had	begun	to	fade	,
什么	重要	它	到	她	只是	然后	那	这	冲刺	有	开始	到	褪色	,

那一刻，对她来说最重要的是，香薰灯的光芒已经开始消退了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [luːz] [ɔːl] [ðeə(r)] [sent] [ænd; ənd] ['bjuːti] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

and	to	lose	all	their	scent	and	beauty	,	from	the	very	moment	that	she
和	到	失去	全部	他们的	香味	和	美丽	,	从	这	非常	片刻	那	她

[pɪkt] [ðem; ðəm] ?

picked	them	?
挑选	他们	?

难道从她采摘的那一刻起，它们就失去了所有的香气和美丽吗?

['iːv(ə)n] ['riːəl] ['sentɪd] ['rʌʃɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [lɑːst] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ænd; ənd] [ðiːz] ,

Even	real	scented	rushes	,	you	know	,	last	only	a	very	little	while	—	and	these	,
甚至	真实的	香味	冲刺	,	你	知道	,	最后的	仅有的	一个	非常	小的	尽管	—	和	这些	,

你知道，即使是真正的香茅，香味也只能持续很短的时间——而这些，

['biːɪŋ] [driːm] - ['rʌʃɪz] , ['meltɪd] [ə'weɪ] ['ɔːlməʊst] [laɪk] [snəʊ] ,

being	dream	-	rushes	,	melted	away	almost	like	snow	,
存在	梦	-	冲刺	,	融化	离开	几乎	喜欢	雪	,

如同梦境般涌动，几乎像雪一样融化消散。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn] [hiːps] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [bʌt; bət] ['ælɪs] ['hɑːdlɪ] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ,

as	they	lay	in	heaps	at	her	feet	—	but	Alice	hardly	noticed	this	,
作为	他们	躺	在	堆积如山	在	她	脚	—	但	爱丽丝	几乎	注意到	这	,

它们成堆地躺在她脚边——但爱丽丝几乎没有注意到这一点。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['ʌðə(r)] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

there	were	so	many	other	curious	things	to	think	about	.
那里	是	所以	许多	其他	好奇的	事物	到	思考	关于	.

还有许多其他有趣的事情值得思考。

[ðeɪ] ['hædnt] [gɒn] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bleɪd] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɔːz] [gɒt] [fɑːst] [ɪn] [ðə; ði]

They	hadn't	gone	much	farther	before	the	blade	of	one	of	the	oars	got	fast	in	the
他们	之前没有	已消失	很多	更远	前	这	刀刃	的	一	的	这	桨	得到	快速地	在	这

['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] ([səʊ] ['ælɪs] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz]) ,

water	and	wouldn't	come	out	again	(	so	Alice	explained	it	afterwards	)	,
水	和	不会	来	出去	再次	(	所以	爱丽丝	解释	它	然后	)	,

他们还没走多远，其中一支桨的桨叶就卡在水里拔不出来（事后爱丽丝是这样解释的）。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

and	the	consequence	was	that	the	handle	of	it	caught	her	under	the
和	这	结果	曾是	那	这	处理	的	它	捕捉	她	在下面	这

[tʃɪn] ,

chin	,
下巴	,

结果，把手勾住了她的下巴。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ɒv; əv] “ [əʊ] , [əʊ] , [əʊ] !

and	,	in	spite	of	a	series	of	little	shrieks	of	“	Oh	,	oh	,	oh	!
和	,	在	尽管如此	的	一个	系列	的	小的	尖叫	的	“	哦	,	哦	,	哦	!

尽管发出了一连串“哦，哦，哦！

” [frɒm; frəm][pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [swept] [hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [ɒf] [ðə; ði] [siːt] ,

”	from	poor	Alice	,	it	swept	her	straight	off	the	seat	,
”	从	贫穷的	爱丽丝	,	它	扫荡	她	直的	离开	这	座位	,

“可怜的爱丽丝被它直接掀翻在地，从座位上摔了下来。”

[ænd; ənd] [daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] ['rʌʃɪz] .

and	down	among	the	heap	of	rushes	.
和	向下	之中	这	堆	的	冲刺	.

然后倒在一堆芦苇丛中。

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [hɜːt] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [suːn] [ʌp] [ə'gen] :

However	,	she	wasn't	hurt	,	and	was	soon	up	again	:
然而	,	她	不是	伤害	,	和	曾是	很快	向上	再次	:

然而，她并没有受伤，很快就又站了起来：

[ðə; ði] [ʃiːp] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]

the	Sheep	went	on	with	her	knitting	all	the	while	,	just	as	if	nothing	had
这	羊	去	在	和	她	针织	全部	这	尽管	,	只是	作为	如果	没有什么	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

绵羊一边织毛衣，一边若无其事地继续着，仿佛什么都没发生过一样。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] [kræb][juː; jʊ] [kɔːt] !

“	That	was	a	nice	crab	you	caught	!
“	那	曾是	一个	好的	螃蟹	你	捕捉	!

“你抓到的螃蟹真不错！”

” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːk] , [æz; əz] ['ælɪs] [gɒt] [bæk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] ,

”	she	remarked	,	as	Alice	got	back	into	her	place	,
”	她	评论	,	作为	爱丽丝	得到	后退	进入	她	地方	,

“她一边说着，一边看着爱丽丝回到自己的位置，”

['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .

very	much	relieved	to	find	herself	still	in	the	boat	.
非常	很多	松了口气	到	寻找	她自己	仍然	在	这	船	.

发现自己还在船上，她感到非常欣慰。

“ [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Was	it	?
”	曾是	它	?

是吗?

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ælɪs] ,

I	didn't	see	it	,	”	Said	Alice	,
我	没有	看	它	,	”	说	爱丽丝	,

“我没看见，”爱丽丝说。

['piːpɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] ['wɔːtə(r)] .

peeping	cautiously	over	the	side	of	the	boat	into	the	dark	water	.
偷窥	谨慎地	超过	这	边	的	这	船	进入	这	黑暗的	水	.

小心翼翼地从船边探出头，看向漆黑的水面。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [let] [gəʊ] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kræb] [tuː; tə] [teɪk] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] !

“	I	wish	it	hadn't	let	go	—	I	should	so	like	to	see	a	little	crab	to	take	home	with	me	!
”	我	希望	它	之前没有	让	去	—	我	应该	所以	喜欢	到	看	一个	小的	螃蟹	到	拿	家	和	我	!

“我真希望它没有松手——我真想抓只小螃蟹带回家！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃiːp] ['əʊnli] [lɑːft] ['skɔːnfəli] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ] .

”	But	the	Sheep	only	laughed	scornfully	,	and	went	on	with	her	knitting	.
”	但	这	羊	仅有的	笑了	轻蔑地	,	和	去	在	和	她	针织	.

“但绵羊只是轻蔑地笑了笑，继续织毛衣。”

“ [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['meni] [kræbz][hɪə(r)] ? ” [sed] ['ælɪs] .

“	Are	there	many	crabs	here	?	”	said	Alice	.
”	是	那里	许多	螃蟹	这里	?	”	说	爱丽丝	.

“这里有很多螃蟹吗？”爱丽丝问道。

“ [kræbz] , [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] , ” [sed] [ðə; ði] [ʃiːp] : “ ['plenti] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] ,

“	Crabs	,	and	all	sorts	of	things	,	”	said	the	Sheep	:	“	plenty	of	choice	,
”	螃蟹	,	和	全部	排序	的	事物	,	”	说	这	羊	:	“	很多	的	选择	,

“螃蟹，还有各种各样的东西，”绵羊说：“选择很多。”

['əʊnli] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .

only	make	up	your	mind	.
仅有的	制作	向上	你的	头脑	.

你只要下定决心就行了。

[naʊ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [baɪ] ? ”

Now	,	what	do	you	want	to	buy	?	”
现在	,	什么	做	你	想	到	买	?	”

现在，你想买什么?

“ [tuː; tə] [baɪ] !

“	To	buy	!
”	到	买	!

“买！”

" ['ælɪs] ['ekəud] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɑ:f] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [hɑ:f] ['fraɪt(ə)nd] — [fɔ:(r); fə(r)]
" Alice echoed in a tone that was half astonished and half frightened — for
" 爱丽丝 回声 在 一个 语气 那 曾是 一半 惊讶 和 一半 害怕 — 为了
[ðə; ði] [ɔ:z] ,
the oars ,
这 桨 ,

"爱丽丝用一种既惊讶又害怕的语气重复道——因为船桨，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [hæd; həd] ['vænɪʃd] [ɔ:l] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ,
and the boat , and the river , had vanished all in a moment ,
和 这 船 , 和 这 河 , 有 消失了 全部 在 一个 片刻 ,

船和河，瞬间都消失了。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɑ:k] [ʃɒp] .
and she was back again in the little dark shop .
和 她 曾是 后退 再次 在 这 小的 黑暗的 店铺 .

她又回到了那家昏暗的小店里。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [bai] [æn; ən] [eg] , [pli:z] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['tɪmɪdli] .
" I should like to buy an egg , please , " she said timidly .
" 我 应该 喜欢 到 买 一个 蛋 , 请 , " 她 说 胆怯地 .

"我想买一个鸡蛋，谢谢。"她怯生生地说。

" [haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [sel] [ðem; ðəm] ? "
" How do you sell them ? "
" 如何 做 你 卖 他们 ? "

"你怎么卖出去它们？"

" ['faɪvpəns] ['fɑ:ðɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] — ['tʌpəns] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] , " [ðə; ði] [ʃi:p] [rɪ'plaɪd] .
" Fivepence farthing for one — Twopence for two , " the Sheep replied .
" 五便士 法辛 为了 一 — 两便士 为了 二 , " 这 羊 回复 .

"一个五便士，两个两便士，"绵羊回答道。

" [ðen] [tu:] [ɑ:(r); ə(r)] [tʃi:pə] [ðæn; ðən] [wʌn] ?
" Then two are cheaper than one ?
" 然后 二 是 更便宜 比 一 ?

"那么两个比一个便宜吗？"

" ['ælɪs] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [təʊn] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] .
" Alice said in a surprised tone , taking out her purse .
" 爱丽丝 说 在 一个 惊讶 语气 , 采取 出去 她 钱包 .

"爱丽丝惊讶地说着，掏出了钱包。"

" ['əʊnli] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [i:t] [ðem; ðəm] [bəuθ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [bai] [tu:] , " [sed] [ðə; ði] [ʃi:p] .
" Only you must eat them both , if you buy two , " said the Sheep .
" 仅有的 你 必须 吃 他们 两个都 , 如果 你 买 二 , " 说 这 羊 .

"但是如果你买了两个，就必须把它们都吃掉，"绵羊说。

" [ðen] [aɪl] [hæv; həv] [wʌn] , [pli:z] , " [sed] ['ælɪs] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['mʌni] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði]
" Then I'll have one , please , " said Alice , as she put the money down on the
" 然后 患病的 有 一 , 请 , " 说 爱丽丝 , 作为 她 放 这 钱 向下 在 这
['kaʊntə(r)] .
counter .
柜台 .

"那我要一个，谢谢。"爱丽丝说着，把钱放在柜台上。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:'self] , " [ðeɪ] ['maɪtənt] [bi:; bi] [æt; ət] [ɔ:l] [naɪs] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .
For she thought to herself , " They mightn't be at all nice , you know .
为了 她 想法 到 她自己 , " 他们 可能不会 是 在 全部 好的 , 你 知道 .

她心想："他们可能一点也不友善，你知道吗？"

" [ðə; ði] [ʃiːp] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [bɒks] :

"	The	Sheep	took	the	money	,	and	put	it	away	in	a	box	:
"	这	羊	采取	这	钱	,	和	放	它	离开	在	一个	盒子	:

“绵羊收下了钱，把它放进了一个盒子里：

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] " [ai] ['nevə(r)] [pʊt] [θɪŋz] ['ɪntuː] ['piːpəlz] [hændz] — [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] — [juː; jʊ]

then	she	said	"	I	never	put	things	into	people's	hands	—	that	would	never	do	—	you
然后	她	说	"	我	绝不	放	事物	进入	人们的	双手	—	那	会	绝不	做	—	你

[mʌst; məst] [get] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

must	get	it	for	yourself	.
必须	得到	它	为了	你自己	.

然后她说：“我从不把东西交到别人手里——那样绝对不行——你必须自己去争取。”

" [ænd; ənd] [səʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

"	And	so	saying	,	she	went	off	to	the	other	end	of	the	shop	,
"	和	所以	说	,	她	去	离开	到	这	其他	结尾	的	这	店铺	,

说完，她就走到商店的另一头去了。

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [eg] ['ʌpraɪt] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] .

and	set	the	egg	upright	on	a	shelf	.
和	放	这	蛋	直立	在	一个	架子	.

把鸡蛋竖直放在架子上。

“ [ai] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [duː; də] ? " [θɔːt] ['ælɪs] ,

“	I	wonder	why	it	wouldn't	do	?	"	thought	Alice	,
"	我	想知道	为什么	它	不会	做	?	"	想法	爱丽丝	,

“真奇怪，为什么不行呢？”爱丽丝心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['teɪblz] [ænd; ənd] [tʃeəz] ,

as	she	groped	her	way	among	the	tables	and	chairs	,
作为	她	摸索	她	方式	之中	这	表格	和	椅子	,

她摸索着在桌椅间穿梭，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] ['veri] [dɑːk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] .

for	the	shop	was	very	dark	towards	the	end	.
为了	这	店铺	曾是	非常	黑暗的	向	这	结尾	.

因为到了最后，店里非常昏暗。

“ [ðə; ði] [eg] [siːm] [tuː; tə] [get] ['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ai] [wɔːk] [tə'wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

“	The	egg	seems	to	get	further	away	the	more	I	walk	towards	it	.
"	这	蛋	似乎	到	得到	更远	离开	这	更多的	我	走	向	它	.

“我越是靠近，那颗蛋似乎就越是离我远。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ?

Let	me	see	,	is	this	a	chair	?
让	我	看	,	是	这	一个	椅子	?

让我看看，这是椅子吗?

[waɪ] , [ɪts] [gɒt] ['brɑːntʃɪz] , [ai] [dɪ'kleə(r)] !

Why	,	it's	got	branches	,	I	declare	!
为什么	,	它是	得到	分支	,	我	宣布	!

瞧，它有树枝!

[haʊ] ['veri] [ɒd] [tuː; tə] [faɪnd] [triːz] ['grəʊɪŋ] [hɪə(r)] !

How	very	odd	to	find	trees	growing	here	!
如何	非常	奇怪的	到	寻找	树木	生长	这里	!

这里居然长树，真是太奇怪了!

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] [hɪrz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] !

And	actually	here's	a	little	brook	!
和	实际上	这里是	一个	小的	溪	!

这里其实还有一条小溪!

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['kwɪrɪst] [ʃɒp] [aɪ]['evə(r)] [sɔː] !
Well , this is the very queerest shop I ever saw !
出色地， 这 是 这 非常 最酷儿的 店铺 我 曾经 锯 !

哇，这真是我见过的最古怪的商店了！

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['wʌndərɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][æt; ət] ['evri] [step] ,
" So she went on , wondering more and more at every step ,
" 所以 她 去 在 , 好奇 更多的 和 更多的 在 每一个 步 ,

于是她继续往前走，每走一步都更加疑惑不解。

[æz; əz] ['evriθɪŋ] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
as everything turned into a tree the moment she came up to it ,
作为 一切 转向 进入 一个 树 这 片刻 她 来了 向上 到 它 ,

当她走近的那一刻，一切都变成了树。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] [ðə; ði] [eg] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .
and she quite expected the egg to do the same .
和 她 相当 预期的 这 蛋 到 做 这 相同的 .

她完全预料到鸡蛋也会如此。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['hʌmpti] ['dʌmpti]
Humpty Dumpty
矮胖子 矮胖子

矮胖子

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [eg] ['əʊnli][gɒt]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]['lɑːdʒə(r)] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['hjuːmən] :
However , the egg only got larger and larger , and more and more human :
然而 , 这 蛋 仅有的 得到 更大的 和 更大的 , 和 更多的 和 更多的 人类 :

然而，这颗蛋却越变越大，也越来越像人：

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
when she had come within a few yards of it ,
什么时候 她 有 来 之内 一个 很少 码 的 它 ,

当她走到离它几码远的地方时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] ;
she saw that it had eyes and a nose and mouth ;
她 锯 那 它 有 眼睛 和 一个 鼻子 和 嘴 ;

她看到它有眼睛、鼻子和嘴巴；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['klɪəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and when she had come close to it , she saw clearly that it was
和 什么时候 她 有 来 关闭 到 它 , 她 锯 清楚地 那 它 曾是
['hʌmpti] ['dʌmpti] [hɪm'self] .
HUMPTY DUMPTY himself .
矮胖子 矮胖子 他自己 .

当她走近时，她清楚地看到，那正是矮胖子本人。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] ['enibɒdi] [els] !
" It can't be anybody else !
" 它 不能 是 任何人 别的 !

“不可能是别人！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] .
" she said to herself .
" 她 说 到 她自己 .

她对自己说。

“ [aɪm][æz; əz]['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	I'm	as	certain	of	it	,	as	if	his	name	were	written	all	over	his	face	.
”	我是	作为	肯定	的	它	,	作为	如果	他的	姓名	是	书面	全部	超过	他的	脸	.

“我对此确信无疑，就好像他的名字就写在他的脸上一样。”

” [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , ['iːzəli] , [ɒn] [ðæt] [ɪ'nɔːməs] [feɪs] .

”	It	might	have	been	written	a	hundred	times	,	easily	,	on	that	enormous	face	.
”	它	可能	有	到过	书面	一个	百	时代	,	容易地	,	在	那	巨大的	脸	.

“在那张巨大的脸上，很可能已经写过一百遍了。”

['hʌmpti] ['dʌmpti] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [legz] [krɒst] , [laɪk] [ə; eɪ] [tɜːk] ,

Humpty	Dumpty	was	sitting	with	his	legs	crossed	,	like	a	Turk	,
矮胖子	矮胖子	曾是	坐着	和	他的	腿	交叉	,	喜欢	一个	土耳其人	,

矮胖子盘腿坐着，像个土耳其人一样。

[ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [wɔːl] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [wʌn] [ðæt] ['ælɪs] [kwaɪt] [w'ʌndəd] [haʊ]

on	the	top	of	a	high	wall	—	such	a	narrow	one	that	Alice	quite	wondered	how
在	这	顶部	的	一个	高的	墙	—	这样的	一个	狭窄的	一	那	爱丽丝	相当	想知道	如何

[hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] — [ænd; ənd] ,

he	could	keep	his	balance	—	and	,
他	可以	保持	他的	平衡	—	和	,

他站在一堵高墙的顶端——这堵墙很窄，爱丽丝很想知道他是怎么保持平衡的——而且，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stedəli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] ,

as	his	eyes	were	steadily	fixed	in	the	opposite	direction	,
作为	他的	眼睛	是	稳步	固定的	在	这	对面的	方向	,

他的目光始终盯着相反的方向。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [ðə; ði] [liːst] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	he	didn't	take	the	least	notice	of	her	,
和	他	没有	拿	这	至少	注意	的	她	,

他根本没注意到她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [stʌft] ['fɪgə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] .

she	thought	he	must	be	a	stuffed	figure	after	all	.
她	想法	他	必须	是	一个	填充	数字	后	全部	.

她心想他肯定是个填充玩偶。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪg'zæktli] [laɪk] [æn; ən] [eg] [hiː; hi][ɪz] !

“	And	how	exactly	like	an	egg	he	is	!
”	和	如何	确切地	喜欢	一个	蛋	他	是	!

“他简直就像一颗鸡蛋！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'laʊd] , ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ['redi] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm] ,

”	she	said	aloud	,	standing	with	her	hands	ready	to	catch	him	,
”	她	说	大声	,	常设	和	她	双手	准备好	到	抓住	他	,

她大声说道，同时双手摆出随时准备接住他的姿势。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evri] ['məʊmənt] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm][tuː; tə][fɔːl] .

for	she	was	every	moment	expecting	him	to	fall	.
为了	她	曾是	每一个	片刻	期待	他	到	落下	.

因为她时刻都担心他会跌倒。

“ [ɪts] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] ,

“	It's	very	provoking	,	”	Humpty	Dumpty	said	after	a	long	silence	,
“	它是	非常	挑衅	,	”	矮胖子	矮胖子	说	后	一个	长的	沉默	,

“这很具有挑衅性，”矮胖子沉默良久后说道。

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['ælɪs] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , “ [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [eg] — ['veri] ! ”

looking	away	from	Alice	as	he	spoke	,	“	to	be	called	an	egg	—	Very	!	”
寻找	离开	从	爱丽丝	作为	他	辐	,	“	到	是	称为	一个	蛋	—	非常	!	”

他说话时别过脸去，避开爱丽丝的目光，“被叫做鸡蛋——真是太糟糕了！”

“ [ai] [sed] [juː; jʊ] [lʊkt] [laɪk] [æn; ən] [eg] , [sɜː(r)] , ” ['ælɪs] ['dʒentli] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	said	you	looked	like	an	egg	,	Sir	,	”	Alice	gently	explained	.
”	我	说	你	看起来	喜欢	一个	蛋	,	先生	,	”	爱丽丝	轻轻地	解释	.

“我说您看起来像个鸡蛋，先生，”爱丽丝轻声解释道。

“ [ænd; ənd][sʌm; səm] [egz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['prɪti] , [juː; jʊ] [nəʊ] ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	And	some	eggs	are	very	pretty	,	you	know	”	she	added	,
”	和	一些	鸡蛋	是	非常	漂亮的	,	你	知道	”	她	额外	,

“而且有些鸡蛋非常漂亮，你知道吗？”她补充道。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] .

hoping	to	turn	her	remark	into	a	sort	of	a	compliment	.
希望	到	转动	她	评论	进入	一个	种类	的	一个	赞扬	.

希望把她的话转化成一种赞美。

“ [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] , ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['juːʒuəl] ,

“	Some	people	,	”	said	Humpty	Dumpty	,	looking	away	from	her	as	usual	,
“	一些	人们	,	”	说	矮胖子	矮胖子	,	寻找	离开	从	她	作为	通常	,

“有些人，”矮胖子说着，像往常一样把目光从她身上移开。

“ [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [sens] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['beɪbi] !

“	have	no	more	sense	than	a	baby	!
“	有	不	更多的	感觉	比	一个	婴儿	!

“简直比婴儿还没脑子！”

” ['ælɪs] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] : [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

”	Alice	didn't	know	what	to	say	to	this	:	it	wasn't	at	all	like	conversation	,
”	爱丽丝	没有	知道	什么	到	说	到	这	:	它	不是	在	全部	喜欢	对话	,

爱丽丝不知道该说什么：这根本不像对话，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ɪn][fækt] ,

she	thought	,	as	he	never	said	anything	to	her	;	in	fact	,
她	想法	,	作为	他	绝不	说	任何事物	到	她	;	在	事实	,

她心想，因为他从来没跟她说过什么；事实上，

[hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə'drest] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] — [səʊ][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['sɒftli]

his	last	remark	was	evidently	addressed	to	a	tree	—	so	she	stood	and	softly
他的	最后的	评论	曾是	显然	已解决	到	一个	树	—	所以	她	站立	和	轻轻

[rɪ'piːtɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] : —

repeated	to	herself	:	—
重复	到	她自己	:	—

他最后那句话显然是对着一棵树说的——于是她站起身，轻声自语道：——

“ ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sæt][pn][ə; eɪ] [wɔːl] :

“	Humpty	Dumpty	sat	on	a	wall	:
“	矮胖子	矮胖子	卫星	在	一个	墙	:

“矮胖子坐在墙上：

['hʌmpti] ['dʌmpti] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [fɔːl] .

Humpty	Dumpty	had	a	great	fall	.
矮胖子	矮胖子	有	一个	伟大的	落下	.

矮胖子摔得很惨。

[ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] [men]

All	the	King's	horses	and	all	the	King's	men
全部	这	国王学院	马匹	和	全部	这	国王学院	男人

国王所有的马匹和国王所有的士兵

['kʊd(ə)nt] [pʊt] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'gen] . ”

Couldn't	put	Humpty	Dumpty	in	his	place	again	.	”
不能	放	矮胖子	矮胖子	在	他的	地方	再次	.	”

“再也无法让矮胖子认清自己的位置了。”

“ [ðæt] [lɑːst] [laɪn] [ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pəʊətri] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	That	last	line	is	much	too	long	for	the	poetry	,	”	she	added	,
”	那	最后的	线	是	很多	也	长的	为了	这	诗	,	”	她	额外	,

她补充说：“最后一句对于这首诗来说太长了。”

['ɔːlməʊst] [aʊt] [laʊd] , [fər'get] [ðæt] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [wʊd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

almost	out	loud	,	forgetting	that	Humpty	Dumpty	would	hear	her	.
几乎	出去	大声	,	遗忘	那	矮胖子	矮胖子	会	听到	她	.

她几乎是大声说出来的，完全忘了矮胖子会听到。

“ [dəʊnt] [stænd] [ðeə(r)] ['tʃætərɪŋ] [tuː; tə] [jɔː'self] [laɪk] [ðæt] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sed] ,

“	Don't	stand	there	chattering	to	yourself	like	that	,	”	Humpty	Dumpty	said	,
”	不	站立	那里	喋喋不休	到	你自己	喜欢	那	,	”	矮胖子	矮胖子	说	,

“别站在那儿自言自语，”矮胖子说。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] , “ [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd]

looking	at	her	for	the	first	time	,	“	but	tell	me	your	name	and
寻找	在	她	为了	这	第一的	时间	,	“	但	告诉	我	你的	姓名	和

[jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] . ”

your	business	.	”
你的	商业	.	”

他第一次正眼看着她，“但请告诉我你的名字和你的职业。”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ælɪs] , [bʌt; bət] — ”

“	My	name	is	Alice	,	but	—	”
”	我的	姓名	是	爱丽丝	,	但	—	”

“我的名字叫爱丽丝，但是——”

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] [ɪ'nʌf] [neɪm] !

“	It's	a	stupid	enough	name	!
”	它是	一个	愚蠢的	足够的	姓名	!

“这名字够蠢的！”

” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

”	Humpty	Dumpty	interrupted	impatiently	.
”	矮胖子	矮胖子	中断	不耐烦地	.

“矮胖子不耐烦地打断道。”

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ? ”

“	What	does	it	mean	?	”
”	什么	做	它	意思是	?	”

“这是什么意思？ ”

“ [mʌst; məst] [ə; eɪ] [neɪm] [miːn] ['sʌmθɪŋ] ?

“	Must	a	name	mean	something	?
”	必须	一个	姓名	意思是	某物	?

名字一定要有意义吗?

” ['ælɪs] [ɑːskt] ['daʊtfəli] .

”	Alice	asked	doubtfully	.
”	爱丽丝	问	怀疑地	.

“爱丽丝疑惑地问道。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [lɑːf] :

“	Of	course	it	must	,	”	Humpty	Dumpty	said	with	a	short	laugh	:
”	的	课程	它	必须	,	”	矮胖子	矮胖子	说	和	一个	短的	笑	:

“当然必须如此，”矮胖子笑着说：

“ [maɪ] [neɪm] [miːnz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gʊd] ['hænsəm] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [tuː] .

“	my	name	means	the	shape	I	am	—	and	a	good	handsome	shape	it	is	,	too	.
”	我的	姓名	方法	这	形状	我	是	—	和	一个	好的	英俊的	形状	它	是	,	也	.

“我的名字意思是我的体型——而且我的体型还相当英俊。”

[wɪð] [ə; eɪ] [neɪm] [laɪk] [jɔːz] , [juː; jʊ] [mait] [biː; bi] ['eni] [ʃeɪp] , ['ɔːlməʊst] . ”

With	**a**	**name**	**like**	**yours**	**,**	**you**	**might**	**be**	**any**	**shape**	**,**	**almost**	**.**	**”**
和	一个	姓名	喜欢	你的	,	你	可能	是	任何	形状	,	几乎	.	”

像你这样的名字，你几乎可以拥有任何身材。”

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][sɪt] [aʊt] [hɪə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] ? ” [sed] ['ælɪs] , [nɒt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [æn; ən]

“	**Why**	**do**	**you**	**sit**	**out**	**here**	**all**	**alone**	**?**	**”**	**said**	**Alice**	**,**	**not**	**wishing**	**to**	**begin**	**an**
“	为什么	做	你	坐	出去	这里	全部	独自的	?	”	说	爱丽丝	,	不是	祝	到	开始	一个

['ɑːgjumənt] .

argument	**.**
争论	.

“你为什么一个人坐在这里？”爱丽丝问道，她不想引发争吵。

“ [waɪ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [wɪð] [ˌem 'iː] ! ” [kraɪd] ['hʌmpti] ['dʌmpti] .

“	**Why**	**,**	**because**	**there's**	**nobody**	**with**	**me**	**!**	**”**	**cried**	**Humpty**	**Dumpty**	**.**
“	为什么	,	因为	有	无人	和	我	!	”	哭	矮胖子	矮胖子	.

“为什么？因为我身边没有人啊！”矮胖子喊道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ?

“	**Did**	**you**	**think**	**I**	**didn't**	**know**	**the**	**answer**	**to**	**that**	**?**
“	做过	你	思考	我	没有	知道	这	回答	到	那	?

你以为我不知道答案吗?

[ɑːsk] [ə'nʌðə(r)] . ”

Ask	**another**	**.**	**”**
问	其他	.	”

再问问别人。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] [biː; bi] [sefə] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ?

“	**Don't**	**you**	**think**	**you'd**	**be**	**safer**	**down**	**on**	**the**	**ground**	**?**
“	不	你	思考	你会	是	更安全	向下	在	这	地面	?

“你不觉得待在地上更安全吗？”

” ['ælɪs] [went] [ɒn] , [nɒt] [wɪð] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] ['rɪd(ə)l] ,

”	**Alice**	**went**	**on**	**,**	**not**	**with**	**any**	**idea**	**of**	**making**	**another**	**riddle**	**,**
”	爱丽丝	去	在	,	不是	和	任何	主意	的	制作	其他	谜语	,

“爱丽丝继续说道，她并没有打算再出一个谜语，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kwɪə(r)] ['kriːtʃə(r)] .

but	**simply**	**in**	**her**	**good**	**-**	**natured**	**anxiety**	**for**	**the**	**queer**	**creature**	**.**
但	简单地	在	她	好的	-	自然	焦虑	为了	这	酷儿	生物	.

但这仅仅是她对这个古怪生物出于善意的担忧。

“ [ðæt] [wɔːl] [ɪz][səʊ] ['veri] ['nærəʊ] ! ”

“	**That**	**wall**	**is**	**so**	**very**	**narrow**	**!**	**”**
“	那	墙	是	所以	非常	狭窄的	!	”

“那堵墙真窄！”

“ [wɒt] [trə'mendəsli] ['iːzi] ['rɪdlz] [juː; jʊ][ɑːsk] !

“	**What**	**tremendously**	**easy**	**riddles**	**you**	**ask**	**!**
“	什么	非常	简单的	谜语	你	问	!

你问这谜语也太简单了吧!

” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [graul] [aʊt] .

”	**Humpty**	**Dumpty**	**growled**	**out**	**.**
”	矮胖子	矮胖子	咆哮	出去	.

“矮胖子咆哮道。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] !

“	**Of**	**course**	**I**	**don't**	**think**	**so**	**!**
“	的	课程	我	不	思考	所以	!

“我当然不这么认为！”

[waɪ] ,
Why ,
为什么，

为什么，

[ɪf] ['evə(r)][ai][dɪd] [fɔːl] [ɒf] — [wɪtʃ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] — [bʌt; bət] [ɪf] [ai][dɪd] — ″ [hɪə(r)][hiː; hi]
if ever I did fall off — which there's no chance of — but if I did — ″ Here he
如果 曾经 我 做过 落下 离开 — 哪个 有 不 机会 的 — 但 如果 我 做过 — ″ 这里 他
[pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] ['sɒləm] [ænd; ənd][grænd] [ðæt] ['ælɪs] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [help]
pursed his lips and looked so solemn and grand that Alice could hardly help
攥紧 他的 嘴唇 和 看起来 所以 庄严 和 盛大 那 爱丽丝 可以 几乎 帮助
['lɑːfɪŋ] .
laughing .
笑 .

“万一我真的掉下去了——虽然这根本不可能——但如果我真的掉下去了——”说着，他抿了抿嘴，神情严肃庄严，爱丽丝忍不住笑了起来。

“ [ɪf] [ai][dɪd] [fɔːl] , ″ [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [ðə; ði] [kɪŋ] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] — [wɪð] [hɪz; ɪz] ['veri] [əʊn]
“ If I did fall , ″ he went on , “ The King has promised me — with his very own
“ 如果 我 做过 落下 , ″ 他 去 在 , “ 这 国王 有 承诺 我 — 和 他的 非常 自己的
[maʊθ] — [tuː; tə] — [tuː; tə] — ″
mouth — to — to — ″
嘴 — 到 — 到 — ″

“如果我真的倒下了，”他继续说道，“国王亲口答应过我——答应——”

“ [tuː; tə] [send] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men] , ″ ['ælɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['rɑːðə(r)] [ˌʌn'waɪzli] .
“ To send all his horses and all his men , ″ Alice interrupted , rather unwisely .
“ 到 发送 全部 他的 马匹 和 全部 他的 男人 , ″ 爱丽丝 中断 , 相当 不明智地 .

“派出他所有的马匹和所有的人马，”爱丽丝不明智地打断了他的话。

“ [naʊ] [ai][dɪ'kleə(r)] [ðæts] [tuː] [bæd] !
“ Now I declare that's too bad !
“ 现在 我 宣布 那就是 也 坏的 !

“现在我宣布，这太糟糕了！”

″ ['hʌmpti] ['dʌmpti] [kraɪd] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] .
″ Humpty Dumpty cried , breaking into a sudden passion .
″ 矮胖子 矮胖子 哭 , 打破 进入 一个 突然 热情 .

“矮胖子哭了起来，突然激动起来。”

“ [juːv] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [æt; ət] [dɔːz] — [ænd; ənd][bɪ'haɪnd] [triːz] — [ænd; ənd] [daʊn] ['tʃɪmniz] —
“ You've been listening at doors — and behind trees — and down chimneys —
“ 你已经 到过 聆听 在 门 — 和 在后面 树木 — 和 向下 烟囱 —
[ɔː(r)][juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] ! ″
or you couldn't have known it ! ″
或者 你 不能 有 已知 它 ! ″

“你一直在门后、树后、烟囱里偷听，否则你不可能知道！”

“ [ai] ['hævnt] , [ɪn'diːd] !
“ I haven't , indeed !
“ 我 还没有 , 的确 !

“我确实没有！”

″ ['ælɪs] [sed] ['veri] ['dʒentli] .
″ Alice said very gently .
″ 爱丽丝 说 非常 轻轻地 .

“爱丽丝轻声说道。”

“ [ɪts] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] . ″
“ It's in a book . ″
“ 它是 在 一个 书 . ″

“它在一本书里。”

“ [ɑː] , [wel] !
“ Ah , well !
“ 啊 , 出色地 !

“啊，好吧！”

[ðeɪ] [meɪ] [raɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmə(r)] [təʊn] .
They may write such things in a book , ” Humpty Dumpty said in a calmer tone .
他们 可能 写 这样的 事物 在 一个 书 , ” 矮胖子 矮胖子 说 在 一个 更平静 语气 .

“他们可能会把这些事写进书里，”矮胖子语气平静下来说道。

“ [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [ðæt] [ɪz] .
“ That's what you call a History of England , that is .
” 那就是 什么 你 称呼 一个 历史 的 英格兰 , 那 是 .

“这才叫真正的英国史。”

[naʊ] , [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
Now , take a good look at me !
现在 , 拿 一个 好的 看 在 我 !

现在，好好看看我！

[aɪm][wʌn] [ðæt] [hæz; həz]['spəʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] : [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [jʊl] ['nevə(r)] [siː]
I'm one that has spoken to a King , I am : mayhap you'll never see
我是 一 那 有 说 到 一个 国王 , 我 是 : 或许 你会 绝不 看
[sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] :
such another :
这样的 其他 :

我曾与国王交谈过，真的：或许你再也见不到第二个这样的人了：

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][aɪm][nɒt] [praʊd] , [juː; jʊ] [meɪ] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ˌem 'iː] !
and to show you I'm not proud , you may shake hands with me !
和 到 展示 你 我是 不是 自豪的 , 你 可能 摇 双手 和 我 !

为了向你表明我并不骄傲，你可以和我握手！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [grɪnd] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ɪə(r)][tuː; tə][ɪə(r)] ,
” And he grinned almost from ear to ear ,
” 和 他 咧嘴一笑 几乎 从 耳朵 到 耳朵 ,

“他咧嘴大笑，几乎笑到了耳根。”

[æz; əz][hiː; hi] [lent] ['fɔːwədz] ([ænd; ənd][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [fel] [ɒf] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] ['duːɪŋ]
as he leant forwards (and as nearly as possible fell off the wall in doing
作为 他 倾斜 前进 (和 作为 几乎 作为 可能的 跌倒 离开 这 墙 在 正在做
[səʊ]) [ænd; ənd] ['ɒfəd] ['ælɪs] [hɪz; ɪz][hænd] .
so) and offered Alice his hand .
所以) 和 提供 爱丽丝 他的 手 .

他向前倾身（差点从墙上摔下来），向爱丽丝伸出手。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
She watched him a little anxiously as she took it .
她 观看 他 一个 小的 焦虑地 作为 她 采取 它 .

她接过东西时，带着一丝焦虑地看着他。

“ [ɪf] [hiː; hi] [smaɪld] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [maɪt] [miːt] [bɪ'haɪnd] ,
“ If he smiled much more , the ends of his mouth might meet behind ,
” 如果 他 微笑 很多 更多的 , 这 结束 的 他的 嘴 可能 见面 在后面 ,

“如果他笑得更灿烂些，嘴角可能会在后面合拢。”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] : “ [ænd; ənd] [ðen] [ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] !
” she thought : “ and then I don't know what would happen to his head !
” 她 想法 : “ 和 然后 我 不 知道 什么 会 发生 到 他的 头 !

她心想：“然后我不知道他的头会怎么样！”

[aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [ɒf] ！ ”
I'm afraid it would come off ! ”
我是 害怕的 它 会 来 离开 ！ ”

我怕它会脱落！

“ [jes] , [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [men] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [went] [ɒn] .
“ Yes , all his horses and all his men , ” Humpty Dumpty went on .
” 是的 , 全部 他的 马匹 和 全部 他的 男人 , ” 矮胖子 矮胖子 去 在 .

“是的，他所有的马和所有的人，”矮胖子继续说道。

“ [ðeid] [pɪk] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðeɪ] [wʊd] !
“ They'd pick me up again in a minute , they would !
” 他们会 挑选 我 向上 再次 在 一个 分钟 , 他们 会 !

“他们马上就会再来接我，真的！”

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːst] :
However , this conversation is going on a little too fast :
然而 , 这 对话 是 去 在 一个 小的 也 快速地 :

然而，这段对话进行得有点太快了：

[lets] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [rɪ'mɑːk] [bʌt; bət] [wʌn] . ”
let's go back to the last remark but one . ”
我们来吧 去 后退 到 这 最后的 评论 但 一 . ”

让我们回到倒数第二个评论。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ] [kænt] [kwaɪt] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['ælɪs] [sed] ['veri] [pə'laɪtli] .
“ I'm afraid I can't quite remember it , ” Alice said very politely .
” 我是 害怕的 我 不能 相当 记住 它 , ” 爱丽丝 说 非常 礼貌地 .

“恐怕我记不太清了，”爱丽丝很有礼貌地说。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi] [stɑːt] [freʃ] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] ,
“ In that case we start fresh , ” said Humpty Dumpty ,
” 在 那 案件 我们 开始 新鲜的 , ” 说 矮胖子 矮胖子 ,

“既然如此，我们就重新开始吧。”矮胖子说道。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] — ” (“ [hiː; hi] [tɔːks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf]
“ and it's my turn to choose a subject — ” (“ He talks about it just as if
” 和 它是 我的 转动 到 选择 一个 主题 — ” (“ 他 会谈 关于 它 只是 作为 如果
[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [geɪm] !
it was a game !
它 曾是 一个 游戏 !

“现在轮到我选择主题了——”（“他谈论它就像在玩游戏一样！”

” [θɔːt] ['ælɪs] .)
” thought Alice .)
” 想法 爱丽丝 .)

（爱丽丝心想。）

“ [səʊ] [hɪrz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .
“ So here's a question for you .
” 所以 这里是 一个 问题 为了 你 .

“那么，我有个问题想问你。”

[haʊ] [əʊld] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ?
How old did you say you were ?
如何 老的 做过 你 说 你 是 ?

你刚才说你多大了？

” ['ælɪs] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] “ ['sev(ə)n] [j'iəz] [ænd; ənd] [sɪks] [mʌnθs] . ”
” Alice made a short calculation , and said “ Seven years and six months . ”
” 爱丽丝 制成 一个 短的 计算 , 和 说 “ 七 年 和 六 几个月 . ”

爱丽丝简单计算了一下，说道：“七年零六个月。”

“ [rɒŋ] !
“ Wrong !
” 错误的 !

“错误的!

” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] .
” Humpty Dumpty exclaimed triumphantly .
” 矮胖子 矮胖子 惊呼 凯旋而归 .

“矮胖子得意地喊道。”

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [sed] [ə; eɪ] [wɜːd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ You never said a word like it ! ”
” 你 绝不 说 一个 单词 喜欢 它 ! ”

“你以前从没说过这样的话!”

“ [aɪ] [ðəʊ] [juː; jʊ] [ment] - [haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? -
“ I though you meant ' How old are you ? '
” 我 尽管 你 意思是 - 如何 老的 是 你 ? -

我以为你问的是“你多大了?”

” ['ælɪs] [ɪk'spleɪnd] .
” Alice explained .
” 爱丽丝 解释 .

“爱丽丝解释道。”

“ [ɪf] [aɪ'd] [ment] [ðæt] , [aɪ'd][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] .
“ If I'd meant that , I'd have said it , ” said Humpty Dumpty .
“ 如果 ID 意思是 那 , ID 有 说 它 , ” 说 矮胖子 矮胖子 .

“如果我真想那样说，我就会说了,”矮胖子说道。

['ælɪs] ['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɑːgjumənt] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Alice didn't want to begin another argument , so she said nothing .
爱丽丝 没有 想 到 开始 其他 争论 , 所以 她 说 没有什么 .

爱丽丝不想再引发争论，所以她什么也没说。

“ ['sev(ə)n] [j'iəz] [ænd; ənd][sɪks] [mʌnθs] !
“ Seven years and six months !
” 七 年 和 六 几个月 !

“七年零六个月!”

” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [rɪ'piːtɪd] ['θɔːtfəli] .
” Humpty Dumpty repeated thoughtfully .
” 矮胖子 矮胖子 重复 深思熟虑 .

“矮胖子若有所思地重复道。”

“ [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sɔːt] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
“ An uncomfortable sort of age .
” 一个 不舒服 种类 的 年龄 .

“一个尴尬的年纪。”

[naʊ] [ɪf] [jʊd] [ɑːskt] [maɪ] [əd'vaɪs] , [aɪ'd][hæv; həv] [sed] - [liːv] [ɒf] [æt; ət]['sev(ə)n] - — [bʌt; bət] [ɪts] [tuː]
Now if you'd asked my advice , I'd have said ' Leave off at seven ' — but it's too
现在 如果 你会 问 我的 建议 , ID 有 说 - 离开 离开 在 七 - — 但 它是 也
[leɪt] [naʊ] . ”
late now . ”
晚的 现在 . ”

如果你当时问我的建议，我会说“七点就下班”——但现在太晚了。

“ [aɪ]['nevə(r)][ɑːsk] [əd'vaɪs] [ə'baʊt] ['grəʊɪŋ] , ” ['ælɪs] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ I never ask advice about growing , ” Alice said indignantly .
“ 我 绝不 问 建议 关于 生长 , ” 爱丽丝 说 愤慨地 .

“我从不问关于成长方面的问题,”爱丽丝愤愤不平地说。

“ [tuː] [praʊd] ?
“ Too proud ?
” 也 自豪的 ?

“太骄傲了？”

” [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [in'kwaiə] .
” the other inquired .
” 这 其他 询问 .

另一个人问道。

['ælɪs] [felt] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] .
Alice felt even more indignant at this suggestion .
爱丽丝 毛毡 甚至 更多的 愤怒 在 这 建议 .

爱丽丝听到这个提议后更加愤慨。

“ [ai] [miːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [wʌn] [kænt] [help] ['grəʊɪŋ] ['əʊldə] . ”
“ I mean , ” she said , “ that one can't help growing older . ”
“ 我 意思是 , ” 她 说 , “ 那 一 不能 帮助 生长 老 . ”

“我的意思是，”她说，“人是无法避免变老的。”

“ [wʌn] [kænt] , [pə'hæps] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] , “ [bʌt; bət] [tuː] [kæn; kən] .
“ One can't , perhaps , ” said Humpty Dumpty , “ but two can .
“ 一 不能 , 也许 , ” 说 矮胖子 矮胖子 , “ 但 二 能 .

“一个人或许不行，”矮胖子说，“但两个人可以。”

[wɪð] ['prɒpə(r)] [ə'sɪstəns] , [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [left] [ɒf] [æt; ət]['sev(ə)n] . ”
With proper assistance , you might have left off at seven . ”
和 恰当的 协助 , 你 可能 有 左边 离开 在 七 . ”

如果得到适当的帮助，你或许可以做到七点就停下来了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [belt] [juːv] [gɒt] [ɒn] !
“ What a beautiful belt you've got on !
“ 什么 一个 美丽的 腰带 你已经 得到 在 !

“你这条腰带真漂亮！”

” ['ælɪs] ['sʌd(ə)nli] [ri'mɑːk] .
” Alice suddenly remarked .
” 爱丽丝 突然 评论 .

“爱丽丝突然说道。”

([ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][eɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] :
(They had had quite enough of the subject of age , she thought :
(他们 有 有 相当 足够的 的 这 主题 的 年龄 , 她 想法 :

（她心想，他们已经对年龄这个话题讨论得够多了：）

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['riːəli] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [teɪk] [tɜːnz] [ɪn] [tʃuːzɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
and if they really were to take turns in choosing subjects , it was
和 如果 他们 真的 是 到 拿 转弯 在 选择 主题 , 它 曾是
[hɜː(r); hə(r)] [tɜːn] [naʊ] .)
her turn now .)
她 转动 现在 .)

如果她们真的要轮流选择科目，那么现在轮到她了。）

“ [æt; ət] [liːst] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'rektɪd] [hɜː'self] [ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , “ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [krə'væt] , [ai] [ʃʊd; ʃəd]
“ At least , ” she corrected herself on second thoughts , “ a beautiful cravat , I should
“ 在 至少 , ” 她 已更正 她自己 在 第二 想法 , “ 一个 美丽的 领结 , 我 应该
[hæv; həv] [sed] — [nəʊ] ,
have said — no ,
有 说 — 不 ,

“至少，”她转念一想，又纠正道，“一条漂亮的领巾，我应该说——不，

[ə; eɪ] [belt] , [aɪ] [miːn] — [aɪ] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] !

a	belt	,	I	mean	—	I	beg	your	pardon	!
一个	腰带	，	我	意思是	—	我	求	你的	赦免	！

我是说腰带——请再说一遍！

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn] [dɪs'meɪ] , [fɔː(r); fə(r)] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [lʊkt] ['θʌrəli] [ə'fendɪd] ,

"	she	added	in	dismay	,	for	Humpty	Dumpty	looked	thoroughly	offended	,
"	她	额外	在	沮丧	，	为了	矮胖子	矮胖子	看起来	彻底	被冒犯了	，

她沮丧地补充道，因为矮胖子看起来非常生气。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['tʃəʊzn] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] .

and	she	began	to	wish	she	hadn't	chosen	that	subject	.
和	她	开始	到	希望	她	之前没有	选定	那	主题	.

她开始后悔当初选择了这门课。

" [ɪf] [aɪ] ['əʊnli] [njuː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nek] [ænd; ənd] [wɪtʃ]

"	If	I	only	knew	,	"	she	thought	to	herself	,	"	which	was	neck	and	which
"	如果	我	仅有的	知道	，	"	她	想法	到	她自己	，	"	哪个	曾是	脖子	和	哪个

[wɒz; wəz] [weɪst] !

was	waist	!
曾是	腰部	！

"要是我知道就好了，"她心想，"哪边是脖子，哪边是腰！"

" ['evɪdəntli] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ðəʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

"	Evidently	Humpty	Dumpty	was	very	angry	,	though	he	said	nothing	for	a
"	显然	矮胖子	矮胖子	曾是	非常	生气的	，	尽管	他	说	没有什么	为了	一个

['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

minute	or	two	.
分钟	或者	二	.

"显然，矮胖子非常生气，尽管他沉默了一两分钟。"

[wen] [hiː; hi] [dɪd] [spiːk] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] [graʊl] .

When	he	did	speak	again	,	it	was	in	a	deep	growl	.
什么时候	他	做过	说话	再次	，	它	曾是	在	一个	深的	咆哮	.

他再次开口说话时，声音低沉沙哑。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] — [məʊst] — [prə'vəʊkɪŋ] — [θɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] ,

"	It	is	a	—	most	—	provoking	—	thing	,	"	he	said	at	last	,
"	它	是	一个	—	最多	—	挑衅	—	事物	，	"	他	说	在	最后的	,

"这真是一件——非常——令人——恼火的事，"他最后说道。

" [wen] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] ['dʌznt] [nəʊ] [ə; eɪ] [krə'væt] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [belt] ! "

"	when	a	person	doesn't	know	a	cravat	from	a	belt	!	"
"	什么时候	一个	人	不	知道	一个	领结	从	一个	腰带	！	"

"当一个人连领带和腰带都分不清的时候！"

" [aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['veri] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , " ['ælɪs] [sed] ,

"	I	know	it's	very	ignorant	of	me	,	"	Alice	said	,
"	我	知道	它是	非常	无知	的	我	，	"	爱丽丝	说	,

"我知道我这样做很无知，"爱丽丝说。

[ɪn] [səʊ] ['hʌmb(ə)l] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] ['hʌmpti] ['dʌmpti] [rɪ'lentɪd] .

in	so	humble	a	tone	that	Humpty	Dumpty	relented	.
在	所以	谦逊的	一个	语气	那	矮胖子	矮胖子	让步	.

语气如此谦卑，连矮胖子都心软了。

" [ɪts] [ə; eɪ] [krə'væt] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] .

"	It's	a	cravat	,	child	,	and	a	beautiful	one	,	as	you	say	.
"	它是	一个	领结	，	孩子	，	和	一个	美丽的	一	，	作为	你	说	.

"孩子，这是一条领巾，而且正如你所说，是一条漂亮的领巾。"

[ɪts] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwiːn] .

It's	a	present	from	the	White	King	and	Queen	.
它是	一个	展示	从	这	白色的	国王	和	女王	.

这是白国王和王后送的礼物。

[ðeə(r)] [naʊ] ！ ”

There	now	!	”
那里	现在	！	”

就在那儿!

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ？ ” [sed] ['ælɪs] , [kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [gʊd]

“	Is	it	really	?	”	said	Alice	,	quite	pleased	to	find	that	she	had	chosen	a	good
“	是	它	真的	？	”	说	爱丽丝	,	相当	高兴	到	寻找	那	她	有	选定	一个	好的

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	,
主题	,

“真的吗？”爱丽丝说道，她很高兴自己选了个好科目。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

“ [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [kən'tɪnjuːd] ['θɔːtfəli] ,

“	They	gave	it	me	,	”	Humpty	Dumpty	continued	thoughtfully	,
“	他们	给予	它	我	,	”	矮胖子	矮胖子	持续	深思熟虑	,

“他们把它给了我，”矮胖子若有所思地继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [krɒst] [wʌn] [niː] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	he	crossed	one	knee	over	the	other	and	clasped	his	hands	round	it	,
作为	他	交叉	一	膝盖	超过	这	其他	和	紧握	他的	双手	圆形的	它	,

他双膝交叉搭在另一条腿上，双手环抱着膝盖。

“ [ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ən] - ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] . ”

“	they	gave	it	me	—	for	an	un	-	birthday	present	.	”
“	他们	给予	它	我	—	为了	一个	联合国	-	生日	展示	.	”

“他们把它送给了我——作为一份非生日礼物。”

“ [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ?

“	I	beg	your	pardon	?
“	我	求	你的	赦免	?

“请再说一遍?

” ['ælɪs] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [eə(r)] .

”	Alice	said	with	a	puzzled	air	.
”	爱丽丝	说	和	一个	困惑	空气	.

“爱丽丝一脸疑惑地说。”

“ [aɪm][nɒt] [ə'fendɪd] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] .

“	I'm	not	offended	,	”	said	Humpty	Dumpty	.
“	我是	不是	被冒犯了	,	”	说	矮胖子	矮胖子	.

“我并不生气，”矮胖子说道。

“ [aɪ] [miːn] , [wɒt] [ɪz][æn; ən] [ən] - ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nt] ? ”

“	I	mean	,	what	is	an	un	-	birthday	present	?	”
“	我	意思是	,	什么	是	一个	联合国	-	生日	展示	？	”

“我的意思是，什么是非生日礼物？”

“ [ə; eɪ]['prez(ə)nt]['gɪv(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ˈɪz(ə)nt][jɔː(r); jə(r)] ['bɜːθdeɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	A	present	given	when	it	isn't	your	birthday	,	of	course	.
“	一个	展示	给定	什么时候	它	不是	你的	生日	,	的	课程	.

“当然，这是在非生日当天收到的礼物。”

" ['ælɪs] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" **Alice considered a little .**
" 爱丽丝 经过考虑的 一个 小的 .

爱丽丝略作思考。

" [ai] [laɪk] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nts] [best] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] .
" **I like birthday presents best , " she said at last .**
" 我 喜欢 生日 礼物 最好的 , " 她 说 在 最后的 .

"我最喜欢生日礼物，"她最后说道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ! " [kraɪd] ['hʌmpti] ['dʌmpti] .
" **You don't know what you're talking about ! " cried Humpty Dumpty .**
" 你 不 知道 什么 你是 说 关于 ! " 哭 矮胖子 矮胖子 .

"你根本不知道自己在说什么！"矮胖子喊道。

" [haʊ] ['meni] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ? "
" **How many days are there in a year ? "**
" 如何 许多 天 是 那里 在 一个 年 ? "

一年有多少天?

" [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [faɪv] , " [sed] ['ælɪs] .
" **Three hundred and sixty - five , " said Alice .**
" 三 百 和 六十 - 五 , " 说 爱丽丝 .

"三百六十五，"爱丽丝说。

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['bəːθdeiz] [hæv; həv] [juː; jʊ] ? "
" **And how many birthdays have you ? "**
" 和 如何 许多 生日 有 你 ? "

"你过过几次生日？"

" [wʌn] . "
" **One . "**
" 一 . "

"一。"

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] [frɒm; frəm] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [faɪv] , [wɒt] [rɪ'meɪnz] ? "
" **And if you take one from three hundred and sixty - five , what remains ? "**
" 和 如果 你 拿 一 从 三 百 和 六十 - 五 , 什么 遗迹 ? "

"如果从365个中去掉一个，还剩下什么？"

" [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [fɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" **Three hundred and sixty - four , of course .**
" 三 百 和 六十 - 四 , 的 课程 .

"当然是三百六十四。"

" ['hʌmpti] ['dʌmpti] [lʊkt] ['daʊtf(ə)l] .
" **Humpty Dumpty looked doubtful .**
" 矮胖子 矮胖子 看起来 疑 .

"矮胖子一脸怀疑。"

" [aɪ'd] ['rɑːðə(r)] [siː] [ðæt] [dʌn] [ɒn] ['peɪpə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I'd rather see that done on paper , " he said .**
" ID 相当 看 那 完毕 在 纸 , " 他 说 .

"我更希望看到这些内容以书面形式呈现，"他说。

['ælɪs] ['kʊd(ə)nt] [help] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] , [ænd; ənd]
Alice couldn't help smiling as she took out her memorandum - book , and
爱丽丝 不能 帮助 微笑 作为 她 采取 出去 她 备忘录 - 书 , 和
[wɜːkt] [ðə; ði] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] : -
worked the sum for him : 3651364
工作 这 和 为了 他 : -

爱丽丝忍不住微笑着拿出记事本，帮他算出了结果：3651364

['hʌmpti] ['dʌmpti] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] .

Humpty	**Dumpty**	**took**	**the**	**book**	**,**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**carefully**	**.**
矮胖子	矮胖子	采取	这	书	,	和	看起来	在	它	小心	.

矮胖子拿起那本书，仔细地看了看。

“ [ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [raɪt] — ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .

“	**That**	**seems**	**to**	**be**	**done**	**right**	**—**	**”**	**he**	**began**	**.**
”	那	似乎	到	是	完毕	正确的	—	”	他	开始	.

“看起来做得挺对的——”他开口说道。

“ [jʊr; jər] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] !

“	**You're**	**holding**	**it**	**upside**	**down**	**!**
”	你是	保持	它	上行	向下	!

“你拿反了！”

” ['ælɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

”	**Alice**	**interrupted**	**.**
”	爱丽丝	中断	.

“爱丽丝打断道。”

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ai][wɒz; wəz] !

“	**To**	**be**	**sure**	**I**	**was**	**!**
”	到	是	当然	我	曾是	!

“我当然是！”

” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sed] ['geɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

”	**Humpty**	**Dumpty**	**said**	**gaily**	**,**	**as**	**she**	**turned**	**it**	**round**	**for**	**him**	**.**
”	矮胖子	矮胖子	说	兴高采烈地	,	作为	她	转向	它	圆形的	为了	他	.

“矮胖子兴高采烈地说着，一边把东西翻过来给他看。”

“ [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kwɪə(r)] .

“	**I**	**thought**	**it**	**looked**	**a**	**little**	**queer**	**.**
”	我	想法	它	看起来	一个	小的	酷儿	.

“我觉得它看起来有点奇怪。”

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

As	**I**	**was**	**saying**	**,**
作为	我	曾是	说	,

正如我刚才所说，

[ðæt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [raɪt] — [ðəʊ] [ai] ['hævnt] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)]

that	**seems**	**to**	**be**	**done**	**right**	**—**	**though**	**I**	**haven't**	**time**	**to**	**look**	**it**	**over**
那	似乎	到	是	完毕	正确的	—	尽管	我	还没有	时间	到	看	它	超过

['θʌrəli] [dʒʌst] [naʊ] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃəʊz] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] -

thoroughly	**just**	**now**	**—**	**and**	**that**	**shows**	**that**	**there**	**are**	**three**	**hundred**	**and**	**sixty**	**-**
彻底	只是	现在	—	和	那	演出	那	那里	是	三	百	和	六十	-

[fɔː(r)] [deɪz] [wen] [juː; jʊ] [mait] [get] [ən] - ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nts] — ”

four	**days**	**when**	**you**	**might**	**get**	**un**	**-**	**birthday**	**presents**	**—**	**”**
四	天	什么时候	你	可能	得到	联合国	-	生日	礼物	—	”

这看起来似乎没问题——虽然我现在没时间仔细检查——这表明，一年中有364天你可能会收到非生日礼物——”

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	**Certainly**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**.**
”	当然	,	”	说	爱丽丝	.

“当然，”爱丽丝说。

“ [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][fɔː(r); fə(r)] ['bɜːθdeɪ] ['prez(ə)nts] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

“	**And**	**only**	**one**	**for**	**birthday**	**presents**	**,**	**you**	**know**	**.**
”	和	仅有的	一	为了	生日	礼物	,	你	知道	.

“而且生日礼物只能有一个，你知道的。”

[ðeəz; ðəz] ['glɔ:ri] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ! ”

There's	glory	for	you	!	”
有	荣耀	为了	你	!	”

你将获得荣耀!

“ [ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - ['glɔ:ri] , -

“	I	don't	know	what	you	mean	by	-	glory	,	-
”	我	不	知道	什么	你	意思是	经过	-	荣耀	,	-

“我不知道你说的‘荣耀’是什么意思，

” ['ælɪs] [sed] .

”	Alice	said	.
”	爱丽丝	说	.

“爱丽丝说道。”

['hʌmpti] ['dʌmpti] [smaɪld] [kən'temptʃuəsli] .

Humpty	Dumpty	smiled	contemptuously	.
矮胖子	矮胖子	微笑	轻蔑地	.

矮胖子轻蔑地笑了。

“ [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [doʊnt] — [tɪl] [ai] [tel] [ju:; jʊ] .

“	Of	course	you	don't	—	till	I	tell	you	.
”	的	课程	你	不	—	直到	我	告诉	你	.

“当然你不知道——直到我告诉你为止。”

[ai] [ment] - [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [naɪs] [nɒk] - [daʊn] ['ɑ:gjumənt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] ! - ”

I	meant	-	there's	a	nice	knock	-	down	argument	for	you	!	-	”
我	意思是	-	有	一个	好的	敲	-	向下	争论	为了	你	!	-	”

我的意思是“这可是个足以驳倒你的绝妙论点！”

“ [bʌt; bət] - ['glɔ:ri] - ['dʌznt] [mi:n] - [ə; eɪ] [naɪs] [nɒk] - [daʊn] ['ɑ:gjumənt] , -

“	But	-	glory	-	doesn't	mean	-	a	nice	knock	-	down	argument	,	-
”	但	-	荣耀	-	不	意思是	-	一个	好的	敲	-	向下	争论	,	-

但“荣耀”并不意味着“一场漂亮的压倒性辩论”，

” ['ælɪs] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

”	Alice	objected	.
”	爱丽丝	反对	.

“爱丽丝反对道。”

“ [wen] [ai] [ju:z] [ə; eɪ] [wɜ:d] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sed] [ɪn] ['rɑ:ðə(r)] [ə; eɪ] ['skɔ:nf(ə)l] [təʊn] ,

“	When	I	use	a	word	,	”	Humpty	Dumpty	said	in	rather	a	scornful	tone	,
”	什么时候	我	使用	一个	单词	,	”	矮胖子	矮胖子	说	在	相当	一个	轻蔑的	语气	,

“当我使用一个词时，”矮胖子用一种颇为轻蔑的语气说道，

“ [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [tʃu:z] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [mi:n] — ['naɪðə(r)] [mɔ:(r)] [nɔ:(r)] [les] . ”

“	it	means	just	what	I	choose	it	to	mean	—	neither	more	nor	less	.	”
”	它	方法	只是	什么	我	选择	它	到	意思是	—	两者都不	更多的	也不	较少的	.	”

“它的意思就是我选择赋予它的意思——不多也不少。”

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ” [sed] ['ælɪs] , “ ['weðə(r)] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [wɜ:dz] [mi:n] [səʊ] ['meni]

“	The	question	is	,	”	said	Alice	,	“	whether	you	can	make	words	mean	so	many
”	这	问题	是	,	”	说	爱丽丝	,	“	无论	你	能	制作	字	意思是	所以	许多

['dɪfrənt] [θɪŋz] . ”

different	things	.	”
不同的	事物	.	”

“问题是，”爱丽丝说，“你是否能让一个词表达这么多不同的意思。”

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] , “ [wɪtʃ] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɑ:stə(r)] — [ðæts] [ɔ:l] .

“	The	question	is	,	”	said	Humpty	Dumpty	,	“	which	is	to	be	master	—	that's	all	.
”	这	问题	是	,	”	说	矮胖子	矮胖子	,	“	哪个	是	到	是	掌握	—	那就是	全部	.

“问题是，”矮胖子说，“谁来当主人——仅此而已。”

" ['ælɪs] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [səʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['hʌmpti] ['dʌmpti]
" Alice was too much puzzled to say anything , so after a minute Humpty Dumpty
" 爱丽丝 曾是 也 很多 困惑 到 说 任何事物 , 所以 后 一个 分钟 矮胖子 矮胖子
[bɪ'gæn] [ə'gen] .
began again .
开始 再次 .

“爱丽丝一脸困惑，说不出话来，过了一会儿，矮胖子又开始讲故事了。”

“ [ðev] [ə; eɪ]['tempə(r)] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [pə'tɪkjələli] [vɜːrbz] , ['ðer] [ðə; ði] ['praʊdɪst]
“ They've a temper , some of them — particularly verbs , they're the proudest
“ 他们有 一个 脾气 , 一些 的 他们 — 特别 动词 , 它们是 这 最引以为豪
— ['ædʒɪktɪvz] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɪð] ,
— adjectives you can do anything with ,
— 形容词 你 能 做 任何事物 和 ,

“它们脾气很暴躁，有些尤其如此——特别是动词，它们最骄傲——形容词你可以对它们做任何事，

[bʌt; bət] [nɒt] [vɜːrbz] — [haʊ'evə(r)] , [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
but not verbs — however , I can manage the whole lot of them !
但 不是 动词 — 然而 , 我 能 管理 这 所有的 很多 的 他们 !

但是动词不行——不过，我倒是能搞定所有动词！

[ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ] !
Impenetrability !
不可穿透性 !

坚不可摧！

[ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] ! ”
That's what I say ! ”
那就是 什么 我 说 ! ”

我就是这么说的！

“ [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [pliːz] , ” [sed] ['ælɪs] “ [wɒt] [ðæt] [miːnz] ? ”
“ Would you tell me , please , ” said Alice “ what that means ? ”
“ 会 你 告诉 我 , 请 , ” 说 爱丽丝 “ 什么 那 方法 ? ”

“请问，”爱丽丝说，“那是什么意思？”

“ [naʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] [laɪk] [ə; eɪ] ['riːznəbl] [tʃaɪld] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ]
“ Now you talk like a reasonable child , ” said Humpty Dumpty , looking very much
“ 现在 你 讲话 喜欢 一个 合理的 孩子 , ” 说 矮胖子 矮胖子 , 寻找 非常 很多
[pliːzd] .
pleased .
高兴 .

“现在你说话像个懂事的孩子了，”矮胖子说，看起来非常高兴。

“ [aɪ] [ment] [baɪ] - [ɪmˌpenɪtrə'bɪlətɪ] - [ðæt] [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] ,
“ I meant by ' impenetrability ' that we've had enough of that subject ,
“ 我 意思是 经过 - 不可穿透性 - 那 我们已经 有 足够的 的 那 主题 ,

“我所说的‘难以理解’是指我们已经对这个话题感到厌倦了。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɪf] [jʊd] ['menʃ(ə)n] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː; də]
and it would be just as well if you'd mention what you mean to do
和 它 会 是 只是 作为 出色地如果 你会 提到 什么 你 意思是 到 做
[nekst] ,
next ,
下一个 ,

如果你能说说你下一步的计划就更好了。

[æz; əz][aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [stɒp] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] . ”
as I suppose you don't mean to stop here all the rest of your life . ”
作为 我 认为 你 不 意思是 到 停止 这里 全部 这 休息 的 你的 生活 . ”

我想你也不打算一辈子都待在这里吧。”

“ [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [wɜːd] [miːn] , ” ['ælɪs] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [təʊn] .
“ **That's a great deal to make one word mean , ”** **Alice said in a thoughtful tone .**
“ 那就是 一个 伟大的 交易 到 制作 一 单词 意思是 , ” 爱丽丝 说 在 一个 周到 语气 .

“用一个词表达这么多含义，真是太贴切了，”爱丽丝若有所思地说。

“ [wen] [ai] [meɪk] [ə; eɪ] [wɜːd] [duː; də][ə; eɪ][ɒt][ɒv; əv] [wɜːk] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] ,
“ **When I make a word do a lot of work like that , ”** **said Humpty Dumpty ,**
“ 什么时候 我 制作 一个 单词 做 一个 很多 的 工作 喜欢 那 , ” 说 矮胖子 矮胖子 ,

“当我创造一个词并做很多类似的事情时，”矮胖子说道。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː]['ekstrə] . ”
“ I always pay it extra . ”
“ 我 总是 支付 它 额外的 . ”

“我总是多付钱。”

“ [əʊ] ! ” [sed] ['ælɪs] .
“ Oh ! ” said Alice .
“ 哦 ! ” 说 爱丽丝 .

“哦！”爱丽丝说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['ʌðə(r)] [rɪ'mɑːk] .
She was too much puzzled to make any other remark .
她 曾是 也 很多 困惑 到 制作 任何 其他 评论 .

她百思不得其解，说不出其他话来。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] - [ɪm] [kʌm] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sætədeɪ] [naɪt] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti]
“ Ah , you should see ' em come round me of a Saturday night , ” **Humpty Dumpty**
“ 啊 , 你 应该 看 - 呃 来 圆形的 我 的 一个 周六 夜晚 , ” 矮胖子 矮胖子
[went] [ɒn] ,
went on ,
去 在 ,

“啊，你应该看看他们周六晚上围着我转的样子，”矮胖子继续说道。

['wægɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] : “ [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][get][ðeə(r)]['weɪdʒɪz] ,
wagging his head gravely from side to side : “ **for to get their wages ,**
摇尾巴 他的 头 严重地 从 边 到 边 : “ 为了 到 得到 他们的 工资 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

他神情严肃地左右摇头：“为了拿到他们的工资，你知道的。”

” (['ælɪs] ['dɪd(ə)nt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [hiː; hi] [peɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] ;
” (Alice didn't venture to ask what he paid them with ;
” (爱丽丝 没有 风险投资 到 问 什么 他 有薪酬的 他们 和 ;

“爱丽丝不敢问他用什么付钱给他们；

[ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] .)
and so you see I can't tell you .)
和 所以 你 看 我 不能 告诉 你 .)

所以你看，我不能告诉你。）

“ [juː; jʊ] [siːm] ['veri] ['klevə(r)][æt; ət] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wɜːdz] , [sɜː(r)] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ You seem very clever at explaining words , Sir , ” **said Alice .**
“ 你 似乎 非常 聪明的 在 解释 字 , 先生 , ” 说 爱丽丝 .

“先生，您似乎很擅长解释词语，”爱丽丝说。

“ [wʊd] [juː; jʊ]['kaɪndli] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] [kɔːld] - ['dʒæbəwɒki] - ? ”
“ Would you kindly tell me the meaning of the poem called ' Jabberwocky ' ? ”
“ 会 你 亲切地 告诉 我 这 意义 的 这 诗 称为 - 杰伯沃克 - ? ”

请问您能否告诉我诗歌《杰伯沃克》的含义？

“ [lets] [hɪə(r)][ˌaɪ'tiː] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] .
“ Let's hear it , ” said Humpty Dumpty .
“ 我们来吧 听到 它 , ” 说 矮胖子 矮胖子 .

“说来听听，”矮胖子说道。

“ [ai][kæn; kən][ɪk'spleɪn][ɔːl][ðə; ði]['poʊəmz][ðæt][wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [ɪn'ventɪd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
“ I can explain all the poems that were ever invented — and a good
“ 我 能 解释 全部 这 诗歌 那 是 曾经 发明 — 和 一个 好的
['meni] [ðæt] ['hævnt] [biːn] [ɪn'ventɪd] [dʒʌst] [jet] .
many that haven't been invented just yet .
许多 那 还没有 到过 发明 只是 然而 .

“我可以解释所有已经创作出来的诗歌——以及许多尚未创作出来的诗歌。”

” [ðɪs] ['saʊndɪd] ['veri] ['həʊpf(ə)l] , [səʊ] ['ælɪs] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][fɜːst] [vɜːs] :
” This sounded very hopeful , so Alice repeated the first verse :
” 这 听起来 非常 充满希望 , 所以 爱丽丝 重复 这 第一的 诗 :

“这听起来很有希望，于是爱丽丝又重复了一遍第一节歌词：”

- [twɒz] ['brɪlɪg] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['slaɪði] [toʊvz]
' Twas brillig , and the slithy toves
- 那是 布里利格 , 和 这 滑溜溜的 托夫斯

时值薄暮，滑溜溜的托夫斯

[dɪd][dʒaɪə][ænd; ənd] ['gɪmbl] [ɪn][ðə; ði] [weɪb] ;
Did gyre and gimble in the wabe ;
做过 旋涡 和 万向节 在 这 wabe ;

在波浪中旋转和摇摆；

[ɔːl] ['mɪmzɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][bɔroʊgoʊvz] ,
All mimsy were the borogoves ,
全部 米姆西 是 这 博罗戈夫斯 ,

所有博罗戈夫斯都很忧郁，

[ænd; ənd][ðə; ði] [məʊm] [ræθs] [aʊtgreɪb] .
And the mome raths outgrabe .
和 这 莫姆 拉思 大声喊叫 .

而妈妈们则发出刺耳的叫喊声。

“ [ðæts] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [ˌɪntə'rʌptɪd] : “ [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti]
“ That's enough to begin with , ” Humpty Dumpty interrupted : “ there are plenty
“ 那就是 足够的 到 开始 和 , ” 矮胖子 矮胖子 中断 : “ 那里 是 很多
[ɒv; əv][hɑːd] [wɜːdz] [ðeə(r)] .
of hard words there .
的 难的 字 那里 .

“光是这一点就足够了，”矮胖子打断道：“这里面有很多难懂的词语。”

- ['brɪlɪg] - [miːnz] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] — [ðə; ði][taɪm] [wen] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['brɔɪlɪŋ] [θɪŋz]
' Brillig ' means four o'clock in the afternoon — the time when you begin broiling things
- 布里利格 - 方法 四 点钟 在 这 下午 — 这 时间 什么时候 你 开始 烤制 事物
[fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] . ”
for dinner . ”
为了 晚餐 . ”

“布里利格”指的是下午四点——也就是开始准备晚餐食材的时间。

“ ['ðæt|] [duː; də] ['veri] [wel] , ” [sed] ['ælɪs] : “ [ænd; ənd] - ['slaɪði] - ? ”
“ That'll do very well , ” said Alice : “ and ' slithy ' ? ”
“ 那将 做 非常 出色地 , ” 说 爱丽丝 : “ 和 - 滑溜溜的 - ? ”

“那肯定很合适，”爱丽丝说，“还有‘滑溜溜的’？”

“ [wel] , - ['slaɪði] - [miːnz] - [laɪð] [ænd; ənd]['slaɪmi] . -
“ Well , ' slithy ' means ' lithe and slimy . ' -
“ 出色地 , - 滑溜溜的 - 方法 - 轻盈 和 黏糊糊的 . -

“嗯，‘slithy’的意思是‘柔软而黏滑的’。”

- [laɪð] - [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] - ['æktɪv] .
' Lithe ' is the same as ' active .
- 轻盈 - 是 这 相同的 作为 - 积极的 .

“Lithe”与“active”意思相同。

- [juː; jʊ] [siː] [ɪts] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːt'mæntəʊ] — [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['mɪnɪŋz] [pækt] [ʌp] ['ɪntuː] [wʌn]
' You see it's like a portmanteau — there are two meanings packed up into one
- 你 看 它是 喜欢 一个 合成词 — 那里 是 二 含义 包装 向上 进入 一
[wɜːd] . ”
word . ”
单词 . ”

“你看，它就像一个合成词——一个词里包含了两种意思。”

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ” ['ælɪs] [ri'mɑːk] ['θɔːtfəli] : “ [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] - [toʊvz] - ? ”
“ I see it now , ” Alice remarked thoughtfully : “ and what are ' toves ' ? ”
“ 我 看 它 现在 , ” 爱丽丝 评论 深思熟虑 : “ 和 什么 是 - 托夫斯 - ? ”

“我现在明白了，”爱丽丝若有所思地说，“那‘toves’是什么呢？”

“ [wel] , - [toʊvz] - [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['bædʒəz] — ['ðer] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['lɪzədz] — [ænd; ənd]
“ Well , ' toves ' are something like badgers — they're something like lizards — and
“ 出色地 , - 托夫斯 - 是 某物 喜欢 獾 — 它们是 某物 喜欢 蜥蜴 — 和
['ðer] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['kɔːkskruːz] . ”
they're something like corkscrews . ”
它们是 某物 喜欢 开瓶器 . ”

“嗯，‘toves’有点像獾——它们有点像蜥蜴——它们又有点像开瓶器。”

“ [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kjʊəriəs] ['lʊkɪŋ] ['kriːtʃəz] . ”
“ They must be very curious looking creatures . ”
“ 他们 必须 是 非常 好奇的 寻找 生物 . ”

“它们一定是长相非常奇特的生物。”

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] :
“ They are that , ” said Humpty Dumpty :
“ 他们 是 那 , ” 说 矮胖子 矮胖子 :

“他们就是这样，”矮胖子说道：

“ ['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [meɪk] [ðeə(r)] [nests] ['ʌndə(r)] [sʌn] - ['daiəl, dail] — ['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɒn] [tʃiːz] . ”
“ also they make their nests under sun - dials — also they live on cheese . ”
“ 还 他们 制作 他们的 巢穴 在下面 太阳 - 拨号盘 — 还 他们 居住 在 奶酪 . ”

“它们还在日晷下筑巢——而且它们以奶酪为食。”

“ [ænd; ənd] [wʌts] [ðə; ði] - [dʒaɪə] - [ænd; ənd][tuː; tə] - ['gɪmbl] - ? ”
“ And what's the ' gyre ' and to ' gimble ' ? ”
“ 和 是什么 这 - 旋涡 - 和 到 - 万向节 - ? ”

“那么，‘gyre’和‘gimble’又是什么意思呢？”

“ [tuː; tə] - [dʒaɪə] - [ɪz][tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪrəskəʊp] .
“ To ' gyre ' is to go round and round like a gyroscope .
“ 到 - 旋涡 - 是 到 去 圆形的 和 圆形的 喜欢 一个 陀螺仪 .

“旋转”是指像陀螺仪一样不停地旋转。

[tuː; tə] - ['gɪmbl] - [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [həʊlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɪmlət] . ”
To ' gimble ' is to make holes like a gimlet . ”
到 - 万向节 - 是 到 制作 孔 喜欢 一个 金利口酒 . ”

“‘gimble’指的是像锥子一样钻孔。”

“ [ænd; ənd] - [ðə; ði] [weɪb] - [ɪz][ðə; ði] [grɑːs] - [plɒt] [raʊnd] [ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl] , [ai] [sə'pəʊz] ? ” [sed] ['ælɪs]
“ And ' the wabe ' is the grass - plot round a sun - dial , I suppose ? ” said Alice
“ 和 - 这 wabe - 是 这 草 - 阴谋 圆形的 一个 太阳 - 拨号 , 我 认为 ? ” 说 爱丽丝
,
,
,

“那么，‘wabe’指的是日晷周围的草坪吗？”爱丽丝说。

[sə'praɪzd] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [ˌɪndʒə'nju:əti] .
surprised **at** **her** **own** **ingenuity** **.**
惊讶 在 她 自己的 独创性 .

她对自己展现出的创造力感到惊讶。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
" Of course it is .
" 的 课程 它 是 .

当然是这样。

[ɪts] [kɔ:ld] - [weɪb] , - [ju:; jʊ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][gəʊz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'fɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
It's called ' wabe , ' you know , because it goes a long way before it ,
它是 称为 - wabe , - 你 知道 , 因为 它 去 一个 长的 方式 前 它 ,

它叫"wabe"，你知道，因为它前面还有很长一段路要走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] — "
and a long way behind it — "
和 一个 长的 方式 在后面 它 — "

而且还远远落后——"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] [i:tʃ] [saɪd] , " ['ælɪs] ['ædɪd] .
" And a long way beyond it on each side , " Alice added .
" 和 一个 长的 方式 超过 它 在 每个 边 , " 爱丽丝 额外 .

"而且两边还有很远的距离，"爱丽丝补充道。

" [ɪg'zæktli][səʊ] .
" Exactly so .
" 确切地 所以 .

"正是如此。"

[wel] , [ðen] , - ['mɪmzɪ] - [ɪz] - ['flɪmzi] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] - ([ðeəz; ðəz] [ə'nʌðə(r)] [pɔ:t'mæntəʊ]
Well , then , ' mimsy ' is ' flimsy and miserable ' (there's another portmanteau
出色地 , 然后 , - 米姆西 - 是 - 脆弱的 和 悲惨的 - (有 其他 合成词
[fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]) .
for you) .
为了 你) .

那么，"mimsy"就是"脆弱而悲惨的"(又一个合成词)。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['bɒrə(ʊ)gəʊv] - [ɪz][ə; eɪ] [θɪn] ['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [bɜ:d] [wɪð] [ɪts] ['feðər] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ɔ:l]
And a ' borogove ' is a thin shabby - looking bird with its feathers sticking out all
和 一个 - 博罗戈夫 - 是 一个 薄的 破旧 - 寻找 鸟 和 它是 羽毛 粘性 出去 全部
[raʊnd] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][mɒp] . "
round — something like a live mop . "
圆形的 — 某物 喜欢 一个 居住 拖把 . "

"而'borogove'是一种瘦弱、外表邋遢的鸟，它的羽毛四处翘起——就像一个活拖把。"

" [ænd; ənd] [ðen] - [məʊm] [ræθs] - ? " [sed] ['ælɪs] .
" And then ' mome raths ' ? " said Alice .
" 和 然后 - 莫姆 拉思 - ? " 说 爱丽丝 .

"然后是'mome raths'吗？"爱丽丝问道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['gɪvɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] . "
" I'm afraid I'm giving you a great deal of trouble . "
" 我是 害怕的 我是 给予 你 一个 伟大的 交易 的 麻烦 . "

"恐怕我给你添了不少麻烦。"

" [wel] , [ə; eɪ] - [rʌθ] - [ɪz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [gri:n] [pɪg] : [bʌt; bət] - [məʊm] - [aɪm][nɒt] ['sɜ:t(ə)n] [ə'baʊt] .
" Well , a ' rath ' is a sort of green pig : but ' mome ' I'm not certain about .
" 出色地 , 一个 - 拉思 - 是 一个 种类 的 绿色的 猪 : 但 - 莫姆 - 我是 不是 肯定 关于 .

"嗯，'rath'是一种绿色的猪；但'mome'我就不太确定了。"

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] - [frɒm; frəm] [həʊm] - — ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðeid] [lɒst] [ðeə(r)] [wei] , [juː; jʊ]
I think it's short for ' from home ' — meaning that they'd lost their way , you
我 思考 它是 短的 为了 - 从 家 - — 意义 那 他们会 丢失的 他们的 方式 , 你
[nəʊ] . ”
know . ”
知道 . ”

我认为它是“from home”（从家出发）的缩写——意思是他们迷路了，你知道的。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] - [aʊtgreɪb] - [miːn] ? ”
“ And what does ' outgrabe ' mean ? ”
“ 和 什么 做 - 大声喊叫 - 意思是 ? ”

“‘outgrabe’是什么意思？”

“ [wel] , - - - [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [be'ləʊɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪslɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd]
“ Well , ' outgrabing ' is something between bellowing and whistling , with a kind
“ 出色地 , - - - 是 某物 之间 咆哮 和 吹口哨 , 和 一个 种类
[ɒv; əv] [sniːz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] :
of sneeze in the middle :
的 喷嚏 在 这 中间 :

“嗯，‘outgrabing’介于吼叫和吹口哨之间，中间还夹杂着一种打喷嚏的声音：

[haʊ'evə(r)] , [jʊl] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ,
however , you'll hear it done ,
然而 , 你会 听到 它 完毕 ,

然而，你会听到这样的说法。

['meɪbi] — [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ['jɒndə(r)] — [ænd; ənd] [wen] [juːv] [wʌns] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [jʊl] [biː; bi]
maybe — down in the wood yonder — and when you've once heard it you'll be
或许 — 向下 在 这 木头 远处 — 和 什么时候 你已经 一次 听到 它 你会 是
[kwaɪt] ['kɒntent] .
quite content .
相当 内容 .

也许——就在那边的树林里——当你听到它的时候，你就会感到非常满足。

[huz] [biːn] [rɪ'piːtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [hɑːd] [stʌf] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”
Who's been repeating all that hard stuff to you ? ”
谁是 到过 重复 全部 那 难的 东西 到 你 ? ”

是谁一直在跟你重复那些难懂的话?

“ [ai] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ I read it in a book , ” said Alice .
“ 我 读 它 在 一个 书 , ” 说 爱丽丝 .

“我是在一本书里看到的，”爱丽丝说。

“ [bʌt; bət][ai][hæd; həd][sʌm; səm]['pəʊətri] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [mʌtʃ] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] [ðæt] , [baɪ] —
“ But I had some poetry repeated to me , much easier than that , by —
“ 但 我 有 一些 诗 重复 到 我 , 很多 更轻松 比 那 , 经过 —
[ˌtwiːdl'diː] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] . ”
Tweedledee , I think it was . ”
特威德尔迪 , 我 思考 它 曾是 . ”

“但我听人朗诵过一些诗歌，比这容易得多，我想应该是特威德尔迪朗诵的。”

“ [æz; əz][tuː; tə]['pəʊətri] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
“ As to poetry , you know , ” said Humpty Dumpty , stretching out one of his
“ 作为 到 诗 , 你 知道 , ” 说 矮胖子 矮胖子 , 伸展 出去 一 的 他的
[greɪt] [hændz] ,
great hands ,
伟大的 双手 ,

“至于诗歌嘛，你知道的，”矮胖子说着，伸出他的一只大手，

“ [ai][kæn; kən] [rɪ'pi:t] ['pəʊətri][æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)][fəʊk] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kʊmz] [tu:; tə] [ðæt] — ”

“	I	can	repeat	poetry	as	well	as	other	folk	,	if	it	comes	to	that	—	”
”	我	能	重复	诗	作为	出色地	作为	其他	民间	,	如果	它	来	到	那	—	”

“如果真要我背诵诗歌，我也能像其他人一样背诵——”

“ [əʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['nidnt] [kʌm] [tu:; tə] [ðæt] !

“	Oh	,	it	needn't	come	to	that	!
”	哦	,	它	不必	来	到	那	!

“哦，不必走到那一步！”

” ['ælɪs] ['heɪstɪli] [sed] , ['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] .

”	Alice	hastily	said	,	hoping	to	keep	him	from	beginning	.
”	爱丽丝	草草	说	,	希望	到	保持	他	从	开始	.

“爱丽丝急忙说道，希望能从一开始就阻止他。”

“ [ðə; ði] [pi:s] [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'pi:t] , ” [hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'mɑ:k] ,

“	The	piece	I'm	going	to	repeat	,	”	he	went	on	without	noticing	her	remark	,
”	这	片	我是	去	到	重复	,	”	他	去	在	没有	注意到	她	评论	,

“我要重复的那段，”他继续说道，没有注意到她的话。

“ [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn'taɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [ə'mju:zmənt] .

“	was	written	entirely	for	your	amusement	.
”	曾是	书面	完全	为了	你的	娱乐	.

“完全是为了博君一笑而写的。”

” ['ælɪs] [felt] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ɔ:t] [tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

”	Alice	felt	that	in	that	case	she	really	ought	to	listen	to	it	,
”	爱丽丝	毛毡	那	在	那	案件	她	真的	应该	到	听	到	它	,

“爱丽丝觉得既然如此，她就真的应该听听。”

[səʊ][ʃi:; ʃi][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] “ [θæŋk] [ju:; jʊ] ” ['rɑ:ðə(r)] ['sædli] .

so	she	sat	down	,	and	said	“	Thank	you	”	rather	sadly	.
所以	她	卫星	向下	,	和	说	“	感谢	你	”	相当	令人遗憾的是	.

于是她坐了下来，有些伤感地说了声“谢谢”。

“ [ɪn]['wɪntə(r)] , [wen] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɑ:(r); ə(r)] [waɪt] ,

“	In	winter	,	when	the	fields	are	white	,
”	在	冬天	,	什么时候	这	字段	是	白色的	,

“冬天，当田野一片雪白时，

[ai] [sɪŋ] [ðɪs] [sɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [dɪ'laɪt] —

I	sing	this	song	for	your	delight	—
我	唱歌	这	歌曲	为了	你的	喜	—

我唱这首歌是为了让你开心——

['əʊnli][ai][dəʊnt] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

only	I	don't	sing	it	,	”	he	added	,	as	an	explanation	.
仅有的	我	不	唱歌	它	,	”	他	额外	,	作为	一个	解释	.

“只是我不唱而已，”他解释道。

“ [ai] [si:] [ju:; jʊ][dəʊnt] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	I	see	you	don't	,	”	said	Alice	.
”	我	看	你	不	,	”	说	爱丽丝	.

“看来你没有，”爱丽丝说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] ['weðə(r)] [aɪm] ['sɪŋɪŋ] [ɔ:(r)][nɒt] , [ju:v] ['ʃɑ:pə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən][məʊst] .

“	If	you	can	see	whether	I'm	singing	or	not	,	you've	sharper	eyes	than	most	.
”	如果	你	能	看	无论	我是	歌唱	或者	不是	,	你已经	更锐利	眼睛	比	最多	.

“如果你能看出我是否在唱歌，那你的眼力比大多数人都要好。”

” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [ri'mɑ:k] [sɪ'vɪəli] .

”	Humpty	Dumpty	remarked	severely	.
”	矮胖子	矮胖子	评论	严重	.

“矮胖子严厉地说道。”

['ælɪs] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .
Alice was silent .
爱丽丝 曾是 沉默的 .

爱丽丝沉默不语。

" [ɪn] [sprɪŋ] , [wen] [wɔdz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [griːn] ,
" In spring , when woods are getting green ,
" 在 春天 , 什么时候 树林 是 获得 绿色的 ,

"春天，当树林返青的时候，

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [miːn] . "
I'll try and tell you what I mean . "
患病的 尝试 和 告诉 你 什么 我 意思是 . "

我试着解释一下我的意思。

" [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] ['ælɪs] .
" Thank you very much , " said Alice .
" 感谢 你 非常 很多 , " 说 爱丽丝 .

"非常感谢，"爱丽丝说。

" [ɪn] ['sʌmə(r)] , [wen] [ðə; ðɪ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] ,
" In summer , when the days are long ,
" 在 夏天 , 什么时候 这 天 是 长的 ,

"夏天，白昼漫长的时候，

[pə'hæps] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] :
Perhaps you'll understand the song :
也许 你会 理解 这 歌曲 :

或许你会听懂这首歌：

[ɪn] ['ɔːtəm] , [wen] [ðə; ðɪ] [liːvz] [ɑː(r); ə(r)] [braʊn] ,
In autumn , when the leaves are brown ,
在 秋天 , 什么时候 这 树叶 是 棕色的 ,

秋天，当树叶变成褐色时，

[teɪk] [pen][ænd; ənd][ɪŋk] , [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "
Take pen and ink , and write it down . "
拿 笔 和 墨水 , 和 写 它 向下 . "

拿起笔和墨水，把它写下来。

" [aɪ] [wɪl] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] [lɒŋ] , " [sed] ['ælɪs] .
" I will , if I can remember it so long , " said Alice .
" 我 将要 , 如果 我 能 记住 它 所以 长的 , " 说 爱丽丝 .

"我会的，如果我能记住那么久的话，"爱丽丝说。

" [juː; jʊ] ['nɪdnt] [gəʊ][ɒn] ['meɪkɪŋ] [rɪ'mɑːrks] [laɪk] [ðæt] , " ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sed] : " ['ðer] [nɒt]
" You needn't go on making remarks like that , " Humpty Dumpty said : " they're not
" 你 不必 去 在 制作 评论 喜欢 那 , " 矮胖子 矮胖子 说 : " 它们是 不是
['sensəb(ə)l] ,
sensible ,
明智的 ,

"你没必要再说这种话了，"矮胖子说，"这些话不合常理。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] . "
and they put me out . "
和 他们 放 我 出去 . "

他们把我赶了出去。

" [aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɪʃ] :
" I sent a message to the fish :
" 我 发送 一个 信息 到 这 鱼 :

我给鱼发了一条信息：

[ai][təʊld][ðem; ðəm] - [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [wɪʃ] .
I told them ' This is what I wish .
我 讲述 他们 - 这 是 什么 我 希望 .

我告诉他们：“这是我的愿望。”

- [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] ,
' The little fishes of the sea ,
- 这 小的 鱼 的 这 海 ,

海里的小鱼们，

[ðeɪ] [sent] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
They sent an answer back to me .
他们 发送 一个 回答 后退 到 我 .

他们回复了我。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] - ['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz]
The little fishes ' answer was
这 小的 鱼 - 回答 曾是

小鱼们的回答是：

- [wi:; wi] ['kænɒt] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — - ”
' We cannot do it , Sir , because — ' ”
- 我们 不能 做 它 , 先生 , 因为 — - ”

“我们做不到，先生，因为——”

“ [aɪm][ə'freɪd][ai][doʊnt][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ I'm afraid I don't quite understand , ” said Alice .
“ 我是 害怕的 我 不 相当 理解 , ” 说 爱丽丝 .

“恐怕我不太明白，”爱丽丝说。

“ [ˌaɪ 'ti:][gets] ['i:zɪə] ['fɜ:ðə(r)] [ɒn] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [rɪ'plaɪd] .
“ It gets easier further on , ” Humpty Dumpty replied .
“ 它 获得 更轻松 更远 在 , ” 矮胖子 矮胖子 回复 .

“后面就会容易多了，”矮胖子回答道。

“ [ai] [sent] [tu:; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] [tu:; tə] [seɪ]
“ I sent to them again to say
“ 我 发送 到 他们 再次 到 说

我再次发邮件告诉他们：

- [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betə(r)] [tu:; tə] [ə'beɪ] .
' It will be better to obey .
- 它 将要 是 更好的 到 服从 .

服从会更好。

- [ðə; ði] ['fɪʃɪz] ['ɑ:nsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] ,
' The fishes answered with a grin ,
- 这 鱼 回答 和 一个 咧嘴笑 ,

鱼儿们咧嘴一笑，回答道：

- [waɪ] , [wɒt] [ə; eɪ]['tempə(r)][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn] !
' Why , what a temper you are in !
- 为什么 , 什么 一个 脾气 你 是 在 !

“哎呀，你这是在发什么脾气啊！”

- [ai][təʊld][ðem; ðəm][wʌns] , [ai][təʊld][ðem; ðəm] [twaɪs] :
' I told them once , I told them twice :
- 我 讲述 他们 一次 , 我 讲述 他们 两次 :

“我告诉过他们一次，我告诉过他们两次：

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tu:; tə] [əd'vaɪs] .
They would not listen to advice .
他们 会 不是 听 到 建议 .

他们不听劝告。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [njuː] ,

I	took	a	kettle	large	and	new	,
我	采取	一个	壶	大的	和	新的	,

我拿了一个又大又新的水壶，

[fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [diːd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] .

Fit	for	the	deed	I	had	to	do	.
合身	为了	这	契据	我	有	到	做	.

非常适合我所要做的事情。

[maɪ] [hɑːt] [went] [hɒp] , [maɪ] [hɑːt] [went] [θʌmp] ;

My	heart	went	hop	,	my	heart	went	thump	;
我的	心	去	跳	,	我的	心	去	扑通	;

我的心怦怦直跳，我的心怦怦直跳；

[ai] [fɪld] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [pʌmp] .

I	filled	the	kettle	at	the	pump	.
我	已填	这	壶	在	这	泵	.

我在加油站把水壶灌满了。

[ðen] [sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [sed] ,

Then	some	one	came	to	me	and	said	,
然后	一些	一	来了	到	我	和	说	,

然后有人走过来对我说：

- [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [bed] .

'	The	little	fishes	are	in	bed	.
-	这	小的	鱼	是	在	床	.

小鱼儿们都睡下啦。

- [ai] [sed] [tuː; tə] [hɪm] , [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] ,

'	I	said	to	him	,	I	said	it	plain	,
-	我	说	到	他	,	我	说	它	清楚的	,

“我跟他说，我直截了当地说了，

- [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [weɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ə'gen] .

'	Then	you	must	wake	them	up	again	.
-	然后	你	必须	唤醒	他们	向上	再次	.

那么你必须再次叫醒他们。

- [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ;

'	I	said	it	very	loud	and	clear	;
-	我	说	它	非常	大声	和	清除	;

“我已经说得很清楚了；

[ai] [went] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

I	went	and	shouted	in	his	ear	.
我	去	和	喊叫	在	他的	耳朵	.

我走过去对着他的耳朵大喊。

〞 ['hʌmpti] ['dʌmpti] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [skriːm] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs]

〞	Humpty	Dumpty	raised	his	voice	almost	to	a	scream	as	he	repeated	this
〞	矮胖子	矮胖子	提高	他的	嗓音	几乎	到	一个	尖叫	作为	他	重复	这

[vɜːs] ,

verse	,
诗	,

“矮胖子一边重复这句诗，一边几乎是尖叫着提高音量，”

[ænd; ənd] ['ælɪs] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] , “ [aɪ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)]

and	Alice	thought	with	a	shudder	,	“	I	wouldn't	have	been	the	messenger
和	爱丽丝	想法	和	一个	不寒而栗	,	”	我	不会	有	到过	这	信使

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] ! ”

for	anything	!	”
为了	任何事物	!	”

爱丽丝不禁打了个寒颤，心想：“我才不会去做任何事的信使呢！”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [stɪf] [ænd; ənd] [praʊd] ;

“	But	he	was	very	stiff	and	proud	;
”	但	他	曾是	非常	僵硬的	和	自豪的	;

但他非常固执和骄傲；

[hiː; hi] [sed] - [juː; jʊ] ['nɪdnt] [ʃaʊt] [səʊ] [laʊd] !

He	said	'	You	needn't	shout	so	loud	!
他	说	-	你	不必	喊	所以	大声	!

他说：“你不用喊那么大声！”

- [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] [stɪf] ;

'	And	he	was	very	proud	and	stiff	;
-	和	他	曾是	非常	自豪的	和	僵硬的	;

“他非常骄傲，也很固执；

[hiː; hi] [sed] - [aɪ'd][gəʊ][ænd; ənd] [weɪk] [ðem; ðəm] , [ɪf] —

He	said	'	I'd	go	and	wake	them	,	if	—
他	说	-	ID	去	和	唤醒	他们	,	如果	—

他说：“如果——”

- [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['kɔːkskruː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃelf] :

'	I	took	a	corkscrew	from	the	shelf	:
-	我	采取	一个	开瓶器	从	这	架子	:

我从架子上拿了一个开瓶器：

[aɪ] [went] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [maɪ'self] .

I	went	to	wake	them	up	myself	.
我	去	到	唤醒	他们	向上	我	.

我亲自去叫醒他们。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [lɒkt] ,

And	when	I	found	the	door	was	locked	,
和	什么时候	我	成立	这	门	曾是	已锁定	,

当我发现门锁着的时候，

[aɪ] ['pʊld] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd] [nɒkt] .

I	pulled	and	pushed	and	kicked	and	knocked	.
我	拉	和	推动	和	踢	和	敲门	.

我拉扯、推搡、踢打、敲击。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ʃʌt] ,

And	when	I	found	the	door	was	shut	,
和	什么时候	我	成立	这	门	曾是	关闭	,

当我发现门关着的时候，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [bʌt; bət] —

I	tried	to	turn	the	handle	,	but	—
我	尝试	到	转动	这	处理	,	但	—

我试着转动把手，但是——

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] .

”	There	was	a	long	pause	.
”	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ Is that all ?
“ 是 那 全部 ?

就这些吗?

” ['ælɪs] ['tɪmɪdli] [ɑːskt] .
” Alice timidly asked .
” 爱丽丝 胆怯地 问 .

爱丽丝怯生生地问道。

“ [ðæts] [ɔːl] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] .
“ That's all , ” said Humpty Dumpty .
“ 那就是 全部 , ” 说 矮胖子 矮胖子 .

“就这些了,”矮胖子说道。

“ [gʊd] - [baɪ] .
“ Good - bye .
“ 好的 - 再见 .

“再见。

” [ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['sʌd(ə)n] , ['ælɪs] [θɔːt] : [bʌt; bət] ,
” This was rather sudden , Alice thought : but ,
” 这 曾是 相当 突然 , 爱丽丝 想法 : 但 ,

“这真是太突然了,”爱丽丝心想；但是，

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [hɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] ,
after such a very strong hint that she ought to be going ,
后 这样的 一个 非常 强的 暗示 那 她 应该 到 是 去 ,

在得到如此强烈的暗示，表明她应该离开之后，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːdli] [biː; bi]['sɪv(ə)l][tuː; tə] [steɪ] .
she felt that it would hardly be civil to stay .
她 毛毡 那 它 会 几乎 是 民用 到 停留 .

她觉得继续留下来很不礼貌。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
So she got up , and held out her hand .
所以 她 得到 向上 , 和 握住 出去 她 手 .

于是她站起身，伸出手。

“ [gʊd] - [baɪ] , [tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] !
“ Good - bye , till we meet again !
“ 好的 - 再见 , 直到 我们 见面 再次 !

“再见，期待下次再见！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
” she said as cheerfully as she could .
” 她 说 作为 愉快地 作为 她 可以 .

她尽可能愉快地说。

“ [ai] ['ʃudnt] [nəʊ] [juː; jʊ] [ə'gen] [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [miːt] , ” ['hʌmpti] ['dʌmpti] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ]
“ I shouldn't know you again if we did meet , ” Humpty Dumpty replied in a
“ 我 不应该 知道 你 再次 如果 我们 做过 见面 , ” 矮胖子 矮胖子 回复 在 一个
[ˌdɪskən'tentɪd] [təʊn] ,
discontented tone ,
不满 语气 ,

“如果我们再次相遇，我应该不会再认识你了,”矮胖子不满地回答道。

['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [ʃeɪk] ; “ [jʊr; jər][səʊ][ɪg'zæktli][laɪk]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] .

giving	her	one	of	his	fingers	to	shake	;	“	you're	so	exactly	like	other	people	.	”
给予	她	一	的	他的	手指	到	摇	;	“	你是	所以	确切地	喜欢	其他	人们	.	”

”

他伸出一根手指和她握手；“你和其他人完全一样。”

“ [ðə; ði] [feɪs] [ɪz] [wɒt] [wʌn] [gəʊz][baɪ] , ['dʒen(ə)rəli] , ” ['ælɪs] [ri'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [təʊn] .

“	The	face	is	what	one	goes	by	,	generally	,	”	Alice	remarked	in	a	thoughtful	tone	.
“	这	脸	是	什么	一	去	经过	,	一般来说	,	”	爱丽丝	评论	在	一个	周到	语气	.

“一般来说，人们都是通过脸来了解彼此的，”爱丽丝若有所思地说。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] , ” [sed] ['hʌmpti] ['dʌmpti] .

“	That's	just	what	I	complain	of	,	”	said	Humpty	Dumpty	.
“	那就是	只是	什么	我	抱怨	的	,	”	说	矮胖子	矮胖子	.

“这正是我要抱怨的，”矮胖子说道。

“ [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['evrɪbɒdi] [hæz; həz] — [ðə; ði] [tuː] [aɪz] ,

“	Your	face	is	the	same	as	everybody	has	—	the	two	eyes	,
“	你的	脸	是	这	相同的	作为	大家	有	—	这	二	眼睛	,

“你的脸和大家的都一样——两只眼睛，

[səʊ] — ” (['mɑːkɪŋ] [ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [ðɪs] [θʌm]) “ [nəʊz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [maʊθ]

so	—	”	(	marking	their	places	in	the	air	with	this	thumb	)	“	nose	in	the	middle	,	mouth
所以	—	”	(	标记	他们的	地方	在	这	空气	和	这	拇指	)	“	鼻子	在	这	中间	,	嘴

['ʌndə(r)] .

under	.
在下面	.

所以——”（用拇指在空中标记它们的位置）“鼻子在中间，嘴巴在下面。

[ɪts] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] .

It's	always	the	same	.
它是	总是	这	相同的	.

总是这样。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [tuː] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz] ,

Now	if	you	had	the	two	eyes	on	the	same	side	of	the	nose	,
现在	如果	你	有	这	二	眼睛	在	这	相同的	边	的	这	鼻子	,

如果你的两只眼睛长在鼻子的同一侧，

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] — [ɔː(r)][ðə; ði] [maʊθ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm][help] . ”

for	instance	—	or	the	mouth	at	the	top	—	that	would	be	some	help	.	”
为了	实例	—	或者	这	嘴	在	这	顶部	—	那	会	是	一些	帮助	.	”

例如——或者顶部的嘴部——那会很有帮助。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [lʊk] [naɪs] , ” ['ælɪs] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

“	It	wouldn't	look	nice	,	”	Alice	objected	.
“	它	不会	看	好的	,	”	爱丽丝	反对	.

“那样看起来不好看，”爱丽丝反对道。

[bʌt; bət] ['hʌmpti] ['dʌmpti] ['əʊnli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sed] “ [weɪt] [tɪl] [juːv] [traɪd] .

But	Humpty	Dumpty	only	shut	his	eyes	and	said	“	Wait	till	you've	tried	.
但	矮胖子	矮胖子	仅有的	关闭	他的	眼睛	和	说	“	等待	直到	你已经	尝试	.

但矮胖子只是闭上眼睛说：“等你试过就知道了。”

” ['ælɪs] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [spiːk] [ə'gen] ,

”	Alice	waited	a	minute	to	see	if	he	would	speak	again	,
”	爱丽丝	等待	一个	分钟	到	看	如果	他	会	说话	再次	,

爱丽丝等了一会儿，看看他是否会再次开口。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔː(r)] [tʊk] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

but	as	he	never	opened	his	eyes	or	took	any	further	notice	of	her	,
但	作为	他	绝不	打开	他的	眼睛	或者	采取	任何	更远	注意	的	她	,

但他始终没有睁开眼睛，也没有再注意到她。

[ʃiː; ʃi] [sed] “ [gʊd] - [baɪ] !

she	said	“	Good	-	bye	!
她	说	“	好的	-	再见	!

她说：“再见！”

” [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [wɔːkt] [ə'weɪ] :

”	once	more	,	and	,	getting	no	answer	to	this	,	she	quietly	walked	away	:
”	一次	更多的	,	和	,	获得	不	回答	到	这	,	她	悄悄	步行	离开	:

她再次询问，但仍然没有得到回答，于是默默地走开了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

but	she	couldn't	help	saying	to	herself	as	she	went	,
但	她	不能	帮助	说	到	她自己	作为	她	去	,

但她边走边忍不住自言自语道：

“ [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] — ” ([ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ðɪs] [ə'laʊd] ,

“	Of	all	the	unsatisfactory	—	”	(	she	repeated	this	aloud	,
“	的	全部	这	不令人满意	—	”	(	她	重复	这	大声	,

“在所有不令人满意的事情中——”(她大声重复了这句话，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ]) “ [ɒv; əv]

as	it	was	a	great	comfort	to	have	such	a	long	word	to	say	)	“	of
作为	它	曾是	一个	伟大的	舒适	到	有	这样的	一个	长的	单词	到	说	)	“	的

[ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['piːp(ə)l] [ai]['evə(r)][met] — ” [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] ,

all	the	unsatisfactory	people	I	ever	met	—	”	She	never	finished	the	sentence	,
全部	这	不令人满意	人们	我	曾经	遇见	—	”	她	绝不	完成的	这	句子	,

（因为能说这么长的一句话真是莫大的安慰）“在我遇到的所有不尽如人意的人中——”她没说完这句话。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['hevi] [kræʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [frɒm; frəm][end][tuː; tə][end] .

for	at	this	moment	a	heavy	crash	shook	the	forest	from	end	to	end	.
为了	在	这	片刻	一个	重的	碰撞	摇晃	这	森林	从	结尾	到	结尾	.

就在这时，一声巨响震动了整片森林。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːn]

The	Lion	and	the	Unicorn
这	狮子	和	这	独角兽

狮子与独角兽

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt]['səʊldʒəz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] , [æt; ət][fɜːst][ɪn] [tuːz] [ænd; ənd]

The	next	moment	soldiers	came	running	through	the	wood	,	at	first	in	twos	and
这	下一个	片刻	士兵	来了	跑步	通过	这	木头	,	在	第一的	在	二	和

[θriːz] ,

threes	,
三	,

下一刻，士兵们三三两两地穿过树林跑了过来。

[ðen] [ten] [ɔː(r)] ['twenti] [tə'geðə(r)] ,

then	ten	or	twenty	together	,
然后	十	或者	二十	一起	,

然后十个或二十个一起，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ɪn] [sʌtʃ] [kraʊdz] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['fɒrɪst] .

and	at	last	in	such	crowds	that	they	seemed	to	fill	the	whole	forest	.
和	在	最后的	在	这样的	人群	那	他们	似乎	到	充满	这	所有的	森林	.

最后，他们人山人海，仿佛填满了整片森林。

['ælɪs] [gɒt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm]

Alice	got	behind	a	tree	,	for	fear	of	being	run	over	,	and	watched	them
爱丽丝	得到	在后面	一个	树	,	为了	害怕	的	存在	跑步	超过	,	和	观看	他们

[gəʊ][baɪ] .

go	by	.
去	经过	.

爱丽丝害怕被车撞到，躲到一棵树后，看着他们经过。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['səʊldʒəz][səʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ɒn][ðeə(r)]

She	thought	that	in	all	her	life	she	had	never	seen	soldiers	so	uncertain	on	their
她	想法	那	在	全部	她	生活	她	有	绝不	已见	士兵	所以	不确定	在	他们的

[fiːt] :

feet	:
脚	:

她心想，自己这辈子都没见过这么步履蹒跚的士兵：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['trɪpɪŋ] ['əʊvə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [wʌn] [went]

they	were	always	tripping	over	something	or	other	,	and	whenever	one	went
他们	是	总是	绊倒	超过	某物	或者	其他	,	和	每当	一	去

[daʊn] ,

down	,
向下	,

他们总是被这样那样的东西绊倒，每当有一个人摔倒时，

['sevrəl] [mɔː(r)] ['ɔːlweɪz] [fel] ['əʊvə(r)][hɪm] ,

several	more	always	fell	over	him	,
一些	更多的	总是	跌倒	超过	他	,

总是有好几个人摔倒在他身上，

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [suːn] ['kʌvəd] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [hiːps] [ɒv; əv] [men] .

so	that	the	ground	was	soon	covered	with	little	heaps	of	men	.
所以	那	这	地面	曾是	很快	涵盖	和	小的	堆积如山	的	男人	.

于是，地面很快就堆满了小堆的人。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

Then	came	the	horses	.
然后	来了	这	马匹	.

然后是马匹。

['hævɪŋ] [fɔː(r)] [fiːt] , [ðiːz] ['mænɪdʒd] ['rɑːðə(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [fʊt] - ['səʊldʒəz] : [bʌt; bət]['iːv(ə)n]

Having	four	feet	,	these	managed	rather	better	than	the	foot	-	soldiers	:	but	even
拥有	四	脚	,	这些	管理	相当	更好的	比	这	脚	-	士兵	:	但	甚至

[ðeɪ] ['stʌmb(ə)ld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ;

they	stumbled	now	and	then	;
他们	踉跄	现在	和	然后	;

有四条腿的他们比步兵走得好一些，但即使是他们，也偶尔会跌倒；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)] [ruːl] [ðæt] ,

and	it	seemed	to	be	a	regular	rule	that	,
和	它	似乎	到	是	一个	常规的	规则	那	,

而且这似乎是一条不成文的规则，

[wen'evə(r)] [ə; eɪ] [hɔːs] ['stʌmb(ə)ld][ðə; ði]['raɪdə(r)] [fel] [ɒf] ['ɪnstəntli] .

whenever	a	horse	stumbled	the	rider	fell	off	instantly	.
每当	一个	马	踉跄	这	骑士	跌倒	离开	即刻	.

马匹一旦绊倒，骑手就会立刻摔下来。

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [gɒt] [wɜːs] ['evri] ['məʊmənt] ,

The	**confusion**	**got**	**worse**	**every**	**moment**	**,**
这	困惑	得到	更糟	每一个	片刻	,

混乱局面每时每刻都在加剧。

[ænd; ənd] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['ɪntuː][æn; ən]['əʊpən] [pleɪs] ,

and	**Alice**	**was**	**very**	**glad**	**to**	**get**	**out**	**of**	**the**	**wood**	**into**	**an**	**open**	**place**	**,**
和	爱丽丝	曾是	非常	高兴的	到	得到	出去	的	这	木头	进入	一个	打开	地方	,

爱丽丝很高兴能走出树林，来到开阔的地方。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [waɪt] [kɪŋ] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['bɪzɪli] ['raɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

where	**she**	**found**	**the**	**White**	**King**	**seated**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**busily**	**writing**	**in**	**his**
在哪里	她	成立	这	白色的	国王	坐着	在	这	地面	,	忙碌地	写作	在	他的

[ˌmemə'rændəm] - [bʊk] .

memorandum	**-**	**book**	**.**
备忘录	-	书	.

她发现白王正坐在地上，忙着在他的备忘录上写东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镜中奇遇记(Through the Looking-Glass)
第5/7页

“ [aɪv] [sent] [ðem; ðəm] [ɔːl] !
“ I've sent them all !
“ 我已经 发送 他们 全部 !

“我已经全部发送了！”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪˈlaɪt] , [ɒn] [ˈsiːɪŋ] [ˈælɪs] .
” the King cried in a tone of delight , on seeing Alice .
” 这 国王 哭 在 一个 语气 的 喜 , 在 看到 爱丽丝 .

国王看到爱丽丝，高兴地叫了起来。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [miːt] [ˈeni] [ˈsəʊldʒəz] , [maɪ] [dɪə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [wʊd]
“ Did you happen to meet any soldiers , my dear , as you came through the wood
“ 做过 你 发生 到 见面 任何 士兵 , 我的 亲爱的 , 作为 你 来了 通过 这 木头
? ”
? ”
? ”

“亲爱的，你穿过树林的时候有没有遇到士兵？”

“ [jes] , [aɪ] [dɪd] , ” [sed] [ˈælɪs] : “ [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . ”
“ Yes , I did , ” said Alice : “ several thousand , I should think . ”
“ 是的 , 我 做过 , ” 说 爱丽丝 : “ 一些 千 , 我 应该 思考 . ”

“是的，我做了，”爱丽丝说：“我想应该有几千个吧。”

“ [fɔː(r)] [ˈθaʊz(ə)nd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)n] , [ðæts] [ðə; ði] [ɪgˈzækt] [ˈnʌmbə(r)] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,
“ Four thousand two hundred and seven , that's the exact number , ” the King said ,
“ 四 千 二 百 和 七 , 那就是 这 精确的 数字 , ” 这 国王 说 ,

“四千二百零七，没错，就是这个数字，”国王说道。

[rɪˈfɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊk] .
referring to his book .
指 到 他的 书 .

指的是他的书。

“ [aɪ] [ˈkʊd(ə)nt] [send] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)]
“ I couldn't send all the horses , you know , because two of them are
“ 我 不能 发送 全部 这 马匹 , 你 知道 , 因为 二 的 他们 是
[ˈwɒntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] .
wanted in the game .
通缉 在 这 游戏 .

“我不可能把所有的马都送去，你知道，因为其中两匹马在比赛中被通缉。”

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhævnt] [sent] [ðə; ði] [tuː] [ˈmesndʒər] , [ˈaɪðə(r)] .
And I haven't sent the two Messengers , either .
和 我 还没有 发送 这 二 信使 , 任何一个 .

而且我也没有派那两个使者。

[ˈðer] [bəuθ] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] .
They're both gone to the town .
它们是 两个都 已消失 到 这 镇 .

他们俩都进城了。

[dʒʌst] [lʊk] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˈaɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . ”
Just look along the road , and tell me if you can see either of them . ”
只是 看 沿着 这 路 , 和 告诉 我 如果 你 能 看 任何一个 的 他们 . ”

你沿着路看看，告诉我你能不能看到他们俩。

“ [ai] [siː] ['nəʊbədi][ɒn][ðə; ði][rəʊd] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ I see nobody on the road , ” said Alice .
“ 我 看 无人 在 这 路 , ” 说 爱丽丝 .

“路上一个人也没有，”爱丽丝说。

“ [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [aɪz] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [ri'mɑːk] [ɪn][ə; eɪ]['fretf(ə)l] [təʊn] .
“ I only wish I had such eyes , ” the King remarked in a fretful tone .
“ 我 仅有的 希望 我 有 这样的 眼睛 , ” 这 国王 评论 在 一个 烦躁 语气 .

“我真希望自己也有这样的眼睛，”国王焦躁地说道。

“ [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] ['nəʊbədi] !
“ To be able to see Nobody !
“ 到 是 有能力的 到 看 无人 !

“能够看到任何人！”

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [tuː] !
And at that distance , too !
和 在 那 距离 , 也 !

而且还是在那段距离！

[waɪ] , [ɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [siː] ['riːəl] ['piːp(ə)l] , [baɪ] [ðɪs] [laɪt] !
Why , it's as much as I can do to see real people , by this light !
为什么 , 它是 作为 很多 作为 我 能 做 到 看 真实的 人们 , 经过 这 光 !

唉，在这种光线下，我能看到真实的人已经是我的极限了！

” [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɒn] ['ælɪs] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
” All this was lost on Alice , who was still looking intently along the road ,
” 全部 这 曾是 丢失的 在 爱丽丝 , WHO 曾是 仍然 寻找 专注地 沿着 这 路 ,

“这一切爱丽丝都没有注意到，她仍然目不转睛地盯着路边。”

['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [wʌn][hænd] .
shading her eyes with one hand .
阴影 她 眼睛 和 一 手 .

她用一只手遮住眼睛。

“ [ai] [siː] ['sʌmbədi] [naʊ] !
“ I see somebody now !
“ 我 看 某人 现在 !

“我看到一个人了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][lɑːst] .
” she exclaimed at last .
” 她 惊呼 在 最后的 .

“她最后惊呼道。”

“ [bʌt; bət] [hiːz] ['kʌmɪŋ] ['veri] ['sləʊli] — [ænd; ənd] [wɒt] ['kjʊəriəs] ['ætətjʊd] [hiː; hi] [gəʊz] ['ɪntuː] !
“ But he's coming very slowly — and what curious attitudes he goes into !
“ 但 他是 未来 非常 缓慢地 — 和 什么 好奇的 态度 他 去 进入 !

“但他进步非常慢——而且他的态度也十分古怪！”

” ([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [kept] [skɪpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , [ænd; ənd] ['rigl] [laɪk] [æn; ən]
” (For the messenger kept skipping up and down , and wriggling like an
” (为了 这 信使 保留 跳过 向上 和 向下 , 和 扭动 喜欢 一个
[iːl] ,
eel ,
鳗鱼 ,

“因为那信使不停地上上下下跳，扭动着身体，像一条鳗鱼，

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] [spred] [aʊt] [laɪk][fænz][ɒn] [iːtʃ] [saɪd] .)
as he came along , with his great hands spread out like fans on each side .)
作为 他 来了 沿着 , 和 他的 伟大的 双手 传播 出去 喜欢 粉丝 在 每个 边 .)

他走过来时，双手像扇子一样张开在两侧。）

“ [nɒt] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Not at all , ” said the King .
” 不是 在 全部 , ” 说 这 国王 .

“完全没有，”国王说。

“ [hiːz] [æn; ən]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['mesɪndʒə(r)] — [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['ætətjʊd] .
“ He's an Anglo - Saxon Messenger — and those are Anglo - Saxon attitudes .
” 他是 一个 盎格鲁 - 撒克逊 信使 — 和 那些 是 盎格鲁 - 撒克逊 态度 .

“他是一位盎格鲁-撒克逊信使——而这些都是盎格鲁-撒克逊人的态度。”

[hiː; hi]['əʊnli] [dʌz] [ðem; ðəm] [wen] [hiːz] ['hæpi] .
He only does them when he's happy .
他 仅有的 做 他们 什么时候 他是 快乐的 .

他只在心情好的时候才做这些事。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - .
His name is Haigha .
他的 姓名 是 - .

他的名字叫海加。

” ([hiː; hi] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [raɪm] [wɪð] “ [meə(r)] . ”)
” (He pronounced it so as to rhyme with “ mayor . ”)
” (他 发音 它 所以 作为 到 韵 和 “ 市长 . ”)

（他把这个词发音得和“市长”押韵。）

“ [aɪ] [lʌv] [maɪ] [lʌv] [wɪð] [æn; ən][eɪtʃ] , ” ['ælɪs] ['kʊd(ə)nt] [help] [bɪ'gɪnɪŋ] , “ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz]
“ I love my love with an H , ” Alice couldn't help beginning , “ because he is
” 我 爱 我的 爱 和 一个 H , ” 爱丽丝 不能 帮助 开始 , “ 因为 他 是
['hæpi] .
Happy .
快乐的 .

“我爱我的爱人，”爱丽丝忍不住开口说道，“因为他很快乐。”

[aɪ] [heɪt] [hɪm] [wɪð] [æn; ən][eɪtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz] ['hɪdiəs] .
I hate him with an H , because he is Hideous .
我 恨 他 和 一个 H , 因为 他 是 可怕 .

我恨他恨到骨子里，因为他丑陋不堪。

[aɪ] [fed] [hɪm] [wɪð] — [wɪð] — [wɪð] [hæm] - ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] [heɪ] .
I fed him with — with — with Ham - sandwiches and Hay .
我 美联储 他 和 — 和 — 和 火腿 - 三明治 和 干草 .

我用火腿三明治和干草喂他。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] - , [ænd; ənd][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] — ”
His name is Haigha , and he lives — ”
他的 姓名 是 - , 和 他 生活 — ”

他的名字叫海加，他住在——”

“ [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði] [hɪl] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [ri'mɑːk] ['sɪmpli] ,
“ He lives on the Hill , ” the King remarked simply ,
” 他 生活 在 这 爬坡道 , ” 这 国王 评论 简单地 ,

“他住在山上，”国王简单地说道。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,
without the least idea that he was joining in the game ,
没有 这 至少 主意 那 他 曾是 加入 在 这 游戏 ,

他丝毫没有意识到自己正在参与这场游戏。

[waɪl] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] ['hezɪteɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [eɪtʃ] . “

while	**Alice**	**was**	**still**	**hesitating**	**for**	**the**	**name**	**of**	**a**	**town**	**beginning**	**with**	**H**	**.**	**“**
尽管	爱丽丝	曾是	仍然	犹豫不决	为了	这	姓名	的	一个	镇	开始	和	H	.	”

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [kɔːld] ['hætə] .

The	**other**	**Messenger's**	**called**	**Hatta**	**.**
这	其他	信使的	称为	哈塔	.

当爱丽丝还在犹豫该用字母 H 开头的城镇的名字时，“另一个信使叫哈塔。”

[ai][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] .

I	**must**	**have**	**two**	**,**	**you**	**know**	**—**	**to**	**come**	**and**	**go**	**.**
我	必须	有	二	,	你	知道	—	到	来	和	去	.

我必须有两个，你知道——方便来回走动。

[wʌn] [tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][gəʊ] . ”

One	**to**	**come**	**,**	**and**	**one**	**to**	**go**	**.**	**”**
一	到	来	,	和	一	到	去	.	”

一个来，一个走。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ? ” [sed] ['ælɪs] .

“	**I**	**beg**	**your**	**pardon**	**?**	**”**	**said**	**Alice**	**.**
“	我	求	你的	赦免	?	”	说	爱丽丝	.

“你说什么？”爱丽丝问道。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][beg] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	**It**	**isn't**	**respectable**	**to**	**beg**	**,**	**”**	**said**	**the**	**King**	**.**
“	它	不是	可敬	到	求	,	”	说	这	国王	.

“乞讨是不体面的，”国王说。

“ [ai]['əʊnli] [ment] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	**I**	**only**	**meant**	**that**	**I**	**didn't**	**understand**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**.**
“	我	仅有的	意思是	那	我	没有	理解	,	”	说	爱丽丝	.

“我的意思是，我不明白，”爱丽丝说。

“ [waɪ] [wʌn][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][gəʊ] ? ”

“	**Why**	**one**	**to**	**come**	**and**	**one**	**to**	**go**	**?**	**”**
“	为什么	一	到	来	和	一	到	去	?	”

“为什么一个来，一个走？”

“ ['dɪd(ə)nt][ai] [tel] [juː; jʊ] ?

“	**Didn't**	**I**	**tell**	**you**	**?**
“	没有	我	告诉	你	?

我不是告诉过你吗?

” [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'piːtɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

”	**the**	**King**	**repeated**	**impatiently**	**.**
”	这	国王	重复	不耐烦地	.

“国王不耐烦地重复道。”

“ [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [tuː] — [tuː; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] .

“	**I**	**must**	**have**	**two**	**—**	**to**	**fetch**	**and**	**carry**	**.**
“	我	必须	有	二	—	到	拿来	和	携带	.

“我必须有两个——一个用来取东西，一个用来搬运。”

[wʌn] [tuː; tə] [fetʃ] , [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] ['kæri] .

One	**to**	**fetch**	**,**	**and**	**one**	**to**	**carry**	**.**
一	到	拿来	,	和	一	到	携带	.

一个用来取，一个用来搬运。

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['mesɪndʒə(r)] [ə'raɪvd] :

”	**At**	**this**	**moment**	**the**	**Messenger**	**arrived**	**:**
”	在	这	片刻	这	信使	到达的	:

就在这时，信使到了：

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [aʊt][ɒv; əv] [breθ] [tuː; tə][seɪ][ə; eɪ][wɜːd] ,

he	was	far	too	much	out	of	breath	to	say	a	word	,
他	曾是	远的	也	很多	出去	的	气息	到	说	一个	单词	,

他气喘吁吁，一句话也说不出来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['əʊnli] [weɪv] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][məʊst] ['fɪəf(ə)l] ['feɪsɪz][æt; ət]

and	could	only	wave	his	hands	about	,	and	make	the	most	fearful	faces	at
和	可以	仅有的	海浪	他的	双手	关于	,	和	制作	这	最多	可怕	面孔	在

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kɪŋ] .

the	poor	King	.
这	贫穷的	国王	.

他只能挥舞着双手，对着可怜的国王做出最可怕的表情。

“ [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [lʌvz] [juː; jʊ] [wɪð] [æn; ən][eɪtʃ] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] ,

“	This	young	lady	loves	you	with	an	H	,	”	the	King	said	,
“	这	年轻的	女士	爱	你	和	一个	H	,	”	这	国王	说	,

“这位小姐非常爱你，”国王说。

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] ['ælɪs] [ɪn][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['mɛsənˌdʒɜːrz] [ə'tenʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪm'self]

introducing	Alice	in	the	hope	of	turning	off	the	Messenger's	attention	from	himself
介绍	爱丽丝	在	这	希望	的	转弯	离开	这	信使的	注意力	从	他自己

— [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][juːz] — [ðə; ði]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['ætətjʊd] ['əʊnli][gɒt][mɔː(r)] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

—	but	it	was	no	use	—	the	Anglo	-	Saxon	attitudes	only	got	more	extraordinary
—	但	它	曾是	不	使用	—	这	盎格鲁	-	撒克逊	态度	仅有的	得到	更多的	非凡的

['evri] ['məʊmənt] ,

every	moment	,
每一个	片刻	,

介绍爱丽丝出场，希望以此转移信使对自己的注意力——但这毫无用处——盎格鲁-撒克逊人的态度每时每刻都变得更加古怪。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [aɪz] [rəʊld] ['waɪldli][frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

while	the	great	eyes	rolled	wildly	from	side	to	side	.
尽管	这	伟大的	眼睛	滚动	疯狂地	从	边	到	边	.

那双大眼睛疯狂地左右转动。

“ [juː; jʊ] [ə'lɑːm] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	You	alarm	me	!	”	said	the	King	.
“	你	警报	我	!	”	说	这	国王	.

“你让我感到震惊！”国王说道。

“ [aɪ] [fiːl] [feɪnt] — [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hæm] ['sænwɪtʃ] !

“	I	feel	faint	—	Give	me	a	ham	sandwich	!
“	我	感觉	头晕的	—	给	我	一个	火腿	三明治	!

“我感觉头晕——给我一个火腿三明治！”

” [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] , [tuː; tə] ['ælɪsɪz] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] , ['əʊpənd][ə; eɪ][bæg][ðæt] [hʌŋ]

”	On	which	the	Messenger	,	to	Alice's	great	amusement	,	opened	a	bag	that	hung
”	在	哪个	这	信使	,	到	爱丽丝的	伟大的	娱乐	,	打开	一个	包	那	悬挂

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

round	his	neck	,
圆形的	他的	脖子	,

“这时，令爱丽丝觉得好笑的是，信使打开了挂在脖子上的一个袋子。”

[ænd; ənd]['hændɪd][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [huː] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] ['griːdɪli] .

and	handed	a	sandwich	to	the	King	,	who	devoured	it	greedily	.
和	递交	一个	三明治	到	这	国王	,	WHO	吞噬	它	贪婪地	.

然后他递给国王一个三明治，国王狼吞虎咽地吃了起来。

“ [ə'nʌðə(r)] ['sænwɪtʃ] ! ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

“	Another	sandwich	!	”	said	the	King	.
“	其他	三明治	!	”	说	这	国王	.

“再来一个三明治！”国王说道。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [heɪ] [left] [naʊ] , ” [ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [sed] , [ˈpiːpɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][bæg] .

“	There's	nothing	but	hay	left	now	,	”	the	Messenger	said	,	peeping	into	the	bag	.
”	有	没有什么	但	干草	左边	现在	,	”	这	信使	说	,	偷窥	进入	这	包	.

“现在只剩下干草了，”信使一边说着，一边往袋子里看了看。

“ [heɪ] , [ðen] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [mˈɜːməd] [ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [ˈwɪspə(r)] .

“	Hay	,	then	,	”	the	King	murmured	in	a	faint	whisper	.
”	干草	,	然后	,	”	这	国王	低声说道	在	一个	头晕的	耳语	.

“那么，就这样吧，”国王低声呢喃道。

[ˈælɪs] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈvaɪvd] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Alice	was	glad	to	see	that	it	revived	him	a	good	deal	.
爱丽丝	曾是	高兴的	到	看	那	它	复活	他	一个	好的	交易	.

爱丽丝很高兴看到这让他恢复了不少活力。

“ [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˈiːtɪŋ] [heɪ] [wen] [jʊr; jər] [feɪnt] , ” [hiː; hi] [riˈmɑːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

“	There's	nothing	like	eating	hay	when	you're	faint	,	”	he	remarked	to	her	,
”	有	没有什么	喜欢	吃	干草	什么时候	你是	头晕的	,	”	他	评论	到	她	,

[æz; əz][hiː; hi] [mʌntʃ] [əˈweɪ] .

as	he	munched	away	.
作为	他	咀嚼	离开	.

“晕倒的时候吃干草真是太舒服了，”他一边嚼着干草一边对她说。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˈθrəʊɪŋ] [kəʊld][ˈwɔːtə(r)][ˈəʊvə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] , ” [ˈælɪs] [səˈdʒestid] : “

“	I	should	think	throwing	cold	water	over	you	would	be	better	,	”	Alice	suggested	:	“
”	我	应该	思考	投掷	寒冷的	水	超过	你	会	是	更好的	,	”	爱丽丝	建议	:	”

[ɔː(r)][sʌm; səm][sæl] - [ˈvɒlətaɪl] . ”

or	some	sal	-	volatile	.	”
或者	一些	盐	-	易挥发的	.	”

“我觉得往你身上泼冷水会更好，”爱丽丝建议道，“或者用一些盐挥发剂也行。”

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] ['betə(r)] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪˈplaɪd] .

“	I	didn't	say	there	was	nothing	better	,	”	the	King	replied	.
”	我	没有	说	那里	曾是	没有什么	更好的	,	”	这	国王	回复	.

“我没说没有更好的，”国王回答说。

“ [aɪ] [sed] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	I	said	there	was	nothing	like	it	.
”	我	说	那里	曾是	没有什么	喜欢	它	.

我说，没有任何东西能与之媲美。

” [wɪtʃ] [ˈælɪs] [dɪd] [nɒt] [ˈventʃə(r)] [tuː; tə][dɪˈnaɪ] .

”	Which	Alice	did	not	venture	to	deny	.
”	哪个	爱丽丝	做过	不是	风险投资	到	否定	.

而爱丽丝不敢否认这一点。

“ [huː] [dɪd][juː; jʊ] [pɑːs] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd] ?

“	Who	did	you	pass	on	the	road	?
”	WHO	做过	你	经过	在	这	路	?

“你在路上遇到了谁？”

” [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [ɒn] , [ˈhəʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][mɔː(r)]

”	the	King	went	on	,	holding	out	his	hand	to	the	Messenger	for	some	more
”	这	国王	去	在	,	保持	出去	他的	手	到	这	信使	为了	一些	更多的

[heɪ] .

hay	.
干草	.

国王继续说道，同时向信使伸出手，要了一些干草。

“ [ˈnəʊbədi] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] .

“	Nobody	,	”	said	the	Messenger	.
”	无人	,	”	说	这	信使	.

“没有人，”信使说。

“ [kwaɪt] [raɪt] ， ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ： “ [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [sɔ:] [hɪm] [tu:] .

“	Quite	right	,	”	said	the	King	:	“	this	young	lady	saw	him	too	.
“	相当	正确的	,	”	说	这	国王	:	“	这	年轻的	女士	锯	他	也	.

“没错，”国王说：“这位小姐也看到了他。”

[səʊ][ɒv; əv] [kɔ:s] ['nəʊbədi] [wɔ:ks] ['sləʊə] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] . ”

So	of	course	Nobody	walks	slower	than	you	.	”
所以	的	课程	无人	散步	慢点	比	你	.	”

所以当然没人会比你走得慢。”

“ [ai][du:; də][maɪ][best] ， ” [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌlki] [təʊn] .

“	I	do	my	best	,	”	the	Messenger	said	in	a	sulky	tone	.
“	我	做	我的	最好的	,	”	这	信使	说	在	一个	闷闷不乐的	语气	.

“我尽力了，”信使闷闷不乐地说。

“ [aɪm][ʃʊə(r)]['nəʊbədi] [wɔ:ks] [mʌtʃ] [fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][ai][du:; də] ！ ”

“	I'm	sure	nobody	walks	much	faster	than	I	do	!	”
“	我是	当然	无人	散步	很多	快点	比	我	做	！	”

“我敢肯定，没人走路比我快！”

“ [hi:; hi] [kænt] [du:; də] [ðæt] ， ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] ， “ [ɔ:(r)] [els] [id] [hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] [fɜ:st] .

“	He	can't	do	that	,	”	said	the	King	,	“	or	else	he'd	have	been	here	first	.
“	他	不能	做	那	,	”	说	这	国王	,	“	或者	别的	他会	有	到过	这里	第一的	.

“他做不到，”国王说，“否则他早就到了。”

[haʊ'evə(r)] ， [naʊ] [ju:v] [gɒt][jɔ:(r); jə(r)] [breθ] ， [ju:; jʊ] [meɪ] [tel] [ˌju: 'es] [wʌts] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]

However	,	now	you've	got	your	breath	,	you	may	tell	us	what's	happened	in	the
然而	,	现在	你已经	得到	你的	气息	,	你	可能	告诉	我们	是什么	发生	在	这

[taʊn] . ”

town	.	”
镇	.	”

不过，现在你喘过气来了，可以告诉我们镇上发生了什么事了。

“ [aɪl] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ， ” [sed] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)] ，

“	I'll	whisper	it	,	”	said	the	Messenger	,
“	患病的	耳语	它	,	”	说	这	信使	,

“我会悄悄告诉你，”信使说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] ，

putting	his	hands	to	his	mouth	in	the	shape	of	a	trumpet	,
推杆	他的	双手	到	他的	嘴	在	这	形状	的	一个	喇叭	,

他双手放在嘴边，摆出吹喇叭的姿势，

[ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [səʊ][æz; əz][tu:; tə][get] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋz] [ɪə(r)] .

and	stooping	so	as	to	get	close	to	the	King's	ear	.
和	弯腰	所以	作为	到	得到	关闭	到	这	国王学院	耳朵	.

他弯下腰，凑近国王的耳朵。

['ælɪs] [wɒz; wəz] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ， [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [nju:z] [tu:] .

Alice	was	sorry	for	this	,	as	she	wanted	to	hear	the	news	too	.
爱丽丝	曾是	对不起	为了	这	,	作为	她	通缉	到	听到	这	消息	也	.

爱丽丝对此感到遗憾，因为她也想知道这个消息。

[haʊ'evə(r)] ， [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɪspərɪŋ] ， [hi:; hi] ['sɪmpli] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] “

However	,	instead	of	whispering	,	he	simply	shouted	at	the	top	of	his	voice	“
然而	,	反而	的	耳语	,	他	简单地	喊叫	在	这	顶部	的	他的	嗓音	“

['ðer] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ！ ”

They're	at	it	again	!	”
它们是	在	它	再次	！	”

然而，他没有低声细语，而是扯着嗓子大喊：“他们又来了！”

“ [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kɪŋ] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]
“ Do you call that a whisper ? ” cried the poor King , jumping up and
“ 做 你 称呼 那 一个 耳语 ? ” 哭 这 贫穷的 国王 , 跳 向上 和
['ʃeɪkɪŋ] [hɪm'self] .
shaking himself .
摇晃 他自己 .

“你管这叫耳语？”可怜的国王喊道，跳了起来，抖了抖身子。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'gen] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['bʌtəd] !
“ If you do such a thing again , I'll have you buttered !
“ 如果 你 做 这样的 一个 事物 再次 , 患病的 有 你 涂黄油的 !

“如果你再做这种事，我就让你吃点黄油！”

[ˌaɪ 'tiː] [went] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [maɪ] [hed] [laɪk] [æn; ən] ['ɜːθkweɪk] ! ”
It went through and through my head like an earthquake ! ”
它 去 通过 和 通过 我的 头 喜欢 一个 地震 ! ”

它像地震一样，彻底震撼了我的大脑！

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['taɪni] ['ɜːθkweɪk] ! ” [θɔːt] ['ælɪs] .
“ It would have to be a very tiny earthquake ! ” thought Alice .
“ 它 会 有 到 是 一个 非常 微小的 地震 ! ” 想法 爱丽丝 .

“那一定是场非常小的地震！”爱丽丝心想。

“ [huː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ?
“ Who are at it again ?
“ WHO 是 在 它 再次 ?

“又是谁干的？”

” [ʃiː; ʃi] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .
” she ventured to ask .
” 她 冒险 到 问 .

她试探性地问道。

“ [waɪ] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
“ Why the Lion and the Unicorn , of course , ” said the King .
“ 为什么 这 狮子 和 这 独角兽 , 的 课程 , ” 说 这 国王 .

“当然是狮子和独角兽啦，”国王说道。

“ ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] ? ”
“ Fighting for the crown ? ”
“ 斗争 为了 这 王冠 ? ”

“争夺王位？”

“ [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] : “ [ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒəʊk][ɪz] ,
“ Yes , to be sure , ” said the King : “ and the best of the joke is ,
“ 是的 , 到 是 当然 , ” 说 这 国王 : “ 和 这 最好的 的 这 开玩笑 是 ,

“是的，当然，”国王说：“而这个笑话最精彩的部分是，

[ðæt] [ɪts] [maɪ] [kraʊn] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] !
that it's my crown all the while !
那 它是 我的 王冠 全部 这 尽管 !

那一直都是我的王冠！

[lets] [rʌn] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] .
Let's run and see them .
我们来吧 跑步 和 看 他们 .

我们跑过去看看他们吧。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [trɔt] [ɒf] , ['ælɪs] [rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ræn] , [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv]
" And they trotted off , Alice repeating to herself , as she ran , the words of
" 和 他们 小跑 离开 , 爱丽丝 重复 到 她自己 , 作为 她 跑 , 这 字 的
[ðə; ði][əʊld] [sɒŋ] : —
the old song : —
这 老的 歌曲 : —

于是她们小跑着离开了，爱丽丝一边跑一边默念着那首老歌的歌词：——

" [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['ju:nɪkɔ:n][wɜ:(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] :
" The Lion and the Unicorn were fighting for the crown :
" 这 狮子 和 这 独角兽 是 斗争 为了 这 王冠 :

"狮子和独角兽争夺王位：

[ðə; ði]['laɪən] [bi:t] [ðə; ði]['ju:nɪkɔ:n][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] .
The Lion beat the Unicorn all round the town .
这 狮子 打 这 独角兽 全部 圆形的 这 镇 .

狮子把独角兽打得满城都是。

[sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm] [waɪt] [bred] , [sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm] [braʊn] ;
Some gave them white bread , some gave them brown ;
一些 给予 他们 白色的 面包 , 一些 给予 他们 棕色的 ;

有些人给他们白面包，有些人给他们黑面包；

[sʌm; səm] [geɪv] [ðem; ðəm] [plʌm] - [keɪk] [ænd; ənd] [drʌmd] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] . "
Some gave them plum - cake and drummed them out of town . "
一些 给予 他们 李子 - 蛋糕 和 鼓声 他们 出去 的 镇 . "

有些人给了他们李子蛋糕，然后把他们赶出了城。

" [dʌz] — [ðə; ði][wʌn] — [ðæt] [wɪnz] — [get][ðə; ði] [kraʊn] ?
" Does — the one — that wins — get the crown ?
" 做 — 这 一 — 那 胜利 — 得到 这 王冠 ?

"获胜者会获得桂冠吗？"

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rʌn] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]
" she asked , as well as she could , for the run was putting her
" 她 问 , 作为 出色地 作为 她 可以 , 为了 这 跑步 曾是 推杆 她
[kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .
quite out of breath .
相当 出去 的 气息 .

她尽可能大声地问道，因为跑步让她气喘吁吁。

" [dɪə(r)][ˌem 'i:] , [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .
" Dear me , no ! " said the King .
" 亲爱的 我 , 不 ! " 说 这 国王 .

"天哪，不！"国王说道。

" [wɒt] [æn; ən][aɪ'dɪə] ! "
" What an idea ! "
" 什么 一个 主意 ! "

"真是个好主意！"

" [wʊd] [ju:; jʊ] — [bi:; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " ['ælɪs] [pænt] [aʊt] , ['ɑ:ftə(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:ðə(r)] ,
" Would you — be good enough , " Alice panted out , after running a little further ,
" 会 你 — 是 好的 足够的 , " 爱丽丝 喘息 出去 , 后 跑步 一个 小的 更远 ,

"你……够好吗？"爱丽丝气喘吁吁地跑了一段路后问道。

" [tu:; tə][stɒp][ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [dʒʌst][tu:; tə][get] — [wʌnz] [breθ] [ə'gen] ? "
" to stop a minute — just to get — one's breath again ? "
" 到 停止 一个 分钟 — 只是 到 得到 — 一个人的 气息 再次 ? "

"停下来一分钟——只是为了——重新喘口气？"

“ [aɪm] [gʊd] [ɪ'nʌf] , ” [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [sed] , “ ['əʊnli][aɪm][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] .
“ I'm good enough , ” the King said , “ only I'm not strong enough .
“ 我是 好的 足够的 , ” 这 国王 说 , “ 仅有的 我是 不是 强的 足够的 .

“我足够优秀，”国王说，“只是我的力量不够强大。”

[juː; jʊ] [siː] , [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [gəʊz][baɪ][səʊ] ['fɪəfəli] [kwɪk] .
You see , a minute goes by so fearfully quick .
你 看 , 一个 分钟 去 经过 所以 恐惧地 快的 .

你看，一分钟过得飞快。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [stɒp] [ə; eɪ] ['bændəsnætʃ] !
You might as well try to stop a Bandersnatch !
你 可能 作为 出色地 尝试 到 停止 一个 潘达斯奈基 !

你还不如去阻止一个黑豹！

” ['ælɪs] [hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [breθ] [fɔː(r); fə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [səʊ] [ðeɪ] [trɔt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] ,
” Alice had no more breath for talking , so they trotted on in silence ,
” 爱丽丝 有 不 更多的 气息 为了 说 , 所以 他们 小跑 在 在 沉默 ,

“爱丽丝已经没有力气说话了，所以她们默默地继续前行。”

[tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] ,
till they came in sight of a great crowd ,
直到 他们 来了 在 视线 的 一个 伟大的 人群 ,

直到他们看到一大群人，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['laɪən][ænd; ənd]['juːnɪkɔːn][wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] .
in the middle of which the Lion and Unicorn were fighting .
在 这 中间 的 哪个 这 狮子 和 独角兽 是 斗争 .

其中狮子和独角兽正在打架。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ,
They were in such a cloud of dust ,
他们 是 在 这样的 一个 云 的 灰尘 ,

他们当时身处一片尘土之中，

[ðæt] [æt; ət] [fɜːst] ['ælɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [aʊt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wɪtʃ] :
that at first Alice could not make out which was which :
那 在 第一的 爱丽丝 可以 不是 制作 出去 哪个 曾是 哪个 :

起初，爱丽丝分不清哪个是哪个：

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ðɪ]['juːnɪkɔːn][baɪ][hɪz; ɪz] [hɔːn] .
but she soon managed to distinguish the Unicorn by his horn .
但 她 很快 管理 到 区分 这 独角兽 经过 他的 喇叭 .

但她很快就通过独角兽的角认出了它。

[ðeɪ] [pleɪst] [ðəm'selvz] [kləʊz] [tuː; tə] [weə(r)] ['hætə] , [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ['mesɪndʒə(r)] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ]
They placed themselves close to where Hatta , the other messenger , was standing
他们 放置 他们自己 关闭 到 在哪里 哈塔 , 这 其他 信使 , 曾是 常设
['wɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [faɪt] ,
watching the fight ,
观看 这 斗争 ,

他们站在另一名信使哈塔附近，哈塔当时正在观看战斗。

[wɪð] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ɪn] [wʌn] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]
with a cup of tea in one hand and a piece of bread - and - butter in the
和 一个 杯子 的 茶 在 一 手 和 一个 片 的 面包 - 和 - 黄油 在 这
['ʌðə(r)] .
other .
其他 .

一手拿着一杯茶，一手拿着一片涂了黄油的面包。

“ [hiːz] ['əʊnli][dʒʌst][aʊt][ɒv; əv]['prɪz(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]['hædnt] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tiː] [wen] [hiː; hi]

“	He's	only	just	out	of	prison	,	and	he	hadn't	finished	his	tea	when	he
”	他是	仅有的	只是	出去	的	监狱	,	和	他	之前没有	完成的	他的	茶	什么时候	他

[wɒz; wəz] [sent] [ɪn] ,

was	sent	in	,
曾是	发送	在	,

“他刚出狱不久，被送进来的时候茶还没喝完。”

” - ['wɪspəd] [tuː; tə] ['ælɪs] :

”	Haigha	whispered	to	Alice	:
”	-	低声说道	到	爱丽丝	:

海加低声对爱丽丝说:

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] ['əʊnli] [gɪv] [ðem; ðəm]['ɔɪstə(r)] - [ʃelz] [ɪn][ðeə(r)] — [səʊ][juː; jʊ] [siː] [hiːz] ['veri] ['hʌŋgri]

“	and	they	only	give	them	oyster	-	shells	in	there	—	so	you	see	he's	very	hungry
”	和	他们	仅有的	给	他们	牡蛎	-	贝壳	在	那里	—	所以	你	看	他是	非常	饥饿的

[ænd; ənd] ['θɜːsti] .

and	thirsty	.
和	渴	.

“他们只给它们牡蛎壳——所以你看，它又饿又渴。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [dɪə(r)][tʃaɪld] ?

How	are	you	,	dear	child	?
如何	是	你	,	亲爱的	孩子	?

亲爱的孩子，你好吗?

” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ə'fekʃənətli] [raʊnd] - [nek] .

”	he	went	on	,	putting	his	arm	affectionately	round	Hatta's	neck	.
”	他	去	在	,	推杆	他的	手臂	亲切地	圆形的	-	脖子	.

他继续说道，同时亲昵地将手臂搭在哈塔的脖子上。

['hætə] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

Hatta	looked	round	and	nodded	,	and	went	on	with	his	bread	and	butter	.
哈塔	看起来	圆形的	和	点头	,	和	去	在	和	他的	面包	和	黄油	.

哈塔环顾四周，点了点头，然后继续做他的面包和黄油。

“ [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['hæpi] [ɪn]['prɪz(ə)n] , [dɪə(r)][tʃaɪld] ? ” [sed] - .

“	Were	you	happy	in	prison	,	dear	child	?	”	said	Haigha	.
”	是	你	快乐的	在	监狱	,	亲爱的	孩子	?	”	说	-	.

“亲爱的孩子，你在监狱里过得开心吗？”海加问道。

['hætə] [lʊkt] [raʊnd] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ɔː(r)] [tuː] ['trikl] [daʊn] [hɪz; ɪz]

Hatta	looked	round	once	more	,	and	this	time	a	tear	or	two	trickled	down	his
哈塔	看起来	圆形的	一次	更多的	,	和	这	时间	一个	撕	或者	二	涓涓细流	向下	他的

[tʃiːk] :

cheek	:
脸颊	:

哈塔再次环顾四周，这一次，一两滴眼泪顺着他的脸颊滑落:

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wʊd] [hiː; hi] [seɪ] .

but	not	a	word	would	he	say	.
但	不是	一个	单词	会	他	说	.

但他一句话也不说。

“ [spiːk] , [kænt] [juː; jʊ] !

“	Speak	,	can't	you	!
”	说话	,	不能	你	!

“说话啊，你不会说话吧！”

” - [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] .

”	Haigha	cried	impatiently	.
”	-	哭	不耐烦地	.

海加不耐烦地喊道。

[bʌt; bət] ['hætə] ['əʊnli] [mʌntʃ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][dræŋk][sʌm; səm][mɔː(r)] [tiː] .

But	Hatta	only	munched	away	,	and	drank	some	more	tea	.
但	哈塔	仅有的	咀嚼	离开	,	和	喝	一些	更多的	茶	.

但哈塔只是不停地嚼着东西，又喝了些茶。

“ [spiːk] , [woʊnt][juː; jʊ] !

“	Speak	,	won't	you	!
”	说话	,	惯于	你	!

“说句话好吗！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] .

”	cried	the	King	.
”	哭	这	国王	.

“国王喊道。”

“ [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['getɪŋ] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [faɪt] ?

“	How	are	they	getting	on	with	the	fight	?
”	如何	是	他们	获得	在	和	这	斗争	?

“他们的战斗进展如何？”

” ['hætə] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] ['efət] , [ænd; ənd] [swˈpləʊd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [bred] -

”	Hatta	made	a	desperate	effort	,	and	swallowed	a	large	piece	of	bread	-
”	哈塔	制成	一个	绝望的	努力	,	和	吞咽	一个	大的	片	的	面包	-

[ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] .

and	-	butter	.
和	-	黄油	.

“哈塔拼尽全力，吞下了一大块涂了黄油的面包。”

“ ['ðer] ['getɪŋ] [ɒn] ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [vɔɪs] :

“	They're	getting	on	very	well	,	”	he	said	in	a	choking	voice	:
”	它们是	获得	在	非常	出色地	,	”	他	说	在	一个	窒息	嗓音	:

“他们相处得很好，”他哽咽着说：

“ [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [biːn] [daʊn] [əˈbaʊt] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [taɪmz] . ”

“	each	of	them	has	been	down	about	eighty	-	seven	times	.	”
”	每个	的	他们	有	到过	向下	关于	八十	-	七	时代	.	”

“他们每个人都跌倒过大约八十七次。”

“ [ðen] [aɪ] [səˈpəʊz] [ðel] [suːn] [brɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] ?

“	Then	I	suppose	they'll	soon	bring	the	white	bread	and	the	brown	?
”	然后	我	认为	他们会	很快	带来	这	白色的	面包	和	这	棕色的	?

“那么我想他们很快就会推出白面包和黑面包了吧？”

” ['ælɪs] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪˈmɑːk] .

”	Alice	ventured	to	remark	.
”	爱丽丝	冒险	到	评论	.

爱丽丝试探性地说道。

“ [ɪts] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [naʊ] , ” [sed] ['hætə] : “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪm] ['iːtɪŋ]

“	It's	waiting	for	'	em	now	,	”	said	Hatta	:	“	this	is	a	bit	of	it	as	I'm	eating
”	它是	等待	为了	-	呃	现在	,	”	说	哈塔	:	“	这	是	一个	少量	的	它	作为	我是	吃

.

:
.

“它现在正等着他们呢，”哈塔说：“这是我边吃边吃的一小部分。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]

”	There	was	a	pause	in	the	fight	just	then	,	and	the	Lion	and	the
”	那里	曾是	一个	暂停	在	这	斗争	只是	然后	,	和	这	狮子	和	这

['juːnɪkɔːn][sæt] [daʊn] ,

Unicorn	sat	down	,
独角兽	卫星	向下	,

“就在这时，战斗暂时停止了，狮子和独角兽坐了下来。”

['pæntɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːld] [aʊt] “ [ten] ['mɪnɪts] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] !
panting , while the King called out “ Ten minutes allowed for refreshments !
喘息 , 尽管 这 国王 称为 出去 “ 十 分钟 允许 为了 茶点 !

国王气喘吁吁地喊道：“有十分钟时间享用茶点！”

” - [ænd; ənd] ['hætə] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət] [wʌns] , ['kæriɪŋ] [rʌf] [treɪz] [ɒv; əv] [waɪt] [ænd; ənd]
” Haigha and Hatta set to work at once , carrying rough trays of white and
” - 和 哈塔 放 到 工作 在 一次 , 携带 粗糙的 托盘 的 白色的 和
[braʊn] [bred] .
brown bread .
棕色的 面包 .

“海加和哈塔立刻开始工作，端着粗糙的托盘，上面放着白面包和黑面包。

['ælɪs] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [tuː; tə] [teɪst] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [draɪ] .
Alice took a piece to taste , but it was very dry .
爱丽丝 采取 一个 片 到 品尝 , 但 它 曾是 非常 干燥 .

爱丽丝拿了一块尝尝，但是很干。

“ [aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðel] [faɪt] ['eni] [mɔː(r)] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] [tuː; tə] ['hætə] :
“ I don't think they'll fight any more to - day , ” the King said to Hatta :
“ 我 不 思考 他们会 斗争 任何 更多的 到 - 天 , ” 这 国王 说 到 哈塔 :

“我认为他们今天不会再打仗了，”国王对哈达说：

“ [gəʊ] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] [ðə; ði] [drʌmz] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
“ go and order the drums to begin .
“ 去 和 命令 这 鼓 到 开始 .

“去命令鼓手开始击鼓。”

” [ænd; ənd] ['hætə] [went] ['baʊndɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['grɑːshɒpə(r)] .
” And Hatta went bounding away like a grasshopper .
” 和 哈塔 去 边界 离开 喜欢 一个 蚱蜢 .

“哈塔像蚱蜢一样蹦蹦跳跳地跑开了。”

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ['ælɪs] [stʊd] ['saɪlənt] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
For a minute or two Alice stood silent , watching him .
为了 一个 分钟 或者 二 爱丽丝 站立 沉默的 , 观看 他 .

爱丽丝沉默地站在那里，看着他，过了一两分钟。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] ['braitən] [ʌp] .
Suddenly she brightened up .
突然 她 明亮 向上 .

她突然精神焕发。

“ [lʊk] , [lʊk] !
“ Look , look !
“ 看 , 看 !

“看，看！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] ['iːgəli] .
” she cried , pointing eagerly .
” 她 哭 , 指向 急切地 .

她兴奋地指着，喊道。

“ [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ['rʌnɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] !
“ There's the White Queen running across the country !
“ 有 这 白色的 女王 跑步 穿过 这 国家 !

“看，白皇后正在横穿全国！”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ['əʊvə(r)]['jɒndə(r)] — [haʊ] [fɑːst] [ðəʊz] [kwiːnz] [kæn; kən] [rʌn] !

She	came	flying	out	of	the	wood	over	yonder	—	How	fast	those	Queens	can	run	!
她	来了	飞行	出去	的	这	木头	超过	远处	—	如何	快速地	那些	皇后区	能	跑步	！

"

"

"

她从那边的树林里飞奔而出——这些女王跑得真快啊！

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['enəmi] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [sed] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n]

"	There's	some	enemy	after	her	,	no	doubt	,	"	the	King	said	,	without	even
"	有	一些	敌人	后	她	,	不	怀疑	,	"	这	国王	说	,	没有	甚至

['lʊkɪŋ] [raʊnd] .

looking	round	.
寻找	圆形的	.

"毫无疑问，有敌人在追杀她，"国王头也不回地说。

" [ðæt] [wʊdz] [fʊl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . "

"	That	wood's	full	of	them	.	"
"	那	伍兹	满的	的	他们	.	"

"那片树林里到处都是它们。"

" [bʌt; bət] [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	But	aren't	you	going	to	run	and	help	her	?
"	但	不是	你	去	到	跑步	和	帮助	她	?

"但你难道不打算跑去帮她吗？"

" ['ælɪs] [ɑːskt] , ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ]['kwaɪətli] .

"	Alice	asked	,	very	much	surprised	at	his	taking	it	so	quietly	.
"	爱丽丝	问	,	非常	很多	惊讶	在	他的	采取	它	所以	悄悄	.

"爱丽丝问道，对他如此平静地接受这件事感到非常惊讶。"

" [nəʊ][juːz] , [nəʊ][juːz] ! " [sed] [ðə; ði] [kɪŋ] .

"	No	use	,	no	use	!	"	said	the	King	.
"	不	使用	,	不	使用	！	"	说	这	国王	.

"没用，没用！"国王说道。

" [ʃiː; ʃi] [rʌnz] [səʊ] ['fɪəfəli] [kwɪk] .

"	She	runs	so	fearfully	quick	.
"	她	跑步	所以	恐惧地	快的	.

她跑得真快，太可怕了。

[juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['bændəsnætʃ] !

You	might	as	well	try	to	catch	a	Bandersnatch	!
你	可能	作为	出色地	尝试	到	抓住	一个	潘达斯奈基	！

你还不如去试试能不能抓到一只黑眼圈蛇！

[bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ʃiːz] [ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd]

But	I'll	make	a	memorandum	about	her	,	if	you	like	—	She's	a	dear	good
但	患病的	制作	一个	备忘录	关于	她	,	如果	你	喜欢	—	她是	一个	亲爱的	好的

['kriːtʃə(r)] ,

creature	,
生物	,

如果你愿意，我可以写一份关于她的备忘录——她是个非常善良可爱的人。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] .

"	he	repeated	softly	to	himself	,	as	he	opened	his	memorandum	-	book	.
"	他	重复	轻轻	到	他自己	,	作为	他	打开	他的	备忘录	-	书	.

他一边打开备忘录，一边轻声自语道。

" [duː; də][juː; jʊ] [spel] - ['kriːtʃə(r)] - [wɪð] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - [iː] - ?

"	Do	you	spell	'	creature	'	with	a	double	'	e	'	?
"	做	你	拼写	-	生物	-	和	一个	双倍的	-	e	-	?

"'creature'这个词的拼写是双'e'吗？"

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði]['juːnɪkɔːn]['sɔːntə, 'sɑːn-][baɪ][ðem; ðəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

"	At	this	moment	the	Unicorn	sauntered	by	them	,	with	his	hands	in	his
"	在	这	片刻	这	独角兽	漫步	经过	他们	,	和	他的	双手	在	他的

[pˈɒkɪts] .

pockets	.
口袋	.

“这时，独角兽双手插兜，悠闲地从他们身边走过。”

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] ?

“	I	had	the	best	of	it	this	time	?
"	我	有	这	最好的	的	它	这	时间	?

“这次我运气最好？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] , [dʒʌst] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪm][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .

"	he	said	to	the	King	,	just	glancing	at	him	as	he	passed	.
"	他	说	到	这	国王	,	只是	瞥了一眼	在	他	作为	他	通过了	.

“他经过国王身边时，只是瞥了他一眼，便说道。”

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪˈplaɪd] , ['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] .

“	A	little	—	a	little	,	"	the	King	replied	,	rather	nervously	.
"	一个	小的	—	一个	小的	,	"	这	国王	回复	,	相当	紧张地	.

“有一点点——有一点点，”国王有些紧张地回答道。

“ [juː; jʊ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [rʌn] [hɪm] [θruː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [hɔːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "

“	You	shouldn't	have	run	him	through	with	your	horn	,	you	know	.	"
"	你	不应该	有	跑步	他	通过	和	你的	喇叭	,	你	知道	.	"

“你不应该用号角把他刺穿的，你知道的。”

“ [ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [hɪm] , " [ðə; ði]['juːnɪkɔːn] [sed] ['keələsli] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

“	It	didn't	hurt	him	,	"	the	Unicorn	said	carelessly	,	and	he	was	going	on	,
"	它	没有	伤害	他	,	"	这	独角兽	说	粗心大意	,	和	他	曾是	去	在	,

“他没受伤，”独角兽漫不经心地说，然后继续说道。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][fɔːl] [əˈpɒn] ['ælɪs] : [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] ['rɑːðə(r)] ['ɪnstəntli] ,

when	his	eye	happened	to	fall	upon	Alice	:	he	turned	round	rather	instantly	,
什么时候	他的	眼睛	发生	到	落下	之上	爱丽丝	:	他	转向	圆形的	相当	即刻	,

当他偶然看到爱丽丝时，他几乎立刻转过身来。

[ænd; ənd] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

and	stood	for	some	time	looking	at	her	with	an	air	of	the
和	站立	为了	一些	时间	寻找	在	她	和	一个	空气	的	这

[dɪpɪst] [dɪsˈgʌst] .

deepest	disgust	.
最深处	厌恶	.

他站在那里，用极其厌恶的眼神看着她，看了好一会儿。

“ [wɒt] — [ɪz] — [ðɪs] ?

“	What	—	is	—	this	?
"	什么	—	是	—	这	?

这是什么?

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	he	said	at	last	.
"	他	说	在	最后的	.

“他最后说道。”

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld] !

“	This	is	a	child	!
"	这	是	一个	孩子	!

“这是个孩子！”

" - [rɪ'plaɪd] ['i:gəli] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['ælɪs] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [hɜ:(r); hə(r)] ,

"	Haigha	replied	eagerly	,	coming	in	front	of	Alice	to	introduce	her	,
"	-	回复	急切地	,	未来	在	正面	的	爱丽丝	到	介绍	她	,

海加热情地回答道，走到爱丽丝面前介绍她。

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][æn; ən]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['ætɪtju:d] .

and	spreading	out	both	his	hands	towards	her	in	an	Anglo	-	Saxon	attitude	.
和	传播	出去	两个都	他的	双手	向	她	在	一个	盎格鲁	-	撒克逊	态度	.

他摆出盎格鲁-撒克逊人的姿态，向她伸出双手。

" [wi:; wi]['əʊnli] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [deɪ] .

"	We	only	found	it	to	-	day	.
"	我们	仅有的	成立	它	到	-	天	.

"我们今天才找到它。"

[ɪts] [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][laɪf] , [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl] ! "

It's	as	large	as	life	,	and	twice	as	natural	!	"
它是	作为	大的	作为	生活	,	和	两次	作为	自然的	!	"

它和真人一样大，而且比真人还要自然!

" [ai] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fæbjələs] ['mɒnstəz] ! " [sed] [ðə; ði]['ju:nɪkɔ:n] .

"	I	always	thought	they	were	fabulous	monsters	!	"	said	the	Unicorn	.
"	我	总是	想法	他们	是	太棒了	怪物	!	"	说	这	独角兽	.

"我一直觉得它们是很棒的怪物！"独角兽说道。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ə'laɪv] ? "

"	Is	it	alive	?	"
"	是	它	活	?	"

"它还活着吗？"

" [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [tɔ:k] , " [sed] - , ['spləmli] .

"	It	can	talk	,	"	said	Haigha	,	solemnly	.
"	它	能	讲话	,	"	说	-	,	庄严地	.

"它会说话，"海加严肃地说。

[ðə; ði]['ju:nɪkɔ:n] [lʊkt] ['dri:mɪli] [æt; ət] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [sed] " [tɔ:k] , [tʃaɪld] .

The	Unicorn	looked	dreamily	at	Alice	,	and	said	"	Talk	,	child	.
这	独角兽	看起来	梦幻般地	在	爱丽丝	,	和	说	"	讲话	,	孩子	.

独角兽梦幻般地看着爱丽丝，说道："说话吧，孩子。"

" ['ælɪs] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] [hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['kɜ:lɪŋ] [ʌp] ['ɪntu:][ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] :

"	Alice	could	not	help	her	lips	curling	up	into	a	smile	as	she	began	:
"	爱丽丝	可以	不是	帮助	她	嘴唇	冰壶	向上	进入	一个	微笑	作为	她	开始	:

"爱丽丝忍不住嘴角扬起一抹微笑，她开始说道:

" [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ['ju:nɪˌkɔ:nz] [wɜ:(r); wə(r)] ['fæbjələs] ['mɒnstəz] , [tu:] !

"	Do	you	know	,	I	always	thought	Unicorns	were	fabulous	monsters	,	too	!
"	做	你	知道	,	我	总是	想法	独角兽	是	太棒了	怪物	,	也	!

"你知道吗，我一直觉得独角兽也是很棒的怪物！"

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [wʌn] [ə'laɪv] [bɪ'fɔ:(r)] ! "

I	never	saw	one	alive	before	!	"
我	绝不	锯	一	活	前	!	"

我以前从没见过活的!

" [wel] , [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['ju:nɪkɔ:n] , " [ɪf] [jʊl] [bɪ'li:v] [ɪn]

"	Well	,	now	that	we	have	seen	each	other	,	"	said	the	Unicorn	,	"	if	you'll	believe	in
"	出色地	,	现在	那	我们	有	已见	每个	其他	,	"	说	这	独角兽	,	"	如果	你会	相信	在

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

"好吧，既然我们已经见面了，"独角兽说，"如果你相信我，

[aɪl] [bɪ'liːv] [ɪn][juː; jʊ] .
I'll believe in you .
患病的 相信 在 你 .

我会相信你。

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['bɑːgən] ? ”
Is that a bargain ? ”
是 那 一个 便宜货 ? ”

这算便宜吗?

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ Yes , if you like , ” said Alice .
“ 是的 , 如果 你 喜欢 , ” 说 爱丽丝 .

“是的，如果你愿意的话,”爱丽丝说。

“ [kʌm] , [fetʃ] [aʊt] [ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] , [əʊld][mæn] !
“ Come , fetch out the plum - cake , old man !
“ 来 , 拿来 出去 这 李子 - 蛋糕 , 老的 男人 !

“老头，快把梅子蛋糕拿出来！”

” [ðə; ði]['juːnɪkɔːn] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
” the Unicorn went on , turning from her to the King .
” 这 独角兽 去 在 , 转弯 从 她 到 这 国王 .

“独角兽继续说道，转身离开她，走向国王。”

“ [nʌn] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [braʊn] [bred] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ! ”
“ None of your brown bread for me ! ”
“ 没有任何 的 你的 棕色的 面包 为了 我 ! ”

“你的黑面包我一口也不想吃！”

“ ['sɜːt(ə)nli] — ['sɜːt(ə)nli] !
“ Certainly — certainly !
“ 当然 — 当然 !

“当然——当然！”

” [ðə; ði] [kɪŋ] ['mʌtə] , [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə] - .
” the King muttered , and beckoned to Haigha .
” 这 国王 低声说道 , 和 招手 到 - .

国王低声说道，并向海加招了招手。

“ ['əʊpən][ðə; ði][bæg] !
“ Open the bag !
“ 打开 这 包 !

打开袋子!

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

“ [kwɪk] !
“ Quick !
“ 快的 !

“快的!

[nɒt] [ðæt] [wʌn] — [ðæts] [fʊl] [ɒv; əv] [heɪ] !
Not that one — that's full of hay !
不是 那 一 — 那就是 满的 的 干草 !

不是那个——那个全是干草!

" - [tʊk] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [keɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæg] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] ['ælɪs] [tuː; tə] [həʊld]

"	Haigha	took	a	large	cake	out	of	the	bag	,	and	gave	it	to	Alice	to	hold
"	-	采取	一个	大的	蛋糕	出去	的	这	包	,	和	给予	它	到	爱丽丝	到	抓住

,

,

,

海加从袋子里拿出一个大蛋糕，递给爱丽丝拿着。

[waɪl] [hiː; hi] [gɒt] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ænd; ənd] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] .

while	he	got	out	a	dish	and	carving	-	knife	.
尽管	他	得到	出去	一个	盘子	和	雕刻	-	刀	.

他拿出盘子和切肉刀。

[haʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ['ælɪs] ['kʊd(ə)nt] [ges] .

How	they	all	came	out	of	it	Alice	couldn't	guess	.
如何	他们	全部	来了	出去	的	它	爱丽丝	不能	猜测	.

爱丽丝也猜不到他们最终是如何脱险的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌndʒərɪŋ] - [trɪk] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

It	was	just	like	a	conjuring	-	trick	,	she	thought	.
它	曾是	只是	喜欢	一个	魔法	-	诡计	,	她	想法	.

她心想，这简直就像是某种魔术表演。

[ðə; ði] ['laɪən] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] : [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['taɪəd]

The	Lion	had	joined	them	while	this	was	going	on	:	he	looked	very	tired
这	狮子	有	加入	他们	尽管	这	曾是	去	在	:	他	看起来	非常	疲劳的

[ænd; ənd] ['sliːpi] ,

and	sleepy	,
和	困	,

狮子这时也加入了他们：它看起来很疲惫，很困。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːf] [ʃʌt] .

and	his	eyes	were	half	shut	.
和	他的	眼睛	是	一半	关闭	.

他双眼半闭着。

“ [wʌts] [ðɪs] !

“	What's	this	!
"	是什么	这	!

“这是什么！

" [hiː; hi] [sed] , ['blɪŋkɪŋ] ['leɪzɪli] [æt; ət] ['ælɪs] ,

"	he	said	,	blinking	lazily	at	Alice	,
"	他	说	,	眨眼	懒洋洋	在	爱丽丝	,

“他一边说着，一边懒洋洋地眨了眨眼看着爱丽丝，”

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['hɒləʊ] [təʊn] [ðæt] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['toʊlɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [bel] .

and	speaking	in	a	deep	hollow	tone	that	sounded	like	the	tolling	of	a	great	bell	.
和	请讲	在	一个	深的	空洞的	语气	那	听起来	喜欢	这	收费	的	一个	伟大的	钟	.

他说话的声音低沉空洞，听起来像一口大钟在鸣响。

“ [ɑː] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] ? " [ðə; ði] ['juːnɪkɔːn] [kraɪd] ['iːgəli] .

“	Ah	,	what	is	it	,	now	?	"	the	Unicorn	cried	eagerly	.
"	啊	,	什么	是	它	,	现在	?	"	这	独角兽	哭	急切地	.

“啊，又是什么事呢？”独角兽急切地喊道。

“ [jʊl] ['nevə(r)] [ges] !

“	You'll	never	guess	!
"	你会	绝不	猜测	!

你绝对猜不到！

[ai] ['kʊd(ə)nt] .

I	couldn't	.
我	不能	.

我做不到。

" [ðə; ði]['laɪən] [lʊkt] [æt; ət] ['ælɪs] ['wɪərəli] .

"	The	Lion	looked	at	Alice	wearily	.
"	这	狮子	看起来	在	爱丽丝	疲劳	.

狮子疲惫地看着爱丽丝。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['ænɪm(ə)l] — ['vedʒtəb(ə)l] — [ɔː(r)] ['mɪnərəl] ?

"	Are	you	animal	—	vegetable	—	or	mineral	?
"	是	你	动物	—	蔬菜	—	或者	矿物	?

你是动物、植物还是矿物?

" [hiː; hi] [sed] , ['jɔːnɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['ʌðə(r)] [wɜːd] .

"	he	said	,	yawning	at	every	other	word	.
"	他	说	,	打哈欠	在	每一个	其他	单词	.

他说着，每说一个字就打个哈欠。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['fæbjələs] ['mɒnstə(r)] !

"	It's	a	fabulous	monster	!
"	它是	一个	太棒了	怪物	!

"这是一个非常棒的怪物！"

" [ðə; ði]['juːnɪkɔːn] [kraɪd] [aʊt] , [bɪ'fɔː(r)] ['ælɪs] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] .

"	the	Unicorn	cried	out	,	before	Alice	could	reply	.
"	这	独角兽	哭	出去	,	前	爱丽丝	可以	回复	.

"独角兽叫了起来，还没等爱丽丝回答。"

" [ðen] [hænd] [raʊnd] [ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] , ['mɒnstə(r)] , " [ðə; ði]['laɪən] [sed] ,

"	Then	hand	round	the	plum	-	cake	,	Monster	,	"	the	Lion	said	,
"	然后	手	圆形的	这	李子	-	蛋糕	,	怪物	,	"	这	狮子	说	,

"那就把李子蛋糕分发出去吧，怪物，"狮子说。

['laɪɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɔːz] .

lying	down	and	putting	his	chin	on	his	paws	.
说谎	向下	和	推杆	他的	下巴	在	他的	爪子	.

他躺了下来，把下巴放在爪子上。

" [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , " ([tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːn]) :

"	And	sit	down	,	both	of	you	,	"	(	to	the	King	and	the	Unicorn	)	:
"	和	坐	向下	,	两个都	的	你	,	"	(	到	这	国王	和	这	独角兽	)	:

"你们两个都坐下吧。"(对国王和独角兽说):

" [feə(r)] [pleɪ] [wɪð] [ðə; ði] [keɪk] , [juː; jʊ] [nəʊ] !

"	fair	play	with	the	cake	,	you	know	!
"	公平的	玩	和	这	蛋糕	,	你	知道	!

"公平对待蛋糕，你知道的！"

" [ðə; ði] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] ['hævɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

"	The	King	was	evidently	very	uncomfortable	at	having	to	sit	down	between	the
"	这	国王	曾是	显然	非常	不舒服	在	拥有	到	坐	向下	之间	这

[tuː] [greɪt] ['kriːtʃəz] ;

two	great	creatures	;
二	伟大的	生物	;

"国王显然很不自在，因为他不得不坐在这两个庞然大物中间;

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

but	there	was	no	other	place	for	him	.
但	那里	曾是	不	其他	地方	为了	他	.

但他没有别的去处了。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [faɪt] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] , [naʊ] !
“ What a fight we might have for the crown , now !
“ 什么 一个 斗争 我们 可能 有 为了 这 王冠 , 现在 !

“现在我们可能会为王位展开一场激烈的争夺！”

” [ðə; ði]['juːnɪkɔːn] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['slaɪli] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] ,
” the Unicorn said , looking slyly up at the crown ,
” 这 独角兽 说 , 寻找 狡猾地 向上 在 这 王冠 ,

“独角兽说着，狡黠地抬头看了看王冠。”

[wɪtʃ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [kɪŋ] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['ʃeɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi] ['trembld] [səʊ] [mʌtʃ] .
which the poor King was nearly shaking off his head , he trembled so much .
哪个 这 贫穷的 国王 曾是 几乎 摇晃 离开 他的 头 , 他 颤抖 所以 很多 .

可怜的国王浑身颤抖，几乎要把头甩掉。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] ['iːzi] , ” [sed] [ðə; ði]['laɪən] .
“ I should win easy , ” said the Lion .
“ 我 应该 赢 简单的 , ” 说 这 狮子 .

“我应该能轻松获胜，”狮子说。

“ [aɪm] [nɒt] [səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði]['juːnɪkɔːn] .
“ I'm not so sure of that , ” said the Unicorn .
“ 我是 不是 所以 当然 的 那 , ” 说 这 独角兽 .

“我对此不太确定，”独角兽说道。

“ [waɪ] , [aɪ] [biːt] [juː; jʊ][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] , [juː; jʊ] ['tʃɪkɪn] !
“ Why , I beat you all round the town , you chicken !
“ 为什么 , 我 打 你 全部 圆形的 这 镇 , 你 鸡 !

“哎哟，我把你打得满城都是，你这胆小鬼！”

” [ðə; ði]['laɪən] [rɪ'plaɪd] ['æŋgrəli] , [hɑːf] ['getɪŋ] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
” the Lion replied angrily , half getting up as he spoke .
” 这 狮子 回复 愤怒地 , 一半 获得 向上 作为 他 辐 .

狮子愤怒地回答道，一边说着一边半起身。

[hɪə(r)][ðə; ði] [kɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['kwɒrəl] ['gəʊɪŋ] [ɒn] : [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri]
Here the King interrupted , to prevent the quarrel going on : he was very
这里 这 国王 中断 , 到 防止 这 争吵 去 在 : 他 曾是 非常
['nɜːvəs] ,
nervous ,
紧张的 ,

国王这时插话进来，阻止争吵继续下去：他非常紧张。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kwaɪt] ['kwivəd] .
and his voice quite quivered .
和 他的 嗓音 相当 颤抖 .

他的声音微微颤抖。

“ [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ All round the town ? ” he said .
“ 全部 圆形的 这 镇 ? ” 他 说 .

“整个镇子都是这样吗？”他问道。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [lɒŋ] [weɪ] .
“ That's a good long way .
“ 那就是 一个 好的 长的 方式 .

“那可是相当远的路啊。”

[dɪd] [juː; jʊ][gəʊ][baɪ][ðə; ði][əʊld] [brɪdʒ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ?
Did you go by the old bridge , or the market - place ?
做过 你 去 经过 这 老的 桥 , 或者 这 市场 - 地方 ?

你是走老桥还是去集市了？

[juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [best] [vjuː] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [brɪdʒ] . ”

You	get	the	best	view	by	the	old	bridge	.	”
你	得到	这	最好的	看法	经过	这	老的	桥	.	”

从老桥那边可以欣赏到最佳景色。

“ [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] [doʊnt] [nəʊ] , ” [ðə; ði] ['laɪən] [graul] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] .

“	I'm	sure	I	don't	know	,	”	the	Lion	growled	out	as	he	lay	down	again	.
”	我是	当然	我	不	知道	,	”	这	狮子	咆哮	出去	作为	他	躺	向下	再次	.

“我肯定不知道，”狮子低声咆哮着，又躺了下来。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dʌst] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] .

“	There	was	too	much	dust	to	see	anything	.
”	那里	曾是	也	很多	灰尘	到	看	任何事物	.

“灰尘太多，什么都看不见。”

[wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['mɒnstə(r)] [ɪz] , ['kʌtɪŋ] [ʌp] [ðæt] [keɪk] !

What	a	time	the	Monster	is	,	cutting	up	that	cake	!
什么	一个	时间	这	怪物	是	,	切割	向上	那	蛋糕	!

怪物切蛋糕的时候真是太有趣了！

” ['ælɪs] [hæd; həd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ,

”	Alice	had	seated	herself	on	the	bank	of	a	little	brook	,
”	爱丽丝	有	坐着	她自己	在	这	银行	的	一个	小的	溪	,

爱丽丝坐在一条小溪的岸边，

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [dɪʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['sɔːɪŋ] [ə'weɪ] ['dɪlɪdʒəntli] [wɪð] [ðə; ði]

with	the	great	dish	on	her	knees	,	and	was	sawing	away	diligently	with	the
和	这	伟大的	盘子	在	她	膝盖	,	和	曾是	锯切	离开	勤勉地	和	这

[naɪf] .

knife	.
刀	.

她跪在地上，手里拿着大盘子，正用刀认真地锯着。

“ [ɪts] ['veri] [prə'vəʊkɪŋ] !

“	It's	very	provoking	!
”	它是	非常	挑衅	!

“这太具有挑衅性了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪən] ([ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [kɔːld] “

”	she	said	,	in	reply	to	the	Lion	(	she	was	getting	quite	used	to	being	called	“
”	她	说	,	在	回复	到	这	狮子	(	她	曾是	获得	相当	用过的	到	存在	称为	“

[ðə; ði] ['mɒnstə(r)] ”) .

the	Monster	”	)	.
这	怪物	”	)	.

“她回答狮子说（她已经很习惯被叫做“怪物”了）。”

“ [aɪv] [kʌt] ['sevrəl] ['slaɪsɪz] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [dʒɔɪn] [ɒn] [ə'gen] ! ”

“	I've	cut	several	slices	already	,	but	they	always	join	on	again	!	”
“	我已经	切	一些	切片	已经	,	但	他们	总是	加入	在	再次	!	”

“我已经切了好几片了，但它们总是会重新连在一起！”

“ [juː; jʊ] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [keɪks] , ” [ðə; ði] ['juːnɪkɔːn] [ri'mɑːk] .

“	You	don't	know	how	to	manage	Looking	-	glass	cakes	,	”	the	Unicorn	remarked	.
”	你	不	知道	如何	到	管理	寻找	-	玻璃	蛋糕	,	”	这	独角兽	评论	.

“你根本不懂怎么做镜中蛋糕，”独角兽说道。

“ [hænd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [fɜːst] , [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːftəwədz] .

“	Hand	it	round	first	,	and	cut	it	afterwards	.
”	手	它	圆形的	第一的	,	和	切	它	然后	.

“先分发，然后再切。”

" [ðɪs] ['saʊndɪd] ['nɒns(ə)ns] , [bʌt; bət] ['ælɪs] ['veri] [ə'biːdiəntli] [gɒt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ðɪ] [dɪʃ]
" This sounded nonsense , but Alice very obediently got up , and carried the dish
" 这 听起来 废话 , 但 爱丽丝 非常 顺从地 得到 向上 , 和 携带 这 盘子
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

这听起来很荒谬，但爱丽丝非常听话地起身，端着盘子走了一圈。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [keɪk] [dɪ'vaɪdɪd] [ɪt'self] ['ɪntuː] [θriː] ['piːsɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] .
and the cake divided itself into three pieces as she did so .
和 这 蛋糕 分割 本身 进入 三 件 作为 她 做过 所以 .

于是，蛋糕在她这样做的时候分成了三块。

" [naʊ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['laɪən] ,
" Now cut it up , " said the Lion ,
" 现在 切 它 向上 , " 说 这 狮子 ,

“现在把它切成块，”狮子说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['empti] [dɪʃ] .
as she returned to her place with the empty dish .
作为 她 返回 到 她 地方 和 这 空的 盘子 .

她端着空盘子回到了自己的位置。

" [aɪ] [seɪ] , [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][feə(r)] !
" I say , this isn't fair !
" 我 说 , 这 不是 公平的 !

“我说，这不公平！”

" [kraɪd] [ðə; ðɪ]['juːnɪkɔːn] , [æz; əz] ['ælɪs] [sæt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [naɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] ,
" cried the Unicorn , as Alice sat with the knife in her hand ,
" 哭 这 独角兽 , 作为 爱丽丝 卫星 和 这 刀 在 她 手 ,

“独角兽喊道，爱丽丝手里拿着刀坐在那里。”

['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
very much puzzled how to begin .
非常 很多 困惑 如何 到 开始 .

非常困惑该如何开始。

" [ðə; ðɪ]['mɒnstə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['laɪən] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌem 'iː] ! "
" The Monster has given the Lion twice as much as me ! "
" 这 怪物 有 给定 这 狮子 两次 作为 很多 作为 我 ! "

“怪物给狮子的钱是我的两倍！”

" [ʃiːz] [kept] [nʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['laɪən] .
" She's kept none for herself , anyhow , " said the Lion .
" 她是 保留 没有任何 为了 她自己 , 无论如何 , " 说 这 狮子 .

“反正她自己一个也没留着，”狮子说。

" [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [plʌm] - [keɪk] , ['mɒnstə(r)] ?
" Do you like plum - cake , Monster ?
" 做 你 喜欢 李子 - 蛋糕 , 怪物 ?

“怪物，你喜欢李子蛋糕吗？”

" [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] ['ælɪs] [kʊd; kəd] ['ɑːnsə(r)] [hɪm] , [ðə; ðɪ] [drʌmz] [bɪ'gæn] .
" But before Alice could answer him , the drums began .
" 但 前 爱丽丝 可以 回答 他 , 这 鼓 开始 .

“但爱丽丝还没来得及回答他，鼓声就响了起来。”

[weə(r)] [ðə; ði] [nɔɪz] [keɪm] [frɒm; frəm] , [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [aʊt] : [ðə; ði][eə(r)] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Where	the	noise	came	from	,	she	couldn't	make	out	:	the	air	seemed	full	of	it
在哪里	这	噪音	来了	从	,	她	不能	制作	出去	:	这	空气	似乎	满的	的	它

,

,

,

她分辨不出噪音是从哪里来的：空气中似乎充满了噪音。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['defənd] .

and	it	rang	through	and	through	her	head	till	she	felt	quite	deafened	.
和	它	响铃	通过	和	通过	她	头	直到	她	毛毡	相当	耳聋	.

那声音在她脑海里反复回响，直到她感觉自己完全聋了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] ,

She	started	to	her	feet	and	sprang	across	the	little	brook	in	her	terror	,
她	开始	到	她	脚	和	弹簧	穿过	这	小的	溪	在	她	恐怖	,

她惊恐万分，猛地站起身，纵身跃过小溪。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst][taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːn] [raɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] [fiːt] ,

and	had	just	time	to	see	the	Lion	and	the	Unicorn	rise	to	their	feet	,
和	有	只是	时间	到	看	这	狮子	和	这	独角兽	上升	到	他们的	脚	,

他只来得及看到狮子和独角兽站了起来。

[wɪð] ['æŋgri] [lʊks] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðeə(r)] [fiːst] , [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

with	angry	looks	at	being	interrupted	in	their	feast	,	before	she	dropped	to	her
和	生气的	看起来	在	存在	中断	在	他们的	盛宴	,	前	她	掉落	到	她

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

她怒目而视，显然是被打扰了他们的宴席，然后跪倒在地。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

and	put	her	hands	over	her	ears	,	vainly	trying	to	shut	out	the
和	放	她	双手	超过	她	耳朵	,	徒劳地	尝试	到	关闭	出去	这

['dredf(ə)l] ['ʌprɔː(r)] .

dreadful	uproar	.
可怕	骚动	.

她捂住耳朵，徒劳地试图隔绝可怕的喧闹声。

“ [ɪf] [ðæt] ['dʌznt] - [drʌm] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] , -

“	If	that	doesn't	'	drum	them	out	of	town	,	'
“	如果	那	不	-	鼓	他们	出去	的	镇	,	-

“如果这都不能把他们赶出城，

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [wɪl] !

”	she	thought	to	herself	,	“	nothing	ever	will	!
”	她	想法	到	她自己	,	“	没有什么	曾经	将要	!

她心想：“什么都不会发生！”

” ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

”	CHAPTER	VIII	.
”	章	八	.

“第八章

“ [ɪts] [maɪ] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n]

“	It's	my	own	Invention
“	它是	我的	自己的	发明

“这是我自己的发明

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [nɔɪz] [siːmd] ['grædʒuəli][tuː; tə][daɪ] [ə'weɪ] , [tɪl] [ɔːl][wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns]
" After a while the noise seemed gradually to die away , till all was dead silence
" 后 一个 尽管 这 噪音 似乎 逐步地 到 死 离开 , 直到 全部 曾是 死的 沉默
,
,
,

过了一会儿，噪音似乎逐渐消失，直到一切都陷入死寂。

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][sʌm; səm][ə'lɑːm] .
and Alice lifted up her head in some alarm .
和 爱丽丝 抬起 向上 她 头 在 一些 警报 .

爱丽丝惊恐地抬起头。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,
There was no one to be seen ,
那里 曾是 不 一 到 是 已见 ,

一个人影也没有。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]
and her first thought was that she must have been dreaming about the
和 她 第一的 想法 曾是 那 她 必须 有 到过 做梦 关于 这
['laɪən][ænd; ənd][ðə; ði]['juːnɪkɔːn][ænd; ənd] [ðəʊz] [kwɪə(r)]['æŋgləʊ] - ['sæksn] ['mesndʒər] .
Lion and the Unicorn and those queer Anglo - Saxon Messengers .
狮子 和 这 独角兽 和 那些 酷儿 盎格鲁 - 撒克逊 信使 .

她首先想到的就是，她一定是在梦里看到了狮子、独角兽和那些古怪的盎格鲁-撒克逊信使。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [dɪʃ] [stɪl] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,
However , there was the great dish still lying at her feet ,
然而 , 那里 曾是 这 伟大的 盘子 仍然 说谎 在 她 脚 ,

然而，那道大菜仍然放在她脚边。

[ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [plʌm] - [keɪk] , " [səʊ][aɪ] ['wʌznt] ['driːmɪŋ] ,
on which she had tried to cut the plum - cake , " So I wasn't dreaming ,
在 哪个 她 有 尝试 到 切 这 李子 - 蛋糕 , " 所以 我 不是 做梦 ,

她试着切开李子蛋糕，“所以我不是在做梦”，

['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [ən'les] — [ən'les] [wɪr] [ɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [driːm]
after all , " she said to herself , " unless — unless we're all part of the same dream
后 全部 , " 她 说 到 她自己 , " 除非 — 除非 是 全部 部分 的 这 相同的 梦
.
:
.

“毕竟，”她对自己说，“除非——除非我们都是同一个梦想的一部分。”

['əʊnli][aɪ][duː; də] [həʊp] [ɪts] [maɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [nɒt][ðə; ði] [red] [kɪŋz] !
Only I do hope it's my dream , and not the Red King's !
仅有的 我 做 希望 它是 我的 梦 , 和 不是 这 红色的 国王学院 !

我只希望这是我的梦，而不是红王的梦！

[aɪ][dəʊnt] [laɪk] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːrsənz] [driːm] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)]
I don't like belonging to another person's dream , " she went on in a rather
我 不 喜欢 属于 到 其他 人的 梦 , " 她 去 在 在 一个 相当
[kəm'pleɪnɪŋ] [təʊn] :
complaining tone :
抱怨 语气 :

“我不喜欢成为别人梦想的一部分，”她用略带抱怨的语气继续说道：

" [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [weɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [siː] [wɒt] ['hæpənz] !
" I've a great mind to go and wake him , and see what happens !
" 我已经 一个 伟大的 头脑 到 去 和 唤醒 他 , 和 看 什么 发生 !

“我真想去叫醒他，看看会发生什么！”

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv] "
" At this moment her thoughts were interrupted by a loud shouting of "
" 在 这 片刻 她 想法 是 中断 经过 一个 大声 喊叫 的 "
[ə'hɔɪ] !
Ahoy !
嘿! !

就在这时，她的思绪被一声响亮的"喂！"的喊声打断了。

[ə'hɔɪ] !
Ahoy !
嘿! !

喂!

[tʃek] !
Check !
查看 !

查看!

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [drest] [ɪn]['krɪmz(ə)n] ['ɑːmə(r)] [keɪm] ['gæləpɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,
" and a Knight dressed in crimson armour came galloping down upon her ,
" 和 一个 骑士 穿着 在 赤红 盔甲 来了 疾驰 向下 之上 她 ,
['brændiʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [klʌb] .
brandishing a great club .
挥舞 一个 伟大的 俱乐部 .

"一名身着深红色盔甲的骑士挥舞着一根大棒，策马向她飞奔而来。"

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [hɔːs] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] : " [jʊr; jər] [maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] !
Just as he reached her , the horse stopped suddenly : " You're my prisoner !
只是 作为 他 达到 她 , 这 马 停止 突然 : " 你是 我的 囚犯 !

就在他走到她跟前时，马突然停了下来："你是我的俘虏！"

" [ðə; ði] [naɪt] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] ['tʌmbld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] .
" the Knight cried , as he tumbled off his horse .
" 这 骑士 哭 , 作为 他 翻滚 离开 他的 马 .

"骑士从马上摔了下来，大声喊道。"

['stɑːtld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['ælɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ['fraɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)]
Startled as she was , Alice was more frightened for him than for
惊慌 作为 她 曾是 , 爱丽丝 曾是 更多的 害怕 为了 他 比 为了
[hɜː'self] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,
herself at the moment ,
她自己 在 这 片刻 ,

尽管受到惊吓，但爱丽丝此刻更担心的是他而不是自己。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə'gen] .
and watched him with some anxiety as he mounted again .
和 观看 他 和 一些 焦虑 作为 他 安装 再次 .

看着他再次骑上马，我有些焦虑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
As soon as he was comfortably in the saddle ,
作为 很快 作为 他 曾是 舒适地 在 这 鞍 ,

他刚一舒服地坐在马鞍上，

[hiː; hi][bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)] " [jʊr; jər] [maɪ] — " [bʌt; bət][hɪə(r)] [ə'nʌðə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [ɪn] " [ə'hɔɪ] !
he began once more " You're my — " but here another voice broke in " Ahoy !
他 开始 一次 更多的 " 你是 我的 — " 但 这里 其他 嗓音 打破 在 " 嘿! !

他再次开口说："你是我的——"但这时另一个声音插了进来："喂!

[ə'hɔɪ] !
Ahoy !
嘿! !

喂!

[tʃek] !
Check **!**
查看 !

查看!

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [njuː] ['enəmi] .
" **and** **Alice** **looked** **round** **in** **some** **surprise** **for** **the** **new** **enemy** **.**
" 和 爱丽丝 看起来 圆形的 在 一些 惊喜 为了 这 新的 敌人 .

“爱丽丝有些惊讶地环顾四周，发现了新的敌人。”

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [naɪt] .
This **time** **it** **was** **a** **White** **Knight** **.**
这 时间 它 曾是 一个 白色的 骑士 .

这次是一位白骑士。

[hiː; hi] [druː] [ʌp][æt; ət] ['ælɪsɪz] [saɪd] ,
He **drew** **up** **at** **Alice's** **side** **,**
他 画 向上 在 爱丽丝的 边 ,

他走到爱丽丝身边，

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ] [red] [naɪt] [hæd; həd] [dʌn] : [ðen] [hiː; hi][gɒt]
and **tumbled** **off** **his** **horse** **just** **as** **the** **Red** **Knight** **had** **done** **:** **then** **he** **got**
和 翻滚 离开 他的 马 只是 作为 这 红色的 骑士 有 完毕 : 然后 他 得到
[ɒn] [ə'gen] ,
on **again** **,**
在 再次 ,

他像红骑士一样从马上摔了下来，然后又重新骑了上去。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] [naɪts] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm]
and **the** **two** **Knights** **sat** **and** **looked** **at** **each** **other** **for** **some** **time**
和 这 二 骑士 卫星 和 看起来 在 每个 其他 为了 一些 时间
[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
without **speaking** **.**
没有 请讲 .

两位骑士静静地坐着，互相凝视了许久，一句话也没有说。

['ælɪs] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɪn][sʌm; səm] [bɪ'wɪldəmənt] .
Alice **looked** **from** **one** **to** **the** **other** **in** **some** **bewilderment** **.**
爱丽丝 看起来 从 一 到 这 其他 在 一些 困惑 .

爱丽丝困惑地看着他们俩。

“ [ʃiːz] [maɪ]['prɪz(ə)nə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
“ **She's** **my** **prisoner** **,** **you** **know** **!**
“ 她是 我的 囚犯 , 你 知道 !

“她是我的囚犯，你知道吗！”

" [ðə; ðɪ] [red] [naɪt] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" **the** **Red** **Knight** **said** **at** **last** **.**
" 这 红色的 骑士 说 在 最后的 .

“红骑士最后说道。”

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [keɪm] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [hɜː(r); hə(r)] !
“ **Yes** **,** **but** **then** **I** **came** **and** **rescued** **her** **!**
“ 是的 , 但 然后 我 来了 和 获救 她 !

“是的，但我后来救了她！”

" [ðə; ðɪ] [waɪt] [naɪt] [rɪ'plaɪd] .
" **the** **White** **Knight** **replied** **.**
" 这 白色的 骑士 回复 .

“白骑士回答道。”

“ [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ,

“	**Well**	,	**we**	**must**	**fight**	**for**	**her**	,	**then**	,	”	**said**	**the**	**Red**	**Knight**	,
”	出色地	,	我们	必须	斗争	为了	她	,	然后	,	”	说	这	红色的	骑士	,

“那么，我们必须为她而战，”红骑士说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['helmɪt] ([wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

as	**he**	**took**	**up**	**his**	**helmet**	**(**	**which**	**hung**	**from**	**the**	**saddle**	,
作为	他	采取	向上	他的	头盔	(	哪个	悬挂	从	这	鞍	,

他拿起头盔（头盔挂在马鞍上），

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [hed]) , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .

and	**was**	**something**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**horse's**	**head**	**)**	,	**and**	**put**	**it**	**on**	**.**
和	曾是	某物	这	形状	的	一个	马匹	头	)	,	和	放	它	在	.

（形状像马头），然后把它戴上。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] ?

“	**You**	**will**	**observe**	**the**	**Rules**	**of**	**Battle**	,	**of**	**course**	**?**
”	你	将要	观察	这	规则	的	战斗	,	的	课程	?

“你当然会遵守战斗规则吧？”

” [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] [riˈmɑːk] , ['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [tuː] .

”	**the**	**White**	**Knight**	**remarked**	,	**putting**	**on**	**his**	**helmet**	**too**	**.**
”	这	白色的	骑士	评论	,	推杆	在	他的	头盔	也	.

“白骑士一边说着，一边也戴上了头盔。”

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [naɪt] ,

“	**I**	**always**	**do**	,	”	**said**	**the**	**Red**	**Knight**	,
”	我	总是	做	,	”	说	这	红色的	骑士	,

“我一直都是这么做的，”红骑士说道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['fjʊəri] [ðæt] ['ælɪs] [gɒt] [bɪ'haɪnd]

and	**they**	**began**	**banging**	**away**	**at**	**each**	**other**	**with**	**such**	**fury**	**that**	**Alice**	**got**	**behind**
和	他们	开始	砰砰作响	离开	在	每个	其他	和	这样的	愤怒	那	爱丽丝	得到	在后面

[ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊz] .

a	**tree**	**to**	**be**	**out**	**of**	**the**	**way**	**of**	**the**	**blows**	**.**
一个	树	到	是	出去	的	这	方式	的	这	打击	.

他们开始疯狂地互相殴打，爱丽丝躲到一棵树后，以免被打到。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] , [naʊ] , [wɒt] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv]['bæt(ə)l][ɑː(r); ə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

“	**I**	**wonder**	,	**now**	,	**what**	**the**	**Rules**	**of**	**Battle**	**are**	,	”	**she**	**said**	**to**	**herself**	,
”	我	想知道	,	现在	,	什么	这	规则	的	战斗	是	,	”	她	说	到	她自己	,

“我现在想知道，战斗规则是什么？”她自言自语道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [faɪt] , ['tɪmɪdli] ['piːpɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] : “ [wʌn]

as	**she**	**watched**	**the**	**fight**	,	**timidly**	**peeping**	**out**	**from**	**her**	**hiding**	**-**	**place**	**:**	**“**	**one**
作为	她	观看	这	斗争	,	胆怯地	偷窥	出去	从	她	隐藏	-	地方	:	“	一

[ruːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,

Rule	**seems**	**to**	**be**	,
规则	似乎	到	是	,

她一边看着这场打斗，一边怯生生地从藏身之处探出头来：“一条规则似乎是，

[ðæt] [ɪf] [wʌn] [naɪt] [hɪts] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hiː; hi] [nɔk] [hɪm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

that	**if**	**one**	**Knight**	**hits**	**the**	**other**	,	**he**	**knocks**	**him**	**off**	**his**	**horse**	,	**and**	**if**	**he**
那	如果	一	骑士	点击量	这	其他	,	他	敲门声	他	离开	他的	马	,	和	如果	他

['mɪsɪz] ,

misses	,
错过	,

如果一个骑士击中另一个骑士，就会把他从马上打下来；如果他没击中，

[hiː; hi] ['tʌmblz] [ɒf] [hɪm'self] — [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ruːl] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [həʊld][ðeə(r)]

he	tumbles	off	himself	—	and	another	Rule	seems	to	be	that	they	hold	their
他	翻滚	离开	他自己	—	和	其他	规则	似乎	到	是	那	他们	抓住	他们的

[klʌbz] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] ,

clubs	with	their	arms	,
俱乐部	和	他们的	武器	,

他自己摔了下来——似乎还有一条规则是，他们用手臂握住棍棒。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi] — [wɒt] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðeɪ] [meɪk] [wen] [ðeɪ]

as	if	they	were	Punch	and	Judy	—	What	a	noise	they	make	when	they
作为	如果	他们	是	冲床	和	朱迪	—	什么	一个	噪音	他们	制作	什么时候	他们

['tʌmb(ə)l] !

tumble	!
翻滚	!

就像潘趣和朱迪木偶一样——他们翻滚时发出的声音真大!

[dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [set] [ɒv; əv]['faɪə(r)] - ['aɪənz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fendə(r)] !

Just	like	a	whole	set	of	fire	-	irons	falling	into	the	fender	!
只是	喜欢	一个	所有的	放	的	火	-	熨斗	坠落	进入	这	挡泥板	!

就像一整套火钳掉进了挡泥板里一样!

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwaɪət][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] !

And	how	quiet	the	horses	are	!
和	如何	安静的	这	马匹	是	!

马儿们真安静!

[ðeɪ] [let][ðem; ðəm][get][ɒn][ænd; ənd] [ɒf] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪblz] !

They	let	them	get	on	and	off	them	just	as	if	they	were	tables	!
他们	让	他们	得到	在	和	离开	他们	只是	作为	如果	他们	是	表格	!

他们让他们像在桌子上一样上下这些物体!

" [ə'nʌðə(r)] [ruːl] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [ðæt] ['ælɪs] [hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] ,

"	Another	Rule	of	Battle	,	that	Alice	had	not	noticed	,
"	其他	规则	的	战斗	,	那	爱丽丝	有	不是	注意到	,

“爱丽丝没有注意到的另一条战斗规则是……”

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [fel] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] ,

seemed	to	be	that	they	always	fell	on	their	heads	,
似乎	到	是	那	他们	总是	跌倒	在	他们的	头部	,

他们似乎总是摔个狗啃泥。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [endid] [wɪð] [ðeə(r)][bəuθ] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [saɪd][baɪ][saɪd] :

and	the	battle	ended	with	their	both	falling	off	in	this	way	,	side	by	side	:
和	这	战斗	结束	和	他们的	两个都	坠落	离开	在	这	方式	,	边	经过	边	:

战斗结束时，两人并排倒下:

[wen] [ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [ə'gen] , [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [red] [naɪt] ['maʊntɪd]

when	they	got	up	again	,	they	shook	hands	,	and	then	the	Red	Knight	mounted
什么时候	他们	得到	向上	再次	,	他们	摇晃	双手	,	和	然后	这	红色的	骑士	安装

[ænd; ənd] ['gæləp] [ɒf] .

and	galloped	off	.
和	疾驰	离开	.

他们再次起身时，握手致意，然后红骑士上马飞驰而去。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi]

“	It	was	a	glorious	victory	,	wasn't	it	?	”	said	the	White	Knight	,	as	he
“	它	曾是	一个	辉煌	胜利	,	不是	它	?	”	说	这	白色的	骑士	,	作为	他

[keɪm] [ʌp] ['pæntɪŋ] .

came	up	panting	.
来了	向上	喘息	.

“这是一场辉煌的胜利，不是吗？”白骑士气喘吁吁地走上前来说道。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] , ” ['ælɪs] [sed] ['daʊtfəli] .
“ I don't know , ” Alice said doubtfully .
“ 我 不 知道 , ” 爱丽丝 说 怀疑地 .

“我不知道，”爱丽丝犹豫地说。

“ [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɛniˌbɑːdiz] ['prɪz(ə)nə(r)] .
“ I don't want to be anybody's prisoner .
“ 我 不 想 到 是 任何人的 囚犯 .

“我不想成为任何人的囚犯。”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] . ”
I want to be a Queen . ”
我 想 到 是 一个 女王 . ”

我想成为女王。

“ [səʊ][juː; jʊ] [wɪl] , [wen] [juːv] [krɒst] [ðə; ði][nekst] [brʊk] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [naɪt] .
“ So you will , when you've crossed the next brook , ” said the White Knight .
“ 所以 你 将要 , 什么时候 你已经 交叉 这 下一个 溪 , ” 说 这 白色的 骑士 .

“等你过了下一条小溪，你就会明白了。”白骑士说道。

“ [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] — [ænd; ənd] [ðen] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] ,
“ I'll see you safe to the end of the wood — and then I must go back ,
“ 患病的 看 你 安全的 到 这 结尾 的 这 木头 — 和 然后 我 必须 去 后退 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] .
you know .
你 知道 .

“我会护送你安全到达树林的尽头——然后我就必须回去了，你知道的。”

[ðæts] [ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [muːv] . ”
That's the end of my move . ”
那就是 这 结尾 的 我的 移动 . ”

我的搬家就到此结束了。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ Thank you very much , ” said Alice .
“ 感谢 你 非常 很多 , ” 说 爱丽丝 .

“非常感谢，”爱丽丝说。

“ [meɪ] [ai] [help] [juː; jʊ] [ɒf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['helmɪt] ?
“ May I help you off with your helmet ?
“ 可能 我 帮助 你 离开 和 你的 头盔 ?

“我可以帮您摘下头盔吗？”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [baɪ] [hɪm'self] ; [haʊ'evə(r)] ,
” It was evidently more than he could manage by himself ; however ,
” 它 曾是 显然 更多的 比 他 可以 管理 经过 他自己 ; 然而 ,

“显然，这超出了他一个人的能力范围；然而，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst] .
she managed to shake him out of it at last .
她 管理 到 摇 他 出去 的 它 在 最后的 .

她最终成功地让他清醒过来。

“ [naʊ] [wʌn][kæn; kən] [briːð] [mɔː(r)] ['iːzəli] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] ,
“ Now one can breathe more easily , ” said the Knight ,
“ 现在 一 能 呼吸 更多的 容易地 , ” 说 这 骑士 ,

“现在人们可以松一口气了，”骑士说道。

['pʊtɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [heə(r)] [wɪð] [bəuθ][hændz] ,
putting back his shaggy hair with both hands ,
推杆 后退 他的 毛茸茸 头发 和 两个都 双手 ,

双手拢起他蓬乱的头发，

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] [maɪld] [aɪz] [tuː; tə] ['ælɪs] .

and	turning	his	gentle	face	and	large	mild	eyes	to	Alice	.
和	转弯	他的	温和的	脸	和	大的	温和的	眼睛	到	爱丽丝	.

他转过头，用温柔的眼神望向爱丽丝。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['səʊldʒə(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

She	thought	she	had	never	seen	such	a	strange	-	looking	soldier	in	all	her	life
她	想法	她	有	绝不	已见	这样的	一个	奇怪的	-	寻找	士兵	在	全部	她	生活

.

:

.

她心想，自己这辈子都没见过长相如此奇特的士兵。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][tɪn] ['ɑːmə(r)] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][fɪt] [hɪm] ['veri] ['bædli] ,

He	was	dressed	in	tin	armour	,	which	seemed	to	fit	him	very	badly	,
他	曾是	穿着	在	锡	盔甲	,	哪个	似乎	到	合身	他	非常	糟糕	,

他身穿锡制盔甲，但看起来非常不合身。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kwɪə(r)] - [ʃeɪpt] ['lɪt(ə)l] [diːl] [bɒks] ['fɑːsənd] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

and	he	had	a	queer	-	shaped	little	deal	box	fastened	across	his	shoulder	,
和	他	有	一个	酷儿	-	形状	小的	交易	盒子	系紧	穿过	他的	肩膀	,

['ʌpsaɪd] - [daʊn] ,

upside	-	down	,
上行	-	向下	,

他肩上斜挎着一个形状奇特的小交易盒，而且是倒扣着的。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][lɪd] ['hæŋɪŋ] ['əʊpən] .

and	with	the	lid	hanging	open	.
和	和	这	盖	绞刑	打开	.

盖子敞开着。

['ælɪs] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

Alice	looked	at	it	with	great	curiosity	.
爱丽丝	看起来	在	它	和	伟大的	好奇心	.

爱丽丝好奇地看着它。

“ [aɪ] [siː] [jʊr; jər] [əd'maɪərɪŋ][maɪ]['lɪt(ə)l][bɒks] .

“	I	see	you're	admiring	my	little	box	.
“	我	看	你是	钦佩	我的	小的	盒子	.

“我看到你在欣赏我的小盒子。”

” [ðə; ði] [naɪt] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['frendli] [təʊn] .

”	the	Knight	said	in	a	friendly	tone	.
”	这	骑士	说	在	一个	友好的	语气	.

“骑士友好地说道。”

“ [ɪts] [maɪ] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] — [tuː; tə] [kiːp] [kləʊðz] [ænd; ənd] ['sænwɪtʃz] [ɪn] .

“	It's	my	own	invention	—	to	keep	clothes	and	sandwiches	in	.
“	它是	我的	自己的	发明	—	到	保持	衣服	和	三明治	在	.

“这是我自己的发明——用来存放衣服和三明治。”

[juː; jʊ] [siː] [aɪ] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] - [daʊn] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [kænt] [get] [ɪn] . ”

You	see	I	carry	it	upside	-	down	,	so	that	the	rain	can't	get	in	.	”
你	看	我	携带	它	上行	-	向下	,	所以	那	这	雨	不能	得到	在	.	”

你看，我把它倒过来拿，这样雨水就进不来了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋz] [kæn; kən] [get] [aʊt] , ” ['ælɪs] ['dʒentli] [ri'mɑːk] .

“	But	the	things	can	get	out	,	”	Alice	gently	remarked	.
“	但	这	事物	能	得到	出去	,	”	爱丽丝	轻轻地	评论	.

“但是东西可能会跑出去，”爱丽丝轻声说道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [lɪdz] ['əʊpən] ? ”

“	Do	you	know	the	lid's	open	?	”
”	做	你	知道	这	盖子的	打开	?	”

你知道盖子是开着的吗?

“ [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] ['pɑːsɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

“	I	didn't	know	it	,	”	the	Knight	said	,	a	shade	of	vexation	passing	over	his
”	我	没有	知道	它	,	”	这	骑士	说	,	一个	阴影	的	烦恼	通过	超过	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

“我不知道,”骑士说道，脸上掠过一丝恼怒。

“ [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [aʊt] !

“	Then	all	the	things	must	have	fallen	out	!
”	然后	全部	这	事物	必须	有	倒下	出去	!

“那么所有东西肯定都掉出来了！”

[ænd; ənd][ðə; ði][bɒks][ɪz][nəʊ][juːz] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

And	the	box	is	no	use	without	them	.
和	这	盒子	是	不	使用	没有	他们	.

没有它们，盒子就没用了。

” [hiː; hi][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː]

”	He	unfastened	it	as	he	spoke	,	and	was	just	going	to	throw	it
”	他	解开	它	作为	他	辐	,	和	曾是	只是	去	到	扔	它

['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

into	the	bushes	,
进入	这	灌木丛	,

“他一边说话一边解开扣子，正要把它扔进灌木丛里。”

[wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ɒn]

when	a	sudden	thought	seemed	to	strike	him	,	and	he	hung	it	carefully	on
什么时候	一个	突然	想法	似乎	到	罢工	他	,	和	他	悬挂	它	小心	在

[ə; eɪ] [triː] .

a	tree	.
一个	树	.

这时，他似乎突然想到了什么，便小心翼翼地把它挂在了树上。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [ges] [waɪ] [aɪ][dɪd] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] .

“	Can	you	guess	why	I	did	that	?	”	he	said	to	Alice	.
”	能	你	猜测	为什么	我	做过	那	?	”	他	说	到	爱丽丝	.

“你能猜到我为什么这么做吗？”他问爱丽丝。

['ælɪs] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Alice	shook	her	head	.
爱丽丝	摇晃	她	头	.

爱丽丝摇了摇头。

“ [ɪn] [həʊps] [sʌm; səm] ['biːz] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [nest] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [get] [ðə; ði] ['hʌni] . ”

“	In	hopes	some	bees	may	make	a	nest	in	it	—	then	I	should	get	the	honey	.	”
”	在	希望	一些	蜜蜂	可能	制作	一个	巢	在	它	—	然后	我	应该	得到	这	蜂蜜	.	”

“希望有些蜜蜂能在里面筑巢——那样我就能得到蜂蜜了。”

“ [bʌt; bət] [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [biː] - [haɪv] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [wʌn] — ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

“	But	you've	got	a	bee	-	hive	—	or	something	like	one	—	fastened	to	the	saddle	,
”	但	你已经	得到	一个	蜜蜂	-	蜂巢	—	或者	某物	喜欢	一	—	系紧	到	这	鞍	,

” [sed] ['ælɪs] .

”	said	Alice	.
”	说	爱丽丝	.

“但是你的马鞍上绑着一个蜂巢——或者类似蜂巢的东西，”爱丽丝说。

“ [jes] , [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [biː] - [haɪv] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'tentɪd] [təʊn] ,

“	Yes	,	it's	a	very	good	bee	-	hive	,	”	the	Knight	said	in	a	discontented	tone	,
”	是的	,	它是	一个	非常	好的	蜜蜂	-	蜂巢	,	”	这	骑士	说	在	一个	不满	语气	,

“是的，这的确是个非常好的蜂巢，”骑士不满地说。

“ [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [kaɪnd] .

“	one	of	the	best	kind	.
”	一	的	这	最好的	种类	.

“其中最好的之一。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [biː] [hæz; həz] [kʌm] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

But	not	a	single	bee	has	come	near	it	yet	.
但	不是	一个	单身的	蜜蜂	有	来	靠近	它	然而	.

但至今还没有一只蜜蜂靠近过它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [maʊs] - [træp] .

And	the	other	thing	is	a	mouse	-	trap	.
和	这	其他	事物	是	一个	老鼠	-	陷阱	.

另一个东西是捕鼠器。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [maɪs] [kiːp] [ðə; ði] ['biːz] [aʊt] — [ɔː(r)] [ðə; ði] ['biːz] [kiːp] [ðə; ði] [maɪs] [aʊt] ,

I	suppose	the	mice	keep	the	bees	out	—	or	the	bees	keep	the	mice	out	,
我	认为	这	小鼠	保持	这	蜜蜂	出去	—	或者	这	蜜蜂	保持	这	小鼠	出去	,

我想可能是老鼠把蜜蜂挡在外面，或者蜜蜂把老鼠挡在外面。

[aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɪtʃ] . ”

I	don't	know	which	.	”
我	不	知道	哪个	.	”

我不知道是哪一个。

“ [aɪ] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [maʊs] - [træp] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	I	was	wondering	what	the	mouse	-	trap	was	for	,	”	said	Alice	.
”	我	曾是	好奇	什么	这	老鼠	-	陷阱	曾是	为了	,	”	说	爱丽丝	.

“我想知道这个捕鼠器是做什么用的，”爱丽丝说。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['veri] ['laɪkli] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [maɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bæk] . ”

“	It	isn't	very	likely	there	would	be	any	mice	on	the	horse's	back	.	”
”	它	不是	非常	可能	那里	会	是	任何	小鼠	在	这	马匹	后退	.	”

“马背上不太可能有老鼠。”

“ [nɒt] ['veri] ['laɪkli] , [pə'hæps] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] : “ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [kʌm] ,

“	Not	very	likely	,	perhaps	,	”	said	the	Knight	:	“	but	if	they	do	come	,
”	不是	非常	可能	,	也许	,	”	说	这	骑士	:	”	但	如果	他们	做	来	,

“或许不太可能，”骑士说：“但如果他们真的来了，

[aɪ] [doʊnt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['rʌnɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] . ”

I	don't	choose	to	have	them	running	all	about	.	”
我	不	选择	到	有	他们	跑步	全部	关于	.	”

我不想让他们到处乱跑。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [pɔːz] , “ [ɪts] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [biː; bi] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)]

“	You	see	,	”	he	went	on	after	a	pause	,	“	it's	as	well	to	be	provided	for
”	你	看	,	”	他	去	在	后	一个	暂停	,	“	它是	作为	出色地	到	是	假如	为了

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

“你看，”他停顿了一下，接着说，“凡事都准备妥当总是好的。”

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [hɔːs] [hæz; həz] [ɔːl] [ðəʊz] ['æŋklit] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] . ”

That's	the	reason	the	horse	has	all	those	anklets	round	his	feet	.	”
那就是	这	原因	这	马	有	全部	那些	脚链	圆形的	他的	脚	.	”

这就是这匹马脚踝上戴着那么多脚环的原因。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [fɔː(r); fə(r)] ?
“ But what are they for ?
“ 但 什么 是 他们 为了 ?

但它们是做什么用的?

” ['ælɪs] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] .
” Alice asked in a tone of great curiosity .
” 爱丽丝 问 在 一个 语气 的 伟大的 好奇心 .

“爱丽丝用非常好奇的语气问道。”

“ [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ðə; ði] [baɪts] [ɒv; əv] [ʃɑːks] , ” [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'plaɪd] .
“ To guard against the bites of sharks , ” the Knight replied .
“ 到 警卫 反对 这 咬 的 鲨鱼 , ” 这 骑士 回复 .

“为了防止被鲨鱼咬伤,”骑士回答道。

“ [ɪts] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] .
“ It's an invention of my own .
“ 它是 一个 发明 的 我的 自己的 .

“这是我自己的发明。”

[ænd; ənd] [naʊ] [help] [ˌem 'iː] [ɒn] .
And now help me on .
和 现在 帮助 我 在 .

现在请帮帮我。

[aɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] — [wʌts] [ðə; ði] [dɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
I'll go with you to the end of the wood — What's the dish for ? ”
患病的 去 和 你 到 这 结尾 的 这 木头 — 是什么 这 盘子 为了 ? ”

我陪你走到树林尽头——这盘子是做什么用的?

“ [ɪts] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [plʌm] - [keɪk] , ” [sed] ['ælɪs] .
“ It's meant for plum - cake , ” said Alice .
“ 它是 意思是 为了 李子 - 蛋糕 , ” 说 爱丽丝 .

“这是做李子蛋糕用的,”爱丽丝说。

“ [wɪd] ['betə(r)] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] .
“ We'd better take it with us , ” the Knight said .
“ 我们会 更好的 拿 它 和 我们 , ” 这 骑士 说 .

“我们最好把它带走,”骑士说道。

“ ['ɪtl] [kʌm] [ɪn] ['hændi] [ɪf] [wiː; wi] [faɪnd] ['eni] [plʌm] - [keɪk] .
“ It'll come in handy if we find any plum - cake .
“ 它将 来 在 便利 如果 我们 寻找 任何 李子 - 蛋糕 .

“如果我们能找到李子蛋糕，那就太好了。”

[help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðɪs] [bæg] .
Help me to get it into this bag .
帮助 我 到 得到 它 进入 这 包 .

帮我把它装进这个袋子里。

” [ðɪs] [tʊk] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] , [ðəʊ] ['ælɪs] [held] [ðə; ði] [bæg] ['əʊpən] ['veri]
” This took a very long time to manage , though Alice held the bag open very
” 这 采取 一个 非常 长的 时间 到 管理 , 尽管 爱丽丝 握住 这 包 打开 非常
['keəfəli] ,
carefully ,
小心 ,

“虽然爱丽丝非常小心地打开袋子，但这仍然花了很长时间才处理好。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [səʊ] ['veri] ['ɔːkwəd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɪʃ] :
because the Knight was so very awkward in putting in the dish :
因为 这 骑士 曾是 所以 非常 尴尬的 在 推杆 在 这 盘子 :

因为骑士把菜放进去的时候动作非常笨拙:

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [traɪd] [hiː; hi] [fel] [ɪn] [hɪm'self] [ɪn'sted] .

the	first	two	or	three	times	that	he	tried	he	fell	in	himself	instead	.
这	第一的	二	或者	三	时代	那	他	尝试	他	跌倒	在	他自己	反而	.

前两三次尝试，他自己反而掉进去了。

“ [ɪts] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] , [juː; jʊ] [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][lɑːst] ;

“	It's	rather	a	tight	fit	,	you	see	,	”	he	said	,	as	they	got	it	in	a	last	;
”	它是	相当	一个	紧的	合身	,	你	看	,	”	他	说	,	作为	他们	得到	它	在	一个	最后的	;

“你看，这有点紧，”他说，他们终于把它穿上了；

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['kændlˌstɪks] [ɪn][ðə; ði][bæg] .

“	There	are	so	many	candlesticks	in	the	bag	.
”	那里	是	所以	许多	烛台	在	这	包	.

“袋子里有很多烛台。”

” [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] ['kærəts] ,

”	And	he	hung	it	to	the	saddle	,	which	was	already	loaded	with	bunches	of	carrots	,
”	和	他	悬挂	它	到	这	鞍	,	哪个	曾是	已经	已加载	和	成捆	的	胡萝卜	,

他把胡萝卜挂在马鞍上，马鞍上已经挂满了成捆的胡萝卜。

[ænd; ənd]['faɪə(r)] - ['aɪənz] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

and	fire	-	irons	,	and	many	other	things	.
和	火	-	熨斗	,	和	许多	其他	事物	.

还有火钳，以及其他许多东西。

“ [aɪ] [həʊp] [juːv] [gɒt] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] [wel] ['fɑːsənd] [ɒn] ?

“	I	hope	you've	got	your	hair	well	fastened	on	?
”	我	希望	你已经	得到	你的	头发	出色地	系紧	在	?

“希望你的头发已经扎好了吧？”

” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz] [ðeɪ] [set] [ɒf] .

”	he	continued	,	as	they	set	off	.
”	他	持续	,	作为	他们	放	离开	.

“他一边说着，一边出发了。”

“ ['əʊnli][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [weɪ] , ” ['ælɪs] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

“	Only	in	the	usual	way	,	”	Alice	said	,	smiling	.
”	仅有的	在	这	通常	方式	,	”	爱丽丝	说	,	微笑	.

“还是老样子，”爱丽丝笑着说。

“ [ðæts] ['hɑːdli] [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] , ['æŋkʃəsli] .

“	That's	hardly	enough	,	”	he	said	,	anxiously	.
”	那就是	几乎	足够的	,	”	他	说	,	焦虑地	.

“这远远不够，”他焦急地说。

“ [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz][səʊ] ['veri] [strɒŋ] [hɪə(r)] .

“	You	see	the	wind	is	so	very	strong	here	.
”	你	看	这	风	是	所以	非常	强的	这里	.

你看，这里的风非常大。

[ɪts] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [suːp] . ”

It's	as	strong	as	soup	.	”
它是	作为	强的	作为	汤	.	”

它的浓度跟汤一样低。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][plæn][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][heə(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [bləʊn] [ɒf] ?

“	Have	you	invented	a	plan	for	keeping	the	hair	from	being	blown	off	?
”	有	你	发明	一个	计划	为了	保持	这	头发	从	存在	吹	离开	?

“你有没有办法防止头发被风吹走？”

" ['ælɪs] [ɪn'kwaɪəd] .
" **Alice** **enquired** **.**
" 爱丽丝 询问 .

“爱丽丝问道。”

“ [nɒt] [jet] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
“ **Not** **yet** **,** **"** **said** **the** **Knight** **.**
" 不是 然而 , " 说 这 骑士 .

“还没呢，”骑士说道。

“ [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [plæn] [fɔ:(r); fə(r)] ['ki:pɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] ['fɔ:lɪŋ] [ɒf] . "
“ **But** **I've** **got** **a** **plan** **for** **keeping** **it** **from** **falling** **off** **.** **"**
" 但 我已经 得到 一个 计划 为了 保持 它 从 坠落 离开 . "

“但我有办法防止它掉下来。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , ['veri] [mʌtʃ] . "
“ **I** **should** **like** **to** **hear** **it** **,** **very** **much** **.** **"**
" 我 应该 喜欢 到 听到 它 , 非常 很多 . "

“我很想听听。”

“ [fɜ:st] [ju:; jʊ] [teɪk] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [stɪk] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
“ **First** **you** **take** **an** **upright** **stick** **,** **"** **said** **the** **Knight** **.**
" 第一的 你 拿 一个 直立 戳 , " 说 这 骑士 .

“首先你要拿一根竖起来的棍子，”骑士说。

“ [ðen] [ju:; jʊ] [meɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [heə(r)] [kri:p] [ʌp] [ˌaɪ 'ti:] , [laɪk] [ə; eɪ] [fru:t] - [tri:] .
“ **Then** **you** **make** **your** **hair** **creep** **up** **it** **,** **like** **a** **fruit** **-** **tree** **.**
" 然后 你 制作 你的 头发 潜行者 向上 它 , 喜欢 一个 水果 - 树 .

“然后你就让你的头发像果树一样沿着它向上生长。”

[naʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [heə(r)] [fɔ:ls] [ɒf] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'ti:] [hæŋz] [daʊn] — [θɪŋz] ['nevə(r)] [fɔ:l] ['ʌpwədz] ,
Now **the** **reason** **hair** **falls** **off** **is** **because** **it** **hangs** **down** **—** **things** **never** **fall** **upwards** **,**
现在 这 原因 头发 瀑布 离开 是 因为 它 悬挂 向下 — 事物 绝不 落下 向上 ,
[ju:; jʊ] [nəʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

头发脱落的原因是它向下垂——你知道，东西永远不会向上掉。

[ɪts] [ə; eɪ] [plæn] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .
It's **a** **plan** **of** **my** **own** **invention** **.**
它是 一个 计划 的 我的 自己的 发明 .

这是我自己想出来的计划。

[ju:; jʊ] [meɪ] [traɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] .
You **may** **try** **it** **if** **you** **like** **.**
你 可能 尝试 它 如果 你 喜欢 .

如果你愿意，可以试试。

" [ˌaɪ 'ti:] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [plæn] , ['ælɪs] [θɔ:t] ,
" **It** **didn't** **sound** **a** **comfortable** **plan** **,** **Alice** **thought** **,**
" 它 没有 声音 一个 舒服的 计划 , 爱丽丝 想法 ,

“这听起来可不是个让人安心的计划，”爱丽丝心想。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ɒn] [ɪn] ['saɪləns] , ['pʌzlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] ,
and **for** **a** **few** **minutes** **she** **walked** **on** **in** **silence** **,** **puzzling** **over** **the** **idea** **,**
和 为了 一个 很少 分钟 她 步行 在 在 沉默 , 令人费解 超过 这 主意 ,

她沉默地走了几分钟，思索着这个想法。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['stɒpɪŋ] [tu:; tə] [help] [ðə; ði] [pɔ:(r); pʊə(r)] [naɪt] ,
and **every** **now** **and** **then** **stopping** **to** **help** **the** **poor** **Knight** **,**
和 每一个 现在 和 然后 停止 到 帮助 这 贫穷的 骑士 ,

他时不时停下来帮助这位可怜的骑士，

[huː] [ˈsɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈraɪdə(r)] .

who	certainly	was	not	a	good	rider	.
WHO	当然	曾是	不是	一个	好的	骑士	.

他骑术肯定不好。

[wenˈevə(r)] [ðə; ði] [hɔːs] [stɒpt] ([wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪd] [ˈveri] [ˈɒf(ə)n]) , [hiː; hi] [fel] [ɒf] [ɪn] [frʌnt] ;

Whenever	the	horse	stopped	(	which	it	did	very	often	)	,	he	fell	off	in	front	;
每当	这	马	停止	(	哪个	它	做过	非常	经常	)	,	他	跌倒	离开	在	正面	;

每当马停下来（这种情况经常发生），他就会从前面摔下来；

[ænd; ənd] [wenˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɒn] [əˈgen] ([wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdʒen(ə)rəli] [dɪd] [ˈrɑːðə(r)] [ˈsʌd(ə)nli]) , [hiː; hi]

and	whenever	it	went	on	again	(	which	it	generally	did	rather	suddenly	)	,	he
和	每当	它	去	在	再次	(	哪个	它	一般来说	做过	相当	突然	)	,	他

[fel] [ɒf] [bɪˈhaɪnd] .

fell	off	behind	.
跌倒	离开	在后面	.

每当比赛再次开始（通常比赛开始得比较突然），他就会落后。

[ˈʌðəwaɪz] [hiː; hi] [kept] [ɒn] [ˈprɪti] [wel] ,

Otherwise	he	kept	on	pretty	well	,
否则	他	保留	在	漂亮的	出色地	,

除此之外，他一直表现得相当不错。

[ɪkˈsept] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [ɒv; əv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈfɔːlɪŋ] [ɒf] [ˈsaɪdweɪz] ;

except	that	he	had	a	habit	of	now	and	then	falling	off	sideways	;
除了	那	他	有	一个	习惯	的	现在	和	然后	坠落	离开	侧身	;

只不过他有个习惯，就是时不时会侧身摔倒；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈdʒen(ə)rəli] [dɪd] [ðɪs] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ɒn] [wɪtʃ] [ˈælɪs] [wɒz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] ,

and	as	he	generally	did	this	on	the	side	on	which	Alice	was	walking	,
和	作为	他	一般来说	做过	这	在	这	边	在	哪个	爱丽丝	曾是	步行	,

而且他通常是在爱丽丝行走的那一侧这样做的，

[ʃiː; ʃi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [plæn] [nɒt] [tuː; tə] [wɔːk] [kwaɪt] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs]

she	soon	found	that	it	was	the	best	plan	not	to	walk	quite	close	to	the	horse
她	很快	成立	那	它	曾是	这	最好的	计划	不是	到	走	相当	关闭	到	这	马

.

:
.

她很快发现，最好的办法就是不要走得太靠近马。

“ [aɪm] [əˈfreɪd] [juːv] [nɒt] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ˈpræktɪs] [ɪn] [ˈraɪdɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	I'm	afraid	you've	not	had	much	practice	in	riding	,	”	she	ventured	to	say	,
“	我是	害怕的	你已经	不是	有	很多	实践	在	骑术	,	”	她	冒险	到	说	,

“恐怕你骑马的经验还不够丰富，”她试探性地说道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈhelpɪŋ] [hɪm] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɪfθ] [ˈtʌmb(ə)l] .

as	she	was	helping	him	up	from	his	fifth	tumble	.
作为	她	曾是	帮助	他	向上	从	他的	第五	翻滚	.

她正扶他从第五次摔倒中站起来。

[ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [ˈveri] [mʌtʃ] [səˈpraɪzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfendɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪˈmɑːk] .

The	Knight	looked	very	much	surprised	,	and	a	little	offended	at	the	remark	.
这	骑士	看起来	非常	很多	惊讶	,	和	一个	小的	被冒犯了	在	这	评论	.

骑士听了这番话，显得十分惊讶，也有些恼怒。

“ [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz] [hiː; hi] [ˈskræmb(ə)ld] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] ,

“	What	makes	you	say	that	?	”	he	asked	,	as	he	scrambled	back	into	the	saddle	,
“	什么	制作	你	说	那	?	”	他	问	,	作为	他	打乱	后退	进入	这	鞍	,

“你为什么这么说？”他一边问，一边慌忙地爬回马鞍上。

['kiːpɪŋ] [həʊld][ɒv; əv] ['ælɪsɪz] [heə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd] ,
keeping hold of Alice's hair with one hand ,
保持 抓住 的 爱丽丝的 头发 和 一 手 ,

一手抓着爱丽丝的头发，

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd] .
to save himself from falling over on the other side .
到 节省 他自己 从 坠落 超过 在 这 其他 边 .

为了防止自己从另一边摔倒。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['piːp(ə)l] [doʊnt] [fɔːl] [ɒf] [kwaɪt] [səʊ]['ɒf(ə)n] , [wen] [ðev] [hæd; həd] [mʌtʃ] ['præktɪs] . ”
“ Because people don't fall off quite so often , when they've had much practice . ”
“ 因为 人们 不 落下 离开 相当 所以 经常 , 什么时候 他们有 有 很多 实践 . ”

“因为人们练习多了，就不会那么频繁地摔倒。”

“ [aɪv] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] ['præktɪs] , ” [ðə; ðɪ] [naɪt] [sed] ['verɪ] ['greɪvlɪ] : “ ['plenti] [ɒv; əv] ['præktɪs]
“ I've had plenty of practice , ” the Knight said very gravely : “ plenty of practice
“ 我已经 有 很多 的 实践 , ” 这 骑士 说 非常 严重地 : “ 很多 的 实践
!
!
!

“我已经练习过很多次了，”骑士非常严肃地说：“练习过很多次了！”

” ['ælɪs] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ðæn; ðən] “ [ɪn'diːd] ?
” Alice could think of nothing better to say than “ Indeed ?
” 爱丽丝 可以 思考 的 没有什么 更好的 到 说 比 “ 的确 ?

爱丽丝想不出比“真的吗？”更好的回答了。

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['hɑːtɪli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .
” but she said it as heartily as she could .
” 但 她 说 它 作为 衷心地 作为 她 可以 .

但她还是尽可能热情地说了出来。

[ðeɪ] [went] [ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɪn] ['saɪləns] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] ,
They went on a little way in silence after this , the Knight with his eyes shut ,
他们 去 在 一个 小的 方式 在 沉默 后 这 , 这 骑士 和 他的 眼睛 关闭 ,

此后，他们默默地走了一小段路，骑士闭着眼睛。

['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['ælɪs] ['wɒtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][nekst]['tʌmb(ə)l] .
muttering to himself , and Alice watching anxiously for the next tumble .
喃喃自语 到 他自己 , 和 爱丽丝 观看 焦虑地 为了 这 下一个 翻滚 .

他喃喃自语，爱丽丝则焦急地看着他下一次摔倒。

“ [ðə; ðɪ] [greɪt] [ɑːt][ɒv; əv]['raɪdɪŋ] , ” [ðə; ðɪ] [naɪt] ['sʌd(ə)nlɪ] [bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ,
“ The great art of riding , ” the Knight suddenly began in a loud voice ,
“ 这 伟大的 艺术 的 骑术 , ” 这 骑士 突然 开始 在 一个 大声 嗓音 ,

“骑术的伟大艺术，”骑士突然高声说道，“

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːm] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , “ [ɪz][tuː; tə] [kiːp] —
waving his right arm as he spoke , “ is to keep —
挥手 他的 正确的 手臂 作为 他 辐 , ” 是 到 保持 —

他一边挥舞着右臂一边说道：“是为了保持——”

” [hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['sentəns] [endid] [æz; əz] ['sʌd(ə)nlɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] ,
” Here the sentence ended as suddenly as it had begun ,
” 这里 这 句子 结束 作为 突然 作为 它 有 开始 ,

这句话戛然而止，就像它开始时一样突然。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [fel] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][pɑːθ] [weə(r)] ['ælɪs]
as **the** **Knight** **fell** **heavily** **on** **the** **top** **of** **his** **head** **exactly** **in** **the** **path** **where** **Alice**
作为 这 骑士 跌倒 重度 在 这 顶部 的 他的 头 确切地 在 这 小路 在哪里 爱丽丝
[wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] .
was **walking** **.**
曾是 步行 .

骑士重重地摔倒在地，头重脚轻，正好落在爱丽丝行走的路上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['fraɪt(ə)nd] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [təʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
She **was** **quite** **frightened** **this** **time** **,** **and** **said** **in** **an** **anxious** **tone** **,** **as** **she**
她 曾是 相当 害怕 这 时间 , 和 说 在 一个 焦虑的 语气 , 作为 她
[pɪkt] [hɪm] [ʌp] ,
picked **him** **up** **,**
挑选 他 向上 ,

这次她很害怕，一边焦急地抱起他，一边说道：

“ [aɪ] [həʊp] [nəʊ] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] ? ”
“ **I** **hope** **no** **bones** **are** **broken** **?** **”**
“ 我 希望 不 骨头 是 破碎的 ? ”

“希望没人骨折吧？”

“ [nʌn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] ,
“ **None** **to** **speak** **of** **,** **”** **the** **Knight** **said** **,**
“ 没有任何 到 说话 的 , ” 这 骑士 说 ,

“没什么可说的，”骑士说道。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd] ['breɪkɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
as **if** **he** **didn't** **mind** **breaking** **two** **or** **three** **of** **them** **.**
作为 如果 他 没有 头脑 打破 二 或者 三 的 他们 .

好像他并不介意打碎其中两三个。

“ [ðə; ði] [greɪt] [ɑːt] [ɒv; əv] ['raɪdɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , [ɪz] — [tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['bæləns]
“ **The** **great** **art** **of** **riding** **,** **as** **I** **was** **saying** **,** **is** **—** **to** **keep** **your** **balance**
“ 这 伟大的 艺术 的 骑术 , 作为 我 曾是 说 , 是 — 到 保持 你的 平衡
['prɒpəli] .
properly **.**
适当地 .

正如我刚才所说，骑马的精髓在于保持平衡。

[laɪk] [ðɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] —
Like **this** **,** **you** **know** **—**
喜欢 这 , 你 知道 —

就像这样，你知道——

” [hiː; hi] [let] [gəʊ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['ælɪs] [wɒt]
” **He** **let** **go** **the** **bridle** **,** **and** **stretched** **out** **both** **his** **arms** **to** **show** **Alice** **what**
” 他 让 去 这 辔 , 和 拉伸 出去 两个都 他的 武器 到 展示 爱丽丝 什么
[hiː; hi] [ment] ,
he **meant** **,**
他 意思是 ,

他松开缰绳，伸出双臂向爱丽丝展示他的意思。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [fel] [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [fiːt] .
and **this** **time** **he** **fell** **flat** **on** **his** **back** **,** **right** **under** **the** **horse's** **feet** **.**
和 这 时间 他 跌倒 平坦的 在 他的 后退 , 正确的 在下面 这 马匹 脚 .

这一次，他仰面摔倒在地，正好落在马蹄下。

“ ['plenti] [ɒv; əv] ['præktɪs] !
“ **Plenty** **of** **practice** **!**
“ 很多 的 实践 !

“多加练习！”

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [rɪ'piːtɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [hɪm] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] .

"	he	went	on	repeating	,	all	the	time	that	Alice	was	getting	him	on	his	feet	again	.
"	他	去	在	重复	,	全部	这	时间	那	爱丽丝	曾是	获得	他	在	他的	脚	再次	.

他不停地重复着这句话，同时爱丽丝也在帮助他重新站起来。

" ['plenti] [ɒv; əv] ['præktɪs] ! "

"	Plenty	of	practice	!	"
"	很多	的	实践	!	"

“多加练习！”

" [ɪts] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] ! " [kraɪd] ['ælɪs] , ['luːzɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [ðɪs] [taɪm] .

"	It's	too	ridiculous	!	"	cried	Alice	,	losing	all	her	patience	this	time	.
"	它是	也	荒谬的	!	"	哭	爱丽丝	,	输	全部	她	耐心	这	时间	.

“太荒谬了！”爱丽丝喊道，这次她彻底失去了耐心。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wʊdn] [hɔːs] [ɒn] [wiːlz] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] ! "

"	You	ought	to	have	a	wooden	horse	on	wheels	,	that	you	ought	!	"
"	你	应该	到	有	一个	木制的	马	在	车轮	,	那	你	应该	!	"

“你应该弄一匹带轮子的木马，你真应该弄一匹！”

" [dʌz] [ðæt] [kaɪnd][gəʊ] ['smuːðli] ?

"	Does	that	kind	go	smoothly	?
"	做	那	种类	去	顺利	?

“那种方式进行得很顺利吗？”

" [ðə; ði] [naɪt] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] ,

"	the	Knight	asked	in	a	tone	of	great	interest	,
"	这	骑士	问	在	一个	语气	的	伟大的	兴趣	,

骑士饶有兴趣地问道：

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [raʊnd] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [nek] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

clasping	his	arms	round	the	horse's	neck	as	he	spoke	,
紧握	他的	武器	圆形的	这	马匹	脖子	作为	他	辐	,

他一边说话一边双臂环抱着马的脖子。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] ['tʌmblɪŋ] [ɒf] [ə'gen] .

just	in	time	to	save	himself	from	tumbling	off	again	.
只是	在	时间	到	节省	他自己	从	翻滚	离开	再次	.

他及时稳住了身子，避免再次摔下去。

" [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['smuːðli] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [hɔːs] , " ['ælɪs] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

"	Much	more	smoothly	than	a	live	horse	,	"	Alice	said	,	with	a	little	scream	of	laughter	,
"	很多	更多的	顺利	比	一个	居住	马	,	"	爱丽丝	说	,	和	一个	小的	尖叫	的	笑声	,

“比活马平稳多了，”爱丽丝说着，发出了一声轻快的笑声。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .

in	spite	of	all	she	could	do	to	prevent	it	.
在	尽管如此	的	全部	她	可以	做	到	防止	它	.

尽管她竭尽全力想要阻止这件事发生。

" [aɪl] [get] [wʌn] , " [ðə; ði] [naɪt] [sed] ['θɔːtfəli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I'll	get	one	,	"	the	Knight	said	thoughtfully	to	himself	.
"	患病的	得到	一	,	"	这	骑士	说	深思熟虑	到	他自己	.

“我去拿一个，”骑士若有所思地自言自语道。

" [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] — ['sevrəl] .

"	One	or	two	—	several	.
"	一	或者	二	—	一些	.

“一两个——几个。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['saɪləns]['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [went] [ɒn] [ə'gen] .
" There was a short silence after this , and then the Knight went on again .
" 那里 曾是 一个 短的 沉默 后 这 , 和 然后 这 骑士 去 在 再次 .

"之后短暂的沉默之后，骑士又继续说道。"

" [aɪm][ə; eɪ] [greɪt] [hænd][æt; ət] [ɪn'ventɪŋ] [θɪŋz] .
" I'm a great hand at inventing things .
" 我是 一个 伟大的 手 在 发明 事物 .

"我非常擅长发明创造。"

[naʊ] , [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [juː; jʊ] ['nəʊtɪst] , [ðæt] [lɑːst] [taɪm] [juː; jʊ] [pɪkt] [ˌem 'iː] [ʌp] ,
Now , I daresay you noticed , that last time you picked me up ,
现在 , 我 敢说 你 注意到 , 那 最后的 时间 你 挑选 我 向上 ,

现在，我想你肯定注意到了，上次你来接我的时候，

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['rɑːðə(r)] ['θɔːtf(ə)l] ? "
that I was looking rather thoughtful ? "
那 我 曾是 寻找 相当 周到 ? "

我当时看起来好像在若有所思?

" [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] , " [sed] ['ælɪs] .
" You were a little grave , " said Alice .
" 你 是 一个 小的 严重 , " 说 爱丽丝 .

"你刚才有点严肃，"爱丽丝说。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[dʒʌst] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [geɪt] — [wʊd] [juː; jʊ]
just then I was inventing a new way of getting over a gate — would you
只是 然后 我 曾是 发明 一个 新的 方式 的 获得 超过 一个 门 — 会 你
[laɪk] [tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "
like to hear it ? "
喜欢 到 听到 它 ? "

就在那时，我正在发明一种翻越栅栏的新方法——你想听听吗?

" ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] , " ['ælɪs] [sed] [pə'laɪtli] .
" Very much indeed , " Alice said politely .
" 非常 很多 的确 , " 爱丽丝 说 礼貌地 .

"的确如此，"爱丽丝礼貌地说。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] .
" I'll tell you how I came to think of it , " said the Knight .
" 患病的 告诉 你 如何 我 来了 到 思考 的 它 , " 说 这 骑士 .

"我来告诉你我是怎么想到这个主意的，"骑士说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , - [ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [fiːt] :
" You see , I said to myself , ' The only difficulty is with the feet :
" 你 看 , 我 说 到 我 , - 这 仅有的 困难 是 和 这 脚 :

"你看，"我对自己说，"唯一的困难在于脚:

[ðə; ði] [hed] [ɪz] [haɪ] [ɪ'nʌf] [ɔːl'redi] .
the head is high enough already .
这 头 是 高的 足够的 已经 .

头已经够高了。

- [naʊ] ,
' Now ,
- 现在 ,

'现在，

[fɜːst] [aɪ] [pʊt] [maɪ] [hed] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] — [ðen] [aɪ] [stænd] [ɒn] [maɪ] [hed] — [ðen] [ðə; ði]

first I put my head on the top of the gate — then I stand on my head — then the

第一的 我 放 我的 头 在 这 顶部 的 这 门 — 然后 我 站立 在 我的 头 — 然后 这

[fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [haɪ] [ɪˈnʌf] ,

feet are high enough ,

脚 是 高的 足够的 ,

我先把头放在大门顶上——然后我倒立——这样脚就足够高了，

[juː; jʊ] [siː] — [ðen] [aɪm] [ˈəʊvə(r)] , [juː; jʊ] [siː] . ”

you see — then I'm over , you see . ”

你 看 — 然后 我是 超过 , 你 看 . ”

你看——然后我就完了，你看。”

“ [jes] , [aɪ] [səˈpəʊz] [jʊd] [biː; bi] [ˈəʊvə(r)] [wen] [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] , ” [ˈælɪs] [sed] [ˈθɔːtfəli] :

“ Yes , I suppose you'd be over when that was done , ” Alice said thoughtfully :

“ 是的 , 我 认为 你会 是 超过 什么时候 那 曾是 完毕 , ” 爱丽丝 说 深思熟虑 :

“是的，我想等那件事办完你就会过来了，”爱丽丝若有所思地说：

“ [bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈrɑːðə(r)] [hɑːd] ? ”

“ but don't you think it would be rather hard ? ”

“ 但 不 你 思考 它 会 是 相当 难的 ? ”

“但你不觉得这会相当困难吗？”

“ [aɪ] [ˈhævnt] [traɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] , [ˈgreɪvli] :

“ I haven't tried it yet , ” the Knight said , gravely :

“ 我 还没有 尝试 它 然而 , ” 这 骑士 说 , 严重地 :

“我还没试过呢，”骑士严肃地说：

“ [səʊ] [aɪ] [kænt] [tel] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsɜːt(ə)n] — [bʌt; bət] [aɪm] [əˈfreɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [hɑːd] .

“ so I can't tell for certain — but I'm afraid it would be a little hard .

“ 所以 我 不能 告诉 为了 肯定 — 但 我是 害怕的 它 会 是 一个 小的 难的 .

“所以我不能确定——但我恐怕有点难。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [vekst] [æt; ət] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] , [ðæt] [ˈælɪs] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒɪkt] [ˈheɪstɪli] .

” He looked so vexed at the idea , that Alice changed the subject hastily .

” 他 看起来 所以 烦恼 在 这 主意 , 那 爱丽丝 已更改 这 主题 草草 .

“他一听到这个想法就显得非常恼火，爱丽丝赶紧转移了话题。”

“ [wɒt] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈhelmɪt] [juːv] [gɒt] !

“ What a curious helmet you've got !

“ 什么 一个 好奇的 头盔 你已经 得到 !

“你这头盔真奇特！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈtʃɪəfəli] .

” she said cheerfully .

” 她 说 愉快地 .

她兴高采烈地说。

“ [ɪz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [tuː] ?

“ Is that your invention too ?

“ 是 那 你的 发明 也 ?

“那也是你的发明吗？”

” [ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [daʊn] [ˈpraʊdli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈhelmɪt] , [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsæd(ə)l] .

” The Knight looked down proudly at his helmet , which hung from the saddle .

” 这 骑士 看起来 向下 自豪地 在 他的 头盔 , 哪个 悬挂 从 这 鞍 .

骑士骄傲地低头看着挂在马鞍上的头盔。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [aɪv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn][ðæn; ðən] [ðæt] — [laɪk] [ə; eɪ]['ʃʊgə(r)]
“ Yes , ” he said , “ but I've invented a better one than that — like a sugar
“ 是的 , ” 他 说 , “ 但 我已经 发明 一个 更好的 一 比 那 — 喜欢 一个 糖
[ləʊf] .
loaf .
面包 .

“是的，”他说，“但我发明了一种比那更好的东西——就像一个糖面包。”

[wen] [aɪ] [juːst] [tuː; tə][weə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ] [fel] [ɒf] [ðə; ðɪ] [hɔːs] ,
When I used to wear it , if I fell off the horse ,
什么时候 我 用过的 到 穿 它 , 如果 我 跌倒 离开 这 马 ,

我以前戴着它的时候，如果我从马上摔下来，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [də'rektlɪ] .
it always touched the ground directly .
它 总是 感动 这 地面 直接地 .

它总是直接接触地面。

[səʊ][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [tuː; tə] [fɔːl] , [juː; jʊ] [siː] —
So I had a very little way to fall , you see —
所以 我 有 一个 非常 小的 方式 到 落下 , 你 看 —

所以，我跌倒的几率很小，你看——

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] .
But there was the danger of falling into it , to be sure .
但 那里 曾是 这 危险 的 坠落 进入 它 , 到 是 当然 .

但可以肯定的是，也存在落入其中的危险。

[ðæt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌns] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd]
That happened to me once — and the worst of it was , before I could
那 发生 到 我 一次 — 和 这 最差 的 它 曾是 , 前 我 可以
[get] [aʊt] [ə'gen] ,
get out again ,
得到 出去 再次 ,

这种事我遇到过一次——最糟糕的是，在我再次脱身之前，

[ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [waɪt] [naɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
the other White Knight came and put it on .
这 其他 白色的 骑士 来了 和 放 它 在 .

另一位白骑士走了过来，把它戴上了。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['helmɪt] .
He thought it was his own helmet .
他 想法 它 曾是 他的 自己的 头盔 .

他以为那是他自己的头盔。

” [ðə; ðɪ] [naɪt] [lʊkt] [səʊ] ['sɒləm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ælɪs] [dɪd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [lɑːf] .
” The knight looked so solemn about it that Alice did not dare to laugh .
” 这 骑士 看起来 所以 庄严 关于 它 那 爱丽丝 做过 不是 敢 到 笑 .

“骑士神情严肃，爱丽丝都不敢笑了。”

“ [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːt] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] ,
“ I'm afraid you must have hurt him , ” she said in a trembling voice ,
“ 我是 害怕的 你 必须 有 伤害 他 , ” 她 说 在 一个 发抖 嗓音 ,

“恐怕你伤到他了，”她颤抖着声音说。

“ ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] . ”
“ being on the top of his head . ”
“ 存在 在 这 顶部 的 他的 头 . ”

“正站在他的头顶上。”

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə] [kɪk] [hɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] , ['veri] ['sɪəriəsli] .

“	I	had	to	kick	him	,	of	course	,	”	the	Knight	said	,	very	seriously	.
”	我	有	到	踢	他	,	的	课程	,	”	这	骑士	说	,	非常	严重地	.

“我当然得踢他一脚，”骑士非常严肃地说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['helmɪt] [ɒf] [ə'gen] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['aʊəz] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] .

“	And	then	he	took	the	helmet	off	again	—	but	it	took	hours	and	hours	to	get	me	out	.
”	和	然后	他	采取	这	头盔	离开	再次	—	但	它	采取	小时	和	小时	到	得到	我	出去	.

“然后他又把头盔摘了下来——但是花了几个小时才把我救出来。”

[ai][wɒz; wəz][æz; əz][fɑːst][æz; əz] — [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

I	was	as	fast	as	—	as	lightning	,	you	know	.	”
我	曾是	作为	快速地	作为	—	作为	闪电	,	你	知道	.	”

我的速度快得像闪电一样，你知道吗？

“ [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fɑːstnəs] , ” ['ælɪs] [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt] .

“	But	that's	a	different	kind	of	fastness	,	”	Alice	objected	.
”	但	那就是	一个	不同的	种类	的	快速	,	”	爱丽丝	反对	.

“但那是另一种牢固，”爱丽丝反驳道。

[ðə; ði] [naɪt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

The	Knight	shook	his	head	.
这	骑士	摇晃	他的	头	.

骑士摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['fɑːstnəs] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] !

“	It	was	all	kinds	of	fastness	with	me	,	I	can	assure	you	!
”	它	曾是	全部	种类	的	快速	和	我	,	我	能	保证	你	!

“我可以向你保证，我当时的速度非常快！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] ,

He	raised	his	hands	in	some	excitement	as	he	said	this	,
他	提高	他的	双手	在	一些	激动	作为	他	说	这	,

他说这话时激动地举起了双手。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [fel] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] .

and	instantly	rolled	out	of	the	saddle	,	and	fell	headlong	into	a	deep	ditch	.
和	即刻	滚动	出去	的	这	鞍	,	和	跌倒	一头扎	进入	一个	深的	沟	.

他瞬间从马鞍上滚了下来，一头栽进了深沟里。

['ælɪs] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

Alice	ran	to	the	side	of	the	ditch	to	look	for	him	.
爱丽丝	跑	到	这	边	的	这	沟	到	看	为了	他	.

爱丽丝跑到沟边去找他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['stɑːtld] [baɪ][ðə; ði][fɔːl] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ɒn] ['veri] [wel] ,

She	was	rather	startled	by	the	fall	,	as	for	some	time	he	had	kept	on	very	well	,
她	曾是	相当	惊慌	经过	这	落下	,	作为	为了	一些	时间	他	有	保留	在	非常	出色地	,

她被他的摔倒吓了一跳，因为他之前一直走得很好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [wɒz; wəz] [hɜːt] [ðɪs] [taɪm] .

and	she	was	afraid	that	he	really	was	hurt	this	time	.
和	她	曾是	害怕的	那	他	真的	曾是	伤害	这	时间	.

她害怕他这次真的受伤了。

[haʊˈevə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [səʊls] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

However	,	though	she	could	see	nothing	but	the	soles	of	his	feet	,
然而	,	尽管	她	可以	看	没有什么	但	这	鞋底	的	他的	脚	,

然而，尽管她只能看到他的脚底，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪˈliːvd] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [təʊn] .

she	was	much	relieved	to	hear	that	he	was	talking	on	in	his	usual	tone	.
她	曾是	很多	松了口气	到	听到	那	他	曾是	说	在	在	他的	通常	语气	.

听到他用平常的语气继续说话，她松了一口气。

“ [ɔːl] [kaɪndz][ɒv; əv] [ˈfɑːstnəs] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] :

“	All	kinds	of	fastness	,	”	he	repeated	:
“	全部	种类	的	快速	,	”	他	重复	:

“各种各样的牢固性，”他重复道：

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈkeələs] [ɒv; əv][hɪm][tuː; tə][pʊt] [əˈnʌðə(r)] [mænz] [ˈhelmɪt] [ɒn] — [wɪð] [ðə; ði]

“	but	it	was	careless	of	him	to	put	another	man's	helmet	on	—	with	the
“	但	它	曾是	粗心	的	他	到	放	其他	男人的	头盔	在	一	和	这

[mæn][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] . ”

man	in	it	,	too	.	”
男人	在	它	,	也	.	”

“但他把另一个人的头盔戴在头上——而且头盔里还有人——这是他太粗心大意了。”

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [ˈtɔːkɪŋ] [səʊ][ˈkwaɪətli] , [hed] [ˈdaʊnwədz] ?

“	How	can	you	go	on	talking	so	quietly	,	head	downwards	?
“	如何	能	你	去	在	说	所以	悄悄	,	头	向下	?

“你怎么能一直低着头，轻声细语呢？”

” [ˈælɪs] [ɑːskt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [drægd] [hɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [fiːt] ,

”	Alice	asked	,	as	she	dragged	him	out	by	the	feet	,
”	爱丽丝	问	,	作为	她	拖拽	他	出去	经过	这	脚	,

“爱丽丝一边拽着他的脚把他拖出去，一边问道，”

[ænd; ənd][leɪd] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði][bæŋk] .

and	laid	him	in	a	heap	on	the	bank	.
和	铺设	他	在	一个	堆	在	这	银行	.

然后把他扔在河岸上。

[ðə; ði] [naɪt] [lʊkt] [səˈpraɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

The	Knight	looked	surprised	at	the	question	.
这	骑士	看起来	惊讶	在	这	问题	.

骑士对这个问题显得很惊讶。

“ [wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː]['mætə(r)] [weə(r)] [maɪ] ['bɒdi] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	What	does	it	matter	where	my	body	happens	to	be	?	”	he	said	.
“	什么	做	它	事情	在哪里	我的	身体	发生	到	是	?	”	他	说	.

“我的身体在哪里又有什么关系呢？”他说道。

“ [maɪ][maɪnd] [gəʊz] [ɒn] ['wɜːkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

“	My	mind	goes	on	working	all	the	same	.
“	我的	头脑	去	在	在职的	全部	这	相同的	.

“我的大脑依然在运转。”

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][mɔː(r)] [hed] ['daʊnwədz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [kiːp] [ɪnˈventɪŋ] [njuː] [θɪŋz] . ”

In	fact	,	the	more	head	downwards	I	am	,	the	more	I	keep	inventing	new	things	.	”
在	事实	,	这	更多的	头	向下	我	是	,	这	更多的	我	保持	发明	新的	事物	.	”

事实上，我越是低头埋头，就越能不断发明新东西。

“ [naʊ] [ðə; ði] ['klevərɪst] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [ðæt] [ai]['evə(r)][dɪd] ,
“ Now the cleverest thing of the sort that I ever did ,
” 现在 这 最聪明的 事物 的 这 种类 那 我 曾经 做过 ,

“现在，我做过的最聪明的一件事，

” [hiː; hi] [went] [ɒn]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , “ [wɒz; wəz] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] ['pʊdɪŋ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [miːt] -
” he went on after a pause , “ was inventing a new pudding during the meat -
” 他 去 在 后 一个 暂停 , ” 曾是 发明 一个 新的 布丁 期间 这 肉 -
[kɔːs] . ”
course . ”
课程 . ”

“我在肉类菜肴上桌时发明了一种新的布丁。”他停顿了一下，然后继续说道。

“ [ɪn] [taɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [kʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [kɔːs] ? ” [sed] ['ælɪs] .
“ In time to have it cooked for the next course ? ” said Alice .
” 在 时间 到 有 它 煮熟 为了 这 下一个 课程 ? ” 说 爱丽丝 .

“能赶在下一道菜之前做好吗？”爱丽丝问道。

“ [wel] , [nɒt][ðə; ði][nekst] [kɔːs] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sləʊ] ['θɔːtf(ə)l] [təʊn] :
“ Well , not the next course , ” the Knight said in a slow thoughtful tone :
” 出色地 , 不是 这 下一个 课程 , ” 这 骑士 说 在 一个 慢的 周到 语气 :

“嗯，下一道菜就不是了，”骑士用缓慢而沉思的语气说道：

“ [nəʊ] , ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ði][nekst] [kɔːs] . ”
“ no , certainly not the next course . ”
” 不 , 当然 不是 这 下一个 课程 . ”

“不，当然不是下一门课。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
“ Then it would have to be the next day .
” 然后 它 会 有 到 是 这 下一个 天 .

“那就得等到第二天了。”

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [tuː] ['pʊdɪŋ] - ['kɔːsɪz] [ɪn][wʌn] ['dɪnə(r)] ? ”
I suppose you wouldn't have two pudding - courses in one dinner ? ”
我 认为 你 不会 有 二 布丁 - 课程 在 一 晚餐 ? ”

我想你们应该不会在一顿晚餐里吃两道甜点吧?

“ [wel] , [nɒt][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ” [ðə; ði] [naɪt] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] : “ [nɒt][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
“ Well , not the next day , ” the Knight repeated as before : “ not the next day .
” 出色地 , 不是 这 下一个 天 , ” 这 骑士 重复 作为 前 : “ 不是 这 下一个 天 .

“嗯，不是第二天，”骑士像之前一样重复道：“不是第二天。”

[ɪn][fækt] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['getɪŋ] ['ləʊə(r)]
In fact , ” he went on , holding his head down , and his voice getting lower
在 事实 , ” 他 去 在 , 保持 他的 头 向下 , 和 他的 嗓音 获得 降低
[ænd; ənd]['ləʊə(r)] ,
and lower ,
和 降低 ,

“事实上，”他继续说道，低着头，声音越来越低，“

“ [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pʊdɪŋ] ['evə(r)][wɒz; wəz] [kʊkt] !
“ I don't believe that pudding ever was cooked !
” 我 不 相信 那 布丁 曾经 曾是 煮熟 !

“我不相信那布丁真的被煮熟过！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镜中奇遇记(Through the Looking-Glass)
第6/7页

[ɪn][fækt] , [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pʊdɪŋ] ['evə(r)] [wɪl] [biː; bi] [kʊkt] !
In fact , I don't believe that pudding ever will be cooked !
在 事实 , 我 不 相信 那 布丁 曾经 将要 是 煮熟 !

事实上，我不相信那布丁会被煮熟!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] ['pʊdɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vent] . ”
And yet it was a very clever pudding to invent . ”
和 然而 它 曾是 一个 非常 聪明的 布丁 到 发明 . ”

然而，发明这种布丁却是一件非常巧妙的事情。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] ?
“ What did you mean it to be made of ?
“ 什么 做过 你 意思是 它 到 是 制成 的 ?

“你希望它由什么材料制成？”

” ['ælɪs] [ɑːskt] , ['həʊpɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɪm] [ʌp] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [naɪt] [siːmd] [kwaɪt]
” Alice asked , hoping to cheer him up , for the poor Knight seemed quite
” 爱丽丝 问 , 希望 到 欢呼 他 向上 , 为了 这 贫穷的 骑士 似乎 相当
[ləʊ] - ['spɪrɪtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
low - spirited about it .
低的 - 精神抖擞 关于 它 .

“爱丽丝问道，希望能让他高兴起来，因为可怜的骑士看起来情绪很低落。”

“ [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪð] ['blɒtɪŋ] ['peɪpə(r)] , ” [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] .
“ It began with blotting paper , ” the Knight answered with a groan .
“ 它 开始 和 印迹法 纸 , ” 这 骑士 回答 和 一个 呻吟 .

“一切都始于吸墨纸，”骑士呻吟着回答道。

“ [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['veri] [naɪs] , [aɪm] [ə'freɪd] — ”
“ That wouldn't be very nice , I'm afraid — ”
“ 那 不会 是 非常 好的 , 我是 害怕的 — ”

“恐怕那不太好——”

“ [nɒt] ['veri] [naɪs] [ə'ləʊn] , ” [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [kwaɪt] ['iːgəli] :
“ Not very nice alone , ” he interrupted , quite eagerly :
“ 不是 非常 好的 独自的 , ” 他 中断 , 相当 急切地 :

“一个人待着不太好，”他急切地打断道：

“ [bʌt; bət] [juːv] [nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] —
“ but you've no idea what a difference it makes mixing it with other things —
“ 但 你已经 不 主意 什么 一个 不同之处 它 制作 混合 它 和 其他 事物 —
[sʌtʃ] [æz; əz] ['gʌnpaʊdə(r)] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] - [wæks] .
such as gunpowder and sealing - wax .
这样的 作为 火药 和 密封 - 蜡 .

“但是你根本不知道把它和其他东西混合在一起会产生多大的不同——比如火药和封蜡。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] .
And here I must leave you .
和 这里 我 必须 离开 你 .

我必须就此告别了。

” [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
” They had just come to the end of the wood .
” 他们 有 只是 来 到 这 结尾 的 这 木头 .

他们刚刚走到树林的尽头。

['ælɪs] [kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] : [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

Alice	**could**	**only**	**look**	**puzzled**	**:**	**she**	**was**	**thinking**	**of**	**the**	**pudding**	**.**
爱丽丝	可以	仅有的	看	困惑	:	她	曾是	思维	的	这	布丁	.

爱丽丝一脸困惑：她正在想着布丁。

“ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][sæd] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [təʊn] :

“	**You**	**are**	**sad**	**,**	**”**	**the**	**Knight**	**said**	**in**	**an**	**anxious**	**tone**	**:**
“	你	是	伤心	,	”	这	骑士	说	在	一个	焦虑的	语气	:

“你很悲伤，”骑士焦急地说：

“ [let][ˌem ˈi:] [sɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɒŋ] [tu:; tə] ['kʌmfət] [ju:; jʊ] . ”

“	**let**	**me**	**sing**	**you**	**a**	**song**	**to**	**comfort**	**you**	**.**	**”**
“	让	我	唱歌	你	一个	歌曲	到	舒适	你	.	”

“让我为你唱首歌安慰你。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈti:] ['veri] [lɒŋ] ?

“	**Is**	**it**	**very**	**long**	**?**
“	是	它	非常	长的	?

“它很长吗？”

” ['ælɪs] [ɑ:skt] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]['pəʊətri] [ðæt] [deɪ] .

”	**Alice**	**asked**	**,**	**for**	**she**	**had**	**heard**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**poetry**	**that**	**day**	**.**
”	爱丽丝	问	,	为了	她	有	听到	一个	好的	交易	的	诗	那	天	.

“爱丽丝问道，因为她那天听了很多诗。”

“ [ɪts] [lɒŋ] , ” [sed] [ðə; ði] [naɪt] , “ [bʌt; bət] ['veri] , ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] .

“	**It's**	**long**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Knight**	**,**	**“**	**but**	**very**	**,**	**very**	**beautiful**	**.**
“	它是	长的	,	”	说	这	骑士	,	“	但	非常	,	非常	美丽的	.

“它很长，”骑士说，“但是非常非常漂亮。”

['evrɪbɒdi] [ðæt] [h'ɪəz] [ˌem ˈi:] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] — ['aɪðə(r)][ˌaɪ ˈti:] [brɪŋz] [ðə; ði] [tɪəz] ['ɪntu:][ðeə(r)] [aɪz] , [ɔ:(r)]

Everybody	**that**	**hears**	**me**	**sing**	**it**	**—**	**either**	**it**	**brings**	**the**	**tears**	**into**	**their**	**eyes**	**,**	**or**
大家	那	听到	我	唱歌	它	—	任何一个	它	带来	这	眼泪	进入	他们的	眼睛	,	或者

[els] — ”

else	**—**	**”**
别的	—	”

凡是听我唱这首歌的人——要么感动得热泪盈眶，要么就——”

“ [ɔ:(r)] [els] [wɒt] ? ” [sed] ['ælɪs] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pɔ:z] .

“	**Or**	**else**	**what**	**?**	**”**	**said**	**Alice**	**,**	**for**	**the**	**Knight**	**had**	**made**	**a**	**sudden**	**pause**	**.**
“	或者	别的	什么	?	”	说	爱丽丝	,	为了	这	骑士	有	制成	一个	突然	暂停	.

“不然呢？”爱丽丝问道，因为骑士突然停顿了一下。

“ [ɔ:(r)] [els] [ˌaɪ ˈti:] ['dʌznt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] .

“	**Or**	**else**	**it**	**doesn't**	**,**	**you**	**know**	**.**
“	或者	别的	它	不	,	你	知道	.

“否则就没用了，你知道的。”

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] [kɔ:ld] - ['hædək] - [aɪz] . - ”

The	**name**	**of**	**the**	**song**	**is**	**called**	**'**	**Haddocks**	**'**	**Eyes**	**.**	**'**	**”**
这	姓名	的	这	歌曲	是	称为	-	黑线鳕	-	眼睛	.	-	”

这首歌的名字叫《黑线鳕的眼睛》。

“ [əʊ] , [ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] , [ɪz][ˌaɪ ˈti:] ?

“	**Oh**	**,**	**that's**	**the**	**name**	**of**	**the**	**song**	**,**	**is**	**it**	**?**
“	哦	,	那就是	这	姓名	的	这	歌曲	,	是	它	?

“哦，原来这首歌的名字是这个啊？”

” ['ælɪs] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] ['ɪntrəstɪd] .

”	**Alice**	**said**	**,**	**trying**	**to**	**feel**	**interested**	**.**
”	爱丽丝	说	,	尝试	到	感觉	感兴趣的	.

“爱丽丝说道，努力让自己显得感兴趣。”

“ [nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vekst] .
“ No , you don't understand , ” the Knight said , looking a little vexed .
“ 不 , 你 不 理解 , ” 这 骑士 说 , 寻找 一个 小的 烦恼 .

“不，你不明白，”骑士有些恼火地说。

“ [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [kɔːld] .
“ That's what the name is called .
“ 那就是 什么 这 姓名 是 称为 .

“它就叫这个名字。”

[ðə; ði] [neɪm] ['riːəli] [ɪz] - [ðə; ði][eɪdʒd][eɪdʒd][mæn] . - ”
The name really is ' The Aged Aged Man . ' ”
这 姓名 真的 是 - 这 老年人 老年人 男人 . - ”

书名其实是《老态龙钟的人》。

“ [ðen] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [sed] - [ðæts] [wɒt] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] [kɔːld] - ?
“ Then I ought to have said ' That's what the song is called ' ?
“ 然后 我 应该 到 有 说 - 那就是 什么 这 歌曲 是 称为 - ?

“那我应该说‘这首歌就叫这个名字’吗？”

” ['ælɪs] [kə'rektɪd] [hɜː'self] .
” Alice corrected herself .
” 爱丽丝 已更正 她自己 .

爱丽丝纠正了自己的说法。

“ [nəʊ] , [juː; jʊ] ['ɔːtnt] : [ðæts] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] !
“ No , you oughtn't : that's quite another thing !
“ 不 , 你 不应该 : 那就是 相当 其他 事物 !

“不，你不应该这样做：那是完全不同的另一回事！”

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɪz] [kɔːld] - [weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] - : [bʌt; bət] [ðæts] ['əʊnli] [wɒt] [ɪts] [kɔːld] , [juː; jʊ] [nəʊ]
The song is called ' Ways and Means ' : but that's only what it's called , you know
这 歌曲 是 称为 - 方式 和 方法 - : 但 那就是 仅有的 什么 它是 称为 , 你 知道
! ”
! ”
! ”

这首歌叫《方法与手段》：但你知道，那只是它的名字而已！

“ [wel] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] , [ðen] ? ” [sed] ['ælɪs] , [huː] [wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kəm'pliːtli]
“ Well , what is the song , then ? ” said Alice , who was by this time completely
“ 出色地 , 什么 是 这 歌曲 , 然后 ? ” 说 爱丽丝 , WHO 曾是 经过 这 时间 完全地
[bɪ'wɪldəd] .
bewildered .
困惑 .

“那这首歌是什么呢？”爱丽丝问道，此时她已经完全摸不着头脑了。

“ [aɪ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] .
“ I was coming to that , ” the Knight said .
“ 我 曾是 未来 到 那 , ” 这 骑士 说 .

“我正要说到这一点，”骑士说道。

“ [ðə; ði] [sɒŋ] ['riːəli] [ɪz] - [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [geɪt] - : [ænd; ənd][ðə; ði] [tuːnz] [maɪ] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .
“ The song really is ' A - sitting On A Gate ' : and the tune's my own invention .
“ 这 歌曲 真的 是 - 一个 - 坐着 在 一个 门 - : 和 这 曲调 我的 自己的 发明 .

“这首歌的歌名其实是《坐在门上》，曲调是我自己创作的。

” [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd][let][ðə; ði][reɪnz] [fɔːl][ɒn][ɪts] [nek] :
” So saying , he stopped his horse and let the reins fall on its neck :
” 所以 说 , 他 停止 他的 马 和 让 这 缰绳 落下 在 它是 脖子 :

说完，他勒住马，让缰绳垂在马脖子上。

[ðen] , ['sləʊli] ['biːtɪŋ] [taɪm] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

then	,	slowly	beating	time	with	one	hand	,
然后	,	缓慢地	殴打	时间	和	一	手	,

然后，用一只手缓缓地拍打着节拍，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] ['fuːlɪʃ] [feɪs] ,

and	with	a	faint	smile	lighting	up	his	gentle	foolish	face	,
和	和	一个	头晕的	微笑	灯光	向上	他的	温和的	愚蠢	脸	,

他那温柔而又略带傻气的脸上，浮现出一抹淡淡的微笑。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒŋ] , [hiː; hi][bɪ'gæn] .

as	if	he	enjoyed	the	music	of	his	song	,	he	began	.
作为	如果	他	享受	这	音乐	的	他的	歌曲	,	他	开始	.

他仿佛很享受自己演唱的歌曲，开始唱了起来。

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ðæt] ['ælɪs] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] -

Of	all	the	strange	things	that	Alice	saw	in	her	journey	Through	The	Looking	-
的	全部	这	奇怪的	事物	那	爱丽丝	锯	在	她	旅行	通过	这	寻找	-

[glɑːs] ,

Glass	,
玻璃	,

在爱丽丝镜中奇遇记中，她看到了许多奇奇怪怪的事物，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [məʊst] ['klɪəli] .

this	was	the	one	that	she	always	remembered	most	clearly	.
这	曾是	这	一	那	她	总是	记得	最多	清楚地	.

这是她记忆最深刻的一件事。

[j'iəz] ['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [siːn] [bæk] [ə'gen] ,

Years	afterwards	she	could	bring	the	whole	scene	back	again	,
年	然后	她	可以	带来	这	所有的	场景	后退	再次	,

多年以后，她还能把整个场景重现出来。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] ['jestədeɪ] — [ðə; ði][maɪld] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]['kaɪndli] [smaɪl]

as	if	it	had	been	only	yesterday	—	the	mild	blue	eyes	and	kindly	smile
作为	如果	它	有	到过	仅有的	昨天	—	这	温和的	蓝色的	眼睛	和	亲切地	微笑

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ['gliːmɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] ,

of	the	Knight	—	the	setting	sun	gleaming	through	his	hair	,
的	这	骑士	—	这	环境	太阳	闪闪发光	通过	他的	头发	,

仿佛就发生在昨天——骑士温和的蓝眼睛和友善的笑容——夕阳透过他的头发闪耀着光芒。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ɑːmə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [kwaɪt] ['dæzld] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði]

and	shining	on	his	armour	in	a	blaze	of	light	that	quite	dazzled	her	—	the
和	灼灼	在	他的	盔甲	在	一个	火焰	的	光	那	相当	眼花缭乱	她	—	这

[hɔːs] ['kwaɪətli] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

horse	quietly	moving	about	,
马	悄悄	移动	关于	,

马儿静静地走着，盔甲在耀眼的光芒中熠熠生辉，让她眼花缭乱。

[wɪð] [ðə; ði] [reɪnz] ['hæŋɪŋ] [luːs] [ɒn][hɪz; ɪz] [nek] ,

with	the	reins	hanging	loose	on	his	neck	,
和	这	缰绳	绞刑	松动的	在	他的	脖子	,

缰绳松松地挂在他的脖子上，

['krɒpɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

cropping	the	grass	at	her	feet	—	and	the	black	shadows	of	the	forest
裁剪	这	草	在	她	脚	—	和	这	黑色的	阴影	的	这	森林

[bɪ'haɪnd] — [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ,

behind	—	all	this	she	took	in	like	a	picture	,
在后面	—	全部	这	她	采取	在	喜欢	一个	图片	,

她修剪着脚下的草，以及身后森林的黑色阴影，这一切都被她像画一样欣赏着。

[æz; əz] , [wɪð] [wʌn][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [lent] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði]

as	,	with	one	hand	shading	her	eyes	,	she	leant	against	a	tree	,	watching	the
作为	,	和	一	手	阴影	她	眼睛	,	她	倾斜	反对	一个	树	,	观看	这

[streɪndʒ] [peə(r)] ,

strange	pair	,
奇怪的	一对	,

她一手遮着眼睛，倚在树上，看着这对奇怪的男女。

[ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] [driːm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['meləŋkəli] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] .

and	listening	,	in	a	half	dream	,	to	the	melancholy	music	of	the	song	.
和	聆听	,	在	一个	一半	梦	,	到	这	忧郁	音乐	的	这	歌曲	.

在半梦半醒间，聆听着这首歌忧伤的旋律。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [tjuːn] ['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] : “ [ɪts] - [aɪ] [gɪv] [ðiː]

“	But	the	tune	isn't	his	own	invention	,	”	she	said	to	herself	:	“	it's	'	I	give	thee
“	但	这	调	不是	他的	自己的	发明	,	”	她	说	到	她自己	:	“	它是	-	我	给	你

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

“但这曲调并非他自己创作的，”她自言自语道：“这是《我把一切都给你》，

[aɪ][kæn; kən][nəʊ][mɔː(r)] . -

I	can	no	more	.	'
我	能	不	更多的	.	-

我再也做不到了。

” [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['veri] [ə'tentɪvli] , [bʌt; bət][nəʊ] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

”	She	stood	and	listened	very	attentively	,	but	no	tears	came	into	her	eyes	.
”	她	站立	和	听着	非常	认真地	,	但	不	眼泪	来了	进入	她	眼睛	.

她站着，非常认真地听着，但她的眼里没有一丝泪水。

“ [aɪl] [tel] [ðiː] ['evriθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] ;

“	I'll	tell	thee	everything	I	can	;
“	患病的	告诉	你	一切	我	能	;

“我会把我所知道的一切都告诉你；

[ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

There's	little	to	relate	.
有	小的	到	涉及	.

没什么可说的。

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][eɪdʒd][eɪdʒd][mæn] ,

I	saw	an	aged	aged	man	,
我	锯	一个	老年人	老年人	男人	,

我看到一位非常非常老的老人，

[ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [geɪt] .

A	-	sitting	on	a	gate	.
一个	-	坐着	在	一个	门	.

A-坐在栅栏上。

- [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [eɪdʒd][mæn] ?

'	Who	are	you	,	aged	man	?
-	WHO	是	你	,	老年人	男人	?

“老头，你是谁？”

- [aɪ] [sed] ,

'	I	said	,
-	我	说	,

我说，

- [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
' and how is it you live ?
- 和 如何 是 它 你 居住 ?

你的生活状况如何?

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] ['trikl] [θruː] [maɪ] [hed]
' And his answer trickled through my head
- 和 他的 回答 涓涓细流 通过 我的 头

他的回答在我脑海中回荡。

[laɪk] ['wɔːtə(r)] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] .
Like water through a sieve .
喜欢 水 通过 一个 筛 .

就像水流过筛子一样。

[hiː; hi] [sed] - [ai] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌtəflaɪz]
He said ' I look for butterflies
他 说 - 我 看 为了 蝴蝶

他说："我寻找蝴蝶。"

[ðæt] [sliːp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wiːt] :
That sleep among the wheat :
那 睡觉 之中 这 小麦 :

那睡在麦田里的:

[ai] [meɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['mʌtn] - [paɪz] ,
I make them into mutton - pies ,
我 制作 他们 进入 羊肉 - 馅饼 ,

我把它们做成羊肉馅饼。

[ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [striːt] .
And sell them in the street .
和 卖 他们 在 这 街道 .

然后拿到街上去卖。

[ai] [sel] [ðem; ðəm]['ʌntə; 'ʌntu] [men] , - [hiː; hi] [sed] ,
I sell them unto men , ' he said ,
我 卖 他们 到 男人 , - 他 说 ,

"我把它们卖给男人，"他说。

- [huː] [seɪl] [ɒn] ['stɔːmi] ['siːz] ;
' Who sail on stormy seas ;
- WHO 帆 在 暴风雨 海域 ;

在暴风雨中航行的人;

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ai] [get] [maɪ] [bred] —
And that's the way I get my bread —
和 那就是 这 方式 我 得到 我的 面包 —

这就是我谋生的方式——

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
A trifle , if you please .
一个 琐事 , 如果 你 请 .

请给我一份小甜点。

- [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][plæn]
' But I was thinking of a plan
- 但 我 曾是 思维 的 一个 计划

但我当时在想一个计划

[tuː; tə] [daɪ] [wʌnz] ['wɪskəs] [griːn] ,
To dye one's whiskers green ,
到 染料 一个人的 胡须 绿色的 ,

把胡须染成绿色，

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [juːz] [səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [fæn]
And always use so large a fan
和 总是 使用 所以 大的 一个 扇子

而且一定要用这么大的风扇

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] .
That they could not be seen .
那 他们 可以 不是 是 已见 .

他们看不见。

[səʊ] , ['hævɪŋ] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [gɪv]
So , having no reply to give
所以 , 拥有 不 回复 到 给

所以，我无言以对。

[tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [sed] ,
To what the old man said ,
到 什么 这 老的 男人 说 ,

老人说的话

[aɪ] [kraɪd] , - [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] !
I cried , ' Come , tell me how you live !
我 哭 , - 来 , 告诉 我 如何 你 居住 !

我哭着说："来，告诉我你是怎么生活的！"

- [ænd; ənd] [θʌmp] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .
' And thumped him on the head .
- 和 猛击 他 在 这 头 .

然后狠狠地敲了一下他的头。

[hɪz; ɪz] ['æksents; æk'sents] [maɪld] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [teɪl] :
His accents mild took up the tale :
他的 口音 温和的 采取 向上 这 故事 :

他用温和的口音继续讲述着这个故事：

[hiː; hi] [sed] - [aɪ] [gəʊ] [maɪ] [weɪz] ,
He said ' I go my ways ,
他 说 - 我 去 我的 方式 ,

他说："我要走我的路了。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['maʊntən] - [rɪl] ,
And when I find a mountain - rill ,
和 什么时候 我 寻找 一个 山 - 溪流 ,

当我发现一条山间小溪时，

[aɪ] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [bleɪz] ;
I set it in a blaze ;
我 放 它 在 一个 火焰 ;

我把它付之一炬；

[ænd; ənd] [ðens] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [stʌf] [ðeɪ] [kɔːl]
And thence they make a stuff they call
和 因此 他们 制作 一个 东西 他们 称呼

于是他们就制造出一种叫做……的东西。

['rəʊlənd] - [mə'kæsə(r)] [ɔɪl] —
Rolands ' Macassar Oil —
罗兰兹 - 马卡萨 油 —

罗兰的马卡萨油——

[jet] ['tʌpəns] - ['hɑːfpeni] [ɪz] [ɔːl]
Yet twopence - halfpenny is all
然而 两便士 - 半便士 是 全部

然而，两便士半就是全部了

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tɔɪl] .

They	give	me	for	my	toil	.
他们	给	我	为了	我的	辛劳	.

他们给我劳动的报酬。

- [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wei]

'	But	I	was	thinking	of	a	way
-	但	我	曾是	思维	的	一个	方式

但我一直在想办法

[tuː; tə] [fiːd] [wʌn'self] [ɒn]['bætə(r)] ,

To	feed	oneself	on	batter	,
到	喂养	自己	在	连击	,

以面糊为食，

[ænd; ənd][səʊ][gəʊ][ɒn][frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]

And	so	go	on	from	day	to	day
和	所以	去	在	从	天	到	天

就这样，日复一日地过去了。

['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fætə(r)] .

Getting	a	little	fatter	.
获得	一个	小的	更胖	.

胖了一点。

[ai] [ʃʊk] [hɪm] [wel] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

I	shook	him	well	from	side	to	side	,
我	摇晃	他	出色地	从	边	到	边	,

我用力左右摇晃他，

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bluː] :

Until	his	face	was	blue	:
直到	他的	脸	曾是	蓝色的	:

直到他脸色发青：

- [kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , - [ai] [kraɪd] ,

'	Come	,	tell	me	how	you	live	,	'	I	cried	,
-	来	,	告诉	我	如何	你	居住	,	-	我	哭	,

“来，告诉我你是怎么生活的，”我喊道。

- [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][duː; də] !

'	And	what	it	is	you	do	!
-	和	什么	它	是	你	做	!

“而你又在做什么呢！”

- [hiː; hi] [sed] - [ai] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] ['hædək] - [aɪz]

'	He	said	'	I	hunt	for	haddocks	'	eyes
-	他	说	-	我	打猎	为了	黑线鳕	-	眼睛

他说：“我猎捕黑线鳕鱼”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðə(r)] [braɪt] ,

Among	the	heather	bright	,
之中	这	希瑟	明亮的	,

在明亮的石楠花丛中，

[ænd; ənd] [wɜːk] [ðem; ðəm]['ɪntuː] ['weɪskəʊt] - ['bʌtnz]

And	work	them	into	waistcoat	-	buttons
和	工作	他们	进入	马甲	-	按钮

并将它们融入马甲纽扣的设计中。

[ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] [naɪt] .

In	the	silent	night	.
在	这	沉默的	夜晚	.

在寂静的夜晚。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ai][duː; də][nɒt] [sel] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld]
And these I do not sell for gold
和 这些 我 做 不是 卖 为了 金子

这些我不会用黄金出售。

[ɔː(r)] [kɔɪn] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [ʃaɪn]
Or coin of silvery shine
或者 硬币 的 银色 闪耀

或一枚闪着银光的硬币

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒpə(r)] ['hɑːfpeni] ,
But for a copper halfpenny ,
但 为了 一个 铜 半便士 ,

但对于一枚铜半便士来说，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] ['pɜːtʃəs] [naɪn] .
And that will purchase nine .
和 那 将要 购买 九 .

这样就能买九件商品了。

- [ai] ['sʌmtaɪmz] [dɪg][fɔː(r); fə(r)] ['bʌtəd] [rəʊlz] ,
' I sometimes dig for buttered rolls ,
- 我 有时 挖 为了 涂黄油的 卷 ,

我有时会去找涂了黄油的小面包卷，

[ɔː(r)] [set] [laɪmd] [twɪgz] [fɔː(r); fə(r)][kræbz] ;
Or set limed twigs for crabs ;
或者 放 石灰 树枝 为了 螃蟹 ;

或者放置涂有石灰的树枝来吸引螃蟹；

[ai] ['sʌmtaɪmz] [sɜːtʃ] [ðə; ði] ['grɑːsi] [nəul]
I sometimes search the grassy knolls
我 有时 搜索 这 草丛 小山丘

我有时会在草坡上寻找

[fɔː(r); fə(r)] [wiːlz] [ɒv; əv] ['hænsəm] - [kæbz] .
For wheels of Hansom - cabs .
为了 车轮 的 汉森 - 出租车 .

用于汉森出租车的车轮。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] - ([hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [wɪŋk])
And that's the way ' (he gave a wink)
和 那就是 这 方式 - (他 给予 一个 眨眼)

就是这样。（他眨了眨眼）

- [baɪ] [wɪtʃ] [ai] [get] [maɪ] [welθ] —
' By which I get my wealth —
- 经过 哪个 我 得到 我的 财富 —

“我靠此获得财富——”

[ænd; ənd] ['veri] ['glædli] [wɪl] [ai] [drɪŋk]
And very gladly will I drink
和 非常 乐意 将要 我 喝

我非常乐意喝酒

[jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnərz] ['nəʊb(ə)l] [helθ] .
Your Honour's noble health .
你的 荣誉的 高贵 健康 .

祝您身体健康。

- [ai] [hɜːd] [hɪm] [ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd][dʒʌst]
' I heard him then , for I had just
- 我 听到 他 然后 , 为了 我 有 只是

“我当时听到了他的话，因为我刚刚

[kəm'plitɪd] [maɪ] [dɪ'zaɪn]
Completed **my** **design**
完全的 我的 设计

我的设计已完成。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mɛˌnaɪ] [brɪdʒ] [frɒm; frəm] [rʌst]
To **keep** **the** **Menai** **bridge** **from** **rust**
到 保持 这 梅奈 桥 从 锈

为了防止梅奈桥生锈

[baɪ] ['bɔɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [waɪn] .
By **boiling** **it** **in** **wine** **.**
经过 沸腾 它 在 葡萄酒 .

用酒煮沸。

[ai] [θæŋkt] [hɪm] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ˌem 'iː]
I **thanked** **him** **much** **for** **telling** **me**
我 谢谢 他 很多 为了 讲述 我

我非常感谢他告诉我这些。

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [gɒt] [hɪz; ɪz] [welθ] ,
The **way** **he** **got** **his** **wealth** **,**
这 方式 他 得到 他的 财富 ,

他获得财富的方式，

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi]
But **chiefly** **for** **his** **wish** **that** **he**
但 主要 为了 他的 希望 那 他

但主要还是因为他希望他

[mait] [drɪŋk] [maɪ] ['nəʊb(ə)l] [helθ] .
Might **drink** **my** **noble** **health** **.**
可能 喝 我的 高贵 健康 .

愿我高贵的健康为之干杯。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [ɛə] [baɪ] [tʃɑːns] [ai] [pʊt]
And **now** **,** **if** **e'er** **by** **chance** **I** **put**
和 现在 , 如果 曾经 经过 机会 我 放

而现在，如果我碰巧把

[maɪ] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː] [gluː]
My **fingers** **into** **glue**
我的 手指 进入 胶水

我的手指伸进了胶水里

[ɔː(r)] ['mædli] [skwiːz] [ə; eɪ] [raɪt] - [hænd] [fʊt]
Or **madly** **squeeze** **a** **right** **-** **hand** **foot**
或者 疯狂地 挤 一个 正确的 - 手 脚

或者疯狂地挤压右脚

['ɪntuː][ə; eɪ] [left] - [hænd] [ʃuː] ,
Into **a** **left** **-** **hand** **shoe** **,**
进入 一个 左边 - 手 鞋 ,

穿进左手的鞋子里，

[ɔː(r)] [ɪf] [ai] [drɒp] [ə'pɒn] [maɪ] [təʊ]
Or **if** **I** **drop** **upon** **my** **toe**
或者 如果 我 降低 之上 我的 脚趾

或者如果我摔倒砸到脚趾头。

[ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [weɪt] ,
A **very** **heavy** **weight** **,**
一个 非常 重的 重量 ,

非常重的重量，

[ai] [wiːp] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][ˌem 'iː][səʊ] ,

I	weep	,	for	it	reminds	me	so	,
我	哭泣	,	为了	它	提醒	我	所以	,

我哭泣，因为它让我想起了这件事。

[ɒv; əv] [ðæt] [əʊld][mæn][ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] —

Of	that	old	man	I	used	to	know	—
的	那	老的	男人	我	用过的	到	知道	—

我以前认识的那位老人——

[huːz] [lʊk] [wɒz; wəz][maɪld] , [huːz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [sləʊ] ,

Whose	look	was	mild	,	whose	speech	was	slow	,
谁	看	曾是	温和的	,	谁	演讲	曾是	慢的	,

他的面容温和，说话缓慢，

[huːz] [heə(r)][wɒz; wəz] ['wai,tər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [snəʊ] ,

Whose	hair	was	whiter	than	the	snow	,
谁	头发	曾是	更白	比	这	雪	,

谁的头发比雪还白?

[huːz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ] [krəʊ] ,

Whose	face	was	very	like	a	crow	,
谁	脸	曾是	非常	喜欢	一个	乌鸦	,

他的脸很像乌鸦，

[wɪð] [aɪz] , [laɪk] ['sɪndəz] , [ɔːl] [ə'gləʊ] ,

With	eyes	,	like	cinders	,	all	aglow	,
和	眼睛	,	喜欢	煤渣	,	全部	闪耀	,

眼睛像灰烬一样，闪闪发光，

[huː] [siːmd] [dɪ'stræktɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wəʊ] ,

Who	seemed	distracted	with	his	woe	,
WHO	似乎	愣	和	他的	悲哀	,

他似乎沉浸在悲伤之中，心不在焉。

[huː] [rɔkt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

Who	rocked	his	body	to	and	fro	,
WHO	摇滚	他的	身体	到	和	弗	,

他摇晃着身体，

[ænd; ənd] ['mʌtə] ['mʌmblɪŋli] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

And	muttered	mumblingly	and	low	,
和	低声说道	咕哝着	和	低的	,

他低声嘟囔着:

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [dəʊ] ,

As	if	his	mouth	were	full	of	dough	,
作为	如果	他的	嘴	是	满的	的	面团	,

仿佛他嘴里塞满了面团，

[huː] [snɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌfələʊ] —

Who	snorted	like	a	buffalo	—
WHO	哼了一声	喜欢	一个	水牛	—

谁像水牛一样喷着鼻息——

[ðæt] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

That	summer	evening	,	long	ago	,
那	夏天	晚上	,	长的	前	,

很久以前的那个夏夜，

[ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [geɪt] .

A	-	sitting	on	a	gate	.
一个	-	坐着	在	一个	门	.

A-坐在栅栏上。

" [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [sæŋ] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] , [hiː; hi] ['gæðəd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz] ,
" As the Knight sang the last words of the ballad , he gathered up the reins ,
" 作为 这 骑士 唱 这 最后的 字 的 这 民谣 , 他 聚集 向上 这 缰绳 ,

"骑士唱完这首民谣的最后一句歌词后，收起了缰绳。"

[ænd; ənd] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [hed] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][rəʊd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
and turned his horse's head along the road by which they had come .
和 转向 他的 马匹 头 沿着 这 路 经过 哪个 他们 有 来 .

他调转马头，沿着他们来时的路走去。

" [juːv] ['əʊnlɪ][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][tuː; tə][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
" You've only a few yards to go , " he said ,
" 你已经 仅有的 一个 很少 码 到 去 , " 他 说 ,

"你只剩几码路要走了，"他说。

" [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [brʊk] ,
" down the hill and over that little brook ,
" 向下 这 爬坡道 和 超过 那 小的 溪 ,

"沿着山坡往下走，越过那条小溪，

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] — [bʌt; bət] [jʊl] [steɪ] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ɒf] [fɜːst] ?
and then you'll be a Queen — But you'll stay and see me off first ?
和 然后 你会 是 一个 女王 — 但 你会 停留 和 看 我 离开 第一的 ?

然后你就会成为女王——但你会先留下来送我吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [æz; əz] ['ælɪs] [tɜːnd] [wɪð] [æn; ən]['iːgə(r)] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]
" he added as Alice turned with an eager look in the direction to which he
" 他 额外 作为 爱丽丝 转向 和 一个 渴望的 看 在 这 方向 到 哪个 他
['pɔɪntɪd] .
pointed .
尖 .

"他补充道，爱丽丝急切地看向他所指的方向。

" [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [lɒŋ] .
" I shan't be long .
" 我 不会 是 长的 .

"我不会待太久。"

[jʊl] [weɪt] [ænd; ənd] [weɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [wen] [aɪ][get][tuː; tə] [ðæt] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ?
You'll wait and wave your handkerchief when I get to that turn in the road ?
你会 等待 和 海浪 你的 手帕 什么时候 我 得到 到 那 转动 在 这 路 ?

等我走到路口的时候，你会在那里挥舞你的手帕吗?

[aɪ] [θɪŋk] ['itl] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] . "
I think it'll encourage me , you see . "
我 思考 它将 鼓励 我 , 你 看 . "

我想这会鼓励到我。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [weɪt] , " [sed] ['ælɪs] :
" Of course I'll wait , " said Alice :
" 的 课程 患病的 等待 , " 说 爱丽丝 :

"我当然会等，"爱丽丝说：

" [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [səʊ][fɑː(r)] — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] —
" and thank you very much for coming so far — and for the song —
" 和 感谢 你 非常 很多 为了 未来 所以 远的 — 和 为了 这 歌曲 —
[aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] . "
I liked it very much . "
我 喜欢 它 非常 很多 . "

"非常感谢你们远道而来——还有那首歌——我非常喜欢。"

“ [ai] [həʊp] [səʊ] , ” [ðə; ði] [naɪt] [sed] ['daʊtfəli] :
“ I hope so , ” the Knight said doubtfully :
“ 我 希望 所以 , ” 这 骑士 说 怀疑地 :

“但愿如此，”骑士犹豫地说：

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] [kraɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] .
“ but you didn't cry so much as I thought you would .
“ 但 你 没有 哭 所以 很多 作为 我 想法 你 会 .

“但你并没有像我想象的那样哭得那么厉害。”

” [səʊ] [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [naɪt] [rəʊd] ['sləʊli] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
” So they shook hands , and then the Knight rode slowly away into the forest .
” 所以 他们 摇晃 双手 , 和 然后 这 骑士 骑 缓慢地 离开 进入 这 森林 .

于是他们握了握手，然后骑士骑马缓缓消失在森林中。

“ [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɒf] , [ai] [ɪk'spekt] , ” ['ælɪs] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
“ It won't take long to see him off , I expect , ” Alice said to herself ,
“ 它 惯于 拿 长的 到 看 他 离开 , 我 预计 , ” 爱丽丝 说 到 她自己 ,

“我想，送他走应该用不了多久，”爱丽丝心想。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] .
as she stood watching him .
作为 她 站立 观看 他 .

她站在那里看着他。

“ [ðeə(r)] [hiː; hi] [gəʊz] !
“ There he goes !
“ 那里 他 去 !

“他走了！”

[raɪt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['juːʒuəl] !
Right on his head as usual !
正确的 在 他的 头 作为 通常 !

果然不出所料，正中他的头部！

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[hiː; hi] [gets] [ɒn] [ə'gen] ['prɪti] ['iːzəli] — [ðæt] ['kʊmz] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [hʌŋ] [raʊnd]
he gets on again pretty easily — that comes of having so many things hung round
他 获得 在 再次 漂亮的 容易地 — 那 来 的 拥有 所以 许多 事物 悬挂 圆形的
[ðə; ði] [hɔːs] — ” [səʊ] [ʃi] [went] [ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
the horse — ” So she went on talking to herself ,
这 马 — ” 所以 她 去 在 说 到 她自己 ,

他很快就又能骑上去了——这都是因为马身上挂了太多东西的缘故——”于是她继续自言自语道。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [hɔːs] ['wɔːkɪŋ] ['leʒəli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪt]
as she watched the horse walking leisurely along the road , and the Knight
作为 她 观看 这 马 步行 悠闲 沿着 这 路 , 和 这 骑士
['tʌmblɪŋ] [ɒf] ,
tumbling off ,
翻滚 离开 ,

她看着那匹马悠闲地沿着道路走着，而骑士却跌跌撞撞地摔了下来。

[fɜːst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
first on one side and then on the other .
第一的 在 一 边 和 然后 在 这 其他 .

先在一边，再在另一边。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fɔːθ] [ɔː(r)] [fɪfθ] ['tʌmb(ə)l][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɜːn] ,

After	**the**	**fourth**	**or**	**fifth**	**tumble**	**he**	**reached**	**the**	**turn**	**,**
后	这	第四	或者	第五	翻滚	他	达到	这	转动	,

摔倒四五次后，他终于到达了转身处。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]

and	**then**	**she**	**waved**	**her**	**handkerchief**	**to**	**him**	**,**	**and**	**waited**	**till**	**he**	**was**
和	然后	她	挥手	她	手帕	到	他	,	和	等待	直到	他	曾是

[aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

out	**of**	**sight**	**.**
出去	的	视线	.

然后她向他挥了挥手帕，等到他消失在视线中。

“ [aɪ][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] :

“	**I**	**hope**	**it**	**encouraged**	**him**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**as**	**she**	**turned**	**to**	**run**	**down**	**the**	**hill**	**:**
“	我	希望	它	鼓励	他	,	”	她	说	,	作为	她	转向	到	跑步	向下	这	爬坡道	:

“我希望这能鼓励到他，”她说着，转身跑下山坡。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [brʊk] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] !

“	**and**	**now**	**for**	**the**	**last**	**brook**	**,**	**and**	**to**	**be**	**a**	**Queen**	**!**
“	和	现在	为了	这	最后的	溪	,	和	到	是	一个	女王	!

“现在，我要去征服最后一条小溪，成为女王！”

[haʊ] [grænd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] !

How	**grand**	**it**	**sounds**	**!**
如何	盛大	它	声音	!

听起来真棒！

” [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [steps] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

”	**A**	**very**	**few**	**steps**	**brought**	**her**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**brook**	**.**
”	一个	非常	很少	步骤	带来	她	到	这	边缘	的	这	溪	.

“没走几步，她就到了小溪边。”

“ [ðə; ði] [eɪtθ] [skweə(r)][æt; ət][lɑːst] !

“	**The**	**Eighth**	**Square**	**at**	**last**	**!**
“	这	第八	正方形	在	最后的	!

“终于到达第八个方格了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['baʊndɪd] [ə'krɒs] ,

”	**she**	**cried**	**as**	**she**	**bounded**	**across**	**,**
”	她	哭	作为	她	有界	穿过	,

她一边喊着一边蹦蹦跳跳地跑过来。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [daʊn] [tuː; tə] [rest] [ɒn][ə; eɪ] [lɔːn] [æz; əz] [spft] [æz; əz] [mɒs] ,

and	**threw**	**herself**	**down**	**to**	**rest**	**on**	**a**	**lawn**	**as**	**soft**	**as**	**moss**	**,**
和	扔	她自己	向下	到	休息	在	一个	草地	作为	柔软的	作为	苔藓	,

她随即倒在柔软如苔藓的草坪上休息。

[wɪð] ['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] - [bedz] ['dɒtɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

with	**little**	**flower**	**-**	**beds**	**dotted**	**about**	**it**	**here**	**and**	**there**	**.**
和	小的	花	-	床	虚线	关于	它	这里	和	那里	.

这里那里点缀着一些小花坛。

“ [əʊ] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][get][hɪə(r)] !

“	**Oh**	**,**	**how**	**glad**	**I**	**am**	**to**	**get**	**here**	**!**
“	哦	,	如何	高兴的	我	是	到	得到	这里	!

“哦，我很高兴来到这里！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] [ɒn][maɪ] [hed] ?

And	**what**	**is**	**this**	**on**	**my**	**head**	**?**
和	什么	是	这	在	我的	头	?

我头上这是什么?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪsˈmeɪ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ʌp] [tuː; tə]

"	she	exclaimed	in	a	tone	of	dismay	,	as	she	put	her	hands	up	to
"	她	惊呼	在	一个	语气	的	沮丧	,	作为	她	放	她	双手	向上	到

['sʌmθɪŋ] ['veri] ['hevi] ,

something	very	heavy	,
某物	非常	重的	,

她惊呼一声，语气中带着一丝惊恐，同时举起双手去摸某个非常重的东西。

[ænd; ənd] ['fɪtɪd] [taɪt] [ɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

and	fitted	tight	all	round	her	head	.
和	适配	紧的	全部	圆形的	她	头	.

紧紧地罩住了她的头部。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv][gɒt] [ðeə(r)] [wɪˈðaʊt] [maɪ] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	But	how	can	it	have	got	there	without	my	knowing	it	?
“	但	如何	能	它	有	得到	那里	没有	我的	会心	它	?

“但是，它怎么可能在我不知情的情况下出现在那里呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] ,

"	she	said	to	herself	,	as	she	lifted	it	off	,
"	她	说	到	她自己	,	作为	她	抬起	它	离开	,

她一边自言自语，一边把它拿了下来。

[ænd; ənd] [set] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] .

and	set	it	on	her	lap	to	make	out	what	it	could	possibly	be	.
和	放	它	在	她	膝	到	制作	出去	什么	它	可以	可能	是	.

她把它放在腿上，想弄清楚它到底是什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [kraʊn] .

It	was	a	golden	crown	.
它	曾是	一个	金的	王冠	.

那是一顶金色的王冠。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[kwiːn] ['ælɪs]

Queen	Alice
女王	爱丽丝

爱丽丝女王

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][grænd] ! " [sed] ['ælɪs] .

“	Well	,	this	is	grand	!	"	said	Alice	.
"	出色地	,	这	是	盛大	!	"	说	爱丽丝	.

“哇，这太棒了！”爱丽丝说。

“ [aɪ]['nevə(r)] [ɪkˈspektɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] [səʊ] [suːn] — [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː]

“	I	never	expected	I	should	be	a	Queen	so	soon	—	and	I'll	tell	you	what	it
"	我	绝不	预期的	我	应该	是	一个	女王	所以	很快	—	和	患病的	告诉	你	什么	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

“我从未想过自己会这么快成为女王——我来告诉你这是怎么回事，

[jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ,

your	majesty	,
你的	威严	,

陛下，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪˈvɪə(r)] [təʊn] ([ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['rɑːðə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv] ['skəʊldɪŋ] [hɜːˈself]) ,
" she went on in a severe tone (she was always rather fond of scolding herself) ,
" 她 去 在 在 一个 严重 语气 (她 曾是 总是 相当 喜爱 的 责骂 她自己) ,

她用严厉的语气继续说道（她总是很喜欢责备自己），

" ['itl] ['nevə(r)] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔl] [əˈbaʊt] [ɒn] [ðə; ði] [grɑːs] [laɪk] [ðæt] !
" it'll never do for you to be lolling about on the grass like that !
" 它将 绝不 做 为了 你 到 是 懒散 关于 在 这 草 喜欢 那 !

"你这样懒洋洋地躺在草地上是绝对不行的！"

[kwiːnz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['dɪgnɪfaɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] !
Queens have to be dignified , you know !
皇后区 有 到 是 凝重 , 你 知道 !

你知道，女王必须保持尊严！

" [səʊ] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [əˈbaʊt] — ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] [dʒʌst] [æt; ət] [fɜːst] ,
" So she got up and walked about — rather stiffly just at first ,
" 所以 她 得到 向上 和 步行 关于 — 相当 僵硬地 只是 在 第一的 ,

于是她起身走动——起初走得有些僵硬——

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kraʊn] [maɪt] [kʌm] [ɒf] :
as she was afraid that the crown might come off :
作为 她 曾是 害怕的 那 这 王冠 可能 来 离开 :

因为她害怕王冠会脱落：

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['kʌmfət] [hɜːˈself] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nəʊbədi] [tuː; tə] [siː]
but she comforted herself with the thought that there was nobody to see
但 她 安慰 她自己 和 这 想法 那 那里 曾是 无人 到 看
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

但她安慰自己说，没有人会看到她。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [kwiːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [əˈgen] ,
" and if I really am a Queen , " she said as she sat down again ,
" 和 如果 我 真的 是 一个 女王 , " 她 说 作为 她 卫星 向下 再次 ,

"如果我真的是一位女王，"她说着又坐了下来。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [wel] [ɪn] [taɪm] .
" I shall be able to manage it quite well in time .
" 我 将 是 有能力的 到 管理 它 相当 出色地 在 时间 .

"假以时日，我应该能够很好地应对。"

" ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [səʊ] ['ɒdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [fiːl] [ə; eɪ] [bɪt] [səˈpraɪzd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]
" Everything was happening so oddly that she didn't feel a bit surprised at finding
" 一切 曾是 发生 所以 奇怪 那 她 没有 感觉 一个 少量 惊讶 在 寻找
[ðə; ði] [red] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ['sɪtɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
the Red Queen and the White Queen sitting close to her ,
这 红色的 女王 和 这 白色的 女王 坐着 关闭 到 她 ,

"一切都发生得如此怪异，以至于当她发现红皇后和白皇后坐在她附近时，她一点也不感到惊讶。"

[wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] : [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm]
one on each side : she would have liked very much to ask them how they came
一 在 每个 边 : 她 会 有 喜欢 非常 很多 到 问 他们 如何 他们 来了
[ðeə(r)] ,
there ,
那里 ,

两边各一个：她很想问问他们是怎么到那儿的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [kwaɪt] ['sɪv(ə)l] .
but she feared it would not be quite civil .
但 她 害怕 它 会 不是 是 相当 民用 .

但她担心场面不会太文明。

[haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] [hɑːm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [wɒz; wəz]

However	**,**	**there**	**would**	**be**	**no**	**harm**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**in**	**asking**	**if**	**the**	**game**	**was**
然而	,	那里	会	是	不	伤害	,	她	想法	,	在	问	如果	这	游戏	曾是

['əʊvə(r)] .

over	**.**
超过	.

不过，她心想，问问游戏是否结束了也无妨。

“ [pliːz] , [wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['lʊkɪŋ] ['tɪmɪdli] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .

“	**Please**	**,**	**would**	**you**	**tell**	**me**	**—**	**”**	**she**	**began**	**,**	**looking**	**timidly**	**at**	**the**	**Red**	**Queen**	**.**
“	请	,	会	你	告诉	我	—	”	她	开始	,	寻找	胆怯地	在	这	红色的	女王	.

“请问，您能告诉我——”她怯生生地看着红皇后，开口说道。

“ [spiːk] [wen] [jʊr; jər] ['spəʊkən][tuː; tə] !

“	**Speak**	**when**	**you're**	**spoken**	**to**	**!**
“	说话	什么时候	你是	说	到	!

别人跟你说话的时候你才回答！

” [ðə; ði] [kwiːn] ['ʃɑːpli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

”	**The**	**Queen**	**sharply**	**interrupted**	**her**	**.**
”	这	女王	尖锐地	中断	她	.

女王厉声打断了她的话。

“ [bʌt; bət] [ɪf] ['evribɒdi] [əu'bei] [ðæt] [ruːl] , ” [sed] ['ælɪs] , [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

“	**But**	**if**	**everybody**	**obeyed**	**that**	**rule**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**,**	**who**	**was**	**always**	**ready**	**for**
“	但	如果	大家	服从	那	规则	,	”	说	爱丽丝	,	WHO	曾是	总是	准备好	为了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːgjumənt] ,

a	**little**	**argument**	**,**
一个	小的	争论	,

“但如果每个人都遵守那条规则呢？”爱丽丝说道，她总是乐于与人争论一番。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [spəʊk] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][tuː; tə] ,

“	**and**	**if**	**you**	**only**	**spoke**	**when**	**you**	**were**	**spoken**	**to**	**,**
“	和	如果	你	仅有的	辐	什么时候	你	是	说	到	,

“如果你只在别人跟你说话时才开口，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n]['ɔːlweɪz] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] , [juː; jʊ] [siː] ['nəʊbədi]

and	**the**	**other**	**person**	**always**	**waited**	**for**	**you**	**to**	**begin**	**,**	**you**	**see**	**nobody**
和	这	其他	人	总是	等待	为了	你	到	开始	,	你	看	无人

[wʊd] ['evə(r)] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

would	**ever**	**say**	**anything**	**,**
会	曾经	说	任何事物	,

而对方总是等着你先开口，你看，谁也不愿意先说什么。

[səʊ] [ðæt] — ”

so	**that**	**—**	**”**
所以	那	—	”

以便-”

“ [rɪ'dɪkjələs] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	**Ridiculous**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**Queen**	**.**
“	荒谬的	!	”	哭	这	女王	.

“荒谬至极！”女王喊道。

“ [waɪ] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [tʃaɪld] — ” [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [fraʊn] , [ænd; ənd] ,

“	**Why**	**,**	**don't**	**you**	**see**	**,**	**child**	**—**	**”**	**here**	**she**	**broke**	**off**	**with**	**a**	**frown**	**,**	**and**	**,**
“	为什么	,	不	你	看	,	孩子	—	”	这里	她	打破	离开	和	一个	皱眉	,	和	,

“你难道看不出来吗，孩子——”她说到这里皱起了眉头，停了下来，然后，

['ɑːftə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]

after	thinking	for	a	minute	,	suddenly	changed	the	subject	of	the	conversation
后	思维	为了	一个	分钟	,	突然	已更改	这	主题	的	这	对话

.

:

.

思考了一会儿后，突然改变了谈话话题。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] - [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [kwiːn] - ?

“	What	do	you	mean	by	'	If	you	really	are	a	Queen	'	?
”	什么	做	你	意思是	经过	-	如果	你	真的	是	一个	女王	-	?

“你说的‘如果你真的是女王’是什么意思？”

[wɒt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] [jɔː'self] [səʊ] ?

What	right	have	you	to	call	yourself	so	?
什么	正确的	有	你	到	称呼	你自己	所以	?

你有什么资格这样称呼自己?

[juː; jʊ][kænt][biː; bi][ə; eɪ] [kwiːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [tɪl] [juːv] [pɑːst] [ðə; ði]['prɒpə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

You	can't	be	a	Queen	,	you	know	,	till	you've	passed	the	proper	examination	.
你	不能	是	一个	女王	,	你	知道	,	直到	你已经	通过了	这	恰当的	考试	.

你知道，只有通过了相应的考试，才能成为女王。

[ænd; ənd][ðə; ði]['suːnə(r)][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['betə(r)] . ”

And	the	sooner	we	begin	it	,	the	better	.	”
和	这	很快	我们	开始	它	,	这	更好的	.	”

我们越早开始越好。

“ [aɪ]['əʊnli] [sed] - [ɪf] - !

“	I	only	said	'	if	'	!
”	我	仅有的	说	-	如果	-	!

我只是说了“如果”而已!

” [pɔː(r); pʊə(r)] ['ælɪs] ['pliːdɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [təʊn] .

”	poor	Alice	pleaded	in	a	piteous	tone	.
”	贫穷的	爱丽丝	恳求	在	一个	可怜的	语气	.

“可怜的爱丽丝用哀求的语气说道。”

[ðə; ði] [tuː] [kwiːnz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [kwiːn] [riˈmɑːk] , [wɪð] [ə; eɪ]

The	two	Queens	looked	at	each	other	,	and	the	Red	Queen	remarked	,	with	a
这	二	皇后区	看起来	在	每个	其他	,	和	这	红色的	女王	评论	,	和	一个

['lɪt(ə)l] ['ʃʌdə(r)] ,

little	shudder	,
小的	不寒而栗	,

两位皇后互相看了一眼，红皇后微微颤抖着说道：

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [sed] - [ɪf] - — ”

“	She	says	she	only	said	'	if	'	—	”
”	她	说道	她	仅有的	说	-	如果	-	—	”

“她说她只说了‘如果’——”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] !

“	But	she	said	a	great	deal	more	than	that	!
”	但	她	说	一个	伟大的	交易	更多的	比	那	!

但她说的远不止这些!

” [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [məʊn] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

”	the	White	Queen	moaned	,	wringing	her	hands	.
”	这	白色的	女王	呻吟	,	拧干	她	双手	.

白皇后呻吟着，双手绞在一起。

“ [əʊ] , ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ！ ”

“	**Oh**	**,**	**ever**	**so**	**much**	**more**	**than**	**that**	**!**	**”**
”	哦	,	曾经	所以	很多	更多的	比	那	！	”

“哦，远不止如此！”

“ [səʊ][juː; jʊ][dɪd] , [juː; jʊ] [nəʊ] ， ” [ðə; ði] [red] [kwiːn] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] .

“	**So**	**you**	**did**	**,**	**you**	**know**	**,**	**”**	**the**	**Red**	**Queen**	**said**	**to**	**Alice**	**.**
”	所以	你	做过	,	你	知道	,	”	这	红色的	女王	说	到	爱丽丝	.

“原来你做到了，”红皇后对爱丽丝说。

“ ['ɔːlweɪz] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] — [θɪŋk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [spiːk] — [ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

“	**Always**	**speak**	**the**	**truth**	**—**	**think**	**before**	**you**	**speak**	**—**	**and**	**write**	**it**	**down**
”	总是	说话	这	真相	—	思考	前	你	说话	—	和	写	它	向下

['ɑːftəwədz] . ”

afterwards	**.**	**”**
然后	.	”

“永远要说真话——说话前要三思——事后最好写下来。”

“ [aɪm][ʃʊə(r)][ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] — ” ['ælɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [kwiːn] [ˌɪntə'rʌptɪd]

“	**I'm**	**sure**	**I**	**didn't**	**mean**	**—**	**”**	**Alice**	**was**	**beginning**	**,**	**but**	**the**	**Red**	**Queen**	**interrupted**
”	我是	当然	我	没有	意思是	—	”	爱丽丝	曾是	开始	,	但	这	红色的	女王	中断

[hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃntli] .

her	**impatiently**	**.**
她	不耐烦地	.

“我肯定不是故意的——”爱丽丝刚开口，红皇后就不耐烦地打断了她。

“ [ðæts] [dʒʌst] [wɒt] [ai] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] !

“	**That's**	**just**	**what**	**I**	**complain**	**of**	**!**
”	那就是	只是	什么	我	抱怨	的	!

“这正是我要抱怨的！”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ment] !

You	**should**	**have**	**meant**	**!**
你	应该	有	意思是	!

你应该是指!

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][tʃaɪld] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['miːnɪŋ] ?

What	**do**	**you**	**suppose**	**is**	**the**	**use**	**of**	**child**	**without**	**any**	**meaning**	**?**
什么	做	你	认为	是	这	使用	的	孩子	没有	任何	意义	?

你认为“孩子”这个词没有任何意义是什么意思?

['iːv(ə)n][ə; eɪ][dʒəʊk][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] ['miːnɪŋ] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt]

Even	**a**	**joke**	**should**	**have**	**some**	**meaning**	**—**	**and**	**a**	**child's**	**more**	**important**
甚至	一个	开玩笑	应该	有	一些	意义	—	和	一个	孩子的	更多的	重要的

[ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒəʊk] , [ai] [həʊp] .

than	**a**	**joke**	**,**	**I**	**hope**	**.**
比	一个	开玩笑	,	我	希望	.

即使是玩笑也应该有意义——而且，我希望，孩子比玩笑更重要。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'naɪ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] [wɪð] [bəuθ][hændz] . ”

You	**couldn't**	**deny**	**that**	**,**	**even**	**if**	**you**	**tried**	**with**	**both**	**hands**	**.**	**”**
你	不能	否定	那	,	甚至	如果	你	尝试	和	两个都	双手	.	”

即使你使尽浑身解数，也无法否认这一点。

“ [ai][dəʊnt][dɪ'naɪ] [θɪŋz] [wɪð] [maɪ][hændz] , ” ['ælɪs] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

“	**I**	**don't**	**deny**	**things**	**with**	**my**	**hands**	**,**	**”**	**Alice**	**objected**	**.**
”	我	不	否定	事物	和	我的	双手	,	”	爱丽丝	反对	.

“我不会用手来否定任何事，”爱丽丝反驳道。

“ ['nəʊbədi] [sed] [juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .

“	**Nobody**	**said**	**you**	**did**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Red**	**Queen**	**.**
”	无人	说	你	做过	,	”	说	这	红色的	女王	.

“没人说你做了，”红皇后说。

“ [ai] [sed] [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [ɪf] [juː; jʊ] [traɪd] . ”

“	I	said	you	couldn't	if	you	tried	.	”
”	我	说	你	不能	如果	你	尝试	.	”

“我说过，就算你尝试也做不到。”

“ [ʃiːz] [ɪn] [ðæt] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ,

“	She's	in	that	state	of	mind	,	”	said	the	White	Queen	,
”	她是	在	那	状态	的	头脑	,	”	说	这	白色的	女王	,

“她就是这种心境，”白皇后说道。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] ['sʌmθɪŋ] — ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] ! ”

“	that	she	wants	to	deny	something	—	only	she	doesn't	know	what	to	deny	!	”
”	那	她	想要	到	否定	某物	—	仅有的	她	不	知道	什么	到	否定	!	”

“她想否认某些事情——只是她不知道该否认什么！”

“ [ə; eɪ] ['nɑːsti] , ['vɪʃəs] ['tempə(r)] , ” [ðə; ði] [red] [kwiːn] [ri'mɑːk] ;

“	A	nasty	,	vicious	temper	,	”	the	Red	Queen	remarked	;
”	一个	可恶的	,	恶毒	脾气	,	”	这	红色的	女王	评论	;

“脾气暴躁，心肠歹毒，”红皇后评论道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

and	then	there	was	an	uncomfortable	silence	for	a	minute	or	two	.
和	然后	那里	曾是	一个	不舒服	沉默	为了	一个	分钟	或者	二	.

然后，一阵令人尴尬的沉默持续了一两分钟。

[ðə; ði] [red] [kwiːn] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ,

The	Red	Queen	broke	the	silence	by	saying	to	the	White	Queen	,
这	红色的	女王	打破	这	沉默	经过	说	到	这	白色的	女王	,

红皇后打破沉默，对白皇后说道：

“ [ai] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ælɪsɪz] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

“	I	invite	you	to	Alice's	dinner	-	party	this	afternoon	.
”	我	邀请	你	到	爱丽丝的	晚餐	-	派对	这	下午	.

“我邀请您今天下午参加爱丽丝的晚宴。”

” [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [smaɪld] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [sed] “ [ænd; ənd] [ai] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ] . ”

”	The	White	Queen	smiled	feebly	,	and	said	“	And	I	invite	you	.	”
”	这	白色的	女王	微笑	虚弱地	,	和	说	“	和	我	邀请	你	.	”

白皇后勉强笑了笑，说道：“我也邀请你们。”

“ [ai] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] ['ælɪs] ;

“	I	didn't	know	I	was	to	have	a	party	at	all	,	”	said	Alice	;
”	我	没有	知道	我	曾是	到	有	一个	派对	在	全部	,	”	说	爱丽丝	;

“我根本不知道我要举办派对，”爱丽丝说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] , [ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [gests] . ”

“	but	if	there	is	to	be	one	,	I	think	I	ought	to	invite	the	guests	.	”
”	但	如果	那里	是	到	是	一	,	我	思考	我	应该	到	邀请	这	客人	.	”

“但如果真要举办派对，我想我应该邀请客人。”

“ [wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði] [red] [kwiːn] [ri'mɑːk] :

“	We	gave	you	the	opportunity	of	doing	it	,	”	the	Red	Queen	remarked	:
”	我们	给予	你	这	机会	的	正在做	它	,	”	这	红色的	女王	评论	:

“我们给了你这个机会，”红皇后说道：

“ [bʌt; bət] [ai] [ˌdeə'seɪ] [juːv] [nɒt] [hæd; həd] ['meni] ['lesnz] [ɪn] ['mænəz] [jet] ? ”

“	but	I	daresay	you've	not	had	many	lessons	in	manners	yet	?	”
”	但	我	敢说	你已经	不是	有	许多	课程	在	礼仪	然而	?	”

“但我敢说你还没上过多少礼仪课吧？”

“ ['mænəz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tɔːt] [ɪn] ['lesnz] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	Manners	are	not	taught	in	lessons	,	”	said	Alice	.
”	礼仪	是	不是	教授	在	课程	,	”	说	爱丽丝	.

“礼仪不是课堂上教的，”爱丽丝说。

“ ['lesnz] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:; də] [sʌmz] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔ:t] . ”

“	**Lessons**	**teach**	**you**	**to**	**do**	**sums**	**,**	**and**	**things**	**of**	**that**	**sort**	**.**	**”**
“	课程	教	你	到	做	总和	,	和	事物	的	那	种类	.	”

“课程教你做算术题，以及诸如此类的事情。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][du:; də] [ə'dɪʃ(ə)n] ?

“	**And**	**you**	**do**	**Addition**	**?**
“	和	你	做	添加	?

你会做加法吗?

” [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] [ɑ:skt] .

”	**the**	**White**	**Queen**	**asked**	**.**
”	这	白色的	女王	问	.

“白皇后问道。”

“ [wʌts] [wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn]

“	**What's**	**one**	**and**	**one**	**and**	**one**	**and**	**one**	**and**	**one**	**and**	**one**	**and**	**one**
“	是什么	一	和	一	和	一	和	一	和	一	和	一	和	一

[ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn] ? ”

and	**one**	**and**	**one**	**and**	**one**	**?**	**”**
和	一	和	一	和	一	?	”

“一加 ...

“ [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , ” [sed] ['ælɪs] .

“	**I**	**don't**	**know**	**,**	**”**	**said**	**Alice**	**.**
“	我	不	知道	,	”	说	爱丽丝	.

“我不知道，”爱丽丝说。

“ [aɪ] [lɒst] [kaʊnt] . ”

“	**I**	**lost**	**count**	**.**	**”**
“	我	丢失的	数数	.	”

“我数不清了。”

“ [ʃi:; ʃi] [kænt] [du:; də] [ə'dɪʃ(ə)n] , ” [ðə; ði] [red] [kwi:n] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	**She**	**can't**	**do**	**Addition**	**,**	**”**	**the**	**Red**	**Queen**	**interrupted**	**.**
“	她	不能	做	添加	,	”	这	红色的	女王	中断	.

“她不会加法，”红皇后插嘴道。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][du:; də] [səb'trækʃ(ə)n] ?

“	**Can**	**you**	**do**	**Subtraction**	**?**
“	能	你	做	减法	?

你会做减法吗?

[teɪk] [naɪn] [frɒm; frəm] [eɪt] . ”

Take	**nine**	**from**	**eight**	**.**	**”**
拿	九	从	八	.	”

从八中取九。

“ [naɪn] [frɒm; frəm] [eɪt] [aɪ] [kænt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , ” ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['redɪli] : “ [bʌt; bət] — ”

“	**Nine**	**from**	**eight**	**I**	**can't**	**,**	**you**	**know**	**,**	**”**	**Alice**	**replied**	**very**	**readily**	**:**	**“**	**but**	**—**	**”**
“	九	从	八	我	不能	,	你	知道	,	”	爱丽丝	回复	非常	容易	:	“	但	—	”

“八局九胜我做不到，你知道的，”爱丽丝很爽快地回答道：“但是——”

“ [ʃi:; ʃi] [kænt] [du:; də] [səb'trækʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] .

“	**She**	**can't**	**do**	**Subtraction**	**,**	**”**	**said**	**the**	**White**	**Queen**	**.**
“	她	不能	做	减法	,	”	说	这	白色的	女王	.

“她不会做减法，”白皇后说。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][du:; də] [dɪ'vɪʒ(ə)n] ?

“	**Can**	**you**	**do**	**Division**	**?**
“	能	你	做	分配	?

你会做除法吗?

[dɪ'vaɪd] [ə; eɪ] [ləʊf] [baɪ] [ə; eɪ] [naɪf] — [wʌts] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ? ”

Divide	**a**	**loaf**	**by**	**a**	**knife**	**—**	**what's**	**the**	**answer**	**to**	**that**	**?**	**”**
划分	一个	面包	经过	一个	刀	—	是什么	这	回答	到	那	?	”

用刀把面包切成两半——答案是什么?

“ [ai] [sə'pəʊz] — ” ['ælɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [red] [kwiːn] ['ɑːnsə(r)d] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

“	**I**	**suppose**	**—**	**”**	**Alice**	**was**	**beginning**	**,**	**but**	**the**	**Red**	**Queen**	**answered**	**for**	**her**	**.**
”	我	认为	—	”	爱丽丝	曾是	开始	,	但	这	红色的	女王	回答	为了	她	.

“我想——”爱丽丝刚开口，红皇后就替她回答了。

“ [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	**Bread**	**-**	**and**	**-**	**butter**	**,**	**of**	**course**	**.**
”	面包	-	和	-	黄油	,	的	课程	.

“当然是面包和黄油。”

[traɪ] [ə'nʌðə(r)] [səb'trækʃ(ə)n] [sʌm] .

Try	**another**	**Subtraction**	**sum**	**.**
尝试	其他	减法	和	.

再试一道减法题。

[teɪk] [ə; eɪ] [bəʊn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [dɒg] : [wɒt] [rɪ'meɪnz] ?

Take	**a**	**bone**	**from**	**a**	**dog**	**:**	**what**	**remains**	**?**
拿	一个	骨	从	一个	狗	:	什么	遗迹	?

从狗身上取下一根骨头：还剩下什么?

” ['ælɪs] [kən'sɪdəd] .

”	**Alice**	**considered**	**.**
”	爱丽丝	经过考虑的	.

爱丽丝沉思片刻。

“ [ðə; ði] [bəʊn] [ˌwʊdnt] [rɪ'meɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [ai] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɒg] [ˌwʊdnt] [rɪ'meɪn] ;

“	**The**	**bone**	**wouldn't**	**remain**	**,**	**of**	**course**	**,**	**if**	**I**	**took**	**it**	**—**	**and**	**the**	**dog**	**wouldn't**	**remain**	**;**
”	这	骨	不会	保持	,	的	课程	,	如果	我	采取	它	—	和	这	狗	不会	保持	;

“如果我拿走骨头，骨头当然就不会留下——狗也不会留下;

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [baɪt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ai] ['ʃudnt] [rɪ'meɪn] ! ”

it	**would**	**come**	**to**	**bite**	**me**	**—**	**and**	**I'm**	**sure**	**I**	**shouldn't**	**remain**	**!**	**”**
它	会	来	到	咬	我	—	和	我是	当然	我	不应该	保持	!	”

这终究会给我带来麻烦——我肯定我不应该留下来!

“ [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [rɪ'meɪn] ? ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .

“	**Then**	**you**	**think**	**nothing**	**would**	**remain**	**?**	**”**	**said**	**the**	**Red**	**Queen**	**.**
”	然后	你	思考	没有什么	会	保持	?	”	说	这	红色的	女王	.

“那么你认为一切都将不复存在吗?”红皇后说道。

“ [ai] [θɪŋk] [ðæts] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] . ”

“	**I**	**think**	**that's**	**the**	**answer**	**.**	**”**
”	我	思考	那就是	这	回答	.	”

“我想这就是答案。”

“ [rɒŋ] , [æz; əz] ['juːʒuəl] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] : “ [ðə; ði] [dɔːgz] ['tempə(r)] [wʊd] [rɪ'meɪn] . ”

“	**Wrong**	**,**	**as**	**usual**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Red**	**Queen**	**:**	**“**	**the**	**dog's**	**temper**	**would**	**remain**	**.**	**”**
”	错误的	,	作为	通常	,	”	说	这	红色的	女王	:	”	这	狗的	脾气	会	保持	.	”

“又错了,”红皇后说：“狗的脾气还是会一直这样。”

“ [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] — ”
“ But I don't see how — ”
” 但 我 不 看 如何 — ”

“但我看不出该如何——”

“ [waɪ] , [lʊk] [hɪə(r)] !
“ Why , look here !
” 为什么 , 看 这里 !

“瞧，这里！”

” [ðə; ðɪ] [red] [kwiːn] [kraɪd] .
” the Red Queen cried .
” 这 红色的 女王 哭 .

“红皇后喊道。”

“ [ðə; ðɪ][dɒg] [wʊd] [luːz] [ɪts]['tempə(r)] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ The dog would lose its temper , wouldn't it ? ”
” 这 狗 会 失去 它是 脾气 , 不会 它 ? ”

“那条狗会发脾气的，对吧？”

“ [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , ” ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['kɔːʃəsli] .
“ Perhaps it would , ” Alice replied cautiously .
” 也许 它 会 , ” 爱丽丝 回复 谨慎地 .

“或许会吧。”爱丽丝谨慎地回答道。

“ [ðen] [ɪf] [ðə; ðɪ][dɒg] [went] [ə'weɪ] , [ɪts]['tempə(r)] [wʊd] [rɪ'meɪn] !
“ Then if the dog went away , its temper would remain !
” 然后 如果 这 狗 去 离开 , 它是 脾气 会 保持 !

“那么即使狗走了，它的脾气也会一直存在！”

” [ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] .
” the Queen exclaimed triumphantly .
” 这 女王 惊呼 凯旋而归 .

“女王得意地喊道。”

['ælɪs] [sed] , [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] , “ [ðeɪ] [maɪt] [gəʊ] ['dɪfrənt] [weɪz] .
Alice said , as gravely as she could , “ They might go different ways .
爱丽丝 说 , 作为 严重地 作为 她 可以 , “ 他们 可能 去 不同的 方式 .

爱丽丝尽可能严肃地说：“他们可能会走不同的路。”

” [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] , “ [wɒt] ['dredf(ə)l] ['nɒns(ə)ns] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]
” But she couldn't help thinking to herself , “ What dreadful nonsense we are
['tɔːkɪŋ] ! ”
talking ! ”
说 ! ”

但她忍不住心想：“我们说的都是些什么可怕的胡话啊！”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kænt] [duː; də] [sʌmz] [ə; eɪ][bɪt] !
“ She can't do sums a bit !
” 她 不能 做 总和 一个 少量 !

她一点都不会算数！

” [ðə; ðɪ] [kwiːnz] [sed] [tə'geðə(r)] , [wɪð] [greɪt] ['emfəsɪs] .
” the Queens said together , with great emphasis .
” 这 皇后区 说 一起 , 和 伟大的 强调 .

“两位女王齐声说道，语气十分强调。”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] [sʌmz] ?
“ Can you do sums ?
” 能 你 做 总和 ?

你会算数吗?

" ['ælɪs] [sed] , ['tɜːnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ,
" Alice said , turning suddenly on the White Queen ,
" 爱丽丝 说 , 转弯 突然 在 这 白色的 女王 ,

“爱丽丝突然转身看向白皇后，说道：”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['biːɪŋ] [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] .
for she didn't like being found fault with so much .
为了 她 没有 喜欢 存在 成立 过错 和 所以 很多 .

因为她不喜欢被人挑剔那么多。

[ðə; ði] [kwiːn] [gɑːspt] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
The Queen gasped and shut her eyes .
这 女王 倒吸一口气 和 关闭 她 眼睛 .

女王倒吸一口凉气，闭上了眼睛。

“ [aɪ][kæn; kən][duː; də] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] — [bʌt; bət][aɪ][kænt][duː; də] [səb'trækʃ(ə)n] ,
“ I can do Addition , if you give me time — but I can't do Subtraction ,
“ 我 能 做 添加 , 如果 你 给 我 时间 — 但 我 不能 做 减法 ,
['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ! ”
under any circumstances ! ”
在下面 任何 情况 ! ”

“如果给我时间，我可以做加法——但我无论如何都做不了减法！”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ə; eɪ][biː][siː] ? ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .
“ Of course you know your A B C ? ” said the Red Queen .
“ 的 课程 你 知道 你的 一个 B C ? ” 说 这 红色的 女王 .

“你当然知道ABC啊！”红皇后说道。

“ [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][aɪ][duː; də] . ” [sed] ['ælɪs] .
“ To be sure I do . ” said Alice .
“ 到 是 当然 我 做 . ” 说 爱丽丝 .

“我当然会。”爱丽丝说。

“ [səʊ][duː; də][aɪ] , ” [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ['wɪspəd] : “ [wiːl; wil]['ɒf(ə)n] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [tə'geðə(r)] ,
“ So do I , ” the White Queen whispered : “ we'll often say it over together ,
“ 所以 做 我 , ” 这 白色的 女王 低声说道 : “ 出色地 经常 说 它 超过 一起 ,
[dɪə(r)] .
dear .
亲爱的 .

“我也是，”白皇后低声说：“亲爱的，我们会经常一起讨论这件事。”

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['siːkrət] — [aɪ][kæn; kən] [riːd] [wɜːdz] [ɒv; əv][wʌn] ['letə(r)] !
And I'll tell you a secret — I can read words of one letter !
和 患病的 告诉 你 一个 秘密 — 我 能 读 字 的 一 信 !

我还要告诉你一个秘密——我能读懂一个字母组成的单词！

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [grænd] !
Isn't that grand !
不是 那 盛大 !

那真是太棒了！

[haʊ'evə(r)] , [doʊnt][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
However , don't be discouraged .
然而 , 不 是 灰心 .

但是，不要气馁。

[jʊl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] .
You'll come to it in time .
你会 来 到 它 在 时间 .

你总有一天会明白的。

" [hɪə(r)][ðə; ði] [red] [kwiːn] [bɪ'gæn] [ə'gen] .
" **Here the Red Queen began again .**
" 这里 这 红色的 女王 开始 再次 .

"红皇后的故事又开始了。"

" [kæn; kən][juː; jʊ]['ɑːnsə(r)]['juːsf(ə)l] ['kwestʃənz] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Can you answer useful questions ? " she said .**
" 能 你 回答 有用 问题 ? " 她 说 .

"你能回答一些有用的问题吗？"她问道。

" [haʊ] [ɪz] [bred] [meɪd] ? "
" **How is bread made ? "**
" 如何 是 面包 制成 ? "

"面包是怎么做的？"

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] !
" **I know that !**
" 我 知道 那 !

"我知道！

" ['ælɪs] [kraɪd] ['iːgəli] .
" **Alice cried eagerly .**
" 爱丽丝 哭 急切地 .

爱丽丝急切地哭了起来。

" [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm]['flaʊə(r)] — "
" **You take some flour — "**
" 你 拿 一些 面粉 — "

"你拿些面粉——"

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ] [pɪk] [ðə; ði]['flaʊə(r)] ?
" **Where do you pick the flower ?**
" 在哪里 做 你 挑选 这 花 ?

"你在哪里采摘这朵花？"

" [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [ɑːskt] .
" **the White Queen asked .**
" 这 白色的 女王 问 .

"白皇后问道。"

" [ɪn][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['hedʒɪz] ? "
" **In a garden , or in the hedges ? "**
" 在 一个 花园 , 或者 在 这 对冲 ? "

"是在花园里，还是在树篱里？"

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [pɪkt] [æt; ət][ɔːl] , " ['ælɪs] [ɪk'spleɪnd] : " [ɪts] [graʊnd] — "
" **Well , it isn't picked at all , " Alice explained : " it's ground — "**
" 出色地 , 它 不是 挑选 在 全部 , " 爱丽丝 解释 : " 它是 地面 — "

"嗯，它根本没被采摘过，"爱丽丝解释说："它是磨碎的——"

" [haʊ] ['meni] ['eɪkəz][ɒv; əv] [graʊnd] ? " [sed] [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] .
" **How many acres of ground ? " said the White Queen .**
" 如何 许多 英亩 的 地面 ? " 说 这 白色的 女王 .

"多少英亩地？"白皇后问道。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [liːv] [aʊt][səʊ] ['meni] [θɪŋz] . "
" **You mustn't leave out so many things . "**
" 你 不得 离开 出去 所以 许多 事物 . "

"你不能遗漏那么多东西。"

" [fæn][hɜː(r); hə(r)] [hed] !
" **Fan her head !**
" 扇子 她 头 !

"给她扇扇头！"

" [ðə; ði] [red] [kwiːn] ['æŋkʃəsli] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" the Red Queen anxiously interrupted .
" 这 红色的 女王 焦虑地 中断 .

“红皇后焦急地打断道。”

" [ʃɪl] [biː; bi] ['fiːvərɪʃ] ['ɑːftə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['θɪŋkɪŋ] .
" She'll be feverish after so much thinking .
" 壳 是 发烧 后 所以 很多 思维 .

“她想了这么多事情，肯定会发烧的。”

" [səʊ] [ðeɪ] [set][tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [fænd] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [liːvz] ,
" So they set to work and fanned her with bunches of leaves ,
" 所以 他们 放 到 工作 和 扇形 她 和 成捆 的 树叶 ,

于是他们开始忙活，用一束束树叶给她扇风。

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][beg][ðem; ðəm][tuː; tə] [liːv] [ɒf] , [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] [ə'baʊt] [səʊ] .
till she had to beg them to leave off , it blew her hair about so .
直到 她 有 到 求 他们 到 离开 离开 , 它 吹 她 头发 关于 所以 .

直到她不得不恳求他们停下来，风把她的头发吹得乱七八糟。

" [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .
" She's all right again now , " said the Red Queen .
" 她是 全部 正确的 再次 现在 , " 说 这 红色的 女王 .

“她现在没事了，”红皇后说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['læŋgwɪdʒ] ?
" Do you know Languages ?
" 做 你 知道 语言 ?

你会说语言吗?

[wʌts] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪdl] - [diː] - [diː] ? "
What's the French for fiddle - de - dee ? "
是什么 这 法语 为了 小提琴 - 德 - 迪 ? "

“fiddle-de-dee”的法语怎么说?

" ['fɪdl] - [diː] - [diːz] [nɒt] ['ɪŋglɪʃ] , " ['ælɪs] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .
" Fiddle - de - dee's not English , " Alice replied gravely .
" 小提琴 - 德 - 迪的 不是 英语 , " 爱丽丝 回复 严重地 .

“Fiddle-de-dee 不是英语，”爱丽丝严肃地回答道。

" [huː] ['evə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ? " [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .
" Who ever said it was ? " said the Red Queen .
" WHO 曾经 说 它 曾是 ? " 说 这 红色的 女王 .

“谁说过是那样的？”红皇后说道。

['ælɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðɪs] [taɪm] .
Alice thought she saw a way out of the difficulty this time .
爱丽丝 想法 她 锯 一个 方式 出去 的 这 困难 这 时间 .

爱丽丝觉得这次她找到了摆脱困境的办法。

" [ɪf] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['læŋgwɪdʒ] - ['fɪdl] - [diː] - [diː] - [ɪz] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [frentʃ]
" If you'll tell me what language ' fiddle - de - dee ' is , I'll tell you the French
" 如果 你会 告诉 我 什么 语言 - 小提琴 - 德 - 迪 - 是 , 患病的 告诉 你 这 法语
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
for it !
为了 它 !

“如果你告诉我‘fiddle-de-dee’是什么语言，我就告诉你它的法语怎么说！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [traɪ'ʌmfəntli] .
" she exclaimed triumphantly .
" 她 惊呼 凯旋而归 .

她得意地喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [red] [kwiːn] [druː] [hɜː'self] [ʌp]['rɑːðə(r)] ['stɪfli] , [ænd; ənd] [sed] “ [kwiːnz] ['nevə(r)] [meɪk]

But	the	Red	Queen	drew	herself	up	rather	stiffly	,	and	said	“	Queens	never	make
但	这	红色的	女王	画	她自己	向上	相当	僵硬地	,	和	说	“	皇后区	绝不	制作

['baːginz] . ”

bargains	.	”
特价商品	.	”

但红皇后挺直了身子，说道：“皇后从不做交易。”

“ [ai] [wɪʃ] [kwiːnz] ['nevə(r)] [ɑːskt] ['kwestʃənz] , ” ['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜː'self] .

“	I	wish	Queens	never	asked	questions	,	”	Alice	thought	to	herself	.
“	我	希望	皇后区	绝不	问	问题	,	”	爱丽丝	想法	到	她自己	.

“我真希望女王们永远不要问问题，”爱丽丝心想。

“ [doʊnt] [let] [juː 'es] ['kwɒrəl] , ” [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [sed] [ɪn][æn; ən] ['æŋkʃəs] [təʊn] .

“	Don't	let	us	quarrel	,	”	the	White	Queen	said	in	an	anxious	tone	.
“	不	让	我们	争吵	,	”	这	白色的	女王	说	在	一个	焦虑的	语气	.

“我们不要吵架，”白皇后焦急地说。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] ? ”

“	What	is	the	cause	of	lightning	?	”
“	什么	是	这	原因	的	闪电	?	”

“闪电的成因是什么？”

“ [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] , ” ['ælɪs] [sed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n]

“	The	cause	of	lightning	,	”	Alice	said	very	decidedly	,	for	she	felt	quite	certain
“	这	原因	的	闪电	,	”	爱丽丝	说	非常	绝对地	,	为了	她	毛毡	相当	肯定

[ə'baʊt] [ðɪs] ,

about	this	,
关于	这	,

“闪电的成因，”爱丽丝斩钉截铁地说，因为她对此非常肯定。

“ [ɪz][ðə; ði] ['θʌndə(r)] — [nəʊ] , [nəʊ] !

“	is	the	thunder	—	no	,	no	!
“	是	这	雷	—	不	,	不	!

“是雷声——不，不！

” [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [kə'rektɪd] [hɜː'self] .

”	she	hastily	corrected	herself	.
”	她	草草	已更正	她自己	.

她连忙纠正自己。

“ [aɪ] [ment] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] . ”

“	I	meant	the	other	way	.	”
“	我	意思是	这	其他	方式	.	”

“我的意思是反过来。”

“ [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kə'rekt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] : “ [wen] [juːv] [wʌns] [sed] [ə; eɪ]

“	It's	too	late	to	correct	it	,	”	said	the	Red	Queen	:	“	when	you've	once	said	a
“	它是	也	晚的	到	正确的	它	,	”	说	这	红色的	女王	:	“	什么时候	你已经	一次	说	一个

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

“现在纠正已经太晚了，”红皇后说：“话一出口，就无法挽回了。”

[ðæt] ['fɪksɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] . ”

that	fixes	it	,	and	you	must	take	the	consequences	.	”
那	修复	它	,	和	你	必须	拿	这	结果	.	”

这样就解决了，但你必须承担后果。

“ [wɪtʃ] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] — ” [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['nɜːvəsli]
“ **Which reminds me — ” the White Queen said , looking down and nervously**
“ 哪个 提醒 我 — ” 这 白色的 女王 说 , 寻找 向下 和 紧张地
[klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [ʌn'klæspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,
clasping and unclasping her hands ,
紧握 和 解开扣子 她 双手 ,

“这让我想起——”白皇后说着，低头紧张地握紧又松开双手。

“ [wiː; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θʌndəstɔːm] [lɑːst] ['tjuːzdeɪ] — [aɪ] [miːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [set]
“ **we had such a thunderstorm last Tuesday — I mean one of the last set**
“ 我们 有 这样的 一个 雷雨 最后的 周二 — 我 意思是 一 的 这 最后的 放
[ɒv; əv] ['tjuːzdeɪz] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
of Tuesdays , you know .
的 星期二 , 你 知道 .

“上周二我们这里下了场雷暴雨——我是说，是最近几个周二之一，你知道的。”

” ['ælɪs] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .
” **Alice was puzzled .**
” 爱丽丝 曾是 困惑 .

爱丽丝感到困惑。

“ [ɪn]['aʊə(r)] ['kʌntri] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːk] , “ [ðeəz; ðəz]['əʊnli][wʌn] [deɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
“ **In our country , ” she remarked , “ there's only one day at a time .**
“ 在 我们的 国家 , ” 她 评论 , “ 有 仅有的 一 天 在 一个 时间 .

“在我们国家，”她说道，“我们只过一天。”

” [ðə; ði] [red] [kwiːn] [sed] , “ [ðæts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪn] [weɪ] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] .
” **The Red Queen said , “ That's a poor thin way of doing things .**
” 这 红色的 女王 说 , “ 那就是 一个 贫穷的 薄的 方式 的 正在做 事物 .

红皇后说：“那是一种卑鄙无耻的做法。”

[naʊ] [hɪə(r)] , [wiː; wi]['məʊstli][hæv; həv] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
Now here , we mostly have days and nights two or three at a time ,
现在 这里 , 我们 大多 有 天 和 夜晚 二 或者 三 在 一个 时间 ,

现在这里，我们大多时候都是两三个白天黑夜连在一起。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)][wiː; wi] [teɪk] [æz; əz] ['meni] [æz; əz] [faɪv] [naɪts] [tə'geðə(r)] —
and sometimes in the winter we take as many as five nights together —
和 有时 在 这 冬天 我们 拿 作为 许多 作为 五 夜晚 一起 —
[fɔː(r); fə(r)] [wɔːmθ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
for warmth , you know . ”
为了 温暖 , 你 知道 . ”

有时冬天我们会一起住上五个晚上——你知道，为了取暖。”

“ [ɑː(r); ə(r)] [faɪv] [naɪts] ['wɔːmə(r)][ðæn; ðən][wʌn] [naɪt] , [ðen] ?
“ **Are five nights warmer than one night , then ?**
“ 是 五 夜晚 更温暖 比 一 夜晚 , 然后 ?

“那么，五个晚上比一个晚上暖和吗？”

” ['ælɪs] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] .
” **Alice ventured to ask .**
” 爱丽丝 冒险 到 问 .

爱丽丝试探性地问道。

“ [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [wɔːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] . ”
“ **Five times as warm , of course . ”**
“ 五 时代 作为 温暖的 , 的 课程 . ”

“当然是原来的五倍暖和。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][faɪv] [taɪmz] [æz; əz][kəʊld] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ruːl] — ”
“ **But they should be five times as cold , by the same rule — ”**
“ 但 他们 应该 是 五 时代 作为 寒冷的 , 经过 这 相同的 规则 — ”

“但按照同样的道理，它们应该冷五倍才对——”

“ [dʒʌst][səʊ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .
“ Just so ! ” cried the Red Queen .
” 只是 所以 ！ ” 哭 这 红色的 女王 .

“正是如此！”红皇后喊道。

“ [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [wɔːm] ,
“ Five times as warm ,
” 五 时代 作为 温暖的 ,

“温度是原来的五倍，

[ænd; ənd] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz][kəʊld] — [dʒʌst][æz; əz][aɪm] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ,
and five times as cold — just as I'm five times as rich as you are ,
和 五 时代 作为 寒冷的 — 只是 作为 我是 五 时代 作为 富有的 作为 你 是 ,

而且比你冷五倍——就像我的财富是你的五倍一样。

[ænd; ənd] [faɪv] [taɪmz] [æz; əz]['klevə(r)] !
and five times as clever !
和 五 时代 作为 聪明的 !

而且聪明五倍！

” ['ælɪs] [saɪd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
” Alice sighed and gave it up .
” 爱丽丝 叹了口气 和 给予 它 向上 .

爱丽丝叹了口气，放弃了。

“ [ɪts] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪd(ə)l] [wɪð] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] !
“ It's exactly like a riddle with no answer !
” 它是 确切地 喜欢 一个 谜语 和 不 回答 !

“这简直就像一个没有答案的谜语！”

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .
” she thought .
” 她 想法 .

她心想。

“ ['hʌmpti] ['dʌmpti] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , ” [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,
“ Humpty Dumpty saw it too , ” the White Queen went on in a low voice ,
” 矮胖子 矮胖子 锯 它 也 , ” 这 白色的 女王 去 在 在 一个 低的 嗓音 ,

“矮胖子也看到了，”白皇后低声说道。

[mɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
more as if she were talking to herself .
更多的 作为 如果 她 是 说 到 她自己 .

感觉她好像在自言自语。

“ [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɔːkskruː] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — ”
“ He came to the door with a corkscrew in his hand — ”
” 他 来了 到 这 门 和 一个 开瓶器 在 他的 手 — ”

“他手里拿着一个开瓶器来到门口——”

“ [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [wɒnt] ? ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .
“ What did he want ? ” said the Red Queen .
” 什么 做过 他 想 ? ” 说 这 红色的 女王 .

“他想要什么？”红皇后问道。

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , ” [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [went] [ɒn] ,
“ He said he would come in , ” the White Queen went on ,
” 他 说 他 会 来 在 , ” 这 白色的 女王 去 在 ,

“他说他会进来，”白皇后继续说道。

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .
“ because he was looking for a hippopotamus .
” 因为 他 曾是 寻找 为了 一个 河马 .

因为他当时在寻找河马。

[naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] , [ðeə(r)] [ˈwʌznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [ˈmɔːnɪŋ] . ”

Now	,	as	it	happened	,	there	wasn't	such	a	thing	in	the	house	,	that	morning	.	”
现在	,	作为	它	发生	,	那里	不是	这样的	一个	事物	在	这	房子	,	那	早晨	.	”

但事实上，那天早上家里根本没有那东西。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [ˈdʒen(ə)rəli] ?

“	Is	there	generally	?
”	是	那里	一般来说	?

“通常情况下是这样吗？”

” [ˈælɪs] [ɑːskt] [ɪn][æn; ən] [əˈstɒnɪʃt] [təʊn] .

”	Alice	asked	in	an	astonished	tone	.
”	爱丽丝	问	在	一个	惊讶	语气	.

“爱丽丝惊讶地问道。”

“ [wel] , [ˈəʊnli][ɒn] [ˈθɜːrzdez] , ” [sed] [ðə; ði] [kwiːn] .

“	Well	,	only	on	Thursdays	,	”	said	the	Queen	.
“	出色地	,	仅有的	在	星期四	,	”	说	这	女王	.

“嗯，只有星期四才有，”女王说。

“ [ai] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] , ” [sed] [ˈælɪs] : “ [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ðə; ði] [fɪʃ] ,

“	I	know	what	he	came	for	,	”	said	Alice	:	“	he	wanted	to	punish	the	fish	,
“	我	知道	什么	他	来了	为了	,	”	说	爱丽丝	:	“	他	通缉	到	惩治	这	鱼	,

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] —

because	—
因为	—

“我知道他来干什么，”爱丽丝说：“他想惩罚那条鱼，因为——”

” [hɪə(r)][ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [bɪˈgæn] [əˈgen] .

”	Here	the	White	Queen	began	again	.
”	这里	这	白色的	女王	开始	再次	.

“白皇后的故事又开始了。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈθʌndəstɔːm] , [juː; jʊ] [kænt] [θɪŋk] !

“	It	was	such	a	thunderstorm	,	you	can't	think	!
“	它	曾是	这样的	一个	雷雨	,	你	不能	思考	!

“当时雷雨太大了，根本无法思考！”

” (“ [ʃiː; ʃi][ˈnevə(r)][kʊd; kəd] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .)

”	(	“	She	never	could	,	you	know	,	”	said	the	Red	Queen	.	)
”	(	“	她	绝不	可以	,	你	知道	,	”	说	这	红色的	女王	.	)

“你知道，她永远也做不到，”红皇后说。

“ [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] [keɪm] [ɒf] ,

“	And	part	of	the	roof	came	off	,
“	和	部分	的	这	屋顶	来了	离开	,

“屋顶的一部分被掀掉了，

[ænd; ənd][ˈevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˈθʌndə(r)] [gɒt][ɪn] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ˈrəʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]

and	ever	so	much	thunder	got	in	—	and	it	went	rolling	round	the	room	in
和	曾经	所以	很多	雷	得到	在	—	和	它	去	滚动	圆形的	这	房间	在

[greɪt] [lʌmps] — [ænd; ənd] [ˈnɒkɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈteɪblz] [ænd; ənd] [θɪŋz] — [tɪl] [ai][wɒz; wəz][səʊ]

great	lumps	—	and	knocking	over	the	tables	and	things	—	till	I	was	so
伟大的	肿块	—	和	敲门	超过	这	表格	和	事物	—	直到	我	曾是	所以

[ˈfraɪt(ə)nd] ,

frightened	,
害怕	,

突然间，雷声隆隆作响，在房间里翻滚，震倒了桌子和东西，把我吓坏了。

[ai] [ˈkʊd(ə)nt] [rɪˈmembə(r)] [maɪ] [əʊn] [neɪm] !

I	couldn't	remember	my	own	name	!
我	不能	记住	我的	自己的	姓名	!

我竟然想不起自己的名字！

" ['ælɪs] [θɔːt] [tuː; tə] [hɜːˈself] ,
" Alice thought to herself ,
" 爱丽丝 想法 到 她自己 ,

爱丽丝心想：

" [aɪ]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [maɪ] [neɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [æn; ən] ['æksɪdənt] !
" I never should try to remember my name in the middle of an accident !
" 我 绝不 应该 尝试 到 记住 我的 姓名 在 这 中间 的 一个 事故 !

"我绝不应该在事故发生时努力回忆自己的名字！"

[weə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Where would be the use of it ?
在哪里 会 是 这 使用 的 它 ?

它有什么用处?

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [ðɪs] [ə'laʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['hɜːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [kwiːnz]
" but she did not say this aloud , for fear of hurting the poor Queen's
" 但 她 做过 不是 说 这 大声 , 为了 害怕 的 受伤 这 贫穷的 女王大学
['fiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

但她没有把这些话说出口，因为她害怕伤害可怜的女王的心。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [mʌst; məst] [ɪk'skjuːs] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðə; ðɪ] [red] [kwiːn] [sed] [tuː; tə] ['ælɪs] ,
" Your Majesty must excuse her , " the Red Queen said to Alice ,
" 你的 威严 必须 原谅 她 , " 这 红色的 女王 说 到 爱丽丝 ,

"陛下，请您原谅她，"红皇后对爱丽丝说。

['teɪkɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [waɪt] [kwiːnz] [hændz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] ['dʒentli] ['strəʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :
taking one of the White Queen's hands in her own , and gently stroking it :
采取 一 的 这 白色的 女王大学 双手 在 她 自己的 , 和 轻轻地 抚摸 它 :

她握住白皇后的一只手，轻轻抚摸着：

" [ʃiː; ʃi] [miːnz] [wel] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kænt] [help] ['seɪɪŋ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .
" she means well , but she can't help saying foolish things , as a general rule .
" 她 方法 出色地 , 但 她 不能 帮助 说 愚蠢 事物 , 作为 一个 一般的 规则 .

"她本意是好的，但总的来说，她总是忍不住说些蠢话。"

" [ðə; ðɪ] [waɪt] [kwiːn] [lʊkt] ['tɪmɪdlɪ] [æt; ət] ['ælɪs] , [huː] [felt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]
" The White Queen looked timidly at Alice , who felt she ought to say something
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

白皇后怯生生地看着爱丽丝，爱丽丝觉得自己应该说些好话。

[bʌt; bət] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['məʊmənt] .
but really couldn't think of anything at the moment .
但 真的 不能 思考 的 任何事物 在 这 片刻 .

但我现在真的想不出什么好主意。

" [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [wel] [brɔːt] [ʌp] , " [ðə; ðɪ] [red] [kwiːn] [went] [ɒn] :
" She never was really well brought up , " the Red Queen went on :
" 她 绝不 曾是 真的 出色地 带来 向上 , " 这 红色的 女王 去 在 :

"她从来就没有受到过良好的教育，"红皇后继续说道：

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] [gʊd] - ['tempəd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
" but it's amazing how good - tempered she is !
" 但 它是 惊人的 如何 好的 - 淬火 她 是 !

"但她的脾气真是太好了！"

[pæt][hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [pliːzd] [ʃɪl] [biː; bi] !

Pat	her	on	the	head	,	and	see	how	pleased	she'll	be	!
拍	她	在	这	头	,	和	看	如何	高兴	壳	是	!

摸摸她的头，看看她会有多高兴！

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ælɪs] [hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] .

"	But	this	was	more	than	Alice	had	courage	to	do	.
"	但	这	曾是	更多的	比	爱丽丝	有	勇气	到	做	.

但这超出了爱丽丝的勇气范围。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] — [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn] ['peɪpəz] — [wʊd] [duː; də] ['wʌndər] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] —

"	A	little	kindness	—	and	putting	her	hair	in	papers	—	would	do	wonders	with	her	—
"	一个	小的	仁慈	—	和	推杆	她	头发	在	文件	—	会	做	奇迹	和	她	—

"如果对她多一点善意——比如把她的头发用纸包起来——对她会有奇效——"

" [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [geɪv] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] ['ælɪsɪz] ['ʃəʊldə(r)] .

"	The	White	Queen	gave	a	deep	sigh	,	and	laid	her	head	on	Alice's	shoulder	.
"	这	白色的	女王	给予	一个	深的	叹	,	和	铺设	她	头	在	爱丽丝的	肩膀	.

白皇后深深叹了口气，把头靠在爱丽丝的肩膀上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['sliːpi] ?

"	I	am	so	sleepy	?
"	我	是	所以	困	?

"我好困啊？"

" [ʃiː; ʃi] [məʊn] .

"	she	moaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

" [ʃiːz] ['taɪəd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .

"	She's	tired	,	poor	thing	!	"	said	the	Red	Queen	.
"	她是	疲劳的	,	贫穷的	事物	!	"	说	这	红色的	女王	.

"她累坏了，可怜的姑娘！"红皇后说道。

" [smuːð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] — [lend] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['naɪtkæp] — [ænd; ənd] [sɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['lʌləbaɪ] . "

"	Smooth	her	hair	—	lend	her	your	nightcap	—	and	sing	her	a	soothing	lullaby	.	"
"	光滑的	她	头发	—	借	她	你的	睡前小酌	—	和	唱歌	她	一个	舒缓	催眠曲	.	"

"帮她梳理头发，把你的睡帽借给她，再给她唱首舒缓的摇篮曲。"

" [aɪ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ] ['naɪtkæp] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [sed] ['ælɪs] ,

"	I	haven't	got	a	nightcap	with	me	,	"	said	Alice	,
"	我	还没有	得到	一个	睡前小酌	和	我	,	"	说	爱丽丝	,

"我没带睡前酒，"爱丽丝说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [də'rekʃ(ə)n] : " [ænd; ənd][aɪ][doʊnt] [nəʊ] ['eni] ['suːðɪŋ] ['lʌləbaɪz] . "

as	she	tried	to	obey	the	first	direction	:	"	and	I	don't	know	any	soothing	lullabies	.	"
作为	她	尝试	到	服从	这	第一的	方向	:	"	和	我	不	知道	任何	舒缓	摇篮曲	.	"

她努力按照第一个指示去做："但我不知道有什么舒缓的摇篮曲。"

" [aɪ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] :

"	I	must	do	it	myself	,	then	,	"	said	the	Red	Queen	,	and	she	began	:
"	我	必须	做	它	我	,	然后	,	"	说	这	红色的	女王	,	和	她	开始	:

"那我只能亲自去做了，"红皇后说，然后她开始说道：

“ [hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ]['leɪdi] , [ɪn] ['ælɪsɪz] [læp] !

“	**Hush**	-	**a**	-	**by**	**lady**	,	**in**	**Alice's**	**lap**	!
”	嘘	-	一个	-	经过	女士	,	在	爱丽丝的	膝	!

“嘘，女士，在爱丽丝的腿上！”

[tɪl] [ðə; ði] [-] ['redi] , [wɪv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][næp] :

Till	**the**	**feast's**	**ready**	,	**we've**	**time**	**for**	**a**	**nap**	:
直到	这	盛宴的	准备好	,	我们已经	时间	为了	一个	午睡	:

在盛宴准备好之前，我们还有时间小睡一会儿:

[wen] [ðə; ði] [-] ['əʊvə(r)] , [wiːl; wil][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] —

When	**the**	**feast's**	**over**	,	**we'll**	**go**	**to**	**the**	**ball**	**—**
什么时候	这	盛宴的	超过	,	出色地	去	到	这	球	—

宴席结束后，我们就去参加舞会——

[red] [kwiːn] , [ænd; ənd] [waɪt] [kwiːn] , [ænd; ənd] ['ælɪs] , [ænd; ənd][ɔːl] !

Red	**Queen**	,	**and**	**White**	**Queen**	,	**and**	**Alice**	,	**and**	**all**	!
红色的	女王	,	和	白色的	女王	,	和	爱丽丝	,	和	全部	!

红皇后、白皇后、爱丽丝，还有所有人!

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

“	**And**	**now**	**you**	**know**	**the**	**words**	,	”	**she**	**added**	,
”	和	现在	你	知道	这	字	,	”	她	额外	,

“现在你们都知道歌词了，”她补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [ɒn] ['ælɪsɪz] ['ʌðə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , “ [dʒʌst] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [tuː; tə]

as	**she**	**put**	**her**	**head**	**down**	**on**	**Alice's**	**other**	**shoulder**	,	“	**just**	**sing**	**it**	**through**	**to**
作为	她	放	她	头	向下	在	爱丽丝的	其他	肩膀	,	“	只是	唱歌	它	通过	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她把头靠在爱丽丝的另一侧肩膀上，“你就唱给我听吧。”

[aɪm] ['getɪŋ] ['sliːpi] , [tuː] .

I'm	**getting**	**sleepy**	,	**too**	.
我是	获得	困	,	也	.

我也开始犯困了。

” [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][bəuθ] [kwiːnz] [wɜː(r); wə(r)][fɑːst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd] ['snɔːrɪŋ] [laʊd] .

”	**In**	**another**	**moment**	**both**	**Queens**	**were**	**fast**	**asleep**	,	**and**	**snoring**	**loud**	.
”	在	其他	片刻	两个都	皇后区	是	快速地	睡着了	,	和	打鼾	大声	.

“片刻之后，两位女王都睡着了，鼾声如雷。”

“ [wɒt] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə][duː; də] ? ” [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti] ,

“	**What**	**am**	**I**	**to**	**do**	**?**	”	**exclaimed**	**Alice**	,	**looking**	**about**	**in**	**great**	**perplexity**	,
”	什么	是	我	到	做	?	”	惊呼	爱丽丝	,	寻找	关于	在	伟大的	困惑	,

“我该怎么办？”爱丽丝惊呼道，困惑地环顾四周。

[æz; əz] [fɜːst] [wʌn] [raʊnd] [hed] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [rəʊld] [daʊn] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

as	**first**	**one**	**round**	**head**	,	**and**	**then**	**the**	**other**	,	**rolled**	**down**	**from**	**her**
作为	第一的	一	圆形的	头	,	和	然后	这	其他	,	滚动	向下	从	她

['ʃəʊldə(r)] ,

shoulder	,
肩膀	,

先是一个圆脑袋，然后是另一个，从她的肩膀上滚了下来。

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [lʌmp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] .

and	**lay**	**like**	**a**	**heavy**	**lump**	**in**	**her**	**lap**	.
和	躺	喜欢	一个	重的	块	在	她	膝	.

像个沉甸甸的疙瘩一样躺在她腿上。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['evə(r)] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:(r)] ,
" I don't think it ever happened before ,
" 我 不 思考 它 曾经 发生 前 ,

"我想以前从未发生过这种情况。"

[ðæt] ['eni] [wʌn][hæd; həd][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [tu:] [kwi:nz] [ə'sli:p] [æt; ət][wʌns] !
that any one had to take care of two Queens asleep at once !
那 任何 一 有 到 拿 关心 的 二 皇后区 睡着了 在 一次 !

任何人都要同时照顾两位熟睡的女王!

[nəʊ] , [nɒt][ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] — [ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,
No , not in all the History of England — it couldn't , you know ,
不 , 不是 在 全部 这 历史 的 英格兰 — 它 不能 , 你 知道 ,

不，在英国历史上从未发生过——你知道，这是不可能的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] [kwi:n] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
because there never was more than one Queen at a time .
因为 那里 绝不 曾是 更多的 比 一 女王 在 一个 时间 .

因为历史上从来没有同时存在过多个女王。

[du:; də] [weɪk] [ʌp] , [ju:; jʊ] ['hevi] [θɪŋz] !
Do wake up , you heavy things !
做 唤醒 向上 , 你 重的 事物 !

醒醒吧，你们这些沉重的家伙!

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [təʊn] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['ɑ:nsə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
" she went on in an impatient tone ; but there was no answer but a gentle
" 她 去 在 在 一个 不耐烦 语气 ; 但 那里 曾是 不 回答 但 一个 温和的
['snɔ:rɪŋ] .
snoring .
打鼾 .

她不耐烦地继续说道；但除了轻微的鼾声外，没有其他回应。

[ðə; ði] ['snɔ:rɪŋ] [gɒt][mɔ:(r)] [dɪ'stɪŋkt] ['evri] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['saʊndɪd] [mɔ:(r)] [laɪk][ə; eɪ][tju:n] :
The snoring got more distinct every minute , and sounded more like a tune :
这 打鼾 得到 更多的 清楚的 每一个 分钟 , 和 听起来 更多的 喜欢 一个 调 :

鼾声越来越清晰，听起来越来越像一首曲子:

[æt; ət][lɑ:st][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [wɜ:dz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lɪsnd] [səʊ] ['i:gəli] [ðæt] ,
at last she could even make out the words , and she listened so eagerly that ,
在 最后的 她 可以 甚至 制作 出去 这 字 , 和 她 听着 所以 急切地 那 ,

她终于能听清那些字了，她听得如此专注，以至于

[wen] [ðə; ði] [tu:] [greɪt] [hedz] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][læp] , [ʃi:; ʃi] ['hɑ:dli] [mɪst] [ðem; ðəm] .
when the two great heads vanished from her lap , she hardly missed them .
什么时候 这 二 伟大的 头部 消失了 从 她 膝 , 她 几乎 错过 他们 .

当那两个巨大的脑袋从她膝上消失时，她几乎没有感到任何惋惜。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [æn; ən] [ɑ:tʃt] ['dɔ:weɪ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:dz]
She was standing before an arched doorway over which were the words
她 曾是 常设 前 一个 拱形 门口 超过 哪个 是 这 字
[kwi:n] ['ælɪs] [ɪn] [lɑ:dʒ] ['lɛtəz] ,
QUEEN ALICE in large letters ,
女王 爱丽丝 在 大的 信件 ,

她站在一个拱形门前，门上方用大字写着"爱丽丝女王"几个字。

[ænd; ənd][ɒn] [i:tʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:tʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bel] - ['hænd(ə)l] ; [wʌn][wɒz; wəz] [mɑ:kt]
and on each side of the arch there was a bell - handle ; one was marked
和 在 每个 边 的 这 拱 那里 曾是 一个 钟 - 处理 ; 一 曾是 标记
" ['vɪzɪtəz] - [bel] ,
" Visitors ' Bell ,
" 访客 - 钟 ,

拱门两侧各有一个钟柄；其中一个钟柄上标有"访客钟"字样。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] " ['sɜːvənts] - [bel] . "
" and the other " Servants ' Bell . "
" 和 这 其他 " 仆人 - 钟 . "

还有另一个"仆人之铃"。

" [aɪl] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [sɔːŋz] ['əʊvə(r)] , " [θɔːt] ['ælɪs] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [rɪŋ] — [ðə; ði] —
" I'll wait till the song's over , " thought Alice , " and then I'll ring — the —
" 患病的 等待 直到 这 歌曲的 超过 , " 想法 爱丽丝 , " 和 然后 患病的 戒指 — 这 —
[wɪtʃ] [bel] [mʌst; məst][aɪ] [rɪŋ] ?
which bell must I ring ?
哪个 钟 必须 我 戒指 ?

"我等到这首歌结束，"爱丽丝想，"然后我就去敲——那——我该敲哪口钟呢？"

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['veri] [mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] [baɪ][ðə; ði] [nems] .
" she went on , very much puzzled by the names .
" 她 去 在 , 非常 很多 困惑 经过 这 姓名 .

她继续说道，显然对这些名字感到非常困惑。

" [aɪm] [nɒt] [ə; eɪ]['vɪzɪtə(r)] , [ænd; ənd][aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] .
" I'm not a visitor , and I'm not a servant .
" 我是 不是 一个 游客 , 和 我是 不是 一个 仆人 .

"我不是访客，也不是仆人。"

[ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] [mɑːkt] - [kwiːn] , - [juː; jʊ] [nəʊ] —
There ought to be one marked ' Queen , ' you know —
那里 应该 到 是 一 标记 - 女王 , - 你 知道 —

应该有一个标着"女王"的，你知道——

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,
" Just then the door opened a little way ,
" 只是 然后 这 门 打开 一个 小的 方式 ,

就在这时，门开了一条小路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [biːk] [pʊt] [ɪts] [hed] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd]
and a creature with a long beak put its head out for a moment and
和 一个 生物 和 一个 长的 喙 放 它是 头 出去 为了 一个 片刻 和
[sed] " [nəʊ] [əd'mɪt(ə)ns] [tɪl] [ðə; ði] [wiːk] ['ɑːftə(r)][nekst] !
said " No admittance till the week after next !
说 " 不 准入 直到 这 星期 后 下一个 !

一个长着长喙的生物探出头来，说道："下下周之前禁止入内！"

" [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] [wɪð] [ə; eɪ] [bæŋ] .
" and shut the door again with a bang .
" 和 关闭 这 门 再次 和 一个 砰 .

然后砰的一声关上了门。

['ælɪs] [nɒkt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][lɑːst] ,
Alice knocked and rang in vain for a long time , but at last ,
爱丽丝 敲门 和 响铃 在 徒劳 为了 一个 长的 时间 , 但 在 最后的 ,

爱丽丝敲门按铃很久都没人理，但最后，

[ə; eɪ] ['veri] [əʊld] [frɒg] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [triː] , [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['hɔbl] ['sləʊli]
a very old Frog , who was sitting under a tree , got up and hobbled slowly
一个 非常 老的 青蛙 , WHO 曾是 坐着 在下面 一个 树 , 得到 向上 和 跛行 缓慢地
[tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] :
towards her :
向 她 :

一只坐在树下的老青蛙站了起来，蹒跚着慢慢地向她走来：

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [braɪt] ['jeləʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'nɔːməs] [buːts] [ɒn] .
he was dressed in bright yellow , and had enormous boots on .
他 曾是 穿着 在 明亮的 黄色的 , 和 有 巨大的 靴子 在 .

他身穿亮黄色衣服，脚蹬巨大的靴子。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [naʊ] ? ” [ðə; ði] [frɒg] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [hɔːs] ['wɪspə(r)] .

“	What	is	it	,	now	?	”	the	Frog	said	in	a	deep	hoarse	whisper	.
”	什么	是	它	,	现在	?	”	这	青蛙	说	在	一个	深的	嘶哑	耳语	.

“现在又是什么事？”青蛙用低沉沙哑的声音问道。

['ælɪs] [tɜːnd] [raʊnd] , ['redi] [tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] ['enibɒdi] .

Alice	turned	round	,	ready	to	find	fault	with	anybody	.
爱丽丝	转向	圆形的	,	准备好	到	寻找	过错	和	任何人	.

爱丽丝转过身，准备挑剔任何人。

“ [wɛrz] [ðə; ði] ['sɜːvənt] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ? ” [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]['æŋgrəli]

“	Where's	the	servant	whose	business	it	is	to	answer	the	door	?	”	she	began	angrily
”	在哪里?	这	仆人	谁	商业	它	是	到	回答	这	门	?	”	她	开始	愤怒地

.

:

.

她生气地问道：“负责开门的仆人在哪里？”

“ [wɪtʃ] [dɔː(r)] ? ” [sed] [ðə; ði] [frɒg] .

“	Which	door	?	”	said	the	Frog	.
”	哪个	门	?	”	说	这	青蛙	.

“哪扇门？”青蛙问道。

['ælɪs] ['ɔːlməʊst] [stæmpt] [wɪð] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [sləʊ] [drɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spəʊk] .

Alice	almost	stamped	with	irritation	at	the	slow	drawl	in	which	he	spoke	.
爱丽丝	几乎	盖章	和	刺激	在	这	慢的	拖长音	在	哪个	他	辐	.

爱丽丝几乎被他缓慢拖长的说话方式惹恼了，跺脚不耐烦。

“ [ðɪs] [dɔː(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] !

“	This	door	,	of	course	!
”	这	门	,	的	课程	!

当然是这扇门!

” [ðə; ði] [frɒg] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [dʌl] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] :

”	The	Frog	looked	at	the	door	with	his	large	dull	eyes	for	a	minute	:
”	这	青蛙	看起来	在	这	门	和	他的	大的	乏味的	眼睛	为了	一个	分钟	:

“青蛙用它那双又大又暗的眼睛盯着门看了一分钟：

[ðen] [hiː; hi] [went] ['nɪərə(r)][ænd; ənd] [rʌbd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θʌm] ,

then	he	went	nearer	and	rubbed	it	with	his	thumb	,
然后	他	去	更近	和	摩擦	它	和	他的	拇指	,

然后他走近，用拇指摩擦它。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] ['weðə(r)] [ðə; ði] [peɪnt] [wʊd] [kʌm] [ɒf] ; [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]

as	if	he	were	trying	whether	the	paint	would	come	off	;	then	he	looked	at
作为	如果	他	是	尝试	无论	这	画	会	来	离开	;	然后	他	看起来	在

['ælɪs] .

Alice	.
爱丽丝	.

仿佛在试探油漆会不会掉下来；然后他看向了爱丽丝。

“ [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“	To	answer	the	door	?	”	he	said	.
”	到	回答	这	门	?	”	他	说	.

“去开门吗？”他问道。

“ [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [ɒv; əv] ?

“	What's	it	been	asking	of	?
”	是什么	它	到过	问	的	?

它到底想要什么?

" [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [hɔːs] [ðæt] ['ælɪs] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [hɪə(r)][hɪm] .

"	He	was	so	hoarse	that	Alice	could	scarcely	hear	him	.
"	他	曾是	所以	嘶哑	那	爱丽丝	可以	几乎	听到	他	.

“他的嗓子嘶哑得厉害，爱丽丝几乎听不见他说话。”

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	what	you	mean	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	什么	你	意思是	,	"	她	说	.

“我不知道你的意思，”她说。

" [aɪ] [tɔːks] ['ɪŋglɪʃ] , ['dʌznt] [aɪ] ?

"	I	talks	English	,	doesn't	I	?
"	我	会谈	英语	,	不	我	?

“我会说英语，对吧？”

" [ðə; ðiː] [frɒg] [went] [ɒn] .

"	the	Frog	went	on	.
"	这	青蛙	去	在	.

“青蛙继续说道。”

" [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [def] ?

"	Or	are	you	deaf	?
"	或者	是	你	聋	?

“还是你聋了？”

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːsk][juː; jʊ] ? "

What	did	it	ask	you	?	"
什么	做过	它	问	你	?	"

它问了你什么?

" ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	!
"	没有什么	!

“没有什么！

" ['ælɪs] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Alice	said	impatiently	.
"	爱丽丝	说	不耐烦地	.

“爱丽丝不耐烦地说。”

" [aɪv] [biːn] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ! "

"	I've	been	knocking	at	it	!	"
"	我已经	到过	敲门	在	它	!	"

“我一直在敲门！”

" ['ʃudnt] [duː; də] [ðæt] — ['ʃudnt] [duː; də] [ðæt] — " [ðə; ðiː] [frɒg] ['mʌtə] .

"	Shouldn't	do	that	—	shouldn't	do	that	—	"	the	Frog	muttered	.
"	不应该	做	那	—	不应该	做	那	—	"	这	青蛙	低声说道	.

“不应该那样做——不应该那样做——”青蛙喃喃自语道。

" [veks] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	Vexes	it	,	you	know	.
"	烦恼	它	,	你	知道	.

“你知道，这很令人恼火。”

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði][dɔː(r)][ə; eɪ] [kɪk] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [fiːt] .

"	Then	he	went	up	and	gave	the	door	a	kick	with	one	of	his	great	feet	.
"	然后	他	去	向上	和	给予	这	门	一个	踢	和	一	的	他的	伟大的	脚	.

“然后他走上前去，用他那只大脚狠狠地踢了一脚门。”

" [juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , " [hiː; hi] [pænt] [aʊt] , [æz; əz][hiː; hi] ['hɔbl] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [triː] ,

"	You	let	it	alone	,	"	he	panted	out	,	as	he	hobbled	back	to	his	tree	,
"	你	让	它	独自的	,	"	他	喘息	出去	,	作为	他	跛行	后退	到	他的	树	,

“你别管它，”他气喘吁吁地说着，一瘸一拐地走回树下。

“ [ænd; ənd] ['ɪtl] [let] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
“ and it'll let you alone , you know .
“ 和 它将 让 你 独自的 , 你 知道 .

“而且它不会让你一个人待着，你知道的。”

” [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd]
” At this moment the door was flung open , and a shrill voice was heard
” 在 这 片刻 这 门 曾是 扔 打开 , 和 一个 尖锐 嗓音 曾是 听到
['sɪŋɪŋ] :
singing :
歌唱 :

就在这时，门被猛地推开，传来一声尖锐的歌声：

“ [tuː; tə] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [wɜːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ælɪs] [ðæt] [sed] ,
“ To the Looking - Glass world it was Alice that said ,
“ 到 这 寻找 - 玻璃 世界 它 曾是 爱丽丝 那 说 ,

“对镜中世界来说，是爱丽丝说的：

- [aɪv] [ə; eɪ] ['septə(r)] [ɪn] [hænd] , [aɪv] [ə; eɪ] [kraʊn] [ɒn] [maɪ] [hed] ;
' I've a sceptre in hand , I've a crown on my head ;
- 我已经 一个 权杖 在 手 , 我已经 一个 王冠 在 我的 头 ;

“我手中拿着权杖，头上戴着王冠；

[let] [ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] ['kriːtʃəz] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] ,
Let the Looking - Glass creatures , whatever they be ,
让 这 寻找 - 玻璃 生物 , 任何 他们 是 ,

让镜中生物，无论是什么，

[kʌm] [ænd; ənd] [daɪn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [kwiːn] , [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . -
Come and dine with the Red Queen , the White Queen , and me . '
来 和 用餐 和 这 红色的 女王 , 这 白色的 女王 , 和 我 . -

来和红皇后、白皇后还有我一起用餐吧。

” [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrəs] :
” And hundreds of voices joined in the chorus :
” 和 数百 的 声音 加入 在 这 合唱 :

“数百人加入合唱：

“ [ðen] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
“ Then fill up the glasses as quick as you can ,
“ 然后 充满向上 这 眼镜 作为 快的 作为 你 能 ,

“然后尽快把杯子斟满，

[ænd; ənd] ['sprɪŋk(ə)l] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] ['bʌtnz] [ænd; ənd] [bræn] :
And sprinkle the table with buttons and bran :
和 撒 这 桌子 和 按钮 和 麸 :

在桌子上撒上纽扣和麸皮：

[pʊt] [kæts] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [maɪs] [ɪn] [ðə; ði] [tiː] —
Put cats in the coffee , and mice in the tea —
放 猫 在 这 咖啡 , 和 小鼠 在 这 茶 —

把猫放进咖啡里，把老鼠放进茶里——

[ænd; ənd] ['welkəm] [kwiːn] ['ælɪs] [wɪð] ['θɜːti] - [taɪmz] - [θriː] !
And welcome Queen Alice with thirty - times - three !
和 欢迎 女王 爱丽丝 和 三十 - 时代 - 三 !

欢迎爱丽丝女王，三十三万个赞！

" [ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [kən'fju:zd] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:'self] , "
" Then followed a confused noise of cheering , and Alice thought to herself , "
" 然后 随后 一个 使困惑 噪音 的 欢呼 , 和 爱丽丝 想法 到 她自己 , "
['θɜ:ti] [taɪmz] [θri:] [meɪks] ['naɪnti] .
Thirty times three makes ninety .
三十 时代 三 制作 九十 .

"随后传来一阵混乱的欢呼声，爱丽丝心想：'三十乘以三等于九十。'

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eni] [wʌnz] ['kaʊntɪŋ] ?
I wonder if any one's counting ?
我 想知道 如果 任何 一个人的 计数 ?

不知道有没有人数着呢?

" [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['saɪləns] [ə'gen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ʃrɪl] [vɔɪs] [sæŋ] [ə'nʌðə(r)]
" In a minute there was silence again , and the same shrill voice sang another
" 在 一个 分钟 那里 曾是 沉默 再次 , 和 这 相同的 尖锐 嗓音 唱 其他
[vɜ:s] ; "
verse ; "
诗 ; "

"过了一会儿，又是一阵寂静，然后那尖锐的声音又唱起了另一段歌词;"

- [əʊ] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] ['kri:tʃəz] , - [kwəʊθ] ['ælɪs] , - [drɔ:] [nɪə(r)] !
' O Looking - Glass creatures , ' quoth Alice , ' draw near !
- 哦 寻找 - 玻璃 生物 , - 引用 爱丽丝 , - 画 靠近 !

"哦，镜中的精灵们，"爱丽丝说，"靠近些！"

- [tɪz] [æn; ən] ['ɒnə(r)] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['feɪvə(r)] [tu:; tə] [hɪə(r)] :
' Tis an honour to see me , a favour to hear :
- 的 一个 荣誉 到 看 我 , 一个 偏爱 到 听到 :

能见到我是我的荣幸，能听到我的声音是我的福气:

- [tɪz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [haɪ] [tu:; tə] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] [ti:]
' Tis a privilege high to have dinner and tea
- 的 一个 特权 高的 到 有 晚餐 和 茶

能享用晚餐和下午茶是一种莫大的荣幸。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [red] [kwi:n] , [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] , [ænd; ənd] [ˌem 'i:] ! -
Along with the Red Queen , the White Queen , and me ! '
沿着 和 这 红色的 女王 , 这 白色的 女王 , 和 我 ! -

还有红皇后、白皇后和我!

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ə'gen] : —
" Then came the chorus again : —
" 然后 来了 这 合唱 再次 : —

然后合唱再次响起：——

" [ðen] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['glɑ:sɪz] [wɪð] ['tri:kl] [ænd; ənd] [ɪŋk] ,
" Then fill up the glasses with treacle and ink ,
" 然后 充满 向上 这 眼镜 和 糖浆 和 墨水 ,

"然后往杯子里倒满糖浆和墨水，

[ɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [drɪŋk] :
Or anything else that is pleasant to drink :
或者 任何事物 别的 那 是 令人愉快的 到 喝 :

或者其他任何口感好喝的饮料:

[mɪks][sænd] [wɪð] [ðə; ði]['saɪdə(r)] , [ænd; ənd] [wʊl] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] —
Mix sand with the cider , and wool with the wine —
混合 沙 和 这 苹果酒 , 和 羊毛 和 这 葡萄酒 —

将沙子与苹果酒混合，将羊毛与葡萄酒混合——

[ænd; ənd] ['welkəm] [kwiːn] ['ælɪs] [wɪð] ['naɪnti] - [taɪmz] - [naɪn] ! ”

And	welcome	Queen	Alice	with	ninety	-	times	-	nine	!	”
和	欢迎	女王	爱丽丝	和	九十	-	时代	-	九	!	”

欢迎爱丽丝女王，九十九万个赞！

“ ['naɪnti] [taɪmz] [naɪn] !

“	Ninety	times	nine	!
”	九十	时代	九	!

“九十乘以九！

” ['ælɪs] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][dɪ'speə(r)] , “ [əʊ] , ['ðætl] ['nevə(r)][biː; bi] [dʌn] !

”	Alice	repeated	in	despair	,	“	Oh	,	that'll	never	be	done	!
”	爱丽丝	重复	在	绝望	,	“	哦	,	那将	绝不	是	完毕	!

爱丽丝绝望地重复道：“哦，那永远也做不成！”

[aɪ'd]['betə(r)][gəʊ][ɪn][æt; ət][wʌns] — ” [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃɪ]

I'd	better	go	in	at	once	—	”	and	there	was	a	dead	silence	the	moment	she
ID	更好的	去	在	在	一次	—	”	和	那里	曾是	一个	死的	沉默	这	片刻	她

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

我最好马上进去——”她一出现，现场就一片死寂。

['ælɪs] [glɑːns, glæns] ['nɜːvəsli] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [wɔːkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [hɔːl] ,

Alice	glanced	nervously	along	the	table	,	as	she	walked	up	the	large	hall	,
爱丽丝	瞥了一眼	紧张地	沿着	这	桌子	,	作为	她	步行	向上	这	大的	大厅	,

爱丽丝一边紧张地扫视着桌子，一边沿着大厅走去。

[ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] ['fɪfti] [gests] , [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] : [sʌm; səm][wɜː(r); wə(r)]

and	noticed	that	there	were	about	fifty	guests	,	of	all	kinds	:	some	were
和	注意到	那	那里	是	关于	五十	客人	,	的	全部	种类	:	一些	是

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	,

他注意到大约有五十位客人，种类繁多：其中一些是动物，

[sʌm; səm] [bɜ˞dz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

some	birds	,	and	there	were	even	a	few	flowers	among	them	.
一些	鸟类	,	和	那里	是	甚至	一个	很少	花朵	之中	他们	.

有些鸟儿，其中甚至还有几朵花。

“ [aɪm][glæd] [ðev] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɑːskt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] :

“	I'm	glad	they've	come	without	waiting	to	be	asked	,	”	she	thought	:
“	我是	高兴的	他们有	来	没有	等待	到	是	问	,	”	她	想法	:

“我很高兴他们主动前来，而不是等着我邀请，”她心想：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [raɪt] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] !

“	I	should	never	have	known	who	were	the	right	people	to	invite	!
“	我	应该	绝不	有	已知	WHO	是	这	正确的	人们	到	邀请	!

“我真不该知道应该邀请哪些人！”

” [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [tʃeəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] ;

”	There	were	three	chairs	at	the	head	of	the	table	;
”	那里	是	三	椅子	在	这	头	的	这	桌子	;

桌子主位摆放着三把椅子；

[ðə; ðɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [kwiːnz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ]

the	Red	and	White	Queens	had	already	taken	two	of	them	,	but	the
这	红色的	和	白色的	皇后区	有	已经	已采取	二	的	他们	,	但	这

['mɪd(ə)l] [wʌn][wɒz; wəz] ['empti] .

middle	one	was	empty	.
中间	一	曾是	空的	.

红皇后和白皇后已经占据了其中两个，但中间的那个是空的。

['ælɪs] [sæt] [daʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Alice	**sat**	**down**	**in**	**it**	**,**	**rather**	**uncomfortable**	**in**	**the**	**silence**	**,**	**and**	**longing**	**for**
爱丽丝	卫星	向下	在	它	,	相当	不舒服	在	这	沉默	,	和	渴望	为了

[sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [spiːk] .

some	**one**	**to**	**speak**	**.**
一些	一	到	说话	.

爱丽丝在里面坐了下来，沉默让她感到很不自在，她渴望有人能说句话。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [red] [kwiːn] [bɪ'gæn] .

At	**last**	**the**	**Red**	**Queen**	**began**	**.**
在	最后的	这	红色的	女王	开始	.

《红皇后》终于开始了。

“ [juːv] [mɪst] [ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [fɪʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**You've**	**missed**	**the**	**soup**	**and**	**fish**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你已经	错过	这	汤	和	鱼	,	”	她	说	.

“你错过了汤和鱼，”她说。

“ [pʊt] [ɒn][ðə; ði][dʒɔɪnt] !

“	**Put**	**on**	**the**	**joint**	**!**
“	放	在	这	联合的	!

“把烟卷放上去！”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [weitə] [set][ə; eɪ][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] [bɪ'fɔː(r)] ['ælɪs] , [huː] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)]

”	**And**	**the**	**waiters**	**set**	**a**	**leg**	**of**	**mutton**	**before**	**Alice**	**,**	**who**	**looked**	**at**	**it**	**rather**
”	和	这	服务员	放	一个	腿	的	羊肉	前	爱丽丝	,	WHO	看起来	在	它	相当

['æŋkʃəsli] ,

anxiously	**,**
焦虑地	,

“侍者们把一条羊腿放在爱丽丝面前，爱丽丝有些焦虑地看着它。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [kɑːv] [ə; eɪ][dʒɔɪnt] [bɪ'fɔː(r)] .

as	**she**	**had**	**never**	**had**	**to**	**carve**	**a**	**joint**	**before**	**.**
作为	她	有	绝不	有	到	雕刻	一个	联合的	前	.

因为她以前从未切过接缝。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] ; [let][ˌem 'iː] [ˌɪntrə'djuːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [leg][ɒv; əv] ['mʌtn] ,

“	**You**	**look**	**a**	**little**	**shy**	**;**	**let**	**me**	**introduce**	**you**	**to**	**that**	**leg**	**of**	**mutton**	**,**
“	你	看	一个	小的	害羞的	;	让	我	介绍	你	到	那	腿	的	羊肉	,

“你看上去有点害羞；让我来给你介绍一下这块羊腿吧。”

” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .

”	**said**	**the**	**Red**	**Queen**	**.**
”	说	这	红色的	女王	.

“红皇后说道。”

“ ['ælɪs] — ['mʌtn] ; ['mʌtn] — ['ælɪs] .

“	**Alice**	**—**	**Mutton**	**;**	**Mutton**	**—**	**Alice**	**.**
“	爱丽丝	—	羊肉	;	羊肉	—	爱丽丝	.

“爱丽丝—羊肉；羊肉—爱丽丝。

” [ðə; ði][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] [gɒt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dɪʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ][tuː; tə] ['ælɪs] ;

”	**The**	**leg**	**of**	**mutton**	**got**	**up**	**in**	**the**	**dish**	**and**	**made**	**a**	**little**	**bow**	**to**	**Alice**	**;**
”	这	腿	的	羊肉	得到	向上	在	这	盘子	和	制成	一个	小的	弓	到	爱丽丝	;

“羊腿在盘子里站了起来，向爱丽丝微微鞠了一躬；

[ænd; ənd] ['ælɪs] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][baʊ; bəʊ] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɔː(r)]

and	**Alice**	**returned**	**the**	**bow**	**,**	**not**	**knowing**	**whether**	**to**	**be**	**frightened**	**or**
和	爱丽丝	返回	这	弓	,	不是	会心	无论	到	是	害怕	或者

[ə'mjuːzd] .

amused	**.**
觉得好笑	.

爱丽丝把弓还了回去，不知道该害怕还是觉得好笑。

“ [meɪ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [slaɪs] ?
“ May I give you a slice ?
“ 可能 我 给 你 一个 片 ?

我可以给你一块吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] [fɔːk] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [kwiːn] [tuː; tə]
” she said , taking up the knife and fork , and looking from one Queen to
” 她 说 , 采取 向上 这 刀 和 叉 , 和 寻找 从 一 女王 到
[ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the other .
这 其他 .

“她说着，拿起刀叉，目光在两位女王之间来回游移。”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ” [ðə; ði] [red] [kwiːn] [sed] , ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] :
“ Certainly not , ” the Red Queen said , very decidedly :
“ 当然 不是 , ” 这 红色的 女王 说 , 非常 绝对地 :

“当然不是，”红皇后斩钉截铁地说：

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['etɪkət] [tuː; tə] [kʌt] ['eni] [wʌn] [juːv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] .
“ it isn't etiquette to cut any one you've been introduced to .
“ 它 不是 礼仪 到 切 任何 一 你已经 到过 介绍 到 .

“切断与刚认识的人之间的联系是不礼貌的。”

[rɪ'muːv] [ðə; ði][dʒɔɪnt] !
Remove the joint !
消除 这 联合的 !

拆掉接头!

” [ænd; ənd][ðə; ði] [weitə] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [plʌm] - ['pʊdɪŋ] [ɪn][ɪts]
” And the waiters carried it off , and brought a large plum - pudding in its
” 和 这 服务员 携带 它 离开 , 和 带来 一个 大的 李子 - 布丁 在 它是
[pleɪs] .
place .
地方 .

“服务员把它端走，换上了一个大布丁。”

“ [aɪ][woʊnt][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , [pliːz] , ” ['ælɪs] [sed] ['rɑːðə(r)] ['heɪstɪli] ,
“ I won't be introduced to the pudding , please , ” Alice said rather hastily ,
“ 我 惯于 是 介绍 到 这 布丁 , 请 , ” 爱丽丝 说 相当 草草 ,

“请不要给我介绍布丁，”爱丽丝急忙说道。

“ [ɔː(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][nəʊ]['dɪnə(r)] [æt; ət][ɔːl] .
“ or we shall get no dinner at all .
“ 或者 我们 将 得到 不 晚餐 在 全部 .

否则我们就什么晚饭都吃不上了。

[meɪ] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] ?
May I give you some ?
可能 我 给 你 一些 ?

我可以给你一些吗?

” [bʌt; bət][ðə; ði] [red] [kwiːn] [lʊkt] ['sʌlki] , [ænd; ənd] [graul] “ ['pʊdɪŋ] — ['ælɪs] ; ['ælɪs] —
” But the Red Queen looked sulky , and growled “ Pudding — Alice ; Alice —
” 但 这 红色的 女王 看起来 闷闷不乐的 , 和 咆哮 “ 布丁 — 爱丽丝 ; 爱丽丝 —
['pʊdɪŋ] .
Pudding .
布丁 .

“但是红皇后看起来很生气，咕哝道：‘布丁——爱丽丝；爱丽丝——布丁。’

[rɪ'muːv] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] !
Remove the pudding !
消除 这 布丁 !

把布丁拿走!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [weitə] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ['ælɪs] ['kʊd(ə)nt] [rɪ'tɜːn] [ɪts][baʊ; bəʊ] .

"	and	the	waiters	took	it	away	so	quickly	that	Alice	couldn't	return	its	bow	.
"	和	这	服务员	采取	它	离开	所以	迅速地	那	爱丽丝	不能	返回	它是	弓	.

“服务员们迅速地把它拿走了，爱丽丝根本来不及归还弓箭。”

[haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː] [waɪ] [ðə; ði] [red] [kwiːn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs]

However	,	she	didn't	see	why	the	Red	Queen	should	be	the	only	one	to	give	orders
然而	,	她	没有	看	为什么	这	红色的	女王	应该	是	这	仅有的	一	到	给	订单

,

,

,

然而，她不明白为什么只有红皇后才能发号施令。

[səʊ] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] “ ['weɪtə(r)] !

so	,	as	an	experiment	,	she	called	out	“	Waiter	!
所以	,	作为	一个	实验	,	她	称为	出去	“	服务员	!

所以，作为一次实验，她喊道：“服务员！

[brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] !

Bring	back	the	pudding	!
带来	后退	这	布丁	!

把布丁还给我们！

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌndʒərɪŋ] - [trɪk] .

"	and	there	it	was	again	in	a	moment	like	a	conjuring	-	trick	.
"	和	那里	它	曾是	再次	在	一个	片刻	喜欢	一个	魔法	-	诡计	.

“然后，就像变魔术一样，它又一次出现了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	so	large	that	she	couldn't	help	feeling	a	little	shy	with	it	,
它	曾是	所以	大的	那	她	不能	帮助	感觉	一个	小的	害羞的	和	它	,

它太大了，让她不禁有些害羞。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðə; ði] ['mʌtn] ; [haʊ'evə(r)] ,

as	she	had	been	with	the	mutton	;	however	,
作为	她	有	到过	和	这	羊肉	;	然而	,

就像她对待羊肉一样；然而，

[ʃiː; ʃi] ['kɔŋkə] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪnəs] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [slaɪs] [ænd; ənd] ['hændɪd]

she	conquered	her	shyness	by	a	great	effort	and	cut	a	slice	and	handed
她	征服	她	害羞	经过	一个	伟大的	努力	和	切	一个	片	和	递交

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [red] [kwiːn] .

it	to	the	Red	Queen	.
它	到	这	红色的	女王	.

她费了好大劲才克服了羞怯，切了一片递给了红皇后。

“ [wɒt] [ɪm'pɜːtɪnəns] ! " [sed] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

“	What	impertinence	!	"	said	the	Pudding	.
“	什么	无礼	!	"	说	这	布丁	.

“真是无礼！”布丁说道。

“ [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [jʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [slaɪs] [aʊt] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

“	I	wonder	how	you'd	like	it	,	if	I	were	to	cut	a	slice	out	of	you	,
"	我	想知道	如何	你会	喜欢	它	,	如果	我	是	到	切	一个	片	出去	的	你	,

“我想知道，如果我从你身上切下一块，你会作何感想？”

[juː; jʊ] ['kriːtʃə(r)] !

you	creature	!
你	生物	!

你这畜生！

" [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] , ['sjʊɪtɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [vɔɪs] ,
" It spoke in a thick , suety sort of voice ,
" 它 辐 在 一个 厚的 , 诉讼 种类 的 嗓音 ,

“它的声音低沉沙哑，像一块板条。”

[ænd; ənd] ['ælɪs] ['hædnt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] :
and Alice hadn't a word to say in reply :
和 爱丽丝 之前没有 一个 单词 到 说 在 回复 :

爱丽丝一句话也没说：

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['əʊnli][sɪt][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gɑːsp] .
she could only sit and look at it and gasp .
她 可以 仅有的 坐 和 看 在 它 和 喘气 .

她只能坐着看看着，不禁倒吸一口凉气。

“ [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] :
“ Make a remark , ” said the Red Queen :
“ 制作 一个 评论 , ” 说 这 红色的 女王 :

“说句话吧，”红皇后说道：

“ [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] ! ”
“ it's ridiculous to leave all the conversation to the pudding ! ”
“ 它是 荒谬的 到 离开 全部 这 对话 到 这 布丁 ! ”

“把所有的对话都留给布丁，这太荒谬了！”

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['pəʊətri] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]
“ Do you know , I've had such a quantity of poetry repeated to me to
“ 做 你 知道 , 我已经 有 这样的 一个 数量 的 诗 重复 到 我 到
- [deɪ] ,
- day ,
- 天 ,

“你知道吗，今天我听到了好多首诗被重复吟诵。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

镜中奇遇记(Through the Looking-Glass)
第7/7页

" ['ælɪs] [bɪ'gæn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði]['məʊmənt][ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [hɜ:(r); hə(r)]
" Alice began , a little frightened at finding that , the moment she opened her
" 爱丽丝 开始 , 一个 小的 害怕 在 寻找 那 , 这 片刻 她 打开 她
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“爱丽丝开口说道，她有点害怕地发现，就在她张开嘴唇的那一刻，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɔ:l] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ; " [ænd; ənd] [ɪts]
there was dead silence , and all eyes were fixed upon her ; " and it's
那里 曾是 死的 沉默 , 和 全部 眼睛 是 固定的 之上 她 ; " 和 它是
[ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] ,
a very curious thing ,
一个 非常 好奇的 事物 ,

现场一片死寂，所有人的目光都集中在她身上；“这真是一件很奇怪的事，

[aɪ] [θɪŋk] — ['evri] ['pəʊɪm][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['fɪʃɪz] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] .
I think — every poem was about fishes in some way .
我 思考 — 每一个 诗 曾是 关于 鱼 在 一些 方式 .

我认为——每一首诗都以某种方式与鱼有关。

[du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ['ðer] [səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ['fɪʃɪz] , [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪə(r)] ?
Do you know why they're so fond of fishes , all about here ?
做 你 知道 为什么 它们是 所以 喜爱 的 鱼 , 全部 关于 这里 ?

你知道为什么这里的人都那么喜欢吃鱼吗?

" [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [kwi:n] , [hu:z] ['ɑ:nsə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:k] .
" She spoke to the Red Queen , whose answer was a little wide of the mark .
" 她 辐 到 这 红色的 女王 , 谁 回答 曾是 一个 小的 宽的 的 这 标记 .

“她与红皇后交谈，但红皇后的回答却有些偏离主题。”

“ [æz; əz][tu:; tə] ['fɪʃɪz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['spləmli] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ]
“ As to fishes , " she said , very slowly and solemnly , putting her mouth
“ 作为 到 鱼 , " 她 说 , 非常 缓慢地 和 庄严地 , 推杆 她 嘴
[kləʊz] [tu:; tə] ['ælɪsɪz] [ɪə(r)] ,
close to Alice's ear ,
关闭 到 爱丽丝的 耳朵 ,

“至于鱼，”她缓缓而庄重地说，同时把嘴凑近爱丽丝的耳朵。

“ [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] ['mædʒəsti] [nəʊz] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['rɪd(ə)l] — [ɔ:l][ɪn]['pəʊətri] — [ɔ:l] [ə'baʊt] ['fɪʃɪz] .
“ her White Majesty knows a lovely riddle — all in poetry — all about fishes .
“ 她 白色的 威严 知道 一个 迷人的 谜语 — 全部 在 诗 — 全部 关于 鱼 .

“女王陛下知道一个可爱的谜语——全是诗——全是关于鱼的。

[ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Shall she repeat it ? "
将 她 重复 它 ? "

她要再说一遍吗?

“ [hɜ:(r); hə(r)] [red] ['mædʒəstiz] ['veri] [kaɪnd][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] , " [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] [m'ɜ:məd]
“ Her Red Majesty's very kind to mention it , " the White Queen murmured
“ 她 红色的 陛下的 非常 种类 到 提到 它 , " 这 白色的 女王 低声说道
['ɪntu:] ['ælɪsɪz] ['ʌðə(r)] [ɪə(r)] ,
into Alice's other ear ,
进入 爱丽丝的 其他 耳朵 ,

“红皇后陛下真是好心才提到这件事，”白皇后在爱丽丝的另一只耳朵边低语道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] .

in	a	voice	like	the	cooing	of	a	pigeon	.
在	一个	嗓音	喜欢	这	咕咕	的	一个	鸽子	.

声音像鸽子的咕咕声。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] !

“	It	would	be	such	a	treat	!
”	它	会	是	这样的	一个	对待	!

“那将是一件非常棒的事！”

[meɪ] [aɪ] ? ”

May	I	?	”
可能	我	?	”

我可以？ ”

“ [pliːz] [duː; də] , ” ['ælɪs] [sed] ['veri] [pə'laɪtli] .

“	Please	do	,	”	Alice	said	very	politely	.
”	请	做	,	”	爱丽丝	说	非常	礼貌地	.

“请便，”爱丽丝很有礼貌地说。

[ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] [lɑːft] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [ænd; ənd] [strəʊkt] ['ælɪsɪz] [tʃiːk] .

The	White	Queen	laughed	with	delight	,	and	stroked	Alice's	cheek	.
这	白色的	女王	笑了	和	喜	,	和	抚摸	爱丽丝的	脸颊	.

白皇后高兴地笑了，抚摸着爱丽丝的脸颊。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] : “

Then	she	began	:	“
然后	她	开始	:	”

然后她开始说道：“

- [fɜːst] , [ðə; ði] [fɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːt] .

'	First	,	the	fish	must	be	caught	.
-	第一的	,	这	鱼	必须	是	捕捉	.

首先，必须先把鱼钓上来。

- [ðæt] [ɪz] ['iːzi] : [ə; eɪ]['beɪbi] , [aɪ] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	That	is	easy	:	a	baby	,	I	think	,	could	have	caught	it	.
-	那	是	简单的	:	一个	婴儿	,	我	思考	,	可以	有	捕捉	它	.

“这很容易理解：我认为，婴儿也可能被感染。”

- [nekst] , [ðə; ði] [fɪʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [bɔːt] .

'	Next	,	the	fish	must	be	bought	.
-	下一个	,	这	鱼	必须	是	买	.

接下来，必须去买鱼。

- [ðæt] [ɪz] ['iːzi] : [ə; eɪ] ['peni] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʊd] [hæv; həv] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	That	is	easy	:	a	penny	,	I	think	,	would	have	bought	it	.
-	那	是	简单的	:	一个	一分钱	,	我	思考	,	会	有	买	它	.

“这很简单：我想，一便士就能买到它。”

- [naʊ] [kʊk] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fɪʃ] !

'	Now	cook	me	the	fish	!
-	现在	厨师	我	这	鱼	!

“现在就给我做鱼！”

- [ðæt] [ɪz] ['iːzi] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

'	That	is	easy	,	and	will	not	take	more	than	a	minute	.
-	那	是	简单的	,	和	将要	不是	拿	更多的	比	一个	分钟	.

“这很简单，不会花超过一分钟的时间。”

- [let] [ˌaɪ 'tiː][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [dɪʃ] !

'	Let	it	lie	in	a	dish	!
-	让	它	说谎	在	一个	盘子	!

就让它躺在盘子里吧！

- [ðæt] [ɪz] ['iːzi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

'	That	is	easy	,	because	it	already	is	in	it	.
-	那	是	简单的	,	因为	它	已经	是	在	它	.

“这很容易，因为它已经包含在里面了。”

- [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] !

'	Bring	it	here	!
-	带来	它	这里	!

把它拿过来!

[let] [ˌem 'iː] [sʌp] !

Let	me	sup	!
让	我	上	!

让我吃点东西!

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][set] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

'	It	is	easy	to	set	such	a	dish	on	the	table	.
-	它	是	简单的	到	放	这样的	一个	盘子	在	这	桌子	.

“把这样一道菜端上桌很容易。”

- [teɪk] [ðə; ði] [dɪʃ] - ['kʌvə(r)] [ʌp] !

'	Take	the	dish	-	cover	up	!
-	拿	这	盘子	-	覆盖	向上	!

把盘子盖拿上!

- [ɑː] , [ðæt] [ɪz][səʊ] [hɑːd] [ðæt] [ai][fɪə(r)][aɪm][ʌn'eɪb(ə)l] !

'	Ah	,	that	is	so	hard	that	I	fear	I'm	unable	!
-	啊	,	那	是	所以	难的	那	我	害怕	我是	无法	!

“啊，这太难了，恐怕我做不到！”

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][həʊldz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [gluː] —

For	it	holds	it	like	glue	—
为了	它	持有	它	喜欢	胶水	—

因为它像胶水一样把它粘住——

[həʊldz][ðə; ði][lɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] :

Holds	the	lid	to	the	dish	,	while	it	lies	in	the	middle	:
持有	这	盖	到	这	盘子	,	尽管	它	谎言	在	这	中间	:

将盖子盖在盘子上，盘子则放在中间:

[wɪtʃ] [ɪz] ['iːzɪɪst] [tuː; tə][duː; də] ,

Which	is	easiest	to	do	,
哪个	是	最容易	到	做	,

哪种方法最容易做到?

[ən] - [dɪʃ] - ['kʌvə(r)][ðə; ði] [fɪʃ] , [ɔː(r)] - [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] ? ”

Un	-	dish	-	cover	the	fish	,	or	dishcover	the	riddle	?	”
联合国	-	盘子	-	覆盖	这	鱼	,	或者	-	这	谜语	?	”

揭开鱼的盖子，还是揭开谜底?

“ [teɪk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ges] , ” [sed] [ðə; ði] [red] [kwiːn] .

“	Take	a	minute	to	think	about	it	,	and	then	guess	,	”	said	the	Red	Queen	.
“	拿	一个	分钟	到	思考	关于	它	,	和	然后	猜测	,	”	说	这	红色的	女王	.

“花点时间想想，然后猜猜看，”红皇后说。

“ ['miːnwaɪl] , [wiːl; wil] [drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] — [kwiːn] ['ælɪsɪz] [helθ] !

“	Meanwhile	,	we'll	drink	your	health	—	Queen	Alice's	health	!
“	同时	,	出色地	喝	你的	健康	—	女王	爱丽丝的	健康	!

“与此同时，我们将祝您健康——祝爱丽丝女王健康！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn] ['drɪŋkɪŋ]

"	she	screamed	at	the	top	of	her	voice	,	and	all	the	guests	began	drinking
"	她	尖叫	在	这	顶部	的	她	嗓音	,	和	全部	这	客人	开始	喝

[ˌaɪ 'tiː] [də'rektli] ,

it	directly	,
它	直接地	,

她扯着嗓子尖叫起来，所有宾客都直接喝了起来。

[ænd; ənd] ['veri] ['kwɪəli] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] : [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][pʊt][ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [ə'pɒn]

and	very	queerly	they	managed	it	:	some	of	them	put	their	glasses	upon
和	非常	奇怪地	他们	管理	它	:	一些	的	他们	放	他们的	眼镜	之上

[ðeə(r)] [hedz] [laɪk] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] ,

their	heads	like	extinguishers	,
他们的	头部	喜欢	灭火器	,

他们以一种非常奇特的方式做到了：有些人把眼镜扣在头上，就像扣灭火器一样。

[ænd; ənd][dræŋk][ɔːl] [ðæt] ['trikl] [daʊn] [ðeə(r)]['feɪsɪz] — ['ʌðə(r)z] [ˌʌp'set][ðə; ði] [di'kæntəz] ,

and	drank	all	that	trickled	down	their	faces	—	others	upset	the	decanters	,
和	喝	全部	那	涓涓细流	向下	他们的	面孔	—	其他的	沮丧的	这	醒酒器	,

他们喝光了顺着脸颊流下来的酒——其他人则打翻了酒瓶。

[ænd; ənd][dræŋk][ðə; ði][waɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn] [ɒf] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] — [ænd; ənd] [θriː]

and	drank	the	wine	as	it	ran	off	the	edges	of	the	table	—	and	three
和	喝	这	葡萄酒	作为	它	跑	离开	这	边缘	的	这	桌子	—	和	三

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ([huː] [lʊkt] [laɪk] [ˌkæŋgə'ruːz]) ['skræmb(ə)ld]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪʃ] [ɒv; əv] [rəʊst] ['mʌtn] ,

of	them	(	who	looked	like	kangaroos	)	scrambled	into	the	dish	of	roast	mutton	,
的	他们	(	WHO	看起来	喜欢	袋鼠	)	打乱	进入	这	盘子	的	烤	羊肉	,

他们喝着从桌边流下来的酒——其中三个（看起来像袋鼠）争先恐后地钻进了烤羊肉盘里。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['iːgəli] ['læpɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['greɪvi] , " [dʒʌst][laɪk] [pɪgz][ɪn][ə; eɪ] [trɒf] ! " [θɔːt]

and	began	eagerly	lapping	up	the	gravy	,	"	just	like	pigs	in	a	trough	!	"	thought
和	开始	急切地	交叠	向上	这	肉汁	,	"	只是	喜欢	猪	在	一个	槽	!	"	想法

['ælɪs] .

Alice	.
爱丽丝	.

它们开始狼吞虎咽地舔舐肉汁，“就像猪在槽里一样！”爱丽丝心想。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] [ɪn][ə; eɪ] [niːt] [spiːtʃ] , " [ðə; ði] [red] [kwiːn] [sed] ,

“	You	ought	to	return	thanks	in	a	neat	speech	,	"	the	Red	Queen	said	,
"	你	应该	到	返回	谢谢	在	一个	整洁的	演讲	,	"	这	红色的	女王	说	,

“你应该用一篇得体的演讲来表达谢意，”红皇后说道。

['fraʊnɪŋ] [æt; ət] ['ælɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

frowning	at	Alice	as	she	spoke	.
皱眉	在	爱丽丝	作为	她	辐	.

爱丽丝说话时，他皱着眉头看着她。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [sə'pɔːt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [ðə; ði] [waɪt] [kwiːn] ['wɪspəd] ,

“	We	must	support	you	,	you	know	,	"	the	White	Queen	whispered	,
"	我们	必须	支持	你	,	你	知道	,	"	这	白色的	女王	低声说道	,

“我们必须支持你，你知道的，”白皇后低声说道。

[æz; əz] ['ælɪs] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['veri] [ə'biːdiəntli] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fraɪt(ə)nd] .

as	Alice	got	up	to	do	it	,	very	obediently	,	but	a	little	frightened	.
作为	爱丽丝	得到	向上	到	做	它	,	非常	顺从地	,	但	一个	小的	害怕	.

爱丽丝起身去做这件事，非常顺从，但又有点害怕。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][rɪ'plaɪ] , “ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː; də] [kwaɪt] [wel]
“ Thank you very much , ” she whispered in reply , “ but I can do quite well
“ 感谢 你 非常 很多 , ” 她 低声说道 在 回复 , “ 但 我 能 做 相当 出色地
[wɪ'ðaʊt] . ”
without . ”
没有 . ”

“非常感谢，”她低声回答说，“但我没有也过得很好。”

“ [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋ] , ” [ðə; ði] [red] [kwiːn] [sed] ['veri] [dɪ'saɪdɪdli] :
“ That wouldn't be at all the thing , ” the Red Queen said very decidedly :
“ 那 不会 是 在 全部 这 事物 , ” 这 红色的 女王 说 非常 绝对地 :

“那绝不是我们要做的事，”红皇后斩钉截铁地说：

[səʊ] ['ælɪs] [traɪd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
so Alice tried to submit to it with a good grace .
所以 爱丽丝 尝试 到 提交 到 它 和 一个 好的 优雅 .

所以爱丽丝尽量优雅地接受了这一切。

(“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [pʊʃ] [səʊ] !
(“ And they did push so !
(“ 和 他们 做过 推 所以 !

(“他们确实这么做了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftəwədz] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði]
” she said afterwards , when she was telling her sister the history of the
” 她 说 然后 , 什么时候 她 曾是 讲述 她 姐姐 这 历史 的 这
[fiːst] .
feast .
盛宴 .

后来，当她向姐姐讲述这个节日的历史时，她说：“

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [skwiːz] [ˌem 'iː] [flæt] ! ”)
“ You would have thought they wanted to squeeze me flat ! ”)
“ 你 会 有 想法 他们 通缉 到 挤 我 平坦的 ! ”)

“你肯定会觉得他们想把我压扁！”

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [waɪl]
In fact it was rather difficult for her to keep in her place while
在 事实 它 曾是 相当 难的 为了 她 到 保持 在 她 地方 尽管
[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [spiːtʃ] :
she made her speech :
她 制成 她 演讲 :

事实上，她在演讲过程中很难保持镇定：

[ðə; ði] [tuː] [kwiːnz] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , [wʌn] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,
the two Queens pushed her so , one on each side ,
这 二 皇后区 推动 她 所以 , 一 在 每个 边 ,

两位女王一左一右地推搡着她，

[ðæt] [ðeɪ] ['nɪəli] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] : “ [aɪ][raɪz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] — ” ['ælɪs]
that they nearly lifted her up into the air : “ I rise to return thanks — ” Alice
那 他们 几乎 抬起 她 向上 进入 这 空气 : “ 我 上升 到 返回 谢谢 — ” 爱丽丝
[bɪ'gæn] :
began :
开始 :

他们几乎把她举到了空中：“我起身以示感谢——”爱丽丝开口道：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [dɪd] [raɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , ['sevrəl] ['ɪntʃɪz] ;
and she really did rise as she spoke , several inches ;
和 她 真的 做过 上升 作为 她 辐 , 一些 英寸 ;

她说话的时候真的站高了好几英寸；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][gɒt][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pʊl] [hɜ:'self]

but	she	got	hold	of	the	edge	of	the	table	,	and	managed	to	pull	herself
但	她	得到	抓住	的	这	边缘	的	这	桌子	,	和	管理	到	拉	她自己

[daʊn] [ə'gen] .

down	again	.
向下	再次	.

但她抓住了桌子边缘，设法又把自己拉了下来。

“ [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [jɔ:'self] !

“	Take	care	of	yourself	!
”	拿	关心	的	你自己	!

“照顾好你自己！

” [skri:md] [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] , ['si:zɪŋ] ['ælɪsɪz] [heə(r)] [wɪð] [bəuθ][hɜ:(r); hə(r)][hændz] .

”	screamed	the	White	Queen	,	seizing	Alice's	hair	with	both	her	hands	.
”	尖叫	这	白色的	女王	,	抓住	爱丽丝的	头发	和	两个都	她	双手	.

“！”白皇后尖叫着，双手抓住爱丽丝的头发。

“ ['sʌmθɪŋz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] ['hæpən] !

“	Something's	going	to	happen	!
”	某样东西	去	到	发生	!

“肯定要出事了！”

” [ænd; ənd] [ðen] ([æz; əz] ['ælɪs] ['ɑ:ftəwədz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:]) [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [θɪŋz] ['hæpənd] [ɪn]

”	And	then	(	as	Alice	afterwards	described	it	)	all	sorts	of	things	happened	in
”	和	然后	(	作为	爱丽丝	然后	描述	它	)	全部	排序	的	事物	发生	在

[ə; eɪ]['məʊmənt] .

a	moment	.
一个	片刻	.

“然后（正如爱丽丝后来描述的那样）一瞬间发生了各种各样的事情。”

[ðə; ði]['kænd(ə)ls][ɔ:l] [gru:] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['si:lɪŋ] ,

The	candles	all	grew	up	to	the	ceiling	,
这	蜡烛	全部	生长	向上	到	这	天花板	,

所有的蜡烛都长到了天花板那么高，

['lʊkɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bed][ɒv; əv] ['rʌʃɪz] [wɪð] ['faɪəwɜ:ks] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

looking	something	like	a	bed	of	rushes	with	fireworks	at	the	top	.
寻找	某物	喜欢	一个	床	的	冲刺	和	烟花	在	这	顶部	.

看起来就像铺满芦苇的床，上面点缀着烟花。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['bɔtlz] , [ðeɪ] [i:tʃ] [tʊk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [pleɪts] ,

As	to	the	bottles	,	they	each	took	a	pair	of	plates	,
作为	到	这	瓶子	,	他们	每个	采取	一个	一对	的	盘子	,

至于酒瓶，他们每人拿了一对盘子。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['heɪstɪli] ['fɪtɪd] [ɒn][æz; əz] [wɪŋz] , [ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [fɔ:rks][fɔ:(r); fə(r)][legz] ,

which	they	hastily	fitted	on	as	wings	,	and	so	,	with	forks	for	legs	,
哪个	他们	草草	适配	在	作为	翅膀	,	和	所以	,	和	叉子	为了	腿	,

他们匆忙地把这些树枝装上去当翅膀，就这样，用叉子当腿，

[went] ['flʌtərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] : “ [ænd; ənd] ['veri] [laɪk] [bɜ:dz] [ðeɪ] [lʊk] , ” ['ælɪs] [θɔ:t]

went	fluttering	about	in	all	directions	:	“	and	very	like	birds	they	look	,	”	Alice	thought
去	飘动	关于	在	全部	方向	:	“	和	非常	喜欢	鸟类	他们	看	,	”	爱丽丝	想法

[tu:; tə] [hɜ:'self] ,

to	herself	,
到	她自己	,

它们四处飞舞：“它们看起来很像鸟儿，”爱丽丝心想。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kən'fju:ʒn] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] .

as	well	as	she	could	in	the	dreadful	confusion	that	was	beginning	.
作为	出色地	作为	她	可以	在	这	可怕	困惑	那	曾是	开始	.

在可怕的混乱之中，她尽其所能地应对。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [hɔ:s] [lɑ:f] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][saɪd] ,

At	this	moment	she	heard	a	hoarse	laugh	at	her	side	,
在	这	片刻	她	听到	一个	嘶哑	笑	在	她	边	,

这时，她听到身旁传来一声沙哑的笑声。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] [tu:; tə] [si:] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [waɪt] [kwi:n] ; [bʌt; bət] ,

and	turned	to	see	what	was	the	matter	with	the	White	Queen	;	but	,
和	转向	到	看	什么	曾是	这	事情	和	这	白色的	女王	;	但	,

于是转过身去看白皇后出了什么事；但是，

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:n] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][leg][ɒv; əv] ['mʌtn] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] .

instead	of	the	Queen	,	there	was	the	leg	of	mutton	sitting	in	the	chair	.
反而	的	这	女王	,	那里	曾是	这	腿	的	羊肉	坐着	在	这	椅子	.

椅子上坐着的不是女王，而是一条羊腿。

“ [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ! ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [su:p] [tju'ri:n; tə'ri:n] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [tɜ:nd]

“	Here	I	am	!	”	cried	a	voice	from	the	soup	tureen	,	and	Alice	turned
“	这里	我	是	!	”	哭	一个	嗓音	从	这	汤	汤碗	,	和	爱丽丝	转向

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

“我在这里！”汤盆里传来一个声音，爱丽丝又转过身去。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [kwi:nz] [brɔ:d] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [feɪs] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]

just	in	time	to	see	the	Queen's	broad	good	-	natured	face	grinning	at	her
只是	在	时间	到	看	这	女王大学	广阔	好的	-	自然	脸	咧嘴笑	在	她

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tju'ri:n; tə'ri:n] ,

for	a	moment	over	the	edge	of	the	tureen	,
为了	一个	片刻	超过	这	边缘	的	这	汤碗	,

她正好看到女王那张宽阔而和蔼的脸庞从汤盆边缘朝她咧嘴一笑。

[bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [su:p] .

before	she	disappeared	into	the	soup	.
前	她	消失	进入	这	汤	.

在她消失在汤里之前。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tu:; tə][bi:; bi] [lɒst] .

There	was	not	a	moment	to	be	lost	.
那里	曾是	不是	一个	片刻	到	是	丢失的	.

一刻也不能耽搁。

[ɔ:l'redi] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [gests] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

Already	several	of	the	guests	were	lying	down	in	the	dishes	,
已经	一些	的	这	客人	是	说谎	向下	在	这	菜肴	,

已经有好几位客人躺在了盘子里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [su:p] ['leɪdl] [wɒz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tə'wɔ:dz] ['ælɪsɪz] [tʃeə(r)] ,

and	the	soup	ladle	was	walking	up	the	table	towards	Alice's	chair	,
和	这	汤	勺子	曾是	步行	向上	这	桌子	向	爱丽丝的	椅子	,

汤勺沿着桌子向爱丽丝的椅子走去。

[ænd; ənd] ['bekənɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [weɪ] .

and	beckoning	to	her	impatiently	to	get	out	of	its	way	.
和	招手	到	她	不耐烦地	到	得到	出去	的	它是	方式	.

它不耐烦地向她招手，让她让开。

“ [aɪ] [kænt] [stænd] [ðɪs] ['eni] [lɒŋgə(r)] !

“	I	can't	stand	this	any	longer	!
“	我	不能	站立	这	任何	更长	!

“我再也忍受不了了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [wɪð] [bəuθ][hændz] :

"	she	cried	as	she	jumped	up	and	seized	the	table	-	cloth	with	both	hands	:
"	她	哭	作为	她	跳了起来	向上	和	查获	这	桌子	-	布	和	两个都	双手	:

她一边哭一边跳起来，双手紧紧抓住桌布：

[wʌn] [gʊd] [pʊl] , [ænd; ənd] [pleɪts] , ['dɪʃɪz] , [gests] ,

one	good	pull	,	and	plates	,	dishes	,	guests	,
一	好的	拉	,	和	盘子	,	菜肴	,	客人	,

轻轻一拉，盘子、碗碟、客人，

[ænd; ənd]['kænd(ə)ls] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [daʊn] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	candles	came	crashing	down	together	in	a	heap	on	the	floor	.
和	蜡烛	来了	崩溃	向下	一起	在	一个	堆	在	这	地面	.

蜡烛一起摔碎在地上，堆成一堆。

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] ['fɪəsli] [ə'pɒn][ðə; ði] [red] [kwiːn] ,

“	And	as	for	you	,	"	she	went	on	,	turning	fiercely	upon	the	Red	Queen	,
“	和	作为	为了	你	,	"	她	去	在	,	转弯	激烈地	之上	这	红色的	女王	,

“至于你，”她继续说道，同时猛地转向红皇后，语气凶狠。

[huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] — [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz]

whom	she	considered	as	the	cause	of	all	the	mischief	—	but	the	Queen	was
谁	她	经过考虑的	作为	这	原因	的	全部	这	恶作剧	—	但	这	女王	曾是

[nəʊ][lɒŋgə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['dwindl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]

no	longer	at	her	side	—	she	had	suddenly	dwindled	down	to	the	size	of
不	更长	在	她	边	—	她	有	突然	减少	向下	到	这	尺寸	的

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɒl] ,

a	little	doll	,
一个	小的	玩具娃娃	,

她认为这个人是所有不幸的根源——但女王已不在她身边——她突然变得像个小娃娃一样小了。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['merəli] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

and	was	now	on	the	table	,	merrily	running	round	and	round	after	her
和	曾是	现在	在	这	桌子	,	兴高采烈地	跑步	圆形的	和	圆形的	后	她

[əʊn] [ʃɔːl] ,

own	shawl	,
自己的	披肩	,

现在她趴在桌子上，兴高采烈地绕着自己的披肩跑来跑去。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

which	was	trailing	behind	her	.
哪个	曾是	尾随	在后面	她	.

拖在她身后。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [taɪm] , ['ælɪs] [wʊd] [hæv; həv][felt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] ,

At	any	other	time	,	Alice	would	have	felt	surprised	at	this	,
在	任何	其他	时间	,	爱丽丝	会	有	毛毡	惊讶	在	这	,

换作平时，爱丽丝都会对此感到惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['eniθɪŋ] [naʊ] .

but	she	was	far	too	much	excited	to	be	surprised	at	anything	now	.
但	她	曾是	远的	也	很多	兴奋的	到	是	惊讶	在	任何事物	现在	.

但她现在太兴奋了，什么都吓不倒她了。

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,

“	As	for	you	,	"	she	repeated	,
“	作为	为了	你	,	"	她	重复	,

“至于你，”她重复道，

['kætʃɪŋ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l]

catching	hold	of	the	little	creature	in	the	very	act	of	jumping	over	a	bottle
捕捉	抓住	的	这	小的	生物	在	这	非常	行为	的	跳	超过	一个	瓶子

[wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] ['laɪtɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

which	had	just	lighted	upon	the	table	,
哪个	有	只是	照明	之上	这	桌子	,

就在小家伙跳过刚落在桌上的瓶子的瞬间，我一把抓住了它。

“ [aɪl] [ʃeɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] !

“	I'll	shake	you	into	a	kitten	,	that	I	will	!
“ 患病的	摇	你	进入	一个	小猫	,	那	我	将要	!	

“我一定会把你摇成小猫咪！”

” ['tʃæptə(r)] [eks] .

”	CHAPTER	X	.
”	章	X	.

“第十章

['ʃeɪkɪŋ]

Shaking

摇晃

摇晃

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,

She	took	her	off	the	table	as	she	spoke	,
她	采取	她	离开	这	桌子	作为	她	辐	,

她一边说话一边把她从桌子上抱了下来。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [maɪt] .

and	shook	her	backwards	and	forwards	with	all	her	might	.
和	摇晃	她	向后	和	前进	和	全部	她	可能	.

她使出浑身力气，前后摇晃着她。

[ðə; ði] [red] [kwiːn] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [wɒt'evə(r)] ; ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] ['veri] [smɔːl] ,

The	Red	Queen	made	no	resistance	whatever	;	only	her	face	grew	very	small	,
这	红色的	女王	制成	不	反抗	任何	;	仅有的	她	脸	生长	非常	小的	,

红皇后没有丝毫反抗，只是她的脸变得越来越小。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gɒt] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] [griːn] : [ænd; ənd] [stɪl] , [æz; əz] ['ælɪs] [went] [ɒn] ['ʃeɪkɪŋ]

and	her	eyes	got	large	and	green	:	and	still	,	as	Alice	went	on	shaking
和	她	眼睛	得到	大的	和	绿色的	:	和	仍然	,	作为	爱丽丝	去	在	摇晃

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她的眼睛变得又大又绿；而当爱丽丝继续摇晃她时，她仍然……

[ʃiː; ʃi] [kept] [ɒn] ['grəʊɪŋ] [ʃɔːtə] — [ænd; ənd]['fætə(r)] — [ænd; ənd] [s'ɒftɐ] — [ænd; ənd]['raʊndə(r)] — [ænd; ənd] —

she	kept	on	growing	shorter	—	and	fatter	—	and	softer	—	and	rounder	—	and	—
她	保留	在	生长	较短	—	和	更胖	—	和	更柔和	—	和	圆润	—	和	—

她不断变矮——变胖——变软——变圆——而且——

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

['weɪkɪŋ]

Waking

醒来

醒来

— [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

—	and	it	really	was	a	kitten	,	after	all	.
—	和	它	真的	曾是	一个	小猫	,	后	全部	.

——结果它真的是一只小猫。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[wɪtʃ] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Which	Dreamed	it	?
哪个	梦见	它	?

谁做了这个梦?

“ [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] ['ʃudnt] [pɜː(r)][səʊ][laʊd] , ” ['ælɪs] [sed] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd]

“	Your	majesty	shouldn't	purr	so	loud	,	”	Alice	said	,	rubbing	her	eyes	,	and
“	你的	威严	不应该	呼噜声	所以	大声	,	”	爱丽丝	说	,	擦	她	眼睛	,	和

[ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɪt(ə)n] ,

addressing	the	kitten	,
解决	这	小猫	,

“陛下不应该发出这么大的呼噜声,”爱丽丝揉着眼睛，对小猫说道。

[rɪ'spektfəli] , [jet] [wɪð] [sʌm; səm] [sɪ'verəti] .

respectfully	,	yet	with	some	severity	.
尊敬	,	然而	和	一些	严重性	.

语气既恭敬又严厉。

“ [juː; jʊ] [wəʊk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][əʊ] !

“	You	woke	me	out	of	oh	!
“	你	觉醒	我	出去	的	哦	!

“你把我从哦!

[sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] [driːm] !

such	a	nice	dream	!
这样的	一个	好的	梦	!

多么美好的梦啊!

[ænd; ənd] [juːv] [biːn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ['kɪti] — [ɔːl] [θruː] [ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [wɜːld] .

And	you've	been	along	with	me	,	Kitty	—	all	through	the	Looking	-	Glass	world	.
和	你已经	到过	沿着	和	我	,	猫咪	—	全部	通过	这	寻找	-	玻璃	世界	.

凯蒂，你一直陪伴着我，走过了镜中世界。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?

Did	you	know	it	,	dear	?
做过	你	知道	它	,	亲爱的	?

亲爱的，你知道吗?

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪnkən'viːniənt] ['hæbɪt][ɒv; əv] ['kɪtnz] (['ælɪs] [hæd; həd][wʌns] [meɪd] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk])

”	It	is	a	very	inconvenient	habit	of	kittens	(	Alice	had	once	made	the	remark	)
”	它	是	一个	非常	不方便	习惯	的	小猫	(	爱丽丝	有	一次	制成	这	评论	)

[ðæt] ,

that	,
那	,

“小猫有个非常令人讨厌的习惯（爱丽丝曾经说过),”

[wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [pɜː(r)] .

whatever	you	say	to	them	,	they	always	purr	.
任何	你	说	到	他们	,	他们	总是	呼噜声	.

无论你对它们说什么，它们总是发出咕噜声。

“ [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['əʊnli][pɜː(r)][fɔː(r); fə(r)] - [jes] - [ænd; ənd] [mjuː] [fɔː(r); fə(r)] - [nəʊ] ,

“	If	they	would	only	purr	for	'	yes	'	and	mew	for	'	no	,
”	如果	他们	会	仅有的	呼噜声	为了	-	是的	-	和	喵	为了	-	不	,

“如果它们只会用咕噜声表示‘是’，用喵喵声表示‘不’，

- [ɔː(r)] ['eni] [ruːl] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] , ” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ,

'	or	any	rule	of	that	sort	,	”	she	had	said	,
-	或者	任何	规则	的	那	种类	,	”	她	有	说	,

“或者任何类似的规定，”她曾这样说过。

“ [səʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] !

“	so	that	one	could	keep	up	a	conversation	!
”	所以	那	一	可以	保持	向上	一个	对话	!

“这样才能继续交谈！”

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ?

But	how	can	you	talk	with	a	person	if	they	always	say	the	same	thing	?
但	如何	能	你	讲话	和	一个	人	如果	他们	总是	说	这	相同的	事物	?

但如果一个人总是说同样的话，你怎么能和他交谈呢?

” [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ['əʊnli] [pəː] :

”	On	this	occasion	the	kitten	only	purred	:
”	在	这	场合	这	小猫	仅有的	咕噜咕噜	:

这一次，小猫只是发出咕噜声:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ges] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ment] “ [jes] ” [ɔː(r)] “ [nəʊ] .

and	it	was	impossible	to	guess	whether	it	meant	“	yes	”	or	“	no	.
和	它	曾是	不可能的	到	猜测	无论	它	意思是	“	是的	”	或者	“	不	.

根本无法猜测它表示的是“是”还是“否”。

” [səʊ] ['ælɪs] ['hʌntɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['tʃesmen] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [red]

”	So	Alice	hunted	among	the	chessmen	on	the	table	till	she	had	found	the	Red
”	所以	爱丽丝	猎杀	之中	这	国际象棋棋子	在	这	桌子	直到	她	有	成立	这	红色的

[kwiːn] :

Queen	:
女王	:

于是，爱丽丝在桌上的棋子中寻找，直到找到红皇后:

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [rʌg] ,

then	she	went	down	on	her	knees	on	the	hearth	-	rug	,
然后	她	去	向下	在	她	膝盖	在	这	炉	-	小地毯	,

然后她跪倒在壁炉地毯上，

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['kɪt(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

and	put	the	kitten	and	the	Queen	to	look	at	each	other	.
和	放	这	小猫	和	这	女王	到	看	在	每个	其他	.

然后让小猫和女王互相看着对方。

“ [naʊ] , ['kɪti] !

“	Now	,	Kitty	!
”	现在	,	猫咪	!

“现在，小猫咪！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [traɪ'ʌmfəntli] .

”	she	cried	,	clapping	her	hands	triumphantly	.
”	她	哭	,	鼓掌	她	双手	凯旋而归	.

她欢呼着，得意地拍着手。

“ [kən'fes] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [tɜːnd] ['ɪntuː] !

“	Confess	that	was	what	you	turned	into	!
”	承认	那	曾是	什么	你	转向	进入	!

“承认吧，你变成了那样！”

" (" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	(	"	But	it	wouldn't	look	at	it	,	"	she	said	,
"	(	"	但	它	不会	看	在	它	,	"	她	说	,

“但它不会看它，”她说。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] : " [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd]

when	she	was	explaining	the	thing	afterwards	to	her	sister	:	"	it	turned
什么时候	她	曾是	解释	这	事物	然后	到	她	姐姐	:	"	它	转向

[ə'weɪ] [ɪts] [hed] ,

away	its	head	,
离开	它是	头	,

事后她向妹妹解释这件事时说：“它把头转开了，

[ænd; ənd] [prɪ'tendɪd] [nɒt][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] : [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ɪt'self] ,

and	pretended	not	to	see	it	:	but	it	looked	a	little	ashamed	of	itself	,
和	假装	不是	到	看	它	:	但	它	看起来	一个	小的	羞愧	的	本身	,

它假装没看见，但看起来却有些羞愧。

[səʊ][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [red] [kwiːn] . ")

so	I	think	it	must	have	been	the	Red	Queen	.	"	)
所以	我	思考	它	必须	有	到过	这	红色的	女王	.	"	)

所以我认为那一定是红皇后。）

" [sɪt] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['stɪfli] , [dɪə(r)] !

"	Sit	up	a	little	more	stiffly	,	dear	!
"	坐	向上	一个	小的	更多的	僵硬地	,	亲爱的	!

“亲爱的，坐直一点！”

" ['ælɪs] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] .

"	Alice	cried	with	a	merry	laugh	.
"	爱丽丝	哭	和	一个	欢乐	笑	.

爱丽丝笑着哭了。

" [ænd; ənd] ['kɜːtsi] [waɪl] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] — [wɒt] [tuː; tə][pɜː(r)] .

"	And	curtsey	while	you're	thinking	what	to	—	what	to	purr	.
"	和	屈膝礼	尽管	你是	思维	什么	到	—	什么	到	呼噜声	.

“一边行屈膝礼，一边思考该发出怎样的咕噜声。”

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvz] [taɪm] , [rɪ'membə(r)] !

It	saves	time	,	remember	!
它	保存	时间	,	记住	!

记住，这样可以节省时间！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn]['lɪt(ə)l] [kɪs] ,

"	And	she	caught	it	up	and	gave	it	one	little	kiss	,
"	和	她	捕捉	它	向上	和	给予	它	一	小的	吻	,

她接住它，轻轻地亲了一下。

“ [dʒʌst][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [red] [kwiːn] . "

“	just	in	honour	of	having	been	a	Red	Queen	.	"
"	只是	在	荣誉	的	拥有	到过	一个	红色的	女王	.	"

“仅以此纪念我曾是红皇后。”

“ ['snəʊdrɒp] , [maɪ][pet] !

“	Snowdrop	,	my	pet	!
"	雪花莲	,	我的	宠物	!

“雪花莲，我的宠物！”

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] ['kɪt(ə)n] ,

"	she	went	on	,	looking	over	her	shoulder	at	the	White	Kitten	,
"	她	去	在	,	寻找	超过	她	肩膀	在	这	白色的	小猫	,

她一边说着，一边回头看了看那只白小猫。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] ['peɪʃntli] [ˌʌndə'gəu] [ɪts] ['tɔɪlət] , “ [wen] [wɪl] ['daɪnə] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [wɪð]

which	was	still	patiently	undergoing	its	toilet	,	“	when	will	Dinah	have	finished	with
哪个	曾是	仍然	耐心	正在经历	它是	洗手间	,	“	什么时候	将要	迪娜	有	完成的	和

[jɔː(r); jə(r)] [waɪt] ['mædʒəsti] ,

your	White	Majesty	,
你的	白色的	威严	,

它还在耐心地进行着它的梳洗，“迪娜什么时候才能完成你白衣陛下的梳洗呢？”

[ai]['wʌndə(r)] ?

I	wonder	?
我	想知道	?

我想知道?

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['riːz(ə)n] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][səʊ][ʌn'taɪdi][ɪn][maɪ] [driːm] — ['daɪnə] !

That	must	be	the	reason	you	were	so	untidy	in	my	dream	—	Dinah	!
那	必须	是	这	原因	你	是	所以	凌乱	在	我的	梦	—	迪娜	!

那一定就是你在我梦里那么邋遢的原因吧——迪娜!

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['skrʌbɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [kwiːn] ?

do	you	know	that	you're	scrubbing	a	White	Queen	?
做	你	知道	那	你是	擦洗	一个	白色的	女王	?

你知道你正在清洗的是一头白皇后吗?

['riːəli] , [ɪts] [məʊst] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ] !

Really	,	it's	most	disrespectful	of	you	!
真的	,	它是	最多	不尊重	的	你	!

你这样做太不尊重人了!

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] ['daɪnə] [tɜːn] [tuː; tə] , [ai]['wʌndə(r)] ?

“	And	what	did	Dinah	turn	to	,	I	wonder	?
“	和	什么	做过	迪娜	转动	到	,	我	想知道	?

“我想知道，黛娜后来变成了什么样呢？”

” [ʃiː; ʃi] ['prætl] [ɒn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [daʊn] , [wɪð] [wʌn] ['elbəʊ] [ɪn][ðə; ði] [rʌg] ,

”	she	prattled	on	,	as	she	settled	comfortably	down	,	with	one	elbow	in	the	rug	,
”	她	喋喋不休	在	,	作为	她	定居	舒适地	向下	,	和	一	弯头	在	这	小地毯	,

她一边絮絮叨叨地说着，一边舒服地坐了下来，一只胳膊肘撑在地毯上。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['kɪtnz] .

and	her	chin	in	her	hand	,	to	watch	the	kittens	.
和	她	下巴	在	她	手	,	到	手表	这	小猫	.

她一手托着下巴，看着小猫。

“ [tel] [ˌem 'iː] , ['daɪnə] , [dɪd][juː; jʊ] [tɜːn] [tuː; tə] ['hʌmpti] ['dʌmpti] ?

“	Tell	me	,	Dinah	,	did	you	turn	to	Humpty	Dumpty	?
“	告诉	我	,	迪娜	,	做过	你	转动	到	矮胖子	矮胖子	?

“黛娜，告诉我，你是不是变成了矮胖子？”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] — [haʊ'evə(r)] , [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [frendz] [dʒʌst] [jet]

I	think	you	did	—	however	,	you'd	better	not	mention	it	to	your	friends	just	yet
我	思考	你	做过	—	然而	,	你会	更好的	不是	提到	它	到	你的	朋友们	只是	然而

,

,

,

我觉得你确实做了——不过，你最好暂时别跟朋友们提起这件事。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)] .

for	I'm	not	sure	.
为了	我是	不是	当然	.

因为我不确定。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['kɪti] , [ɪf] ['əʊnli] [jʊd] [biːn] ['riːəli] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːm] ,
“ By the way , Kitty , if only you'd been really with me in my dream ,
“ 经过 这 方式 , 猫咪 , 如果 仅有的 你会 到过 真的 和 我 在 我的 梦 ,

“对了，凯蒂，要是你真的能在我的梦里陪着我就好了……”

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] — [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]
there was one thing you would have enjoyed — I had such a quantity of
那里 曾是 一 事物 你 会 有 享受 — 我 有 这样的 一个 数量 的
['pəʊətri] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
poetry said to me ,
诗 说 到 我 ,

有一件事你一定会喜欢的——我听过很多诗歌朗诵，

[ɔːl] [ə'baʊt] ['fɪʃɪz] !
all about fishes !
全部 关于 鱼 !

一切与鱼类有关！

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [triːt] .
To - morrow morning you shall have a real treat .
到 - 明天 早晨 你 将 有 一个 真实的 对待 .

明天早上你会享受到一份真正的惊喜。

[ɔːl][ðə; ði][taɪm] [jʊr; jər] ['iːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['brekfəst] , [aɪl] [rɪ'piːt] - [ðə; ði]['wɔːlrəs][ænd; ənd][ðə; ði]
All the time you're eating your breakfast , I'll repeat ' The Walrus and the
全部 这 时间 你是 吃 你的 早餐 , 患病的 重复 - 这 海象 和 这
['kɑːpəntə(r)] - [tuː; tə][juː; jʊ] ;
Carpenter ' to you ;
木匠 - 到 你 ;

在你吃早餐的时候，我会一直给你讲《海象和木匠》的故事；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [bɪ'liːv] [ɪts] ['ɔɪstə(r)z] , [dɪə(r)] !
and then you can make believe it's oysters , dear !
和 然后 你 能 制作 相信 它是 牡蛎 , 亲爱的 !

然后你就可以假装那是牡蛎了，亲爱的！

“ [naʊ] , ['kɪti] , [lets] [kən'sɪdə(r)] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
“ Now , Kitty , let's consider who it was that dreamed it all .
“ 现在 , 猫咪 , 我们来吧 考虑 WHO 它 曾是 那 梦见 它 全部 .

“现在，凯蒂，让我们想想是谁梦见了这一切。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['kwestʃən] , [maɪ][dɪə(r)] ,
This is a serious question , my dear ,
这 是 一个 严肃的 问题 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，这是一个严肃的问题。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt][gəʊ][ɒn] ['lɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pɔː] [laɪk] [ðæt] — [æz; əz] [ɪf] ['daɪnə] ['hædnt]
and you should not go on licking your paw like that — as if Dinah hadn't
和 你 应该 不是 去 在 舔舐 你的 爪子 喜欢 那 — 作为 如果 迪娜 之前没有
[wɒʃt] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !
washed you this morning !
洗过 你 这 早晨 !

你不能再那样舔爪子了——好像黛娜今天早上没给你洗过澡似的！

[juː; jʊ] [siː] , ['kɪti] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['aɪðə(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)][ðə; ði] [red] [kɪŋ] .
You see , Kitty , it must have been either me or the Red King .
你 看 , 猫咪 , 它 必须 有 到过 任何一个 我 或者 这 红色的 国王 .

你看，凯蒂，那肯定不是我就是红国王，而是他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [driːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [bʌt; bət] [ðen] [ai][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	was	part	of	my	dream	,	of	course	—	but	then	I	was	part	of	his
他	曾是	部分	的	我的	梦	,	的	课程	—	但	然后	我	曾是	部分	的	他的

[driːm] , [tuː] !

dream	,	too	!
梦	,	也	!

他当然是我梦想的一部分——但我也是他梦想的一部分!

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [red] [kɪŋ] , [ˈkɪti] ?

Was	it	the	Red	King	,	Kitty	?
曾是	它	这	红色的	国王	,	猫咪	?

是红国王吗，小猫咪?

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] , [maɪ][dɪə(r)] , [səʊ][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] — [əʊ] , [ˈkɪti] , [duː; də] [help]

You	were	his	wife	,	my	dear	,	so	you	ought	to	know	—	Oh	,	Kitty	,	do	help
你	是	他的	妻子	,	我的	亲爱的	,	所以	你	应该	到	知道	—	哦	,	猫咪	,	做	帮助

[tuː; tə][ˈset(ə)l][ˌaɪ ˈtiː] !

to	settle	it	!
到	定居	它	!

亲爱的，你是他的妻子，所以你应该知道——哦，凯蒂，快来帮忙解决这个问题吧!

[aɪm][ʃʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [pɔː] [kæn; kən] [weɪt] !

I'm	sure	your	paw	can	wait	!
我是	当然	你的	爪子	能	等待	!

我相信你的爪子可以等!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈvəʊkɪŋ] [ˈkɪt(ə)n][ˈəʊnli][bɪˈgæn][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [pɔː] , [ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

"	But	the	provoking	kitten	only	began	on	the	other	paw	,	and	pretended	it
"	但	这	挑衅	小猫	仅有的	开始	在	这	其他	爪子	,	和	假装	它

[ˈhædnt] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] .

hadn't	heard	the	question	.
之前没有	听到	这	问题	.

“但是，这只爱挑衅的小猫却从另一只爪子开始，假装没听到这个问题。

[wɪtʃ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ?

Which	do	you	think	it	was	?
哪个	做	你	思考	它	曾是	?

你觉得是哪一个?

[ə; eɪ] [bəʊt] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈsʌni] [skaɪ] ,

A	boat	beneath	a	sunny	sky	,
一个	船	下面	一个	阳光明媚	天空	,

阳光下的一艘小船

[ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈɒnwəd] [ˈdriːmɪli]

Lingering	onward	dreamily
挥之不去的	向前	梦幻般地

梦幻般地徘徊不去

[ɪn][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ] —

In	an	evening	of	July	—
在	一个	晚上	的	七月	—

七月的一个傍晚——

[ˈtʃɪldrən] [θriː] [ðæt] [ˈnes(ə)l][nɪə(r)] ,

Children	three	that	nestle	near	,
孩子们	三	那	雀巢	靠近	,

三个孩子依偎在附近，

[ˈiːgə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ] [ɪə(r)] ,

Eager	eye	and	willing	ear	,
渴望的	眼睛	和	愿意的	耳朵	,

敏锐的目光和乐于倾听的耳朵，

[pliːzd] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [teɪl] [tuː; tə][hɪə(r)] —
Pleased a simple tale to hear —
高兴 一个 简单的 故事 到 听到 —

很高兴听到这样一个简单的故事——

[lɒŋ] [hæz; həz] [peɪld] [ðæt] ['sʌni] [skaɪ] :
Long has paled that sunny sky :
长的 有 苍白 那 阳光明媚 天空 :

漫长的阳光已经使那片晴朗的天空黯淡下来:

['ekəʊz] [feɪd] [ænd; ənd] ['meməriz] [daɪ] .
Echoes fade and memories die .
回声 褪色 和 回忆 死 .

回声渐弱，记忆消逝。

['ɔːtəm] [frɔst] [hæv; həv] [sleɪn] [dʒʊ'laɪ] .
Autumn frosts have slain July .
秋天 霜冻 有 被杀 七月 .

秋霜扼杀了七月。

[stɪl] [ʃiː; ʃi] [hɔːnt] [ˌem 'iː] , ,
Still she haunts me , phantomwise ,
仍然 她 闹鬼的地方 我 , 幻影 ,

她仍然像幽灵一样萦绕着我。

['ælɪs] ['muːvɪŋ] ['ʌndə(r)] [skaɪz]
Alice moving under skies
爱丽丝 移动 在下面 天空

爱丽丝在天空下移动

['nevə(r)] [siːn] [baɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪz] .
Never seen by waking eyes .
绝不 已见 经过 醒来 眼睛 .

从未被清醒的双眼所见。

['tʃɪldrən] [jet] , [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
Children yet , the tale to hear ,
孩子们 然而 , 这 故事 到 听到 ,

孩子们，还要听这个故事。

['iːgə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ɪə(r)] ,
Eager eye and willing ear ,
渴望的 眼睛 和 愿意的 耳朵 ,

敏锐的目光和乐于倾听的耳朵，

['lʌvɪŋli] [ʃæl; ʃəl]['nes(ə)l][nɪə(r)] .
Lovingly shall nestle near .
深情地 将 雀巢 靠近 .

温柔地依偎在附近。

[ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəlænd] [ðeɪ] [laɪ] ,
In a Wonderland they lie ,
在 一个 仙境 他们 说谎 ,

他们躺在仙境里，

['driːmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [gəʊ][baɪ] ,
Dreaming as the days go by ,
做梦 作为 这 天 去 经过 ,

随着时光流逝，我在梦中徘徊。

['driːmɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌməz] [daɪ] :
Dreaming as the summers die :
做梦 作为 这 夏天 死 :

在夏日渐逝之际做梦:

['evə(r)] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] —

Ever	**drifting**	**down**	**the**	**stream**	**—**
曾经	漂流	向下	这	溪流	—

一直顺流而下——

['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [gliːm] —

Lingering	**in**	**the**	**golden**	**gleam**	**—**
挥之不去的	在	这	金的	闪耀	—

沉浸在金色的光芒中——

[laɪf] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] ?

Life	**,**	**what**	**is**	**it**	**but**	**a**	**dream**	**?**
生活	,	什么	是	它	但	一个	梦	?

人生，不就是一场梦吗?

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神